

ЧАРОВИ ХИДОЯТ

ЧАРОВИ  
ХИДОЯТ





# ЧАРОҒИ ҲИДОЯТ

Таҳияи матн бо пешгуфтор,  
тавзеҳот, феҳрист  
ва лугатномаи  
АМОН НУРОВ



Мухаррир Ч. Почоев

Сирочуддин Алихони Орзу.

С 60 Чарог и хидоят. — Душанбе: Ирфон, 1992. — 288 сах.

«Чароги хидоят» — яке аз машхуртари фарҳангҳои тафсирии форей-точикӣ, ки соли 1734 таълиф шудааст. Фарҳанг захираи бон каллимаву истилоҳоти форсӣ, паҳлавӣ, дарӣ, сурӣ, лотинӣ ва арабию аз 37 сарчашмаи илмию лексикографӣ ва осори мансуру манзум истифода бурда, аз осори 186 шоиру нависандаи форсизабони Ҳиндустон, Эрон, Мовароуннаҳр, Хуросон, Озарбойҷон, Туркия ҳамчун шохиди маъноӣ мисолҳо овардааст.

Ин фарҳанг сарчашмаи муътабари фразеологист, ки аз он аксари мураттибони минбаъдаи фарҳангҳои тафсирии дузабона истифода бурдаанд.

Фарҳанг барои мутахассисони соҳаҳои гуногуни илму маърифат ва дигаран васеи хонандагон тасниф шудааст.

С 4602000000—82 92  
501(12)—92

ББК 81.2.4

ISBN 5—667—00330—9

СИРОЧУДДИН АЛИХОНИ ОРЗУ

ЧАРОГИ ХИДОЯТ

Мухаррири ороиш В. Нелюбов

Мухаррири техники Л. Шашкова

Мусаххех Н. Нурмуҳаммад

Хуруфчи ва саҳифабанда китоб Г. Қосимов

БИ № 2325 Ба матбаа 17.09.90 супурда шуд. Ба чопаш 13.02.92 имзо шуд. Формати 60×90<sup>1/16</sup>. Қоғаз тилографӣ № 2. Гарнитураси адаби. Чопаш барҷаста. Ҷузъи чопии шартӣ 18.20. Ҷузъи нашрию ҳисобӣ 25.84. Адади нашр 25000. Супориши № 338.

Душанбе, нашриёти «Ирфон», кӯчаи Айнӣ, 126.

Комбинати полиграфӣи Комитети давлатии Ҷумҳурияти Тоҷикистон онд ба матбуот. Душанбе, кӯчаи Айнӣ, 126.

© Нашриёти «Ирфон», 1992.

## ПЕШГУФТОР

Забони форей-точикӣ дар давоми як давраи тӯлонии таърихӣ, замони ҳукмронии Империяи Муғулҳои Кабир дар Ҳиндустон, ба яке аз забонҳои адабии давлатӣ табдил ёфт. Ба ин забон осори бойи гуногуни илмию адабӣ офарида шуд. Ва ин тақозо мекард, ки барои гурӯҳҳои мухталифи мардуми Ҳиндустон ва берун аз ҳудуди он фарҳангҳои тафсирии тартиб дода шаванд. Бинобар ин фарҳангҳои тафсирии гуногун, аз қабилӣ «Баҳори Аҷам», «Бурҳони қотей», «Фарҳанги Ҷаҳонگیرӣ», «Фарҳанги Рашидӣ», «Чароги хидоят» ва ғайра тартиб дода шуданд.

«Чароги хидоят» яке аз фарҳангҳои тафсирии фразеологӣи форей-точикӣ, ки Сирочуддин Алихони Орзу соли 1734 таълиф кардааст. «Чароги хидоят» давом (дафтари дуввум)-и фарҳанги «Сироч-ул-лугот» буда, беш аз 2075 каллимаву ибораро дар бар мегирад.

Алихони Орзу хангоми номгузории фарҳангаш аз байти шоири шаҳир Низомии Ганҷавӣ илҳом гирифтааст, ки роҷеъ ба ин дар пешгуфтори «Чароги хидоят» чунин меорад: «Чун аз ашъори шайхӣ гиromӣ Хоча Низомии Ганҷавӣ раҳматуллоҳи алайҳи ил байт ба тариқи фол дар ҳаққи ин ҷусха баромадаст, байт:

Хирадро ту равшанбасар кардай.  
Чароги хидоят ту бар кардай.

Сирочуддин Алихони Орзу хангоми таълифи фарҳанг аз 37 сарчашмаи илмию адаби, лексикографӣ ва осори манзуму мансури 186 шоиру нависандаи форсизабони Ҳиндустон, Мовароуннаҳр, Хуросон, Эрон, Озарбойҷон ва Туркия истифода бурдааст.

Мувофиқи маълумоти Д. Баҳриддинов (ниг. ба адабиёти пешгуфтор) дар «Чароги хидоят» 1913 байт ва 14 порчаи насрӣ ҳамчун мисол барои тасдиқи маонии каллимаву ибораҳои фарҳанг оварда шудааст, ки аз онҳо 51 байт ба худӣ муаллифи «Чароги хидоят» тааллуқ дошта, 160 байт бе зикри номи муаллиф мебошад.

Дар фарҳанг асосан каллимаву ибораҳои рехтаи душворфаҳми шоирони муосири муаллиф шарҳу эзоҳ ёфтаанд, ки ба он форсизабонони Ҳиндустон эҳтиёҷ доштанд ва аксари ин лексика дар фарҳангҳои пешина, аз қабилӣ «Баҳори Аҷам», «Бурҳони қотей», «Маҷмаъ-ул-фурс» ва ғайра нестанд.

«Чароги хидоят» каллимаҳои зиёди иқтибоси хиндӣ, урду, арабию туркӣ, инчунин моддаҳои луғавӣи нав, мафҳумҳои зиёди таърихӣ, этнографӣ, ҷуғрофӣ ва истилоҳоти соҳаҳои дигарро низ фаро гирифтааст, ки барои омӯхтани таъриху маданияти халқҳои форсизабон арзиши бебаҳо доранд.

Гарчанде муаллифи «Чароги хидоят» таъкид мекунад, ки ин фарҳанг танҳо барои аҳолии форсизабони Ҳиндустон таъин шудааст, мо ба ин роӣ шуда наметавонем, чунки он барои мардуми Мовароуннаҳр, Афғонистон, Эрон низ як хел хидмат мекунад.

Доктор Шаҳриёри Нақавӣ дар асари тадқиқотиаш «Фарҳангнависии форсӣ дар Ҳинду Покистон» ояд ба «Чароги хидоят» меорад: «Чароги хидоят» дорои луғоти муфрада ва мураккаба ва истилоҳотест, ки шуарон асри Сафавӣ онро ба қор мебурданд. Монанди «Сироч-ул-лугот» дар ин китоб низ Хони Орзу дар таҳқиқи матолиб қамолӣ ҷиддиатро ба харҷ додааст ва аз ин ҳайс «Чароги хидоят» арзиш ва аҳамияти басазое дорад».

Ба сабаби афзудани эътибор ва эҳтиёҷ ба «Чароги хидоят» ин фарҳанг



дар замимаи «Ғиёс-ул-луғот» ва «Мунтахаб-ул-луғот» чандин маротиба дар Хиндустон солҳои гуногун (1874, 1878, 1880, 1881, 1889) дар матбаъаи Навил Қишур ва Низомии Қоннур чопи сангӣ шудааст. Солҳои охир бо саъю кушиши оқои Муҳаммад Дабири Снёқӣ тавассути Қонуни «Маърифат» (Техрон, 1959) ба таърифи расид.

Инак бори нухуст бо алифбои имрӯзаи тоҷикӣ нашр мегардад. Дар вақти ба чоп ҳозир кардани фарҳанги «Чароғи ҳидоят» нусхаҳои чопии мазкур муқоисатан истифода бурда шуданд.

Дар охири фарҳанг тавзеҳот ва луғатнома (-и ғамоми қалимаву ибора ва истилоҳоти фарҳанг ба тартиби алифбои ҳозира, бо сабти навишти арабиашон ва ишораи саҳифаи китоб) илова гардидааст.

## СОҲТИ ФАРҲАНГ

### а) тартибу қоидаҳои асосии «Чароғи ҳидоят»

1. Дар «Чароғи ҳидоят» ҷобачогузори қалимаҳо мувофиқи тартиби ҳарфҳои аввалу дуввум аст, тартиби ҳуруфи дигари дохилии қалимаҳо ба эътибор гирифта нашудааст.

2. Таркибу ибораҳои озоду устувор низ ҷун воҳидҳои луғавии алоҳида, мувофиқи тартиби ҳарфҳои аввалу дуввум ҷойгир шудаанд.

3. Эъробгузорӣ (яъне бо ҳаракатҳои фатҳа, қасра, замма ҳондани ҳарф — овозҳои ҳамсадои қалимаҳо) пурра ғарда шудааст.

4. Этимология (ба қадом забон мансуб будани қалима)-и баъзе қалимаҳо дода мешавад.

5. Барои таъйин ва таъкиди маънои қалимаву ибораҳо аз ашъори шуаро мисолҳо оварда шудаанд.

6. Дар фарҳанг намудҳои зерини шарҳ истифода шудаанд: а) шарҳ бо синонимҳо; б) шарҳи пурра (ба воситаи як-ду ибора ё як ҷумлаи мухтасар); в) шарҳи энциклопедӣ (дар истилоҳот); г) шарҳи антонимӣ.

7. Ҳангоми шарҳи эзоҳи баъзе қалимаву ибораҳо (барои ҳубтар фаҳмидани маънои онҳо аз тарафи ҳиндузабонон) муаллиф муродифҳои ҳиндӣ онро меорад.

8. Маълумоти лексикӣ-грамматикӣ дар дохили ҳуди мақолаҳои луғавӣ оварда шудаанд.

9. Баъзе маъноҳои воҳидҳои луғавии барои ҳонанда фаҳмо шарҳ дода нашуда, бо ибораи «маъруф аст» ишора гардидаанд.

10. Сабаби таълифи луғат, таркиби лексикӣ, сарчашмаҳои илмӣ адабӣ ва лексикографӣ, баъзе принципҳои таълифи фарҳанг дар муқаддимаи «Чароғи ҳидоят» мухтасар баён карда шудааст.

### б) тартибу қоидаҳои асосии чопи «Чароғи ҳидоят» бо алифбои ҳозира

1. Матни пурраи «Чароғи ҳидоят» (бе таъйири услуб, тартиб ва тарзи ифодаи муаллиф) бо айнан нигоҳ доштани сохт ва структураи лексикографияш ба чоп ҳозир шудааст.

2. Қалимаву ибора ва истилоҳоти тафсиршаванда фақат ба алифбои ҳозира дода шуда, шакли навишти арабиашон дар охири китоб (дар луғатнома) оварда мешавад.

3. Пас аз навишти қалима ва ибораҳои эзоҳшаванда ба алифбои ҳозира эъробгузорӣ (яъне бо ҳаракатҳои фатҳа, қасра, замма ҳондани ҳарф-овозҳои ҳамсадои навишти арабии қалимаҳо) сарфи назар шудааст.

4. Дар вақти тавзеҳи қалимаҳои омограф (қалимаҳои ҳамшакл дар алифбои арабӣ) шарҳи сохти фонетикӣ қалимаҳои дохили мақолаи луғавӣ (яъне эъробгузорӣ) нигоҳ дошта мешавад. Масалан:

**БАҲОРИ** — мансуб ба баҳор; ва дар ҳиндӣ ба қасри аввал (яъне Бихор)\* ду маънӣ дорад. Ва аҳли Эрон дар ин лафз ғалат карда ба фатҳи аввал (яъне баҳорӣ)\* ҳонанд ва дар ашъор оранд.

**БАМ** — муқобили зер (ба қасри зои тозӣ); ва зарби дасте, ки бар сари қасе зананд ва сарчанг ҳамин аст.

5. Қалимаҳои омограф пас аз эъробгузорӣ дар қавсайи оварда бо ҳарфи сиёҳ чоп мешаванд. Агар пас аз қавс ситорача гузошта шуда бошад, иловаи ба чоп ҳозиркунандаи матн аст.



6. Хамаи кали ғизои омограф, ки дар алифбон ҳозира имлояшон гуногун аст, дар луғатномаи фарҳанг ба тарғиби алифбон имрӯза (бо ишораи саҳифаи сабташ) оварда мешаванд.

7. Хангоми кӯчондани матн бо ҳуруфи имрӯза тарзи талаффузи нишондодаи муаллиф риоя шудааст.

8. Баъзе калимаву ибораҳо, ки муаллиф онҳоро дар фарҳанг шарҳ дода, бо ишораи «маъруф аст» кифоя кардааст, дар тавзеҳот шарҳу эзоҳ ёфтаанд.

9. Калимаҳои аз қабилҳои мӯҳр, мӯҳтамад, мӯҳташам (محشم و محمد مهر) ки дар навишти арабиашон воқи маҷҳул, яъне ӯ надоранд) ба тарзи мӯҳр, мӯҳтамад, мӯҳташам навишта шуданд.

10. Баъзе саҳву хатоҳое, ки дар мақолаҳои луғавӣ ҷой доштанд, дар қисми тавзеҳот тасҳех шуданд. Дар ҷунин маврид болои ғалатнома рақам гузошта шуд.

11. Барои осон шудани истифодаи фарҳанг, дар охири китоб луғатномаи тамоми калимаву ибора ва истилоҳоти «Ҷароғи ҳидоят» ба тартиби алифбон ҳозира (бо саҳти навишти арабиашон ва ишораи саҳифаи китоб) оварда шудааст.

12. Ҳамзани калимаҳо дар алифбон имрӯза бо аломати сакта ифода карда шудааст.

13. Дар алифбон арабиасоси тоҷикӣ аломатҳои китобатӣ, абзац, кавсҳо ва ғайра дар истифода набуд. Барои саҳеҳтар гӯридани матни фарҳанг воситаҳои имлоии мазкур истифода бурда шуданд.

## АЛИФБОН АРАБИАСОСИ ТОҶИКӢ ВА МУРОДИҶӢӢ ӢӢӢӢӢӢӢӢ

### الفبای عربی اساس تاجیکی و مرادفهای حاضر آن

Ў о	ذ з	غ ғ
ا а, и, э, у, ў	ر р	ث ф
ب б	ز з	ق қ
پ п	ژ ж	ك к
ت т	س с	گ г
ث с	ش ш	ل л
ج ч	ص с	م м
ح ч	ض з	ن н
خ х	ط т	و в, у, ў
ځ ҷ	ظ з	ه х
د д	ع а, и, у, ъ	ي и, е, ё

\*\*\*

Муҳаққик ва адиби номвар, шоир ва луғатнависи маъруф Сирочуддин Алиҳони Орзу соли 1689 дар шаҳри Гвалиёри Акбаробод (Агра) ба дунё омадааст. Номӣ падараш Ҳисомуддин. Насаби Орзу аз тарафи падар ба аллома Қамолуддини Дехлавӣ ва аз ҷониби модар ба шайх Муҳаммадул-Ғавсӣ Гвалиёрӣ мерасад. Орзу таҳаллуси шоирӣ Алиҳон аст, ки дар ин хусус ҳудӣ ӯ дар «Ҷароғи ҳидоят» дар шарҳи калимаи орзу меорад:

ОРЗУ — маъруф; ва таҳаллуси муаллифи ин нусха, ҷунонки гуфта, байт:

Ба юмни ишқи ту мақбули оламе  
шудаам,  
Қадам дил, ки дар-ӯ ҷои Орзуи ту нест?

Орзу таълими ибтидоиро дар Гвалиёр фаро гирифта, илмҳои расмӣ замонашро аз худ мекунад. Аз 14-солагӣ ба шеърӣ мепардозад. Ӯ дар сини 24-солагӣ аз тарафи ҳокими Гвалиёр ба яке аз мансабҳои маъмури таъин мегардад. Алиҳони Орзу соли 1719 ба Дехлӣ меояд. Дар ин ҷо низ таҳсилу таълим ва таълифро тақмил дода, байни аҳли илму фазл соҳиби обрӯю эътибор ва сазовори эҳтироми ҳосу ом мегардад.

Дар Дехлӣ тахти сарпарастии Мӯҳтамануддава Исоқхон ва баъд аз ӯ писараш Начмуддава қарор мегирад. Ӯ соли 1754 ба шаҳри Лахнав меояд ва соқии он ҷо мегардад. Дар ин айём Шӯҷӯуддава ба ӯ моҳонаи 3000 рупиягӣ нафақа таъин мекунад. Сирочуддин Алиҳони Орзу дар ҳамаи шаҳр ба таърихи 23 рабеъуссонии 1169 х. қ. (1755/56 милодӣ) аз олам ҷашм пушид. Дар Лахнав ӯро ба ҳок супурданд. Баъд аз чанд гоҳ бародарзодааш Муҳаммад Ҳасанхон ҷасади ӯро ба Дехлӣ оварда, дар он ҷо дафн кард. Мир Ҷуломалии Озод дар таърихи вафоташ гуфтааст:

Хони волишон Сирочуддин Алӣ,  
Шамъи раънақбахши базми гуфтугӯ.  
Зад рақам Озод соли рехлаташ:  
«Раҳмати қомил ба рӯҳи Орзу».

\*\*\*

Фаъолияти илмӣ адабии Алиҳони Орзу бисёрсоҳа аст. Дар ҳама ҷабҳаҳои илмҳои гуманитарӣ замонаш: таърих, фалсафа, назарияи мусикӣ, илми баён, грамматика, услубшиносӣ ва луғатнависӣ таълифот ва таснифоти гиронқимате ба ёдгор гузоштааст.

Мероси илмӣ адабии ӯро ба тариқи зайл метавон тақсим кард:

#### а) таълифоти лексикографӣ

1. «Сироч-ул-луғот» (фарҳанги тафсирии форсӣ-тоҷикӣ, ки захираи луғавии шоирони пешинро фаро гирифтааст).
2. «Ҷароғи ҳидоят» (фарҳанги тафсирии фразеологияи форсӣ-тоҷикӣ, ки калимаву ибораҳои рехтаи душворфаҳми шоирони муосирӣ муаллифро шарҳу эзоҳ медиҳад).
3. «Мусталаҳот-уш-шуаро-ул-ҳадисат» (фарҳанги тафсириест, ки истилоҳоту таркиботи шоирони навинро эзоҳ медиҳад).
4. «Наводир-ул-алфоз» (калимаҳои нодир дар забони ҳиндӣ).
5. «Шугуфай роз» (дар шарҳи «Искандарнома»-и Низомӣ).
6. «Шарҳи қасоиди Урфӣ».
7. «Ҳиёби Гулистон» (дар шарҳи «Гулистон»-и Саъдӣ).



### 6) осори адаби

1. «Мачмаъ-ун-нафос» (тазкираи шуарои форсизабон. Мувофиқи маълумоти Ғулумалин Озод тазкира соли 1750 навишта шудааст. Ин асар оид ба адабони форсизабони муосири муаллиф маълумот медиҳад).
  2. «Мавҳибати узмо» (дар илми маонӣ).
  3. «Атийи кубро» (дар илми бадеъ).
  4. «Танбех-ул-гофилин» (асари ҳаҷвӣ дар радди ашъори Шайх Али Ҳазин).
  5. «Сироч ва Ҳоҷ» (ҷавобҳои эътирозоти Мулло Мунир бар ашъори баъзе шуарои мутааххирин).
  6. «Меъёр-ул-афкор» (оид ба қоидаҳои сарфу нахви форсӣ).
  7. Маснавии «Чушу хуруш» (назира ба «Сузу гудоз»-и Мулло Навъӣ).
  8. Маснавии «Сузу соз» (назира ба «Маҳмуд ва Аёз»-и Мулло Зулолӣ).
  9. «Олами об» (дар ҷавоби «Сокинома»-и Мулло Зухурӣ).
  10. Маснавии «Фасонаи ибрат» (дар пайравии «Қазову қадар»-и Муҳаммадқули Салим).
  11. Девони ашъор (оид ба микдори байтҳои девон маълумотҳо мухталифанд: а) дар муқаддимаи нашри Техронии «Чароғи ҳидоят» 30 ҳазор байт; б) дар асари Шаҳриёри Нақавӣ «Фарҳангнависии форсӣ дар Ҳинду Покистон», 5 ҳазор байт; в) дар рисолаи тадқиқоти Дарвеш Баҳриддин 3 ҳазор байт қайд шудааст.
- Алиҳони Орзу осори насри дигаре низ бо номи «Паёми шавк», «Гулзо-ри хиёл», «Обруи сухан» ва ғайра дорад.

### АДАБИЁТ

1. Алиев Г. Ю., Персоязычная литература Индии. М. «Наука», 1968.
2. Баҳриддин Д., «Чароғи ҳидоят»-и Сирочуддин Алиҳони Орзу ва муқоисаи он бо лексикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Дастнависи диссертация барои гирифтани унвони номзоди илмҳои филология (таҳти рақами 28, китобхонаи Институти забон ва адабиёти ба номи Рӯдакии АФ РСС Тоҷикистон), Душанбе, 1981.
3. Капранов В. А., Фарсиязычная (таджикско-персидская) лексикография в Индии XVI—XIX вв., Автореф. дисс. на соискание докт. фил. наук. — Душанбе, 1973.
4. Шаҳриёри Нақавӣ, «Фарҳангнависии форсӣ дар Ҳинду Покистон». Аз интишороти идораи кулли нигориши Вазорати фарҳанг, 1341 х. ш. Чопхонаи Донишгоҳи Техрон.

### БИСМИЛЛОҲ-ИР-РАҲМОН-ИР-РАҲИМ

Аммо баъди ҳамди возеъи ҷамеъи луғот ва салот бар афсах ва афзали мавҷудот, мегӯяд факири касируттаксир Сирочуддин Али Орзу — таҳаллус, ки ин нусха дар маънии дафтари дуввум аст аз китоби «Сироч-ул-луғот», дар баёни алфоз ва истилоҳоти шуарои мутааххирини форсӣ мусаммо ба «Чароғи ҳидоят», ки дохили ҳеҷ китоби луғат мисли «Фарҳанги Ҷаҳонگیر» ва «Сурури» ва «Бурҳони қотеъ» ва ғайраҳо нест. Ва сабаби таълиф он аст, ки чун аксари ҳиҷмаи масруфи муталаъа ва ҳондани кутуби ҷадида ва қадимаи форсӣ дидам ва маъноии баъзе аз алфоз ва аксари истилоҳ дар кутуби мазкура наёфтам. Бар ҳар чӣ иттилоъ даст ба ҳам дод бо асноди он аз ашъори устодон дар ин нусха дарҷ кардам, магар он чӣ ки аз муҳоварадонон ба таҳқиқ пайваста ва санади он дар ашъори бузургон ба ҳам нарасида. Таваккуъ аз суханфаҳмони соҳибинсоф ва муҳоварадонони беэътисоф он аст, ки чун ин калимоти чанд, аввал нусха аст дар ин боб ҳар ҷо саҳе ва ҳатто ёбанд хурда нагиранд, балки чашм аз қарам бипӯшанд ва ба ислоҳ бикӯшанд, ва линейма мо қола қонлун; Мисраъ:

...Ки ҳеҷ нафси башар ҳолӣ аз ҳатто  
набувад.

Ҳар ки аз дунболи сайди таҳқиқ давида ва меҳнати тафтиш қашида медонад, ки чӣ қадар нафас сӯхтаам, ки ин чароғ афрӯхтаам. Чун аз ашъори шайхи ғиромӣ Ҳоҷа Низомии Ғанҷавӣ раҳматуллоҳи алайҳи ин байт ба тариқи фол дар ҳаққи ин нусха баромадааст, байт:

Хирадро ту равшанбасар кардай,  
Чароғи ҳидоят ту бар кардай.

Марчу аз ҷаноби қибриёнтинисоб он аст, ки ин чароғ то субҳи қиёмат равшан бошад ба иззати ҷалолука ва ҷамолука.

Маҳфӣ намонад, ки луғоти мундариҷаи ин китоб ду қисм аст: қисми аввал алфозест, ки маънии он мушқил бувад ва аксари аҳли Ҳинд бар он иттилоъ надоштанд; қисми дуввум луғоте ки маънии он агарчи маъруф ва маълум бувад, лекин дар саҳеҳ будани он аз рӯзмарраи ғусаҳои аҳли забон баъзоро тараддуд ба ҳам расида, пас мустанабот аз ашъори асотиза дароварда шуд, ки саҳеҳ аст. Чун бархе аз форсигӯи Ҳиндро тасарруфи гунае дар забони форсӣ ба сабаби ихтилоти забони хиндӣ даст дода, овардани баъзе аз алфози қазой бар соҳиби таҳқиқ зарур аст. Пас ин нусха муфид аст мар форсигӯи Ҳиндро, на забондонони Эрон ва Туронро. Ба ҳилофи луғоти қадима, ки дар аксари он забондон ва ғайри забондон мусовист, балки дар ин нусха баъзе аз алфоз аст, ки аз чанд кас забондон таҳқиқ карда шуд ва онҳо дар ҷавоб очиз шуданд, охири қор аз ҷои дигар ба таҳқиқ пайваст. Алоҳийиҳол ба ҷидду қадди тамои ин китоб ба итмом расид, валмасъулу миналлоҳи таоло ҳусни-мақбул.



## БОБУЛАЛИФ

**ОБ БА ДАСТИ КАСЕ РЕХТАН** — хидмати касе кардан; ва нӯкар ва мулозими шахсе будан; Салим гӯяд, байт:

Биё зоҳид, ки дар соғар шаробе ҳаст мастонро.  
Ки Қавсар об натвонад ба дасти токи ӯ ризад.

**ОБИ ДАСТ** — обе ки бад-он дасту рӯ шуста бошанд; ва ба араби вазу (ба фатҳи вов) хонанд; ва дигар маонии он дар луғоти қадима навиштаанд, Салим гӯяд, байт:

Бо инёзе рӯ ба соқӣ кун агар дилхастай.  
Оби дасти ӯ шифобахши ҳама беморхост.

**ОБИ ШЕРОЗ** — баъзе гӯянд наҳрест дар Сифохон; ва санади он дар лафзи ашраф биёяд; ва низ Шафёи Асар гӯяд, байт:

Агар дар хоки Исфахон набошад оби шерозӣ.  
Сару барги шукуфтан нест гулзори табииро.

Лекин баъзе гӯянд, *мурод* аз оби Шероз шароб аст, зеро ки шароби Шероз шухрат дорад, ё он ки шишан хуб мешавад дар Шероз, на шароб. Ва саҳеҳ хамин аст.

**ОБ ДОШТАНИ МАТОЪ** — гаш доштани матоъ, то дигареро тавон фирефт, Салим гӯяд, байт:

Зинҳор ки аз дуқони айём  
Отаи наҳарӣ, ки об дорад.

**ОБИ БОРИК** — оби кам; Салим гӯяд, байт:

Хар қадам заъфе ба роҳи васл мегардад фузун.  
Оби бориқам, ки меоям ба ҷун тозас.

Ва ба *маҷоз* бар андак моя таваккул ва қаноат низ итлоқ кунанд, пас хатост.

**ОБГАРДИШ** — тағйири обу хаво ва ҷои бемор; Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Ғам нарафт аз дил, майи беғаш ба фарёдам расид,  
Чора охир обгардиш кард бемори маро.

Ва беморие, ки ба сабаби обу хавон мухталиф ба ҳам расад; Ғанин Қашмири гӯяд, байт:

Дорад ба базми мастон ҷоми шароб гардиш,  
Зохид наёяд ин ҷо аз бими обгардиш.

Лекин маънии аввал бисёр шухрат дорад; **об** гардонидан ба маънии обгардиш; яке аз шуаро гӯяд, байт:

Чӯши саҳбо шарбати бемор чӯшонидан аст,  
Даври соғар. хастагонро об гардонидан аст.

Ва ба маънии қисмат ва рӯзӣ; ва гардиши замона низ; ва санади он дар лафзи даркардан меояд, ишшоаллоҳи таоло.

**ОБДУЗД** — ҷое ки дар он об пичхон ҷорӣ бошад; аз олами қорез; Туғро дар таърифи Дачла гӯяд, байт:

Шавад гар обдуздаш баста як дам,  
Намояд чашмаи ойнаи бедам.

Ва низ сайидулфузало дар «Шарҳи Мавоқиф» гуфта: Суроқа зарфест тангсар, ки дар таҳи он суроҳи танге бошад ва ба форсӣ онро *обдузд* гӯянд. Дар ин сурат *обдузд* зарфе низ бошад, ки ба хиндӣ онро *панҷура* хонанд; ва ин тарҷуман *обдузд* аст.

**ОБДИДА** — матоъи зоеъ.

**ОБДАНДОН** — навъе аз тарийғ; мисоли хар ду (луғат), Таъсир гӯяд, байт:

Шакар бо лаъли ӯ тангӣ кашида,  
Матоъи обдандон обдида.

**ОБДОНИ** — *мухаффафи* ободонӣ, ба маънии маъмури; Шонӣ гӯяд, байт:

Шонӣ зи обдоии олам қаноат кард,  
Чандон ки дар ҷаҳони харобаш кашиданд.

Ва метавон гуфт, ки **обдон** оббанд бошад; **об** ба маънии машхура ва дон қалимаи нисбат аст, ки гоҳе ба маънии зарфият ояд, чун *намакдон* ва *ғайра*; ва гоҳе зоида, чун *занахдон* ва *хокдон*. Ва бояд донист, ки **обод** низ қалимаи мураккаб аст ва **об** ва **од**, ки қалимаи нисбат аст, аз олами нӯшод (*навшод*), ки мураккаб аст аз нӯш ва қалимаи мазкура. Хамчунин *домод*, ки мураккаб аст аз *дом* ва *од*, ки барои нисбат аст, ба маънии гирифтдор. Ҷи хар кас ки каҳудо шуд гирифтдор гардид. Ва **обод** ҳам бар ин қиёс, ҷаро ки бе об маъмури муҳол аст. Пас лафзи **обод** ва *домод* дар асл *маҷоз* бошад, ки ҳақиқати онҳо маҳҷур гашта. Ва **ободон** мазид алайҳи **обод**, мисли шод ва шодон, ҷунонки дар «Сироч-ул-луғот» навиштаанд.

**ОБИ СИЁХ** — маразе ки чашм бадон нобино шавад; Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Ғар барам оби сиёҳ аз дида мегардад сафед,  
Ҷай тавон кардан балои тираӯзонро илоҷ.

Ва таҳқиқ он аст, ки **оби сиёҳ** хусусият ба чашм надорад. **Оби сиёҳ** марази сум низ дар каломии асотиза дида шуда; ва он маразест машҳур маро аспро ва ба хиндӣ рас (ба фатҳи рон муҳма-ла ва сини бенукта) гӯянд; Ашраф гӯяд дар ҳаҷви асп, байт:

(Унал дар раҳ навиштањо ҷу исро.  
Зумаш оби сиёҳ орад қаламвор.

Ва Ҳамидуллоҳ Али Қавсӣ дар китоби луғати худ оварда, ки **оби мазкур** ғайр аз чашм мумкин нест, лекин ин маҳалли таъмул аст.

**ОБ ШИКАСТАН ДАР ГУЛҶ** — ба маънии гирех шудани об аст дар гулӯ. Ва ин зоҳиран ҳамон хол аст, ки об дар маҷрое равад ва нафас тангӣ кунад ва сурфа ба ҳам расад; ва ба хиндӣ онро *уч-ҷу* гӯянд (ба зами аввал ва ҷими мушаддади махлутутталаф-фуз ба ҳо, ба вои расида). Ва аз баъзе луғот марвист, ки ба форсӣ онро *вокафтидан* (ба кофи

тозӣ) низ гӯянд, Ваҳид гӯяд, байт:

Ба дида гирьяи ман шуд гирех зи хасрати мо,  
Бад-ов тарик, ки дар ҳалқи ташна об шикаст.

**ОБ БУРДАНИ МОҶАРО** — *киноят* аз ниҳояти ашқол ва истеъҷоб ва истиғроби ҳолате; Таъсир гӯяд, байт:

Ғайр аз барои ёр майи ноб мебарад,  
Ин моҷаро бибин ҷи қадар об мебарад.

ва хеле **об бурдан** низ бад-ин маъ- нӣ, омада; донишманд Хони Оли гӯяд, байт:

Чун ёфтанд мардуми дида суроғи ту,  
Ин хеле об бурд, ки бурданд пай дар об.

**ОБ БА ПҶСТ АҒГАНДАНИ МЕ-ВА** — он аст, ки чун мева ба пухтагӣ расад об аз ҷавҳари ме-ва ба пӯст ояд ва пӯст аз хушкӣ ба рутубат гирияд. Ва лиҳозо тифлери, ки болиғ шавад ба истилоҳи риндон гӯянд, ки: «обе ба пӯст ағғандааст ва мисли мева расида», Саъиди Ашраф гӯяд, мисраъ:

Мева шириитар шавад чун об андозад ба пӯст.

**ОБ КАШИДАН** — ба маънии об хӯрдан, аз олами май кашидан, Шонӣ гӯяд, байт:

Шонӣ қиям, ки ёр май аз ҷом мекашад,  
Май ҷӣ, ки оби Хизр зи ҷомам намскашад.

**ОБИ ДАСТИ КАСЕ ГИРИФТАН** — русолан вузӯи касе гирифтани; ва ин *киноя* аст аз қамолӣ эътиқоди бандагӣ; аз олами **об бар даст** касе рехтан, ҷунонки аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ОБИ ХИҶЛАТ** — *киноя* аз араки хичолат; ва баъзе аз қамтабӯи дар ин шакл доранд. Туғро гӯяд, байт:

Дар қулоҳи саятанат пашме надидам чун хубоб,  
Аз сари шах гар дар оби хичлат афтад дур нест.

**ОБГИРИИ ТЕҒ** — об додани теғ. Туғро гӯяд, байт:

Тавон аз хоки қияш обгирӣ кард теғашро,  
Танам азбаски хар сӯ ҷуйбори захми байгон шуд.



**ОБГИРИ** — низ ба маънии **обгирӣ** (-и теғ)\*, ки гузашт, Асар гӯяд, байт:

Гирӣ аз гирьяи зор, ки зи ман қатъи назар  
Қарда об ки дигар теги маро обгирӣ.

**ОБХҶҶРДА** — маъруф умуман; ва ҳар зарф, ки чанд гоҳ об дар он буда бошад хусусан. Асар гӯяд, байт:

Касе надод ба майхона роҳ зоҳиди хушк,  
Хум обхӯрда чу шуд, қобили шароб шавад.

**ОБ БАР ОИНА РЕХТАН** — рас-мест ки дар қафои шахсе ки ба сафар меравад об бар оина резанд, то саломат бозояд. Ва ин шугун донанд, Таъсир гӯяд, байт:

Рафтиву гирья ба ҳоли дили хайрон қардам,  
Об бар оина резанд қафои сафариро.

Ва низ Туғро гӯяд, байт:

Қун ту манзилгаҳ аст дар сафари ошно,  
Бар руҳи оина об аз пайи бегона рез.

**ОБ ДАР ШИР ҚАРДАН** ва **ОБ ДАР ШИР ДОХИЛ ҚАРДАН** — дар маҳалли фиреб додан муста-мал шавад. Сонб гӯяд, байт:

Чуз ятимӣ ҷӣ бар ин дошт дурӣ гӯши туро,  
Қ-об дар шир қунад субҳи баногӯни туро.

Ва дуввум рокимулхуруф ба та-риқи ишорат гӯяд, байт:

Ишқи моро аз фиребаш оғай буд орзу,  
Чашми Фарҳод об дохил қард ҷун ширро.

Лекин аз дуввум ишорат ба ма-сали машхури «об дар шир», ба маънии фиребанда, ҷунонки аз де-бачаи Мухлисхон, ки ба девони хос навишта, ба субут мерасад.

**ОБИ ДОҒ** — обе ки бисёр гарм бо-шад ва ҷӯш дода бошанд. Ӯ он ки санге ё оҳане гарм қарда дар он андохта бошанд, Ваҳид гӯяд, байт:

Ҳамчу обӣ доғ аз омезиши мо сӯхтааст,  
Ҳар ки баъд аз ошноӣ бо ту моро дидааст.

**ОБУ ЧОРҶ КАШИДАН** — соф ва пок доштани хона; ҳарчанд ка-шидан нисбати ба об танҳо на-дорад. Ба маъияти чорӯ, ки муҳаф-

**фафи чорӯб** аст, оварда шуда: Дар ин қисм дар қаломӣ кудамо низ омада. Саъдӣ гӯяд, байт:

Ғар набудӣ умеди роҳатӣ ранҷ,  
Пойи дарвеш бар фалак будӣ.

Мисол ба маънии аввали **обу чо-рӯ** кашидан. Таъсир гӯяд, байт:

То бигирад мансаби дидори ҷонон дидаам  
Обу чорӯ мекашад аз ашқу мижгон дидаам.

**ОБРО БА РЕСМОН БАСТАН** — та-лоши амри муҳол. Мухлиси Ко-ши гӯяд, байт:

Ба тӯли фикр натвон чамъ қардан моли дунёро,  
Чаро беҳуда бояд обро бо ресмон бастан.

Ва баъзе ба маънии тағаллуб ҳам гуфтаанд.

**ОБИ БУРРАНДА** — оби гуворо, ки таомро зуд ҳазм қунад.

**ОБИ ДАМДОР** — обе ки ҳаво ба он нарасида бошад ва он дер-ҳазм бувад; ва ин ҳар ду аз му-ҳоварадонон ба субут расида.

**ОБ АНДОХТАН** — берун додани об. Ашраф гӯяд, байт:

Ашқам ба дили ҳазин намегардад банд,  
Ин ҳавзи шикаста об меандозад.

**ОБ ХАЙР ҚАРДАН** — сарф қарда-ни об дар роҳи худо, ки сабил низ гӯянд; ва ба хиндӣ пав (ба фатҳи бон форсӣ ва суқуни вов). Туғро гӯяд, байт:

Чу гул ҷинад аз оина шӯхдайр,  
Ба шукронаи он қунад об хайр.

**ОБИ ДИМОҒ** — обе ки аз роҳи би-нӣ барояд; ва оби бинӣ низ гу-янд. Ашраф дар таърифи сармо гӯяд, байт:

Бар сари ҳам баски бандад шамъсон оби димоғ,  
Ҳар киро бинӣ чу фил акнун бувад ҳартумдор.

**ОБИ АНДАР ШИША** — рангест нимсабзи наботӣ.

**ОБИ БОЛОИ САНГ** — сангест са-федӣ моил ба снәҳӣ. Ва ин ҳар ду луғат аз аҳли забон ба тах-киқ расида.

**ОББОЗ** — шиновар. Туғро гӯяд, байт:

Тифли ашқ аз баҳри чашмам худ ба худ гирад қарор.  
Оббозиро талони дасту по бо мейбар аст.

**ОБ ДАР ҚОЛО ҚАРДАН** — ҷизи забунро хуб намудан аз роҳи фи-реб, то ба нархи гириш фурухта шавад. Салим гӯяд, байт:

Ростиро қардаам сармои бозори хеш,  
Қори оташ мекунад обе ки дар қоло қунам.

**ОБ ДОШТАНИ МАТОҶ** — ҷунонки гузашт аз ин олам аст (яъне на-зири об дар қоло қардан)\*

**ОБ БАСТАН ДАР ЧҶИ** — ба маъ-нии дар ҷӯи овардан; ва ин аз аҳли забон низ ба субут расида.

**ОБИ ЧАШМ ГИРИФТАН** — киноя аз тарсонидан. Шафеён Асар гӯ-яд, байт:

Мардумгузида гар рамад аз халқ дур нест  
Чашми ту оби чашм зи оҳу гирифтааст.

**ОБ ХҶҶРДАНИ ДИЛ** — орому тас-кин ёфтани дил; ва ин низ аз аҳ-ли забон ба субут расида.

**ОТАШАКӢ** — касе ки марази ота-шак дошта бошад. Ашраф гӯяд, байт:

Ҳар шаб аз шавқи он бути намакӣ  
Шамъ сӯзад чу нафси оташакӣ.

**ОТАШҚОРИ** — гарм қардани қамон ва тир ба оташ барои ҷоқ қар-дан ва рост қардан. Ашраф гӯяд, байт:

Тири ҳамгашта шавад рост ба оташқорӣ,  
Пир аз ҳосияти ишқ ҷавон мегаддад.

Ва яке аз шуаро гӯяд, байт:

Қамони абрувонатро қунам нарма  
Ба оташқорӣ наззори гарм.

**ОТАШ АЗ ЧАШМИ КАСЕ ГИРИФ-ТАН** — киноя аз тарсонидан. Таъ-сир гӯяд, байт:

Аз он оташ ҷароғи дудмоне мешавад равшан,  
Қи дар хурдӣ падар аз чашми гирёни писар гирад.

Ва об аз чашми касе гирифтаи муроди ин аст.

**ОТАШБАРГ** — аз ин байти Машҳа-дӣи Қуммӣ, байт:

Биё соқӣ, шаби ид аст фикри идни ман қун,  
Ба оташбарги мохи нав ҷароғи ӯда равшан қун!

Ба маънии қибрит, ки дар муҳо-варот ба маънии ҳасе бошад, ки ҷароғ ва оташ бад-он афрузанд ва ба хиндӣ диҳсалай гӯянд. Маълум мешавад ва ба таҳқиқ пайваст, ки ба маънии ҷақмоқ аст ва ташбеҳи моҳи нав муайиди ин аст. Ва маънии таркибии он низ, ҷи барг ба маънии сомон меояд, ҷунонки барги сафар ба маънии сомони сафар ва ҷақмоқ сомони ба ҳам расидани оташ аст. Он ҷи соҳиби «Нусхат-ул-хисоб» ба маъ-нии шамшери обдор навишта, га-лати маҳз бошад. Ва дар қутуби муътабарӣ луғоти қадими форсия мисли «Чаҳонгирӣ» ва «Рашидӣ» ва ғайра нест. Ва агарчи санад аз ҳуҷҷати сотеъи таснифи устоди худ, ки муҳлиси «Бурҳони қотеъ» аст, оварда, ҳаргиз қобили эъти-мод нест, ҷи қайфияти «Бурҳони қотеъ» аз «Сироч-ул-луғот» зоҳир аст.

**ОТАШЗАН** — мутлақ равшанқуна-дан оташ; ва низ оҳани ҷақмоқ; ва соҳибхотимони равшании ума-ро ва салотин. Ваҳид гӯяд, байт:

Равшани моро чу оташзан барои хеш нест,  
Ғарчи ҳар қасро ҷароғ аз давлати мо равшан аст.

Ва зоҳиран дар ин байт ба маъ-нии дуввумист.

**ОТАШ АЗ ЧАШМ ПАРИДАН** — хо-лате ки дар вақти расидани сада-ман саҳт бар сару рӯи ӯ мера-вад ва онро ҷароғ аз чашм час-тан низ гӯянд. Ваҳид дар таъри-фи хунёгар гӯяд, байт:

Чу снлӣ ба ҷақмоқи гӯшаи расид,  
Аз он снлӣ оташ зи чашмаи парид.

**ОСОР** — қамъи асар; лафзи арабӣ ва форсӣ ба маънии бунёд ва бинои девор оранд. Хусайни Са-ноӣ гӯяд, байт:

Ғар бар ғубори дашти Сапоят бино нигард,  
Шоҳ ки то қисматаш осор наҷканад.

**ОТАШКАШ** — ҳамон ки оташро бад-он бардоранд ва оташгирӣ низ хонанд. Тоҳири Насирободӣ дар аҳволи Мулло Тоҳири мена-висад: «ки шох ба сабаби ҷурме Мулло Тоҳириро ба оташкаш, ки сурх қарда буданд, бӯсаҳо диҳо-нид».



**ОЧУР** — хишти пухта ва хом аст, хох пухта бошад, хох хом. Вахид дар таърифи хиштипаз гуяд, байт:

Ба мо очур аз кӯра чун рух намуд,  
Чу хусни биришта дил аз мо рабӯд.

**ЭХТИСОБ ХҲРДАН** — ба маънии таъзири худуди шаръи гирифтани аст бар худ. Хасанбеки Рафъеъ гуяд, байт:

Аз ишқи бемашаккат лаззат наметавон  
ёфт. Майро нақӯ надонам бе эхтисоб хӯрдан.

**ОРЕ** — исми феъл аст, ба маънии қабул дорам; ва бидуни мад (яъне ари)\* калимай нидост дар маҳалли тахкир, чунонки дар хиндӣ. Пас аз тавофуқи лисонаи бошад. Шифой гуяд, байт:

Оре кундӣ, ту кучо, дарк кучо, шеър  
кучо? Лофи чизе ки надонӣ чи занӣ пеши  
касон.

**АСПИ ЧУБИН** — киноя аз тобут; ва ин дар калом бисёр омада. Чунонки гуяд Воизи Қазвинӣ, байт:

Шахе ки баста дусад асп бар дараш,  
Гофил Ки сартавилаи онхост асп чубинаш.

**ОСИЁ** — маъруф; ва низ яке аз олоти кашидани равған, ки ассорон доранд. Вахид дар таърифи ассор гуяд, байт:

Чунин осие чашми гандум навид,  
Шудаи гарчи дар осие мӯ сипед.  
Бимонад агар бар сар ин осие,  
Шавад шираи рӯз аз шаб чӯдо.

Ва низ ба маънии чое ки осие дар он бошад, чунонки дар мисраъи дуввуми байти аввал. Махфӣ намонад, ки ду лафз аст, ки ба маънии макину макон мустаъмал аст. Яке қахва, дуввум осие, ки ба маънии қахвахона ва чои будани осие истеъмол ёбад. Чунонки аз аҳли муховара ба таҳқиқ пайваста.

**ОЗОД** — маъруф, *зидди банда*; ва дар сифати савсан ва сарв воқеъ шавад. Ва тавчеҳи он дар луғоти қадима навиштаанд. Ва баъзе бар бед низ итлоқ карда, агарчи ин маъни ғаробат дорад. Лекин аз он зохир мешавад, ки озод ба

маънии бесамар бошад, валлоҳу аълам. Воиз гуяд, байт:

Ғам гуворотар бувад озодагонро дар  
сӯрур, Оби талхе бедро бошад бех аз оби  
хаёт.

**ОРЗУ** — маъруф; ва таҳаллуси муаллифи ин нусха, чунонки гуфта, байт:

Ба юмни ишқи ту макбули оламе  
шудаам. Калом дил, ки дар-ӯ чои Орзуи ту  
нест.

**ОРЗУ ГИРИФТАН** — пайдо шудани хоҳиш. Қамолӣ Хучандӣ гуяд, байт:

Аз бӯсаҳои сарв лабам пӯст боз кард,  
Харғиз ба пойбӯси туам орзу гирифт.

Ва ин лафз бо кардан мустаъмал мешавад. Ва орзу кашидани низ дар шеъри Солиқи Қазвинӣ дида шуд, чунонки гуяд, байт:

Эй мӯждаи фиреби лабат оби зиндагӣ,  
Хизр орзуи мавҷи шароби ту мекашад.

Ва чун ғаробат дорад, зоҳиран саҳвулкалам аст, ки ба чои интизор орзу гуфта, валлоҳу аълам.

**АЗ** — харфест ки ба маънии ибтидо ва иллат ва таҷрид ва дигар маонӣ ояд. Ва хар чо, ки ду харфи аз чамъ шаванд, ҳазфи яке аз он чоиз доштаанд. Мирсайдӣ гуяд, байт:

Давлате хубтар аз хотири худ рафтаи  
нест. Соия боли хумо бар сари дарвешон аст.

Чунонки бои муваҳхада дар ин мисраъи Соиб, мисраъ:

Айбе ба айби худ нарасидан  
намерасад...

Лекин таҳқиқ маълум нест, ки ин саҳви шоир аст ё филҳақиқат дуруст аст. Ва ҳамин қисм саҳв аст, ки дар баҳри мафоилун, файлотун, мафоилун, файлотун аксари акобир овардаанд. Агарчи ҳамаи бузургон гирифтани ҳатост, лекин барои ғалат ва ҳамаи худ санад меорад, на барои таҳтияти бузургон.

**ОСИЁН ДАСТ** — осие ки ба даст гардонанд. Пас он чи баъзе гуфтаанд, ки осие ҳамаи аст, ки аз об гардад ва он чи ба даст гар-

дад дастос аст, на дастосиё, ғаласт аст. Чунонки дар луғоти қадима навишта шуда, Вахид гуяд, байт:

Нест фикри гардиши сар майкашон  
мастро. Осиебоне набошад осие дастро.

Ва дигар санади ин дар дастос хоҳад омад.

**ОСТИНИ КУХНА ДОШТАН** — бесару сомон (будан)\*. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ОШЁН** — ҳонае ки мурғон созанд барои мондан; ва ҳамаи машхур аст. Ва ба маънии хонаи анкабут низ омадааст. Салим гуяд, байт:

Дар биёбони чунон чун ошёнӣ анкабут  
Торҳои домани пайдо зи нуқи хорхост.

**ОШИ ХУМОР** — оше ки ба хӯрдани махмурон диҳанд дар вақти хумор. Таъсир гуяд, байт:

Нест ҷуз сӯзи дилу хуни ҷигар нӯшидан,  
Масти ишқ агар оши хуморе дорад.

**ОШНОЗАДА** — ба маънии касе ки тасдботи бисёр аз ошноӣ кашида бошад. Аз олами хуморзада. Роқим гуяд, байт:

Зи фикри маънии бегона мекунад  
вахшат. Дили рамидаи ман баски ошнозада аст.

**ОШНО ДОДАН** — ба маънии овоз додан гуфтаанд.

**ОШИ ДАМПУХТ** — наъсе аз ошхо. Асар гуяд, байт:

Воиз аз аҷри зиёфат баски месӯзад  
дплаш. Оши дампухте барои худ мухайё  
мекунад.

**ОШМОЛӢ** — киноя аз тамаллук ва ҷоплусӣ. Шифой гуяд, байт:

Мекунад думлобаҳо, то устухоне  
мехӯрад. Умри ӯ дар ошмолию хушномад меравад.

Лекин дар кутуби қадима ришмоӣ (ба ро ва бои расида) ба маънии дайосӣ ва беҳамияти навиштаанд. Ва ин низ дуруст метавонад шуд, ба андак таҳриф.

**ОФТОБ ДОДАН** — нигоҳ доштани чизе дар офтоб; ва дар офтоб афкандан низ омадааст. Аввал аам аст ва дуввум дар ғайри соил ва моеъ. Ва дар ин сурати

ниҳояти ғаробат мушаккак аст, чунонки Таъсир гуяд, байт:

Андохтам ба рӯи ту чашми пуробро,  
Чанде дар офтоб ғитандам гулобро.

**ОҒО** — даллолазани ки воситаи қосизин занҳои фоҳиша бошад; ва ба хиндӣ қуттӣ гуянд (ба қофи тозӣ, ба тои хиндӣ расида ва нун ба ёи маъруф). Агарчи лафзи оғо дар туркӣ дар маҳалли таъзим бар алқоб ва аъломи занон оранд. Ин чо шояд бар сабили танз ва истихфоф бошад, валлоҳу аълам.

**ОФТОБА** — зарфе маъруф. Ва дар асл обтоба буд, ки об бад-он гарм кунанд. Бо ба фо мубаддал шавад, чунонки дар луғоти қадима навишта шуд. Чунонки Салим гуяд, байт:

Аз умеди ки шаб ба васлам буд  
Даст шустам ба офтобаи субҳ.

**ОФТОБИ ШУДАН** — хушк шудани чизе дар офтоб. Ва ин маъни аз аҳли забон таҳқиқ карда шуда, лекин дар ин байти Мир Начот дуруст намеояд, балки ба маънии зохир шудан аст. Байт:

Хар кучо панҷаи пурзӯр кушой бехтар,  
Офтобӣ нашавад панҷаи хуршеди дигар.

Ва аз ин олам аст байти Шафъоӣ Асар, гуяд байт:

Азмаш аз гулзори имкон гар кунад  
манъи саҳоб. Қоғазӣ абрӣ нагардад офтобӣ дар ҷаҳон.

Зақӣ Надим гуяд, байт:

Чун шавад гарми шино он шӯхи сими  
бар дар об. Офтобӣ қай тавонад шуд маҳи анвар  
дар об.

Аммо офтобӣ ба маънии лунгӣ, ки дар ҳаммом ба қамар банданд низ дар калом асотиза дида шуд ва ин маъни ба таҳқиқ пайваст.

**ОЛАТ** — ба маънии авзор машхур аст; ва низ ба маънии олати таъносул, ки дар Хиндустон шуҳрат дорад ва дар вилоят ҳам омада, чунонки гуфтаанд, мисраъ:

Олати мардӣ шуморӣ ин бувад...

Ва зоҳиран бад-ин маъни бисёр қам омада, лиҳозо Мулло Нозим



дар хитоби Зулайхо ба Юсуф алайҳиссалом гӯяд, мисраъ:

Ки ин хуниндилам аз ранги олат...

Ва низ зоҳир Ваҳид гӯяд, байт:

Ҳамчу нури шамъ, к-аз фокус партав <sup>медикад,</sup>  
Метаровад лутфи тан аз ҷоман олат <sup>бурун.</sup>

**ОШИ ПАРҲЕЗ** — таоми беморон аз олами угро, ки ба араби музавва-ра гӯянд, ба сиғи мафъул аз боби тазвир; ва баъзе оши таз-вир гӯянд, лекин санади он ме-бояд.

**ОШИ ХАЙР** — оше ки умаро ва салотин барон фуқаро муқаррар кунанд. Ва маҳалли хайр қардан-ро лангар гӯянд. Ваҳид гӯяд, байт:

Мешавад бекадр ҳар кас мекунад гармӣ <sup>ба ғайр,</sup>  
З-он намедорад касе поси намак дар <sup>оши хайр.</sup>

**ОМОҶХОНА** — тӯдаи хок барои машқи тирандозӣ месозанд ва дар Ҳиндустон хоктӯда гӯянд. Ваҳид гӯяд, мисраъ:

Дар омоҷхона чу қардам гузар...

Лекин аз ин мисраъ ба маънии номи ҷое. Маълум мешавад, ки дар он ҷо тӯдаи мазкур бошад. Дар ин сурат омоҷ ҳамон тӯдаи мазкур бошад.

**ОМУҲТАН** — маъруф; ва ин гоҳе мутааддӣ ояд ва гоҳе лозим. Ав-вал машхур аст, дуввум он ҷо ки ҳарфи ё бар мафъул ояд, ҷунон-ки Роким гӯяд, байт:

Дар бағал ёр чу мавҷам ҳама тан оғӯш <sup>аст,</sup>  
Ҳасратам баски ба ҳамбӯза қашидан <sup>омӯхт.</sup>  
Ба тамошон ту тарсам, ки назар <sup>нақшояд,</sup>  
Дида бе рӯи ту аз бас зи надидаи <sup>омӯхт.</sup>

Дар ин сурат ба маънии хӯ ги-рифтани бошад.

**ОМОДАН** — муҳайё қардан ва шу-дан; ва омода исми ғойилӣ он. Соиб гӯяд, байт:

Аз баҳри тарки қатли худ омодааст теғ,  
Беҳосийи магар ба ҷӣ таъинд мекунад.

**ИМРӢЗ ФАРДО ҚАРДАН** — дафъ-удвақт намудан ва ба ҳила қа-

сиро аз сар во қардан. Ва ба атф ғалат аст, ҷаро ки ҳар ду мафъул қардан аст, яъне имрӯзро ба ҳи-лаи ваъда фардо қардан. Соиб гӯяд, байт:

Лабаш имрӯз фардо мекунад дар бӯса <sup>додаҳо,</sup>  
Намедонад зи хат ҷун душмани <sup>камфурсате дорад.</sup>

**АМН** — бехатар шудан; ва баъзе гуфта бехатар ва беҳарос. Ҷу-нонқи роҳ амн аст. Ва низ Соиб гӯяд, байт:

Мекунад қори қирол нафс, ҷу гардиқ <sup>мутаъ,</sup>  
Дузд ҷун шаҳна шавад, амн қунад <sup>оламо.</sup>

**ОЙИНАИ ХУБОБӢ** — ойинае ки бар атрофи ӯ ҳубобҳо ба ранги обила созанд барои хушнамоӣ. Холис гӯяд, байт:

Он тифл ҳаст аз шарм дар айни <sup>беҳичобӣ,</sup>  
Шуд аз арақ изораш ойинаи ҳубоба.

**ОМАДАНИ ҚОР** ва **ОМАДИ ҚОР** — киноя аз иқбол. Таъсир гӯяд, байт:

Гар ҷунин умр шавад сарфи ғамӣ ёр <sup>маро,</sup>  
Рафтани умр бувад омадани қор маро.

**ОВОЗ ҚАРДАН** ва **ДОДАН** — са-до қардан. Ваҳид дар таърифи мисғар гӯяд, байт:

Надорад дуқонаш зи мис ин садо,  
Қунад омади қораш овози по.

Соиб гӯяд, байт:

Ошиқи дилшуда ҳарчанд ки овоз диҳад,  
Қӯҳи сангини ту мушқили ки садо <sup>боздиҳад.</sup>

**ОВОЗ ҚАРДАНИ ГӢШ** — маразест, ки дар гӯш худ ба худ овоз ояд ва он ду қисм аст: дағӣ ва та-ниш, ҷунонқи дар қутуби тиб мас-тур аст. Салим гӯяд, байт:

Бонги ҳафа аз барои гумроҳии туст,  
Гар гӯши ту овоз қунад гӯш мақун.

**ОҲУ ГУЗАШТ** — киноя аз он ки вақти қор намонд, фурсат рафт. Таъсир гӯяд, байт:

Ҷун ҷавонӣ гашт тай, қори ҷавонии <sup>ҳам мақун,</sup>  
Ранҷи бечо мебарӣ, эй беҳабар, оҳу <sup>гузашт.</sup>

Ва Абулбаракоти Мунир гӯяд, мисраъ:

Гушан чашмам намуд аз дуру гуфт оҳу <sup>гузашт...</sup>

**ОҲАНҶОМА** — оҳане ки бар сан-дуқ ва зин ва амсоли он барои истеҳком зананд ва насб созанд. Таъсир гӯяд, байт:

Ҷазбаи инсбат ба маънӣ қам зи <sup>миқнотис нест,</sup>  
Хилъати андомии сайдуқ оҳанҷома аст.

**ОҲАНГИ ҲИСОР** — номи мақоме аз мусиқӣ. Таъсир гӯяд, байт:

Гул мағӯ, Таъсир аз он ораз ҳисорӣ <sup>гаштааст,</sup>  
Нағмасанҷӣ мекунад булбул дар оҳанги <sup>ҳисор.</sup>

**ОЙИНА** — маъруф; ва низ силоҳе ки онро ҷоройина низ гӯянд. (Бо)\* бастан ва пӯшидан ҳар ду гуфта-анд. Ваҳид дар таърифи ҷоройи-на гӯяд, байт:

Намояд зи ойинапӯши савор  
Ҷу ойинаи теғ дар қорзор.

**ОЙИНА ПЕШИ НАҶАС ДОШТАН** ва **БАР НАҶАС ДОШТАН** — ки-ноя аз ҳолатест, ки дар эҳзор ва қурбати мавт ойинаро дар пеши нафаси бемор гузоранд, то маъ-лум қунад, ки майит аст ё сакта дорад. Аввал маъруф аст. Дув-вум Ашраф гӯяд, байт:

Дида ҷун мухтоҷи айнак гашт фикри <sup>хеш кун,</sup>  
Бар нафас доранд рӯзи вопасин ойинаро.

**ОЙИНАИ БАДАННАМО** ва **ОЙИ-НАИ ҶОМАНАМО** — ойинаи қа-дфе, ки тамоми бадан дар он дида шавад; ва ҳамчунин ҷома-намо. Аввал машхур аст. Дуввум Солики Яздӣ гӯяд, байт:

Ҷун шамъ ба оронии худ чашм надорем,  
Ойинаи урьёнии мо ҷоманамо нест.

**ОЙИНАДОР** — ба маънии қасе ки ойинаро ба қасе намояд; ва сар-тарош, ки ба араби музаййини гу-янд. Ва аз баъзе устод(он)\* бад-ни маънӣ низ шунда. Аввал Ка-моли Хучандӣ гӯяд, байт:

Пирӣ мурид к-аз ҷу теғе бесифат фитод,  
Мӯи қасон ҷу ойинадорон ба ҷид гирифт.

Лекин бар суҳанфаҳм пӯшида нест, ки ташбеҳи лулӣ маънии

дигарӣ онро ифода мекунад, фа ифҳам.

**ИБНУЛВАҚТ** — лафзи арабист ва мусталаҳи аҳли тасаввуф, *муқо-били абулвақт*. Ва форсиён ба маънии шахсе ки танҳо ба муқ-тазои вақт амал қунад ва ҳуқуқи собиқаро мутлақан дар назар на-дорад, истеъмоли қунад. Таъсир гӯяд, байт:

Бахти ибнулвақтро ҳеҷ аз саодат баҳра <sup>нест,</sup>  
Моҳи вақту соат аз ақраб намеояд <sup>бурун.</sup>

**АБҶАД, СОҲТАН** — ба маънии ёд қардани сабақи гирифта. Шифой гӯяд, байт:

Равон насохта абҷад ба мактаби-маънӣ,  
Ваде ба илми ҷаҳолат ягона устоданд.

**АБРӢИ ЗАРРИН** — абрӯи зардранг монанди абрӯи фарангиён. Ашраф гӯяд, байт:

Гарҷи чашми шӯҳи зарринабрувам бошад <sup>қабул,</sup>  
Аз нигоҳаш ишваҳои лочқардӣ <sup>хушнамоист.</sup>

**АБРӢИ МАРДОНА** — абрӯе ки ба-ғоят осори шӯҷоат аз ӯ зоҳир бошад. Ва ин лафз аз аъзо ё абрӯи танҳо мустаъмал нашавад. Масалан: чашми мардона ва миҷ-ғони мардона бигӯянд. Ашраф гӯ-яд, байт:

Гар аз ҳам абрӯи мардонаи ӯ  
Қамони қори мавлоӣ бибинӣ.

Ва низ Шонии Тақаллу дар ман-қабат гӯяд, байт:

Агар душман қашад сораг в-агар дӯст,  
Ба тоқи абрӯи мардонаи уст.

Ва гӯянд шох Аббос қозӣ Шони-ро дар ҷонзаи ин байт ба зар қашда буд.

**АБЛАҚ** — ба маънии дуранг мутла-қан. *Муарраби аблақ*, ҷунонқи дар луғоти қадима навишта шуд; ва ба маънии пари (сари) қулоҳ низ. Таъсир гӯяд, байт:

Ҷуз як суҳан аз гӯтии таъям <sup>нагаровад,</sup>  
Аблақ зи дурангӣ назанад парри <sup>баёнам</sup>.

**УТУ/УТТУ** — ва он маъруф аст. Соиб гӯяд, мисраъ:

Ҷомаро ҳарчанд утун бештар зеботар <sup>аст.</sup>



Ва дуввум Ашраф гӯяд, байт:

Ба ғайри ман, ки ба тан нақиб бурё  
дорам,  
Уту кашида ки дорад қабон урьён.

Ва дар асл номи афзорест, ки  
бад-он амали мазкур сурат гирад.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Зи бедоди ёри утукаш мағу?  
Ки афганда дар оташам чун уту.

**УТУ КАШИДАН** — маъруф; ва  
хамъса кашидан. Зохиран забон  
бароварда думлоба кардани сагро  
низ гуфтаанд. Ваҳид гӯяд, байт:

Чу саг гирди он кӯи ту мекашам,  
Ба ёли утукаш уту мекашам.

**УЧОҚ** — лафзи туркист; ба маъ-  
нии дегдон ва дудмон; ва зохи-  
ран ба маънии сонӣ маҷоз аст,  
аз олами дуда ва дудмон. Туғро  
гӯяд, байт:

Шуълатабъонро нахсезад чун худъ аз  
дудмон,  
Дар учоқ аз оташн сӯзон кафи хокистар  
аст.  
Нест бо олуладомонон учоқи ишқ соф.  
Тирағӣ дар дудмони оташ аз чӯби тар  
аст.

**АЧИЛЛАТУЛҲУКАМО** — лафзи ара-  
бист; ва ачиллат чамъи чалил ва  
ҳукамо чамъи ҳаким; ва инро  
итлоқ бар муфрад кардаанд. Зу-  
хури гӯяд, байт:

Хамӯш чун шавам аз ғайб мелиханд  
нидо.  
Ки лаб бибанд зи мадҳи  
ачиллагулҳукамо.

Муаллиф гӯяд, ҳарчанд истеъмо-  
ли чамъи арабӣ дар маҳалли муф-  
рад дар забони форсиён бисёр  
аст, мисли аҷонб ба маънии аҷиб  
ва риёз ба маънии раъза ва ҳур  
ба маънии хавро. Магар дар ку-  
туби худ навишта ва онро ҷонз  
доштам, лекин ба таҳқиқ пайваст,  
ки ин ҳам мавқуф бар истеъмо-  
лест, то дар каломӣ ақобир му-  
қаррар ёфт нашавад, намеғаврон  
чуръати баровардани он кард. Ва  
дар байти Зухури ғумон меша-  
вад, ки ғалати маҳз аст ва ба  
ҷои ачиллагулҳукамо гуфта. Ва ин  
байти Қалим ҳам аз ин олам аст.  
Байт:

Душмани ойнаанд онҳо, ки аҳли  
узлатанд,  
Ҳар кучо ағнон ҷинсе гунҷад он ҷо  
касратаст.

Ва ин таҳқиқ муҳолифи таҳқиқот  
аст, ки дар кутуби дигар навиш-  
таам. Ва дар ин боб маъзурам,  
зеро ки собиқ ин қисм алфозро  
касе мутаарриз нашуда ва таҳқи-  
қот бар рӯи қор наёварда. Холо  
ки ҳар қадар дарёфт мешавад, ба  
муқтазои вақт ва таблиғи илм, ва  
истикрор навишта мешавад. Ва  
дар баъзе нусаҳи девони Зухури  
хулосатулҳукамо дида шуда. Пас  
нусхаи аввал ғалат бошад.

**ЭҲСОНИ БИҲИШТ ҚАРДАН** — эҳ-  
сонӣ кулӣ қардан. Ашраф гӯяд,  
байт:

Ҷониби майхона раи, бигзар зи масҷид,  
к-андар-ӯ  
Гар биёмурзадат эҳсонӣ биҳиштат  
мекунанд.

**АҲАДИ** — дар Ҳиндустон гурӯҳе аз  
мансабдорон, ки ҳоло ба тирандо-  
зон шухрат доранд. Ва ин исти-  
лоҳи аҳди Акбар подшоҳ аст. Ва  
гурӯҳи мазкур нисбати мансабдо-  
рони каммоя ва безътибор бо-  
шад. Ва баъзе аз забондогон гӯ-  
янд, ки аҳадӣ муқобили чамъоъ  
аст. Ҷи чамъе нуқар ва мулозим  
дар чамъот бошад ва аҳадӣ ба  
танҳо нуқар шавад. Дар ин су-  
раг киноя аз танҳо ва бекас хо-  
ҳад буд. Мухсини Таъсир гӯяд,  
байт:

Сарверо роҳи суҳан бо қадаш аз  
нобаладист,  
Алифи шамъ ба пешн қадн шӯхаш  
аҳадист.

**ИХРОҶ** — дар арабӣ ба маънии ба-  
ровардан аст мутлақан; ва фор-  
сиён ба маънии баровардани гу-  
наҳкор аз шаҳре ё деҳе; ва ба  
маънии шахсе ихроҷӣ низ оранд.  
Салим гӯяд, байт:

Тоби як афғон надорад аз назоқат гӯни  
гул,  
З-ин ҷаман сад булбул аз баҳри ҳамин  
ихроҷ шуд.

**АХТАХОНА** — истабл, ки аспон дар  
он банданд; аз ин ҷиҳат доруғай  
истаблро ахтабегӣ гӯянд. Шифой  
гӯяд, байт:

Хуфта дар ахтахонаи бағалат  
Дӯш бар дӯш сад қатори шӯнӯш.

Ва дар асл ахта ба маънии ҳасӣ  
аст, ки хояш бурида бошанд. Ва  
аксар итлоқи он бар одами ва  
ҷорпоён аст. Ва гоҳе бар хурус

ва бат низ омада. Таъсир гӯяд,  
байт:

Хуш харобиҳо зи номардони олам  
мекашам,  
Бар хурусн ахта гӯи хонаи мо боз шуд.

Ва чун дар вилоят саворни ахта-  
асн, бисёр марсум аст, ҷои маз-  
кур бад-он ном шухрат гирифта.  
Ва баъзе гӯянд мутлақ мактӯъ ва  
бурида, ҳоҳ ҳоя бувад ҳоҳ ўзвн  
дигар, итлоқ кунанд. Шифой дар  
қави Завкӣ гӯяд, байт:

То қай бувад ин ҷаҳор хона зимистон.  
Хуб аст, ки бинии туро ахта кунад.

Сармаст хуфта дар ахтахона. Ило  
охирулбайт санад ва ин калб-  
фаҳм аст. Бар аснати итлоқи ахта  
нест аслан; балки қасди шоир аз  
ин алфози номуносибӣ камол ва  
ин калбфаҳм аст, ба дастӣ шахси  
қавч қардашуда аст, ҷаро ки лаъ-  
ро ахтахона гуфта, баъд аз он ба  
сабаби қатори шугур бад-он намуд.  
Ва ҳамчуни ахта қардани бинӣ  
аз-ӯ истиғора аст, ки онро ба са-  
баби калонӣ ба ҷонвари хусядор  
ташбеҳ қарда. Ва итлоқот, ки аз  
роҳи истиғора бошад, қобили ис-  
тишҳод нест, ҷаро ки хусусият ба  
ҷизе надорад ва шоирон ҳар ҷи  
муносиб доранд, итлоқ кунанд. Ва  
намефаҳмад инро магар қасе ки  
олими маънӣ ва баён бошад, фа-  
иҳам.

**ЭҲЪЕ** — лафзи арабист, ба маънии  
зинда қардан мустаъмал аст. Чу-  
нонқи бар муҳовардон зоҳир  
аст, дар ин сурат қобили таҳрир  
бояд шуд. Ва дар баъзе аз ҷоҳо  
эҳъе додан низ омада. Фигонӣ гӯ-  
яд, байт:

Аз кафи Хиэре ба ҳалки ташнаам обе  
расон,  
Ин забони ташнаро яқбор эҳъе бидех.

**АҲМ** — ҷизе ки бар пешонӣ ва абру  
афтад; ва аҳмазада (ба зиёрати  
хон мухтафӣ) қасе ки ҷин ба ҷа-  
бин ё абру дошта бошад. Ва ба  
маҷоз мутлақ турушӯро гӯянд.  
Туғро гӯяд, байт:

Мекунад нозукдиловро сухвати бадху  
малул,  
Фардро ҷини ҷабин аз аҳмрӯи мистар  
аст.

**АДАБХОНА** — макони зарур ва оф-  
тобхона, ки ба арабӣ мустароҳ

гӯянд. Ва баъзе аз муосири қоси-  
рин адабгоҳ низ бад-ин маънӣ  
медонанд ва ин ҳатост. Салим гӯ-  
яд, байт:

Ҷаид поси адаб қасе дорад.  
Анҷуман нест ин адабхона.

**УРДАКПАРОНӣ** — баъзе гӯянд ба  
ҷанги шахсе рафтаи ва аз ўҳдан  
он барнамеадан. Ашраф гӯяд,  
байт:

Ба ғавҷи тоирони осмонӣ  
Кунад мавҷ аз ғуроб урдакпаронӣ.

Лекин он ҷи ба субут расида, ба  
маънии истихфоф ва тамасхур  
аст, ҷунончи қулоҳ аз сари дига-  
ре андозанд. Ва ин ҳолат муно-  
сиб аст ба урдакпаронӣ, ки ҳа-  
қиқат аст; ва маънии байт ҳам  
дуруст мешавад.

**ОРЗУ ГИРИФТАН** — пайдо шудани  
хоҳиш. Қамолӣ Хуҷандӣ гӯяд,  
байт:

Аз бӯса пон сарв лабам пӯст бозкард.  
Ҳар гаҳ ки пойбӯси туам орзу гирифт.

**АРОЧИФ** — суҳанхон беасл; аз аҳ-  
ли забон ба таҳқиқ расида. Са-  
лим гӯяд, мисраъ:

Ба ҳар сӯ медавидӣ ҷуи ароҷиф...

**АЗ ҲАМ ГУЗАШТАН** — кушта шу-  
дан; ва аз ҳам гузаронидан куш-  
тан, пас мутааддӣ он бошад.  
Ашраф гӯяд, байт:

Хуш он қасе ки захмаш зи марҳам  
гузашт,  
Ба тере чу микроз аз ҳам гузашт.

**АЗ ҲУШ БУРДАН** — ба маънии бе-  
ҳуш қардан. Ваҳид гӯяд, байт:

Расидӣ ғоратам қардӣ, надонистам ҷиҳо  
қардӣ,  
Маро бурдӣ зи хуш, аммо намедонам  
кучо бурдӣ.

**АЗ САРИ СЌЗАН БЕРУН ШУ-  
ДАН** — киноя аз қамолӣ суҳулат  
дар дафъи ҷизе. Таъсир гӯяд,  
байт:

Вақт аст ғайр аз сари сўзан бурун  
шавад,  
Азбаски ғамта мӯи димоғи заъифи ман.

**АЗ САР РАФТАНИ ДЕГ** — рехтани  
об ва ғайра он ҷи дар он бошад,  
ба сабаби ҷуи хӯрдан. Рукнои  
Масеҳ гӯяд, байт:



Чанд аз пайи обу нон ба хар дар биравем.  
Чанд аз пайи рӯзи муқаддас биравем.  
Дег тани мо ба ҷӯши хирс омадааст.  
Наздик ба он расида, к-аз сар биравем.

**АЗ ФИКР УҶТОДАН** — фаромӯш шудан. Шифой гӯяд, байт:

Зи шуғли ишк, не кофир шиносат, не мусулмонам.  
Зи фикри мӯъмин уфтодам, зи ёл бархаман рафтам.

**АЗ УҶДА БАРОМАДАН** — саранҷом додани коре дилхоҳ; ва он маъруф аст. Ва аз уҳда даромадан ба лафзи дар низ ба ҳамин маънӣ омада. Айзан Шифой гӯяд, байт:

Зех кард камон ғамзан ғаммоз, Шифой,  
Ку хансала, к-аз уҳдан ин ноз дарояд.

Ва кофияи ин ғазал роз ва эъзоз аст; ва лафзи дарояд радифи ин ҳоли аз ғаробат нест. Муҳаммад Салоҳбеги Оғоҳ — таҳаллус салла-маҳуллоҳи таоло ниро тавҷеҳӣ ваҷҳ кардааст, ки даромадан дар ин ҷо ба маънии баромадан аст, ҷунончи даркардан ба маънии ба-дар кардан ва берун (кардан)\*. Лекин машхур бад-ин маънӣ лаф-зи дар бо калиман кардан мус-таъмал шавад, на омадан. Дар охир ба таҳқиқ пайваст, ки да-ромадан бад-ин маънӣ бисёр ома-да. Хочан Шероз фармояд, мис-раъ:

Фигон ки бахти ман аз хоб дарнамеояд.

Дар ин сурат аз луғоти азод бо-шад. Ин қадар хаст, ки ба маъ-нии дохил шудан мавзӯ аст ва ба маънии баромадан муҳаффафи ба-дар омадан.

**АЗ НАҶАС АНДОХТАН** — хомӯш ва бесадо кардан. Туғро гӯяд, байт:

Шиклан донаву дом аз нафас андохт маро,  
Шӯри беҳуда, зи чашми кафас андохт маро.

**З САР ВО КАРДАН** — дур кар-дали чизе аз худ мутлақан, ҷу-нончи гузашт. Ва ба маънии ан-дохтани ками ганҷафа барон ба-ровардани вараки беш. Ва ин ис-тилоҳи ганҷафазон аст. Ва Оса-фи Қандаҳор гӯяд, байт:

Монанди он варақ, ки зи сар во кунат касе.  
Хуснат ба ҷарх ганҷафани офтобро.

**АЗ НАВ ВА АЗ САРИ НАВ** — маъ-руф; хар ду лафз омадааст. Ав-вал Ваҳшӣ гӯяд, байт:

Бозам аз нав хами абруи маҳе дар назар аст.  
Салхи мохи дигару ғурраи мохи дигар аст.

Ва Яхён Кошӣ гӯяд, байт:

По ба ҷаннат кай инҳам, Яхё, чу барҳезам зи хок,  
Аз сари нав бе руҳам хоҳам кафан бар худ кашид.

**АЗ ФУЛОН ЧИЗ БАРОВАРДАН** — дар аксари ҷо ба маънии бои зарфия мустаъмал ва гоҳе ба аш-хос, ки маънии зарфия дар он маҳлут нест, ҳам омада. Таъсир гӯяд, байт:

Бо раҳмати ту бодӣ муҳолӣ мувофиқ аст.  
Навмедам аз сафина кун, аз ноҳудо барор.

**АЗ ОБ БАРОМАДАН** — мутлақ зо-хир шудан; пас агар хуб аз об баромад ва агар ба дер баромад, бад аз об берун омад, гӯянд. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пай-васта.

**АЗ САРҶОНА УҶТОДАН** — ба маъ-нии камзӯр шудан гуфтаанд. Яке аз шуаро гӯяд, байт:

Милу нанг аз сурма лорад ғамзан марлафганаш.  
Тарсам аз сарҶона уфтал наргиси чодуфанаш.

Лекин сарҶона ба маънии ҳад-ди муайян аст, ҷунончи биёяд. Дар ин сурат ба маънии аз пояи худ ғитодан хоҳад буд.

**АЗ КАСЕ РАНГ ДОШТАН** — баҳра ва интифоз аз касе гирифтани. Са-лим гӯяд, байт:

Зи хуни мо нағарад теғ рангин,  
Салим, аз мо касе ранге надорад.

Ва низ Абӯтолиби Қалим гӯяд, байт:

Зи ишк ранг надорӣ, ба дӯст рӯ манамо,  
Сирӣшк агар ба руҳат ранги қаҳрабо нағирӣшт.

**АЗ ИН ҚАРОР** — лафзест ба маъ-нии ба ин вазъ. Туғро гӯяд, байт:

Ба зери хок дилам гар аз ин қарор таппид,  
Буруни хок ғитад пайкарам чу санги мазор.

**АЗ ЧАШМ УҶТОДАН** ва **ДАР ЧАШМ УҶТОДАН** — безътибор будан дар назари касе. Бидон ки хар ҷо ду харф аз як қалима до-хил шаванд, ҳазфи яке аз он ҷои аз аст. Ҳаким Шифой гӯяд, байт:

Зи хар ҷо бигзарам аҳли маломат  
Намояндам ба арбоби саломат.  
Ки ин рӯкардаи даргоҳи ишк аст,  
Зи чашм уфтодагонӣ шоҳи ишк аст.

Ва матлаб мисраъи ҷорум аст, зеро ки дар асл ҷунончи бояд ки: «аз чашм уфтодагонӣ шоҳи ишк аст». Ва аз ин олам аст ин мис-раъи Мирзо Муҳаммадали Соиб, мисраъ:

Айбе ба айби худ бирасидан намерасад...

Зеро ки аз ҷумла ду бо, ки си-лан расидан аст, маҳзӯф шуда, ҷунончи як аз дар байти Шифой. Ва таҳқиқ он аст, ки ин ҳуруф аз роҳи саҳв аст ва пайравону мутубеъон ин қондари муқаррар намудаанд. Агар дар муҳовара ин қисм меомад, санад буд. Лихозо гуфтаанд, ки заллати салаф ҳуҷ-ҷат намешавад. Махфӣ намонад, ки фақир Орзу дар байти Наввоб Ваҳидуззамон тасарруфе карда-аст ва лафзе расонида. Гумон до-рам, ки пешин суҳанфаҳмон дах-ли бечо набошад. Ва он байт ин аст, байт:

Эътибороти ҷаҳон рафтаст пеш аз омадан,  
Номҳо дар вақти қандан аз ингин уфтодааст.

Фақир мисраъи дуввумро ҷунончи бехтар медонад:

Ном вақти қандан аз чашми ингин уфтодааст.

Дар ин ду лутф аст: аввал он ки безътибор шудани қандан, аз чашм уфтодан аст, дуввум таш-беҳи ингин ба чашм.

**АЗ ЧИЛЛА БАРДОШТАНИ КА-МОН** — дар зоҳир ҷунончи дида. Ва ҳеҷ маънӣ ба хотир нагузашт, ли-хозо аз забондонон бисёр таҳ-қиқ ҷамуда шуд. Ва ҳеҷ як аз уҳдан ҷавоб барнамеад. Лихозо

ба хотир мерасад, ки бардоштан ғалат бошад ва саҳеҳ пардохтан бувад, ба маънии ҳоли қардан. Шафеъи Асар гӯяд, байт:

То нигоҳаш зад дари дилхо шуд абуу ғушагин.  
Чун расад дузде ба дузд, аз ҷилла пардозад камон.

Пас пардозад (ба бон форсӣ ва зои муъҷама) бувад ва бардорад (ба бон муваҳҳада ва рон муҳ-мала) тасхиф. Яъне ҷун дузде ба дузди дигар расад аз ҷилла камонро ҳоли қардан, ай ҷиллара дур қунат. Ва ин шоияд расми дуздони вилоят бошад.

**АЗ ДИЛ МОНДАН** — ғиронӣ ва озурдагии хотир. Хочуи Қирмони гӯяд, байт:

Дил ҷу рӯш дид ҷонро дарбибохт,  
Хотирни Хочу азим аз дил бимонад.

Ва зоҳиран лафзи дар маҳзӯф шуд, ба маънии дар хотири Хочу ин хабар бисёр монд, ба сабаби похушӣ, валлоҳу аълам.

**АЗ ГАРДИ РОҶ РАСИДАН** — аз сафар расидан. Ашраф гӯяд, байт:

Мерасад навсафар аз гарди раҳ имрӯз маро,  
К-аз хати тозан ӯ боз ғубор омад пеш.

**АЗ ПАСИ САР САФИР КАШИ-ДАН** — расво намудан шахсиро ва мардумро аз он нигоҳ қардан. Са-лим гӯяд, байт:

Дар ҷаман хар гах ба ӯ ҳамроҳ мисбинал маро,  
Аз паси сар ҷун рақибон мекашад булбул сафир.

**АЗ ЧАШМИ ФУЛОН ДУР** — иб-оратест, ки дар маҳалли дуо ис-теъмол қунанд; аз олами чашм ба дур. Таъсир гӯяд, байт:

Аз чашми ғайр дур, ки имшаб ба қоми дил  
Бо дида з-остони ту руфтам ғуборро.

**АЗ ХОК БАРДОШТА ВА БАРГИ-РИФТА ВА ТАНҶО БАРГИРИФ-ТА** — шахсе ки дастгирӣ ӯ қарда бошад. Аввал ва дуввум шукрат дорад; ва севвум Салим гӯяд, байт:

Ҷун қатра баргирифтаи худро ҷаҳон, Салим  
Бар осмон расонаду аз каф ваҳо қунат.







**АФШУРДАН** — маъруф; ва ба маъ-  
нин по койм кардан ва по койм  
шудан низ. Хочаи Шероз фармо-  
яд, байт:

Бимовод дасте, ки аягур чинд,  
Малағзод пое, ки дар хум фишурд.

Ва фишурдан (ба хазфи алиф)  
мухаффаф (-и афшурдан аст)\*.

**УФТУХЕЗ** — киноя аз нишебу фа-  
роз ва бар як қарор намондан.  
Таъсир гӯяд, байт:

Бибин мадори маху меҳру бевафони  
Зи давлате машав эмин, ки уфтухез  
надорад.

Ва баъзе гӯянд иборат аст аз хо-  
лате, ки байни шитоб ва оҳиста  
рафтан бошад, ба равиши уфто-  
дан ва ҷуз он бар ин қиёс. Ва  
ин маҳалли тараллуд аст.

**УФОДАН** — маъруф; ва ба маъ-  
нин махлук шудан; ва ин зохиран  
маҷоз аст. Мавлавии Чомӣ гӯяд,  
байт:

Бад-он покои, к-аз эшон зодаам ман,  
Бад-ин покизағи уфтодаам ман.

Ва низ ба маънии юмн ва таям-  
мун ва лиёкат ояд. Ашраф гӯяд,  
байт:

Хилъати лутф ба арбоби вафо меуфтад  
Чашм бикшо, ки нигоҳи ту ба мо  
меуфтад.

**ОФТОБИ** — лунгро гӯянд, зеро ки  
аксар онро офтоб дода мешавад,  
аз ҷиҳати тар шудан. Масалан  
шаҳсе ба ҳаммом равад ва лунг  
надошта бошад, ба ҳаммомӣ гӯ-  
яд, ки офтобӣ биёр. Ва ин маънӣ  
аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**УФТОДАҒИ** — киноя аз ифлос ва  
парешонӣ. Ваҳид гӯяд, байт:

Наёмеанд бо ҳам мардумон аз нахвати  
Пас аз уфтодағи аз ҳам ҷудой нест  
ёронро.

**ИҚОМАТ** — лафзи арабист; ба маъ-  
нин маъруф; ва форсиён ба маъ-  
нин зиёфати шахсе ки ҷое ворид  
шавад, оранд. Ашраф гӯяд, мис-  
раъ:

Ба ҳар манзил иқомат мефиристонд...

**ИҚРОРИ ШИКАСТА** — иқроге ки  
дуруст набошад. Ваҳид гӯяд,  
байт:

Диле дорам чу иқрори шикаста,  
Дурусташ кун ба гуфтори шикаста.

**УЛАНГ** — сахро. Таъсир гӯяд, байт:

Дар арсаи боғ тахтасанге  
Уфтода чу ташна дар уланге.

**АЛМОСТАРОШ** — навъе аз шиша  
ва ҷавоҳири ҳаққокикарда; ва ин  
маъруф аст. Саъиди Ашраф гӯ-  
яд, байт:

Ишқ бар доғи дилам судаву алмос  
Дурри ашқам чи аҷаб гар бувад  
афшонд,  
алмостварош.

Ва мурод аз дур дар ин ҷо зохи-  
ран дурри Начаф аст. Ва он сан-  
гест машхур, ки аз кӯи Начафи  
Ашраф хезад, то сурати қавӣ ба  
хам расонад.

**АЛИФИ ХАНЧАРИ** — алифи хурд,  
ки дар расми хатти Қуръон ба  
ҷои фатҳа нависанд. Таъсир гӯ-  
яд, байт:

Ҷуз ман, ки захмнам зи қайи  
Кас куштаи ситам ба алифи ханчарӣ  
нашуд.

**АЛАВТ** — ринд ва авбош; казо қи-  
ла ва ба хотир мерасад зохиран  
ҷамъи лутӣ-ст, аз олами рунуд,  
ки ҷамъи ринд аст. Ва ин қисм  
ҷамъи мувофиқи арабро форсиға-  
бонони арабидон меоранд. Ва маъ-  
нини лутӣ дар боби лом хоҳад  
омад, иншоаллоҳи таоло. Ва баъ-  
зе гӯянд, ки ин саҳеҳ нест, зеро  
ки дар рунуд ҳарфи ро-и форей  
калима аст, бар ҳилофи ҳамзан  
алавт. Пас ҷамъи лутӣ ҷи қисм  
бошад? Муаллиф гӯяд, ки ин  
ҷамъ тасарруфи форсиён аст, ва  
барон ин қондаи муқаррар нест.  
Чун ин лафз дар қаломи аҳли  
забон омада, бинобар тавҷеҳ ва  
тасҳеҳ ин маънӣ навишта омад.  
Ва метавонад, ки маъхуз бошад  
аз лут ва луга, ба маънии бар-  
ҷафсидан. Дар ин сурат он лафз  
ба маънии ҷафсон бошад, ё афъ-  
али тафзили алавт бошад, ки ба  
маънии луга аст, ҷунонки дар  
кутуби арабӣ омада. Дар ин сурат  
муроди лутӣ хоҳад буд ва хо-  
ҷати тақаллуфи собиқ набуд.

**АЛМОСИ ХОЛДОР** — навъе аз ал-  
моси маъюб, ки доғи сиёҳ ва ё  
сурх дошта бошад. Ва дуввумро

бисъёр бадюмн донанд. Соиб гӯ-  
яд, байт:

Нақши доғи айб бошад лавҳони содаро.  
Киматаш нозид шавад алмос-чун шуд  
холдор.

**АЛИФ БА ХОК КАШИДАН** ва  
**БАР ЗАМИН КАШИДАН** — ки-  
ноя аз хичолат ва шармандагӣ.  
Соиб гӯяд, байт:

Зи соя сарву санавбар алиф кашад бар  
хок,  
Ба ҳар ҷамаи, ки қунад ҷилва қадди  
разнояш.

**АЛИФ БАР СИНА КАШИДАН** —  
маъруф; Соиб гӯяд, байт:

Ҷилваи фокус ҷои шамъи оламеъз нест,  
Ин алиф бар сини паррона мебояд  
кашид.

Зухурӣ гӯяд, байт:

Догдорони ту бар сина бурданд алиф,  
Эй хушо ҷилвагарҳои сару гардани доғ,

Ва назар бар ҳамин маънӣ, ин  
мисраъ таърихи ғавти Акбар под-  
шоҳи шуда. Мисраъ:

Алиф кашид малоик зи ғавти  
Акбаршоҳ...

**ИЛОҲИ** — калимаест ки дар маҳал-  
ли муноҷот ва дуо оранд, ҷунон-  
ки машхур аст. Ва гоҳе маҳз аз  
роҳи юмн ва аз роҳи қамолӣ шав-  
ки хусули матлаб оранд. Дониш-  
манд Хони Олӣ гӯяд, байт:

Ба ғайбат ҳар ки ҳаққи ошнорро ниғаҳ  
Илоҳӣ, ҳар кучо бошад, худо бошад  
ниғаҳдояш.

Ва метавон гуфт, ки лафзи худо  
ба тарикки вазъи мазҳар аст мав-  
зеъи музмар. Пас қавли ӯ худо  
бошад ниғаҳдояш қоидаҳои  
ту бош ниғаҳдояш бошад. Ӯ он  
ки ба ин иборат тақдир қунанд,  
ки дар ҳаққи ҷунон қасе ҷунон  
мебояд гуфт, ки худо ниғаҳдояш  
бошад.

**ИНТИЗОРИ** — масдарест арабӣ, ки  
ёе дар он зиеда қардаанд. Ва  
ин қондаи форсиён аст, ки гоҳе  
бидуни лиҳози маънии асли, дар  
форей ё зиеда қунанд. Ҷунонки  
нуҳсонӣ ва ғайра, ки дар қутуби  
дигар навиштаам. Зухурӣ гӯяд,  
байт:

Дар интизори ӯ ақиқ хиноне дорам.  
Расид вақт зи шавқӣ нигор меғирям.

Ва маънии мунтазир низ, байт:

Ҳар дил эи ту ашқрез хайрат,  
Чун гушаи чашми интизорӣ.

**АНДОЗА** — маъруф; ба маънии  
дархур ва истеъдоҳ низ; ва ин  
маҷоз аст. Зухурӣ гӯяд, байт:

Харобӣ ҳаҷри ту дар қуштаи ман бурд  
ба қор,  
Ки шафоатгарӣ андозаи тақдир набуд.

**АЛИФДОҒ** — доғе ки ба сурати  
алиф сӯзанд. Ва дар дафотири  
салотини Ҳиндустон доғе бошад,  
ки бар аспони умаро қунанд. Ав-  
вал Ваҳид дар таърифи Аттор  
гӯяд, байт:

Дигар нест аслан дар ин шак маро,  
Ки сӯзад алифдоғи ҳеҷак маро.

Ҳам ӯ меғӯяд, байт:

Ҳалқаҳои дидан бинандагон занҷир шуд.  
Чун алифдоғи бутон шуд қоман лиғи  
маро.

Ғавқӣ гӯяд, байт:

Самочат ҳосили дунёву диншон,  
Алифдоғи лавандӣ бар сӯришон.

**ИЛТИМОС** — дар арабӣ дараҷоти  
мусовот бошад, ҷунончи дар қу-  
туб марқум аст. Ва дар форей аз  
хурдон ба бузургон; ва низ ко-  
ғазе, ки хурдон дар он аҳволи  
худ нависанд аз роҳи талаби чи-  
зе. Ваҳид гӯяд, байт:

Мардумон чун боғ аз он ҷо гул ба  
домон мебаранд.  
Илтимоси ошнорон уфтода ҳар ҷо бар  
замин.

**ОЛИШ** — иваз ва бадал. Толиби  
Омулӣ гӯяд, байт:

Сад ҷои бадал ба як ниғаҳи гарм  
мекунам,  
Гар қашми ниммасти ту розӣ ба олӣ  
аст.

**ИЛТИМОС ҚАРДАН** — дар маҳал-  
ли шафоат мустаъмал мешавад.  
Мухлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Маро зи қушта шудан нест он замон  
парво,  
Ки пешин ёр қунад ғайр илтимоси маро.

**АЛИФҚАШ** — баъзе гӯянд савдон  
биллошарт, ки барнагардад, ҷунон-  
ки хаткаш дар Ҳиндустон ба ис-



тилохи даллолони наххос. Абуто-  
либи Калим гӯяд, байт:

Дар ҷаҳон ҳасрати болои алифкаш  
Сарверо бо ту ба як ғоҳта даъво  
дорад,  
нарасад.

Муаллиф гӯяд ин хатост. Ҳасрати  
болои алифкаш дорад, иборати  
бемаънист. Турфа он ки бар муд-  
даи ӯ далолат надорад. Ва тоза-  
тар он ки нусха чунин аст, мис-  
раб:

Ду ҷаҳон ҳасрати болот алифкаш дорад.

Ба то-и хитоб, дар ин сурат маъ-  
нӣ бетакаллуф саҳеҳ мешавад. Ча-  
ро муддао он аст, ки ҳасрат ва  
орзуи болои ту ду ҷаҳон алиф-  
каш дорад, ки иборат аз ошик  
аст. Пас кумрӣ, ки ошики ту шу-  
да бар ҷо нест ва маро даъвои  
он намерасад. Ва зоҳиран сабаби  
иштибоҳ лафзи даъво-ст, ки дар  
мисраи дуввум воқеъ шуда. Ва  
расми хаткаш-и Ҳиндустон мумид-  
ди он шуда, вазлоху аълам.

**ИМТИЛО ЗАДАН** — соҳибимтило  
гаштан ва ҳайза задан аст. Зуло-  
лӣ гӯяд, байт:

Ба қатли сад аҷал навъе сало зад,  
Ки чон аз барки ханҷар имтило зад.

**АНДОЗ** — ба маънии ҷустан ва  
қасд. Ғиёсон Халвой гӯяд, байт:

Гарчи дурӣ зи дараи дошт боз  
Шавк афғанд дар он кӯ ба як андоз  
маро,  
маро.

**АНГУШТИ ШАҲОДАТ** — ангушти  
дуввум аз тарафи нарангушт, ки  
ба арабӣ саббоба гӯянд ва дар  
маънии иқрор ва қабул мустаъ-  
мал шавад, зеро ки дар ташахху-  
ди онро бардоранд. Салим гӯяд,  
байт:

Ҳавои кушта тардидаи ба теги офтоби  
Саропи маро чун шамъ ангушти  
шаҳодат кард.  
худ,

**АНГУШТАРИ ПО** — киноя аз чизи  
беъғибор. Соиб гӯяд, мисраб:

Фалак моро кучо ангуштарӣ по  
метавонад нӯд...

Ва низ Мухлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Хат ҷу аз тарфи буноғуши ту пайдо  
Халкаи зулфи бутон ангуштарӣ по  
мешавад,  
мешавад.

**АНДЕША** — фикру ҳаёл; ва *мачо-  
зан* ба маънии тарсу бим. Салим  
гӯяд, байт:

Аз охи хуфта дар дили ман аждаҳо.  
Сайлоб з-ин хараба ба андеша бигзарад.  
Салим,

**АНГУШТПЕЧ** — маҳалли дахл ва  
эътироз. Зухури гӯяд, байт:

Ба ҷанбаи забонварон ҷумла печ.  
Ҳама харфҳо карда ангуштпеч.

Ва ба маънии дастовез низ Ка-  
моли Хучандӣ гӯяд, байт:

Сарриштае фуру расад аз дасту  
Ангушти пойпечи сухан зулфи дилрабо.  
ҳамҷунон

**АНГУШТАРИ ЗИНҲОР** — ангушта-  
ре ки барои амон диҳанд. Ша-  
феъии Асар гӯяд, байт:

Ҳар ки лаб баст аз сухан бо ӯ касеро  
Мухри хомушӣ кам аз ангуштарӣ зинҳор  
кор нест,  
нест.

Ва ба маънии мутлақи амон ва  
зинҳор Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Ангуштарӣ зинҳор нахоҳам аз шох.  
То як дусе лафз арз дорам дилхоҳ.  
Не-не ғалатам, ох чи мегӯям, ох.  
Ло, хавла вало қуввата илло биллох.

Аммо ғолиб он аст, ки дар ин ҷо  
ангушти зинҳор хостан ба маъ-  
нии зинҳор хостан аст.

**АНГУШТ БАРОВАРДАН АЗ СИ-  
ТАМ** — зинҳор (-ӣ) ва фаръид  
шудан. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Барорад аз ситам он мижра ситам ангушт,  
Зананд ханҷару мижғони ӯ ба ҳам  
ангушт.

**АНГУШТАРБОЗӢ** — бозии бозига-  
рон ба ангуштарӣ, ки онро қа-  
ча низ гӯянд. Қамолӣ Хучандӣ гӯ-  
яд, байт:

Шаб ҷу бозам ба рафиқони худ  
Ба ҳаёли лаби он тангдаҳан хоҳам бохт.  
ангуштарро,

**АНГ** — нишоне ки баззозон дар пор-  
чаҳо қунанд барои ҳисоби, ки пе-  
ши эшон муқаррар бошад. Таъсир  
гӯяд, байт:

Аз сухан Таъсир боз аз нуктаҳои  
Бастаҳои хушқумоши пур зи анг  
нятиҳоб  
оназдааст.

Ва қофияи ғазал ранг ва ҷанг  
аст. Ва ба хотири муаллиф мэрз-

сад ин ҳамон анг аст, ки дар  
ҳиндӣ ба қофия тозӣ (яъне анк)\*,  
дар асл ба маънии рукуми аъдоҷ  
аст. Ва баззозон дар Ҳинд муво-  
фиқи қарордоди худ як ҷизе му-  
қаррар намоианд ва мувофиқи он  
ҳисоб қунанд ва онро анг гӯянд  
ва он ғоҳе нуқот бошад. Ва ҷун  
қофияи харфи тозӣ бо форсӣ са-  
ҳеҳ аст, мисли шак ва рағ, шон-  
ри мазкур дар зайли қавофӣ қо-  
фи форсӣ оварда. Пас муфаррас  
бошад ва зоҳиран аз тавофуқи  
лисонӣ набошад, зеро ки дар  
қаломӣ қудаму мутлақан бад-ин  
маънӣ ба назар наёмада. Маҳфӣ  
намонад, ки иштироки луғот дар  
форсӣ ва Ҳинд ба ҷанд ваҷҳ аст:  
аввал тавофуқ аст ва он ғоҳе  
бияйниҳи бувад, ки ҳамон лафз  
ба ҳамон маънӣ дар форсӣ (дар  
Ҳиндӣ)\* пиз бошад, ҷунончи қу-  
лод ва қуппӣ, ки ба ҳар ду за-  
бон ба ҳамин маънии маъруф ома-  
да. Ва ғоҳе он ки дар яке аз ин  
ду забон аядак тағйире бошад ё  
дар харф, мисли: даҳ ва дас, ки  
адади маъруф аст. Агарчи син дар  
ҳар ду забон ба ҳо муваддал  
шавад ва монанди мос ва мох,  
ки ба арабӣ шаҳр гӯянд; ё дар  
ҳаракат монанди некӯ, ки дар  
Ҳиндӣ никав (ба нун ва ёи маъ-  
руф ва фатҳи қоф ва вои со-  
қин; ва дар форсӣ ба ёи маҷхул  
ва вои маҷхул аст) ба маънии  
хуб ва хуш. Ва ин ду қисм бисёр  
аҳд, ҷунонки ба муттабаъе  
пӯшида нест. Ва ғоҳе дар ҳар ду  
нисбати умум ва хусус бувад, ҷу-  
нонки лафзи саман, ки дар Ҳин-  
дӣ мутлақ гул аст ва дар форсӣ  
гули маҳсус; ва ғоҳе нисбати  
ҷузъ ва қулл, ҷун ангушт, ки (ба  
тои Ҳиндӣ) ба маънии сари иб-  
ҳом аст ва дар форсӣ ангушт  
мутлақан. Ва ҳамҷунин лафзи ба-  
дан, ки дар Ҳиндӣ ба маънии са-  
ру сурат аст ва дар форсӣ ба  
маънии тамоми тан. Лекин бадан  
лафзи арабист ва ғоҳе ба қамӣ  
ва зинадӣ бувад дар ҷаҳари  
лафз, мисли як ва ёк дар ҳар  
ду забон ба маънии воҳид аст.  
Ва ғоҳе ихтилоф дар қайфияти  
хуруф бувад, мисли лафзи уштур,  
ки (ба тои қарашат) дар форсӣ  
ба маънии баъир аст ва ба Ҳиндӣ

(ба тои Ҳиндӣ, ки талаффузи он  
бар ғайри Ҳиндӣ душвор аст) ба  
маънии мазкур; дуввум иттифок  
аст, ҷунонки лафзи қорӯ, ки дар  
ҳар ду забон ба маънии қанаса  
(саҳеҳтараш микнаса)\* аст, ки  
бад-он ҳасу хошоки ҳона рубанд.  
Лекин дар Ҳиндӣ ҷҳару (ба ҷи-  
ми махлутутталаффуз ба ҳосст ва  
рон Ҳиндӣ) маъхуз аз ҷҳарна,  
ки ба маънии руфтӯруб аст. Ва  
дар форсӣ муҳаффафи қорӯб. Ва  
ҷун ин қисм ихтилоф муҷибӣ та-  
ғйир намоидад, ҷунонки дар  
лафзи уштур навишта ояд, он ҳам  
иштирок бошад. Севвум тафрис  
аст, ҷунонки лафзи ёк, ки лафзи  
асли хипдист ва форсиён ба маъ-  
нии як, ки гузашт истеъмол на-  
муда. Ва ин ақсар бинобар за-  
рурат бошад ва аз ин олам аср  
овардани эъломи Ҳиндӣ, ки фор-  
сиён дар қаломӣ худ овардаанд.  
Ва дар ин ноқилоноро ғалат во-  
қеъ шуда. Ҷунонки Яхён Қошӣ  
гӯяд, байт:

Сари роҷулоти бҳагт сингх буд,  
Ки бар шинаи нух фалак санг буд.

Ва ҳол он ки сингх-и аввал (бо  
он ки ба қофия махлутутталаффуз  
ба ҳосст, ба қасри аввал) ба маъ-  
нии шер ва санг-и дуввум (ба  
фатҳи аввал аст) ба маънии маъ-  
руф. Ва ҳамҷунин лафзи Барваҷ,  
ки дар ашъори Мулло Тугро (ба  
фатҳ ва сукуни рои муҳмала ва  
фатҳи вов воқеъ шуда) ба маъ-  
нии шаҳре ки наздики Аҳмадобод  
аст; ва дар Ҳиндӣ Бҳравҷ (ба  
бон махлутутталаффуз ба ҳо ва  
фатҳи рои Ҳиндӣ ва сукуни вов)  
аст. Ҷаҳорум илтизом бошад, ҷу-  
нонки дар ашъори Мулло Тугро,  
ки алфози Ҳиндиро амдан дар  
ашъори худ оварда. Панҷум му-  
ҳаннад аст; ва ин истилоҳи фа-  
қир. Орзуест. Ва он овардани ал-  
фози форсия аст дар забони Ҳин-  
дӣ. Ҷунонки алфози форсия дар  
дафотири Ҳиндӣ навишанд, мисли  
рӯзнома ва физарурат ва ғайра.  
Ва дарёфти ин маротибро хеле  
татаббуъ меояд, қори ҳар қас  
нест илло мошоаллох-ул-қарим ва  
хадоху илассирот-ил-мустақим.

**АНГУШТИ АСАЛ** — ангуште ки бад-  
он асал лесанд. Ваҳид гӯяд, байт:



Шамъро чашми мағас ширин намебинал касе.  
Хаст ангушти асал дар дидан парвонахо.

Ва бар ин қиёс ангушти намак,  
ки намак бад-он чашанд. Чунон-  
чи ҳам дар ашъори ўст. Ва тах-  
қиқ он аст, ки ба маънии андак  
асал ва намак аст ва ба тариқи  
иком баста шуда.

**АНБОНЧАИ ХИЗР** — занбиле<sup>3</sup> ки  
хазрати Хизр-алайхиссалом дошт.  
Ва зохиран иборат аз ибриқ аст,  
ки об дар он бошад. Ваҳид дар  
таърифи каллапаз гӯяд, байт:

Дар оби бақо ширдон гӯтаҳур  
Чу анбончаи Хизр аз об пур.

**ИНТИХОБОЛУДА** — маъруф; ва ба  
маънии интихобзада. Ваҳид гӯяд,  
байт:

Гар бибинам мисраъи минжгони  
хоболудае.  
Метавонам гуфт байти интихоболудае.

Маҳфӣ намонад, ки олудан он чи  
ба самъи муаллиф даромада, дар  
ду ҷо итлоқ карда шавад: яке  
дар заводи ашъъ ва он дар су-  
рати ихтилоти якест ба дигаре,  
мисли: теги хунолула ва оби гар-  
долуда. Дуввум дар сифот ва он  
бар тақдири авсоф аст, чун: чаш-  
ми хоболуд ва дили дардолуд.  
Дар сурати аввал агар ҳукм бои-  
си мабъус ба ҳам расонад олула  
бигӯянд, масалан хонаи одамо-  
луд ё одами шамшеролуд бигӯ-  
янд. Пас дар он чи дар ашъори  
Шайх Мухаммадалини Ҳазин, ки аз  
ҷумлаи афозили шуарои Эрон  
аст, моҳи саҳоболуд воксӯ шуда,  
фақир Орзуро дар он тараддуд  
аст, фа тааммал.

**УХКАСМА/УХКАСАМА** — баъзе  
номи ноне гуфтаанд, лекин дар  
ин байти Ваҳид, ки дар таърифи  
қошфурӯш гуфтааст, рост наме-  
ояд, байт:

Дили дардфарсуди ин бекаро,  
Зи ухкасмаи қоши ӯ шул фиғор.

Балки аз ин байти Боқирӣ Қошӣ  
ба маънии қаҷ ва муҳарраф маъ-  
лум мешавад, байт:

Боз пас дидану ухкасма нигоҳе дорад.  
Қа тавонад ба як андоз задан бар сабабе.

Ва зохиран туркист. Ва дар тур-  
ки ух тирро гӯянд. Дар ин су-  
рат ба маънии қийқочандозӣ, ки  
баргашта тир задан аст бошад. Ва  
дар сурати аввал бад-он вазҳ сик-  
хат дорад, ки қоши харбуза су-  
рати камон дорад ва дар шеъри  
дуввум зоҳир аст, валлоҳу аълам.

**АҲРИСТОН** — ҳоест дар павоҳии  
Язд Таъсир гӯяд, байт:

То ба Язд афғанд амри нофиз  
султониям.  
Гашта нузхатгоҳи Аҳристон бихишти сониям.

**АҲЛИ БАҲЪЯ** — ҳаммашраб; ва  
баъзе ринду хароботӣ гуфтаанд,  
байт:

Харфе бигӯ Салим, зи авзои рӯзгор,  
Мо аҳли баҳъям зи ман эътимол чист?

**ЭЙ ҲАЙФ** — лафзест ки дар мақо-  
ми дарег оранд, чунонки: эй вой,  
зохиран мунодо ки фулон бошад,  
махзуф бошад. Зухурӣ мегӯяд,  
байт:

Мехри ӯ гар по зи дил берун ниҳад,  
эй ҳайфи дил.  
Лутфи ӯ гар даст бардорад зи ман,  
эй вои ман!

**ИНХО** — ҷамъи ин; ва ба маънии  
ин навъ ва ин қисм низ. Салим  
гӯяд, байт:

Чанд ағъерро наку гӯй,  
Аз ту инҳо наку намебошад.

Ва Боқирӣ Қошӣ гӯяд, байт:

Боқир ҷаро ба ҳарза кашад тарки ишқ  
қуи.  
Инҳо макун, макун, макун, эй бехунар,  
макун!

**ОЙИНА БАР АНГУШТАРӢ НИ-  
ШОНДАН** — расми занони Хип-  
дустон аст, ки ангуштарӣ созанд  
ва ойина дар он нишонда дар  
нарангушт қуянд. Ва ин тавр аз  
мардуми вилоят масмӯъ нашуд.  
Дороббеги Ҷӯё гӯяд, байт:

Менамояд оразаш аз халқон зулфи сибҳ.  
Е нишонидаст бар ангуштарӣ ойинаро.

Чун шоирӣ мазкур бисёр забон-  
дон буда, зохиран ба ӯ расида  
бошад.

**АЙВОНҚАШФ** — номи ҳоест аз  
Эрон, чунончи дар қутуби таво-

рих ва аҳли забон ба таҳқиқ пай-  
васта.

**АЁҒХОНА** — ба маънии шаробхона,  
чунончи Насирободӣ навишта, ки:  
«Муртазоқулибег валади Фарҳод-  
бег, ки аз ғуломони шох буд, до-  
хили амалани аёғхона шуд».

**ИНҲОРО НАЕМАДА РОМ** — дар  
махалле гӯянд, ки инкорӣ аз ко-  
ре ки хилофи ризои ин шахс буд.

**АЙЕМ ФИРИСТОДАН** — ба маъ-  
нии офаридани айём. Волаи Хи-  
равӣ гӯяд, байт:

Дар ҳафта агар ҷумъа намебуд,  
наменшуд  
Бар қудрати ҳақ нуқс, ки айём  
фиристод.

Қазо қила, лекин дар фиристодан  
дар ин қисм мавоқеъи махсуси  
айём нест, чунончи бар мутатаб-  
беъ зоҳир аст.

**АЙҒИРИ ТЕЗ** — асп. Ҳаким Рук-  
нои Масеҳ гӯяд, рубой:

Ҳар кас раҳи қурби лимтаъаллоҳ барад,  
Аввал пайи ин арӯси диллоҳ барад.  
Қай айғирӣ тез кунд гардад ногоҳ,  
Қаз шавк ба пои модии роҳ барад.



## БОБУЛБО-УТ-ТОЗИЯТ

**БОБ** — дар арабӣ дар; ва дар форсӣ ба маънии ронч, зидди касод. Соиб гӯяд, байт:

Дар мамлакати васърутбат  
Хар чинс, ки мебаред боб аст.

Ва ба маънии дархур ва лоик, чунонки гӯянд: «фулонӣ боби ин кор аст», арабист. Лекин **бобат** дар арабӣ ба тои фавқонист. Ва ин ки дар форсӣ гӯянд: «фулонӣ чуни гуфтааст, он ҳам бобатист», зохиран аз ҳамин маъний маъхуз аст.

**БА ОБ РОНДАН** — фиреб додан. Салим гӯяд, байт:

Хароб он ки маро хоҳад аз шароб  
Зи аблаҳист, ки ронад ба об мохиро.

Харчанд дар ин байт ба маънии хақиқи низ дӯруст мешавад, аммо ханӯз ишорате ба маънии маҷоз аст ва тарафи лутф ҳамон аст. Ва амсилаи дигар барои ин дар ашъори мутааххирин бисёр аст.

**БА ОБ РАСОНИДАНИ БУНЪЕД ВА БИНО** — хароб кардан. Қалим гӯяд, байт:

Бадаи кардам ба мастӣ оқибат, зухди  
Расонидам ба об аз юмни май бунъеди тақвино.

дуввум роқимулхуруф гӯяд, байт:

Зи баски чӯш бувад бе ту гирьяи моро,  
Бино расона ба об ошъи Абқоро.

**БОЧИ** — боч ва хароч; ва низ ҳамшира ва хоҳар. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваст. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Бар ту зебад, ки хароч аз хама хубон  
Шоҳи хусниву тудо Лайлию Ширин боҷӣ.

Тарафи лутф ҳамин маънии дуввум аст; ва лафзи туркист.

**БОҚИИ ДОСТОН БА ФАРДОСТ** — масал аст; ва дар мақоме истеъмоли кунанд, ки коре кунанд ва татиммае аз он мавқуф бар оянда доранд. Ва ин дар ашъори Салим ва иборати аҳли муҳовара ворид аст.

**БА АНГУШТ ШУМОР ҚАРДАН** — киноя аз суҳулати ҳисоб. Салим гӯяд, байт:

Шумори даври фалак аз Салим агар  
Чу офтоб бар ангушти худ шумор кунад

**БА ОҲУ СУВОР ШУДАН** — киноя аз қамоли давидан. Айзан Салим гӯяд, байт:

Чун масти ман сувор ба азмаи шикор  
Шер аз найи гурез ба оҳу сувор шуд.

**БОД** — маъруф; ва низ маъхуз аз будан барои дуо ва ба маънии бошад. Волехии Қумӣ гӯяд, байт:

Маншӣ ба рақиб баъди катлам,  
То бар ту ҳалол бод хунам.

**БОДИ МУХОЛИФ** — боде ки ҳилофи дарҳости аҳли кишти бошад; **муқобили боди мувофиқ**; ва ин аксар бо кишти мустаъмал шавал ва гоҳе ғайри он низ. Мухташами Қошӣ гӯяд, байт:

Барҳамзада дорад гули позукварақатро,  
Он боди мухалиф, ки гузар сун ту дорад.

**БОЗИИ МИРУ ВАЗИР** — бознест ки аксар атфол ва ҷавонон бозӣ кунанд. Салим гӯяд, байт:

Хар ду рӯзе дигареро пеш меорад,  
Мекунад даврон чу тифлон бозии мирӯ вазир.

**БОҚУ** — номи шаҳре. Салим гӯяд, байт:

Натавон ёфт дили хуш ба ҷаҳон, эй  
Чӣ равшан тох сун Ганҷаву гоҳе Боқу.

Ва таҳқиқи лафзи коку, ки ба маънии амуст, дар луғоти қадима навишта шуда.

**БОТИЛА** — ба истилоҳи аҳли дафтир фарди ботилро гӯянд; ва санади ин дар лафзи **тамғо** задан биёяд, ишорааллоҳи таоло.

**БОҶ** — бозуи ҷонварон; ва гоҳе ба маънии пар, ки ба арабӣ риш гӯянд низ **маҷозан** омада, чунончи: боли мағас ва боли парвона, Салим гӯяд, рубоӣ:

Бар хоҷа бибину қомату рафтораш,  
Он саъва, ки шуд бини ӯ минқораш.  
Болопуш аст дар ҳақиқат ӯро,  
Чун боли мағас илокаи дастораш.

**БОЧИ ДУНБОЛА** — навъе аз бочҳои Эрон; ва аз баъзе ба таҳқиқ расида, ки ба маънии хароҷи зиёдат бошад. Пас **маҷозан** ба маънии қамоли зиёдат омада. Таъсир гӯяд, байт:

Боҷи дунбола маҳ аз рӯзи қиёмат  
Сурман дида кунад гар шаби кӯтоҳи маро.

**ЗОЛОН ЧАШМАТ АБРУ БИГУФТАН** — киноя аз андак таарруз накардан, ҳам Тугро гӯяд, байт:

Гул чи сон гӯяд, ки бар болои чашмат  
Чашми наргисро чу харгиз дар таҳи абру надид.

**БОБОХАНДОН** — номи кӯҳест дар ҳаволии Танур, ки он низ кӯҳест дар ҳаволии Яздашт. Таъсир дар таърифи Язд гӯяд, байт:

Аз лозаву гул чу тифли беғам  
Бобоҳандон ҳамсоя хурам.

**БОЗИГУШ** — ба маънии тифле, ки гӯш бар овози бозии тифли дигар дошта бошад. Ва он киноя аст аз тифле, ки шавқи бозии бисёр дошта бошад. Бидон ки баъзе аз форсидабонони Хиндустон инро мил хайсулқийс ба кофи тоӣ (яъне **бозикӯш**)\* хонанд ва он ҳатот. Саҳеҳ ба кофи форсист, чунонки аз аксари аҳли забон ба таҳқиқ пайваста ва ҳал ба маънии таркиби кардаанд, байт:

Бозия дигар бувад он тифли бозигӯшро,  
Чун барад қавме барандозад сари ман хушро.

**БО МАН ДОРАД, БО Ӯ ДОРАД** — ба маънии он ки рӯи суханаш бо ман аст ва киноя бо ман мекунад. Фақир муаллиф гӯяд, мисраъ:

Чашми гӯша ту пайдост, ки бо ман дорад...

**БО Ӯ ДОРАД** низ бад-ин маъний омада. Мирзоараби Носех гӯяд, байт:

Зулфи ту, ки фитна дав сари ӯст,  
Чуз бо дили зори мо надорад.

Зухурӣ гӯяд, байт:

Қаро Парвизро овард дар мӯр  
Агар бо Қўҳкан Ширин надорад.

**БОРГИР** — харфе ки дар қалом бе тааммул ва хоҳ маҳох ояд ва аксар бар забон ҷорӣ шавад дар аснои гуфтан; ва онро таъйин қалом гӯянд. Таъсир гӯяд, байт:

Хар ҷо, ки ҳаст беҳудагӯ хору абтар  
Чун харфи боргир зиёда мукаррад аст.

**БОҶИ ОҲУ** ва **БОҶИ ЗОҶОН** — хар ду номи ду боғ аст дар Хирот. Ва ин маъний аз кутуби таърих ба субут расида.

**БОТИН ЗАДАН** — асар қардани дуон қалби касе; ва бар ин қиёс **ботин хўрдан**, ки мутаассир шудан аст ба дуои мазкур. Таъсир гӯяд, байт:

Соқӣ на сияҳмастият аз майкада бошад,  
Шояд ки туро ботини мино зада бошад.

**БОР БАСТАНИ ЗАБОН** — ба маънии адами тоқати гуфтор ба сабаби заъф. Таъсир гӯяд, байт:

Вазъи нохуш бар суханвар саҳт бошад  
Бор мебандаи забон хар гаҳ бадан ранҷу шуд.

**БО АНБУР БА ИҚРОР ОВАРДАН** — авзоре<sup>10</sup> аз оҳангарон; ва ин киноя аз ҳолатест, ки касеро ба зӯру шиканча ба иқрои оранд. Таъсир гӯяд, байт:

Рӯи ӯ гулро зи беқадрӣ ба бозор оварад,  
Хӯи ӯ бо анбур оташро ба иқрои оварад.

**БОБОИ** — қамоли даъвои худнамой. Таъсир гӯяд, байт:



Баски мавзунӣ ба бобой мусаллам  
Аз мазомини хушаш Бобо <sup>ворда аст.</sup>  
Фиронӣ <sup>хуштар аст.</sup>

**БОРОНИ** — чомай сақирлот, ки барон мухофизат аз борон пушанд. Ашраф гӯяд, байт:

Зирех дастгирӣ далерон бувад.  
Ки боронии тирборон бувад.

**БОХТАН** — маъруф; ва ин мутааддист ва тоҳе лозим ояд, чунонки ранг бохтан ба маънии рафтани ранг. Ва санади ин дар шишаи ҳаҷҷом ҳоҳад омад, иншоаллоҳи таоло.

**БОЗОН** — маъхуз аз бохтан ба маънии бохташуда. Ва бар ин қис-тосон (ба фавқонӣ) аз тохтан. Рукнои Масех гӯяд, байт:

Баҳри ҷавлон рахшро дар арса чун тозон кунад.  
Ошиқи бедил ба ҷои гӯй ҷонбозон кунад.

**БО КАСЕ САР КАРДАН** — ду сурат дорад: яке он ки сар кардан ба маънии кардан ва охир кардан бувад. Пас ба маънии мувофақат ва мувофақат бошад. Ва агар шурӯъ кардан бувад, ба маънии изҳори иштиёқ ва иртибот ҳоҳад буд. Туғро гӯяд, байт:

Ба хунгармие кард бо шиша сар.  
Ки дил сард шуд з-оташин шишагар.

**БО ТЕҒУ КАФАН ОМАДАН** — киноя аз омадан бо камоли аҷзу узрҳои. Ва ин дар асл узрхоист, ки пеши салотин мекарданд. Ашраф гӯяд, байт:

Барқ бо теғу кафан дар узрҳои омада.  
Бар дари шоҳи Хуросон куччати парвардигор.

**БОЗИИ БААНГЕЗ** — мураккаб аст: баангез (ба фатҳи алиф ва сукуни нун ва кофи форсӣ ва ёи маҷхул ва зои муъҷама) бозие ки наздик бошад ба бурдан; ва киноя аз ҳубни бозӣ<sup>11</sup>. Ваҳшӣ гӯяд, байт:

Шудем мот ба шатранҷи ронбонаи ту.  
Ба мо биханд, ки хуш бозият ба ангез аст.

**БОЛО** — ба маънии қад. Ва таққи ки он дар луғоти қадима гузашт; ва низ ба маънии миқдор.

чунонки **пилболо** ва **найзаболо**. Калим гӯяд, байт:

Кучо найза фавворасо наҷаст.  
Ки чун найзаболо аз он ҷо наҷаст.

**БОДПАРРОНИ** — харзагӯй. Асар гӯяд, байт:

Ҳар кучо бодпарронист дар ин ҷузви замон.  
Ба миён санги қаноат ҷу фалоҳан дорад.

Аз ин байт ба маънии лофу ги-зоф маълум мешавад, байт:

Ғайри сурнои гулӯш сози дигар кӯк нест.  
Аз найанбони шикам чун бодпарронӣ кӯнада.

Ва дар ин байт киноя аз гуз за-дан муносиб аст.

**БОДЛИЧ** — наъве аз тӯп, ки олати ҷанг аст. Туғро гӯяд, байт:

Ба бодличи сахар ҷарз чун гулӯла гузорад.  
Шавад ҳазилан борут бедиранг сиеҳ.

**БОҒИ НАСИМ** — боғест дар Қашмир. Туғро гӯяд, байт:

Ҳар ки гардид рафикам ба раҳи Боғи Насим.  
Кард саргашта маро ҳамчу сабо дар Қашмир.

**БОҒИ НАЗИР** — боғест машҳур дар Сифохон.

**БОҒИ САБЗ НАМУДАН** — ваъда-ҳои дуруғ кардан аз роҳи ғиреб. Ва ин ҳар ду аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**БОДДАСТ** — мусриф ва харзахарҷ<sup>12</sup>. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Чун садаф дилро ба ҳар ду даст медорам нигоҳ.  
То мабод аз боддасте ояд аз ҷангам бадар.

**БОР** — маъруф; ва ба маънии шох низ, чунонки гули пурбор ва самари пурбор. Ваҳид гӯяд, байт:

Бидуздам гар нафас лаҳти ҷигар бар нолаи зорам.  
Парешон ҳар тараф чун барги гул аз бор мерезад.

**БОҒ-БОҒ** — ба маънии бисёр шукуфта ва хуш. Агарчи собиқ маълум буд, ки ин лафзи форсии Ҳиндустон аст, лекин алҳол ба субут пайваст, ки форсии саҳеҳ-асл аст. Ҳаётини Хучандӣ гӯяд, байт:

Чамандро то насимат дар димоғ аст.  
Зи шодӣ гунҷаро дил боғ-боғ аст.

Ва ин байт дар тазкирани Нақий<sup>13</sup> Авҳадӣ мастур аст.

**БОЛОХОНИ** — зиёда намудани худ аст аз он ҷи бошад. Зухурӣ гӯяд, байт:

Яки худро ба сад созад. Зухурӣ, ҷарх дар маҷлис.  
Кунад то муддаиро зер. болохоние дорад.

**БОҒОТ** — ҷамъи боғ; ва низ номи маҳаллаест аз Сифохон, ки аз сокинонаш аксар авбош ва рунуданд. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Дар ҷаман тунбаки таълими ғамат гунҷай гул.  
Ринди боғотию танбӯрнавозат бўлбӯл.

**БОНГИ ХАЛИЛУЛЛОҲИ** — бонге расо, ки паҳлавонии Эрон мезананд. Ва дар онҳо марсум аст. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Гуш бар харфи ту бошанд зи маҳ то моҳ.  
Гоҳи кушӣ ҷу кашӣ бонги халидуллоҳи.

**БОЛОЧОК** — муқобили зерчок, ба маънии болодаст. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Ҳамдамони ту ҳама ҷобуку ринду пунчок.  
Ҳама чун сарв ба гулҳои ҷаман болочок.

**БОБИ ҚАССОБ ШИКАСТАН** — фаннест аз кушӣ. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Муддаъӣ гарчи ки озори мироқӣ дорад.  
Боби қассоб шикам, гардани ҷоке дорад.

Ва метавонад, ки қассобишкан номи фанне бувад. Ва лафзи боб ба маънии доик ва дархур бувад. Ва ин бехтар менамояд, валлоҳу аълам.

**БОРИК ШУДАН** — пинҳон гурехтан ва рафтаи аз ҷое. Ваҳид дар таърифи мафтулкаш<sup>14</sup> гӯяд, байт:

Ҳадид офати дуру наздик шуд.  
Чу он шӯхро дид бориқ шуд.

**БОРИК РЕСИДАН** — лоғар шудан. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Муддаъӣ барзиши бечо ҷи кунӣ, кечӣ хеч.  
Ҳадид бориқ биресӣ шудай пилан печ.

Казо қила, лекин аз ин байт ба маънии хила ва макр кардан маълум мешавад.

**БОЛИШИ НАРМ ЗЕРИ САРИ КАСЕ ГУЗОШТАН** — хушомад кардан. Ва ин аз аҳли муҳовара ба таҳқиқ расида. Зухурӣ гӯяд, байт:

Роҳат биниҳода болиши нарма  
Зери сари доғат аз ҷиғарҳо.

**БА ПОИ ХУД ГИРИФТАН** — дар ҳиссан худ гирифтани ҷизеро. Зоҳид Алиҳони Саҳо, ки дар аҳда Султон Ҳусайн Мирзон Сафавӣ салтанати Сафавия бар-ӯ хатм шуда, шоҳи бандари Лорду гӯяд, байт:

Миёни мову Маҷнун шуд ҷу иқлими ҷулун қисмат.  
Ба пои худ гирифтаи сар ба сар хори бибонро.

**БА БОДИ ЧУМОҚ ГИРИФТАН** — ба зер зарбати ҷумоқ гирифтани. Ва ин лафзи махсуси ҷумоқ нест, балки ба боди душном гирифтани низ омада. Ва лафзи ҷумоқ агар ба коф бошад, дар асл туркӣ хоҳад буд, ки коф дар форсӣ нест. Ва агар бадал бувад, мувофиқи лаҳҷаи ироқиени мутааххир муш-кил аст, зеро ки дар қавофӣ коф воқеъ гашта. Ва он ҷубе бошад саркачи ниҳоят махсус ва маъруф. Шифой гӯяд, байт:

Қувон мосикаат кӯтаҳи намуда тар.  
Гирифтаи аз сари эброз чун ба боли ҷумоқ.

**БОЙЛӢ** — сар кардани ҷонвари шикорӣ бар ҷонвари дигар. Баъзе гӯянд *мубаддали бойлӣ*. Ва чун воя ба бон муваҳхада ва ёи тахтонӣ ҳар ду мубаддал шавад, маълум нест, ки бойлӣ ба кадом ҳарф аст. Ва бавлӣ низ бад-ин маънӣ ояд, чунонки биё-яд Сайфӣ гӯяд, байт:

Зи баҳри бойлӣ мурғи хеш шоҳинро  
Нигоҳ дор ҷу мурғи дилам шавад шунқор.

**БА БОЛО КҶОҶ** — машҳур аст; ва Мир Муҳаммадзамони Шайх, ки аз шуарои қарордодаи Ҳиндустон ва устоди Иродатхони Во-зеҳи мири ғозии шаҳид аст, баъте гуфта буд, ҳува ҳазо, байт:



Чомаи сабр ба болои чунун танг омад.  
Хар, чи аз даст баромад ба гиребон кардем.

Мухаммадсаиди Бафчор, ки яке аз муосирони ӯ буд, гуфт ки чома ба боло кӯтоҳ бошад ва дар бар танг? Чун Мири мазкур санад надошт, мисраи аввалро баргардониду гуфт, мисраи:

Кӯтаҳӣ кард ба болои чунун чомаи сабр...

Ва бар суҳанфаҳм пӯшида нест, ки ин мисраи чунон аст, зеро ки кӯтоҳии чома сабаби пора кардан нест ва муносиби тангии чома аст. Илло намебод иро магар дакикулфаҳм. Лихозо мирзои марҳум ва мағфур Абӯтӯроби Айёр-тахаллус, ки соҳиби заковат фитрати баланде мисли ӯ ба назар наемада, мефармуд ки ба ҷои болоандом агар бошад, бехтар аст ва қабоҳати мазкур лозим намеояд. Ва дарвоқеъ, ки тасарруф ба ҷо карда, худояш биемурзад. Ва дар ин вило, ки севвуми зикаъдан санаи 26 ҷулуси Мухаммадшоҳ подшоҳ аст, факир рӯзе девони Шох Иброҳими Солики Қазвинӣ сайр мекард, ба хатти мусанниф буд ва ин байт баромад, байт:

Хамин нух кафши замин бахри пои мо танг аст.  
Ба қоматам шавад аз ҷаш чихат қабо танг аст.

Ва мисраи дуввуми ин байт мисли мисраи росих аст, ки ба қомат тангу боло танг, як аст. Ва низ байти дигар аз Солики мазкур баромада ва он ин аст, байт:

Як дам натавонӣ, ки гул аз ҷилва набакши, ӯ  
Одом қабо нест, ки бар қадди ту танг аст.

Пас эъроз ва эъҷоз ва мати бардоштан ва росих гардонидани он мисраи хар ду бечо бошад.

**БА БОЛИ ДИГАР ПАРВОЗ КАРДАН** ва **ПАРИДАН** — ба зӯру ҳимоят ва мадади касе коре кардан ва пеш бурдани он, ҷунонки шуҳрат дорад. Ва ҷавлон кардан ва ракс кардан низ омада. Соиб гуяд, абиёт:

З-изтироби дил кунад он зулфи анбарфем ракс.  
Мекунад оре ба боли мурғи ваҳий дом ракс.

\*\*\*

Мекунад ҷавлон ба боли ҷипқ шӯхихон хуш.  
Шамъ бепарвона чун гардид тирӣ бепар аст.

**БА ПОИ ОМАДАН** — фоида бахшидан ва ба кор омадан. Рукнои Масеҳ гуяд, байт:

Гар хок гардад ин сари андешарои ман.  
Андаз раҳи ту ҳеҷ набад ба пои ман.

**БА ПУФИ КОСАГАРИ МАВҚУФ** ва **ВОБАСТА БУДАН** — ба андак ҷизе мавқуф будан. Боқирӣ Қошӣ гуяд, китба:

Он дилбари косагар, ки чун хуру парист.  
Ҷон аз тани ман зи шавқи рӯш сафарист.  
Гар лаб ба лабам нихад зи сар ҷон ёбам.  
Қорам мавқуфи як пуфи косагарист.

**БА БАСТ ОМАДАНИ РОҲ** — банд шудани роҳ. Ҷалолои Қошӣ гуяд, байт:

То дили шифта аз базми ту маст омадааст.  
Роҳи андешан ағъер ба баст омадааст.

**БА ПУФЕ ДАР БАНД АСТ** — яъне ба андак ҷизе мавқуф аст. Зухурӣ гуяд, байт:

Аз ох ба дуд омадааст оташи шавқ.  
Гӯ боди сари кӯ ба пуфе дар банд аст.

Ва пуфи мукаррари косаи косагарӣ вобаста аст, мукаррар низ омадааст. Ва бо ин аксар дар маҳалли суръати заволи истеъмол шавад.

**БУТИ АШРАФИ** — суратест ки бар ашрафӣ сикка кунанд ва зоҳир мурод аз ашрафӣ Хумоюн аст, ки роиҷи Дакаи аст. Ё он ки мутлак тилои маскуро ашрафӣ хонанд. Ашраф гуяд, байт:

Ашраф аз хирс ҷӣ хушӣ ба зару сим, мағор  
Чун бути ашрафӣ аз баҳри зарат сохтаанд.

**БА ПУШТИ КАМОН ГИРИФТАН** — тирборон кардан. Таъсир гуяд, байт:

Таъсир бо ишоран абрӯ зи хар тараф  
Сангиндилон ба пушти камонам гирифтаанд.

**БА ЧАШМ ОМАДАН** — бузург ва азим намудан дар назари касе; ва бар ин қиёс ба чашм овардан, ки ба маънии эътибор аст, нишони касе ба назар овардан, Салим гуяд, байт:

Харгиз маро ба чашм набад фалак,  
Дар хайратам, ки аз ҷӣ бувад ҷаҳими ман қабул.

**БА ЧАШМ ХҶРДАН** — ба ҳасад дидан ва чашми заҳм расонидан ва ба офати айнулкамол хароб сохтан. Таъсир гуяд, байт:

Чун ҷавоҳир сурма дар хар кас, ки бошад ҷавҳарест,  
Меҳӯрандаш аз ҳасад бо чашми аҳли рӯзгор.

**БА ЧАШМРАВШАНИИ КАСЕ РАФТАН** — барои муборақбоди касе рафтан. Мирзо Соиб гуяд, байт:

Гуянд ҷашмравшании ғам газояхо  
Хар ҷо ки ин ниғор ба азми шикор шуд.

Таъсир гуяд, байт:

Вакт аз фуруғи рӯи ту хар гоҳ меравад,  
Хичлат ба ҷашмравшании мох меравад.

**БАЧ(Ч)А** — маъруф; ва қисме аз муҳраҳои шатранҷи кабир. Салим гуяд, байт:

Афғанда бисоти ишратеву дорем  
Бар як бачаи пир чу шатранҷи кабир.

**БА ХИСОБ ГИРИФТАН** — муътабар донистан. Таъсир гуяд, байт:

Он қадархо, ки бибардошт ба худ ҳасми дини,  
Ғайри худро аҷабест нест бигирад ба хисоб.

**БАҲС КАРДАН** — маъруф; ва ба маҷоз низоъ ва ҷанг намудан. Салим гуяд, рубой:

Мастанд аҳли мадраса, з-он мекунанд баҳс.  
Варна ҷаро кунад ба касе хушбӯ баҳс.  
Мастон кунанд дар сари мастӣ ба ҳам низоъ,  
Ман мекунам мудом ба вақти хумор баҳс.

**БИҲАЛ КАРДАН** — казо қила ва ин хатост, ҷаро ки бо дил ва ғофия қофия кардаанд. Пас сахех ба касри дуввум (яъне би-

хил)\* аст. Ва баъзе ба фатҳа гуфтаанд.

**БА ХУД СУПУРДАН** — мағрур будан ва қамоли бузургӣ ба худ доштан. Шафеъи Асар гуяд, байт:

Бигузар аз сари ҷизе, ки супурдӣ ба худат,  
Мардуми оқил аз он ҳеҷ ба худ наспоранд.

Ва ҳаққи таҳқиқ он аст, ки ба маънии эътимод доштан аст ва хусусияти ба худ надорад; ва таъбири худ низ омада. Мухлиси Қошӣ гуяд, байт:

Бувад шуҳра дунё ба бевътиборӣ,  
Ҷаро ин қадархо ба ӯ месупорӣ!

**БАХИЯ (БАХЪЯ) БАР РҶИ ҚОР УҶТОДАН** ва **БАХИЯ БАР ЧЕҲ-РА РАФТАН** — зоҳир шудани ҷизе пинҳон. Аввал машхур аст, дуввум Мухаммад Исоқи Шавкат гуяд, байт:

Шармам бурун накард ба базми ту аз хичоб,  
Бар чеҳра рафт бахъия ранги париддам.

**БУХУРИ ЗЕРИ ДОМАН** — зобитан вилоят аст, ки ҳубон ва раъпои доманро паҳн карда, ба дуди анбару ӯд чомаҳоро муаттар созад. Ва дуди мазкурро ба зерӣ доман бигиранд. Ва ин маънӣ аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**БАДГУНИЁ** — киноя аз хонаи мор аст ва қач. Ваҳид гуяд, байт:

Зи ростист, ки бадгунӣест хонаи умр,  
Бибин қамони қачуфтаи хонаи тир аст.

**БА ДАНДОН** — ба маънии аз таҳи дил. Ва дар қутуби дигар навиштаам, ки лафзи дандон дар ин маънӣ даҳли бисёр дорад, агарчи вақти он маълум нест, ҷунонки лафзи аз буни дандон. Ваҳид гуяд, байт:

Он ақиқа лаб, ки аз нақши такаллуф содваст,  
Гар иҷозат медиҳӣ, ҷонон, ба дандон меканам.

Агарчи маънии ҳақиқӣ дар ин ҷо бетакаллуф дуруст мешавад, лекин ансаб аввал аст, ҷаро ки тарафи лутфи иҳомӣ ҳамоно аст.

**БАДХҶР** — давое ки аз ҷихати қарохати таъм ё бӯ хӯрда нашавад. Ваҳид гуяд, байт:



Шахди суҳбат дар мазокам чун дарое  
бадхӯр аст.  
То ба ёди чашми бемори ту дорам  
уфати.

**БА ДАР МЕГУЯМ, ЭИ ДЕВОР,  
БИШНАВ** — чун шахсе чизе би-  
гунд ва хоханд, ки ба гуши ди-  
гаре кашанд, ин масал меоранд.  
Салим гунд, байт:

Надорам ихтиёри гирия имшаб,  
Ба дар мегуям, эи девор, бишнави!

**БА ДАСТУ ДАНДОН ЧАСПИДАН  
ДАР КОРЕ** — ба қиду кад кар-  
дани коре. Шафеъи Асар гунд,  
байт:

Хар кас, Асар, навое аз кори хеш бинад,  
Часпад ба дасту дандон бар кори худ  
чу нойи.

**БАДНАМУД** — чизе ки бад намо-  
яд; ва баднамо муродифи он  
аст. Ва санади ин дар лафзи  
говтаъя хохад омад, иншоаллохи  
таоло.

**БАДХОБ** — касе ки шаб ўро хоб  
наёяд ва бетокат шавад ва вак-  
ти хобаш бигзарад. Ашраф гунд,  
байт:

Пас аз умре шабе дар хилвати ў рох  
тар ёнам,  
Шавад бадхоб бахтам чон мо номўсро  
монад.

**БА ДИЛ ЧАСПИДАН** — ҷо гириф-  
тан дар хотир. Ашраф дар таъ-  
рифи сармо гунд, байт:

Аз авосир он чи дар хотир бувад ёр  
асту бас,  
Ғайри ҷи ёрам намчаспад ба дил 3-ин  
чорёв.

Аммо аҷаб аз ин ки шоир шиъаи  
ғолий бошад ва худро аз маволии  
ҷаноби ҳазрати Бутуроб шумо-  
рад ва ҷуни гунд, агарчи ин  
лузум аст бо илтизом, лекин лу-  
зуми байн аст, фа ифҳам.

**БА ДАСТИ КАМ БАРДОШТАН** —  
забун ва ҳакир пиндоштан. Рук-  
нон Масеҳ гунд, байт:

Бар мадор, эи мухташам, бо дасти кам  
даравшро,  
Гар ту нашноей варо, ў мешиносад  
хешро.

**БА ДАСТГАРДОН ГИРИФТАН** ва  
**ДАСТГАРДОН** — қарз гирифтани.  
Дуввум маъруф аст, аввал Саъ-  
иди Ашраф гунд, байт:

Гирифтам аз кафи соки пиёлаи заррин,  
Чу муфласе, ки бигирад ба дастгардон  
заб.

**БА ДУККОНИ ФОЛ НИХОДАН** —  
чинсро чудо-чудо ба дуққон чи-  
даи, то хар ки харидор бошад,  
дида зуд харид намояд. Ва ин  
дар касод ва арзонии чинс бо-  
шад, байт:

Шеър ин замон <sup>16</sup> агар ҳама девони  
Хофиз аст,  
Қаз беривочияш ба дуққони фол  
мениҳанд.

**БИДЪАТ НИХОДАН** — амали то-  
за дар шарият қардан. Вахшӣ гу-  
яд, байт:

Гарчи тавонӣ чораам, сахл аст аз  
лардам бикуш,  
Натвон ниҳодан бидъате, ошиқ ба  
дармон кай расад.

**БА ДАХАНҶО УҶТОДАН** — расво  
шудан ва бар забони халонк уф-  
тодан. Ашраф гунд, байт:

Хешро дар назари халк ниғаҳ доз азиз,  
Қаз назархо чу фитодӣ, ба даҳанҷо  
уфти.

**БАР ДИМОҶ ХҶРДАН** — бар табъ  
хурдан ва бедимоғ намудан. Са-  
лим гунд, байт:

Бе лаби ў бола бар табъи ағам  
мехурд,  
Нағхати гул бе руҳи ў бар димоғам  
мехурд.

Ва ба ҳамин маънист бар дил  
хурдан ва бар хотир хурдан.

**БАР РҶ КАШИДАН** — касеро ҳа-  
рифи касе сохтан. Аз ин ҷост, ки  
гунд: «фулонӣ рӯкаши фулон  
аст». Салим гунд, байт:

Навбахор асту ҷунунам сӯи хомун  
мекашад,  
Шӯри расвой маро бар рӯи Маҷнун  
мекашад.

**БАРГИ ПОЛУДА** — лахти полуда,  
ки ба корд бурранд. Яхён Ко-  
шӣ гунд, байт:

Коса бинад чу шарбатолуда,  
Ларзадаи <sup>17</sup> дил чу барги полуда.

**БАРГИ БЕД** — истилоҳи қаланда-  
ронӣ Эрон аст. Ҷунончи Тоҳири  
Насирободӣ дар «Аҳволи лати-  
фо» навишта, ки дар аввали ҳол  
дар либоси қаландарон барги бед  
буда. Баъд аз он шолпӯшӣ их-  
тиёр намуда. Ва баргибедӣ либо-

си қаландарон аст аз чарм ва  
пӯст.

**БАРОВАРДИ ХИСОБ** — тахминан  
ба қарори воқеъӣ, ҷунонки дар  
иморот мекунад. Асар гунд,  
байт:

Натавон қард ба паймона тухӣ  
дарёбро,  
Ҳаст мизонӣ бароварди сириншам  
назаро.

**БАР РҶИ РҶЗ УҶТОДАНИ РОЗ** —  
зоҳир шудани роз; ва бар ин қи-  
ёс бар рӯз уфтодани роз. Аввал  
Зухурӣ гунд, байт:

Ҷунон <sup>18</sup> аз шарар шӯъла анҷумфурӯз,  
Ки рози шаб уфтода бар рӯи рӯз.

Дуввум Файзӣ гунд, байт:

Гарчи ин гирияи хунӣ ба шаб  
андохтааст,  
Ошиқ он нест, ки бар рӯи наюфтад  
рози.

**БАР ГАРДАН БАСТАНИ ЧИЗЕ Ё  
КОРЕ** — ба зӯр ба зимман шаҳ-  
се муқаррар намудан; ва ба гулу  
бастан муродифи ин аст. Салим  
гунд, байт:

Соқияи духтари нире, ки ба ҷо монда  
зи тоқ,  
Хуб қарданд, ки бар гардани мино  
бастанд.

**БАР МАСОИЛ ГАШТАН** — муто-  
лаъан китоб ва дарёфти масоили  
он. Абдулраззоқи Файёз гунд,  
байт:

Гаштем бар масоили олам тамои буд,  
Ҳам норасо далоили Ҳам нотамои баҳс.

**БУРИДАНИ ОБ АЗ ГУЛҶ** — яъне  
манъи об аз гулӯ. Ва дар бури-  
дани шир ба тифл нисбат диҳанд  
ва гунд: «фулонӣ тифлро аз шир  
бурид», байт:

Ҳамин буридаи об аз гулӯ қаноат  
нест,  
Гулӯбурида дар ин баҳр ҳамчу моҳӣ  
бош.

**БАР САР КАШИДАН** — тамои ба  
як дафъа лочуръа даркашидан.  
Салим гунд, байт:

Чун тунукзарфои қучо маи май эн  
соғар мекашам,  
Ҳамчу ғаввоси гӯҳар чун шиша бар сар  
мекашам.

Ва ҳақиқати шиша бар сар ка-  
шидан он аст, ки ғаввоси барон

хифзи сурати худ аз тундӣву ғал-  
ҳии оби шӯри дарёе зарфе аз  
шиша сохта сарро дар он дохил  
кунад. Баъд аз он гӯта дар  
дарёе мезананд. Ва тоза ин аст,  
ки дар ин байти ба андак тағй-  
ире Мулло Муҳаммадсаъиди Аш-  
раф таворуд зада.

**БАРШИКАСТАНИ МАҶЛИС** — по-  
шидани суҳбат. Назирӣ гунд, байт:

Маҷлис чу баршикаст тамошо ба мо  
расид,  
Дар базм чун намонд касе ҷо ба мо  
расид.

**БАРГИ НАИ** — навъе аз харбуза.  
Таъсир гунд, байт:

Хангоми язақ ба шаққаристон,  
Барги найи ў шавад навоҳон.

**БАР САРИ САНГ НИШАСТАН** —  
забун гаштан ва муаззаб шудан.  
Таъсир гунд, байт:

3-он тахтан санг ҳамчу авранг  
Бишаста замона бар сари санг.

Ва бар санг нишондан мутаад-  
дист. Ва ин навъе аз таъзиб аст,  
ки бар сари санги гарм нишо-  
нанд.

**БАРҚАРДАНИ САР АЗ ҶУРФА** —  
ба маънии баровардани сар аз  
дарича. Турро гунд, байт:

Гул аз духтари раз бичи, эи писар,  
Ки барқарда аз ҷурфаи чом сар.

**БУРИДАН** — маъруф; ва ба маъ-  
нии дуздӣ низ маълум мешавад.  
Дар ин сурат бо лафзи хона ис-  
теъмом кунанд ва ин зоҳиран  
маҷоз аст. Ва ин иборат аст аз  
рахна қардани девори касе барои  
дуздӣ. Ашраф гунд, байт:

Метарошад хома баҳри шеър гуфтан  
муддаӣ,  
Мебурад, дигар намедонам қадомин  
хонаро.

**БАР РҶ ИСТОДАН** — ҳариф шу-  
дан. Таъсир гунд, байт:

Ҳамчу мистар менамоям ҳар киро роҳи  
сухан,  
То ба даст оварда рӯ бар рӯи ман  
истодааст.

Ва низ Мир Сайидӣ гунд, мис-  
раъ:

Бар рӯи мо касе ки биистод ранг нест...



**БАР ХОК АФГАНДАНИ ТАКЛИФ** — ба саранҷом надодани мултамаси касе; аз олами харфи касе бар хок афгандан. Сайчари Қошӣ гӯяд, байт:

Майхӯрдану мастона хиромид ба сахро.  
Бар хок бияндохта таклифи хаворо.

**Бурчи Хокистар** — номи бурҷест аз буручи қалъаи Ҳирот, ҷунонки аз «Матлаб-ус-саъдайн» ва ғайра ба субут мерасад.

**БАР ХУД ПЕЧИДАН** — мағрур ва мутақаббир будан. Таъсир гӯяд, байт:

Мерасад аз инқилоби даҳр бар худ  
Они қадар рухсат, ки киштиро зи тӯфон мерасад.

**БАР ХУД ШИКАСТАН** — позидан ва мағрур шудан. Таъсир гӯяд, байт:

Зулфаш аз дард ба худ морсифат  
Баски бар худ шиканал шӯхки тарфи нигаҳаш.

**БАР ЧОРМЕХ КАШИДАН** — таъзиб ва шиканча ба тариқи маъхуд. Ашраф гӯяд, байт:

Асли қонуни шарият, қ-эҳтисоби шаръи ӯ  
Мекашад оҳангро бар чормеҳи чорёр.

**БАР САНГ ЗАДАН** — тухмат бастан ва дуруғ гуфтан. Ваҳид гӯяд, байт:

Ҳамчу нақши санг аз ойнаи он дил  
Хар чи баҳри мо рақиби сангдил бар санг зад.

Ва низ Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Еҳут бо лаби ту дам аз ранг мезанад.  
Ин хунгирифта бин, ки чи бар санг мезанад.

**БАР САРИ ХЕШ БУДАН** — худроӣ ва худсар будан; ва пешни худ барпо муродифи ин аст. Ваҳид гӯяд, байт:

Ин қадар низ метавон будан  
Бар сари хешу пешни худ барпо.

**Бурчи Заҳрмор** — киноя аз шахси аҳмарӯ ва турушрӯ. Ашраф гӯяд, байт:

Ҳамчу бурчи заҳрмор омад ба пешам  
Чун қабутархона аз таъаш мунафбак сохтам.

**БАРЧИДАНИ БАЛО** — дур қардаи балост; ва дар аёл барчидан дар маҳалли дур намудан мустаъмал шавад. Ашраф гӯяд, байт:

Рафта аз гул ҷиданаш хоре ба дасту  
Хор-хори дил, ки барчиди балои дасти ӯ.

**БАР КАСЕ ФИТНА ҚАРДАН** — касеро ошиқ ва мубтало сохтан бар касе, касеро ба тарзе ки аввал ошиқ, дуввум маъшук бошад. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Чилван Лайли аз ту шуд офати Қайси  
Бар сари мӯ Сабуктегин фитна кунӣ Абзро.

**БАР САРИ ҚАДАМ РАФТАН** — иҷобати табиат, ҷунонки исхोल дошта ё мусхили хӯрда бошад. Шоир гӯяд, байт:

Магар он зулф печини дорад.  
Ки шабу рӯз бар сари қадам аст.

**БАР КАСЕ ДАВИДАН** — ба ҳашм овардан ва шарманда гардонидан аст. Туғро гӯяд, байт:

Гули хирӣ зи шарорат ба сарам чун  
Ки зи хайрияти худ қарда ба абри Қашмир.

Дуввум Волаи Хирави гӯяд, байт:

Дар парешонӣ қамам, Вола, сияхбаҳтам  
Баски бар сар меҳанонад бар мисоли қоқулам.

Лекин давондан ва давидан ба маънии шарманда қардан ва шудан низ омада, ҷунончи аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**БАР ҚОР БАСТАН** — муқаррар намудан бар қоре. Соиб гӯяд, байт:

Мум гардад саяги хоро дар-кафаш чун  
Рӯи гарми қорфармо хар кино бар қор баст.

**БА ЯҚ ПАРГОР ГУЗОШТАН** — ба як вазъу қарор гузоштан. Исмоили Эҷод гӯяд, байт:

Ҷунони дурин паймони мо  
Ба як паргор моро ия гузорад.

**БИНИИ ҚҶҲ** — қуддан қўх; ва он ки ба маънии даран қўх навишта, ғалат қарда. Ва байт санади далолат бар маънии аввал дорад.

**БАЙЪАТ БАСТАН** — аҳд бастан ва паймон қардан. Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Токи болодасти ман байъат ба тубо  
Хушаам ақли ухуват бо Сурайё бастааст.

**Бурчи Қабутар** ва **Бурчи Қабутархона** — бурҷе ки барои мондани қабутарон созанд. Аввал маъруф аст ва дуввум Ашраф гӯяд, байт:

Зи ҷуши фикри мурғи номаовард  
Маро бурчи қабутархона шуд дил.

**БАРОИ ХЕШТАН БУДАН** — худматлаб ва танҳо мунтафеъ шудан дар қоре. Зухурӣ гӯяд, байт:

Исоф нест на хама будан барои хеш.  
Саъд аст суд бо ту шарикӣ зиёни мо.

**БАРХОСТАН** — маъруф; ва низ тарки қардан. Ва бад-ин маънӣ аксар бо лафзи аз сар мустаъмал шавад. Ҷунончи гӯяд: «аз сари фулон ҷиз бархостам»; ва гоҳе бидуни лафзи мазкур низ омада. Салмони Совачӣ гӯяд, байт:

Ғар ту дар боғ рабъ, лола кунат тарки  
Ғунча якборагӣ аз банди қабо бархезад.

Ва ин форсии қадим аст.  
**БАРХҶҮРДАН** ва **БАРХҶҮРДАН РҶ БА РҶ** — мулоқот қардан ва дучор шудан. Аввал машхур аст, дуввум Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Чудо аз худ нишастам он қадар танҳо  
Ки бо худ рӯ ба рӯ бархӯрдому нашнохтам худро.

**БАР ТОКИ БАЛАНД** — киноя аз машхур гардонидан. Низомӣ Дастгайб гӯяд, байт:

Зи Қайшон ҷаҳонида расми газанд.  
Ситамро ниҳода ба токи баланд.

Ва низ киноя аз вогузоштан ва тарки қоре. Тоҳирӣ Ғанӣ гӯяд, мисраъ:

Ба базми мо ҷу оӣ, сар кашӣ бар токи  
Нух зоҳид...

Ва дуввум шухрат дорад.  
**БАРҲАЗАР** — ба маънии барқанор; ва ҳамин ба таҳқиқ пайваста. Ва

ба бон форсӣ (яъне лурҳазар)\* хатост. Салим гӯяд, байт:

Салим барҳазар аз фитна бош, ки боз  
Баланд сохт замона қамони шайтоно.

**БАРДОШТАН** — маъруф; ва низ ихтиёр қардан. Абдурраззоқи Файёз гӯяд, байт:

Воззо, қори ту беҳудасароист мудом,  
Ин ҷӣ қор аст, ки бардоштай? Қор яқест.

**Бурчи Қамон** — ба маънии қамон қамон; ва низ бурчи Қавс. Дуввум машхур аст, аввал Ваҳид гӯяд, байт:

Зи ҳола моҳ ба рух пардаҳо кашад зи  
Чу рӯи ёр зи бурчи Қамон шавад найло.

**БА РОҶ СИПУРДАН** — нафрин қардан. Қудсӣ гӯяд, байт:

Қасе ки манъи ту аз роҳи қонан мо  
Чу ҷашми мунтазиронаш сипурдам ба роҳ.

Лекин аз он байти Роқим ба маънии қори неқ қардан ва дуои хубе қардан мустафод мешавад, байт:

Пайваста хайрхоҳи душман тариқи  
Берохро ба роҳ сипурдан тариқи мост.

Агар гӯянд дар ин ҷо ба маънии ҳақиқии худ аст, гӯям: маънии ҳақиқии он харгиз дар муҳовара наёмада, фа ифхам.

**БИРИШТА** — ва таҳбиришта бирёнқарда ва бӯдода, ҷунончи дар «Сироч-ул-луғат» навиштаам. Ва Мулло Зуллоли Охундсорӣ ин лафз ба маънии хуб ва хуш ом қарда, хони биришта, афғони биришта ва он биришта ва амон биришта ва ғайра дар девони қасоид оварда, ки сабабаш маълум нест. Аз он ҷумла аст, байт:

Дигар ману он шуъла, ки бар хони  
Тасбех кунандаш хама мургони биришта.  
Тавҳиди худойист, ки гул дораду қонад,  
Аз хун дили мургон хама дсвони биришта.

Ва ин қасида, нуздаҳ, байт, дорад.



**БАРШИКОЛ (БАРШИГОЛ)** — бар-  
сот; мавсими махсуи бориш, ки  
чаҳор мохи мукаррарист наздики  
аҳли Ҳинд. Ва он ки ба маънии  
мутлақи мавсими бориш навиш-  
та, хато карда. Ва форсиён **бар-**  
**сот** (ки ба сукуни дуввум аст)  
ба ҳаракат оранд (яъне ба фат-  
хи ро, барасот нависанд)\*. Во-  
лаи Хиравӣ гӯяд, байт:

В.ар лафзи карам бар вараке бинӣ  
маркум,  
Андар хамаи Ҳинд бароят барасот аст.

Ва дуввум Бокири Кошӣ гӯяд,  
байт:

Фурӯз<sup>21</sup> майкада Бокир, агар ҳарифи  
маи,  
Расид хум ба таху баршикол мегузарад.

**БАРФУФТОДА** — баъзе ба маънии  
чизе ки барф дар он уфтад, гӯ-  
янд; ва ба *маҷоз* ҳар чизи са-  
фед. Соиб гӯяд, байт:

Хатти мушкини ту хуб аст он узори  
содаро,  
Сурмае дар кор буд ин чашми  
барфуфтодаро.

Ва дар ин назар аст, чаро ки  
чашми барфуфтода бошад. Ва  
дар ин ҷо чашмест, ки барф уф-  
тода ва сафедии бисёри барф  
мучиби хирагӣ ва заъфи басар  
мегардад. Лихозо дар айёми барф  
сурма дар чашмҳо кашанд. Салим  
гӯяд, мисраъ:

Чу сурма аст, ки дар рӯзҳои барф  
кашанд...

Пас ба ҳар ду маънӣ, ки навиш-  
та, ғалат аст.

**БАРКАНДАНИ БУСА** ва ҳам **БУ-**  
**СА ХҶРДАН** — Турро гӯяд, байт:

Донм ғами нахӯрдани як бӯс меҳӯрам,  
Бӯса нахӯрдаам эн ту афсӯс меҳӯрам.

Ва ба маънии бӯса гирифтани. Ка-  
моли Хучандӣ гӯяд, байт:

Тирӣ мо бӯсе аз он лаб барнаканд.  
Чун кунад бечора дандонеш пест?

**БАРАХНАПО ПО НИХОДАН** —  
дар ҷое барахнапо гузоштан. Ва-  
хид гӯяд, байт:

Чи гуна ҳарфи ту бепарда бо рақиб  
занам,  
Барахнапо натавон бо раъи хор  
гузошт.

Ва дарвоқеъ ин лафзи мукаррар  
нест, фа тааммал.

**БАР КОР СУВОР ШУДАН** — ба  
ҷид гирифтани коре. Вахид дар  
таърифи сарроҷ гӯяд, байт:

Сувор аст сарроҷ бар кори хеш,  
Ки аз хубуён ғитодаст пеш.

Ва низ дар васфи қассоб гуфта,  
байт:

Сувор аст хунрез гарми шикор,  
Ки бар кори худ хаст доим сувор.

**БУРАНД** — бур(р)анда, чунонки  
кушанд (биззам) кушанда. Ва-  
хид гӯяд, байт:

Раҳи танги ишк аст пасту баланд,  
Вале чун дами арда бошад буранд.

**БУР(Р)АНДА** — маъруф; ва низ  
оби гуворо ва хозим. Ва ин маъ-  
нӣ аз аҳли забон ба таҳқиқ пай-  
васта.

**БУРИШ** — ҳосил билмасдари **бур-**  
**р(р)идан**; ва ба маънии баҳше  
аз харбуза ва гайра. Вахид гӯ-  
яд, байт:

Маро нест ғайр аз ғами ӯ хӯриш,  
Эн дунёе маро бас бувад як буриш.

**БАРХОСТАНИ ШҶР** — баланд шу-  
дани шӯр, машхур аст; ва ба  
маънии бартараф ва дур шудани  
шӯр низ. Пас гӯе аз азод аст.  
Дуввум Вахид гӯяд, байт:

Чу мавҷи баҳр гирди турбати ман  
нолас дорад,  
Сарам шуд хоку аз сар шӯри савдо  
барнамехезад.

**БАР ҚОЛАБ ЗАДАН** — ба маънии  
харза гуфтан ва кори беҳуда  
кардан гуфтаанд. Мухсини Таъ-  
сир гӯяд, мисраъ:

То чи бар қолаб занад баҳри ту  
қолабкорият...

**БАРКАРДАНИ РАНГ** — зоҳир кар-  
дани ранг. Вахид гӯяд, байт:

Чу ман дар ҳар либосе мешиносам  
шаван ӯро,  
Ба ҳар роҳат чаро барискунад он  
полару ранге.

**БАРИКОР** — нистон ва синаи баро-  
мадан ҷавонон. Мир Начот гӯ-  
яд, байт:

Синаи бози ту эй симбари хушбарикор,  
Дари гулзор бувад вошуда бар рӯи  
бахор.

**БАР-Ҷ ДАРМОНДАН** — очизӣ ва  
дармондагӣ. Яке аз шуаро гӯяд,  
байт:

Дилам бо мардуми дунё надорад майли  
омезиш.  
Бар-ӯ дармондааст ойиваам аз  
беғубориҳо.

**БАРАКАТ ШУДАН** — тамои шу-  
дан. Мир Начот гӯяд, байт:<sup>22</sup>

Мутрибо, хонаат обод шавад, ҷазм  
бидон,  
Ки ба як ногаҳи дигар баракат хоҳад  
шуд.

**БАР САР ПЕЧИДАН** — машхур; ва  
киноя аз ниҳодан. Мир Начот гӯ-  
яд, байт:

Пурмакш шуда дастори зарии мо (?).  
Сода бошад ба сараш меҷечам.  
Камтар аз кокули худ нестӣ, эй шӯхи  
далер,  
Бар сараш печ ҳарифонаву пояш пас  
гир.

**БАРРАБАНД** — моҳир дар фанне  
ва коре ва таҷрибакор. Яхёи  
Кошӣ гӯяд, байт:

Луқмааш ғӯсфанди парвор аст,  
Чи аҷаб баррабанди ин кор аст.

Ва низ Қосими Машҳадии Дево-  
на гӯяд, мисраъ:

Як заҳми сохӯрдаву як доғи  
баррабанд...

Ва Дороббеги Ҷуе гӯяд, байт:

Азбаски хӯрда хуни диламро ба ҷои  
шир,  
Оҳуи чашми ӯ ба ҳамин баррабанд шуд.

Ва барабанд (ба таҳфиф), ки  
бад-ин маънӣ дида шуда, *мухаф-*  
*фафи* он аст.

**БА РЕСМОНИ КАСЕ БА ЧОҶ**  
**РАФТАН** — ба сабаби шахсе муб-  
тало шудан ба балое. Мутеъ<sup>23</sup>  
гӯяд, байт:

Тарки ватан касе ба иродат намекунад,  
Юсуф ба ресмони Зулайхо ба ҷо рафт.

**БА ЗАБОН НИГОҶ ДОШТАН** —  
тамаллуқ ва ҷоплӯсин забонӣ  
кардан. Шифой гӯяд, байт:

Ба фиреби мезбонӣ ба ту ром шуд  
Шифой,  
Ба забон ғияҳ бидорам, ки дуо ба ту  
бингяд.

**БУЗОВЕЗ** — дар асл воҳуна овех-  
тан аст, чунончи бузро қассоб

бар қаннора овезад. Яхёи Кошӣ  
гӯяд, байт:

Ҷушти қассоб кзрд талбираш,  
В-арна дар дам кунад бузовезаш.

Мир Начот гӯяд, байт:  
Муддаъӣ, гармталони намакни хоҳӣ  
шуд,  
Гар бузовез шавӣ, бехтар аз ин хоҳӣ  
шуд.

Ва дар ин байт зоҳиран номи  
фаннест аз кушӣ.

**БИЗАНГОҶ** — ҷои махуф ва ма-  
халли дуздон ва роҳзанон. Аш-  
раф гӯяд, байт:

Лаби шикваро қай диҳад роҳи харф.  
Хучуми сухан дар бизангоҳи харф.

Дар муҳоварот гӯянд: «холо ба  
бизангоҳ расидаам ва ба меҳго-  
ҳи он расидем». Ва аз ин дарёфт  
мешавад, ки киноя бошад аз мав-  
риди ҳос ва хулосаи кор.

**БУЗГИРИ** — иборат аз имтиҳон ва  
имтиёз.

**БУЗБАҶО** — ғулом; ва ин ҳар ду  
(яъне калимаҳои бузгирӣ ва буз-  
баҳо)\* аз забондопе ба субут  
расида. Ва баъзе бузгирӣ ба  
маънии дуздӣ навиштаанд. Волаи  
Хиравӣ<sup>24</sup> гӯяд, байт:

Ҳар ҷи бузгирӣ аз ашбори азизон  
кардӣ,  
Хутбаи дафтари рангини ту хоҳам  
кардан.

**БАСТ** — танобе ки дар истабли  
подшоҳони Эрон банданд. Ва  
расм он ҷост, ки ҳар вочибуттаъ-  
зире, ки то сари баст бирасад,  
дар амон бошад. Ва ҳар додхо-  
ҳе, ки он ҷо биёяд, ба доди худ  
бирасад. Таъсир гӯяд, байт:

Гувезгоҳи дили хаста зулфи ҷун шаст  
аст,  
Ситамрасида илочаш нишастани баст  
аст.

Ва Мир Начот гӯяд, байт:

Бастаст ба мардум сари раҳ чашми  
сидҳан,  
Хункардаву дар баст нишастаст  
нигоҳан.

**БА САРИ ЗУЛҶ ҶАРҶ ЗАДАН** —  
ба ноз ҳарф задан; ва ба маъ-  
нии ноз кардан, ки шукрат до-  
рад. Зеро ки: ба сари зулф май  
ба ҷом кардан ба маънии ба ноз







Толеси шухрати парвона бало шуд дар  
варна бетобии ӯ аз хама кас меояд.

**БУЛБУЛ ШУДАН ВА КАРДАН** —  
гӯе шудан ва кардан бар макин  
ба пой. Салим гӯяд, байт:

Саводи чавҳари ойина булбулаш  
вагарна тӯти мо гуфтугӯ чӣ медонад.

\*\*\*

Ошики пуршиква хомӯш аз тағофул  
тӯти аз ойина чун рӯ дид булбул

**БУЛБУЛИ ТАНБҮР** — чӯбаке бо-  
шад, ки бар косаи танбӯр ва  
ғайра ниҳанд. Ва онро хари тан-  
бӯр ва харақ низ гӯянд. Лафзи  
асли хар буд ва аҳли харобот ба  
сабаби карохият онро булбул гӯ-  
янд. Лихозо дар хинди помӣ он  
кхураҷ аст. Нозими Хиротӣ гӯ-  
яд, байт:

Дар маҷлиси мастон зи гулафшонии  
сақ ранг фиғон булбули танбӯр

**БУЛБУЛИ** — чармест маъруф; ва  
чунонки дар «Фарҳангинома» на-  
виштаанд ва низ номи ғаллаест  
монанди мушанг,<sup>23</sup> ки чӯш дода  
мефурӯшанд. Яке аз шуаро гӯяд,  
байт:

Он ки бори ғамаш ба дӯши ман аст,  
Гулроҳи булбулифурӯши ман аст.

**БА ЛАФЗИ ҚАЛАМ ҲАРФ ЗА-**  
**ДАН** — он аст, ки шахсе ҳар  
ҳарфро шумурда бисёр сохта  
гӯяд; ва онро настаълиқгӯй низ  
гӯянд, ки аз аҳли забон ба тах-  
кик пайваста.

**БАЛАНД** — аксар он чи дарозӣ ба  
сӯи ғавқ дошта бошад ва гоҳе  
дарозӣ ҷиҳати тахт низ эътибор  
кардаанд. Масалан: домани ба-  
ланд ва зулфи баланд ба маъ-  
нии зулфи дароз, ки ба по ра-  
сад. Салим гӯяд, байт:

Гуфтугӯи зулфи ӯ хоҳӣ, чу эй дил,  
Ном бурдан эҳтиҷе нест, эй сарви

Лекин ҳақ он аст, ки баланд ба  
маънии мутлақ дарозӣ мустаъ-  
мал шавад, чунонки шабоҳ ва  
рӯзҳои баланд, ҳамчунин шабги-

ри баланд. Ва гоҳе ба маънии  
бисёр ояд, чунонки гӯянд: тағо-  
фули баланд задам. Ва ин лафз  
дар ҳамин маворид дида шуд.  
Ва Наввоб Ваҳидуззамонӣ умри  
баланд ба маънии умри дароз  
бароварда. Ва санади он дар бо-  
би айн биёяд, иншоаллоҳ.

**БАЛАНДПАРВОЗ** — худситой — ва  
арзи таҷаммул. Салим гӯяд, байт:

Фиреби хусни бутеро махӯр, ки хубии ӯ  
Ба боли зулф намояд баландпарвозӣ.

**БАЛКИ** — калимаи изроб аст ва  
дар тараққӣ низ мустаъмал ша-  
вад. Ва мураккаб аст аз лафзи  
арабӣ ва форсӣ. Пас форсиюласл  
набошад. Ва мутааххирин ба маъ-  
нии шояд низ оранд. Ашраф гӯ-  
яд, байт:

Ғар барояд ҳағат машав дилғир,  
Балки хайрияят дар он бошад.

**БАЛАНД АНДОХТАН** — ситудан ва  
таърифи бисёр кардан. Муҳам-  
мадсаъид, ки аз шуарон қарор-  
додан Эрон аст, гӯяд байт:

Ҳеч ғаҳ дар ниш кӯтоҳӣ накардам дар  
ҳар ки пурсид аз қадӣ чонон баланд

**БА МИСМОР ДҲҲТАН** — чизе ба  
камоли эҳтиёт нигоҳ доштан. Аш-  
раф гӯяд, байт:

То гирифта ёд аз ҳасми лаимат тарзи  
Дӯхта зарро ба дасти хеш аз мисмори

**БАМ** — муқобили зер (ба қасри  
зои тоӣ); ва зарби дасте, ки бар  
сари қасе зананд ва сарчанг ҳа-  
мин аст. Шифой гӯяд, байт:

Қист он мавриди сад бам, ки шавад  
Кулаҳ аз оҳан агар вазъ кунӣ бар сари

**БАНДАРИ СУРАТ** — номи машҳу-  
ри бандар; ҳарчанд Сурат ба си-  
ни муҳаммад аст, ин лафзи хинди-  
ро форсиёни мутааххир аз роҳи  
тасарруф ё ғалат ба сод нави-  
санд. Таъсир гӯяд, байт:

Хуснаш чи ғам ар ҳамеша тӯфон дорад,  
Чун Бандари Сурат, ки каташ наздик

**БАНГ АЗ САР ПАРИДАН** — ногоҳ  
бар ҳисоб шудан ва ба хуш ома-

дан, чунонки шухрат дорад. Ва  
кӯҳ-кӯҳ банг аз сар паридан низ  
омада. Солики Қазвинӣ гӯяд,  
байт:

Магар абдоли чарх ин кӯҳ дида,  
Ки бангаш кӯҳ-кӯҳ аз сар париде.

**БАНЧА** — чамъе ки бар амлоқ му-  
қаррар кунанд; ва он дафтаре  
қудогона, ки онро дафтари хори-  
ҷулмол ва дафтари содири мам-  
лакат гӯянд. Ва ин аз забондо-  
не ба таҳқиқ расида. Мулло  
Наввӣ гӯяд, рубоӣ:

Қисмат созад зи васл мамнӯи маро,  
Рӯзи накунад хотири маҷмӯи маро.  
Гӯй ба азал ҳосили девони қазо  
Аз хашв ба банча қард мавзӯи маро.

**БАНДИ ШАМШЕР** — даволе ё чи-  
зе ки ба ресмон боғанд ва шам-  
шер бад-он бар камар банданд.  
Таъсир гӯяд, байт:

Фусуви шеваи қатъи тааллуқ қард  
Асири чавҳари мардӣ ба соии банди

**БАНДАРИ РЕГ** — номи бандарест  
аз Эрон. Таъсир гӯяд, байт:

Чуз губернӣ ғам матоъе нест дар  
Бандари Регест ҳамчун шишаи соат

**БУНБАСТ** — бастани сари кӯча, то  
кӯча сарбаста шавад. Таъсир гӯ-  
яд, байт:

Шояд уфтад гузари бӯи ту рӯзе он ҷо,  
Кӯчаи ғунча аҷаб нест, ки бунбаст

**БАНОГУШИ (БУНОГУШИ) ЗА-**  
**ДАН** — тапонча бар баногӯш за-  
дан. Алибег, ки Насирободӣ дар  
таъзира ахволи ӯ навишта, гӯяд  
байт:

Агар кунад ба хиромӣ ту сарв ҳамдӯшӣ,  
Зананд ғоҳатон сарви баногӯшӣ.

**БАНД КАРДАН БАР ҚАСЕ** —  
ғеъли шанъ кардан бо қасе.  
Ғавкӣ гӯяд, байт:

Дидам ба ҳоби хуш, ки бар-ӯ банд  
Гардун муроди ман хама дар

**БАВЛИ ДОДАН** — сур кардани  
ҷовари шикорӣ бар ҷовари ди-  
гар; ва ҷовари мазкурро бавли

гӯянд. Ва дар Хиндустон бавли  
(ба алиф) шухрат дорад. Туғро  
гӯяд, байт:

Боз дори фалак аз баҳри тазаруфғаннам  
Хост бавли бидиҳад, бар мағас андохт

**БҮИ ОМАДАНИ МУШК** — киноя  
аз ниҳояти хубӣ. Ва истеъмоли  
ин танҳо дар савдо ва муомала  
дида шуда. Салим гӯяд, байт:

Ба васли насъа ҷон додан салоҳи  
Ки аз савдои нақдонақд бӯи мушк

**БҮИСҮЗ** — парихон; бад-он ҷиҳат,  
ки ҷизҳои хушбӯ вақти ҳозир  
кардани парӣ месӯзанд. Туғро  
гӯяд, байт:

Ту парӣ ман бӯйсӯзам, гар бувад сад  
Бӯйсӯзи мекунам, то бишнави бӯи маро.

**БУ КАШИДАН** — қасби бӯ кар-  
дан. Таъсир гӯяд, байт:

Нозукандом буте сар задо дар гулшави  
Ки зи шӯҳи нашнавад ром кашидан

**БУРЪЕКУБӣ** — қашне ки баъди  
сохтани иморат кунанд. Яхёи  
Кошӣ гӯяд, байт:

Масҷид ҳар ки сохт роқубӣ  
Кунад аз баҳри буръекубӣ.

**БУ ДОДАН** — ба маънии биришта  
кардани тухмо ва мағзо. Ша-  
феъи Асар гӯяд, байт:

З-оташӣ ман гашт чашми кофирани  
Ҳамчу бодоме, ки баҳри таквият бӯ

**БУЗИНА** — ба маънии қаппӣ, ки  
ҳамдупа низ гӯянд. Бидон ки ин  
лафз дар асл абӯзинна аст (ба  
алиф ва ташиди нун), лафзи  
арабӣ, чунончи дар «Суроҳ» ва  
ғайра омада.

**БҮС ХҶРДАН** — бӯса гирифтани  
Туғро гӯяд, байт:

Доим ғами нахӯрдани як бӯс меҳӯрам,  
Бӯсе нахӯрдани зи ту афсӯс меҳӯрам.

**БҮ БАРДОШТАН** — шанидани бӯ.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Чун аз он шӯҳ тавонам майи гулранг  
Ман ки аз азъф гули бӯ натавонам



**БУРЬЕПУШ** — киноя аз камоли ифлос, ки барои пушидан ғайри бурье набошад. Вахид гӯяд, байт:

Хаваси оташнироҳе дорал  
Хар кучо ринди бурьепушест.

**БУЛВАФО** — номи чашман тафти Язд; ва зохиран номн соҳиб чашма шуҳрат карда. Таъсир гӯяд, байт:

Сарчашмаи меҳр аз сафояш,  
Дар айни ҳаё зи Булвафояш.

**БУҒИ ОСИЁ** — чизе ки дар осие навозанд барои эълони мардум, то омада машғули кор гарданд. Сайфӣ гӯяд, байт:

Набудам ёр шаб дар осие то рӯз  
Ки буги осие фаръедхо кард аз ғиғони ман.

Ва ин зохиран бук аст, чи хар ду ба ҳам мубаддал шаванд.  
**БУК ЗАДАН** — киноя аз муҳра ба тос андохтан. Фавқии Яздӣ гӯяд, байт:

Осиёи даҳр холӣ дидам аз чинси вафо,  
Дар ҷаҳон буке ба тарзи ошинон мезанам.

**БҶЗАДА** — ба маънии музир ва зараррасида аз бӯ; ҷунонки фалакзада ва шаробзада. Мир Ташбеҳӣ гӯяд, байт:

Боз дорам ба тая аз тӯри ногоҳе захме,  
В ки захми дили ман бӯзада аз бӯи касест.

Ба баъзе гӯянд бӯ задан ба силае аз ба маънии расидан аст ва ин ҳеч нест.

**БҶИ ФАТИЛА ОМАДАН** — ба маънии мазаниа ва ваҳми амр музӣ. Ин маъхуз аст аз он маъний, ки оху ҳар гоҳ бӯи фатилан туфанг бишнавад мегурезад ва рам меҳурад. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**БАҶОРИ АНБАР** — ғудохтани анбар ва интишори бӯи он. Ва баъзе гӯянд баҳори анбар иборат аст аз нукуше, ки дар ҷавҳари анбар бошад. Ва аз соҳибзабоне масмӯъ аст, ки баҳори анбар ба маънии вақти фурухтани анбар аст. Лекин дар ин байти Салим рост намояд, байт:

Фазои гулшани Хиндустон гулистонест,  
Ки наҳл мум чу анбар дар он баҳор кунал.

**БАҶОРБАНД** — ҷое ки дар мавсим баҳор он ҷо бошанд. Ва он нисбат ба хонаи зимистонӣ тарафи берун бошад ва давоӣ дар он банданд. Ашраф гӯяд, байт:

Нишастӣ ин ҳама зоҳид ба хона чандеро,  
Биё, ба сайри баҳор аз баҳорбандеро.

**БАҶРИ ДАВО НАМОНДАНИ ЧИЗЕ** — киноя аз камоли ноёбӣ. Салим гӯяд, байт:

Чӯби гул баҳри даво дар ҳама гулзор намонд,  
Булбулро чӣ балое шуда девонаи мо.

**БАҶОРИ** — мансуб ба баҳор; ва дар хиндӣ ба касри аввал (яъне Бихор, бихор)\* ду маънӣ дорад: яке мансуб ба Бихор, ки шаҳрест ба шарқураи Хинд, ки мазори фонзуланвор Шайх Шарафуддини Бихорӣ соҳибмаконест машхур қуддасасирруҳу дар он ҷост; ва дигар мансуб ба айш кардан ва хушӣ намудан ва бозӣ кардан. Ва аҳли Эрон дар ин лафз ғалат карда, ба фатҳи аввал (яъне баҳорӣ)\* хонанд ва дар ашъор оранд. Таъсир гӯяд, байт:

Баҳори хаташ сунбули навбахор аст,  
Чу хинду, ки то ҳаст ӯро баҳорӣ.

**БАҶОНА ШИКАСТАН** — рафъи баҳона ва илочи он. Вахид гӯяд, байт:

Сар пен доштам зи ниёз ин ягонаро,  
Тегаш ба даст дода шикастам баҳонаро.

**БАТАҲ** — беҳавсала; ва бар ин қиёс батаҳӣ ба маънии беҳавсалагӣ. Салим гӯяд, байт:

По ба доман каш чу кӯху расми тамкин пен гир,  
Ҳамчу дарё чанд нагӯн ҷӯш зад аз батаҳӣ.

Ва пиз Шифой гӯяд, байт:  
Қаранма мезанад ангушт бар лаби ғилям,  
Чӣ гуна ранҷиши батаҳ забон ниғаҳ дорад.

**БЕҶУЗУР ШУДАН** — бемор шудан. Шифой гӯяд, байт:

Ёр ошк шудааст дармон чист?  
Исо он ҷо, ки беҳузур шавад.

**БЕЗОР** — нафраткунанда, ҷунонки машхур аст; ва ин агар бо харфи аз мустаъмал шавад, ҷунонки дар муҳовара аст ва гоҳе ба изофат, ки кори харфи аз кунад. Тургро гӯяд, байт:

Дилзорӣ бувад кирдори носеҳ,  
Набонад аз ҷӣ рӯ безори носеҳ.

**БЕСУТУН** — кӯхе машхур; ва баъзе гӯянд ба маънии Фарҳод ба маҷоз омада. Чалоли Асир гӯяд, байт:

Бесутун маъдани алмоси хичолат гардид,  
Шабнамаи гул битарошид дами тешан мо.

Ва беҳтар он аст, ки ба ҷои алмос лафзи ёқут бувад, ки дар ин сурат тарафи хичолат пайдо мешавад, «алхумратулҳачалу васуфратулваҷалу». Муаллиф гӯяд: на Бесутун ин ҷо киноя аз Фарҳод аст ва на мурод аз алмоси хичолат. Пас лафзи хичолат помуносиб бувад ва муносиб хичолати сурх аст. Лекин Бесутун ба маънии ҳақиқии худ аст. Ва мурод аз алмоси хичолат арақи шарм. Пас маънии байт он бувад: тешан мо, ки Фарҳод ба сабаби заъф шабнамро аз рӯи гул дур патвонад кард. Аз ин ҷиҳат дар он Бесутун, ки моеи маъдани алмоси хичолат шудан, яъне сарчашмаи арақи хичолат мебошад гардид ба сабаби норасоӣ ва нокоратии мо «ва ҳозо лорайба фихи ва докин диман кона лаҳу қалбун салимун ва фахмун қадидун».

**БАЙТУЛЪАМАЛ** — ва дар маҳалли мазаммаат мустаъмал шавад, байт:

Номан дарди Ғиғонӣ лонки таҳрир нест,  
Баҳри он байтулъамал зоеъ манардон дударо.

**БА ЯК ЧАШМ ДИДАН** — тафовут накардан дар ғадову тавонгар. Таъсир гӯяд, байт:

Маро аз фитрати худшеди тобон ин писанд омад,  
Ки бо як чашм мебинад бузургӯ худро дунёро.

**БАЙЗА ДОДАН** ва **БАЙЗА НИҲОДАН** — маъруф; аввал Тургро гӯяд, байт:

Бақи обу донан моро ба сахтӣ медиханд,  
Метавонад булбули мо байзан фӯлод дод.

Дуввум Салим гӯяд, байт:  
Ҷавоби номан моро зи бас тағофур кард,  
Ҳазор байза қабтар ниход бар бомаш.

**БАЙЗА АЗ БИМ АФГАНДАН** — ғоятӣ тарсу бим. Таъсир дар сифати Султон Ҳусайн Мирзои Сафавӣ гӯяд, байт:

Нокарда зи дасту панҷааш ёд,  
Афганда зи бим байза фӯлод.

**БАЙЗАИ ФҶЛОД** — маъруф; ва он фӯлод аст, ки ба сурати байзаҳо сохта аз маъдан оранд, ҷунонки машхур аст; ва ба маънии навъе аз аслиҳа, ки барои муҳофизати сар доранд, ҷунонки дар «Гулдастани андеша»-и Мухаммадами Вирорӣ, ки аҳволаш дар «Мачмаъ-и-нафос» ва «Тазкират-и-шӯро», фақир Орзу гӯяд, қаламӣ шуда. Дар хутбаи «Рисолаи таълибия» дар таърифи Мулло Мухаммадбос навишта: «Ивази байзан фӯлод худӣ хурд бар сар ва ба ҷои ҳафтон ҳарири ҷавшани қабир дар бар».

**БЕҶИ НАРҒИС** — пиёзи нарғис. Ва ин лафз дар ҳамина шеърӣ Қотибӣ дида шуда, ҷунонки гӯяд, байт:

Чу беҳи нарғис агар дурам афганда дар хок,  
Нихон даруни қабан бошад ба ҳазор қалаҳ.

**БЕСАРАФСОР** — шахси бавазъ ва ноҳл ва помукайя; ва санади он дар лафзи дав наёбад ҳоҳад омад, яншоаллоҳи таоло.

**БЕ ДУҶУЛ РАҚС** — сахт шӯх ва диловар ва паҳлавон. Шифой гӯяд, байт:

Мӯъмини қави пир зи бедухул рақсӣ чу ман (?)  
Қаранҳои нақан аҳд оҳанг қарай бесабаб.

**БА ЯК ПАҲЛУ УҶЛОДАН** — дар пайи кор будан ба ҷидду қадди тамои. Ашраф гӯяд, байт:

Баста қамари кинам аз қабза қамони ӯ,  
Дар куштаи ман тегаш уҷлода ба як паҳлу.



**БАЙЗАИ АЛВОН** — байзахое ки дар чашни Наврӯз рангин ва мунаккаш сохта бад-он бозӣ кунанд. Ашраф гӯяд, байт:

Барои ндин атфолди гулшан  
Аён шуд байзаи алвони гунча.

**БИННИ ДАР** — чӯбе ки бар тахтаи дар насб кунанд, то ҳар ду тахта ба ҳам хуб баста шавад ва яке бар дигаре бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Коркушоеи зи ҳодисот масунанд.  
Бинни дар офати роуф надорад.

Лекин бинни дар-ро коркушо гуфтан, ҳолӣ аз буъдӣ нест.

**БЕЧАШМУ РҮ** ва **БЕҲАЕИ** — дувум шухрат дорад. Аввал Таъсир гӯяд, байт:

Бечашму рӯ тари зи тӯ, эй борбон  
Гул чидаву шарм зи булбул накардаӣ.

**БЕДАВЛАТ** — маъруф; ва ба маънии иҷобил ва бадвазъ. Вонз гӯяд, байт:

Нест дилро бо ҳавасҳои ҷаҳон дар сина  
Шуд чу бедавлат писар аз хона берун карданист.

**БАЙТАЛ** — тахфифи байтулмол, чунонки Зайнал муҳаффафи Зайнулобидин ва Алодил муҳаффафи Алоуддин. Боқирӣ Кошӣ гӯяд, байт:

Мубтазал маънии пӯшидаи вомондаи  
Моли худ сохта бо як ду-се байт байтал.

**БЕМОРХОНА** — дорушифо, ки бемористонро гӯянд. Қамолӣ Хучандӣ гӯяд, байт:

Бояд ҳақимро сӯи беморхона бурд.  
Ғар аз замон гу лоф занӣ аз хирад равоист.

## БОБУЛБО-УЛ-ФОРСИЯТ

**ПОВАРАК** — ҳарфе ки пойини сафҳай китоб нависанд мутобиқи сари сафҳаи оянда; ва дар урф-рикобак хонанд. Турро гӯяд, байт:

Гӯши қар авроқи гардуноро бувад чун  
Поварак созад дуруст авроқро чун

**ПО АЗ ПЕШ РАФТАН** ва **АЗ ПО ПЕШ БАДАР РАФТАН** — лағзидан; ва ба маънои тақсир ва зиллат. Салим гӯяд, байт:

Ҳазорсола зи ҳам дур шуд ба як  
Равад чу пон кас аз пеш дар тақсир.

Ва Саъиди Ашраф гӯяд, мисраъ:  
Поям аз пеш бадар рафту ба Ҳинд  
афтад...

**ПО ХҲҲҲ** — фиреб хӯрдан, мутлак хоҳ дар қушӣ ва хоҳ дар ғайри он. Салим гӯяд, байт:

Ба роҳи шавқ нишон то зи нӯки хоре  
Зи мавҷи лолаву гул по намехӯрад поям.

Ва Мулло Ваҳшӣ гӯяд, мисраъ:  
Оға аз қуштии худ бош, ки пос  
нахӯра...

Ва низ Солики Қазвинӣ гӯяд, байт:

Ҳаргиз фиреба хоҳиши дунё  
Аз рӯи даст аҳли қарам по нахӯрдаам.

**ПОСИ НАМАК НИГОХ ДОШТАН** — ҳаққи намак; ва ин бо калимаи доштан истеъмол мешавад ва ин машҳур аст; ва гоҳе по нигоҳ доштан низ ҳарчанд ҳолӣ аз тақрори маънавӣ нест. Таъсир гӯяд, байт:

Улфат мисни хандаву лаълаш зиёда  
Поси намак чу бода ниғаҳ дошт

**ПОЧУФТ ДАВИДАН** — давидан бо якдигар, ки яке бар дигаре тақаддум накунад. Ваҳид дар таърифи чиксурдӯз гӯяд, байт:

Фиканданд аз шавқи маъшуқ пӯст.  
Давиданд почуфт дар роҳи дӯст.

**ПОДАРҲАВО** — дар асл киноя аст аз чизи беасл, чунонки шоир гӯяд:

То замон як сӯхбати подарҳавое  
мондааст...

Ва ба маънии ҳарфи беасл ва дурӯғ. Таъсир гӯяд, байт:

Лаби подарҳаво гӯ соҳиби дониш  
Қамони кӯдакони пеш афкандаи тир  
Тамизи неку бад пайваста дар даст  
Ки бошад чун тарозу қори ӯ подарҳаво

**ПОШОНИ** — муштақ аз пошидан; ба истилоҳи хаттотон баробар набудан ва беқарина навиштани маддот ва давоири ҳуруф аст; ва бисёр қушода навиштан. Таъсир гӯяд, байт:

Афзунии кадр аст, парешонӣ хотир.  
Пошонии хатҳо сабаби ҳаҷми китоб аст.

**ПО АЗ ШОДИ БАР ЗАМИН НАРАСИДАН** — киноя аз ғояи шодмонӣ ва хушӣ. Таъсир гӯяд, байт:

Зи дидан тари ман об хӯрда пиндорӣ.  
Қи пон абр зи шодӣ намеравад ба замин.

**ПОТАҚҲЯ** — тақья ки зерӣ по гузоранд баъзе дар вақти ҳоб. Ва аз ин мустафод намешавад, ки тақья ба маъние ки машҳури Ҳиндустон аст омада аст. Муфиди Балхӣ гӯяд, байт:

Осудагӣ зи сайри гулистон наафтам.  
Потакьяе чу гушаи домон наафтам.



**ПОТОБАПЕЧ** — дар асл ба маънии айёр ва сарханг аст, чунончи дар қиссаи Ҳамза дар васфи Амри айёр гӯянд сархайли потобапечон; ва чун шуҳрат карда, ба маънии муфсид ва муфаттин низ омада. Мухлиси Кошӣ гӯяд, байт:

Потобапечу сархуну тарфи кулаҳшикин  
Мағрубу тунду сархуну бечо игобкун.

**ПОХОНИ** — киноя аз таъна ва сарзаниш. Фавқӣ гӯяд, байт:

Лайли бикри ҳаёлам чун изор аз по  
Аз фурӯғи ҷуфтаи хуршед посонӣ  
кашад.

**ПОЙГИР** — побанд ва мукайяд. Асирни Лоҳичӣ гӯяд, байт:

Ба қайди зулф то чонам асир аст,  
Дилам дар доми фитна пойгир аст.

**ПОИ ОБИЛА** — Қамоли Хучандӣ гӯяд, байт:

Миёни ҳар мижа чашмам ба ҳайрат  
аст, ки ашк  
Ба пои обила дар хорхо чӣ гуна  
давид?

**ПОБАПО РАФТАН** — мусовот дар сайру сафар; ва низ киноя аз мусовот дар мартаба. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳеч дар ишк зи кас пов камӣ нест  
маро,  
Побаво хамрахи Маҷнун чу салосил  
рафтам.

**ПОДУКОНИ** — каммоя; аз он чиҳат, ки каммоя пои дуккони дигаре нишаста савдо кунад. Ва аз баъзе ҷоҳо ба маънии даллол маълум мешавад. Аввал Шифоӣ гӯяд, байт:

Некли чов дар каф ба бозори ту меоем  
мо,  
Гӯл хӯрдан аз харифи подуконӣ зуд  
буд.

Подуконӣ шавад болиндоғоз,  
Ки ба домони ҷинматъаи вилъ.

Ва ин ҳам аз он чиҳат аст, ки даллол пои (дуккон)\* истода овоз кунад мар оянда ва равандаро.

**ПОДШОХ** — (ба бои Форсей маъруф); ва таҳқиқи он дар луғоти қадима навишта омада. Ва ин ки дар Хиндустон ба бои тозӣ (яъне бодшоҳ)\* шуҳрат дорад зоҳиран

аз чиҳати истиқроҳи ҳарфи аввал аз калимаи маъкур аст, ки ба забони хиндӣ қабеҳ аст. Ва ба маънии сардор ва умда мутлақан маҷозан. Салим гӯяд, байт:

Чашми ҳешонро ҳасад азбас ба давлат шӯр кард,  
Шуд чу Юсуф подшоҳ, аввал падарро кӯр кард.

Зеро чи ҳақиқатан ҳазрати Юсуф алайҳиссалом подшоҳи Миср нашуда буданд, балки дар он вақт малик дар замон боқӣ буд, чунончи аз кутуби таворих ба вузӯҳ мепайвандад.

**ПОДШОҲИ ХУД** ва **ПОДШОҲИ ВАҚТИ ХУД** — киноя аз ниҳояти фориғулбол ва соҳиби ҷамъият; дуввум шуҳрат дорад. Аввал Салим гӯяд, байт:

Сарам зи май чи шавад гарм подшоҳи худам,  
Чу шамъ афсари ман шуд кулоҳи ғаб  
пӯнам.

**ПОЧИНОРҲ** — мардуми аҷлоф ва беэътибор. Салим гӯяд, байт:

Баҳор бар сифати сабза починорӣ бои,  
Салим мегарӣ аз боғ ҳамчу об кучо?

Ва дар асл починорӣ ба маънии мардуми бечон ва фурӯмоҳ аст, ки маъишат дар пои чиноре тавонад кард; ва ба маънии номуфид ва аҷлоф омада. Турро гӯяд, байт:

Кори ҳар якро, ки мебинӣ зи  
сарсабзони бор  
Ҳамчу кори починорӣ бесаботу абтар  
аст.

Ва баъзе гӯянд аз ин байти Салим ба маънии воқиф ва бошандаи қадим мустафад мешавад, байт:

Ҳадиси аҳли гулу дари лола аз ман  
чурс,  
Ки ҳамчу оби равон починорӣ  
ҷаманам.

Ва ин ки ба маънии маҳаллаи навиштаанд, ки соқинонаш номуқайяд бошанд, асле надорд.

**ПОРЧАННА** — камсин ва камумр. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Шуд пера либоси тоқам аз азоби,  
Як порчаннае худой бифариғӣ

**ПОХАТ** — яке аз авзорҳои ҳаққон. Ваҳид дар таърифи ҳаққон гӯяд, байт:

Зи нақши нигин дониш омӯхтам,  
Ба пои хаташ чашми худ дӯхтам.

**ПО АЗ ВАЪЪ БЕРУН ГУЗОШТАН** — ваъъи қадими худ гузоштан ва қардани коре на ки дархури худ бошад. Ваҳид гӯяд, байт:

Барки охаш ҳештанро мезанад бар  
хирманаш,  
Чун гузорад по зи ваъъи ҳештан берун  
хилол.

**ПОК ШУДАНИ ҚУШТӢ** — амале маъруф, ки ба араби мусораат гӯянд; ба маънии тамом шудани маъракаи қуштӣ. Мир Начот гӯяд, байт:

Чӣ биҳишт аст, ки он шӯҳ ғазабнок  
шавад,  
Аз нигоҳе бикушад, қуштӣ мо пок  
шавад.

**ПОАЛАМХОН** — касе ки пои аламе дар ошуро чизе бихонад. Мир Начот гӯяд, байт:

На ашуро, на азояст, на базми фуқаро,  
Поаламхон эй барон чӣ шудӣ, эй мулло!

Ва аз баъзе истифос карда шуд гуфта ки дар вилоят расмест, ки чун хоҳанд хангомаи қуштӣ гарм кунанд, паҳлавонро бар қониби аламе барпо намоянд ва зери он бошанд ва чизе хонанд. Мир Начот гӯяд, байт:

Чони ман хун ба дили душмани бадойин  
кун,  
Ба ҷавозиш ба замин поаламе рағгин  
кун.

Дар ин сурат поалам (ба ҳазфи изофат) хоҳад овард аз чиҳати қасрати истеъмол, чунончи дар баъзе алфози дигар. Ва баъзе гӯянд боалам (ба бои муваҳхада) номи ғанне аз қуштиғирӣ.

**ПОЕБ** — зидди гарқоб, чунончи дар луғоти қадима гузашт; ва баъзе ҷоҳо ба маънии таҳи об аст, ки муқобили рӯи об аст. Турро гӯяд, байт:

Сабукравони тариқат ту бигзаранд аз об,  
Хубобор шавад рӯи обашон поёб.

Лекин ба андак такаллуф маънии аввал низ рост меояд.

**ПОСАНЗ** — дафел ва раҳнамо ва миёнҷӣ. Ваҳид гӯяд, байт:

Ба ошиқ менамояд ошно хат лаъли  
ҷононро,  
Ки бех аз Хизр посанзе набошад оби  
хайвонро.

**ПОИ ЧАРОҒ ДОШТАН** — иборат аз таваққуи нафъ доштан; ва ин забони аҳли бозор аст. Шоир гӯяд, байт:

Ману парвона чигарсӯзгар аз  
ҳамдигарем,  
Ин қалар хаст, ки ӯ пои чароғе дорад.

**ПОИ КАЛОҒ** — сифати хат воқеъ шавад дар маҳалли мазаммат; ва он иборат аст аз навиштаи бади похон ва пошон, ки ба таъмули бисёр гоҳе хонда шавад ба хилофи хатти девонӣ, он ҳам агарчи кам хонда шавад, лекин чун опро зобита ва қондан мутаайини бувад, баъди фарёфт ошно мешавад.

**ПУХТ** — маъруф; мутааддӣ ва лозим ҳар ду омада. Аввал машхур аст, дуввум Ваҳид гӯяд, байт:

Он ки гуфти аз чи ёдат таъли коми  
мо напукт,  
Баски афсурдаст гетӣ кас дар ин савдо  
напукт,  
Кам нашуд аз оташи дил полаи коми  
забон,  
З-он ки ҳаргиз пой дар ҷӯшидани  
ларё напукт.

**ПАРИДАНИ НОХУН** — рафтани похун ба зарби ҷӯб ва ғайра; ва ҳамчунин паридани сар ба маънии паридан ва даруфтодан. Салим гӯяд, байт:

Заҳмати худ медиҳад ҳар кас дилзорӣ  
кунад,  
Ҷӯби гул мо меҳуреми нохун гул  
мепарад.

**ПАРЕШОН ШУДАНИ ҲУКМ** — киноя аз бечо навишта шудан ва берафт марқум ғаштани он; ва бар ин киёс парешон навиштани хат ва китобат ва авсоф. Аввал Ашраф гӯяд, байт:

Кокулаш дар ҷалва омад зулф чун  
коре насохт,  
Ҳукми қатли ман парешон ғашта бул  
аз сарнавишт.

Дуввум яке аз шуаро гӯяд, байт:

Навишта ҳеч кас чу ман авсоф  
зулфи ту,  
Ҷамъе навиштаанд, парешон  
навиштаанд.



**ПАРЕШОННАВИСИ** — ба истилоҳи муншиёни мутааххирин тарзест хос аз навиштани иншо ва он бисёр дақиқ аст ва мадҳ аст на каҳа.

**ПУР** — нақизи ҳолист; ва сабаби он аксар ба зарф аст, чунонки гӯянд: *пиша аз шароб пур аст ва хоҳа аз мардум ва саҳро аз сабза*; ва гоҳе ба мазруф. Шифой гӯяд, байт:

Ту чомӣ лавлгун хӯр бо душманон ба хилват.  
Пур бош гӯ зи ғайрат хун дар қанори ошори.

Ва ин бисёр кам аст. Дар ин сурат: *ҳавз аз об пур аст* ва *об дар ҳавз пур аст*; ҳар ду саҳеҳ аст. Агар гӯӣ чаро ба маънии бисёр набошад, чунонки мегӯянд? — гӯям салиқан суҳан дорад, ки ба маънии мазкур дар он ҷо нест. Ба ҳар ҳол дар мисраъи дуввум лафзи гӯ ба ҷои пур ва пур ба ҷои гӯ агар мебуд кабохату кароҳияти лафзӣ дур мебуд. Чун Шифой устод аст, шоҳид ғалати носих бошад. Ва ба маънии бисёр низ Шифой гӯяд, байт:

Ғар номӣ фойла ту надонем дур нест.  
Молам ба сини фойла дар ҷаҳон пур аст.

Бидон ки баъзе ҷоҳо онро бо зар ва гавҳар қофия кардаанд. Турро гӯяд, байт:

Чун барояд оламеро қомӣ дил аз даври чарх  
Қўзав дулоб баъзе ҳоливу баъзе пур аст.

Ва дигар қабофиин ин касида ахтар ва ахтар аст, лекин ин баҳси мавқуф аст бар таққиқи илми қабофи ва аз мо суҳан фихи нест.

**ПАРДАИ ЗАНБҮРӢ** — пардаи сӯроҳдор, ки занон дар бурқаъ дӯхта пеши рӯ дорад. Ашраф гӯяд, байт:

Пардаи занбӯрини хуш бар руҳани зебанда аст.  
Аз казо меҳест он ораз никобе инчунин.

**ПАРПО** — қабутаре, ки аз поҳояш пар руста бошад. Турро гӯяд, байт:

Зи баски реша даволанд аз рутубати май.  
Бати шароб ба ранги қабутари парпост.

**ПАРРАИ ГҮЛ** — барги гул; ва ин ҳолӣ аз ғаробат нест. Ва баъзе гӯянд баробар будани ҷанд ҷиз бо касе. Ваҳид гӯяд, байт:

Сафои бор зи зиндони ғам ҳалосам кард.  
Чу гулча парран гул шуд қалиди қуфли дилам.

**ПҮРӢ ВАЛӢ** — номи пири куштигирон. Мир Начот гӯяд, байт:

Бо лаби замзаморо ҷи ҳафиву ҷи ҷалӣ.  
Чаргро гарм бикун аз дами ПурӢи Валӣ.

**ПАРВО ҚАРДАН** — (ба силаи бо) ба маънии тавачҷуҳ ва илтифот; (ва ба силаи аз) ба маънии тарсидан ва андешидан. Ваҳид гӯяд, байт:

Асири ишқ ба ҷовон намекунад парво.  
Ки заҳрхӯрда ба дармон намекунад парво.  
Шикастагон зи хаводис ғаме намедоранд.  
Ки тахтапора зи тӯфон намекунад парво.

**ПАРДАГИЛЕМ** — навъе аз гилем, ки айёрон дорад. Алии Қумиш Фоиш гӯяд, байт:

Дар парда дилам з-он бутӣ айёр дуним аст.  
Ҳар як кӯҷа бар ҳам заданаш пардагилем аст.

**ПҮРСЕГОҲ** — мотамхона; ва лиҳоз таъзиятро пурсе гӯянд. Зудолӣ гӯяд, байт:

Ба пурсегоҳи ҳазону мусибати булбул  
Зада ба мотами гул барқ бар замани дастор.

**ПАРСТ ЗАДАН** — сайр кардан ва майл сайри боғу бозор, чунонки аҳли забон гӯянд, ки «нирӯз андак парастӣ бозори Табрезем», казо қила.

**ПАСОВАРДА** — писар ва духтари хонда, ки ба тоъи мутабаний гӯянд. Ҳаким Шифой гӯяд, мисраъ:

Ҳазор ҷой пасоварда духтаве буда...

Ва ин хатост. Ба маънии машхури худ аст, яъне духтаре, ки ҳазор ҷо дода ва ба сабаби бадсуратӣ қабул накардаанд ва надар воқас оварда.

**ПАРХЕЗОНА** — таоме (ҳалвое) ки ба хӯрдани беморон диҳанд ва ба араби музаввара хонанд. Фоиш мазкур гӯяд, байт:

Бурд дилро наргисат аз гардиши мастонае;  
Ҳаст бемори туро ин мурғи пархезонае.

**ПАСХАМ ЗАДАН** — гурехтан. Таъсир гӯяд, байт:

Маҳ ҳисорӣ мешавад аз хола пеши оразап.  
Шом пасхам мезанад аз зулфи ҷавғонаш ханӯз.

Лекин аз зулфи ҷавгон, ки иборат аст аз зулфи ҳамдор андак тааммуле ҳаст.

**ПАСАНДОЗ** — он ҷи баъд аз сариф нигоҳ доранд. Турро гӯяд, байт:

Ҳазор доғ пасандоз кард ҷун товус.  
Диле ки дар ғами ӯ гашта пешбини кубур.

**ПАСИН** — муқобили пешин; маъсуб ба пеш; ва низ охири рӯз, муқобили пешин, ки он низ номи вақтест ва он баъд аз завоҷ аст. Салим гӯяд, байт:

Бо ҳам ду бародари синафтом бибин.  
Гӯӣ ки ду пора қардаӣ як саргин.  
Лекин ба қадӣ пасту баланди эшон  
Фарқ аст ҷу сояҳои пешину пасин.

**ПАС ҚАРДАНИ ЗАМЗАМА** — нарма ва мунҳай қардани овоз то хуб намонд. Салим гӯяд, байт:

Фаръёд шуд зи хонаи ҳамсоёхо баланд,  
Мутриб зи баски замзамаро паст мекунад.

**ПУШТ БА ҚҶҲ БУДАН** — қиноя аз қамолӣ қувват ва истизҳор ба ҷизе. Таъсир гӯяд, байт:

Пушти фароғати мо ҳар қўхи айш бошад.  
Минқори қабки хандон ҳар ҷо гулӯи миност.

**ПУШТ** — маъруф; ва ба маҷоз шахси қ...деҳ. Турро гӯяд, байт:

Машоихи милад аз дағалхўнд.  
Ҳама пушт аз феъли бадруғанд.

**ПУШТИ ЧАШМ НОЗУҚ ҚАРДАН** — ноз кардан; тунук кардан — игмоз намудан ва тағофул кардан. Ашраф гӯяд, байт:

Оламеро кушт пушти чашм нозуқ қардана.  
Чашм пушидан бутонро теғ қобонидан аст.

Мулло Турро гӯяд, байт:

Чунон пушти чашме тунук қардааст.  
Ки рағли ғиронро сабук қардааст.

**ПУШТИ САР** — қиноя аз дурафтода ва аз назар рафта. Ва санади ин дар лафзи ҷон дар як қолаб биеяд, иншоаллоҳи таоло.

**ПУШТИ ДАСТ** — дар мақоми рақ қардан мустаъмал шавад. Салим гӯяд, байт:

Чомӣ май дар қафи озода Салим  
Чун зарӣ доғ ба пушти даст аст.

Лекин дар ин байт нисбат ба лафзи қафи андак ҳадша ҳаст.

**ПУШТБОН** ва **ПУШТИБОН** — маъруф; Ваҳид гӯяд, байт:

Сабза ҳаргиз наҷканад аз бод ҷун шохӣ дарахт.  
Ғар заъифе пуштбон бошад ғам аз сайлоб нест.

**ПУШТ БА БОЗОР ИСТОДАНИ ҚАССОБ** — расмест, ки қассобони вилоят ба бозор бинистанд ва дар вақти фурӯхтани гӯшт пушт ба сӯи бозор кунанд аз ҷиҳати шарм ва кароҳияти амал. Ашраф гӯяд, байт:

Чунончи пушт ба бозор истад қассоб,  
Ҳамеша қониби аборет рӯи миғғонаш.

**ПИЛЛАКОН** — қардбон ва зинапоия ҷубин. Турро гӯяд, байт:

Ниҳад ҷу хуррамни фасдро ба тоқи баланд.  
Зи пиллакони ҷиғор аст қардбони баҳор.

**ПАЛАНГ** — қонвари маъруф; ва дар хиндӣ ҷизест ки мавзӯ аст барои хобидан; ва қорпоия низ гӯянд. Ва он қорҷуби поядор аст, ки аксар миёни он ресмонест маъруф, ки дар Хиндӣ ғе нивор ғе байт, ки гиёҳест ба араби ҳайзурон гӯянд ва авомӣ Хиндӣ бидол хонанд, бофанд. Аз ин ҷиҳат шоир бедбоф онро гуфта, ҳарчанд назар бар асл ғалат аст. Ашраф гӯяд, байт:

Пайи ҳоби баҳораш фарш қардад.  
Паланги бедбоф аз сояи бед.

**ПАНҶАИ ГҮЛ** ва **ЛОЛА** — ҷанд гулӣ аз як шох руста ва дар гулҷағӣ ба панҷаи ангиштҳо монанд. Аввал машхур аст ва дуввум Турро гӯяд, байт:



Ба ороиши сунбули зулфи хеш  
Нихад шона аз панчаи лола пеш.

**ПАНЧА БА КОРЕ АФГАНДАН** —  
даст ба коре кардан ва зур на-  
мудан. Таъсир гӯяд, байт:

Моҳи аламах фиғанда панча.  
Бозуи ҳилол гашта панча.

**ПАНЧАИ ФҶЛОД** — панчаи оха-  
нин, ки куштигирон ба вай вар-  
зиш созанд. Мир Начот гӯяд,  
байт:

Даст дар дасти ғамат бандас озад  
Панча бо панчаи симини ту фӯлод  
накард.  
накард.

**ПҶСТ КАРДАН** — таън ва мало-  
мат. Ашраф гӯяд, байт:

Баъди чандин пӯст кандан ин  
Ҷамчу аз устоди рагзан вунба  
хушомадхон ту  
часпонидан аст.

**ПУЗМОЛ** — танбех ва гӯшмол ба  
воқеъӣ.

**ПУЗХАНД** — рӯ дар ҳам кашидан  
аз роҳи кароҳият. Ва ин ҳар ду  
маҷоз аст, ки аз роҳи муҳовара  
ба субут расида.

**ПУЛИ МАРҶАМ** — захмбахор; ва  
савади он дар лафзи даромад би-  
ёд, иншоаллоҳи таоло.

**ПҶСТ АНДОХТАН** — дар ҳақиқат  
дур шудани пӯсти тунук аст аз  
бадан ҷунонки гӯянд: «Баски дар  
хонааш тараддуд кардам, поям  
пӯст андохт». Ва ба маҷоз ба  
маънии мутазаррир шудан ва  
тарсидан ва андешанок шудан.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Бим дорад аз суҳансозон ба гетӣ ҳар  
Пӯст андохад лабат ҷун бо забон  
ки ҳаст.  
ҳамсон аст.

**ПАҶЛУҒАЛТ** — касе ки ба паҳлу  
ғалтад. Туғро гӯяд, байт:

Давад ба кӯи гуам тифли ашқи  
Ки Ҷамчу Робияъ ояд ба Қазбӣ ахбоб.  
паҳлуғалт.  
ахбоб.

**ПАҶЛУ ДОДАН** — имдод намудан.  
Таъсир гӯяд, байт:

Аҳли дунё кай ба волокадр паҳлу  
Бадқумошонро ба ранги оғаш рӯ  
медиханд.  
медиханд.

**ПЕШРАС** — самаре ки аввали мав-  
сим расад ва гоҳе бар гул низ

итлоқ кунанд назар ба ҳолати  
мазкура. Ғиёсон Халвой гӯяд,  
байт:

Ман ба фармони гулистони ҳаёле, ки  
Хори хушкӣ сари девори гули пешрасам.  
дар-ӯ  
пешрасам.

**ПАЙДОВУ ПИНХОН** — маъруф; ва  
ба маънии пайдой ва пинхонӣ  
низ. Абдулраззоқи Файёз гӯяд,  
байт:

Мардумонро нест тоби дидани мо  
Хизр дар пинхон падидор асту дар  
мардумон.  
пайдо гӯм аст.

Ва ин аз олами хушкӣ тар он  
аст, ки ба маънии хушкӣ ва тар-  
ри омада; ҷунончи Низомӣ гӯ-  
яд, мисраъ:

Зи гармиву сармиву аз хушкӣ тар...

Ва шояд мавсуфи ҳар ду маҳ-  
зуф бошад ва хува акво.

**ПҶРБУДОҒИ** — мансуб ба Пурбу-  
доғ ном шахсе умуман ва навъе  
аз амруд хусусан, ҷунончи аз  
маснавини Мухсини Таъсир ба ву-  
зӯх мепайвандад.

**ПАЙКОНИ** — навъе аз ёқут; ва низ  
қисме аз лола. Таъсир гӯяд, байт:

Бе руҳат дар боғ танҳо гул ба ҷашмам  
Тир бар дил меҳӯрад аз лолаи  
хор нест.  
пайкониам.

Ва санади аввал навишта хоҳад  
шуд, иншоаллоҳи таоло.

**ПАЙСА** — ба маънии зар; ва дар  
хиндӣ ба маънии фалси муайян  
аст. Ва ба маънии мутлақи зар  
маҷозан мустаъмал шавад. Пас  
аз тавсефуки лисонайн бошад. Ва-  
ҳид гӯяд, байт:

Каллапазро пайса додам калла деҳ, ӯ  
Ҷар ки бо каммон савдо мекунад по  
ноча дод.  
меҳӯрад.

Мулло Туғро ба ёи маъруф (яъне  
писа)\* аз роҳи ғалат оварда,  
байт:

Бигӯ кисаи гуяҷаро писа баст.  
Ки пули сиёҳ оби ин киса баст.

**ПИЕДА** — маъруф; ва гули пиёда  
гули худрӯ ва сарви пиёда навъе  
аз сарв, ки кӯтоҳкад бошад. Са-  
лим гӯяд, байт:

Майи дусола ба лабҳои ёри мо  
Гули пиёда ба гарди савори мо  
нарасад.  
нарасад.

Мухаммадали Соиб гӯяд, байт:

Чашми қадам ба ҷилваи минон бода  
Ин шӯҳчаши кумри сарви пиёда аст.  
аст.

**ПИЗУРӢ** — рустанист бисёр борик  
ва суст, ки мирваҳа аз он со-  
занд; ва ба маҷоз ҳар чизи  
сустро гӯянд. Шифой дар ҳаҷв  
гӯяд, байт:

Мӯъминни кунпизури, пои духул рақсӣ  
Карранои нақзи аҳд оҳанг кардӣ  
чу ман.  
бесабаб.

Саъиди Ашраф гӯяд, мисраъ:

Бодзаннор ҳама пизури ояд берун.<sup>36</sup>

**ПИРАФШОНИ** — дар пирӣ кори ҷа-  
вонон кардан. Фигонӣ гӯяд, байт:

Баҳор омад ғиребоне ба мастӣ ҷок  
Ба мая деҳ май, ки пирафшоние ҷун  
хоҳам кард.  
тоқ хоҳам кард.

**ПЕШМИСРАӢ** — баъзе мисраъи дув-  
вуми байт гуфтаанд. Соиб гӯяд,  
байт:

Ба андак фурсате аз Ҷамхаллон пеш  
Тавонад ҳар ки Соиб пешмисраъро  
меояд.  
расонидан.

Ва ин ҳагост, ҷаро ки пешмисраъ  
мисраъи аввали байтро гӯянд.  
Таъсир гӯяд, байт:

Аз ту қабилиас ба нақӯи масал шавад.  
Ҷун пешмисраъе, ки замини ғазал  
шавад.

Ва ин расми аҳли суҳан аст, ки  
ҷун хоҳанд замини тоза тарҳ ку-  
нанд, девони тоза тарҳкунанда  
девони шахсе мебинанд ва пеш-  
мисраъҳои ғазалеро мулоҳаза  
манамоянд, ҳар ҷи хуш омад он  
мисраъро радифу кофия сохта,  
ғазал мегӯянд. Ва он ҷи Мирзо  
Соиб гуфта сирраш он аст, ки шо-  
ир аввал фикри радифу кофия ме-  
кунад ва меҳаҳад, ки лутф дар  
мисраъи дуввум бошад. Ҷун мис-  
раъи маъруф гуфта шавад, баъзе  
дар расонидаи мусоҳала мена-  
моянд. Лиҳозо мефармоянд, ки  
пешмисраъи хуб ва ҷуст ба мис-  
раъи дуввум бояд расонида. Ва

пешмисраъ гуфтаи ин мисраъро  
мин хайсилкиноят агарчи аз ҷуст  
гуфтаи муаххас аст, ҷунончи бар  
шоир зоҳир аст.

**ПИР ШУДАНИ УЗВ** — санду ши-  
канҷдор шудани узв ба сабаби  
мондан дар об. Таъсир гӯяд,  
байт:

Диле аз суҳбати равнандилон дилгир  
Ки бо дар об ҷун бисёр монад пир  
меғардад.  
меғардад.

**ПЕШ-ПЕШ** ва **АЗ ПЕШ-ПЕШ** — ба  
маънии пеш, ки тарҷуман иқдом  
аст. Аввал машхур аст. Дуввум  
Таъсир гӯяд, байт:

Оиро ки пайрави дили равшанзабон  
Аз пеш-пеш машғала давлат дазон  
бувад.  
шанад.<sup>37</sup>

**ПЕШИ ХУД БАР ПО** — мағрури  
бар худ ҷида. Таъсир гӯяд, байт:

Худситову худписанду худсару худрӯ  
Нестӣ гар бавдан худ, пеши худ бар  
майнав,  
по мабош!

Ваҳид гӯяд, байт:

Лофи озодӣ задан дар бандагӣ  
Пеши худ бар пой будан, ҳодими худ  
фарсудан аст.<sup>38</sup>  
будан аст.

**ПЕШОНИ** — маъхуз аст аз пешо-  
нии хона, ки иборат аст аз ҷаш-  
маи Ҷайвон<sup>39</sup> ва ёи писбат, ки  
баъзе аз маонини он дар луғоти  
қадима навишта шуда. Ва баъзе  
ба маънии нишонаҳои ва Ҷавса-  
ла ва истеъдод оварда ва қис-  
мат ва насиб навиштаанд. Хо-  
физ гӯяд, байт:

Дил зи новакӣ ҷашмат гӯш доштам,  
Ҷамзаи қамондорат мебарад ба пешонам.  
лекин  
пешонам.

Зухури гӯяд, рубоӣ:

Дар коҳиши ҷон қадам надорад  
Дар ғирья ба кӯи нам надорад  
Дилсӯхтагон карру фаре медоранд,  
Пешонии доғи ғам надорад ҷигарат.  
ҷигарат,  
ҷигарат.<sup>40</sup>

Исмоили Имо низ гӯяд, байт:

Матлаб раво нашуд ба дари дилентон  
Пешоние набуд дар он остон маро.  
маро.

Лекин дар байти Хоҷа ба маъ-  
нии шухист, ҷунончи дар «Си-



роҷ-ул-луғот» навиштаам ва дар байти дуввум ба маънии нишон сахҳ мегардад.

**ПАЙ БАСТАН** — ба маънии муҳкам кардани бунёд. Рукнон Маҷсиди гуяд, байт:

На дар Камар ҷилу не дар Чудай  
тавон бастан.  
Бар обу оташи хошк пай тавон бастан,  
(Дихад) иморати гетӣ ба сайли дида,  
Ҳам аз ғубори ҷили мост пай тавон  
бастан.

**ПЕШХЕЗ** — ба маънии ходим ва шогирд ва таваҷҷуҳ, ки аввал ба куштӣ бархезад; ва муқобили ин пасхез. Ва ин аз муҳовара маъхуз аст.

**ПЕШХИДМАТ** — ба маънии ходим, муродифи пешкор. (Сониб) гуяд, байт:

Ин оҳуи рамида зи мардум нигоҳи  
кист?  
Ин фитнаи пешхидмати ҷаъми сиёҳи  
кист?

**ПЕШЧАНГ** — касе ки дар ҷанг пеш аз ҳама ба қорзор ояд. Солики Қазвини гуяд, байт:

Боре бас аст тоқати моро, туро ки гуфт  
Саҳайли фитнаи кун миҷан, пешчангро.

**ПЕШДАНДОН** — таъми андак, ки бар сабили ҷошнигирӣ ҳуранд; ва баъзе таъми ноштошикан низ гуфтаанд. Байт:

Хикман ӯ чу бишканад поҳор,  
Пешдандон кунад ҷинору манор.

**ПЕШРАС** — мева ва гул, ки пеш аз ҳама расад; ва расидани мева ба маънии пухта шудан аст ва дар гул ба маънии омадан ба боғ ва пайдо шудан маҷозан; ва шахсе ки пеш аз дигарон ба манзил бирасад. Ҳотифи гуяд, байт:

Ба манзил расид аз ҳама пештар.  
Бувал иззати пешрас бештар.

Қазо қила, лекин дар ин ҷо агар  
киноя аз меваи пешрас гуфта ояд  
низ сахҳ метавонад шуд.

**ПЕШРАВ** — ходим. Зухури гуяд, байт:

Ҳаёти абад хандаро пешрав,  
Сафои гуҳар пешии даврон гирав.

Ва ба истилоҳи мусикиён ҷизе ки пеш аз хондани нафас сароянд. Мухсини Таъсир гуяд, байт:

Ба хар: овоз сад таснифи наф дошт,  
Паси хар парда ҷаъдӣ пешрав дошт.

**ПЕШКАШ** — он чи бузургонро бигзоранд; ва маҷозан ба маънии мавқуф кун, ҷунончи гуянд: «Интихон пешкаш фақат ихлос даркор аст».

**ПЕШИНГОҲ/ПЕШИНГОҲИ** — айёми пешин. Зулоли гуяд, байт:

Рафт пешингоҳе аз вайронае.  
Сӯи бозори Ҳалаб девонае.

Ва баъзе дар ин байт вақти пешин гуфтаанд ва он маҳалли назар аст.

**ПАЙҒАЛАТ** — роҳ ғалат ва нишон ғалат кардан аст. Зухури гуяд, байт:

Завқи аз пайғалати инқ бинонад бар хеш.  
Омӯси дигарон гаштаву бегонаи мо.

Ва пайғалат дар маҳалли фиреб додан низ мустаъмал шавад. Таҳмоспулибеки Ваҳмӣ гуяд, байт:

Душман ба пайғалат зада баҳри фиреби  
мо,  
Азбаски қачравии шуда по, вақши по  
қач аст.

Ва ин аз олами феъли вожун задан аст.

**ПИРГУРГИ БАҒАЛЗАН** — аз баъзе масмӯъ аст, ки гург ба нахве роҳ меравад, ки мегӯянд: «Бағал мезанад». Лихозо мургеро, ки болхо бар ҳама мезанад, бағалзан гуянд. Ваҳид дар таърифи сақирлотдӯз гуяд, байт:

Ҳама умр саргашта гардун давид,  
Чуни пиргурги бағалзан навид.

Ва итлоки бағалзан бар сақирлотдӯз бад-он вачх аст, ки хайётон аксар ҷомаҳоро қатъ карда дар бағал гузошта мебаранд.

**ПАЙСУКУН** — касе ки қадамаш юмн дошта бошад; ва онро хучистапай низ гуянд. Мир Наҷот гуяд, байт:

Боз аввал ба тамоиҳои ту аз қор шудам,  
Пайсуқун дидамат аз дур гирифторм  
шудам.

**ПЕШДОМАН** — он чи аз доман пеш бошад; ва низ ходим ва пешкор. Сирочии Наққош гуяд, байт:

Аз он дарафши Фирӯди гирифт оламро,  
Ки пешдомани оҳангарӣ Сифохан аст.

**ПЕШҚАБЗ** — фаннест аз куштӣ. Мир Наҷот гуяд, байт:

Дури куштӣ ба гулу сарву саман бастан  
уст.  
Пешқабзи ҳама дар панҷаи шонстан  
уст.

Ва ба маънии қорди ба шакли маъруф шуҳрат дорад.

**ПИЛТАПЕЧ** — номи фаннест аз куштӣ. Мир Наҷот гуяд, байт:

Муддаи варзиши бечо чи кувӣ ҳеч.  
Чанд борики биресӣ шудай пилтапеч.

**ПАЙРАВ** — ба маънии тобӣ ва матбуъ шуҳрат дорад; ва ба маънии татаббуъ ва пайравӣ низ омада. Ваҳид гуяд, байт:

Ғар накарди ғарм зоҳидро палоси  
зътибор.  
Пайравии зухд хушк месӯхт ин  
бечоваро.

Ва аз ин олам аст ин мисраи машхур, мисраъ:

Оқилои пайравии шукат нахунанд...



## БОБУТТО-УЛ-ФАВКОНИЯТ

**ТОБ** — токат ва равшанӣ; ва ба маънии чизе ки бар вай нон пазанд; ва низ он чи дар он гӯшт ва моҳӣ таъх намоянд. Ва ҳар ду маънӣ тоба шухрат дорад. Лекин тоб (бидуни ҳон мухтафӣ) низ омада. Пас тоба мазидуналайҳи тоб бошад, на ҳон он барои нисбат. Солики Яздӣ гӯяд, байт:

Гар биббад муждзи ком аз лаби  
Мохии бирён ба ракс оял ба рӯи  
майпарварат,  
тобҳо.

Бинои қофия бар хобҳо ва сайл-  
лобҳо-ст. Ва метавонад, ки аз  
олами ин байти Хочаи Шерозӣ  
бошад, байт:

Салоҳи кор кучову мани хароб кучо,  
Биби тафозути рах аз кучост то ба  
кучо.

Дар ин сурат ба ихтилофи хара-  
кат раӣ қобил бошад, ҷунонки  
ба лафзи иллок, ки дар авоҳири  
абъёт ва баъзе аз таркиббандҳои  
устодон воқеъ шуда ва қофияи  
он хошок ва пок аст. Ва ҳол он  
ки қофи иллок дар асл максӯр  
аст.

**ТОИ ЧАВЗӢ БА КАФ ДОШТАН** —  
расми қаландарон ва фуқарон  
Эрон ва Турон, ки тои чавзӣ ба  
каф доранд ва вақти мулоқоти  
ағниё ва аҳли дувал бигзаронанд,  
зеро ки даста ҳоли пеши азизон  
рафтаи юмн надорад. Ва назар  
ба ин расми дар Хиндустон аст,  
ки бароҳима фуфал ё норҷа ба  
вақти мулоқот ба ағниё диҳанд.  
Салим гӯяд, байт:

Бар дари борғаи қадри ту чун  
дарвешон  
Тои чавзӣ ба кафи дастӣ фалак аз  
Чавзост.

**ТОРИКДОН** — ба маънии ҷои то-  
рик. Аз ин ҷо мустафод меша-  
вад, ки лафзи дон исмest ба маъ-  
нии ҷой, на харф. Турро гӯяд,  
байт:

Шаб хаданги нолае бар осмон  
анидохтам,  
Бенишон тире ба ин торикдон  
анидохтам.

Магар он ки гӯшан торик ба  
маънии торикист, ҷунонки меҳ-  
мон ба маънии меҳмонӣ ва пай-  
рав ба маънии пайравӣ.

**ТО ҚУШТАН ҲАМРОҲ** ва **ТО**  
**ҚАТЛ ҲАМРОҲ** ва **ТО ХУН**  
**ҲАМРОҲ** БУДАН — киноя аз  
камолӣ ядоват ва душманӣ. Таъ-  
сир гӯяд, байт:

Рӯзу шаб к-аз мо гурезон дилбари  
дилхоҳи мост,  
Хайрате дорам, ки то қуштан ҷи сон  
ҳамроҳи мост.

Ва Салим гӯяд, байт:

Бо мо ба сайри бор наёянд дӯстон,  
Нозам ба ҳасми хеш, ки то қатл  
ҳамраҳ аст.

Ва Рази Дониш гӯяд, байт:

Бе ҳамнафасе дар сафари ин  
набудем,  
То хун хама ҷо ҳамраҳи ман бахти  
забун буд.

Ва дар ашъори Яхёи Кошӣ то  
мурдан ҳамроҳ; ва дар ашъори  
баъзе дигар то ҷон ҳамроҳ ба  
ҳамин маънӣ низ дида шуда.

**ТОНИ-ТАНА** — калимотест, ки пеш  
аз хондани нафас ва нағма би-  
хонанд, ҷунонки дар Хиндустон  
ҳам ҳамин қисм калимот хонанд.  
Ва низ киноя аз қолмақол ва  
гуфтугӯ. Мир Ҳумом гӯяд, ру-  
боӣ:

Дониетани маърифат ба тои-тана яст,  
Исботи зухури зотро байнина нест,  
Дар дил ба ҷуз аз пури худо ҳеҷ  
мадон,  
Ғайр аз як кас ба хонае онна нест.

**ТОИ ПИРОҲАН** — як пирахан. Аш-  
раф гӯяд, байт:

Дидаи нарис шавад, бини агар фасли  
бахор  
Юсуфам бо тои пирохан-зи бустон  
бигзаравд.

**ТО** — харфи шарт аст ва гоҳе ба-  
рои фонда ва ғоят низ ояд. Ва  
ин ифодаи алайҳи қунад ва ба  
ҷои он коф низ ояд, ҷунонки гу-  
янд: «Пеш омадам, то салом ку-  
нам» ва «Омадам, ки салом ку-  
нам». Ва гоҳе ҳар ду ҷамъ ша-  
вад. Ашраф гӯяд, байт:

Лаб бар лабам ниҳоду ризо дод бӯсае,  
Ҷонам ба лаб расид, ки то дод бӯсае.

**ТОБАИ НУҚЛ (НАҚЛ)** — зарфе  
ки бад-он ё дар он нуқлро бирён  
кунанд, мисли мағзи бодом ва  
писта. Ваҳид дар таърифи сифа-  
ти қаннод гӯяд, байт:

Аз он лаб бувад тобу таб ҳосилам,  
Бувад тобаи нуқли нақлаш дилам.

**ТОЗАСИККА** — заре ки ба тозагӣ  
сикка зада бошанд. Ва дар Хи-  
дустон онро олий гӯянд, байт:

Ҳазор бӯса аз-ӯ тозасикка меҳолам,  
Ҷунонки нест ба хотир гадои хатги  
туро.

Сад бӯсаи нақли тозасикка  
Ҳоҳам зи лаби ту вом қардан.

**ТОРИК** — дар аксари истеъмолат  
хос аст, нисбат ба маънии тира.  
Масалан, ҳар ҷи торик бошад,  
онро тира гӯянд. Ба ҳилофи он  
чи тира бошад, ҳамин онро то-  
рик наметавон гуфт. Ва дар баъ-  
зе ҷоҳо гайр аз ин ба назар  
омада. Ваҳид гӯяд, байт:

Зи нури талъати ӯ сояи торикро доим  
Шафактув ҳамчу барги гул зи девораш  
бӯрун омад.

**ТУПУШ/ТАПУШ** — ба вазн ва маъ-  
нии шупуш; ҷунонки дар «Тазкирани  
Насрободӣ» мастур аст дар аҳ-  
воли Шамси Тапушӣ, ки чун шу-  
пушро дар вилоти Шероз тапуш  
гӯянд ва дар ҷоман ӯ шупуш  
бисёр афтода буд, бад-ин ном  
мавсум шуд.

**ТАП БАСТАН** — дур қардани тап  
бидуни даво, хоҳ ба ҳила, хоҳ ба  
афсун. Муқимо гӯяд, байт:

Намояд зи кас ин кор ҷуз бодом  
ҷашми ӯ  
Тапу дарзи дили беморро аз як назар  
бастан.

**ТАПБАНДӢ** — тапе ки муфориқат  
накунад ва ҳар рӯз ориз ша-

вад, Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Гарчи дар қайди ту бошад душман,  
аз душман мабон.  
Мешавад қонқохтар ҳар ҷаҳ ки  
тапбандӣ шавад.

**ТАПИ УСТУХОНӢ** — тапи диқ. Зу-  
хурӣ гӯяд, байт:

Тапи ҳосидон устухонӣ шудааст,  
Ғули сарлмехрон ҳазонӣ шудааст.

**ТАҲТУЛҚАХВА** — лафзи араби-  
ст, ба маънии таоме ки пеш аз ҳур-  
дани қаҳва хӯранд, аз олами пош-  
тошкани. Ашраф гӯяд, байт:

Зи тахтулқаҳва хонҳо онҷунон нур,  
Ки натири қард бо қавлаш тасаввур

Ва хӯрдани таоми мазкурро низ  
гӯянд. Ҷунончи гӯянд: «Шумо  
тахтулқаҳва қардаед?».

**ТУҲФА** — лафзи араби-  
ст, ба маъ-  
нии армагон; ва ба маънии ға-  
риб ва аҷиб маҷозан низ омада.  
Ҷунонки гӯянд: «Фулон чиз бис-  
ёр туҳфа аст». Ва ба маънии  
туҳфагӣ низ. Салим гӯяд, байт:

Борбони худ аз гулзори мо гул  
мебарад,  
Ҳамчу тухми гул ба туҳфа тухми  
бӯлбӯл мебарад.

**ТАҲВИЛ ҚАРДАНИ ЧИЗЕ** — маъ-  
руф; ва низ изҳор қардани ҳар  
чизе. Таъсир гӯяд, байт:

Нози таҳвил қунад он ки ба онқ  
шабу рӯз,  
Чи ҳисоб аст, ки харғиз нағрифташ  
ба ҳисоб.

**ТАҲРИР** — лафзи араби-  
ст, ба маъ-  
нии навиштан; ва форсиён ба  
маънии ҳутте ки бар гирди хат  
ва тасвир кашанд, низ оранд. Со-  
лики Яздӣ гӯяд, байт:

Монӣ аз шарми руҳат тасвир шатвонам,  
кашид.  
В-ар қашад ҳамчу хатат таҳрир  
шатвонад қашид.

**ТАҲАЛЛУС** — лафзе ки шоир ба-  
рон худ муқаррар қунад, ҷунонки  
маҷхур аст. Ва ҳар байге, ки  
шоир таҳаллуси худ дар он орад.  
Қамолӣ Хуҷандӣ гӯяд, байт:

Қамол аз гуфтаи худ ҳар ҷи дорӣ,  
Таҳаллусон-гу бас қомдор аст.

Ва ин зоҳиран маҷоз аст. Ва гу-  
мон дорам, ки маънии аввал ма-  
ҷоз аст ба назар, маънии ҳақи-



қӣ арабист, ки ба ҳар тақдир ҳар ду маҷоз дар маҷоз аст ва ҳар ду шухрат карда.

**ТАХТИ ҲАЙРОН** ва **ТАХТИ ДО-БУД** — номи ду кӯҳи ҳаволини Тафт, ки қоест наздики Язд, чунонки аз маснави Мухсини Таъсир ба вузӯҳ мепайвандад. Ва тахт лафзи арабист, ба маънии сарир. Ва форсиён ба маънии ба камол расидани димор, мутлақан ва расидани афюн хусусан оранд. Чунонки: «Афюни фуло-ни тахт шуда». Аввал Таъсир гӯяд, байт:

Чу нест тахт диморат суҳан бигӯ.  
Таъсир.  
Ки шохбейти баланди ту боби авранг аст.

**ТУХМДОН** — ҷое ки ниҳолон дар он ҷо қоранд, баъд аз он аз он ҷо қанда ба ҷон дигар нишонанд. Таъсир гӯяд, байт:

Зи ҷамъи мол мумсин чун ҷамини  
тухмдон бошад.  
Ки як ҷо моли ӯ охир пасиби дигарон бошад.

**ТАХФИФА** — лафзи арабист, ба маънии дастори хурде, ки ҳангоми ҳалват ва ҷалват ба сар печида ояд. Ва чун нисбат ба имома сабук бошад, ўро тахфифа хонанд. Ва ин аз аҳли забон ба субут расида.

**ТУХМИ ҲАРОМ** — ҳаромзода ва валадуззино. Таъсир гӯяд, байт:

Бо духтари раз машини, к-афти ту зи  
ном охир.  
Гирад дилу дия аз ту ин тухми ҳаром охир.

**ТАХТАШАЛАНГ ЗАДАН** — навъе аз варзиш ва шиновари фаннист; ва он чунон аст, ки тахтаи хурд ба девор гузоранд ва похоро бар он ниҳода шино кунанд. Ва ҷамъи зангҳо бар он тахта низ насб кунанд. Мир Начот гӯяд, байт:

Чун шавад тахташаланги ту баланд  
оҳангаш.  
Гӯши нокус шавад кар зи садои зангаш.

**ТАХТА ЗАДАН** — расми тарсоён аст, ки ҳангоми сахар дар парастии худ тахта бар тахта зананд. Мир Начот гӯяд, байт:

Ҳаст овози шаланги ту бад-ин зебоӣ.  
Ки занад тахта ба ҳангоми сахар тарсоӣ.

**ТУХМАФУРУШ** — касе ки хубуб ва мағзоро бирён карда фурушад. Ваҳид гӯяд, абёт:

Чӣ гӯям зи бедоди тухмафурӯш,  
Ки дар синаам сӯхт дилро зи ҷӯш.  
Чу ҷастам пайи ракс аз рӯи ҷон,  
Маро буд дил дар гираи пешон.  
Маро тоба шуд ҳалкаи вачду хол,  
Пайи ракс нуд бар танам пӯстмол.  
Ба ман кард некии зи ишқаш дарун,  
Зи худ ҷастам аз рағбани дил бурун.

**ТАХТАИ ҚИМА** — тахтае ки гӯштро бар он қима кунанд. Пас он ҷи баъзе қима ба фатҳ (яъне қайма)\* хонанд, дуруст набошад. Ваҳид гӯяд дар таърифи ҷадвалкаш:

Дилам доим аз вай саросема аст,  
Аз-ӯ синаам тахтаи қима аст.

**ТУРУНЧИ МИНБАР** — шакле ки бар минбар ба сурати турунҷ со-занд. Тугро гӯяд, байт:

Чун турунчи минбар аз лаззат надорад  
бахрае,  
Ваъзи ман бишнава, мачин беҳуда з-ин  
бустон анор.<sup>41</sup>

**ТАР** — муқобили хушк; ва ба маъ-нии хичил ва бедимор ва озурда низ. Ва бар ин қиёс тар омадан. Салим гӯяд, байт:

Тарам аз абрҳои хушкӣ Эрон,  
Хушо Ҳинду ҳавон баршиғоӣ.<sup>42</sup>

**ТАРХОНӢ** — мансабе муқаррар дар пеши салотини атрок, ки ҷамъи тақаллуфоти нӯқарӣ дар он му-оф бошанд ва бо ҷанд тақсире, ки бад-он вочибулқатл шаванд, бозхост нашавад. Ва ба маънии масқарагӣ низ омада ва ин ма-ҷоз аст. Таъсир гӯяд, байт:

Қорӣ мо тархонӣ турфа мизоч  
афтадааст,  
Хидмати садсолаву фазлу хунар манзур  
нест.

**ТАРОЗУ ШУДАНИ ТИР** — иборат аст аз бурун рафтани як сари тир аз ҷизе. Ба ҳамин маънӣ шухрат дорад. Ва гоҳе бар гу-заштани шохӣ гов ва ғайра ба вазъи мазкур низ омада. Ваҳид дар сифати манори масҷид гӯяд, байт:

Қаҷида зи қар сӯ ба қархи барин,  
Тарозу шуда шохӣ гови ҷамин.

**ТУРО** — калимаи хитоб аст; ва го-ҳе ба маънии музофунлайх низ ояд. Дар ин сурат ҳарфи ро ба маънии барои хоҳад буд. Ва ин дар асл мураккаб аст аз кали-май ту ва ро. Ва калимай ту агар ба вои тамои хонда ша-вад ва он ҳукми замма дорад, ки дар тақтеъ вочибулҳаф аст. Ва дар баъзе авқот ҳукми ҳои мухтафӣ ба ҳам расонад, ки мал-фуз нашавад. Ва ин вавро дар ҳолати таркиб ба лафзи ро бин-висанд, магар дар сурате ки ка-лимай ро аз лафзи ту ҷудо во-кеъ шавад. Назирӣ гӯяд, байт:

Эи домане, ки фишоме мо тухидастон,  
Ту менам сари шохӣ умедро ҷӣ хабар?  
Ҳазор дом тасаввуру кунему пардозем,  
Ту мурғи ваҳшию фориш зи бандро ҷӣ хабар?!

**ТУРУНЧ ЗАДАНИ АРУС БАР ДО-МОД** — расмест дар вилоят, ки чун домод арусро ба хона хо-ҳад, ки биёрад, бар сари дарво-за ки мерасад, домод бар арус ва арус бар домод турунҷ меза-над. Чунончи аз мардуми Эрон ба таҳқиқ расида. Фигонӣ гӯяд, байт:

Нишони санги ситам созадеш ба  
махрами роз,  
Аруси даҳр насеро зада ба меҳри  
турунҷ.<sup>43</sup>

Ва дар Ҳиндустон задани самар-хо мисли ин, рӯзи ҷаҳоруми баъ-ди арусӣ.

**ТАРАССУЛӢ** — лафзи арабист; ва он ҷизест, ки поре аз назму наср ба ҳам оварда, ба ҳутути мухта-лиф бинвисанд ва атфолӣ дабис-тонро барои хондан диҳанд, 10 аз ҳар қисм ҳатту иборат мут-талеъ шаванд. Ва дар Ҳиндустон марсум аст, ки макотиби мухта-лифулхутутро ба ҳам ҷаспонида ба атфол диҳанд, барои савод равшан кардан. Ва онро мулоға-фа гӯянд. Ва аз шеърӣ устодон ҳамин маълум мешавад, зеро ҷи зулфро ташбеҳ ба тарассул дода-нд. Дар ин сурат ҳамин маънӣ муносиб аст. Ашраф гӯяд, байт:

Раҳли хатташро зи даври чехра мусхаф  
дар қанор,  
В-аз сари зулфи ҳам андар ҳам  
тарассул дар бағал.

**ТАРИ** — муқобили хушк; ва низ қиноя аз дурушӣ ва сахтӣ ва озурдагӣ. Ашраф гӯяд, байт:

Бо тарихон ҳасудон ҷарбу нарий  
мекунам,  
Ҷомай мумӣ бувад осеби боронро илоч.

Ва зоҳиран тарондан аз ҳамин олам аст. Пас ба маънии озур-дагӣ ансаб менамояд.

**ТАРК** — лафзи арабист, ба маънии маъруф; ва маҷозан ба маънии он ҷи дар навиштани китоб аз роҳи сахт монда бошад ва бар қанори сафҳаи китоб нависанд, низ омада. Таъсир гӯяд, байт:

Гум гашта зи тангӣ даҳанаш ҳамчу  
мекунам,  
Тарк аст аз он мусхафи руҳсора  
даҳанаш.

**ТАСБЕҲӢ ЧАШМИ БУЛБУЛ** — тас-беҳи қарбалой, ки дар донаҳои он холҳо ғайри ранги донаҳо бошад монанди чашми булбул, ки навъ-ест аз акмишаи алвон. Таъсир гӯ-яд, байт:

Гирьям дар остин тасбеҳи чашми  
булбул аст,  
То қадомин шохӣ гулро даст бар, доман  
задам.

**ТАСЪИР** — лафзи арабист; ва ба маънии нарх ояд. Таъсир гӯяд, байт:

Гар зи борон мешавад тасъир нозил, аз  
чи рӯ  
Шуд зи ашқам ҳусни гандумгунӣ  
ҷонон қиматӣ.

**ТАСМАБОЗӢ** — навъе аз қимор, ки мардум бисёр дар он фиреб хӯ-ранд. Ва зоҳиран даволбозӣ низ ҳамон аст. Тугро гӯяд, байт:

Тасмабозӣ нест чун сарроҷ дар бозори  
даҳр,  
Зини аспе чун бисозад, қам зи полови  
ҳар аст.

**ТАШРИФ ДОДАН** — ба маънии таширф овардан. Шопури Техро-нӣ гӯяд, байт:

Медихал таширфи ғам ҳар ғам, ки  
мехоҳад ба дил,  
Ҳеҷ манъ нест, дар боз асту меҳмон  
ошноест.<sup>44</sup>

**ТАЪЙИНӢ** — ба вазни таҳқиқот, ҷамъи таъйин; ва форсиён ба маънии муайяна аам аз он ки яке бошад ё зиёда истеъмол қу-



нанд; ва ин маҷоз аст. Мулло Тугро дар «Мушобехоти рабъӣ» навишта: «Умед ки ниҳолкардаи худро ба сарзамини таъйинот фармоед, ки барги тозагӣ муяссар гардад. Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Боҷи бечойи зи Бечопур гирад он дахон.  
Чун диҳад фармон зи таъйиноти  
духсораш гул аст.

Қазо қила, муаллиф гӯяд ин истеъмоли дафотири Хинд аст, мустаъмали форсиён ба як тахтонист, на ба вазни таҳқиқот. Ва Тугро гӯяд ба мучибни илтизоми ҳула лафзи хиндӣ оварда. Мухсини Таъсир ҳам истеъмоли хиндӣ дар назар дошта, чунонки аз лафзи Бечопур, ки шаҳрест аз Хинд, зохир аст. Ва лутф ин ки Таъсир дар ин лафз ғалат карда, чи мустаъмали таъйинот ба вазни таҳқиқот нест, фа ифҳам.

**ТАҚЛИД** — лафзи арабист, ба маънии пайравии дигаре қардан. Ва ин муқобили таҳқиқ аст. Ва дар форсӣ ба маънии тақлид қардан дар қирдор ва гуфтори шахсе, ё худро намунадан ба ҳайъати ӯ аз роҳи зарофат ё хусумат, ки мардум аз он дар таъҷҷуб ва ҳалда дароянд. Чунонки Форсӣ дар «Гулдастан андеша» дар таъъиятномаи Тақии муарриф навишта: «Бинобар ин ҳуҷҷати муаррифи Аббосободи Исфаҳонӣ Мавлоно Муҳаммадтақии Табрэзӣ аз ҷаъмеи маҷоҳи ва коффаи маъсӣ қавлан ва феълан ҳусусан истеҳзои айби мусалмонон ва истихфоф ва таҳқири мӯъминон номид ва пушаймон гашт».

**ТАҒТ** — номи ҳоест дар навоҳии Язд шур аз гулу мева ва аз мутааззеҳоти он мулк аст. Таъсир гӯяд, байт:

Чун баёни маънии Тағти Насирӣ  
меравад,  
Хаст сад ҷокар чу Саъдуддини  
Тағтозониям.

**ТАҚТЕЪ** — лафзи арабист; ва ба истилоҳи арузиён муқаррар қардани алфози байт аст ба муқобалаи афъили бухур, ба шарте ки ҳамвази бошанд. Ва форсиён ба маънии сохтан ва ороиши худ ба

ҷома ва ғайра истеъмол кунанд. Салим гӯяд, байт:

Мавзунӣ таъби мо бувад зинати мо,  
Тақтеъ барон таъби номавзун аст.

**ТАҚСИР ОМАДАН** — ба маънии ба вуқӯъ омадани тақсир ва гуноҳ; ва бад-ин маънӣ тақсир рафтаи низ омада. Ваҳшӣ гӯяд, байт:

Белуфнии қамоли ту дидам, ки сӯхтам,  
Ваҳшӣ, бисӯ, ки аз ту чӣ тақсир  
омадааст?

Радифи ин ғазал омадааст. Ва дуввум дар ашъори қудамо бисёр дида шуд.

**ТАҚ-ТАҚ** — овози пой вақти давидан; ва тақ-тақи по рафтаи киноя аз тарсонидан аст. Таъсир гӯяд, байт:

Сарве алам нагашта, ки аз шӯҳии  
хиром  
Бо ӯ қадм ту тақ-тақи пое наравтааст.

**ТАҚЪЯ** — лафзи арабист, ба маънии феъл; ва ба маънии муттақо низ омада. Урфӣ гӯяд, байт:

Хистагонро ба муждан сикхат  
Тақъяву тақъячо фиристодӣ.

Ва ба маҷоз паноҳро гӯянд; ва ба маънии макони будан фақиронро. Чунонки тақъяи Мирзо Собҳ, ки ҳоест покиза ва муназаҳи маъруф дар Сифохон ва мазори Мирзони марҳуми мазкур дар ҳамаи ҷо. Таъсир гӯяд, байт:

Еди ҳақ маъзили оромӣ ҷафокешон аст,  
Тақъя бар лутфи худо тақъяи дарвешон  
аст.

Ва дар мисраъи дуввум тақъя бар лутф қардан ба маънии ғъти-мод ва таваккул аст. Ва ин ки дар каломи Тугрои Машъадӣ лафзи готтақъя омада, қобили санад нест. Чаро ки ӯ алфози мустаъмалаи Хинд аксари ҷо ба илтизом меорад. Ба ҳар ҳол, ба маънии муттақо бисёр омадааст. Хуҷии Нишопурӣ гӯяд, байт:

Муяссар на бар суфра нону пиёз,  
Зада тақъя бар тақъя аз рӯи ноз.

**ТАҚАЛТУ** — намадзин, ки баъзе хуғир гӯянд; ва ба маҷоз ба мӯи риш, ки доҳили сабил қарда дароз созанд. Ашраф гӯяд, байт:

Чу зия худро намеҳаҳад ба пахлу,  
Қи дорад пушти раш ӯ аз тақалту.

Ва лутфи ихомии мавқуф бар он аст, ки раш ба ёи маҷхул ҷароҳати ӯст, ба ёи маъруф, ва чун дар рӯзмарра ҳоли аҳли Эрон воя ва ёи маҷхул намондааст ва ҳама маъруф гашта, дар ин ҷо низ риш ба ёи маъруф ҳонда мешавад. Ва лутфи дигар ин ки аксари муғулон, ки ошноии кутуби қадима надоранд, аз забони форсии амонии дигар иттилоъ надоранд, инқори ҳуруфи маҷхули забони форсӣ доранд. Ва шир ба маънии лабан ва шир ба маънии асад ва ҳамчунин риш ба ҳарду маънии мазкур (яъне риши манаҳи мардон ва раш ба маънии ҷароҳат)\*-ро яке донанд ва ин ҳаҷост.

**ТАЛХРҶ** — ба маънии турушрӯй ва изхори озурдагӣ. Роқим гӯяд, байт:

Дида бо шӯри сирешкам талхрӯй  
мекунад,  
Оқибат аз шӯриши ашқам дили даръ  
гирифт.

Ва низ ба маънии саҳт ва шадид оранд. Солики Яздӣ гӯяд, абъёт:

Дам мазан вонз, азоби мо макун,  
Бадтар аз дӯзах бурад сармои талх.  
Шӯрбаҳони назар кутах кунанд,  
Чони ширин дар сари дунёи талх.

**ТАҚЛИФИ ҚАСЕ БАР ХОК АФГАНДАН** — аз олами ҳарфи қасе бар хок афгандаи; ба маънии қабул накардан. Мир Санҷари Қошӣ гӯяд, байт:

Май ҳурдану мастона хиромид ба саҳро,  
Бар хок наҷидохта тақлифи ҳаворо.

**ТАҚАЛЛУФ ҚАРДАН** — машхур; ва низ додани ҷизе ба шахсе. Солики Қазвинӣ гӯяд, байт:

Як мӯ чӣ, танам бе намаки ҷилва  
намондаст,  
З-ин неши қасе бори тақаллуф натавои  
қард.

Ва Ҳаким Шифоӣ дар ҳаҷв гӯяд, мисраъ:

Хохар гузаре қард, тақаллуф ба  
бародар...

**ТАЯ (Л)А** — ҷизе ки бад-он шикори ҷонварон кунанд. Ва он ғайри дом ва ақсоми он бошад. Як қисм аст, ки ҷонваронро дар қа-

фасе андохта, ба ҳамоя қафас ҷонвари дигар шикор кунанд. Ва ин маънӣ аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ТИЛИНГИ ДОЙРА ВА ҒАЙРА** — он аст, ки дойра ва дафро ба ангуштон зананд, садо барояд; ва бознест, ки тифлон хат қашда муҳрабозӣ кунанд ва муҳраи ҳар ки аз он барояд, бурд аз ӯст. Ашраф дар мазаммати зохид гӯяд, байт:

Барҳост чу соз дар миён овардам,  
Қардам ба тилинги дойра берунам.

Ва тилинги дойра қор қардан қор ба осонӣ қардан аст. Ва саяд ба маънии аввал Мир Начот гӯяд, байт:

Навбати тахти шалағ аст, ҳарифон  
дасте,  
Тунбаки мо ба тилинги аст, ҳарифон  
дасте.

Ва низ тилинги ба маънии мардуми неқсират ва хушхуҷ омада. Лихозо то тилинги ба маънии ситамтарики ва уштулум омада. Ва аз баъзе мавоқеъ тилинги ба маънии дардманд ва соҳибрахм будан мустақод мешавад. Чунончи Мир Начот гӯяд, байт:

Ту ки аз аҳли тилинги, бари арбоби  
ниёз  
Тотилинги макуну баҳри ҳарифон  
бинавоз.

**ТАЛ (Л)** — Ваҳид гӯяд, байт:

Ҷон балад баҳри тамошонён хуш аст,  
Бар талли сайри ҷарх биронӣ фарос  
ҷаро?

**ТАМОШО** — дар кутуби дигар извиништаам, ки ин лафзи арабист, ба маънии бо ҳам рафтаи ва ба маънии дидан мустаъмал аст. Чунонки лафзи сайр бо лафзи қардан мустаъмал шаванд. Лекин дар ин байти Солики Яздӣ тамошо дидан дида шуда ва он ҳоли аз ғаробат нест, байт:

Таъҷҷуб дорад ин сурат, тамошо дорад  
ин маъни,  
Ҷаҳон маҳви тамошою тамошою  
намебиннам.

Аммо баъд аз тааммул маълум мешавад, ки дидан дар ин ҷо ба маънии дарёфтани ва ҷароҳ қардан аст. Яъне ман маънии тамо-



шо намефаҳмам, ки чист, ё он ки олам махви тамошост.

**ТАМИЗ** — лафзи арабист, ба маънии шинохтан ва дарёфтан; ба вазни тафъил ва як ёро ҳазф намоёнд бинобар тахфиф, чунонки дар лафзи тағир, ки он низ бар вазни тафъил аст. Ва ачаб аз мардуми забондоне, ки ба тахфифи ҳар ду лафз қонд нестанд ва он аз қамоли адами табиъият аст. Ва низ дар кутуби дигар навиштаам масдари арабист, ки тасрифи он ба тарикқи форсиёт дуруст, мисли *фаҳмидан* ва *рақсидан* ва *талабидан* ва *балғидан* ва *ғулуидан*. Ва дар шеъри Мир Яхён Қошӣ *ғулғуидан* низ дида шуда. Дар ин вило дар шеъри Солики Яздӣ тамизад маъхуз аз тамиз низ дида шуда. Ва ин тасарруф на аз қисми тасарруфоти тарзӣ ва ғайрӣ дар амсоли онҳост, ки онҳо амдан тасарруф ҷоиш доштаанд, мисли маданиям ба маънии тавофи Мадина қардам. Ва шеъри Солики ин аст:

Солики рафурӯшанд ба мо бодан софӣ,  
Қаз зонқан мухтасибӣ мо патамизад.

Ва қофияи ин ғазал ҳезад ва резад аст. Холо фақир Орзуро иштибоҳе рӯ дода, ки маълум нест, ки ин мисодир дар асл арабианд, ки форсиёнро дар он тасарруф аст. Ё он ки муштарақанд дар ҳар ду забон мисли лафзи Мадина, ки дар араби ба маънии шаҳр аст ва дар форсии қадим, ки забони Жанду Пожанд аст, муддатҳо ба ҳамин маъний омада. Чунонки «Ҷаҳонгирӣ» аз он ду шеъри номӣ нақл карда ғоятш дар баъзе аз ҳуруф, ки дар форси наёмада, форсиён ба сабаби иттибоъ дар ғазал ҳамон лаҳҷаи араби муроот мекунанд. Ва аз ин олам тавофуқи ҳиндист, ки иттифок дар ин ду забон ба ҳаддест, ки теъдоди он мушқил аст. Ва низ татаббути ин ду забон, ки ба қамол расида бошад, зоҳир намегардад.

**ТАМҶО ЗАДАН** — даридаи гӯшай фард. Ва ин истилоҳи аҳли дафтари Эрон аст. Таъсир гӯяд, байт:

Таъсир бигӯ, аз назар афтодаи ёрам,  
Тамҷо бизидаи ноҳири шаҳ ботила бисёр.

**ТАМОМАҶЗО** — қомил ва беқусур. Абдулраззоқ гӯяд, байт:

Ишрати бетоқатон ҳаргиз тамомачзо  
Домане гар дошт ин хилқат <sup>набуд,</sup> <sup>гиребоне</sup> <sup>надошт.</sup>

**ТАМҶО ҚАРДАН** — муқаррар бастанӣ мазмуни худ; ва агар аз ғайре бошад аз дӯзди ё ибтизол аст. Ашраф гӯяд, байт:

Ҳеч фарке дар миёни рахшу <sup>гулгуни</sup> <sup>ту нест,</sup>  
Ин ҳамон маънӣ <sup>бӯвад</sup> <sup>гӯе</sup> <sup>ки тамро</sup> <sup>кардаанд.</sup>

**ТАНГАИШ** — фақир ва бедастгоҳ. Салим гӯяд, байт:

Барои чист дигар тангаиши сурхон,  
Ки гулча қарда <sup>чу</sup> <sup>ғулбун</sup> <sup>фарох</sup> <sup>домонро.</sup>

**ТАНГ** — зидди қушод; ва ба маънии қамбӯ зидди арзон низ. Мухлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Зи таққими хаташ оғаш наям, <sup>дек</sup> <sup>чи</sup> <sup>қадар</sup> <sup>донам</sup>  
Ки дар ин моҳ <sup>мушқ</sup> <sup>арзону</sup> <sup>шаккар</sup> <sup>танг</sup> <sup>хоҳад</sup> <sup>шуд.</sup>

**ТАНГ** — ба маънии машхур собиқ ҳам навишта шуда, ки қома дар бар танг ва бар боло танг ҳар ду дуруст аст. Аз ин байти Мулло Нозим маълум мешавад, ки дар бар зарур нест, чунонки гӯяд, байт:

Бигзар эи либоси ҳастӣ эй Хизр,  
Ин қомаи танг то қамар нест.

**ТАНГИ ШАККАР** — фанне аз қушӣ, ки ҳарифро ду по гирифта зӯр бар синааш мекунад; ва баъзе гӯянд аз аҳли забон ба таққик пайваста.

**ТУНУКА/ТАНУКА** — тунбони яқта-хӣ пахлавонон. Мир Начот гӯяд, байт:

Тунука дар қадамаш рӯ дари ҳам <sup>мебошад.</sup>  
Ҳар ки рӯиш тунук <sup>афтад</sup> <sup>чуни</sup> <sup>мебошад.</sup>

**ТАМАТТУЪ. ЕҶТАН** — фоида ёфтан. Саъдӣ гӯяд, мисраъ:

Таматтуъ зи ҳар гӯшае ёфтам...

**ТАМАТТУЪ БАСТАН** — айзан мислуху. Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Ҳамуш бош, назар қуп, зи тӯтиёи Соиб,  
Ки ҷуз қифас чи таматтуъ <sup>зи</sup> <sup>гуфтугӯ</sup> <sup>бастанд.</sup>

**ТАНХОҶ** — маъруф; ва ин гоҳе бо қардан мустағмал шавад. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Чу зар ба қарз дихӣ хоҷагӣ мақун <sup>танхоҳ,</sup>  
Ба қарздор мағмуз бададонро.

Ва гоҳе бо додан. Салим гӯяд, байт:

Ғайри доғ аз ҳосияи дунё насиби мо <sup>нашуд,</sup>  
Ҳамчу моҳӣ қушарӣ моро қаҳон <sup>танхоҳ</sup> <sup>қод.</sup>

Ва лафзи тан танҳо ба ҳамин маънӣ ояд. Чунонки дар дафотари подшоҳӣ тан намоёнд омада. Ва дафтари танҳохро дафтари тан гӯянд. Муаллиф гӯяд, байт:

Орзу қош ба фарди ту вазирӣ аъзам,  
Тан намоёнд ба <sup>хинду</sup> <sup>писарон</sup> <sup>бинвисанд.</sup>

**ТАНГДАРЗӢ** — ҳаспоии ихтилотӣ. Таъсир гӯяд, байт:

Ба тангдарзӣ рабти сад ошно <sup>чи</sup> <sup>кунам,</sup>  
Дилам хуш аст, ки бегона <sup>ҳаминнасти</sup> <sup>ман аст.</sup>

**ТУНУКРӢ/ТАНУКРӢ** — соҳиби шарм ва хичолат. Таъсир гӯяд, байт:

Чӣ ачаб рухсати наззоран Таъсир дихад,  
Ҳаст аз барги гули тоза тунуктар рӯиш.

**ТАНГҲАВСАЛАҒӢ** — ва ба таҳрик низ, чунонки гузашт ҳар ду саҳеҳ аст, ки тангҳавсала ва тангӣ ҳар ду мучиби ифшои хабар аст. Масалан агар кӯза танг бошад, ба маънии зиқ ва агар тунук бувад ба маънии қамзаҳомат. Дар арзи ҳар ду об таровиш мекунад. Дуввум машхур аст. Аввал Турро гӯяд, байт:

Аз шарми тангҳавсалагӣ ёр барнаҳост,  
Импаб, ки сӯхт оташи май ҳамчу <sup>хас</sup> <sup>миро.</sup>

**ТАНӢРАИ ОСИЕ** — ҷизе ки дар таҳи санги дастос ё осийн об созанд, то аз даври он резад. Таъсир гӯяд, байт:

Орози ӯшқӣ дам аз анҷом мезинад,  
Ин осийн танӯран худро тапӯр қард.

Ва низ танӯра задан ҷарх задан

аст, чунонки танӯра задани гирдбод.

**ТАНӢР** — маъруф; ва низ ғаве ва ҳавзе, ки қоғазгарон моюро дар он ба об ҳал қарда қоғаз созанд. Ваҳид дар таърифи қоғазгар гӯяд:

Зи оби танӯр аст қораи раво,  
Аз ин об мегардад ин осийн.  
Забонаш бувад об доим қаҳон,  
Надидаст қас дар танӯр обу нон.

**ТАНАҲОРӢ** — баъзе қиноя аз шикаҷа ва азоб гуфтаанд. Ва аз баъзе забондонон ба маънии хичолат шунида шуда, чунонки паси сар хоридан дар ҳолати мазкур даст дихад. Зухурӣ дар таърифи боғе навишта, мисраъ:

Аз тануманд ашқор қазон дар <sup>танаҳорӣ...</sup>

Лекин ин ҳар ду маънӣ дар ин ҷо ҳаспои нест.

**ТАНИ ХУД** — ба маънии ҷизе ки аз худ бошад ва аз дигаре набувад. Балки гоҳе ба маънии ҷузви тан низ омада. Ва ин лафз дар ашъори Саъиди Ашраф дида шуд, чунонки гӯяд, байт:

Ғайр аз бутӣ хиндун фарангиниғаҳам,  
Дидаст қасе қофияи ҷаппат тани худ?

Ва низ гӯяд, байт:

Эй турки шикарафгани шохин тани худ,  
Танҳо на кунунам аз ту ғамгин тани худ.

**ТУНДА** — ба вазни гуида; ҳамон тунд, балки мизиди уст аз олами хон ва ҳона. Ашраф гӯяд, байт:

Саманде, к-ӯ ба рафтаи тунда набвад,  
Ба лон мард қам аз қунда набвад.

**ТУНБАКӢ ТАЪЛИМ** — тунбаке ки дар вақти таълими қушӣ ва варзиш қардан навозанд. Ва ин расми пахлавонони вилоят аст. Мир Начот гӯяд, байт:

Дар қаман тунбаки таълими қамат <sup>рунҷан</sup> <sup>гуд.</sup>  
Ринда боғотии танбӯрнавот булбул.

Ва Сайиди Бараҳна, ки амир Алшар дар «Маҷолис-ун-пафоис» аҳволи ӯ навишта, дар таърифи қингир<sup>45</sup> гӯяд, байт:

Қингир агар ин аст, ки ман мебинам,  
Хубони дигар тунбаки таълим қунанд.



**ТУШАКАШ** — кесе ки зоди дигаре бардорад. Салим гӯяд, байт:

Бекаророни ту дар хок надорад ором.  
Дар талаб тушакаши мӯр бувад донаи мо.

**ТУТАК** — навъе аз созҳо мисли най; ва зохиран ҳамон аст, ки ўро алғуза низ гӯянд. Таъсир гӯяд, байт:

Ба шӯхӣ гар кунад тутакнавозӣ.  
Парири дил барад аз шишабозӣ.  
В-аз-ӯ шуд тутакӣ ӯ андак-андак,  
Хирад қолаб тикӣ созад чу тутак.

**ТУТИЁИ ҒУРА** — давоест ки дар ҷашм кашанд барои зиёдати басорат ва ғураи ангур дохили он шавад, байт:

Тутрӯй аз маҳи хат ҷашми мӯре  
мекашам,  
Тутрӯи ғура дар ҷашми сабӯри мекашам.

Айзан Ваҳид гӯяд, байт:

Илочи ҳеш-кун аз тутрӯи ғураи май,  
Тури ки дила ба гулҳои боғ равшан нест.

**ТАВОН//ТУВОН** — лафзест ба маънии тоқат; ва аз ин маъхуз аст тавонад ва тавонист. Ва он аксар бо лафзи қардан ва ғайра мустаъмал шавад, ҷунонки: *тавон қард* ва *тавон хӯрд*. Ва гоҳе танҳо низ ояд ба маънии тавон қард. Қалим гӯяд, байт:

Қ-аз иқболи сонии соҳибқирон  
Шикори ҷуний сайди вақшӣ тавон.

Ва тавонист ба маънии тоқат ва тоб ояд ва ба қасри нун шухрат дорад. Ва аз шеърӣ Ҷамолуддини Салмони Соваҷӣ ба фатҳ (яъне тавонаст)\* маълум мешавад. Ҷунонки дар қасидае, ки қофияи он Сулаймон ва девон аст, ин лафзро оварда. Ва ҳамчунин лафзи дониш (барои қофияи шуда дониш оварда)\*, ҷунонки гӯяд, байт:

Забони тезӣ қалам қосир аст дар сифатат,  
Ки қасри мадҳи ту беруя зи ҳадди имкон аст.  
Зи тирӣ ҷарҳ ҳамехост то қунад таълим,  
Чу пайшакар шакарӣ шоҳи наъвоност.

Лафзи дониш низ дар зайли ҳамин қавофӣ оварда. Ва метавон гуфт, ки ба сабаби нуп, ки қофия аст, қофияи максур ва мафтӯх дуруст шуда.

**ТАҲИ ПО** — ба маънии тахтулкаҳва; ва он чи пеш аз хӯрдани шароб хӯранд ба тариқи ноштошӣ-канӣ. Боқирӣ Кошӣ гӯяд, байт:

Заҳри мор аст бода дар ноҳор.  
Таҳи по то набошад об маҳур.

**ТАҲБАНДӢ** — ҷизе ки пеш аз хӯрдани шароб ва ғайра хӯранд. Аз олами тахтулкаҳва. Пас муроди-фи таҳи по бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Гулшан ба қорат медиҳад ранги хинон  
поя ту.  
Хун дар дили ман мекунад таҳбандӣ  
сахбон ту.

Лекин аз ин байт мустафод мешавад, ки таҳбандӣ ранге бошад, ки пеш аз ранг қардан барои тақвият диҳанд, валлоху аълам.

**ТАҲИ БОЗОР//ТАҲБОЗОР** — иборат аз бозор ва таҳбозорӣ — мардуми аҳли ҳирфа мисли таббох ва қабобӣ ва нонбӯй ва полондӯз ва ғайра ҳам, ки дар бозор дуккони дошта бошанд. Ва лиҳозо аҷлофро таҳбозорӣ гӯянд. Ваҳид гӯяд, байт:

Маст гар созад маро монанди таҳминон  
май,  
Нашъаи тифлоии таҳбозорӣ ин ҳам собит аст.

Айзан гӯяд, байт:

Нашканад ҳаргиз ҳумори маъи  
таҳминон май,  
Тифлаке макбули таҳбозорис мехостам.

**ТАҲ ДОШТАН** — доништанӣ маънии дақиқ ва ғомиз. Яке аз мутааххирин гӯяд, мисраъ:

Зи ҳарфи ман бигузар сарсарӣ, ки таҳ дорад...

Ва низ ба маънии дузону нишастан. Қамолӣ Хуҷандӣ гӯяд, байт:

Ба ҷини зулфи слях ҷашми оҳуи Хутан  
аст.  
Қи бар қанори гулу сабза ҳар ду таҳ дорад.

**ТАҲИМАЙДОНӢ** — резачинӣ; ва аз баъзе сикот шунда шуд, ки ба маънии азалл ва ҷилф ва хор аст. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Синаҷокони сари кӯчаю бозори туем,  
Таҳимайдонӣ неъматхӯри дидори туем.

Ва баъд аз таҳкиқ ба вузӯх пайваст, ки лафзи тартаҳимайдо-

нӣ ва таҳимайхона ба маънии *дар* мустаъмал мешавад. Ин қадар хаст, ки дар ҳарф аст ва таҳ исм, лиҳозо ба изофат ояд.

**ТАҲМИНОӢ//ТАҲМИНОӢ** — шаробе, ки дар таҳи шиша бошад. Яке аз устодон гӯяд, байт:

Рафт имшаб соқӣ аз базму дили бетоби  
маъ,  
Ҳамчу таҳмино зи ҳаҷраш то қамар  
дар оташ аст.

**ТАҲИЯ** — лафзи арабист, ба маънии муҳайё қардани асбоб. Ва таҳриф тариқи форсиён аст, ҷунонки дар лафзи ҷода ва қад. Зухурӣ гӯяд, байт:

Нафас таҳ-кун зи ҳарфи ишқ, зинҳор  
Надорӣ таҳъян ин қори нешян.

Пас он ки дар ин байт ба вазни таҳ гуфта, хато қарда.

**ТЕҒИ САРТАРОШӢ** — устура, ки бад-он мӯ сутуранд. Таъсир гӯяд, байт:

Ойини мӯшиқофӣ аз табъи қач барояд,  
Шамшерро насозад қас теғи сартарошӣ.

Муаллиф гӯяд: устураро мӯшиқоф гуфтаи зохиран дуруст набошад, на мин ҳайсулақ ва на мин ҳайсунақ. Ҷунончи Низомӣ фармояд, байт:

Устура ҳарчанд дами тез ёфт,  
Мӯ сутурад, мӯ натавонад шикоят.

**ТЕҒИ МИНОРАНГ** — шамшерҳое ки баъди сайқал ба қабудӣ занад. Дар ашъори Саъиди Ашраф муқаррар воқеъ шуда.

**ТИРИ КОКУЛРАБО** — тире ки аз сари нишон бигзарад ва бар сари ҳадаф бирасад. Ва онро дар урф тирӣ саргузор гӯянд. Ашраф гӯяд, байт:

Новаки баргашта мижгонаш расо  
афтадааст,  
Тирӣ он абрӯкамони кокулрабо афтадааст.

Ва онро **новаки кокулрабо** низ гӯянд. Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Гирех дар кокулраш нағзошт мижғони  
баланди ӯ.  
Чи ҳунҳо дар ҷиғар з-он новаки  
кокулрабо дорам.

**ТИРОВАР** — қурумсоқ. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Ҳасми тироваз агар дам занад омочаш  
кун,  
Бизанӣ кафшакеву ҷаман мирҳочаш  
кун!

Ин аст аз баъзе масмӯъ, лекин ин байт шухрати далолат бар ҳилофи ин маънӣ дорад, байт:

Қазо қамони тиро ҳар қучо, ки  
мебандад,  
Яке зи ҷумлаи тироварон бувад тақдир.

Ва ба маънии пайшиносанда ва суроггиранда. Туғро гӯяд, байт:

Шаҳна тироваз намегардад зи пай  
бурдан ба ғайр,  
Пай ба худ гар мебарад, ҳамчу қамон  
тироваз аст.

**ТИРДОН** — баъзе ба маънии мақъад гуфтаанд. Фавқӣ гӯяд, байт:

Сухан тиро даҳон ҷун тирдон аст,  
Сухан қорураву шонаш баён аст.

Ва ин зохиран дуруст набошад, зеро ки Фавқӣ аз роҳи мазҳака ин қисм саноъии алфоз бисёр дорад ва овардани ин қисм қалимот дар луғот саҳеҳ набувад.

**ТИРИ ДУКАМОНА** — тирӣ хато. Воизи Қазвинӣ гӯяд, байт:

Қардам дилу ҷон ҳар ду нишонаш, ки  
мабодо  
Тире шавад аз абрӯи шӯхаш дукамона.<sup>16</sup>

**ТЕҒИ ФУЛОНИ НАМЕБУРАД** — яъне аз ӯ қоре намеояд. Қалим гӯяд, байт:

Ҷун дар мақоми ҳодиса оҳ аз ҷиғар  
қашам,  
Теғам намебурад, ба чи уммед барқашам.

**ТИР ҚАШИДАН** — дард қардани ҷароҳати захм ба шиддат. Таъсир гӯяд, байт:

Чи сон зи дарди ҷунни метавон  
мусаллам ҷаст,  
Қашида тир ҷу захмат зи ҷунни  
марҳам ҷаст.

**ТЕҒАИ САМУР** — васат ва балади самур дар тӯл; аз олами теғи кӯҳ. Ашраф гӯяд, байт:

Самури ҳатти муқиянаш ҷунон хуштера  
афтадааст,  
Ки мегардад турӯнчи ғабаби ӯ дар  
миёнаш гум.

**ТЕША** — авзори наҷҷорон ва сангтарошон, ки сангро бад-он кананд. Ва он пораохане бошад ба шакли ангушти одаи ва сари



тезе дорад. Ва ба хиндй онро танкй гўянд. Вахид дар таърифи сангтарош гўяд, байт:

Шавад сулхи ушшоқ ҳосил зи чанг,  
Чу аз теша ҳамвори захи захи санг.

Ва низ тешаи наҷҷорй, ки онро ба хиндй басула гўянд. Ва бадни маънй дар форсй омада, ки: «Арра бош, теша мабош!». Вахид дар таърифи наҷҷор гўяд, байт:

Сари хеш афганда чун теша пеш,  
Никй пешаи ангишт бар захи хеш.

Бар ин тақдир ҳар ду теша чудо бошад. Ва ғолибан тешаи сангтарошй дар вилоят ба сурати тешаи наҷҷорй бошад. Чунонки тешаи гилкорон, ки таъмир аз хинт созанд ва тешаи эшон ба шакли тешаи наҷҷорй бувад, ғояташ хурдтар аз он. Саъдй гўяд, байт:

Ба теша кас нахарошад зи рўи хоро  
Чунонки бонги дурушти ту меҳарошад

Ва лихозо дастае барои тешаи сангтарошй гуфтаанд. Ва ғолибан тешаи сангтарошй ва тешаи гилкорошро яке пиндоштаанд, зеро ки ҳар ду амал бисёр қариб аст ба ҳам. Балки баъзе ҷо як кас ҳар ду теша дорад.

**ТИР РЕХТАН** — ба маънии тирандозй. Вахид гўяд, байт:

Гар чунин з-он миҷаҳо тире ҷафо ҳоҳй  
Аз руҳи оинаҳо ранги сафо ҳоҳй

**ТИРИ БҮТА** — навъе аз тир; ва баъзе гўянд он аст, ки бар вақти андохтан бар омоҷ шакли бута аз нишонни суфур ба ҳам расад. Вахид гўяд, байт:

Бе ту рафтам сўи гулшан кудфатамро  
Ҳамчу тире бута шохи гул

Ва зоҳир ҳамон аст, ки тирандозон андохтани тир ба нишонни тир сурати бута созанд. Ва бута дар он ҷо иборат аз дарахти хурд аст. Ва бутан тир ҳамон шакл, ки аз тир бар омоҷ созанд. Солики Қазвинй гўяд, байт:

Созад замона бутан тире маломаташ,  
Гар мурғи номаро ту ба фўлои

**ТИР КАШИДАН** — маъруф; ва низ иштидоди захибро баъзе навишта. Сонб гўяд, байт:

Лаб бастаи фиҷоқаму омодаи видоъ,  
Тире зи шаст ҷасту қамоне кашадам.

Муаллиф гўяд: ин хатост. Ва таркиби мисраъи дуввум ба ҳазфи атф ба маънии лаббастаи фиҷоқ ҳамчу тире аз шаст ҷастаам ва омодаи видоъ ҳамчу қамони кашадам. Ва ин дар маҳалли таъҷҷуб аст.

**ТИРИ РҶИ ТАРКАШ** — тире хуб ва баргузида, ки ба рўи таркаш ҷой ҳолй созанд ва дар он гузоранд. Салим гўяд, байт:

Нигаро ғамза беруи аз сафи мижгон  
Ба ҳар сайде бияндошад тире рўи

## БОБУССОУЛ-МУСАЛЛАСА

**САЪЛАБФУРҶ** — касе ки хусятус-саълаби мисриро дар бозор ҷўш дода фурушад. Аз олами қахва. Ва ин расм зоҳиран махсуси Эрон

аст ва дар Хиндустон мутлақан нест. Вахид гўяд, байт:

Ҷй гўям ман аз васфи саълабфуруш,  
Ки чун дег дорад маро тарма ҷўш.



## БОБИ ЧИМИ ТОЗИ

**ЧО** — мутлак макон; ва ба маънии хона низ омада ва ҳолӣ аз тозагӣ нест. Салим гӯяд, байт:

Бе зулфи ту ором ба фирдавс надорам,  
Чое нагавон буд, ки занҷир надорал.

**ЧОИ ФУЛОНИ ХОЛИ** ва **ЧОИ ФУЛОНИ ПАЙДО** — ҳар ду дар мақоми ёди шахсе гӯянд. Балки аз ҷиҳати юмн таркиби дуввум авлост. Абдурраззоки Файёз гӯяд, байт:

Зуд рафтӣ зи дарн майкада берун  
Файёз,  
Аз ту дар маҷлис мо дурдақшон ҷо  
пайдоест.

**ЧО КУШОДАН** — ҷой ҳолӣ қардан барои касе аз ҷиҳати таъзим, байт:

Масех инак расид он масту наздикч ту  
меояд,  
Ту худ аз хеш берун о, барои дӯст ҷо  
бикшо.

**ЧОРУ** — муҳаффафи чорӯб; ва дар Хиндустон низ ба ҳамин маънӣ мустаъмал аст. Лекин хиндӣ ҷҳорӯ (ба ҷими махлутутталаффуз ба хо) аст. Ва лафзи форсӣ муҳаффафи чорӯб. Пас яке набошад ва ин аз иттифоқот аст, на аз тавофуқи луғот.

**ЧОМАИ МУМИН** — ҷомаи машхур, ки ба мумн ғудохта ҷарб созад ва мумҷома низ хонанд. Ва санади он дар лафзи тарӣ гузашт.

**ЧОМАИ ШАСТИ** — наъве аз рахти пӯшиданӣ; ва шастӣ қисме аз дӯхт аст. Ва санади он дар либоси қаламӣ хоҳад омад.

**ЧОДДА** — лафзи арабист, ба маънии роҳ. Ва форсиён ба маънии хатте, ки дар роҳ аз омадурафти роҳравон пайдо шавад истеъмол кунанд. Ва аксар ба тахфиф (яъне ҷода)\* хонанд ва гоҳе ба ташдид, ки асл аст, низ. Таъсир гӯяд, байт:

Дорад азбаски ба дил доғи азизон <sup>сахро,</sup>  
Қарда аз ҷодаҳо пера гиребон <sup>сахро.</sup>

**ЧОМА ДАР ХУН КАШИДАН** — ранг қардани ҷома ба хун. Таъсир гӯяд, байт:

Нозукандоме, ки моро ҷома дар хун <sup>мекашад,</sup>  
Бар ғирифторон ҳадагӣ аз қадди <sup>мавзун мекашад.</sup>

**ЧОР ЗАДАН** — дар асл ба маънии фаръед қардан аст бар мусибатзада ва ғайра. Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Дило зи сӯзи ҷигар ни қадар фиғон то <sup>чад,</sup>  
Ки гуфта бар бади ҳамсоя ҷор <sup>бояд</sup> <sup>зад.</sup>

Ва дар қушуни Нодиршоҳӣ баъзе мардум буданд, ки онро ҷорчӣ меғуфтанд, ки эшон мардуми қушунро аз он ҷи шох мефармуд ба овози баланд хабардор ва огоҳ менамуданд.

**ЧОМА АЗ МУСҲАФ ПУШИДАН** — киноя аз ғоятӣ касам хӯрдан. Таъсир гӯяд, байт:

Даври хат ҳам кас вафо бовар аз он <sup>диқбар накард,</sup>  
Ҷома аз мусҳаф руҳаш <sup>пӯшид кас</sup> <sup>бовар накард.</sup>

**ЧОНИ ДАР ЯК ҚОЛАБ** — киноя аз қамолӣ ихлос, ки ба иттиҳод ва ягонагӣ кашад. Агарчи дар урф «як ҷони ду қолаб» машхур аст. Таъсир гӯяд, байт:

Пушту рӯшон аст яксон чун варақҳои <sup>китоб,</sup>  
Ҳамнишпироне, ки бо ҳам ҷони дар як <sup>қолабанд.</sup>

**ЧОМА ГУЗОШТАН** — киноя аз мурдан. Ашраф гӯяд, байт:

Кунанд лафн аз он рӯ шаҳидро бо рахт,  
Ки ҳар ки қуштаи ӯ ташт ҷома <sup>нагзорал.</sup>

**ЧОЛА** — дом; ва дар хиндӣ низ домро ҷол гӯянд. Ва баъзе аз

тахкиқоти ин дар луғоти қадима гузашт. Таъсир гӯяд, байт:

Гае мағивни зулфаш, гах <sup>ғирифтори</sup>  
<sup>занаҳдонаш.</sup>  
Агар аз ҷох берун омадам <sup>дар ҷола</sup>  
<sup>афтодам.</sup>

Ва агар ба ҷими форсӣ хонда шавад, ба маънии гав ва мағок хоҳад буд, лек муносиби зулф ба маънии дом аст.

**ЧОМАИ БАБРИ** — ҷомас ки нақшҳои он пулак-пулак мисли пӯсти шер ва бабр бувад. Ва санади он дар лафзи алифдор гузашт.

**ЧОМАИ ХУНБАСТА БАР САРИ ЧУБ ҚАРДАН** — расмест, ки додхохон ҷомаи хунолуди мақтулро бар сари ҷӯб баста бар дари хуқком оранд ва дод хоҳанд. Вақший гӯяд, байт:

Қушт моро қачр боре бар дари султонӣ <sup>васл,</sup>  
Ҷомаи хунбастае то бар сари ҷӯбе <sup>накард.</sup>

Лекин аз ин байт мустафод мешавад, ки аз қотил ин маънӣ ба вуқӯъ меояд, пас додхохӣ набошад.

**ЧОВИДАН** — муродифи хойидан. **ЧОВИДАНИ ЛАБ** — ба маънӣ ва ба маҷоз ғазидани лаб. Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Пайваст ҳар ки бо ӯ пайваста дар <sup>шабоб аст,</sup>  
Ҷовид ҳар ки лаълан ҷовид комёб аст.

**ЧОИ ДАНДОН** — гӯште ки дандонҳо аз он рӯяд; ва ба арабӣ ласса хонанд. Шуурии Қошӣ гӯяд, байт:

Он замонам, ки ҳасрати нон буд,  
Ҷои нонам ба ком дандон буд.  
Ин замонам, ки нон дар анбон аст,  
Ҷои дандон ба ҷои дандон аст.

**ЧОМИ ҶАҲОННАМО** ва **ҶЕТИНАМО** ва **ҶАҲОННОРО** — аввал маъруф ва дуввум шуҳрат дорад. Ваҳид гӯяд, байт:

Ҳароби наргиси махмури ҷонон оламе <sup>қорад,</sup>  
Суфолл мо, бигӯ, ҷоми ҷаҳоноро <sup>нахоҳад</sup> <sup>шуд.</sup>

**ЧОИ ИСО** — ба маънии ҷои ҳос ва ҳуб. Шафеъи Асар гӯяд, байт:

Ба мулки Ироқ аз ҷаҳон орамдам,  
Чу нури назар ҷои Исо гузидам.

**ҶАБО ҚАРДАНИ ПАЙМОНА** — соғари худро ба дигаре додан аз роҳи дӯстӣ ва тавозуъ. Ва ин аз ҷумлаи истилоҳи қажва ва дар шароб ҳам мустаъмал аст ва ҷуръа ҷабо қардан низ омада. Шуҳрат гӯяд, байт:

Аз соғаре, ки ҷашми ту дар давраи <sup>оварад,</sup>  
Ғар ҷуръае ба бада ҷабо <sup>шуд,</sup> <sup>чи</sup> <sup>мешавад?</sup>

Ва ин ҳолӣ аз ғаробат нест.

**ҶУРРА** — ҷонвари маъруф; ва таҳқиқи он дар луғоти қадима навишта. Ва ба маънии ҷадвали кӯчак, ки аз ҷадвали бузург бурида оранд. Таъсир гӯяд, байт:

Бигрифт замин зи туркӯзӣ,  
Бар ҷурраи ӯ чу шохбӯзӣ.

**ҶАРИДА** — лафзи арабист, ба маънии маъруф; ва ба маънии ҷӯбе ки дар ҳар ду бағали мавтӣ гузоранд мувофиқи мазҳаби иномия. Таъсир гӯяд, байт:

Зи қайди марғ шавал зуд ҳамчу марғ <sup>озод,</sup>  
Зи ҷӯби сарв кунӣ гар ҷаридан қамарӣ.

Ва низ фарди Ваҳид дар таърифи қаландар гӯяд, байт:

Нагунҷад ба дил охи мостонаам,  
Бӯруи з-ни ҷаридаст девонаам.

**ҶИРОҲАТ** — дар арабӣ ба маънии мутлақи захм аст. Ва дар форсӣ ба маънии захми қухна ва носур низ истеъмол кунанд. Салим гӯяд, байт:

Сабо аз бӯи зулфи ӯ мағар сӯи ҷаман <sup>ояд,</sup>  
Ки бӯи мушк захми долаву гулро <sup>ҷироҳат қард.</sup>

Ва низ Вақший гӯяд, байт:

Аз назар афтодари ёрем, мӯддатҳо <sup>шудааст</sup>  
Захми шамшерӣ ҷафои ӯ ҷироҳатҳо <sup>шудааст.</sup>

**ҶУРМ** — ба маънии ҷурмона ҳолӣ аз ғаробат нест. Шукӯҳи Ҳамадонӣ гӯяд, байт:

Бода ҷурми айш гирад аз дили қушёнӣ <sup>мо,</sup>  
Хуни гул хоҳад баҳор аз гӯшан дасторӣ <sup>мо.</sup>

**ҶАРГ** — ҳалқаи қуштиғирон; ва тарғ муҳмали он аст. Ва қиёс



мехоҳад, ки марг (ба мим) бошад, чунонки дар муҳмалоти дигар. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Кобили аҳли дилу лоики суҳбат набувад.  
Маргу тарге, ки дар-ӯ шӯри муҳаббат набувад.

Ва дигар санади ҷарг дар лафзи Пурӯи Вай гузашт.

**ЌУЗВИ НОРИ** — лафзи арабист, ба маънии пораи оташ; ва форсиён ба маънии хашму ғазаб, ки мабдаи он ҷузвн нерист, оранд. Таъсир гӯяд, байт:

Гар ба тундӣ инчунин бо халқ меоя ба ҷӯш.  
Мелазад оше аҷаб бахри ту ҷузвн норият.

**ЌАСТАКАЛОҒ** — ҳар ду поро ҷуфт карда бар замин ҷастан, ки варзиши қушғитирон аст. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Васки аз оташи рашки ту ба дил сӯзад дор.  
Мечаҳад ҳол зи руҳори бутон ҷастакалоғ.

**ЌАШНИ ШАРБАТХҶУРОН** — зохиран ҳамон аст, ки дар Ҳиндустон онро мағий (ба фатҳи мим ва сукуни кофи форсӣ ва нун ба ёи расида) гӯянд. Ваҳид дар таърифи полудабанд гӯяд, байт:

Дилам гум шуд аз ҳусни хушмашрабаш.  
Дар ин ҷашни шарбатхӯрони лабаш.

**ЌУББА** — лафзи арабист, ба маънии таркаш ва сарпӯши тир, чунонки ҷузба ва табак бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Бошад аз гунҷи гул ҷузбаву аз гул табакаш.  
Гар сабо тухфа ба фирдавс барад бӯи туро.

**ЌАҒДСО** — чизе ки бад-он ҷағдро шӯянд, мисли гули саршӯ. Зулолӣ гӯяд, байт:

Зи гул дар хун сириншта ҷағдсоян.  
Дил мижгон гузида сангсоян.

**ЌУФТА** — ба маънии лағад ва сурити одаи низ. Ашраф гӯяд, байт:

Як ҷаҳон булҳавасе ҷуфтазани маълумро  
Дар пайи қули худ андохтай, яъне ҷи?

Ва низ Фавқӣ гӯяд, байт:

Бути хушҷуфтаи дилдори маъзил.  
Ки буда дар пайи ӯ як ҷаҳон дил.

**ЌУФТИ МИКРОЗ** — тегаи дуввуми микроз, ки ба сабаби он қатъ тавонад кард. Ваҳид гӯяд, байт:

Ба ҷашмам наёяд гирон ҷашми ёр.  
Чу микрози бе ҷуфт афтад зи кор.

**ЌИГАРИ ФУЛОН ХАБАР НАДОРАД** — яъне тоқати он надорад. Ашраф гӯяд, байт:

Эй сириншк, аз сафарии бандари мижгон баргара.  
Ќигари мавҷаи дарё на ту дориву на ман.

**ЌИГАР КАРДАН** — ҷуръат дар қоре кардан. Ваҳид гӯяд, байт:

Чу қоми май зи лабаш ком метавонад афт.  
Дили гудохтаам гар ҷигар тавонад кард.

**ЌИГАРҲОР** — машхур; дигар шахсе ки ба зӯри афсун ва қуввати нафаси ҳабиси худ ҷигари баҷча ро ба ҷашм хӯрад ва баҷча бимирад. Дар ҳиндӣ доян (ба доли ҳиндӣ) ва бхаттӣ (ба бои махлутутталаффуз ба хо ва тои ҳиндӣ) гӯянд. Ва ин амал зохиран махсуси аҳли Ҳинд аст. Лихозо Боқирӣ вазирӣ курҷӣ, ки Мирзо Соиб ашӯраш интиҳоб карда, гӯяд байт:

Дар захми дилам реша давоида ингоҳам.  
Ҳиндуи ҷигархор бупад ҷашми сибҳам.

Ва чун ҷигархорӣ аз Ҳинд ном зане, ки модари Муовия аст, дар ҳаққи ҳазрати сайидушшуҳадо Ҳамза разияллоҳу анҳу ба амал омада, чунонки дар таворих мазкур аст. Ва дар Ҳинд ҷигархорӣ шухрат дорад, чунонки гузашт. Лафзи ҳиндӣ ҷигархор шухрат карда. Ва ин аз иттифокот аст. Рукнои Масеҳ гӯяд, рубоӣ:

Мижгони қачи ту дар ғами ёрон аст.  
Нозам сарашон вақти ҷигархорон аст.  
Ҳар кас ки ҷигар ба даст сӯяш мерафт,  
Гуфтам, ҷи шуда? — Гуфт: ҷигархорон аст.

**ЌАҒОВИ** — чизест, ки аз нукраву тилло сохта дар гардани боз андозанд. Ва ин зохираи мураккаб аст, чунонки аз муҳовара ба субут расида.

**ЌАЛДУ//ЌИЛДУ/ЌУЛДУ** — аз баъзе забондонон ба зам, ба маънии сила ва инъом. Ва баъзе ба фатҳ навиштаанд. Ва аз ин байт санади ҳудаш ба каср дарёфт мешавад, байт:

Мадхори Сулаймони ҷаҳон бош қабул.  
Ќилдуи ин ки туро соҳибӣ деном кардам.

Зеро ки шоқри мазкур адобанд аст ва дар сурати фатҳи он сакта меравад.

**ЌИГ-ЌИГИҒОҲ** — ғабғаб. Соиб гӯяд, байт:

Бигӯ аз ҷиг-ҷигӣ биёсам ман.  
Қоле ки бар он ҷиг-ҷигиғоҳ аст.

Ва зохиран бад-он сабаб ҷиг-ҷигиғоҳ гӯянд, ки ба сабаби хоридаи он одаи ҷиг-ҷигӣ мекунад.

**ЌАЛҚ ЗАДАН** — амали зишти мардон, ки шухрат дорад. Ва дар баъзе ҷоҳо ба занон нисбат кардаанд. Ва дар ин сурат ашқоле дорад магар он ки дар ин ҷо иродаи амали занон бошад, ки маҷочанг баста саҳх намоянд. Шарафуддин Али Шифой гӯяд, байт:

Хотуни ту бар сурати девор занад қалқ.  
Дар ҳона мадох роҳ ғуломи қунабиро.

**ЌАМҶАҒАНИ** — навъе аз тирандозӣ, ки тирхон бисёр дар як ҷо зананд. Қалим гӯяд, байт:

Зи ҷамъағаниҳон як ҷузба тир  
Чу мижгон ба ҷашми ҳадаф ҷойгир.

**ЌУМҶАБОЗОР** — бозоре ки рӯзи ҷумъа шавад. Чун хариду фурӯхти рӯзи ҷумъа пеш аз намоз мамнӯъ аст, зохиран охири рӯз бошад. Лекин дар дорулхилофӣ Шохҷаҳонбод тамоми рӯзи ҷумъа хариду фурӯхти китобҳо муқаррар аст пеш дарвозаи масҷиди Акбарободии маҳал. Дониш гӯяд, байт:

Бода ку. то санг бар хангоман олам занам.  
Ќумҷабозори шаби одинаро барҳам занам.

**ЌАСМ** — номи ҷоест дар навоҳии Тафт, ки аз музофоти Язд аст. Муҳсини Таъсир гӯяд, байт:

Сарви Ҷасми ӯ ба меҳри ҷумхур.  
Аз сарви ҷаҳон гирифта маншур.

**ЌУМЛАҒИ** — ба маънии хама. Ашраф гӯяд, байт:

Зи ғалёнҳо димоғи ҷумлағи соз.  
Зи танбоку даҳанҳо халқаи доз.

Маҳфӣ намонад, ки харфӣ гӣ қалимаи масдар аст. Дар авоҳири қалимоте, ки ҳон муҳтафӣ ё он ҷи бад-он монад, мулҳақ шавад. Пас дар ин сурат дар ҷумлағи зоиҳ хохад буд.

**ЌАМНА** — номи дарёи маъруф дар Ҳинд, ки зери Шохҷаҳонбод ва Делҳӣ ва Акбаробод ҷорист. Қудамо мисли Амир Хусравӣ алай-хирраҳма ва ғайра чун ба воя овардаанд. Чунонки аз қутуби эшон ба субут мерасад, ки дар асли ҳиндӣ Ҷамност (ба алиф). Турро гӯяд, байт:

Чун тахти шах зи гул назанад дам, ки бахри ӯ  
Оварда оби Ҷамна зи мулки Бихор тахт.

Бихор (ба каср) номи шахрест шарқуяи Ҳинд. Ва муғулон ба фатҳ (яъне Баҳор) хонанд. Ва таҳқиқи он дар Ҳинд гузашт.

**ЌАМОАТДОР** — раиси фирқаи си-поҳиён. Турро гӯяд, байт:

Мешавад охир ҷамоатдори ваҳшихислатон.  
Ҳар ки чун Маҷнун дар ин саҳро талаонад фард шуд.

**ЌАНОҒ** — гараве ки ду кас бо ҳам банданд ба вазии маъхӯд. Ва аз роғти ништихор ҳоҷати шарҳ надорад. Ва онро ҷаноғ (ба бои муваҳхада) низ гӯянд, чунонки дар луғоти қадима навиштаанд. Ва ин луғат дар «Ҷаҳонғирӣ» ва ғайра ба ғайни муъҷама мастур аст. Ва дар ашҳори баъзе низ ҳамчунин дида шуд. Аммо он ҷи ба таҳқиқ пайваста, ба қоф аст ва зохиран туркист. Ҷи қоф дар форсии асл наёмада. Салим гӯяд, байт:

Бо фаромӯшии бисёр дигар бо шӯхӣ.  
Бар сари мурғи дили кеш ҷаноке бастам.

Ва бунёди қофияи ин ғазал бар қоф аст. Ва метавонад, ки дар ҷаноғи ба ғайн қоф бошад аз ҷиҳати тағйир лаҳҷа. Ҷи дар урфи ҳоли мардуми Ироқ қотибатан ғайро қоф хонанд ва қоф



ро ғайн донанд. Ва аз рӯи сахви  
котиб шояд ғайн навишта бошад.  
Ва далели ин он аст, ки оммаи  
ирокиён ғайни **чаног**-ро ба ғайн  
хонанд, на ба коф. Ва агар ба  
коф мехонданд, ба ғайн мебуд.  
Чунонки дар алфози дигар, хат-  
то ки алфози арабия, ки коф до-  
рад, онро низ ба ғайн муъчама  
хонанд, ҳозо хувалҳақ.

**ЧУНУН КАРДАН** — яъне девона  
шудан. Баъзе аз шуарои Ҳинд,  
ки аҳли Эрон ва сохибзабон бу-  
данд, инкори ин доштанд. Азизе  
санади он аз ашъори устод То-  
либи Омулӣ бароварда, мисраъ:

Наздик шуд, ки савмаъадорон чунун  
кунанд...

Фақир Орзу гӯяд, ки **чунун** кар-  
дан чу савдо кардан низ бад-ин  
маънӣ омада, чунонки дар фасли  
сини муҳмала дарояд, иншоалмо-  
хи таоло.

**ЧАНЧАНОНӢ** — наъве аз харбуза.  
Таъсир дар таърифи харбуза гӯ-  
яд, байт:

Хуш мондааст осмонӣ,  
Бо нону паниру чанчанонӣ.

**ЧАНОҲИ САФАР** — лафзи арабист,  
форсиён ба маънии таҳияи сафар  
ва саранҷоми кӯч ба қалдӣ ис-  
теъмом кунанд. Таъсир гӯяд, байт:

Парвози шавқӣ дил ба сафар бештар  
кунад.  
Ин муф аз чаноҳи сафар болу пар  
кунад.

**ЧАННАТИ ДАРБАСТА** — киноя аз  
давлати баркамол. Таъсир гӯяд,  
байт:

Таъсир файзи чаннати дарбаста  
мебарад.  
Азбас гузошт сар ба сар остони ту.

Аммо ғолиб, ки дарбаста ба маъ-  
нии том ва камол аст. Дар ин  
сурат файз аз чаннати дарбаста  
бурдан бад-ин маънӣ хоҳад буд.

**ЧУНБОН** — исми фоили чунбидан  
ва он лозим аст, лекин исми фои-  
ли чунбонидан, ки мутааддид он  
аст, низ омада. Чунонки силсила-  
чунбон. Ваҳид гӯяд, байт:

Лаб намебандад зи афгон, то ҷарас  
чунбон бувад.  
Метапад дар сина дил, то бонга раво  
бешканад.

**ЧУНБИДАН** — маъруф; ва киноя аз  
ҷинмоъ низ. Ашраф гӯяд, байт:

Расида сабзаи хатташ кунун наздики  
хушкидан,  
Бичунбед, эй хаваснокон, ки вақти об  
лодан шуд.

**ЧАВИ НАРГИС** — ҷаве ки дар қа-  
лами наргис гузоранд, барои он  
ки қалам дер монад. Салим гӯ-  
яд, байт:

Қунад умре зи заъфу нотаваӣ.  
Ва як ҷав ҳамчу наргис зиндагонӣ.

**ЧҶИ ГАНДУМ** — хатте ки дар миё-  
ни доираи гандум бувад. Онро  
алифи гандум низ хонанд. Беху-  
дин Чанобадӣ дар мазамматӣ хар  
гӯяд, байт:

То ҷав наинқиш дар баробар,  
Осон наҷаҳал зи чӯи гандум.

**ЧҶҶҶ** — ба маънии ҷуфт; ва ма-  
ҷозан ба маънии ҳамсар ва ба-  
робар. Лафзи хиндист ва ба фор-  
сӣ омада. Рукнои Масеҳ гӯяд,  
байт:

Шаҳбози фалак чӯрай ин қарғас нест,  
Чун хиркаи солими фалак атлас нест.

**ЧАВОНИ ЧАРБ** — ҷавони раънои  
давлатманд. Ашраф гӯяд, байт:

Гардад пайи дарёюза ба гирди сари  
шамъ.  
Парвона ачаб ҷавони чарбе будаст.

**ЧАВУ ГАНДУМ** — риши сиёҳу са-  
лед, ки думӯя низ гӯянд. Ашраф  
гӯяд, байт:

Рафти аз қору пайи қоре бош.  
Ришат ҷаву гандум шуду одам нашудӣ.

**ЧҶШ КАРДАН** ва **ЗАДАН** — маъ-  
руф; дуввум шуҳрат дорад. Ав-  
вал Ваҳид гӯяд, байт:

Он тундхӯ ба дарди дилаш гӯш  
мекунад.  
Изхори холи хар ки фаромӯш мекунад.  
Аз як нигоҳи гарм, ки кардам ба рӯи  
ту.  
То хашр хуни дидаи ман чӯш мекунад.

**ЧҶБОРА** — номи маҳаллае аз Си-  
фохон.

**ЧАВРОБОД/ЧҶҶҶ** — номи ҷое  
дар Эрон. Таъсир гӯяд, байт:

Эй ки Чаврободи шамшерат ба иқтои  
ман аст.  
Сояи дастӣ, ки айбам ба коми душман  
аст.

**ЧҶҶҶҶ** — он ки чӯроб дӯзад;  
ва чӯроб наъмест аз кафш ва

мӯза. Ваҳид дар таърифи (чӯ-  
робдӯз)\* гӯяд, байт:

Зи чӯробдӯзам дили зор сӯхт,  
Ки ҷашми маро бар руҳи хеш дӯхт.  
Дили хаста аз ишк бестош шуд,  
Зи дардаш мушаббаҳ чу чӯроб шуд.

**ЧАҶҶҶҶ** — номи дорулхилофа-  
ти ҳазрати Дехлӣ аз аҳди Шоҳи-  
ҷаҳон подшоҳ ҳарсухаллоҳи тао-  
ло анилофот валфисод номи ас-  
ли ии шаҳри қароматбахр Шо-  
ҳиҷаҳонобод аст. Аммо мардуми  
Эрон бинобар таассуб Чаҳонобод  
гӯянд. Ва чун баъзе аз авоми  
Ҳиндустон аз муғулоне, ки ба  
Ҳиндустон омада ҷунин шунда-  
анд, ҳамин гӯянд. Хусусан соки-  
нони шаҳри қуҳнаи Дехлӣ, ки  
инҳоро низ таассуби гунае ба аҳ-  
ли шаҳри навад. Таъсир гӯяд,  
байт:

Дар Чаҳонобод гулзораш ҳазоре булбул  
аст.  
Аз заминдорони хинду турраи ӯ сунбул  
аст.

Фақир муаллиф дар таърифи Ча-  
ҳонободи Дехлӣ рубоӣ гуфта, ки  
байти охираш ин аст:

Бо Дехлин мо масанҷ Исохонро,  
К-он нисфи ҷаҳон дар ин Чаҳонобод аст.

**ЧАВШАН** — аз мустаъмалот, ба  
маънии зирех меояд, аммо ба  
тахқиқ пайваст, ки ғайри зирех  
аст. Илоҳии Қумӣ гӯяд, байт:

Чавшани сабр шуд ба сонӣ зирех.  
Дар барам ғ-он ду ҷашми тирандоз.

Ва аз «Нисоб» мустаъор маълум  
мешавад. Аммо соҳиби фарҳанг-  
ҳо ҷавшан-ро мураккаб аз чӯш

ба маънии халка ва нуни нис-  
бат гуфтаанд ва аз ин ба маъ-  
нии зирех зоҳир мегардад. Ба ҳар  
ҳол дар сурати аввал аз олами  
ҷор ойна бувад, валлоҳу аълам.

**ЧАҶҶҶҶ** — шахсе бошад дар му-  
қомирхона, ки чун қиморбозе чи-  
зе надошта бошад, ки бад-он бо-  
зӣ қунад, ўро қарз бидиҳанд ба  
қароре, ки пешӣ эшон муқаррар  
шавад. Чунонки даҳе ба понздаҳ  
ва ё даҳе ба бист. Ва ҳамчунин  
ҷаҳез ба маънии зари мазкур.  
Ва ин мусталаҳи фиркаи мазкур  
аст, чунонки аз муқоварадонон ба  
тахқиқ пайваста.

**ЧҶҶҶ** — таоми ротибаи ҳаррӯзаро  
гӯянд, ки ба мардуми ғавҷ ва  
ғайра диҳанд. Чунонки худ дида  
шуд, ки ғаллае аз сарқори Но-  
диршоҳ ба мардуми қушун ва  
ғавҷ мерасид, ўро ҷира меғуф-  
танд. Шафъони Асар гӯяд, байт:

Бар табли осмон занад аз Қаҳнашон  
давол.  
Дар матбаҳи замона ба эҳзор ҷираҳор.

**ЧҶҶҶ** — он аст, ки бар сар за-  
нанд ва шуҳрат дорад. Ва ба  
маънии фаръёд низ омада. Ва  
бад-ин маънӣ мазидуналайҳи **ҷиғ**  
аст, ки ба маънии мазкур омада.  
Ва ин маънӣ аз аҳли забон ба  
тахқиқ пайваста. Ҷиға-ҷиға ҷиже  
месозанд, ки онро бо судан талқ  
омехта занони вилоят ба пешонӣ  
ва абрӯ ҷаспонанд, мисли мук-  
қанши реза, ки марсуми баъзе  
аз занони Ҳинд аст. Ҷалоли Асир  
гӯяд, байт:

Қардаи ҷиға-ҷиға абрӯро,  
Доҳай арз ҷавҳари муро.



# БОБУЛЧИМ-УЛ-ФОРСИЯТ

**ЧОНАИ БЕЧО ЗАДАН** — харза ва бехуда гуфтан. Таъсир гӯяд, байт:

Вонз ин ипсбати тахтулханакаст донӣ  
Чонабаъдест, ки то чонаи бечо назанӣ.

**ЧОДАРИ ЯЗДИ** — навъе аз чомаҳои нафис, ки дар Язд бофанд. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳам дар сахараш ба нахли кӯфа  
Дар чодари яздин шукуфа.

**ЧОҲИ РУСТАМ** — чоҳе ки Шағод ўро дар он чоҳ андохт ва онро аз синонҳо пур карда буд. Ашраф гӯяд, байт:

Дар занахдоне, ки бошад чоҳи Юсуф  
Пурсишон охир эн хат чун чоҳи Рустам мешавад.

**ЧОР МАЗҲАБ** — киноя аз чамеъи мазоҳиби ханафия ва ғайра. Ва ин мувофиқи мазҳаби сунӣ ва ҳафзоргонан эшон шуҳрат дорад. Лекин ба мазҳаби имомия сикхати он душвор аст. Магар он ки мурод аз он ҳафзор миллат ҳафзор пайғамбари мурсал бувад. Шифой гӯяд, байт:

Пирӣ болеу чу ў дар чор мазҳаб  
Котили он сағ ба фирдавси муҳаллад мешавад.

**ЧОРҲАМ** — навъе аз камони ҳамдор, чунонки ҳилолдавр, ки он низ навъест аз камони ҳамдор. Туғро гӯяд, байт:

Ба як ҳаме эн камони ду абруват  
Карашимаат ағараш чорхам кунад чӣ илоҷ?

Ва айзан дар «Точ-ул-мадоех» навишта ки: «Бар сари зонуи қадраш камони ҳалқаи афлок чорхам».

**ЧОРЧАШМ** — касирулшавк ва мунтазир; ва дар калом забондонон сифати сағ низ воқеъ шуда. Са-

нади маънии аввал Туғро гӯяд, байт:

Ман чорчанимам э-он ду рух, чори  
Медошт чун шатранҷ ағар он шоҳи  
хубон чор рух.

**ЧОР-ЧОР ЗАДАН** — пуч гуфтан. Туғро гӯяд, байт:

Чун нагардад сабза тар, к-аз беҳай  
Дар чавоби як-ду харф ў се, бари гах  
чор-чор.

**ЧОРЧОМА** — маъруф; Ашраф гӯяд, байт:

Суворӣ кай тавон бар асли умре.  
Ки бошад аз аносир чорчома.

**ЧОРШОНА** — тануманд; ва баъзе гӯянд ба маънии бисёр фарбх ва баданом аст. Ашраф гӯяд, байт:

Камонӣ абруваш кӯтоҳхона,  
Қади шамшоди пешаш чоршона.

**ЧОКИ ОСТИН** — чоке ки дар остин бувад ва он ду навъ бошад, яке дар тӯл ва он низ ду қисм аст: яке он ки чок то сари остин бошад ва ба сабаби он остин кушода шавад. Ва ин расми мардуми вилоят аст. Ва дуввум он ки дар миёни остин чоки тӯлонӣ бувад. Ва ин дар остинхоест, ки дароз бошад; ва дуввум дар арз, ки дар Ҳинд онро қулоба хонанд ва баъзе қуроба (ба рои муҳма-ла). Ва ин хар ду махсуси Ҳиндустон аст аз ҷиҳати дарозии остин. Ваҳид гӯяд, байт:

Тапидани дили маҷрӯҳре тавон дидан,  
Эн соиди ту, ки аз чоки остин пайдост.

**ЧОРГУЛ** — киноя аз нақши пои сағ; ва низ навъе аз доғ, ки сӯзанд. Ва ин аз аҳли забон ба таққиқ пайваста.

**ЧОҚ** — лафзи туркист, ба маънии маъруф; ва низ тоза ва тапдурст. Туғро гӯяд, байт:

Эн ҷӯи хомаи наргис димоғи ман чок  
Шукуфтани дили ман ҳамчу гул ба  
авроқ аст.

**ЧАПУ РОСТ** — бандҳои абрешумӣ ва тиллоӣ ва нуқрай, ки бар чайби чома медӯзанд. Ва он ба атф ва ғайри атф хар ду дуруст аст. Дуввум Ваҳид гӯяд, байт:

Азбаски даст ба рӯву ба сина дӯхтаам,  
Гумон баранд, ки чапу рост бар кабо  
дорам.

Ва санади лафзи аввал дар лафзи чапкан биёяд. Ва низ он чи аз оҳан ва ғайра сохта ба сарбанди камар насб кунанд, чунонки машхур аст.

**ЧАПКАН** — навъе аз чомаи пӯшидапӣ, ки расми вилоят аст. Ашраф гӯяд, байт:

Вучудашро ҳамонилсон баҳор аст,  
Кабон чапканаширо шуд чапу рост.

**ЧАТРИ ТОВУС** — чатре ки аз парри товусон созанд. Ва ин марсуми собиқи Ҳиндустон аст ва шо-яд дар вилоят низ марсум буда бошад. Фитрат гӯяд, мисраъ:

Кунад афшондани болам қафасро чатри  
товусӣ...

Ва гӯё Таъсир дар ин байт ишорат бад-он намуда, байт:

Хунаре нест, ки дар рутба кам аз шоҳ  
Думи товус нигар, чатри сари товус аст.

Ва метавонад, ки мурод аз он чатр бастани товус бошад думи худро дар ҳолати мастӣ.

**ЧАТР ЗАДАН** — навъе аз варзиши куштигирон аст, ки бар хар ду даст истанд ва хар ду по ҷуфт карда сӯи пушт ҳам созанд. Мир Начот гӯяд, байт:

Дил ба сайри фалак аз раши кунӣ  
Ҳамчу товус занӣ чатр ба варзинхона.

Ва ба Ҳиндӣ ин навъи варзинро мурҷол хонанд.

**ЧАРОҒОНИ РҶЗИ ИСФАНД** — дар китоби Сурурӣ исфанд рӯзи севум аз фарвардин аст. Ва чароғони он рӯз расми форсиён аст, ки шугун донанд. Ва ин зоҳиран расми маҷус бошад, ки дар Эрон монда. Ва дар ислом низ баъзе ҷухало он расмро ба ҳол дошта-

анд. Чунонки баъзе русуми хиндувон, ки баъзе аз мусулмонони ҷохил низ аз ин чо бачо оранд. Ашраф гӯяд, байт:

Снеҳрӯз шудам баҳри имрати дигарон,  
Дар ин замон чароғони рӯзи исфандам.

**ЧАРБА** — коғазӣ тунук ё пӯсти оху, ки наққошон онро бар тасвири ё нақше дигар гузошта нақли он бардоранд. Ва ҳамчунин хушнависон. Туғро дар таърифи дулдул гӯяд, байт:

Варак ба хомаи наққош дода чарба  
Эн баски гардаи ў кард барқҷавдонӣ.

**ЧАРА** — Рукнои Масех гӯяд, байт:

Гургон чу гусфанди солимавд аз  
Сад гург дар чара дорад хумон ту.

**ЧИРКИ ДУНЬЕ** — киноя аз мол. Ашраф гӯяд, байт:

Оқилонро чирки дуньё нест зинат дар  
Чомаи тасвир аз равшан мусавфӣ

**ЧАРҲГАРӢ** — кашидани теғ ва ҷанҷар бар чарх. Асар гӯяд, байт:

Мекунанд гардиши айём бад-он роҳбарӣ,  
Мешавад теги ситамро эн фалак

**ЧАРОҒҚУШ** — қавме маъруф, ки ба амали шаеъ шуҳрат дорад. Шафсӯён Асар дар ҳаҷви садр гӯяд, байт:

Дилхон равшан аз дами сардаш  
Оре, чароғқуш бувад, инаш спринту хӯст.

Ва амали мазкурро чароғқушонӣ (ба пуи) гӯянд. Шифой гӯяд, байт:

То дастӣ фосиқе ба ғалат пой гиридаш,  
Ҳар шаб кунад чароғқушонӣ биродарат.

**ЧАРОҒ ХОСТАН** — он чи гадоён аз мардум хоҳанд аз олами нақд. Чунонки дар Ҳиндустон низ баъзе аз гадоён чароғ аз мардум хоҳанд. Ваҳид гӯяд, байт:

Чун гадоёнс, ки меҳоҳанд аз мардум  
Ҷай аз май дар шаби одина меҳоҳем

**ЧАСПОНДА** — ду коғазӣ ба ҳам часпида, ки барои машқ (-и хат ва



гайра)\* ба кор ояд. Ва дар Хин-  
дустон васли гӯянд. Ашраф гӯяд,  
байт:

Бо рақиб он маҳ сирешумихтилот  
афтодааст,  
Шустушун хуб хоҳам дод ин часпондаро.

**ЧАШМА** — лафзи муштарақ аст, ки  
бо лафзи офтоб ва айнак ва  
гайра истеъмол кунанд, чунонки  
шухрат дорад. Ва гоҳе чашмаи  
дом низ гӯянд, ба маънии ҳалқа.  
Яке аз асотиза гӯяд, байт:

Холи ту ҳамчу ҳалкаи зулфи ту  
дилрабоаст,  
Ин доноро зи чашмаи дом об додаанд.

**ЧАШМ БАРДОШТАН** — ба маънии  
дил бардоштан ва тарк кардани  
чизе. Саъиди Кумӣ гӯяд, байт:

Таргуле пиндоштам мечинам аз гулзори  
ҷайб.  
Аз тамошон ҷаҳон ҷашме ки  
бармедоштам.

**ЧАШМ ЗАДАН** ва **ЧАШМ БАР  
ҲАМ ЗАДАН** — дуввум машхур  
аст. Аввал Шонни Такаллу гӯяд,  
байт:

Чу нурин босира дар арзи ням чашм  
задан  
Зи ибтидои масофат ба интиҳо биравад.

**ЧАШМИ БУЛБУЛ** — навъе аз ку-  
мош, ки булбулчашм гӯянд. Ва  
санади он дар лафзи гулбандӣ  
биёяд.

**ЧАШМ ХҶҶҶ** — расидани чаш-  
ми захм. Таъсир гӯяд, байт:

Кошки аҳли ҷаҳон аҳли басират буданд,  
Чашм то кай касе аз дидан ноидла  
хӯрад.

**ЧАШМРО САХТ КАРДАН** — тунду  
тез назар кардан. Ваҳид дар си-  
фати микроз гӯяд, байт:

Маро кард аз сабру ором фард.  
Чу микроз то чашмро сахт кард.

**ЧАШМ БА ДУНБОЛИ КАСЕ БУ-  
ДАН** — дар фикри харобии касе  
будан. Роқим гӯяд, байт:

Аз сафар кардан намедонам чи дорад  
дар назар  
Чашми раҳзан қорвоноро, ки дар  
дунбол нест.

**ЧАШМИ БАД ДУР** — машхур; ва  
чашми газанд дур низ ба ҳамин  
маънӣ дар ин ғаробат дорад.  
Шифой гӯяд, байт:

Доди дилам Шифой, аз ҳаҷр хост васд,  
Чашми газанд дур, замони ғараб расид.

**ЧАШМДОН** — ба маънии хонаи  
чашм; аз олами чашмхона. Шо-  
нии Такаллу гӯяд, байт:

Аз дидани чашми порсое  
Чашми ту ба чашмдон нагуниҷад.

**ЧАШМХҶҶ** — он чи бад-он чаш-  
ми захм расад. Яхён Кошӣ гу-  
яд, байт:

Ғашт аз як нигоҳ гулбади қоб  
Чун имороти чашмхӯрда хароб.

**ЧАШМБАНД** — афсуне ки соҳирон  
барои бастанӣ чашм хонанд; ва  
низ чизе ки бар чашми гови ҳа-  
рос ва амсоли он банданд. Ав-  
вал машхур аст, дуввум Шифой  
гӯяд, байт:

Гови ҳарос аст сипехри баланд,  
Бар сари ӯ аз маҳу хур чашмбанд.

**ЧАШМИ СИЁХ** — ба тавсиф маъ-  
руф; ва онро аксар нисбат ба  
маъшук кунанд. Ва гоҳе нисбат  
ба худ низ ва ин водурост. Ва-  
ҳид гӯяд, байт:

Ҳаст аз бунафина дидан бодом сурмадор,  
Равшан шавад зи хатти ту чашми сиёҳи  
мо.

**ЧАШМ** — маъруф аст; ва низ чаш-  
ми захм, чунонки гӯянд: «*чашмаи  
марисод*». Ва низ доруе ки ба  
қорӣ чашм ояд ва онро ҷоксу  
гӯянд. Ваҳид гӯяд, байт:

Маро дод аз тугиё нафъи беш,  
Ба чашми ман андохт чуи чашми хеш.

**ЧАШМ ГИРИФТАН** — пӯшидан ва  
бастанӣ чашм аз олами рӯ ги-  
рифта. Ваҳид гӯяд, байт:

Дар ҷаҳон арбоби ҳиммат низ бехочат  
наянд,  
Аз матоли офариниш чашм мегирем мо.

Ва қофияи ин ғазал мирем ва  
пазирем воқеъ аст.

**ЧҶ КОР КАРДАН** — маъруф; ва  
ба маҷоз ба маънии барои чӣ.  
Шифой гӯяд, байт:

Маро ба ҳалқан фитрок чуи намоёбасти,  
Ба тирӣ ғамза шикорам чӣ кор  
мекардӣ?

Ва тамоми ғазал бар ҳамин ва-  
тира аст. Ва зоҳиран бон муваҳ-  
хада аз лафзи чӣ кор маъхуф шу-

дааст. Яъне барои чӣ кор, дар  
ин сурат ҳақиқат хоҳад буд.

**ЧАҚМА** — навъе аз мӯза. Ваҳид  
дар таърифи ҷокшурдӯз гӯяд,  
байт:

Сафар мекунад аз сарам ақлу хуш,  
Шуд аз фикри ҷақшур чуи ҷақмапӯш.

**ЧАҚМАИ МИРҶОҶ** — киноя аз чи-  
зи бисёр забун ва зоеъ; ва  
баъзе ба маънии фароҳ ва ку-  
шода гуфтаанд. Ва зоҳиран мир-  
ҷоҷ (مرحاج) муҳаффафи мирҷоҷ  
(ميرحاج) аст, ки қофиласолори хо-  
ҷиён бошад ва санади ин дар  
лафзи тировар гузашт.

**ЧИЛ** — адади маъруф; ва низ аҳ-  
мак ва ҳариф. Салим гӯяд, байт:

Чамъе ки ба Хинд рондан Эронанд,  
Чилмарди дари Сарон Сунбулхонанд.

Ва Сарон Сунбулхон номи макон  
аст дар Эрон, ки дар он макон  
аҳмак буд. Ва аз баъзе сикот  
масмӯъ аст, ки чилмард (ибро-  
рат)\* аз ду ҷубест сӯроҳкарда, ки  
бар пушти ҳар ду тахтаи дар  
насб кунанд ва ҷубе дигар дар он  
андозанд барои истеҳком. Ва дар  
ин байти Салим ҳамин муносибат  
аст.

**ЧИЛСУТУН** — иморати бисёрсу-  
тун. Калим гӯяд, байт:

Чунон тирхо дар камон банд буд,  
Ки ҳар хонааш чилсутун меамад.

**ЧИЛЧАРОҶ** — чизе созанд, ки ча-  
роғҳои бисёр дар он гузоранд  
ва равшан намоянд. Таъсир гӯяд,  
байт:

Нест як шина, ки аз сӯзи дили садлора  
Чилчароге ба сари турбати мо равшан  
нест.

Ва дар баъзе ҷоҳо ба маънии  
навъе аз оташбозӣ низ дида шу-  
да.

**ЧУЛУШ** — гиёҳест турш, ки дар ош-  
хо кунанд. Ваҳид дар таърифи  
мисгар гӯяд, байт:

Бувад оши дегаш зи рӯи турӯш,  
Ки ҳаргиз нахӯрдаст гайр аз чулуш.

**ЧУМОҚ** — зоҳиран лафзи туркист,  
зеро ки қоф дар форсии асл  
нест; ба маънии ҷубдасте ба шак-  
ли маҳсули маъруф. Ва ин аксар  
вивоҷи аҳли Эрон аст. Ва аҳли

Турон аломати ташайюъ довад,  
зеро ки пеши арбоби ташайюъ  
нигоҳ доштани ҷуби бодом ба  
шакли маъмур маснун аст. Яхён  
Кошӣ дар мунозираи зану мард  
аз тарафи зан гӯяд, байт:

Баъд аз ин ҳамчу ман ҷумоқ бихӯр.  
Ҷ зи ман бигзару талоқ бихӯр.

**ЧИЛИМ** — дар асл ба маънии зар-  
фест, ки найро дар он андохта  
танбоку кашанд. Ва он чи тан-  
боку дар он пур карда бар най  
гузоранд, сари чилим гӯянд. Ва  
аз ин байти Боқир Кошӣ ба  
маънии сари чилим маълум ме-  
шавад. Ва ҳамин дар Хиндустон  
шухрат дорад, байт:

Боқир, чилиме чу нофай оху ку?  
Чун фохта то чанд занам қу-қу-қу.

Ва чилим (چليم) ба тахтонӣ чамъ,  
ё чилим (چليم) муҳаффафи ин. Ва  
ин аз муҳовара ба таҳқиқ расида.

**ЧАМАНИ** — ранги сабз; ва ин аз  
аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ЧУНОН/ЧИНОН** — калимаест, ки  
дар мақоми ишорати баъид му-  
таъмал шавад ва маънии қадр ва  
миқдор аз он ҳосил гардад. Ва то  
қоф баъд аз он наёранд, ба маъ-  
нии ташбеҳ мустафод нагардад,  
балки ба маънии ишорат бошад,  
танҳо агарчи ин маънии аслаш  
нест. Ва дар каломҳои аксари қу-  
дамо ва баъзе мутааххирин мис-  
ли Зулолӣ, чунон (چونان); ба во-  
ви маъруф ва ду пун) дида шу-  
да. Ва ин далолати сарех дорад,  
ки аввал мазмун аст, на мак-  
сур. Лекин гоҳе тафовут дар лаҳ-  
ҷа афтад, мисли лафзи чаро, ки  
мувофиқи қиёс ва лаҳҷаи баъзе  
макур (яъне чиро)\* аст ва ба  
фатҳ лаҳҷаи дигарон аст. Бидон  
ки лафзи чунон дар каломҳои баъ-  
зе бидуни қоф, ба маънии ташбеҳ  
омада ва ин ҳолӣ аз ғаробат  
нест. Таъсир гӯяд, байт:

Гул чунон бесамариҳон ҷаман мепошад.  
Очунон айбн туро ҳалқи ҳасан  
мепӯшад.

Низ Вонз гӯяд, байт:

Ба об сабза, ба ҷон тан чи сон бувад  
мухтоҷ.  
Ба дарди ишк бувад дил сад онҷунон  
мӯҳтаҷ.



**ЧАНОРУ МАНОР** — калимаст ки дар дашномон ғализ ва шатми шадид сарф шавад. Яъне «чанору манор дар бадтарин ҷои фулонӣ». Шифой дар ҳаҷви Мухаммадризои Фикри гӯяд, байт:

Сабо, бигӯ ба Мухаммадризо, ки дигар бар  
Намад ғрифтаму сабун задам чанору манор.

Ва баъзе аз шуарои мутааххирин ин калимаро дар ҳаққи худ сарф кардаанд, вақчи ин маълум нест, чунонки байт:

Ғае ба Кобулу ғае ба Хинд бетақсир  
Сипехри сифла чанору манор кард маро.

**ЧАНДОЛ** — лафзи ҳиндист, маънии аслии он фурумоятарин мардум аст. Ва инҳо аксар ба посдорӣ ва нигоҳбонии қариёт маъмур бошанд. Ва дар асл онҳо ҳуқубонӣ мекарданд. Ва ил ки аз муддате бар дари салотин ва умарои Хинд қавме бошанд, ки онҳоро ҳадамия гӯянд, дар асл чандол будаанд. Ва аз замони Акбар подшоҳ ил хидмат бар ин қавм муқаррар шуда. Ва тарафи муқобили инҳо гурӯҳе дигар аст мусаммо ба қалол (ба фатҳи қофи тоӣ) ва он ба маънии шаробфурӯш аст. Масмӯъ аст, ки дар аҳли подшоҳӣ мазкур ил ду фирқа маъмур буданд, ки ҳар ду ҷинсро фуруҳта нигоҳбонии дарвозаҳо менамуданд. Аз он боз дарбонии салотини Хинд ба ўҳдаи ил фирқан саггинат қарор ёфта, агарчи он расми номаъқул ба тараф ғашта. Ва инз ривочи ил расми номаъқул дар «Таърихи Бадӯний» масмур аст. Ва дар Қашмир низ посбононро чандол гӯянд. Ва ин лафз дар хиндӣ ба доли хиндист. Туғро гӯяд, байт:

Ва нигоҳбонии чандол, ки дузди ҷаман аст,  
Хизро гӯм шуда наълайну асо дар Қашмир.

**ЧАНГИ ДАХАН** — номи созест оҳанин, ки бар даҳан гузошта, ба ангушт навозанд. Ва дар Хиндустон муҳанг гӯянд. Яке аз асотиҳи Насирободӣ дар «Тазкира»-и худ оварда, байт:

Ғар сиккан дил бар сухани кеш занӣ,  
Қай ҳарфи бале аз душмани кеш занӣ,  
Бадгӯни халқ ҳамчу чанги даҳан аст.  
Бинпоз, ки худ бар даҳани кеш занӣ.

**ЧАНДМАРДА ХАЛЛОЧ АСТ** — ба маънии ҷи қадар қудрат ва тавоноӣ дорад. Мухаммадқули Салим гӯяд, байт:

Агар ба майқада Мансур бигзаранд,  
Ки ҳар ки ҳаст дар-ӯ чандмарда халлоч аст.

Муаллиф гӯяд: думарда ва семамарда ва чандмарда таркиботи муқаррари форсиён аст ба маънии шахсест, ки баробари ду мард ё зиёда аст. Ва маъни ҷи навишта ба қиёс асли ҳақиқат нест, чунонки аз муҳовара ба субут расида. Ҳарчанд ба маънии мазкур дар ин ҷо саҳеҳ мешавад.

**ЧУНДАР** — муҳаффафи чуғундар. Фавқӣ гӯяд, байт:

Ҳариз наҳунидаам касеро  
Ваҳре ба вучуди чундар орад.

**ЧАНДҲО** — барои талаби таъини замон. Зухурӣ гӯяд, байт:

Як бор бар муродеи наҳуфт гунҷан дид,  
Ку шодии нисоле, то чандҳо бигирям.

**ЧАНБАРИ ХАНҶАР** — ҳалқае ки аз ханҷарҳо сохта бозигарон ва расанбозон аз он бигзаранд. Ваҳид гӯяд, байт:

Паси миҷгон аён чашмаш чу хинду,  
Ки част аз чанбари ханҷар бад-он сӯ.

**ЧУБИ ГУЛ** — шохӣ гул, ки барои таъдиб ба ҷавонони ошӯфтаминзоч зананд; ва гӯянд барои дафъи савдо нофеъ аст. Салим гӯяд, байт:

Он ки бар ман гул ҳамазад пеш аз ин аз дӯстӣ,  
Меанад акнун ба ҷуби гул мани девонаро.

**ЧУБИ ТАЪЛИМ** — ҷубе ки устодон ва муаллимони барои задани атфол доранд. Таъсир гӯяд, байт:

Мо тариқи раҳнамоӣ аз хирад омӯхтем,  
Чуби таълим аз асо дорад ба қаф устоди мо.

**ЧУБИ ҲАРФӢ** — ҷубе борик, ки ба дасти тифлон диҳанд, то онро

бар сутур гузошта хонанд барои муҳофизати хат ва китобат. Таъсир гӯяд, байт:

Алиби ишқи ту дар ғурагӣ, ки пирам кард,  
Асои пирви ман буд ҷуби ҳарфин ман.

**ЧУБИ ХУДОӢ** — интиқоми илоҳӣ ва ҷазо ва сазое, ки аз пардаи ғайб ба зухур расад. Мухлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Қунад ҳақ адаб банди беадабро,  
Бузад дори Мансур ҷуби худой.

**ЧУБАШ ДАР НАМ АСТ** ва **ЧУБАШ ДАР ОБ АСТ** — дар маҳалле гӯянд, ки шахсе ба сабаби подоши амал ё наздики завол расида бошад ва равост, ки ба ҷазои амали худ бирасад. Аввал аз аҳли забон масмӯъ аст ва дуввум Мулло Қошӣ гӯяд, байт:

Ба пешӣ қадди ту то сар кашид бар лаби ҷу сара,  
Эи акси хоштан ўро ниғар, ки ҷуби дар об аст.

**ЧУБИ ШИРХИШТ** — ҷубе ки аз ширхист барояд. Ва зоҳиран ширхист, ки давост маъруф, бар дарахте мебандад, ки ҷуби мазкур аз он аст. Таъсир гӯяд, байт:

Пиронасар иморати тифлона мекунам,  
Чуз ҷуби ширхист асоам намешавад.

**ЧАВҚХАНДИ** — иморати болои бом, ки аз ҷаҳор тараф дарвоза дошта бошад. Ва маънои наъве аз амории фил. Ва ин хиндиюласт аст. Ашраф барои зарурати он ки форсӣ надорад, ё он ки барои изҳори истилоҳ доли хиндӣ оварда. Пас ин вақчи дигар бошад барои овардани лафзи хиндӣ, байт:

Чавқхандӣ шукӯҳаш агар соя афганда,  
Фили сипехр шопа бидуздад ба зери но.

**ЧУТМОРОНИ** — ба маънии зани к...деҳ; ва ин дашноми аҳли Хинд аст. Лекин ғалат баста шуда, зеро ки дар хиндӣ маронӣ бидуни алиф аст. Ва ин ғалатро маҳмуд бар адами эътибори забон нишони хиндӣ наметавон кард, балки ғалати шонр аст. Ашраф гӯяд, байт:

Дод аз ромиёни Хиндустон,  
Чутморониёни Хиндустон.

Махфӣ намонад, ки назар бар лафзи роӣ, ки ба забони хиндӣ роҷа бошад, моронӣ ба зиёдати алиф оварда ва ғалати сарех намуда. Ва аҷаб аз ин шонр, ки бо вучуди будани муддатҳо дар Хинд ин лафзи хинди, ки машхур аст, чунин баста. Офарин бар аҳли Хинд, ки Эронро ба хоб надидаанд ва бо ин ҳама ашғоре меғунд, ки рӯкаши абъёти Сонб ва Қалим тавонад буд. Зоҳиран аз ҳамаи олам фармудааст чаноби Ҳаким Саной алайхирраҳма, байт:

Нест аз камхӯриву камобӣ  
Зехни хиндишу нутқи аъробӣ.

Пас дар ин сурат агар аз аҳли Хинд ғалате дар форсӣ воқеъ шавад, маъзур бояд дошт.

**ЧУБХАТ** — яке аз аҳли Эрон, ки фозил ва соҳибзабон буд, истифос аз маънии ин лафз кардам. Гуфт, ки чубхат иборат аст аз он ки бар ҷубе аломат аз хутут корд кунанд ва бад-он хат аломати адад ва миқдори ҷизе маълум намоянд. Аз олами газ, ки хутут бар он кашанд. Мухаммадқули Салим гӯяд, қитъа:

Баски мотарсам миёни мову ў  
Дар ҳисоби дӯстӣ афтад ғалат.  
Нома ҳариз нанависам сӯи ў,  
Бар қалам хатте қашам чун чубхат.

Лекин дар ин абъёти Ваҳид маънии мазкур рост намеояд, байт:

Шохи гулро хорҳо бошад ба ҷон чубхат,  
Обу гулро баста чун хӯрдаст аз пас меҳнад.

Айзан байт:

Ниҳили хушк ҳам дорад самар дар боғи даррешӣ,  
Қалиди маҳзани ризқи фақирон чубхат бошад.

Ва аз баъзе масмӯъ шуд, ки чубхат он аст, ки агар аз шахсе қарз ё ҳайрот гиранд, масалан барои нишон ҷубе бифиристанд ва диҳанда бар он ҷуб хат бикашад ва ҳамон ҷуби хатдор аломати он бошад, ки қарздиҳанда ё соҳиби хайр ўро талаб дошта.

**ЧИҒ** — пардаи маъруф; ва ҷиғи (چغ) муҳаффафи он, ҷалуи (?) гӯянд. Сайфин Бухорӣ гӯяд, байт:



Ба сӯи чиги дуконаш кашад дили Сайфи,  
Агарчи мурр гурезон ҳамеша аз кафас  
аст.

**ЧИ МАҲ КАРД ОН КИ ИН ТАҲ  
КУНАД** — ин иборат дар қое гу-  
янд, ки манзури нафӣи нисбати  
чизе ба хурдӣ аз ҷихати нафӣи  
нисбат ба калонтар аз он. Чунон-  
ки гуянд: «*подшоҳ чи кард, ки  
вазир тавонад кард*», байт:

Ном шикасти хати он маҳ кунад.  
Хола чи маҳ кард, ки ӯ таҳ кунад.

Ва низ Мулло Зухури Туршезӣ  
дар. рукаъоти худ оварда, ки:  
«Агар моҳ дорои зар ва моҳтоб  
ба ҳамсарии дороӣ хоҳад баро-  
вард, хуришед чи таҳ кард, ки ӯ  
хоҳад кард».

**ЧАҲОРПАҲЛУ** — наъве аз аңчири  
нафис; ва санади он дар ашъори  
Мухсини Таъсир дида дар ин  
вақт фаромӯш шуда. Ва низ фар-  
бех; ва ба маҷоз ба маънии бисъ-  
ёр, чунонки хоби чаҳорпахлу. Ча-  
ҳор адади маъруф; ва ба маъ-  
нии чаҳорум, ки маъдуд аст, низ  
омада. Абӯтолиби Калим гуяд,  
байт:

Айвон натавон гуфт, ки то сояи султон  
Бар манзили хуришеди чаҳон ҷархи  
чаҳор аст.

Казо кила, муаллиф гуяд, ки тах-  
сиси чаҳор бечаст. Адад ба маъ-  
нии маъдуд меояд, чунонки ша-  
ши муҳаррам таърихи таваллуди

Хумоюн подшоҳ ёфтаанд ва ҳа-  
ма аҳли камоди он вақт онро  
мусаллам доштаанд.

**ЧЕҲРА ШУДАН** — ҳарифи дурдкаш  
(дардкаш) шудан. Таъсир гуяд,  
байт:

Шуд чеҳра ки бо ман, ки фаромӯш  
накардам.  
Ин таври писандидаам аз ойна ёд аст.

**ЧӢ МЕГУӢ** — маъруф; ва ба маъ-  
нии ҷаро музоҳимат мерасонӣ.  
Ваҳид гуяд, байт:

Дил он замон ки зи мо буд, буд  
дархури ранҷ,  
Кунун ки моли ту шуд, баъд аз ин чӣ  
мегуӣ?!

**ЧИРА** — ғолиб; ва ба маънии дас-  
тори сар. Ва ағлаб ки бад-ин  
маънӣ хиндист. Салим гуяд, байт:

Зи акси моху мавҷи об дар шабо хо ба  
ҷӯш оям,  
Ки пиндорам бути ман ҷираи зартор  
мебандад.

**ЧЕҲРА** — ранге машхур мисли ран-  
ги гул, ки онро гулобӣ мегуянд.  
Ашраф гуяд, мисраъ:

Ҷамолаш чеҳрае аз оли шерозӣ, ки  
медора...

Ва мурод аз оли Шероз зоҳиран  
шароби сурхи Шероз аст.

**ЧИТ** — ҷома; ва дар хиндӣ ҷхит  
(маҳлутутталаффуз ба хо) аст.  
Ва ин аз тавофуқи лисонаӣ аст,  
ё хиндист, ки муфаррас кардаанд.

## БОБУЛҲО-УЛ-МУҲМАЛАТ

**ХОШО ЗАДАН** — инкор кардан ва  
қасам хӯрдан дар накардан бар  
қоре. Ашраф гуяд, мисраъ:

Хошо чи занӣ, куштаи пайкони туам...

**ҲОЗИРЯРОҚ** — ба маънии муҳайё  
ва омодаи қоре, байт:

Ҷумла ҳозиряроқи бӯсу қанор.  
Ҳама урьён зи ҷомаву шалвор.

**ҲОЛАТ КАШИДАН** — тасдъ ёф-  
тан; лекин бо ҳарфи чи мустаъ-  
мал мешавад. Ваҳид гуяд, байт:

Ошиқи мискин намедонӣ чи ҳолат  
мекашад.  
Гар битӯям ҳозирӣ покот малолат  
мекашад.

**ҲОЛ ҚАРДАН** — ба маънии вачду  
самӯ. Шонин Такаллу гуяд,  
байт:

Дишаб назар дар ойна бар қатту қол  
қард.  
Ҳолу хате наид, ки афтода қол қард.

**ҲАББИ МОҲПАРВИН** — ҳабби ҷад-  
вор, ҷи моҳпарвин номи ҷадвор  
аст. Таъсир гуяд, байт:

Зи парвин ибқи он чеҳраи рангин.  
Дар он рух холи ҳабби моҳпарвин.

**ҲАББАБАР** — дани ва таммоъ ва  
дузди чизхон сахл; ва баъзе ба  
маънии қисабур гуфта. Таъсир  
гуяд, байт:

Зи қатъ гаштани дастӣ садаф шавад  
зоҳир.  
Ки нест оқибат онро, ки ҳаббабар  
бошад.

**ҲИБО ҚАРДАН** — додани ниёлан  
худ ба ҳарифон аз рӯи тавозӯ.  
Фавҷ гуяд, байт:

Фавҷ, бид ки аз сари дил битаварем мо.  
Ин ҷоми айшо ба ҳарифон ҳибо кунем.

**ҲУБОБИ ШИША** — ҷизест ки дар  
вақти сохтани шиша ба сурати  
хубоб монад. Ва он ба сабаби  
будани хавост. Ва метавонад, ки  
он бошад, ки дар баъзе аз ойн-

наҳо барои хушнамоӣ хубобҳо  
созанд ва ойнаи мазкурро ойнаи  
хубобӣ гуянд. Ва ойнаи хубобӣ  
дар ашъори Сайидхусайни Холис  
дида шуда. Санади хубоби шиша  
Ваҳид гуяд, байт:

Дили рақиб агар нозук аст чун дили  
ман,  
Ҳубоби шиша кучо, шишаи хубоб кучо.

Ва метавонад, ки изофати таш-  
бехӣ бувад. Пас аз мо нахну фи-  
ҳи набошад.

**ҲУҶҶАТ ГИРИФТАН** — эътироз  
намудан. Таъсир гуяд, байт:

Ба дилрабоию шириншамонӣ, ки турост  
Ҳазор ҳуҷҷати қотъ ба найшакар  
гирад.

**ҲАРАҚАТ** — лафзи арабист, ба маъ-  
нии маъруф; ва ба сукуни дув-  
вум (яъне ҳаркат)\* низ форсиён  
истеъмоли кардаанд. Мулло Фавқӣ  
гуяд, байт:

Зи бас хушҳаркату ширинида буд,  
Агар меод тире хушнамо буд.

Ва дар ашъори Муҳаммадхусайн,  
ки ахvoli ӯ дар «Тазкираи Нас-  
рободӣ» мастур аст, ба сукуни  
дуввум бисъёр дида шуда. Ин тах-  
фиф аз тасарруфоти устодони ко-  
дирсухан аст. Ва лихозо Мулло  
Фавқӣ дар дебочаи девони худ  
навишта. Ва низ баъзе аз ҳарф-  
ҳо, ки асоси кофия ва вазно ҳа-  
лал дошт, аз каломоти мутаъориф  
ҳазф намуда. Чунонки дар байте,  
ки ҷорӯб нагунада, ба воситаи ис-  
тиқомати вазн ё риояти кофия  
онро ҳазф карда, ҷорӯ бастааст,  
интиҳо каломуху. Лекин фавқӣ  
Орзу гуяд, ки лафзи ҷорӯ (ба  
ҳазфи бо) низ дида ва аз аҳли  
муховара муқаррар шунда. Тах-  
қиқи он дар лафзи ҷорӯ гузашт.  
Ва таҳқиқ он аст, ки ҳар гох  
кудамо, мисли Ҳоконӣ аларруус-  
ро, ки бар вазни мафонлун аст,  
аларруус бар вазни мафонл бас-  
та бошад, мутааххиринро ҷа гу-



воҳ. Агар тахфифе ё тахрике дар лафзе кунанд, ғояташ ин маъни кодирсуханро ҷоиш аст, на хом-гӯе навмашқро. Ва ин асест қавӣ.

**ҲАРОРАТ** — лафзи арабист; ва форсиён ба маънии хашму ғазаб оранд. Ашраф гӯяд, байт:

Асли хубу бад яке бошад, ки якмаъни бувад.  
Гоҳ гардад дӯстӣ, вақти ҳарорат душманӣ.

**ҲАРФИ ПАҲЛУДОР** — ҳарфе ки зӯда аз як маҳмил дошта бошад ва иборат аз киноя виз. Са-лим гӯяд, байт:

Шукӯҳ аз ҷавр ҳосил мешавад арбоби давлатро.  
Надорад ӯтба ҳарфе ҳам, ки ӯро нест нахлуе.

**ҲАРОМИЗАДА** — ғоратзада; ҳаромӣ, ки аъроби бадаъӣ бошанд. Ашраф гӯяд, байт:

Дод пирохану дастору қабро ба шароб,  
Ашраф имшаб ба ҳаромизадагон мемонад.

**ҲАРОМТУША** ва **ҲАРОМКУЗА** — ба маънии намакхаром ва ҳаром-хӯр. Ва ин ҳар ду аз муховара-донон ба субут расида.

**ҲАРФИ МУНҲАСИЛ** — ҳарфе ки барои атфол навишта диҳанд ба-рон хондан. Ваҳид гӯяд, байт:

Чу дарси аввали тифлон, ки ҳарфи муҳфасил аст.  
Бурдан аз ду ҷаҳон ком аввали ишк аст.

**ҲИСОБ ҚАРДАНИ ЧИЗЕ** — донис-тани он чиз аст ва чизи дигар; ва ҳисоб қардани чизе ба чизе мисли ӯ шумурдан. Мисоли ҳар ду Тугро гӯяд, абъёт:

Гул хошро ба партави он рӯ кунед ҳисоб.  
Худро бунафша сояи он мӯ кунед ҳисоб.

Холи сиёхро зи ҷи рӯ нофа нашмурад.  
Ҷашми тӯро касе ки ба оху кунед ҳисоб.  
Қумри ба беҳаёии худ муътариф шавад.  
Чун сариро ба он қадӣ дилҷӯ кунед ҳисоб.

Ва метавон гуфт, ки боз омада-аст. Пас ҳамон аввал бошад.

**ҲАЗРАТ** — лафзи арабист, ба маъ-нии наздики ва остон. Ва чун дар форсӣ дар маҳалли қамоли таъзим истеъмом намоянд. Маса-

лан гӯянд: «*ҳазрати устод ҷунин фармуда*». Ба маънии аслии он маҳҷур шуда, таъзими маҳз аз он мурод аст ба муболиға. Ва изо-фат шонре гуфта, байт:

Беруну дарун ман шуд сурати ӯ пайдо.  
Дар ҳазрати қуфистон бутхона ҷунин боёд.

Пас изофати лафзи ҷаноб, ки ҳам дар маҳалли таъзим мустаъмал шавад, изофат қардан дур набу-вад. Ҷунонки дар мустаъмалот ҷаноби он ҳазрат бисёр меояд. Нақл аст, ки Хушгӯ, ки яке аз мустафидони фақир Оруз, бо Шайх Ҳазин мулоқот менамояд ва ҳазрати Шайх бо ӯ тақлиф ба хондани шеър мефармояд. Ва ин байт, ки аз назари осӣ гузашта, меҳонад, байт:

Қай фуруд оял сари мо бар дарӣ навабӯ хон.  
То ки сар бар остони ҳазрати дил судаем.

Шайх мегӯяд, ки ҳазрат ва остон якест, дар ин сурат тақрор ме-шавад. Хушгӯ ин байти Ҳочаи Шерозӣ ёд дошт, лекин бинобар поси адаб намехонд, байт:

Сари иродати мову остони ҳазрати дӯст.  
Ки ҳар ҷи бар сари мо меравад иродати ӯст.

Ва ин моҷаро бо Хушгӯ аз он ҷо ба фақир навишта, ҷунонки мак-туб пеши худ дорам. Ва аз ин маълум мешавад, ки Шайх бисёр камтатаббӯ аст.

**ҲУКМ ҚАШИДАН** — ба маънии фармонбардорӣ. Нозими Ҳиравӣ гӯяд, байт:

Ед гир аз ман тариқи бурдбориро, ки ман  
Барки оламсӯзаму ҳукми гире мекашам.

**ҲУКМИ БАЁЗӢ** — санаде ки дар дафтар ҷорӣ нашуда бошад. Тан-ҳо ба муҳри подшоҳ ё вазир бу-вад. Вайро дар Ҳиндустон парво-нан баёзӣ гӯянд. Мирзо Соиб гӯ-яд, байт:

Агарчи ҳукми баёзӣ баландрутба набуд,  
Ба дур қардани ӯ эътибор пайдо кард.

**ҲАҚ(К)** — лафзи арабист, маънии бисёр дорад. Бидон ки лафзе, ки охири ӯ мушаддад воқеъ шавад, бе изофат ва тавсиф ва ё мувас-сал ба лафзи дигар (ташдид)\*

хонда нашавад. Ҷунонки қад ва хад, ки дар арабӣ мушаддадуло-хир аст. Ва дар ин шеърӣ Мирзо Закии Надим мушаддад омада ва назари ин ба назар намеада. Ҷу-нонки гӯяд, байт:

Шуд адоватҳо дилеи дӯстони мо ба мо,  
Ҳаққҳо дорад ёрон душманони мо ба мо.

**ҲАЛҚА** — маъруф; ва низ пояи гар-дун, ки ба хиндӣ паҳия хонанд. Ваҳид гӯяд дар таърифи гардун, абъёт:

Шуд аз ҳалқааш нақши по ошкор.  
Ту гӯй биронад зи сӯроҳ мор.  
Қамоност он ҳалқа тоатпазир,  
Ки ӯро ғитандаст аз пай ҷу тир.

**ҲАЛҚУИ** — он ҷи дар гардани ҷон-варони шикорӣ, мисли боз ва ҷурра ва ғайраҳо андозанд ва аз тиллову нуқра мурассаъ бошад. Салим гӯяд, байт:

Монда аз доми куҳан тоғам дар ин дашти фиреб.  
Ҳалқае бар гардани ҳар мурғ чун ҳалқуи боз.

Чун ҳалқ лафзи арабист, зоҳиран вав ва ё барои нисбат аст. ки дар форсӣ овардаанд. Ва метаво-над, ки вов зиёда бувад, аз ола-ми аму ва хошу ва ёи тахтонӣ дар ин сурат аз ҷиҳати изофат бошад ва итлоқи маҷозани ҳалқум.

**ҲАЛҚААНДОЗ** — аз сохибзабоне маълум шуд, ки ҷавононе ки ҳуқ-қа мекашанд ва дуди он аз да-ҳан охиста-охиста бармеоранд, гӯё ҳалқа аз даҳан бармеояд. Ва баъзе найчаи кӯчаке доранд дар даст ва аз он пайча ҳалқаи дуд берун мекуянд. Саъиди Ашраф дар таърифи маҷлис гӯяд, байт:

Зи ғалъаҳо диноти ҷумлағӣ соз,  
Зи танбоку даҳаҷо ҳалқаандоз.

Ва лекин дар ин сурат лутфи шеър ҳеҷ маълум намешавад.

**ҲАЛОЛӢ ХОСТАН** — талаби бах-шидани ҳаққи шир аз модар ва адо намудани ҳаққи он. Калим гӯяд: «*Дар Ҳиҷоз Синғ Роҷнот модари худро аз бими афвоҷи подшоҳӣ кушта*». Ва ин қисм қуштанро дар хиндӣ ҷавҳар гуф-таанд, байт:

Ба ҷо оварда ҳаққи модарино,  
Намуд аз ҷавҳараш бечавҳарино.

Чу хангоми ҳалолӣ хостан буд.  
Бад-ин гуна ҳалолӣ хост марду.  
Аҷаб набзад агар з-ин гуна бошад.  
Ки кори хиндувино воҷуна бошад.

**ҲАЁТ СУПУРДАН** — ба маънии ҷоп додан; аз олами ҷон супур-дан. Ва зоҳиран мустаъмали Ху-росон аст. Нозими Хиротӣ гӯяд, байт:

Чун шамъ агар шом гирифтм ҳаёте,  
Нозим. ба сад афсӯс сахаргоҳ супурдам.

**ҲАЛВОИ ОШТИ** — шириние, ки баъд аз сулҳ барои ҳарам<sup>49</sup> би-фиристанд. Ва ин марсуми вило-ят аст. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳалвои ошти ҳараму дайр хӯрдаанд.  
Дидам, ки субҳа аз пайи зуннор менавад.

**ҲАЛВОИ НАЗОКАТ** — қисме аз ҳалвои нафис. Таъсир гӯяд, байт:

Назokat аз даҳонаш пурҳаловат,  
Ҷунон к-аз ниста ҳалвои назokat.

**ҲАЛЛОҶӢ ҚАРДАН** — ҳарфҳои ду-рушт гуфтан, хоҳ ба киноя, хоҳ ба сарех.

**ҲАМЛАГИРИ** — варзишест, ки одам-ро ба мушт бармедоранд. Ва ин ҳар ду аз муховарадоне ба тах-қиқ расида.

**ҲАЛҚУМШИКАН** — аспӣ сахтдаҳон. Ашраф гӯяд дар ҳаҷви аспе, байт:

Ҳаруну мудрику ҳалқумшикан,  
Ба сони аспӣ ҷӯбин тахтагардан.

**ҲАЛВОИ МАРГ** — ҳайвое ки баъд аз марги касе қисмат кунанд. Зу-хурӣ гӯяд, байт:

Бурд аз-ӯ ёд шому ҳолоро.  
Ҳирд ҳалвои марги фардооро.

**ҲАЙФ** — калимаи арабист, ки дар вақти дарег ва афсӯс бар забон гузарад. Ва ба маънии дарег ва афсӯс низ оял, аммо ба лафзи хӯрдан. Шопури Техронӣ гӯяд, байт:

То ҷашмиро ба ханҷари ӯ об додаам,  
Обе нахӯрдам, ки хӯрдам ҳазор ҳайф.

Ва ба маънии ситам низ, ҷунон-ки дар урф гӯянд: «*Ҳайфу майл бар касе наравад*». Ва ба маъ-нии интиқом низ. Айзан Шопур гӯяд, байт:



Шонур, хайфко ба ман аз рӯзгор рафт.  
Дарзидатӣ бувад, кашам аз рӯзгор хайф.

**ХАЙФ ГИРИФТАН** — ба маънии  
интиком кашидан. Рукнои Масех  
гӯяд, байт:

Ин чи адл асту чи инсоф, ки ин чархи  
баланд  
Хайфи мастан ҳама аз мардуми хушёр  
гирифт.

**ХАЛОЛ** — *зидди* ҳаром; ва низ  
*киноя* аз зан, ки манкуҳа бувад.  
Қалим гӯяд, байт:

Нисор кун ҳама асбоб дар раҳи аҳбоб.  
Ба ҷуз ҳалоли худ аз дӯстон дарег  
мадор.

**ХИНОБАНДОН** — маъруф; ва низ  
чашм, ки дар катхуодӣ кунанд,  
ҳангоми хино бастани арӯс. Ва  
алифу нуни он барои нисбат аст,  
чунонки дар абрессон. Салим гӯ-  
яд, байт:

Рангин шавад аз ранги хушаш даст  
магар.  
Дар хонаи зини ӯ хинобандон аст.

Ва низ Ашраф гӯяд, мисраъ:

Чамани Хинд хинобандони Эрон аст  
пиндорӣ...

**ҲАЁ** — лафзи арабист, ба маънии  
шарм. Бидон ки ҳар лафзи фор-  
сӣ ё арабӣ, ки охири ӯ алиф бо-  
шад, дар ҳолати изофат ва тав-  
сиф ё баъди алиф зиёдат кунанд,  
чунонки даръёи файз ва сахрон  
киёмат. Ва вови маъруфу маҷхул  
ҳам ҳамин ҳукм дорад, чунонки  
дар кутуби дигар навиштаам. Ва  
ин қоидаи қуллия аст. Ва гоҳе

бидуни ин ду ҳолати мазкура  
низ, чунонки: *ҷой ва пой ва ху-  
дой*. Ва ин махсуси алфози фор-  
сия аст. Ва назари ин ду лафзи  
дигар дар ашъори Ҳоҷӣ Фариду-  
ни Ҳусайн собик дида шуда, ин-  
шоаллоҳи таоло навишта хоҳад  
шуд. Ва дар алфози арабия дида  
нашуда, магар Мулло Абдурраз-  
зоқӣ Файёз дар як ҷо лафзи ара-  
биро низ бад-ин тавр оварда, чу-  
нонки гӯяд, байт:

Чини руҳи ту барги гул, лоф завад эн  
нозукӣ.  
Ранги хино диҳад ҷудо чехран  
беҳаёро.

Мурод лафзи беҳаё-ст, ки дар асл  
бидуни таҳтонист. Ва чун дар  
зайли қавофӣ алфози форсия во-  
қеъ шуда, ҳукми алфози мазкура  
ба ин низ дода. Лекин таҳқиқ  
ин аст, ки дигарон низ инчунин  
овардаанд. Ва дар ин шеър фон-  
дан дигар аст, ки ҳазфи исм  
ишорат аст, чи муроди ин беҳаё-  
ст. Ва метавон гуфт, ки вазъи  
мазҳар аст бар вазъи музмар. Ва  
ин қисм дар мақоми мазаммат ё  
тараххум бошад, чунонки гӯянд:  
«*Фулон шахсро салом кардам,  
бедард мутлақ ба ҳоли ман на-  
пардохт*». Ва низ гӯянд: «*Фуло-  
ниро бисёр заданд, мискин асло  
фаръёд накард*». Ва ин бинобар  
дуон он аст, ки нисбати бедардӣ  
ва масканати ғайри ду каси маз-  
кур бедард ва мискин нест. Пас  
эҳтиёҷи ишорат набошад, ҳозо  
фондати ҷалилат.

## БОБУЛҲО-УЛ-МУЪЧАМА

**ХОМУШ АЗ ҲАРФ БУДАН** — ба  
маънии хомӯш будан. Дар ин  
сурат иборат аз ҳарфи зоида бо-  
шад. Ваҳид гӯяд, байт:

Хомӯш эн ҳарфам, ки гулистон шуда  
ҷоим.  
Чун решаи нахл аст забон дар тахи  
поям.

**ҲОКИ ДОМАНГИР** — гиле ки пой  
мардум дар он банд шавад; ва  
чун хушк шавад, саҳт гардад.  
Мухлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Металон аз ҳоки домангир роҳи сел  
баст.  
Ҳоки кӯи дӯстро бояд ба чашми тар  
кашид.

Ва низ Салим гӯяд, байт:

Аз тилисми даҳр озода таҷарруд  
медихад.  
Чодари урьёнии мо ҳоки домангиро.

Ва ба ҳамин сабаб *киноя* аз ҷой  
ва макони дилкаш низ ҳаст.

**ҲОКИ ФАРОМУШОН** — *киноя* аз  
ҷое ки аз ёд рафта бошад. Ва  
аз ин олам аст ҷоки фаромӯшон  
ва токи фаромӯшӣ. Мирзо Соиб  
гӯяд, байт:

Наям ман донае, Соиб, бисоти  
офаринишро.  
Ки дар ҳоки фаромӯшон кунед дунё  
фаромӯшам.

**ҲОРА** — навъе аз санг, ки саҳт бо-  
шад; ва низ навъе аз ҷома. Хо-  
ҷун Қирмонӣ гӯяд, байт:

Чи гуна тоби таҷаллин ишқат аз дил...?  
Чу тоби муҳри таҳаммул намекунад  
хора.

Агар мурод маънии дуввум бу-  
вад, гуфта шавад, ки шояд мис-  
ли катон бошад, ки аз моҳ пора  
шавад. Чунонки шуҳрат дорад,  
хора аз нури офтоб пора шавад.  
Лекин ин машҳур нест. Пас му-  
род маънии аввал бувад, чи санг  
дар гармии офтоб метаркад

**ҲОССА** — маъруф; ва ба маънии  
таоми хосси умаро ва салотин.

Мирзо Маҳдӣ гӯяд, байт:

Нест инъоми худо рӯзии инъоми чанд,  
Нашавад хоссан ҳақ моҳазари оме  
чанд.

Ва ин шеър дар «Тазкирани Наср-  
ободӣ»<sup>50</sup> марқум аст.

**ҲОСТАНИ ҲУКМ** — содир шудани  
ҳукм ва фармудани амр. Шонии  
Тақаллу гӯяд, байт:

Бо ишқи ту Шонӣ ба вучуд аз адам  
омад.  
Қасро чи кунед ҳукми худованд чунин  
хост.

**ҲОНАПАРВАР** — гӯянд қолои на-  
фис, ки дар хона нигоҳ доранд  
ва ба баҳои гирон фурушанд.  
Мулло Ташбеҳӣ гӯяд, байт:

Дар ваҷҳи бода ҷон дех, эй беҳабар эн  
мастӣ.  
Бо ҷинси хонапарвар нархи дуқон  
нагунҷад.

Муаллиф гӯяд, ки лафзи парвар  
далолат дорад бар ҷинси ҷондор,  
мисли асп ва уштур. Дар ин су-  
рат бо дуқон нисбате надорад,  
фа нфҳам.

**ҲОНАРАС** — мевани хом.

**ҲОНАҲОҲ** — шахсе муқаррар бо-  
шад дар қасабот ва қариёт, ки  
хар гоҳ одами ҳоким ё меҳмоне  
ворид шавад, барои ӯ хона ва ди-  
гар асбоб саранҷом диҳад. Зуху-  
рӣ гӯяд, байт:

Нест аз ҳоли дилраши гофиял  
Дорад обод хонахоҳашро.

**ҲОНАСИЁҲ** — бадбахт ва бағорат-  
рафта ва хонасӯхта.

**ҲОНАДОР** — ниғаҳбон; ва ба маъ-  
нии ғулом, чунонки аз ҷавҳари  
лафз зоҳир аст. Қалим гӯяд, байт:

Ҳанӯз қаллан маи аз матоъи бебаргӣ  
Чунон пур аст, ки сад ҷуғд хонадор  
ман аст.

**ҲОТИР ШИКАСТАН** — ба маънии  
дил шикастан. Назирӣ гӯяд, байт:



Дар ишк ба коме нарасилем, ки бисёр  
Аҳли падару хотари фарзанд шикастем.

**ХОНУМОН БАР САРИ ЧИЗЕ НИ-**  
**ХОДАН** — сарф кардани хонумон  
аст дар кори чизе. Салим гӯяд,  
байт:

Дар гулистони мухаббат окибат чун  
Бар сари сарве ниҳодам хонумони хешро.

**ХОНА БАР ХУРҶС БОР ҚАР-**  
**ДАН** — киноя аз хароб кардани  
хона ва талаф шудани асбоб ва  
моюъраф. Салим гӯяд, байт:

Бисоти арш ба кӯи ту гар шавад  
Замона хонаи худ бар хурӯс бор кунад.

**ХОҚШУ** — касе ки хоки заргарон  
ё хокро танҳо шӯяд, то заре ва  
чавҳаре ё чизи дигар аз он пай-  
до шавад. Салим гӯяд, байт:

Калиди қуфли саодат ын мавҷ  
Нигини Чам талаб аз хоқшӯи майхона.

**ХОНАИ ҚАЛАМ** ва **ХОНАИ НАЙ-**  
**ШАҚАР** — миқдори миёни ду бан-  
ди қалам ё найшақар, ки ба хин-  
дӣ пурӣ хонанд (ба вои маҷ-  
хул). Ашраф гӯяд, байт:

Ошнои ман ба ғайр аз маънии бегона  
Чуз ҳаёлотӣ ғарибам чун қалам дар

Дуввум Туғро гӯяд, байт:

Найшақар чое ба тӯти баҳри осоиш  
Бр аҷуди он ки дорад хонахо аз худ

**ХОНА БУРДАН** — дуздӣ ва сир-  
кат, ки ба сабаби он дар хона  
ҳеҷ намонад. Ва ба маънии хо-  
на кардани камон низ. Саъиди  
Ашраф гӯяд, байт:

Метарошад муддаӣ баҳри сухав гуфтаи  
Мебарад дигар намедонам кадомин

Ва низ Таъсир гӯяд, байт:

Аз ҷалла хирси гӯшанишин кам  
Гар хонадузди молу камон хона

Ва низ Ваҳид гӯяд, байт:

Чуз ман, ки ба роҳи ту гузаштам зи  
Харгиз набарад аз ду тараф хона

**ХОНСОМОН** — дар Хиндустон мир-  
сомонро гӯянд ва дар вилоят но-  
зир хонанд. Лекин ба маънии со-  
хиби сарват ва сомон дар кало-  
ми асотиза воқеъ аст. Шафёзон  
Асар гӯяд, байт:

Зи дарду доғи аҷиб таҷаммуле дорам,  
Асар ба кишвари ишқи ту хонсомон аст.

**ХОНАДОМОДӢ БУДАН** — домод  
ба хонаи падарарӯс. Ваҳид гӯяд,  
байт:

Зи оташ ки шуд хонадомодӣ об,  
Арӯсӣ дар хонаи шайху шоб.

**ХОНАЗОД** — бандазод, чунон ки  
шухрат дорад. Яке аз шуаро дар  
манқабат гуфта, байт:

Бефарзанде, ки хоназоде дорад,  
Шак нест, ки бошад ба ҷои фарзанд.

Ва низ ба маънии қадимӣ, Фи-  
ғонӣ гӯяд, байт:

Фигонӣ з-ин язарбозӣ снях шуд номаат,  
Хаёлат бар хати навхезу холи хоназад

**ХОЯҒАЗАК** — ҷонваре ки ба хояи  
сутурон ва ҷонварон ҷаспад ва  
хун бихӯрад. Ва зоҳираи иборат  
аз он аст. Ва дар баъзе аз ку-  
туб ба маънии рутайлост, ки ак-  
раби аҳвоӣ бошад. Ва ҳамин ба  
сикхат пайваста. Шифой гӯяд,  
байт:

Офати хоя ҳамчу хояғазак,  
Душмани тирмор чун лақлак.

Ва тирмор навъе аз мор аст. Ва  
дар ин ҷо киноя аст аз қазиб.

**ХОРИ ТАРОЗУ** — хори оҳанӣ, ки  
дар тарозуи саррофон ва зарга-  
рон ва чавҳариён бошад, барои  
камони эҳтиётӣ вазн, он чи бад-  
он кашанд. Ва лихозо дар Хин-  
дустон тарозуи мазкурро конта  
хонанд, ки ба маънии хор аст.  
Туғро гӯяд, байт:

Гули тика бар токи абрӯи ӯ,  
Бувад хори мушкин тарозуи ӯ.

Ва тика (ба тои хиндӣ, ба ёи  
расида ва фатҳи кофи тоӣ) зе-  
варест, ки болон абрӯ ба самф  
ҷаспонанд.

**ХОМУШ** — ба маънии хомӯшӣ; Али-  
ризо гӯяд, чунон ки дар «Тазки-  
раи Насрободӣ» оварда, байт:

Б рух манамо, к-аз ту фаромӯш кунанд,  
Б лаб бикушо, ки чумла хомӯш кунанд.

Ва ин на аз он ҷиҳат аст, ки  
хомӯш муҳаффафи хомӯшӣ-ст,  
балки хомӯш ба ҳар ду маънӣ  
омада. Ва чун ба маънии сукут  
бисёр кам мустаъмал аст, ёи  
масдарӣ зиёда гардад, хомӯшӣ  
низ гӯянд. Ва аз ин олам аст  
лафзи меҳмон, ки ба маънии зиё-  
фат ва зайф ҳар ду омада. Ва  
чун дар замони қадим ба маънии  
зиёфат омада буд, ҳоло бисёр  
кам, балки гӯё нест. Ёи масдарӣ  
изофа карда меҳмонӣ хонанд. Ва  
далели дигар барои маънии мас-  
дарӣ тавофуқи лисонайн аст. Чи  
дар асли хиндӣ меҳмон ба маъ-  
нии тавқир ва таъзим аст. Ва  
низ фаромӯшӣ кардан бошад аз  
ту дар ин байт ба маънии фаро-  
мӯш кардан. Ва аз ин олам аст  
миёнҷӣ, ки ба маънии миёнҷига-  
рӣ. Ва соҳиби ин амал ҳар ду  
омада, чунон ки дар луғоти қадима  
навишта шуда.

**ХОНАБАРДӢШ** — муфлисӣ паре-  
шонгард; ва хонадӯш ба ҳазфи  
бар, низ ба ҳамин маънӣ. Рук-  
нои Масеҳ гӯяд, байт:

Бар дӯш нест хона, ки дӯш аст хонаам,  
Сомони хона бош мани хонадӯшо.

Лекин маълум нест, ки ин тар-  
киб аслист ё синоӣ.

**ХОЯ БАР КАЛЛАШ ҶАСТ** — ба  
маънии он ки ҳеле тарсид. Ва  
тарҷуман ин ба ҳамин маънӣ ва  
ҳамин мақом дар Хиндустон низ  
ривҷ дорад, чунон ки гӯянд: «Хо-  
лӣ патол чарх гайӣ». Лекин иба-  
рати хиндӣ дар олами худ ха-  
тост. Ҷаро ки чарх гайӣ ба маъ-  
нии баланд шудан аст ва меҳо-  
ҳад, ки қапола бошад, ки иборат  
аст аз димор. Ва агар патол бу-  
вад, ки иборат аст аз тахтуса-  
ро ва агар гайӣ бувад, ки ба  
маънии фуру афтоданд бошад.  
Лекин ҷи тавон кард, ки ғалат  
шухрати гирифта ва ҳеҷ кас ҷӯён  
тахқиқи забони худ нест. Ва баъ-  
ди танқеҳи бисёр маълум шуд,  
ки ин иборат зоҳираи чунон бу-

вад, ки «Патолу чарх гайӣ». Ва  
патолу ба забони панҷобии Хин-  
дустон хояро гӯянд. Дар ин су-  
рат саҳеҳ бошад. Ниҳоятш чун  
аҳли забон ба маънии патолу на-  
медонанд, хояро бад-он мунзам  
карда, патолу-ро патол мегӯянд  
ва дар ғалат меафтанд.

**ХОЯ ГУЗОШТАН** — ва баъзе гухи  
ниҳодан низ овардаанд, ба маъ-  
нии камони тарсидан. Чунон ки дар  
мақоми изҳори ҷубн ва номардӣ  
гӯянд: «Рӯзе ки ҷанг воқеъ ша-  
вад, ҳазор тухм гузорӣ». Ва  
хоя ниҳодан низ ба маънии маз-  
кур. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Рӯзи ид асту бутон дар тухмбозӣ  
Эй дили бетоб, охир хояе хояи гузашт.

Лекин муаллиф гӯяд, ки дар ин  
байт маънии мазкур ҷандон ҷас-  
пон нест; ва санади ниҳодан. Са-  
лим гӯяд, байт:

Ҳамчу мурге, ки харзагард афтод,  
Нест ҷос, ки хояе наниҳод.

Қазо қила, лекин дар ин байт  
маънии мазкур ҷандон марбут  
нест.

**ХОҚАИ КОНИ МУМИЁИ ВА**  
**СУРБ** — ҷизест мисли хок, ки аз  
кони мумиёи ва сурб бармеояд  
ва ниҳоят бадбӯ бошад. Ашраф  
дар ҳаҷви шахсе гӯяд, байт:

Ҳоки кони мумиёву сурб,  
Бӯи оруғи имтилову турб.

**ХОҚАИ ФИРӢЗА** — он чи аз кон  
дуруст ва бузург барояд ва ни-  
гини ағуштар ва ғайра созанд.  
Ва он чи реза аст, онро хоқа гу-  
янд. Туғро гӯяд, байт:

Ҳок чун хоки фирӯза даромад ба назар,  
Баски гардиш замани сабз чу фирӯза

**ХОНА РАВШАН ҚАРДАН** — киноя  
аз назъ ва ҳолати ҷон додан. Ва-  
ҳид гӯяд, байт:

Этимод нест бар умри ту чун нури  
Хона равшан мекунад, ин аст дастури

**ХОКАНДОЗ** — андохтани хок, то  
чизи ба дуздӣ рафтаро дузд дар  
он пинхон бияндозад ва расво  
нашавад. Ва ин расм дар Хин-



дустон низ ривоч дорад. Тугро гӯяд, байт:

Хок бар хар тараф аз гӯдан афлок  
андоз. Нашавад ёфта он гумшуда бе хокандоз.

**ХАБАР** — маъруф; ва форсиён ба маънии хабардор низ оранд. Чалоли Асир гӯяд, байт:

Бекушин шароби нигоҳат набёштам.  
Вақте хабар шудам, ки дил аз кор рафта буд.

Ва агар гӯянд хабар шудам ба маънии маро хабар шудааст, гӯям ин қисм таркибот дар каломни кудамо хар гоҳ омада бошад, муносиби мутааххирин набошад. Хусусан Мирзо Чалоли Асир, ки хушфорситар ва рангингӯтар аз ҳамаи мутааххирин аст, чунонки бар мутатаббеъ пӯшида нест.

**ХАВАРИ ҚАСЕ ГИРИФТАН** — маъруф; ва ба маънии амалии шабеъ кардан бо қасе низ. Ва чун бо харфи аз мустаъмал шавад, ин маъни манзур набошад. Тугро гӯяд, байт:

Мо гапштаам бепову сар, аз ман намегирад хабар.  
Он бут, ки пешам баҳри зар нохонда бисёр омада.

Ва ин истилоҳи лутӣни вилоят аст. Ва ба сабаби шуҳрат гирифтаи дар Эрон аҳвол гирифтаи бар ин маъни мустаъмал, харчанд ба маънии асл низ дар истеъмолати аҳли камол меояд. Ваҳид гӯяд, байт:

Ваҳшатзадагӣ бин, ки буридаанд сарамро.  
Чонон натавонист гирифтаи хабарамро.

**ХУДО-ХУДО КАРДАН** — паноҳ ба худо бурдан. Тугро гӯяд, байт:

Худо-худо кунам аз касрати бутон шабу рӯз.  
Ки дар миён нашавад гум раҳи худлонӣ.

Яке аз шуарон аҳди мо худо-худо кардан ба маънии бисёр зикр кардани худо оварда, таоло шаънуху.

**ХУДОГИР** — қасе ки ба балои осмонӣ мубтало шавад ва муаззаб гардад. Таъсир гӯяд, байт:

Маъне бар он ба хеш дари файз бастаанд.  
Дуздад чу гӯшн об худогир мешавад.

**ХУРДАКОРИ** — резакорӣ, ки устодони хотамбанд аз ӯҷ ва устухони дигар хайвонот бар сандук ва хонаи ойна ва дастаи корд ва амсоли он намоянд. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Карла дар пақлуи ман ҷо теги минораи ӯ.  
Хурдакорӣ мекунад аз устухон ойнаро.

**ХАРРОТ** — лафзи арабист, ба маънии тарошандаи ҷӯб мутлақан; ва ба маънии шахсе ки ҷӯбро тарошида чизҳо созад машхур. Ва бадин маъни харрол (ба дол) низ омада. Зухурӣ гӯяд дар «Рисолаи хони Халил», байт:

Марзро з-истиқоматаш харрол  
Ранда кардаст қачравӣ зи ниҳод.

Ва чун дар арабӣ нишоне аз ӯ нест ва ҳеҷ китоб мисли «Комус» ва «Суроҳ» гувоҳӣ бар вучудӣ он намендхад, аз мисли Зухурӣ ҷои таъҷуб аст. Ва шояд форсиён ба сабаби он ки то (15) дар муҳоваран эшон нест, ба дол бадал кардаанд, лекин ин бисёр заръиф аст.

**ХАРИ ХУДРО ДАРОЗ БАСТАН** — киноя аз арзи таҷаммул ва ихори шаън ва ба фарогбол гузарон кардан. Ашраф гӯяд, байт:

Ба аҳли майкада зоҳид кунед навоҳонӣ.  
Дароз баста чу танбӯр хуш хари худро.

**ХУРДАФУРҶШ** — қасе ки шиша ва шона ва хармуҳра ва ғайра фурӯшад. Ва дар Хиндустон бисотӣ гӯянд. Шифой гӯяд, байт:

Он хурдафурӯш аст, ки бар рӯи бисот  
Аз чашм ду муҳраи аҷиб дорад.

Ваҳид гӯяд, дар таърифи ӯ, байт:

Зи хурдафурӯшам дили зор сӯхт.  
Ки ғамхӯрда шуд чун ба ҳечани фурӯхт.  
Зи хар чинс бинӣ дар он ҷо ҳуҷум.  
Ба тартиби шоян чу дар дил улум.  
Музайян шуда ханҷу ҳусни бутон.  
Зи ойнаву шонаву сурмадон.

**ХУРДАҚАЛАМ** — реза ки аз тарошидани қалам афтад. Таъсир гӯяд, байт:

Зи чашмат ар гули наргис занад ба гулшай лам.  
Ба зерӣ хок кунандаш чу хурдақои қалам.

**ХУРДА** — мутлақ зари кам аз зар, ки аз мубодилаи зари дигар, ки бехтар аз он бошад таҳсил кунанд; ва ба маънии резакорӣ, чунонки хурдақалам. Ашраф гӯяд, байт:

Зи чома соз сабуи шаробро хурда.  
Кунун ки абр кунед сими обро хурда.

**ХАРҶИ ҲАСТУ БУД ОМАДАН** — баробар омадан ва мувофиқ низ. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Палоси ӯ ба ғазӣ қаҳқашон бепаймудем.  
Барои харҷи мо харҷи ҳасту буд омад.

Ва ин истилоҳ зоҳиран аз хайёт-хона аст.

**ХАРҶИ РОҶ ШУДАН** — киноя аз мурдан дар роҳ ба сабаби шадиди сафар. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ХИРСҚАН** — заминне ки хире онро қанда барои будани худ сохта бошад. Ва ин низ аз муҳоварадон ба таҳқиқ пайваста.

**ХАРОБОТ** — дар мустаъмалоти аҳли забон маҳалли фуруҳтани шароб ва ҷои бохтани қимор ва дигар мақосид мустаъмал аст. Чунонки ашъори ақобир ва муҳовара гувоҳ аст. Ва аз ин байти Хоҷуи Қирмонӣ, байт:

То ба дӯшам зи харобот ба майхона баранд.  
Сӯи риндони дари майкада пайғом диҳед.

Муғоирати кулӣ маълум мешавад. Дар ин сурат он ҷи баъзе гуфтаанд, ки харобот ағам аст аз майхона фонда намекунад, ҷи маънии мустақим намешавад. Ва ба хар ҳол ин байт маҳалли бисёр тараддуд, балки ҷои хайрат аст, ға таъммал.

**ХАРАТ БА ЧАНД** — ин иборат дар мақоме гӯянд, ки касеро ҳеҷ кас напурсад ва муболоту эътино ба шаъни ӯ надошта бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Ғайрат дар ин ҷаман магар аз одамнат аст.  
Харғиз қасе нагуфт ба зоҳид, харат ба чанд?

**ХИЗОНАИ ТУФАНГ** — ҷое аз туфанг, ки борут дар он бошад. Ва ба хиндӣ кутҳӣ гӯянд, Салим гӯяд, байт:

То кай ба хизонаам диҳӣ ваъдан зар.  
Оташ ба хизонаи ту афтад чу туфанг.

Ва низ Шайдон Хиндӣ гӯяд, мисраъ:

Ерсу муҳрадорсу соҳибхизонае...

**ХАСИ ШИША** — қасе ки дар сабаде гузоранд ва шишаҳо дар он ниҳанд, то ба ҳам хурда нашкаванд. Тугро гӯяд, байт:

Хаси шишаат гар мусалло шудӣ.  
Савоби намозат дуболо шудӣ.

**ХАСХОНА** — хонае ки аз хасҳо созад ва дар тобистон обро бар он пошанд. Ва ин дар Хиндустон мутаъориф аст. Собик маълум буд, ки форсии Хиндустон аст, ҷи дар Эрон хашхона мавсум аст. Ва хаш навъе аз гиёҳ аст. Ва ҳоло зоҳир шуда, ки дар Эрон низ ҳаст. Фасеҳии Ҳиравий гӯяд, байт:

Осмон мотами хасхонаи худ гир, ки сӯхт  
Оташи нолаи мо дашти шаҳсбори.

**ХУШҚБАНД** — навъе аз илочи захм, ки муқобили тарбанд аст. Аввали илоч аст бидуни марҳам. Салим гӯяд, байт:

Абри баҳор баст сарчашмаи обро.  
Заҳме ки дошт ҷуи ҷаман хушқбанд шуд.

Дар ин байт итлоқи хушқбанд бар захм қарда бипобар маҷоз.

**ХУШҚ** — маъруф; ва маҷозан ба маънии танҳо, ки аз ӯ ҳеҷ фонда нарасад. Салим гӯяд, байт:

Меомалем пухта зи майхона ҷоми хушқ.  
Дарё ба ман мудом фириетад паёми хушқ.

**ХИШТМОЛ** — қасе ки хишт созад. Ваҳид дар таърифи ӯ гӯяд, байт:

Чу қолаб ба як муштан гил хиштмол.  
Дахони маро баст аз қилу қол.

Дар қадим хиштзан меғуфтанд.  
Шайх Саъдӣ фармоид, байт:  
Ғулом обқаш бояду хиштзан.  
Бувад банди нозанин муштзан.



**ХИШТБОД** — бодзани калон, ки ба ҳалқаҳои саф ва ғайра овозанд. Ва ин дар вилоят ва Хиндустон марсум аст. Ва баъзе гӯянд ба арабӣ ҳар дуру мирваҳа гӯянд. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ХИШТИ КИМОР** — хисте ки бар он каъбатаи ё бучул андозанд. Ва дар Хиндустон онро бут гӯянд. Ваҳид дар таърифи хум гӯянд, байт:

Бибозанд ушшоқ сабру қарор,  
Ба хисти сари хум чу хисти кимор.

**ХАСЛ** — он чи бар сари дов гузоранд. Туғро гӯянд, байт:

Чи сон дар нардн ишкн ӯ набозам  
хасли имонро.  
Зи бенақш ду шаш гар мезанам як  
хол меояд.

**ХАСЛ ХОНДАН** — гуфтани чизе дар бохтани кимор бувад, ки бар сари дов қабул кунанд. Солиқи Қазвинӣ гӯянд, байт:

Зи мо ба ғайра хичолат чи метавонад  
бурд.  
Ҳарифи хирфа, ки чуз хасл кам  
намехонад.

**ХАСМОНА** — се маънӣ дорад: аввал ба маънӣ ғавр ва пардохти ахвол. Ва ин зоҳиран аз олами ба маънӣ шафакат бошад, ки дар асл тарс аст. Дар ин сурат хасмона ба маънӣ тарбият хоҳад буд, ки ба таври душман бар ахvoli шахс назар карда, уро тарбият кунанд. Пас маънӣ алтоф ва меҳрубонӣ маънос бошад. Лекин санади он дар ашъори устодон дида намешавад. Дуввум ба маънӣ монанди душман. Ва ин мухтоҷи санад нест. Севвум ҳариф. Шифой гӯянд, байт:

Чора аз шишан мо сарфа Шифой  
набарад.  
Ҷолиб он пашша, ки хасмона ба мо  
афтодаст.

Ва низ Мир Начот дар «Гулкуш-тӣ» гӯянд, байт:

Нест хамзӯри ту хасмонаат аз ман  
бишнава.  
Меравад харза дар ин маърақаҳо  
гуфтушунуд.

Айзан байт:

Нест дар маъракаи қуштии мардонаи ту.  
Частаи аз дастн ту бо лақкаи хасмонаи  
ту.

Айзан байт:

Даҳана танги ту хасмонаи гулбарга тар  
аст,  
Даҳанат номи худо банд зи танги  
шакар аст.

Бидон ки алифу нуни хасмона ба-  
рои нисбат аст. Яъне барои хасм,  
ки ҳариф бошад. Ва дар Хиндус-  
тон, ки шавҳарро хасм гӯянд, ха-  
мин лафз аст, ки тасарруф дар  
он кардаанд. Чи дар ин ҷо ба  
маънӣ ҳариф бе таклиф мута-  
хаккиқ мешавад.

**ХИТОБ** — ба маънӣ изхори ранҷиш  
ва бедимоғӣ. Чунонки аксар ит-  
бу хитоб бо ҳам гӯянд. Ва гоҳе  
танҳо хитоб ба маънӣ мазкур  
низ омада. Фиронӣ гӯянд, байт:

Додам аз ғунҷан лаъли ту хитобе, ки  
мапурс.  
Лутфу қаҳре, ки мағӯ бозу итобе, ки  
мапурси

**ХАТТИ ХИСОР** — доира ва мандал,  
ки азониҳои ғирди худ ё дигар  
кашанд. Ва ағлаб истеъмоли  
ӯ бо лафзи хинд ё хинду бошад,  
зеро ки ин амал дар асл аз азо-  
ниҳои Хинд аст. Салим гӯянд,  
байт:

Чӣ содатист, ки холи лаби ту охири  
қор  
Ба ғирди хеш чу хинду хати хисор  
кашид.

**ХАТТИ ПОИ КАЛОҶ** — хатте ки  
бад навишта бошанд. Таъсир гӯ-  
янд, байт:

Дод аз хатти шикаста интишоше табъи ӯ,  
Зинттар бошад шикаста, чуи шавад пой  
калоҷ.

Ва аз ин байт мустафод меша-  
вад, ки хатти пой калор тарки-  
би тавсифист, на изофӣ.

**ХАТКАШ** — ба истилоҳи меъмо-  
рон кашидани хутут аст бар ат-  
рофи тоқҳои иморат аз ҷаҳати  
хушнамоӣ. Чунончи дар Хиндус-  
тон низ марсум аст. Таъсир гӯ-  
янд, байт:

Дар ҷавонӣ дидеам шуд ҷилвагоҳи  
навқатон.  
Хаткаш пеш аз сафедӣ кардаам ин  
хонаро.

**ХАТ(Т)** — мутлақ маъруф аст; ва  
ба маънос сабзаи наврастан маъ-  
шук, балки ғайри маъшук низ.  
Ва ба маънӣ мактуб ва китобат  
низ. Саъиди Ашраф гӯянд, байт:  
Бо ин ба қадри хурдани обе вафо  
накард.  
Гӯй ки тавбаномаи мо хатти кӯфӣ аст.

Ва низ Мавлавии Ҷомӣ гӯянд,  
байт:

Ба сабза бар лаби ҷу хатти тозае  
бидамид.  
Ба тозагӣ хати ояндагони боғ расид.

Ва низ Ҳаким Шифой гӯянд, абъ-  
ёт:

Мактуби ман, ки боз пас орӣ, чи  
мебарӣ?  
Косид бирав, зи ҷониби ҷонан биёр хат.

Шавқам бағоят аст, Шифой, к-аз  
изтироб  
Ҳар дам ба сӯи ёр фириштад ҳазор хат.

Ва баъзе аз камтатабуъони за-  
монан моро дар ин маънӣ инкор  
аст ва он ҳатост.

**ХАТТИ СИЁХ** — хатти сабзи на-  
врустан маъшук; агарчи сабзхат  
шуҳрат дорад. Таъсир гӯянд, байт:

Наруста з-он руҳи гулгун хати сиёх  
ханӯз,  
Пахӯрда хусрави хуснат ғами силоҳ  
ханӯз.

**ХАТТИ ДЕВОН** — хатти шикастаи  
печдор, ки дар дафотирӣ Эрон  
нависанд ва ҳамоно ривҷ дорад.  
Таъсир гӯянд, байт:

Зи бас холи ҷамаи дарҳам шуд аз  
афсӯси ғесӯят.  
Хати сунбул саропо хатти девонист,  
пиндорӣ!

Муаллиф гӯянд: дар ин байт ба  
ҷои хатти сунбул хатти райҳон  
муносиб аст вағарна барги сун-  
бул бояд. Ваҳид гӯянд, байт:

Зи печуби ғиғи васфи хатти ҷонорро  
Дар ин баъз навиштам ба хатти девонӣ.

**ХАТ БА ФУЛОН ЧИЗ ДОДАН** —  
икрор кардан ба қамолӣ он чиз.  
Ваҳид гӯянд дар таърифи химори  
ҷинс, байт:

Агар нақши Арҷанг агар сода оянд,  
Ҳама хат ба хунаҳатияш дода оянд.

**ХУТБАИ ОДАМ** — хутбаест аз ху-  
баҳои китоби «Наҳҷ-ул-балоғат».  
Асар гӯянд, байт:

Ҳар муҳотабро намебинӣ суҳабас, во  
машав.  
Хутбаи одам бувад назми дилорон  
суҳан.

**ХАТТИ ПОК** — навиштае ки дар  
Хиндустон онро форигхатӣ гӯянд.  
Ваҳид дар таърифи ҳаммом гӯянд,  
байт:

Дилаш буд з-олудагон дар ғиғифт,  
Зи олудагои хатти покӣ ғиғифт.

**ХАТО ЗАДАН** — ба маънӣ хато  
кардан. Ваҳид дар таърифи дак-  
кок гӯянд, байт:

Чу бинӣ задхӯрди дилдорро.  
Ҷабинбӯси он тифли нақсиро.  
Ки ҳаргиз зи тифӣ хатос назад.  
Ба чуз шишан дил ба ҷое назад.

**ХУФТАН** — маъруф; ва низ олу-  
да ва оғашта шудан. Чунонки қа-  
боб дар намак хобидааст ва хуф-  
та. Ваҳид гӯянд, байт:

Зи ноз он шӯх чун сӯи дилам ошuftа  
мебинад.  
Ба хуноби дилам тирн ғиғхро хuftа  
мебинад.

Ва низ ба маънӣ бастани шир,  
ки ҷуғрот ва мост гардад, чунон-  
ки дар баъзе аз кутуб маркум  
аст.

**ХИЛВАТИ БОСАҶО** — номи ҷоест  
дар навоҳии Язд. Таъсир дар си-  
фати он гӯянд, байт:

Нақше ки ба мӯддаё нинаста,  
Дар Хилвати Босаҷо нинаста.

**ХАЛАҶОН** — лақаби паҳлавон, ки  
Муҳаммад ном дошт. Мир Начот  
дар таърифи қуҳнасабор гӯянд,  
байт:

Пир гардид ҳамоно азми ҷавонӣ дорад.  
Халаҷонҳо ки ба дил аз Халаҷонӣ  
дорад.

**ХУМ** — маъруф; ва низ авзоре уту-  
қашонро. Ва он мисли сабӯй бу-  
вад, ки ҷомаро бар он андохта  
уту кашанд. Ва дар Хиндустон  
сабуи калон бошад ва он ба ко-  
ри об низ оянд. Ваҳид дар таъ-  
рифи утуқаш гӯянд, байт:

Хумаш дошт дар сар ҳаёли фасод.  
Утуқаш аз он даст бар дил ниҳод.

**ХУМТУНУҚ** — тангхавсалағӣ. Ва-  
ҳид гӯянд, байт:



Эй мухтасиб сангдил, ин хумтунуки  
Шарманда шав, эй бежабар, аз рӯхи <sup>чист</sup>  
Фалотун.

Ва шояд ки хумшиканӣ (ба шини муъчама) бошад ва хумтунуки тахрифи ин. Ва низ аз ин шеърӣ Камоли Хучандӣ ба маънии мухтасиб мустафод мегардад, байт:

Мазан, эй хумшикан, бар сӯфиён санг  
Ки зерин хирқаат паймонае хаст.

Ва агар ба маънии ҳақиқӣ дар ин байт гуфта шавад, байт номарбут мешавад, фа ифхам.

**ХАМУШЧӢ** — мухаффафи хомӯшӣ; ва итлоки он бар оташ ва шамъ агарчи дар асл маънос аст, лекин машҳур аст. Ба маънии аз ғирья бозмондан низ омада. Лекин чунон агар ғирья бо навҳа ва зорӣ бошад, ин низ маънос бошад. Чунонки Салим гӯяд, байт:

Чун шамъи Салим ашқифшон аз азал  
Мушқил ки ба афсона тавон кард <sup>оид</sup>  
хамӯшаш.

Ва лафзи шамъ барои ин маънӣ хуб воқеъ шуда.

**ХАМИРАСАНДАЛ** — давоест маъруф; бидон ки лафзе, ки дар охири он ҳои мухтафӣ бошад ҳақиқатан, чунонки дар алфози форсия мисли хона ва шона ва ҳоҳ маъносӣ, чунонки ҳое ки дар охири алфози арабия бошад, мисли хамира, кудамо факки изофати он билошубҳа ҷоиш доштаанд, чунонки бар мутатаббӯи пӯшида нест. Ва баъзе мутааххирин низ ҷоиш доштаанд дар баъзе алфоз. Таъсир гӯяд, байт:

Бибин ҷои аст он хури биҳиштӣ,  
Хамирасандал аз ширин сирештӣ.

**ХАМБЕЗАИ ЧИЗЕ КАШИДАН** — муштоки он чиз шудан ва таманнои он доштан. Ашраф гӯяд, байт:

Зохид, бӯе ба бӯи агар май намекашӣ,  
Хамбъзае бар ӯбу алаф метавон кашӣ.

**ХАНДАИ ШОМ** — баъзе гӯянд иборат аз намудор шудани шом. Зулолӣ дар таърифи шаб гӯяд, байт:

Чунон аз тирағӣ гумкардаам,  
Ки субҳаш хандаи шомӣ адам зад.

Муаллиф гӯяд: хандаи шом бисёр ғушшоишост, ҳарчанд аз ҳаёлотӣ Мулло Зулолӣ аз инҳоро мустаъдид нест. Агарчи назар ба намудор шудани ситораҳо сарҳад мешавад, лекин нусхаи саҳеҳа ҷунон аст:

Ки субҳаш ханда бар шомӣ адам зад.

Маънифаҳм медонад, дар ин сурат муболиғӣ тирағӣи шаб ҳам бисёр мешавад. Ба ҳар ҳол луғатдонӣ ба қор намеояд, суҳанфаҳмӣ меояд.

**ХАНДИДАН БАР ФУЛОН ЧИЗ** — маъруф аст; ва дар мақомӣ нафрин ва дашнои низ омада. Ваҳид гӯяд, байт:

Агар ошнӣ аз бӯи гул ҷида бошад,  
Ба доғи дили хеш хандида бошад.

Ва низ дар муҳовара омада, ки фулон шахс бар (фулон)\* ҷои зани худ меҳандад.

**ХАНДОН** — маъруф; киноя аз теғи дандонадор. Ваҳид гӯяд, байт:

Шодӣ аз пирони хамгардадамаст,  
Қимати шамшер кам гардад, чу хандон <sup>бадиамост</sup>  
мешавад.

**ХОБИ САЙЕД** — макри сайёд, ки худ хобида сайдро ғофил созад. Салим гӯяд, байт:

Пас аз мурдан магар бар ҳоки ман <sup>афтад</sup> гузар ўро,  
Маро сад маслаҳат дар марғи худ чун <sup>хоби</sup> сайёд аст.

**ХУШ БОШАД** — ҷумлаест хабария, ки ба маънии иншоия ояд; яъне биё, ки амр аст аз омадан. Салим гӯяд, байт:

Мухтасиб чун ба дари майкада ояд, <sup>гӯяд</sup>  
Пирӣ майхона, ки хуш бошад, агар ҷо <sup>бошад</sup>.

Ва низ яке аз шуаро гӯяд, байт:

Маси нозив сари хонахаробӣ дорӣ,  
Аз сари кӯча мо мегузарӣ, хуш бошад.

**ХОБ БА ЧАРОҒ ГУФТАН** — он аст, ки чун хоби муҳише ва парешон биёниад ва дар он вақт бедор шавад, хоби мазкурро пеш чароғ нақл кунанд. Гӯянд ки ин амал аз асари бадии хоби мазкур махфуз дорад. Таъсир гӯяд, байт:

Гулро бибинам ҳадиси рӯи ту кунам,  
Монанди касе ки хоб гӯяд ба чароғ.

**ХУДРО ГУМ ҚАРДАН** — фаромӯш намудани мартабаи худ аст ва гузоштани қадам аст зиёда аз ҳадди худ. Ашраф гӯяд, байт:

Аз камарбанди мурассаъ шуд миёни ў <sup>ниҳон</sup>  
Ҳар ки ёбад давлате, худро чаро гум <sup>мекунад</sup>.

**ХУНИ ШИРИН ДОШТАН** — аз камоли болаззат будан. Ваҳдати Кумӣ гӯяд, байт:

Хуни ширин аст. Ваҳдатро худо осон <sup>кунад</sup>,  
Боз мушқил шуд, ки бо мо теғи нозаш <sup>хӯ гирифт</sup>.

**ХУБҶО** — ҷамъи хуб, ки хубон низ гӯянд. Ва ба маънии бисёр хуб низ. Иброҳими Адҳам дар ҳаҷви Хоҷаисомӣ номӣ гӯяд, байт:

Барҳезаду хубҳо бигӯнд,  
Бардореду розиаш намеояд.

**ХҶУРДАНИ ЗАҲМ** ва **ХАНЧАР** — маъруф; аввал маъруф аст, дувум Таъсир гӯяд, байт:

Мо тундхӯ чу шуълаи шамъам бозарар,  
Кас ханчари кашидан моро нахӯрдааст.

Махфӣ намонад, ки дар ин байт баъни лафзи мо, ки чамъ аст, лафзи тундхӯ муфрад воқеъ шуда ва он ҷи дар мавориди калом дида шуда, чамъ мебошад. Чунонки Хоҷисомӣ фармояд, байт:

Мо муридон рӯ ба сӯи Қабба чун оғам <sup>чун?</sup>...

Ва ин ҳоли аз ғаробат нест.

**ХУНИ ФУЛОНӢ СУРҲТАР АЗ ХУНИ ФУЛОНӢ НЕСТ** — яъне ин азизтар аз он нест; ва бар ин қиёс ҳокаш аз хуни фулонӣ беҳтар. Ва ин дар ҳолати тафзил ва аввал дар ҳолати мусовот мутамам бошад, дувум аз аҳли забон ба таққик расида. Аввал Салим гӯяд, байт:

Ҳамраҳи нома фиристам дили худро <sup>сӯяш</sup>,  
Хуни ў сурхтар аз хуни кабӯтар худ <sup>нест</sup>.

**ХУД** ва **ХЕШ** — муқаррар навишта шуда, ки аввал замири марфуъ, яъне мубтадо воқеъ мешавад ба хилофи дуввум. Ва ин дар

каломи кудамо ёфта нашуда; ва дар каломӣ баъзе аз мутааххирон аст, ки хеш низ замири марфуъ воқеъ гашта ва ҳоли аз тозағӣ нест. Шифой гӯяд, байт:

Хеш бастам бар сари аулфе дили <sup>ноҷизро</sup>  
Қардам ин қалби сияхро боз дар қор <sup>коре</sup>  
касе.

Ва низ Мулло Ҳотиф гӯяд, байт:

Ман номаро зи бодӣ сабо пеш мебарам,  
Қосид агар ба ҳам нарасад, хеш <sup>мебарам</sup>.

**ХУДРО** — мухаффафи худроӣ; метавонад ки форсхорф бошад. Ва лафзи ро ба маънии барои бошад. Чунонки баъзе аз асотиза гӯянд, мисраъ:

Нисоф нест ин ҳама будан барои хеш...

Ва худ ва хеш аз як олам аст.  
Мирзоқули Майлӣ гӯяд, байт:

Ту гирифтӣ роҳи имрӯз ғӯи дидааст  
З-он ки дирӯз ин қадар мустағини <sup>худро</sup> набуд.

Ҳозо ниҳояттатҳик.

**ХУДКУШӢ** — ҷаҳди балеғ дар амре ва қор. Ва санади ин дар қирмқушӣ биед.

**ХУДҲИСОБИ** — шилохтани ҳол ва рутбаи худ. Таъсир гӯяд, байт:

Чунон кашид маломат аз қадрони <sup>хеш</sup>  
Ки худхисобӣ Таъсир худписандӣ <sup>шуд</sup>.

**ХУН КАШИДАН** ва **ХУН КАМ ҚАРДАН** — фасд намудан. Аввал маъруф аст, Туғро гӯяд, байт:

Минои май чу ғант тухӣ даст аз-ў <sup>бидор</sup>  
Осудағ зарур бувад хункашидаро.

Дуввум Ваҳид гӯяд, байт:

Мустаҳақро з-ин баҳилон ҷаҳми эҳсон <sup>доштав</sup>  
Ҳамчу хун кам қардани фассод аз <sup>Рӯйиштан</sup> аст.

Фақир Орзу гӯяд, ки: агар ба ҷои лафзи эҳсон «резини» дар ин шеър бошад, ниҳоят муносиб аст.

**ҲОҶА** **МАВРОИД** — ҳиндӯ буд дар Сифоҳоп қуқнори ва яшмӣ, ки ба камоли парешонӣ зиндагонӣ мекард. Ашраф дар ҳаҷв гӯяд, мисраъ:



Не калъени Хоҷаи Марворид...

**ХУН БА ЧАБИН МОЛИДАН** — расмест, ки додхоҳон хуни шахси қатилро бар чабин молида, пешни ҳоким мераванд ва ӯ дод медакад. Таҷалли Лохичӣ дар «Тазкирани Хайробоид» мавқул аст, байт:

Намонд аз ғиръи бисёр дар дил он кадар хунам.  
Ки гар ҳоҳам ба расми додхоҳон бар чабин молам.

**ХАВОС(С)** — муқобили авом; ва баъзе гӯянд форсиён дар маҳалли муфрад истеъмол кунанд, ба маънии хидматгор. Ва ба ҳамин маънӣ дар ҳиндӣ мустаъмал аст. Урфӣ гӯяд, мисраъ:

Обдорат абри найсону хавосат офтоб...

Муаллиф гӯяд: агар ин аст сабади истеъмоли форсиён, пас хатост. Чаро ки ин лафз мустаъмал дар Ҳиндустон аст, чунонки ривоч дорад. Урфӣ дар ин байт алфози мустаъмалаи дарбори салотин ва умарои Ҳиндустон оварда. Агар санад мустаъмали Ҳиндустон аст, пас барон аввал санад бошад.

**ХОҶА** — маъруф; дар Турон дохили алқоби содот аст. Ва ба маънии ғуломни ҳасӣ низ истеъмол ёфта. Агарчи машхур бар ин маънӣ ҳоҷасарой аст. Ашраф дар таърифи савдогар гӯяд, байт:

Зи хайли хоҷа чандон дар рикобаш,  
Ки онд хоҷа савдогар хитобаш.

Ва дар Ҳиндустон ба муносибати маълаӣ аз ҷиҳати тамиз, алифи хоҷаро, ки алқоби азиён бошад, қазф карда хӯча нависанд ва хонанд.

**ХУШҒИЛОФ** — теғ ва ханҷар ва амсоли он, ки худ ба худ аз ин ём барояд. Турро гӯяд, байт:

Зи хушғилофии теғи ту ҷарх меконад,  
Ки мешавад сағу мардум дупора ҳамчу хир.

**ХОБ БАРДОШТАН АЗ ЧАШМ** — ба маънии бедор кардан. Ваҳид гӯяд, байт:

Шабн хичрони ту чун ин дили бетоб бардорад,  
Зи чашми сурати маҳмил фиғонаш хоб бардорад.

**ХҲРДАНИ КАСЕ БАР КАСЕ** — мулокот намудан. Турро дар ҳаҷви Салим гӯяд, байт:

Назми пайдо гашта тороҷи Салим,  
Турфа дузде хурд бар дузде дигар.

**ХУН ШУДАН** — ҳалок шудан ва кушта гардидан. Ваҳид гӯяд, байт:

Хун шуд ниғаҳ аз ҳасрати рӯи ту ба чашмам,  
Чун мурғи гирифтор, ки дар дом бимирад.

**ХОҶАҒИ ТАҶХОҶ ҚАРДАН** — талаб кардан. Шафеъи Асар гӯяд, байт:

Чу зар ба қара дихӣ хоҷағи макун танхоҳ,  
Ба қарздор маёмӯз бададоиро.

**ХОНДАНИ МАЗМУН** — баён кардани маънӣ. Ваҳид гӯяд, байт:

Эй мухаттат, ҳукми қатл овардаӣ, сарро бихон,  
Дил мабар, гар мебарӣ, мазмунни ин хатро бихон!

**ХУН АЗ ТАРФИ ДОМАН ШУСТАН** — шустани тарфи доман аз хун. Ваҳид гӯяд, байт:

Зи тарфи домани худ хунам ин ки мешӯй,  
Зи даст мост, ки дураш кунӣ, ҷӣ меғӯй?

**ХАЕЛИ БАНГ** — таваҳхум ва ҳаёле, ки аз хӯрдани банг одамиро пайдо шавад. Таъсир гӯяд, байт:

Бо лаъли майпарастӣ ту бошад хайли банг,  
Хар ҷо ҳадиси шаққари Бангоза меранад.

**ХЕРҶ** ва **ХЕРУ** — гулҳои маъруф, чунонки дар кутуби лугати қадима мастур аст. Лекин дар ин ду байти Турро ба фатх (яъне хайрӣ)\* маълум мешавад, байт:

Дар қафи хайрӣ дирам чун нақши бар девор монд,  
Гашт охир аз гули беҳайрии худ шармсор.

Ва низ ӯ гӯяд, байт:

Гули хайрӣ зи шарорат ба сарам чун наранад,  
Ки зи хайрияти худ карда ибдо дар Кашмиро.

## БОБУДДОЛИ МУХМАЛА

**ДОҶОҶ** — ҷоест ки аксари аҳли хирфа, балки паҳлавонон аз он ҷо маншури амали худ ҳосил кунанд дар Эрон. Аз олами ҷаҳутиран Ҳиндустон. Ва ин муҳовара аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ДОМАН БОЛО ЗАДАН** ва **ДОМАН БАР МИЁН МУҲКАМ ҚАРДАН** — баршикастани доман бар камар ва банд кардани он дар банди камар ба зами саворӣ ё коре дигар. Салим гӯяд, байт:

Дар рикоби он савори ҷуст меҳонад равад,  
Сарв доман варна аз баҳри ҷӣ боло мезанад?

Ваҳшӣ гӯяд, байт:

Муддаӣ хуш кард муҳкам бар миён домони сатӣ,  
Қувватан бодо, ки гирад саҳт домони тӯро.

**ДОВИ АВВАЛ** — ба истилоҳи қиморбозон мартабаи аввал аст.

**ДОНА ҚАРДАН** — ҷудо кардан ва парешон намудан. Ва ин ҳар ду аз муҳоварадонон ба таҳқиқ расида.

**ДОИРА ҚАШИДАН** — он бошад, ки сонле ё ғайре барои соил коғазе мудаваар бивисад ё шақли доира кашад ва ба номи ҳар яке ҷизе бивисад ё бивисонад. Ва ба ҳиндӣ онро чанда гӯянд. Ва ин тарҷуман доира аст. Салим гӯяд, байт:

Дар баъзи замона бемавоҷам, эй кош Мутриб зи барон ман кашад доирае.

**ДОНАИ САМУР** — пӯсти самур. Ашраф гӯяд, байт:

Ба ҷома тан надиҳад ҳусни пурғувур ӯро,  
Ки домл зулф бувад донан самур ӯро.

**ДОРУДАСТА** — қавму қабила. Ашраф гӯяд, байт:

Майхонас марост, ки як ҷуръае аз он Мансуру дорудастан ӯро киҷоят аст.

**ДОРУ ҚАШИДАН** — наво қашидан. Ва ин лафз дар Эрон бисёр ривоч дорад. Ашраф гӯяд, байт:

Ба мастӣ бувад найкараш нарму соф,  
Ки аз майкаш карда дорукаш.

Ва лутфи дигар аст, ки дору дар Ҳиндустон шаробро гӯянд. Дар ин тақдир ба ҳисоби аҳли Ҳинд ин шеър бомазатар ҳоҳад буд. Манзури шоир низ ҳамин аст. Ва низ дору ба маънии бороти туфанг бошад. Ва дар Ҳиндустон низ ӯро дору гӯянд. Ваҳид дар таърифи туфанг гӯяд, байт:

Намоёд ҳақими масеҳомизоч,  
Зи доруи ӯ душманонро илоч.

**ДОҶИ АРАБ** — қанизи мардуми араб. Ва чун маънати ин мардум танг бошад, лиҳозо инҳе бисёр парешонахвол бошанд. Ва лиҳозо дар форсӣ парешон ва харобӣ дохи араб масал гашта. Турро гӯяд, байт:

Хӯрда сад раҳ бар замин аз ахтари дохи араб,  
Дар макоми рӯзи толеъ кавкаби номардро.

Ва пиз дар ҳаҷви Шайх Муҳаммад хотуни араб гуфта нест. Хотуни араб нест, ки дохи араб аст.

**ДОҶИ ПАНҶА** — навъе аз доғ, ки бар қафали аспон кунанд. Ва зоҳиран доғи мазкур маҳсули аспонни салотини Сафавия буд. Ағлаб ки ишорат бошад ба панҷ тани пок алайхимуслалом. Ваҳид дар таърифи аспи шох Аббоси Сонӣ гӯяд, байт:

Гумон кард он ки доғи панҷааш дид,  
Ки сар барзад зи тарфи кӯҳ хушшед.

**ДОҶ БАР РҶИ ЯҶ НИҶОДАН** — озор додани шахсе ки ба овози соҳиби ин амал мутааззӣ шавад.



Ва ин аз муховара ба таҳқиқ пайваста.

**ДОМАНИ ПАҲЛУДОР** — домани фарох, ки оламе аз он фундамант гардад ва дар зоҳир аз-у фориг ба назар оянд. Мулло Рафъӣ, ки аз шуарои қарордодан Эрон аст, гӯяд байт:

Домани давлати хусни ту чи паҳлудор аст,  
Тукма то банди кабо аз ту фароғатдор аст.

**ДОМАН ЧАМЪ ҚАРДАН** ва **ДОМАН ЧИДАН** — маъруф; ва дувум машхур аст. Аввал Ваҳид гӯяд, байт:

Домани худро ба ранги домҳои зоҳидон  
Чамъ аз дунё барои сайди мардум кардаанд.

**ДАР ГИРЕБОН АНДОХТАН ТИФЛЕРО** — ба фарзандӣ бардоштан тифлери. Ваҳид гӯяд, байт:

Зи дил зонида тифли ашқи чашм аз ҳеш медонад,  
Чу фарзанде, ки андозанд мардум дар гиребонаш.

**ДОМАНЧОК** — зан ва марде, ки дар тифлӣ таайюн ва тақаррури никоҳи эшон шуда бошад. Чи дар вилоят марсум аст, ки ин қисм муқаррар шавад, домани ҳар ду роҷок месозанд. Ва ин аломати амали мазкур аст. Ин маънӣ аз сика ба субут расида.

**ДАР ПОИ ШУТУР АҒГАНДАН** — киноя аз рам додан. Аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ДАР САҒҲА НАВИШТАН** ва **ГУҒТАН** — ба як маънист. Дувум маъруф, аввал Салим гӯяд, байт:

Дар сағҳа Салим аз ту ҷӣ гӯяд, ки нагуҷад  
Як нуқта зи васфи ту ба ҷуз ду гулӣ қоғаз.

**ДАРОМАД** — маъруф; ва низ ба маънии омади зар ва онро мадохил низ гӯянд. Асар гӯяд, байт:

Бе даромад нест тири таъиро гаштан  
Медихӣ гар тан ба пайкони пули марҳам мерасад.

**ДАРГИРИҒТАН** — сӯхтан; ва ба маъно ба маънии баробар кардани суҳбат. Салим гӯяд, байт:

Мужда ёроно, ки ёр аз дастӣ мо соғар гирифт,  
Дар миёни шуълаву хошоқ суҳбат даргирифт.

**ДАР ХУН ТАҒИДАИ МО** — ба маънии мо дар хун тапидаем; ва ин иборатро бад-он сабаб овардаем, ки изофа ба ён изофат ом аст ба сӯи хос. Ва омман шурроҳи кутуби форсӣ изофаи ташбеҳиро изофати баёнӣ гӯянд, мисли: *ноби гулӣ ва табии шикам*. Пас аз ин олам аст он чи Қосими Девона гуфта, байт:

То қофиласолори чунун ғоли сафар зад,  
Девонии мо домани сахро ба камар зад.

Масали дар хун тапидаи мо. Турро гӯяд, байт:

Дар ошиқӣ надорем ранге зи сурхрӯй,  
Монад ба сурхрӯй дар хун тапидаи мо.

**ДАР ХОНАИ ФИҚР РАҒТАН** — дар фикри шеър будан. Таъсир гӯяд, байт:

Меравад ҳар ки на бо ёд чу дар хонаи фикр  
Сахтне нест, ки шеърш ҳама байтуссанам аст.

**ДАР БАР РҶИ ҚАСЕ БАСТАН** ва **ДАР БАР САРИ ЧИЗЕ БАСТАН** ва **ДАРВОЗА БАР РҶХ ҚАШИДАН** — чунонки ба маънии аввал маъруф; ва дувум Али Нақии Гумрах гӯяд, байт:

Бер захми чигар пунбаи марҳам нинисанданд,  
Расм аст, ки дар бар сари бемор набанданд.

Чун аввал шухрат дорад, эҳтимоли ғалати котиб дар ин ҷо шуда, ки мирзо ба ҷои рух навишта. Севвум Шонӣ гӯяд, байт:

Ишқи ту шаҳрбанди вучудам фӯрӯ гирифт,  
Ман бар руҳи ҳаёли ту дарвоза мекашам.

**ДАР ЗЕРИ САРИ ФУЛОН ҚАС ФУЛОН ЧИЗ** — яъне ба ихтиёри ўст. Ва ин маънӣ дар маҳалли зулму ситам истеъмоли кунанд. Ва лиҳозо гӯянд: *татимма дар зер сари фулонист*. Таъсир гӯяд, байт:

Бар шишан ҳар дил, ки расидаст шикасте,  
Дар зер сар он турраи мушкӣ кулоҳ аст.

**ДАРЪЕЧА** — ҳавзи калон, ки умаро ва салотин дар борҳо ва хошаҳо созанд. Ашраф гӯяд, байт:

Даръеҷаест дастӣ қаримони рӯзгор,  
Гар рӯи сондон бувадаш обшорҳо.

**ДУРДМОҲ** — айёми охири моҳ. Ашраф гӯяд, байт:

Кунун ки бодаи софи тараб ба ҷомӣ ман аст,  
Чу дурдмоҳи сафар муҳтасиб сабушикан аст.

**ДАРБАСТА** — киноя аз итмом. Ваҳид гӯяд, байт:

Гарчи ҳаргиз як суҳаб бо ман намегӯяд зи шарм,  
Бори хусни бешарикаш боли ман дарбаста аст.

Бидон ки дарбаста метавонад, ки дар асл дарбасти бошад, ки хо дар охир зиёда қарда бошад. Ё дарбасти муҳаффафи дарбасти бошад, чунонки мазҳаби баъзе.

**ДАРОВЕХТАН БА ҲАМ** — бо ҳам ҷанг қардан ва ба ҳам пайвастан дар ҷанг. Ҳаким Рукноӣ гӯяд, байт:

Миёни ар накунад, офтоб пас ҷӣ кунанд?  
Масеҳи мову фалак ҷун ба ҳам даровезанд.

Муаллиф гӯяд: зобитан форсиён чунон аст, ки дар ҳолати атфори маътуф алайҳи кунанд. Балки агар замири мутақаллим дар он бувад, ҳарчанд маътуф ҳам бошад, риояти ҳамина мутақаллим кунанд. Масалан агар бигӯянд, ки: мову ту сифаи мутақаллими маърафӣ оранд ва ҳамчунон агар туву мо бувад, риояти мазкур маъзур бошад. Ва ғайр аз ин дар муҳоварот дила нашуд, магар дар байти мазкур мову фалак ба ҳам даровезанд, оварда. Ва қофияи он ангезанд ва мерезанд аст ва ил қамоли ғаробат аст.

**ДАР РОҲ БУДАНИ НУҚТА** — наздик будани ҳарфи тоза ва ғариб ба гуфтан; ба маънии наздик бошад агар бигӯяд. Ваҳшӣ гӯяд, байт:

Ҳаққи ёриҳои собиқ гар набастӣ роҳи нутқ,  
Дар раҳи об оя ҷи гуфтаи нуқтае дар роҳ буд.

**ДАР РИҚОБ АНДОХТАН** — ҳамроҳи савории худ гирифтани касеро пиёда. Салим гӯяд, байт:

Чун Салим охир савори ту манн гардун шудам,  
Ахтаронро чун маҳи нав дар рикоб андохтам.

**ДАРБАЧА** — дари хурд, ки дариҷа (ба ён маъруф) низ гӯянд. Ва ҳамина шухрат дорад ва аввал ҳоли аз ғаробат нест. Турро гӯяд, байт:

Рӯзу шаб дарбачаи машриқу мағриб боз аст,  
Варна аз тангини ин хона нафас мегирад.

**ДАР ҚОСА НИМКОСА ДОШТАН** — таъбия қардани чизе дар чизе аз роҳи ғариб; ва бад-ин маънӣ зери қоса нимқоса доштан низ омада. Турро гӯяд, байт:

Зи моҳи ҷордах ҳаргиз напурсад он хилолабӯ,  
Ки ҷандин нимқоса зери як қоса ҷаро дорад.

Ва дар шеъри Муфиди Балхӣ дар ин қоса нимқоса (ба ҳазфи ён тахтонӣ) низ дида шуда.

**ДАР БАНДИ ҚАСЕ БУДАН** — ба ихтиёри қасе будан. Таъсир гӯяд, байт:

Бувад дар банди шӯҳихон аъзон ту дил берун,  
Чу найшаккар ҳаловат бар саронои ту мезебад.

**ДАРД ЧИДАН** — дур қардани дард; ва он машхур аст. Ва бардоштани бемории маризи дигар бар худ. Ваҳид гӯяд, мисраъ:

Ҳамчу беморе, ки ҷинад дарди беморе Ваҳид...

**ДАР ДАРИ ГҶШ** — ғулом ва ҳалқабағуш. Муфиди Балхӣ гӯяд, байт:

Садаф даҳони туро бандаст дар дари ғуш,  
Ғуломи ҳатти снҳат снҳабхор бувад.

Муаллиф гӯяд: ин ҳатост; чи дар дари ғуш сифати бандаст, на ба маънии банди. Ва дар муҳоварот ба маънии мазкур наёмада.

**ДУРУШТ** — ноҳамвор, ки ба арабӣ ҳашин гӯянд (ба ҳош муъҷама ва



шини нуктадор ва нун). Ба маъ-  
ний гириш низ омада. Ашраф гу-  
яд, байт:

Яксо тан аз зарби гурзи дурушт  
Ба зери сипар монда чун локпунт.

**ДАР КАЛАМ ГИРИФТАНИ НОМ**—  
киноя аз ёд кардани касе ба на-  
виштан. Шонии Такаллу гуяд,  
байт:

Ба ҷурми ин ки дилам нимкуштаи ишк  
Фирришта номӣ маро дар калам  
намегирад.

**ДАРДИ ДИЛ КАРДАН**— ба маъ-  
ний бекарорӣ намудан. Мавлавии  
Ҷомӣ фармояд, байт:

Бад-ин сон дарди дил бисёр мекард.  
Ба Юсуф шавки худ ихор мекард.

Ва низ Ваҳид гуяд, байт:

Сухан бигуфтани мо бо ту гарм дарди  
дил аст.  
Ки гуфтаанд ҳадиси нагуфта меодӣ.

**ДАРЪЕ**— маъруф; ва киноя аз  
фарқи занон. Ашраф гуяд, байт:

Куталхо дар-ӯ чун сурини занон.  
Ки даръе бувад дар нишебаш равон.

**ДАРАХТИ ФОЗИЛ**— дарахте ки  
дар роҳ воқеъ шавад. Мусофи-  
рон бар он банди ҷома ё латтаи  
дигар баста ё андохта бошанд  
барои таҳсили мурод. Чи ўро  
маскани ҷии пиндоштаанд. Ва аз  
касрати ин амал дарахти мазкур  
ба сурати жандапӯше барояд. Ва  
онро дар ҳиндӣ пиргадриё гу-  
янд. Ашраф дар таърифи шахсе  
гуяд, байт:

Ҷароғи субҳгоҳӣ аз ҳамӯшӣ.  
Дарахти фозилӣ дар жандапӯшӣ.

**ДАР ЁД ДОШТАН**— ба хотир  
доштан; ва мутаъорифи ёд дош-  
тан аст (ба ҳазфи калимаи дар).  
Ба ҳамчунин ба ёдам нест, ки  
ёдам нест шуҳрат дорад. Салим  
гуяд, байт:

Бар гуфтаи аҳбоб басе гӯш ниҳодем.  
Ҳарфе нашундем, ки дар ёд набояд.

**ДАРЪЕ БА ҶУИ ХЕШ БАСТАН**—  
аз қарори обро ба ҷӯи бастан,  
яъне обро ба ҷӯи худ овардан, ки  
ҳамеша омада бошад ва ба ҷои  
дигар наравад. Роқим гуяд, байт:

Мавҷи гавҳар мезанад аз баҳри  
луршӯри сухан.  
Хома, Роқим, турфа даръе ба ҷӯи хеш  
баст.

**ДАРГИР ШУДАНИ СУХБАТ**— дар-  
гирiftани суҳбат ва баробар  
кардани он. Таъсир гуяд, байт:

Дила то бастам ҳаёли он парӣ тасхир  
шуд.  
То ба гул ин даргирiftам суҳбатам  
даргир шуд.

**ДАРПҶИДАН**— ба маънии дар-  
бастан. Ваҳид гуяд, байт:

Чу ҷаъми хеш дарпҷидаам бар фитнан  
даврон.  
Нагирад ашк ҳаргиз кипварӣ  
мижгонхисоронро.

**ДАР ОТАШУ ОБ БУДАН**— киноя  
аз тасдеъ ва ташвиши бисёр.  
Ваҳид гуяд, байт:

Чунон дар оташу об аст шамъ аз ғами  
хичрон.  
Ки ҷонсунори парвона дар шумор  
наёяд.

**ДАРГАРДИДАН**— ба маънии аф-  
тодани иморат. Ва ин аз аҳли  
забон ба таҳқиқ расида.

**ДАР ХУД ФУРҶ РАФТАН**— му-  
тафаккир ва ҳайрон гафтан. Ва-  
ҳид дар таърифи фил гуяд, байт:

Дар охан чунон гӯш шуд ин ҷангҷу.  
Ки дар худ равад кӯхи охан фуру.

Нақл аст, ки Мулло Мухаммад-  
боқирӣ Маҷлисӣ, ки аз уламои  
қарордодаи Эрон буд, дар роҳе  
мегузашт, иттифоқан пой дар на-  
ҷосат олула шуд. Чун обе хо-  
зир набуд, мавлавӣ дар он ҷо  
хайрон биностод. Ва қазоро лутӣ  
бар сарвакти ӯ ворид шуд ва  
гуфт, ки охунд чи ба худ фуру  
рафтаӣ? Охунд бағоят бедимор  
шуд ва ҷавоб наод.

**ДАР ТАҲ**— ба маънии дар миён  
низ омада, масалан: дар таҳи  
майхона ба маънии дар миёни  
майхона. Чунончи дар «Танбех-  
ул-рофилин» навишта шуда. Ва  
Ҳоконӣ гуяд, байт:

Дар ҳама ҷаҳан фалак, ҷилавари  
замонаро  
Нест ба бахти ҳасми ту доруи дард  
мудаббире.

**ДАР ТАҲИ ДУЗАХ**— бе тақаллуф  
саҳеҳ аст, ҷаро ки қаъ-аш со-

бит аст. Ва зоҳиран таҳибозорӣ  
ба маънии шахсе ки дар бозор  
бошад, аз ҳамин маъний маъхуз  
аст.

**ДАРЕҒ ХҶРДАН**— ба маънии аф-  
сӯс хӯрдан. Ваҳдати Қумӣ гуяд,  
байт:

Дар дағъи ман зи ғайр кашӣ бори  
иҳтилот.  
Бар вазъи хешу ҳоли ту яксон хӯрам  
дареғ.

**ДАРДХҶР**— соҳибдард ва дард-  
манд. Ваҳид гуяд, байт:

Бувад чун нигин ин дили дардхӯр.  
Ки паймонааш бошад аз хеш пур.

**ДАРЪЕИ ЛАНГАРДОР**— иборат аз  
даръеи муҳит, ки обаш равон нест.  
Соиб гуяд, байт:

Ишк меорад дили афсурдан маро ба  
шӯр.  
Тарф аз тӯфон бувад даръеи  
лангардорро.

Ва ба маҷоз бар наҳре қалони бас-  
та низ итлоқ тавон кард, мисли:  
Баҳри Хоразм ва Обисқун ва ам-  
соли он.

**ДАР ОСТИН ДОШТАН**— киноя аз  
мавҷуд ва муҳайё доштан. Ва ин  
аз аҳли забон ба таҳқиқ пайвас-  
та.

**ДАР АРАҚ АҶТОДАН**— бисёр  
шарманда шудан. Ваҳид гуяд,  
байт:

Аз шарми Хизр оби бақо дар арақ  
фитод.  
Умри мазорияш шаби хичрон дароз  
кард.

**ДУЗДИ ҶИНО**— сапедӣ, ки баъди  
бастанӣ ҷино дар дастхо бимо-  
над. Ва ин ба сабаби хутут ва  
нукуши даст бошад. Ва ин аз аҳ-  
ли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ДУЗДИ ТАРОЗУ**— касе ки дар  
вазн дуздӣ кунад ва санги кам  
дошта бошад. Ва санади ин дар  
лафзи санг биёяд.

**ДАСТИ ЧИНОР** ва **ПАНҶАИ ЧИ-**  
**НОРАҚ**— барги чинор, ки ба  
шакли панҷаи одаӣ бошад. Са-  
лим гуяд, байт:

Бар ман гузашт сарве в. аз шавки  
доманаш  
Ҳамчун чинор дасти ман аз қорубор  
шуд.

**ДАСТУ ДАҲАН БА ОБ КАШИДАН**  
ва **ДАСТУ ДАҲАН ОБ КАШИ-**  
**ДАН**— шустани дасту даҳан аст.  
Ва ин ағлаб, ки мувофиқи маз-  
ҳаби имомия бошад, ки барои  
таҳқиқ даҳанро низ ба об гӯта  
диҳанд. Ва ин ҳар ду аз муҳо-  
варадонон ба таҳқиқ расида.

**ДАСТУ ПО ХУШК ШУДАН**— маъ-  
руф; ва низ бе хиссу ҳаракат шу-  
дани дасту по. Салим гуяд, байт:

Аз ҳаёли ӯ маро обе ба рӯи қор буд.  
Панҷаам бе мӯи ӯ шуд ҳамчу дасти  
шона хушк.

**ДАСТ ФУРҶ ҚУФТАН**— ҳамоно  
даст ба бозу задан, ки расми  
пахлавонон аст. Мир Начот гуяд,  
байт:

Чун гул аз боли сабо он гули гулзори  
умед  
Дасту по ҳар ки фуру қуфт, дигар қуфт  
надиқ.

**ДАСТ ДАСТИ ЁСТ**— ва бар ин  
қиёс давр даври ба маънии ҳук-  
ми ёст. Пас даст дар ин ҷо қуд-  
рат бошад. Таъсир гуяд, байт:

Ба даст дасти бутӣ хештанпарастӣ ман  
аст.  
Ҷаро ба хеш наболам, ки даст дасти  
ман аст.

**ДАСТ БА ЗЕРИ ЗАНАХДОН**  
**ДОШТАН** ва **ДАСТ БА ЗЕРИ**  
**ЗАНАХ СУТҶН КАРДАН** ва  
**ДАСТ БА ЗЕРИ СУТҶН КАР-**  
**ДАН**— киноя аз ҳолати фикр ва  
хайрат. Аввал чунонқи яке аз  
шуарои муосирин гуфта, мисраъ:

Шохи гул дастест дар зери занахдон  
ғунҷаро...

Ва низ Ваҳид гуяд, байт:

Ғунҷа даст аз шох дар зери занах  
дорад. Ваҳид.  
Ҳар киро дидем аз соҳибдилон дар  
фикри ёст.

Дуввум Урфӣ гуяд, мисраъ:

Дастӣ мучаврадот сутуни занах шавад...

Севвум Содиқбеги Содиқӣ таҳал-  
лус, ки шоири муаззизӣ Эрон  
аст, гуяд байт:

Ба бистар афганда бемории ишқат  
Масеҳоро.  
Сутуни сар кунад вҷозӣ ҳушнат дасти  
Мусоро.



**ДАСТКАЧӢ** — дуздӣ; аз олами дастбурд аст. Исои Фавҷӣ гӯяд, байт:

Эй зулф, мабар дили касонро,  
Ин дасткачӣ зи сар бурун кун!

**ДАСТ БА БОЗУ ЗАДАН** — вазъ-ест, ки паҳлавонест дасти худ дар вақти куштӣ гирифта бар бозу зананд. Ва даст фуру кӯфтан, чунонки гузашт ҳамин аст. Тугро гӯяд, байт:

Дар куштӣ тарки хавас бо дев гуфтам  
То пушти дил гардад кавӣ, <sup>ру ба ру.</sup> дасте ба бозу мезанам.

**ДАСТ БА САР КАРДАН** — аз сар во кардан ва рухсати видош намудан. Ашраф гӯяд, байт:

Роздорӣ набувад шеваи зоҳид чу сабу.  
Аз дари майкадаш даст ба сар бояд кард.

**ДАСТИ ЧАРБӢ БАР САР КАШИДАН** ва **ДАСТ ДАР РАВҒАН ДОШТАН** — ба маънии молдорӣ. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ДАСТПОЧА КАРДАН** ва **ШУДАН** — ба маънии музтарӣб кардан ва шудан. Яхъёи Кошӣ гӯяд, байт:

Он ки аз ишқ почан тунбон  
Пирахан чок карда то домон.

Бар сар кумах аз чи хун накунад,  
Почааш дастпоча чуи накунад.

**ДАСТАК** — маъруф; ва низ коғаз машхур. Ва бад-ин маънӣ дар Ҳиндустон низ ривоч дорад. Таъсир гӯяд, байт:

Таъсир дар хизона доғ аст аспин ман,  
Нақди маро чи хоҷати тумору дастак аст.

**ДАСТПЕЧ** — дастовез. Таъсир гӯяд, байт:

Вонз, мақун мусофахаро дастпечи зухд,  
Кай худфурӯш даст ба даллол мелнхад.

**ДАСТУ ДИЛ САРД ШУДАН** — бе-кор шудан. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Дасту дил сард аст аз кори ҷаҳон ин  
Зинда гуфтам хешро бишнаи газофи бандаро.

**ДАСТИЧАПӢ** ва **ДАСТИРОСТӢ** — истилоҳи қиссахонон аст. Чунон-ки дар «Қиссаи Ҳамза» маркум аст, ки паҳлавонони курсинишин ду қисм буданд: яке бар дасти ростии Ҳамза менишастанд ва дув-вум бар дасти чапи Молики уштур, ки номи паҳлавонест аз қиссаи мастури дастичапӣ аст. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Дар қиссаи Ҳамза гаштаам дастичапӣ.  
Ҳолис на барои Молики уштур буд.

Лутф ин аст, ки Молики уштур номи тобеъиест аз шибъини ҳазрати амирулмуъминини қаррамалоху вачхаху. Ва низ номи паҳлавонест аз «Қиссаи Ҳамза», чунонки гузашт. Пас ба сабаби иштирок лутф ба ҳам расонид.

**ДАСТ АЗ ЛИБОС БУРДАН** ва **КАШИДАН** — пӯшидани ҷома ба он вазъ, ки даст дар остине кунанд барои соати нек ва боз бароранд ва пӯшидани он бар вақти дигар бигзоранд. Ва ин дар Ҳиндустон низ марсум аст. Таъсир гӯяд, байт:

Ҷомаи ҳастӣ ба тан баҳри қаноат кардаам,  
Даст бурдан з-ин либос аз баҳри соат кардаам.

**ДАСТГОҲ** — ба маънии сармоя; ва ба маънии масҳара низ. Таъсир гӯяд, байт:

Эй эн шарми оразат моҳ аз калаф рӯяш  
Пенҷ рӯят офтоб аз панҷан худ дастгоҳ.

**ДАСТИ ХАР** — қ.-и хар; Шифой гӯяд, байт:

Дар он қатор аҷаб бухтиён бадмастанд,  
Ки борашон сари фил асту дасти хар сарбор.

Ва лихозо дар каломи кудам ба маънии дашном омадааст.

**ДАСТ ЗЕРИ ШОЛ БУРДАН** — ташхис ва қарор додани қимат. Мутлақан дар Ҳиндустон ин расми маҳсули даллолони асп аст. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Баҳлиа (?) савдо бувад даллоли ӯ,  
Мебарад дасте ба зери шолӣ ӯ.

**ДАСТАИ ТО** — шакли алифе, ки бар харфи то нависанд. Ва лихозо

тои мутабаққаро тои дастадор низ гӯянд. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**ДАСТ БАР ДИЛ ГУЗОШТАН** ва **НИҲОДАН** — тасалли кардан. Ваҳид гӯяд, байт:

Эй ки меғӯй бинех дар ошӣкӣ дасте ба дил,  
Метапад з-он сон, ки бар дил даст нагвонам гузошт.

Дар баъзе ҷоҳо ба маънии манъ ва боздоштан низ дида шуда.

**ДАСТОРИ МИСКАБ** — ҷубе ки бар дасти мискаб бувад ва низ дастан мазкур дар он бошад. Ва вақти гардонидан дасти мискаб дар миёни он бигардад ва наҷҷорон онро ба дасти дуввум бигиранд ва зӯр кунанд, то зӯд сӯроҳ шавад. Ваҳид дар таърифи мискаби наҷҷор гӯяд, байт:

Зи маънӣ гардиш кӯтаҳӣ карда риш,  
Вале рафта қораш зи дастор пен.

**ДАСТ БАР САР НИҲОДАН** — бе-корӣ ва бешуғлӣ. Ваҳид гӯяд, байт:

Саъй нокарда пур аз дурӯу гуҳар мегардад,  
Чун садаф дасти Ваҳид ар бинӣкӣ бар сари даст.

**ДАСТ ГИЛ ШУДАН** — гилолуда шудан. Ваҳид гӯяд, байт:

Мерасад аз созиши мо ёро олудагӣ,  
Гар худоро даст аз таъмири Одам гил шавад.

Ва ин маҳсули лафзи даст нест, ба қизи дигар низ нисбат кунанд. Ходӣ гӯяд, байт:

Дар ҷанби раҳматаш чи намояд гуноҳи халқ,  
Як мушти хок гил накунад оби баҳро.

**ДАСТ БА ДАСТ БУДАНИ РОҲ** — наздик будани роҳ. Ваҳид гӯяд, байт:

Байъат агар ба пир кунӣ ҳаҷ зарӯб нест,  
Ин роҳи дурдаст ба даст аст, дур нест.

Метавон гуфт, ки дурдаст мураккаб бошад. Дар ин сурат ба дасти танҳо бад-ин маънӣ хоҳад буд. Пас аз олами ин байти Абулбаракоти Мунир хоҳад буд, байт:

Чун шона сари зулфи ту овард ба даст,  
Пайдост, ки шаб бар сари даст омадааст.

**ДУШНОМГИР//ДАШНОМГИР** — қабулкунандаи дашном ва лонқи он. Шифой гӯяд, байт:

Имрӯз чун ту қобил ҳамчу нигор нест,  
Душномгиртар зи ту дар рӯзгор нест.

**ДАШТ** — фуруҳтани чизе. Ва аввалдашт низ бад-ин маънӣ омада, чунонки гузашт.

**ДАШТИ ҚАРБАЛО КАРДАН** — зиёрати қарбалои муалло кардан. Ашраф гӯяд, байт:

Ашраф истифтоҳи ӯро дар дуое ҳам накард,  
Рӯзи умри хеш дашти Қарбалое ҳам накард.

**ДАШТИБАЕЗ** — номи ҷоест дар Ҳуросон, ки устод Валии Даштибаеъӣ, ки шоири қарордода аст, аз он ҷост. Таъсир гӯяд, байт:

То роҳи ман ба Даштибаеъи сухан фитоद  
Аз мисраъи баланд дар он дашт ҷодда аст.

**ДУЪОИ (ДУОИ) БОРОН** — дуое, ки вақти борон хонанд. Асар гӯяд, байт:

Чаро ки хуррамини дил зи ҷашми гирёён аст,  
Ҳамеша вирди забонам дуои борон аст.

**ДАЪВО ҚАТЪ ШУДАН** — инфисол ёфтани даъво. Таъсир гӯяд, байт:

Даъво ба тег қатъ шуд аз ҷини абруван  
Ту кистӣ, ҳилол кунун дар давидан аст!

**ДАҒТАРИ НАМАДӢ** — харфи бе-асл ва кори беҳуда; ва китоби намадӣ зохиран мутародиф аст. Салим гӯяд, байт:

Ҳисоби кори Сикандар гирифтаи осон аст  
Чу дағтари намадинро кушуд ойна.

Ва аслаш ин аст, ки мақсуд номи масҳарае бувад, ки хар чи меғуфт истинод ба китоби намадӣ, ки ҳеҷ набуд, мекард. Пас ба маънии қизи беасл шуҳрат гирифта. Мавлоно Илоҳии Қумӣ дар таърифи «Маснавӣ» ҳаҷве ки гуфта, байт:

Рӯи мақсуд гар бихонад ин,  
Бибарад ном дағтари намадин.



**ДУЪО (ДУО) ГУФТАН** — машхур; ва ба маънии рухсати рафтан низ. Фитрат гӯяд, мисраъ:

Мақун олудан дашном лабро, ман дуо гуфтам...

Дигар дар лафзи ба забон ни- гаҳ доштан гузашт.

**ДИҚ АЗ ДИЛ БАР** — киноя аз ниҳояти хабари хушоянда; ва низ навъе аз фунуни куштигирӣ. Мир Начот гӯяд дар «Гулкушти», байт:

Бингар аз дилбари мо куштии диқ аз дил бар. К-ин ниҳолест, ки дорад зи рузунат дилбар.

**ДУККОН ГАРДИДАН** — ба маънии гармии бозор; ва ҳамчунин ҳам- мом дар гард аст бад-он маънист, ки мардуми бисёр барои ғусл меоянд. Ва дар гард будан низ ба ҳамин маънист, чунончи аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ДУККОН ДАР Рӯ УҶТОДАН** — гармии дуккон; аз олами гарди- дани дуккон. Рукнои Масеҳ гӯ- яд, байт:

Эй сиринки дам ба дам, сахл аст гар муфлис шудӣ. Дод хоҳад гашт қарзат чун дукон дар рӯ фитод.

Ва дар «Бахори Аҷам» ба маъ- нии барҳам шудани дуккон на- вишта, фа ифхам.

**ДИЛ БА ДАРЪЕ АФГАНДАН** — мустаъиди ҳалок шудан аст. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пай- васта.

**ДИЛХҶҶҶ** — қариб ба маънии чон- коҳ. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Дар воқеъии дилхӯри чонкоҳи бародар Моро ба ғалат мурдае бингошта бошад.

**ДИЛ ДОДАН** — маъруф; яъне ошиқ шудан; ва ба маънии рух- сат додан ва ёфтан. Ваҳид гӯяд, байт:

Зи чон нагвон ҷудой қард, ё раб, хатти чонодро Чӣ сон дил дод. к-аз оғуши рухсораш бурун ояд.

Ва низ Мухаммадуллои Салим гӯяд, байт:

Надихад дил, ки касе бигзаряд аз кӯчан мо. Сайл ин ҷо ҳаваси хона харидан дорад.

Ва яке аз қудамо гуфта, байт:

Ту маро дил деҳу далерӣ бин. Рубаҳи хеш хону шерӣ бин.

**ДИЛРО ЗАДАНИ ШАҚАР** ва **ДИЛЗАДА АЗ ШАҚАР ШУ- ДАН** — ба маънии сер омадан аз шақар, ки майл ба шақар на- монад ва нафрат рӯ диҳад. Таъ- сир гӯяд, байт:

Кам нашуд таъсирӣ майли он дахонам андаке. Гарчи дилро шахду шақар андак- андак месанад.

**ДИМОҶ** — лафзи арабиест; ва фор- сиён киноя ба маънии ғурур низ оранд. Ва мутааххирин ба маъ- нии бинӣ. Чунонки: мӯи димоғ ба маънии мӯи бинӣ, ки ба маъ- нии маҳал аст. Ва низ подшоҳ<sup>52</sup> касеро, ки бинӣ мебурид, меғуф- танд ки *димоғаш бибурид*, аз ин олам аст. Он ҷи Роқим гӯяд, байт:

Огаҳӣ чун гул гар аз обу хавон ин чаман. Боядат чашму димоғ аз рангу бӯи хеш бааст.

Ва ба маънии нашъа ва кайфият низ, чунонки *фулонӣ димоғ ра- сонда*. Ва ба маънии хоҳиш ва дархост; ва ин дар маҳалли таъзим ва бузургӣ ояд. Чунонки гӯянд: *димоғи ин қор набора*. Ва ин аксар масодир ё он ҷи бад-он монад. Чунонки *димоғи ҳарфи задан надорам*. Ва гоҳе ба ашхос низ изофат кунанд ва ин бисёр кам аст. Чунончи Ро- қим гӯяд, байт:

Ба ҳар кас хаст бошад рӯю ҳарфе он парирӯро. Ҳамин аз нози он-бадхӯ димоғи ман намедорад.

**ДИМОҶИ СОЗ** — ба маънии димо- ғи расида. Таъсир гӯяд, байт:

Кунуя ки дил ба қафи дилбари хушандоз аст. Дилам ҳамеша ба рақсу димоғи ман соз аст.

**ДАМИДАН** — маъруф; ва итлоқи он ҳеч ҷо дида нашуд.

**ДАМИДАНИ СУБХ** ва **ДАМИДАНИ САБЗА** ва **ДАМИДАНИ НАЙ** ва **НАФИР** — ва амсоли он дамида-

ни бод дар мушк; лекин дар бай- ти Шифой ғайри он аст, байт:

Бо ҳама лабташнағиҳо сад чаман гул медихам. Боди домони умедде гар ба хори ман дамад.

Ва радифи ин ғазал дамад аст (ба мим).

**ДАМ** (ба фатҳ) — нафас ва ба маъ- нии вақт низ. Ва аксар истеъмо- ли он дар таркиб бо лафзи субх дида шуда ва гоҳе бо шом низ. Таъсир гӯяд, байт:

То боди руҳе қушта ҷароғи дили Таъсир. Пон каме аз субх надорад дами шомаш.

Ва таҳқиқ он аст, ки дам ба маънии вақти шом ом аст, ба ҳилофи дам, ки дар лафзи субх- дам воқеъ аст, зеро ҷи дар ин ҷо ба маънии дамидан аст. Ва лихозо шомдам наметавон гуфт. Ва ҳамин мурод аст он ҷи дар луғоти қадима навиштаанд.

**ДАМИ ГИРЕБОН** — қанори гире- бон аз тарафи боло. Тугро гӯяд, байт:

Бахонаҷӯи шаҳодат ҷи мекунал шамшер. Расад ба қом ҷу бошад дами гиребон тап.

**ДАМУ ПУСТ** — ба маънии ҳамон даму дуд, ки меояд. Ашраф гӯ- яд дар таърифи қалён, байт:

Ба хони ӯ салои душману дӯст. Зи лутғаш кӯкнориро даму пӯст.

**ДАМУ ДУД** — киноя аз сармояи мухтасар. Лихозо гӯянд: *фулонӣ бе даму дуд шуд*. Ашраф дар таърифи ҳукка гӯяд, байт:

Рафику зодӣ ёрони мусофир. Даму дуди ҳарифони мусофир.

**ДУМОҶА** — қулоҳи шохин ва боз ва амсоли он. Ва машхур тумо- ға (ба тои қарашат) аст. Зохи- рая лафзи туркист. Ашраф гӯяд, байт:

Ҳар кас ки ба ғайри ӯ назарбозӣ қард. Шӯд айнаки ӯ думоға бар дидан ӯ.

**ДАМИ ХУДРО БА КАСЕ СУПҶ- ДАН** — қоиммақоми худ намудан касеро. Ашраф дар таърифи қалён гӯяд, байт:

Шаб аз ҳаҷраш ҷу зулфи тобхӯрда Ва дӯши субҳдам дамро супӯрда.

Ва баъзе гӯянд: дар ҳолати назъ рози худро ба касе гуфтан. Ва ин аквост.

**ДАМҚАШ** — шахсе ки ҳамроҳи ҷи- гаре нағма хонад ва табъийяти ӯ қунад. Салим гӯяд, байт:

Зоҳид, биё, барафган парда зи рози ҷаннат. Мо дамқашӣ туюму оҳангсоии ҷаннат.

Ба маънии мутлақи сароянда низ гуфтаанд.

**ДАНДОН БА САНГ ОМАДАН** — ҳолате ки дар хӯрдани таом ба ҳам расад, ба сабаби омадани сангрза зери дандон. Таъсир гӯ- яд, байт:

То дар сафинаи дил шавки ту нохудо шуд. Дандону лангар омад аз санг нохудо.

**ДУНБОЛА ДОШТАН** — аз ақиб доштани ҷизе. Ва ин дар маҳал- ли нафрин мустаъмал шавад. Мухлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Мабош аз сурмаи дунболадори чашми ӯ эмин. Ки дуди охи беморон аҷаб дунболае дорад.

**ДАНДОНИ ЗАРДИ МУСИҚОР** — ҷизест ки ба шакли дандон сох- та дар мусиқор насб кунанд ва бештар ранги он зард бошад аз ҷиҳати хушнамоӣ. Тугро гӯяд, байт:

Ба даври наҳйи ту қонуни нағмапардозӣ Нашуд сафед ҷу дандони зарди мусиқор.

**ДАНДОН КАШИДАН** — қандани дандон. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳар гуна балий бех зи мамнун гаштан. Дандон бикашу минияти мисвок мақаш.

**ДАНДОН БА ФОРСӣ ГУЗОШТАН** ва **ДАНДА БА ФОРСӣ ГУЗОШ- ТАН** ва **НИХОДАН** — ҳар ду ба маънии қабул қардан ва иқроӣ овардан ва фаҳмидан. Ашраф гӯ- яд, байт:

Ҳоне қашидам зи суҳанҳои Бомза, Дандон ба форсӣ бигузори ҷи ғоида?

Ва низ Абӯнасири Насириро Ба- дахшонӣ гӯяд, байт:



Дандон ба форсӣ нанихад ғайри пешни мо.  
Мо пайравии Хофизӣ Шероз кардаем.

Ва асли ин аз сохибзабоне шунида шуд, ки муҳассилони зар, ки ба таҳсил дар вилоят мераванд, аз ҷиҳати шилтоқ мутлақан форсӣ намегӯянд ва ғайр аз туркӣ чизе нагӯянд. Аз ин ҷиҳат касе ки сухан намефаҳмад ё он ки қабул намекунад, мегӯянд: *дандон ба форсӣ намегузорад*. Ва авом: *данда ба форсӣ намегузорад* мегӯянд. Ва дандон ба ҳарф гузоштан низ ба ҳамин маънӣ омада. Абдуллоҳи Ваҳдати Кумӣ мегӯяд, рубоӣ:

Аз ҳарф задан чу тифл мебандад тарф.  
Расмест, ки созад гуҳари дандон ҳарф.  
Як ҳарф аз ин ба рамз гӯям бо ту,  
Яне дандон гузоштан бар сари ҳарф.

Ва аз ин рубоӣ мустафод мешавад, ки дандон гузоштан ба маънӣ очиз шудан аст.

**ДАНГ** — овозе ки қаландарон кунанд ва ҳуе, ки эшон кашанд. Ва дигар маонии он дар луғоти қадима навишта шуд. Зулолӣ гӯяд, байт:

Дар чунун девонаро данге бас аст.  
Хонаи луршишаро санге бас аст.

Ва Боқирӣ Қошӣ гӯяд, байт:

Дар чунун ошқӣ деонаро данге бас аст.  
Хотири шӯрида ғайро барнатобад беи аз ин.

Ва зохиран девонаро данге бас аст масал аст аз олами девонаро ҳуе бас аст.

**ДАН(Н)** — маънӣ ба маънӣ мутлақ ҷуст. Лекин аз ин байти Рукноӣ Масеҳ наъве аз хум маълум мешавад, байт:

Хиште бимол аз гили покам ба пои шавк.  
Пас вақф соз бар сари хумро дани маро.

Ва аз «Комус» ҳам ҳамин мустафод мешавад, ки наъве аз хум аст.

**ДАНДОНИ ШИР** — дандоне ки аз ширмоҳӣ сохта пирон дар даҳан насб кунанд; ва низ дандони тифлӣ, ки ҳанӯз наредхта бошад. Ва назар ба ҳамин ду маънӣ Ваҳид

гӯяд дар таърифи шонасоз, абъёт:

Асире ки ширини ёр дид,  
Як ангишт аз шаҳиди наслаш чашид.  
Нагардид чун шонаи оч пир,  
Дахонаш бувад пур зи дандони шир.

**ДАНДОНРАНЧИШ** — он чи вақти шунидани сухани арӯс диҳанд. Ва ин аз забондоне ба таҳқиқ расида. Лекин дар луғоти қадима дандонмузд ба маънӣ он чи фуқароро баъд аз хӯрдани таом диҳанд, омада.

**ДАНДОН БА ДАНДОН ҚАЛИД ШУДАН** — баста шудани дандонҳо бо ҳам, ки ба зӯри бисёр аз ҳам кушода шаванд. Ва ин ҳолат дар саръ ва беҳушӣ ва ғайи ва ҷуз он пайдо шавад. Ва санади он дар гулбун хоҳад омад, иншоаллоҳи таоло<sup>33</sup>.

**ДАНДОН БА ҲАРФИ ХУД ГУЗОШТАН** — аз ҳарфи худ баргаштан ва ба хилофи қарордод ба амал овардан. Таъсир гӯяд, байт:

Ғаштай аз рӯсиҳӣ мункири паймон чаро?  
Мегузори чун қалам бар ҳарфи худ дандон чаро?

**ДУШ ЗАДАН** — ишорат кардан ва танбех кардан ба қабоҳати коре. Салим гӯяд, байт:

Зоҳид чу ҳарфи тавбаи худ мезанад Салим,  
Хар дам сабуи бода ба ман дӯш мезанад.

**ДАВР ДАВРИ Ҷ** — ба маънӣ даст дасти ӯ, ки гузашт. Ва ин аз муҳоварадонон ба таҳқиқ пайваста.

**ДУСТРҶ** — *миродифи ошнорӯ*; ва ба маънӣ касе ки сураташ маънус дида шуда бошад. Ва лафзи ошносурат, ки дар Хиндустон гӯянд, маълум нест, ки дар форсӣ ин ҳам омада ё на. Ва лафзи дуввум дар форсӣ мутааххирин шуҳрат дорад. Аввал Камоли Хуҷанд гӯяд, байт:

Дам зи руҳи ёр завад онна,  
Дар назари мардум аз он дӯстрӯст.

**ДУШ** — шаби гузаштай муттасили имрӯз; ва онро шаби дӯш ва шаби дӯшина низ гӯянд. Таъсир гӯяд, байт:

Ба дӯш афганда гесӯи парешон.  
Шаби дӯшина васли мохрӯён.

**ДУДИ ЧАРОҶ** — наъве аз харбуза. Таъсир гӯяд, байт:

То дуди чароғи ӯ нахӯрлӣ.  
Доно ба лазиз пай набурдӣ.

**ДУДИ МАШЪАЛ** — наъве аз ранги ҷомз. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ДУТЕҒАБОЗӢ** — дар вилоят марсум аст, ки сипоҳиён ба ҳар ду даст тер гирифта гардонанд. Чунончи паттабозӣ, ки расми аҳли Дакан аст. Таъсир дар таърифи ду хиёри Тафт гӯяд, байт:

З-он хар ду замин ба сарфарозӣ,  
То чарх кунад дутеғабозӣ.

Ва ин асл аст; ва ба *маҷоз* ду кор кардан умуман ва шайдбозӣ ва амраднарастӣ хусусан омада, казо қола баъзисикот.

**ДАВ НАЁБАД** — дуои бад аст дар ҳаққи касе; ё қудрат ва қувват наёбад. Таъсир гӯяд, байт:

Илоҳи дав наёбад аблақи гардун, к-аз имлодаш  
Ба мардум туркӯзӣ мекунад хар бесавафсоре.

**ДУБОЛО** — ду баробар; ва ин дар аксар бар нашта ва мастӣ итлоқ мешавад ва гоҳе бар ғайри он. Ашраф гӯяд, байт:

Ҷилван нозаш расой дол фаръеди маро,  
Кӯхи тамкинаш дуболо кард фаръеди маро.

**ДИВОЛӢ** — лафзи хиндист; ба маънӣ қашне, ки хиндувон дар васати моҳи котик кунанд. Ва дар он шаб чароғони бисёр намоён ва бо ҳам кимор бозанд. Ваҳдати Кумӣ гӯяд, байт:

Зулфат зи нақди ҷонҳо андохт ганҷу афрӯхт  
Аз оразаг чароғе чун хиндуи диволӣ.

Мухсини Таъсир низ дар шеъри худ хиндуи диволӣ оварда. Ва изофат ба аввалӣ мулобисат аст. **ДАВИДАНИ ЧАШМ** — нигоҳи бисёр кардан. Воиз гӯяд, байт:

Бошад ҳарис ҳамеша арақрезӣ обрӯ,  
Аз бас давида чашми тамар аз барон зар.

**ДУК** — оҳане дарози гирд ва борик, ки ба чарха насб кунанд ва ришта ресанд. Ва ба хиндӣ такла хонанд. Ва Шайх Саъдӣ фармояд, байт:

Якero хикоят кунанд аз мулук,  
Ки бемории ғишта кардаш чу дук.

Ва низ дук яке аз авзорҳои абрешумтобӣ. Ва он оҳане ё ҷӯбе бошад дароз, ки зерӣ он ҷӯбе ё оҳане насб кунанд ва оҳан ё ҷӯбро ба ду даст гардонанд, то абрешум тоб хӯрад. Сайфӣ дар таърифи абрешумтоб гӯяд, байт:

Эй хуш он дам, ки бисвезадам аз халқ чу дук,  
Қаф занад бар ҳаму дар чарх дароям ба шитоб.

**ДАВОЙ** — ба маънӣ даво; ва ин тасарруфи форсӣ мутааххир аст. Ва дар қадим мутлақ набуд. Ашраф гӯяд, байт:

Бода дар хум кӯҳна чун гардад давоӣ мешавад.  
Духтари раз пир чун шуд мумий мешавад.

Агар гӯянд дар ин байт эҳтимол аст, ки ба ёи танкир бошад, ки ба сабаби лаҳҷаи ироқӣ қофия мумий шуда. Гӯям аз муҳоварадонон ба таҳқиқ расида, ки ба ёи маъруф омадааст.

**ДУЛОӢ** — ҷоман дутах мутлақан; ва бар ин қиёс яқлоӣ. Таъсир гӯяд, мисраъ:

Қабон худ гулӣ раъно чаро дулоӣ кард?...

Ва ҷоман мазкурро дар вилоят ба мавсими баҳор пӯшанд, чи аксари он мулк сардсер аст. Ва дар хангоми баҳор ҷоман дулоӣ ва дар зимистон пунбадор ва пашмина пӯшанд. Ва ҳамин маъниро Сайидхусайнӣ Холис, ки аз Эрон ба Хиндустон омада, назар ба ҳавон мулки Хинд чунин баста, байт:

Охи сарде, ки тӯро гарм гирифтаст, ки боз  
Дутахӣ пӯш. ба ранги гулӣ раъно шудаӣ.

**ДАВОНДАН** — маъруф; ва *киноя* аз хичил сохтан. Ашраф гӯяд дар мазаммати асп, байт:



Бирав аз бас киноято, ки хонданд,  
Харон аз таънааш охир давонданд.

Ва бар ин қиёс давидан ба маъ-  
нии шарманда шудан.

**ДУ ҚУРТУ НИМ БОҚИ**— шоир гӯ-  
яд, байт:

Лаб бар лаби ёру дидаш бар хон аст,  
Паймони ҳамон ду қурту нимаш бокист.

**ДУНИМ ҚУРТ БОҚИ ДОРАД**— дар  
мақоме гӯянд, ки шахсе бо ди-  
гаре сулҳ кунад ва ханӯз ҳарф-  
ҳои ранчишомез бигӯяд. Ва ин  
аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**ДУДА**— хонавода; ва он чи аз ча-  
роғ ҳосил шавад ва ба кори му-  
раккаб ояд ва дар чашм низ ка-  
шанд. Ва ин аксар расми Ҳин-  
дустон аст ва дар вилоят низ бо-  
шад. Ваҳид гӯяд, байт:

Хаст дуди дил ба рағи зулф дар  
чашмам азиз,  
То ки дидам хонахоки чашми ҷонон  
дударо.

Ва ин ҳолӣ аз тозагӣ нест.

**ДУЛОБГАРДОНИ**— ба моли дига-  
рон тичорат кардан ва надошта-  
ни сармояи он. Шопури Техронӣ  
гӯяд, байт:

Аз ҷиғар сармоя дорад дар дуқон,  
Тоҷири дӯлобгардон чашми мост.

Ва низ Ашраф гӯяд, мисраъ:

Зоҳид аз бемоягӣ дӯлобгардонӣ кунад.

**ДАҲАНИ ФУЛОН ЧИЗ НАДО-  
РАД**— яъне лиёқат ва қобилият  
ва тоқати он надорад. Ашраф гӯ-  
яд, байт:

Ғунча бечо талаби бўса аз он лаб чи  
кунӣ,  
Даҳани ғуфтани инҳо на ту дариғу на  
ман.

Ва низ шоире гӯяд, мисраъ:

Булбул ба лоф бо мо, гул ин даҳан  
надорад...

**ДАҲМАРДАҚОР**— як кас, ки кори  
мардуми бисёр кунад. Ва ин аз  
муҳоварадонон ба таҳқиқ пай-  
васта.

**ДАҲЗАБОНИ**— ҳар лаҳза чизе гуф-  
тан ва бар ҳарфи худ собит на-  
будан. Шифой гӯяд, байт:

Бо насими хоназоду бӯстони дӯстӣ  
Эй гули раъно, чу савсан даҳзабонӣ зӯд  
буд.

**ДАҲАНХОНИ**— лоф ва даъво; чу-  
нонки аз аҳли забон ба субут  
расида.

**ДИД**— наззора ва тамошо. Туғро  
гӯяд, байт:

Ҳусни ин боғ аз ҳарида гул аст,  
Чашми булбул асирӣ диди гӯӣ аст.

**ДИЯТ**— лафзи арабист, ба маънии  
хунбаҳо. Ва форсиён ба маънии  
мутлақи ҷурмона истеъмом ку-  
нанд. Таъсир гӯяд, байт:

Дияти маъсияти мо ҳама ҷо бар ишқ  
аст,  
Маст будему сӯи майкада роғил рафтем.

**ДЕБОН ШАБАФРҶЗ**— навъе аз де-  
бо; ва зоҳиран ҳамон аст, ки ша-  
бандаррӯз низ гӯянд. Саъиди Аш-  
раф гӯяд, байт:

Менамояд рӯзу шаб дар якдигар  
омехта,  
Ҳамчу дебон шабафрӯз аз шабоби  
умри мо.

**ДИДА НОЗУК СОХТАН**— ба диқ-  
қат ва тааммул назар кардан.  
Толиби Омулӣ гӯяд, байт:

Дида нозук соз, он гаҳ дар мани зоҳид  
нигар,  
То бидонӣ соҳиби машраб киву шайёд  
кист.

**ДИДАНИ ҚАРДАН**— ба маънии  
дидан; пас тахтонӣ сонда бошад.  
Назирии Яздӣ гӯяд, байт:

Ба шаби ҷумъа кунам дидани духтари  
раз,  
З-он ки майхонанишин дар шаби одина  
шавад.

## БОБУЗЗОЛ-УЛ-МУЪЧАМА

**ЗОТ**— лафзи арабист, ба маънии  
нафси шайъӣ; ва ба маънии қавм  
низ омада. Ва ин ғалат аст, зеро  
ки бад-ин маънӣ ҷот аст (ба  
ҷим). Ва ин лафз хиндиюласл  
аст. Туғро гӯяд, байт:

Ғар кушояд аз қадаҳиш бати майро  
даҳан,  
Зоти муреобист хоҳад соҳиби минқор  
шуд.

Ва айзан гӯяд, байт:

Шӯх савсанро бигӯ дил мсрабояд  
кашқаат,  
Зоти Раҷпӯт аст тарсам даст бар  
Ҷамдҳар кунад.

Ва сабаби ғалат он аст, ки зол  
(ز) ва зо (ز) дар забони хин-

дӣ нест. Ва инро ҷим хонанд.  
Пас Туғро лафзи ҷот-ро зот (ба  
зол) фаҳмида ва ғалат карда.  
Агарчи дар шеъри дуввум тадо-  
рук тавон кард, ки назар бар  
лафзи Раҷпӯт, ки хиндист, овар-  
да, локин дар шеъри аввал илҷ-  
пазир нест. Магар он ки гӯянд,  
ки Туғро амдан алфози хиндияро  
дар ашъори худ оварда, ҷунонки  
дар мутатаббеъи каломи ӯ зоҳир  
аст. Ва ҷун ин вазъро бетақал-  
луф эътибор намуда, таъдили ҷим  
ба золи муъчама аз ҷиҳати та-  
сарруф бошад, ки бар соҳибқуд-  
рат ҷоиз аст ва тавофуқи лисо-  
найн низ эҳтимоле дорад. Лекин  
дар ҷои дигар бад-ин маънӣ ди-  
да нашуда.



# БОБУРРОИ МУХМАЛА

**РОҶРОҶ** — чомеа, ки ба пора ё хутути рангин дошта бошад. Салим гӯяд, байт:

Дар тариқи шавк осоиш намеёбад  
Чомаи марди мусофир гар набошад

**РОСТҚАЛАМ** — ба маънии нави-  
сандае ки муҳосиби дуруст ва  
хуб бошад; ва низ киноя аз диё-  
натдор, чунонки аз «Тазкираи  
Насрободӣ» ба вузӯҳ мерасад.

**РОГУ РАНГ** — лафзи аввал хинди-  
юласл аст ва дуввум дар хиндӣ  
ва форсӣ муштарақ. Ва мачмӯи  
ҳар ду дар хиндӣ ба маънии суҳ-  
бат ба умр ва айшу тараб ма-  
ҷозан мустаъмал шавад. Ва мар-  
думи вилоят, ки ба Хинд наёма-  
даанд ва дар вилоят шундаанд,  
ин лафсро бисёр дар ашӯр  
овардаанд ва ишора ба хиндӣ бу-  
дани он накардаанд. Мухсини  
Таъсир, ки вазири Язд буд ва  
ба Хиндустон наёмада, гӯяд байт:

Дигар аз шеваҳои рогу рангаш,  
Ба рақс орад фалакро сози ҷангаш.

**РОҶИ ҚУҶ РАФТАН** — лаввотат.  
Аз аҳли забон ба таҳқиқ пайвас-  
та.

**РОҶ ҚУФЛ БУДАН** — ба маънии  
банд будани роҳ. Таъсир гӯяд,  
байт:

То дари майкада боз аст ба масҷид  
Аз раҳи хушк равам чун раҳи дарё

**РОЗИ БУДАН БА ФУЛОН ЧИЗ** ва  
**АЗ ФУЛОН ЧИЗ** — ба лафзи аз  
маънии ҳар ду саҳеҳ аст. Аввал  
шуҳрат дорад ва дуввум Таъсир  
гӯяд, байт:

Санги болини худ аз санги қаноят  
Розӣ аз додан ҳақ гаштаму роҳат

**РОНО** — лафзи хиндист, ба маънии  
роҷа умуман ва лақаби роҷаи  
Удайпур, ки мулке дорад васеъ  
мобайни қўхистони субаи Молуҳ  
ва Гучарот ва Аҷмир хусусан.  
Калим гӯяд, байт:

Зи роёни саркаш, ки дар Хинд буд,  
Сари уҷби роно наёмад ғурӯд.

Бидон ки лафзи роно ба ҳои  
муҳтафӣ ва алиф ҳар ду дуруст  
аст, аз олами ҳора ва ҳоро. Ва  
таҳқиқи он дар луғоти қадима  
маркум гашт. Дигар он ки та-  
тобуки муфрад ва ҷамъ дар мус-  
надунилайх ва муснадунбих дар  
форсӣ зарур нест, агарчи татобук  
аст. Аммо гоҳе бе татобук низ  
оранд, чунонки дар ҳамина байти  
Калим, ки гузашт. Чи фоил роёи  
аст, ки сифаи ҷамъ аст ва буд  
муфрад. Ва аз ин олам аст он  
чи Шарафуддин Алии Шифой гӯ-  
яд, байт:

Хубони Исфаҳон чу Шифой писанд нест,  
Бехтар к-аз ин диёр ба Чину Чингиз

**РОҶ ЗАДАНИ МОР** — он аст, ки  
баъзе аз морҳои ҳабис дар роҳ  
оянда ва равандро зананд. Ва-  
хид гӯяд, байт:

Талх шуд манзил ба коми ҳеш ин  
Зад чу мори зулфи ӯ роҳи мани

**РОҶИ ХОБИДА** — ба маънии роҳи  
дур; ва аз каломҳои асотиза мус-  
тафод мешавад. Ва дар шеъри  
Саъдуллоҳи Роқим ҷоддан хоби-  
да дида шуда ва ҳолӣ аз тозагӣ  
нест, чунонки гӯяд, байт:

Ҷодан хобида донд пон шавқам барки  
Дастӣ кўтоҳи маро ҳар ҷо инон гавда

Лекин дар ин ҷо ба маънии дуру  
дароз муносиб нест, фа ифҳам.

**РУБЪИ МАСКУН** ва **РУБЪИ ЗА-**  
**МИН** — маъруф; аввал шуҳрат  
дорад, дуввум Мухсини Таъсир  
гӯяд, байт:

Азизи рубъи замин аз тасаллутӣ  
Ба ҷорнон рубъӣ бувад саворини мо.

**РУХСАТ КАРДАН** — ҷудо кардан  
шахсиро аз пешни худ. Турро гӯ-  
яд, байт:

То нақашад ба доми ӯ тухмати болу  
Мурғи дилам дар ошён рухсати болу

**РАД КАРДАН** — маъруф; ва низ  
ба маънии қай кардан ва истиф-  
роғ кардан. Ашраф гӯяд, байт:

Эй он ки хотири ту ҳама фикри бад  
Ҳар ратбу ёбисе, ки шундаст бад

**РУСТАМИ ЯҚДАСТ** — шахсе буд  
ба зӯру қувват машҳур, ғайри  
Рустами маъруф. Ва ҳикояти Рус-  
тами яқдаст афсона аст, ки соҳ-  
таанд ва бо Рустами машҳур  
панҷа гирифта. Ва ин дар вилоят  
машҳур аст. Салим гӯяд, байт:

Чӣ зӯру қуввату мардонагист пиндори,  
Ки ҳоки Рустами яқдаст шуд сабун

**РАСОНДАНИ БОҶ** — тарбият ва  
парвариши боғ, ки хуб бишқу-  
фада. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Боғбони даҳр боғе к-аз барои мо  
Аз гулу райҳон ҷи сон ғўем ҳорс ҳам

**РАСАНБОЗ** — ҳамон ресмонбоз, ки  
бозигаре бошад, ки қўбҳо ё най-  
ҳои баланд дар замин муҳкам  
кунанд ва бар он ресмонҳо ва  
қўбҳо ва найҳо бароянд, янвон  
бозниҳон ғариб кунанд. Ва онро  
дорбоз низ гӯянд. Ва ба хиндӣ  
нат (ба фатҳи нун ва тои хиндӣ)  
хонанд. Ашраф гӯяд, байт:

Дилам ба риштан тӯли амал расанбоз  
Кӣ бесубот бувад банди ресмонан аз ӯ.

Маҳфӣ намонад, ки дар оммаи  
нусаҳи девони шоири мазкур мис-  
раъи аввали байти мазкур ҳамина  
вазъ аст ва ин хатон фоҳиш аст.  
Зеро ки вазири мисраъи аввал

мафоилун файлотун мафоилун  
файлот аст ва вазири мисраъи  
дуввум мафоилун файлотун ма-  
фоилун файлотун. Лекин ҷи та-  
вон кард, ҳамина бечора дар ин  
муҳлақа наҷфтода, устодони со-  
биқ ва ҳолро низ дар ин баҳр,  
ҳамина қисм саҳв воқеъ шуда.  
Аммо номӣ бузургонро ба хато  
бурдан хатост.

**РАСАД** — киноя аз ҳисса; чунонки  
гӯянд: ҳисса расад. Таъсир гӯяд,  
байт:

Кард Фарҳод ба санг он ҷи ба дил мо  
Ишк ӯро расаде дод, ба мо ҳам

Ва ба маънии расади ғалла, ки  
иборат аст аз қорвони ҷинси ғал-  
ла ва ғайраи дарбор. Дар аксар  
ашӯри асотиза ёфт намул. Ва  
он ки Толиби Калим дар «Шо-  
ҳиҷахоннома»-и манзум оварда,  
эҳтимол дорад, ки мувофиқи рӯз-  
марраи дарбори подшоҳони Хинд  
оварда бошад. Аз олами пои  
даршан, ки ба маънии зери ғур-  
фа аст ва билиттифок лафзи хин-  
дист. Ва ин тарзу таври таърих-  
нависони Хинд аст, ки мустала-  
хоти урду, ки муқарраркардаи  
салотини Хинд бошад, дар ибора-  
ти форсии худ оранд. Пас ғўе ин  
ҷихати дигар бошад барои овар-  
дани алфози хиндӣ, сивои он ҷи  
дар луғоти қадима гузашт.

**РАСТА** — сафи дуккон ва ғайра;  
ва маҷозан ба маънии бозор.  
Шифой гӯяд, байт:

Дар раста, ки субҳфурӯшӣ кунад руҳат  
Як раҳти ҷимлаъи сиккаи ман ойина.

**РАСАН БАРОИ КАСЕ ТОФАН**  
ва ҳамчунин **РЕСМОН БАРОИ**  
**КАСЕ ТОФАН** — фикр бар асли  
касе кардан ҷихати шахсе, аз  
ҷихати ҳалок ва таҳриб. Аввал  
Турро гӯяд, байт:

Ҷарҳ бо он ки сари мӯ зи Ҳамал пашми  
Ба расантобин мансурвагон устод аст.

Ва яке аз шуаро низ гӯяд, байт:

Ресмон тобидаи шохон пайи ҷокар  
Хаймаи давлат ба по аз зӯри ин



Ва Имомкулии Бахтиёрӣ гӯяд,  
байт:

Чархе ки ачузи даҳр мегардонад,  
Аз баҳри ману ту рӯсмон метобад.

**РАСОНИДАНИ БАНГ** ва **КҶК-НОР** — соҳиби кайфияти ин ҳар ду шудан. Шифой гӯяд, байт:

Мерасонад ба тоқи абруят  
Ҳар забон банги кӯкнори самаш.

Ва расонидани май шуҳрат до-  
рад.

**РАСИДАН** — лозими расонидан; ба маъни ки гузашт; ва низ ҷавон шудан, ҷунонки фарзанди расида мегӯянд. Ваҳид гӯяд, байт:

Ба гетӣ ҷуз ту, эй шоҳи гузида,  
Касе кам ёфт фарзанди расида.

Ва ба муроди расидани ашк ва обила, ки пухта шавад, аз олами самар. Ваҳид гӯяд, байт:

Ашкам ба сона обила дар сина хом буд,  
Аз заъф то ба дида расидан, расида шуд.

**РИШТА** — маъруф; ва низ маразе, ки онро норӯ гӯянд дар форсӣ ва хиндӣ. Салим гӯяд, байт:

Ҳар реша риштааст, ки аз по баромадаст.  
Обу ҳавон ин ҷаманам созгор нест.

Ва ба маънии қаробат, ки дар Хинд шуҳрат дорад, бар фақир Орзу ханӯз мутаҳаққиқ нест, ки дар форсӣ омада ё наёмада. Хар-чанд ин шеърӣ Муҳаммадқулии Салим ишорате ба омадани он дорад, байт:

Камарашро Салим танг бигир,  
Бохабар бош, ришта бориқ аст!

**РИШТАИ БЕҶОН** — иборат аз риш-таи тобнадода. Мухлис Кошӣ гӯ-яд, байт:

Муносиб аз барои субҳа набнад риштаи беҷон,  
Бикаш дар зиядагӣ, Мухлис, ба хоки Қарбалло худро.

**РИШТАИ ХАТОЙ** — навъе аз даво. Мухлис Кошӣ гӯяд, байт:

Бас бо каманди исбён охун афс ром аст,  
Натвон шикор қардан бо ринтаи хатой.

**РАФТАНИ ХОР ДАР ПО** — хали-дани хор дар по. Салим гӯяд,  
байт:

Дар биёбони ҷунон азбаски гарми ҷустуҷӯст,  
Хор месӯзад агар дар пой Маҷнун меравад.

**РАФТАНИ ЧАРОҒ** — хомӯш шуда-ни он. Туғро гӯяд, байт:

Бе васият дилам аз худ наравад шоми фироқ,  
Ин ҷароғест, ки аз рафтани худ огоҳ аст.

**РАФТА** ва **ВОРАФТА** — ошиқ ва азхудшуда ва хайрон. Муҳамма-далил Ҳазини гӯяд, байт:

Бастан зулфи мушкис, хастан ҷашми фитназо,  
Рафтаи ҷилван расо, қард, кӣ қард? Ер қард.

Лекин ин санад мехоҳад ва қав-ли ӯ маъқул алайх нест.

**РАФТАГӢ** — иртибот ва ихтилот. Муфиди Балхӣ гӯяд, байт:

Ҷуз ашқи худ, Муфид, зи кас рафтагӣ надид,  
Харчанд пойбӯсии аҳли замона қард.

**РАФТАН ГИРДИ САР** — гирди сар гардида. Ваҳид гӯяд, байт:

Меравам гирди сарат, гар бишнавай аз ман паём,  
Шамман ҳарфи маро бишнава, кӣ хотирхоҳи туст.

**РАКСИ ФАРАНҒИ ҚАРДАН** ва **РАКСИ ФАРАНҒИЧӢ ҚАРДАН** — навъе аз ракс. Шифой гӯяд, байт:

Ба ҷабр бастану ракси фарангӣ қардан,  
Фиреби худ надидам, ҷун заруратест зарур.

Мисоли дуввум Мулло Фавкӣ гӯ-яд, байт:

Бишнада як сари мӯ ҷилван он зӯлф агар зоҳид,  
Қунад ракси фарангӣ ба мардум қуфру имонаш.

**РАКСИ КАССОБОН** — навъе аз ракс. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Доманс барзан зи бод, эй мурғи бисмил дар нишот,  
В-ар падонӣ ракси қассобон ба ёлат медаханд.

**РАГ РОНДАН** — реша давонидан. Зухурӣ гӯяд, байт:

Ҷунон панча дар решаҳои замин  
Кӣ раг ронда дар мағзи гови замин.

Ва реша рондан низ бад-ин маъ-нӣ дида шуд.

**РАГИ ГАРДАН** — даъвои ғурур ва саркашӣ. Салим гӯяд, байт:

Ҷадал аз ҳасм хунаро бошаду аз ман айб аст,  
Ҷун раги лаъл зи доно, раги гардан айб аст.

**РАГАШ БАРҚОСТ** — ба маънии он ки ҳолаташ тағйир наёфта. Ва ин аз аҳли забон марвист.

**РАГИ ХОБИ КАСЕ БА ДАСТ ОВАРДАН** ва **ОМАДАН** — киноя аз инони ихтиёр ба даст овардан ва омадан ба ҳила. Таъсир гӯяд, байт:

Ҷун ба даст омад инонам аз раги хоби сухан,  
Марқаби мазмун ба мизмори фасохат тохтам.

**РАМЗАДА** — рамхӯрда. Ваҳид гӯ-яд, байт:

Риштаи ҷазби муҳаббат накунад кӯтоҳӣ,  
Ҷа шуд, эй рамзада, охун биёбон шудаӣ?

**РАМЛ КАШИДАН** — фол баровар-дан. Зухурӣ гӯяд, байт:

Рамли навоҳии ту гунҷа кашид,  
Қуръани бар шукӯфтагӣ селид.

**РАНЧИ БОРИҚ** — марази диқ. Со-иб гӯяд, байт:

Қурби ҳубон ранчи бориқ оварад,  
Ринта дар икди гуҳар доғар шавад.

**РАНГИ МАҲТОБӢ** — ранге сафеди моил ба зардӣ, мисли ранги маҳ-тоб. Туғро дар сифати каду гӯ-яд, байт:

Хуми бода гар меҳӯрад он нигор,  
Бувад ранги маҳтобиаш барқарор.

**РАНГИН РАФТАН** — хушрафторӣ. Салим гӯяд, байт:

Ҷилваро эсвар набояд ҷун ба ойин меравад,  
Ҷозан рӯ аз ҳино, пос ки рангин меравад.

**РАНГИ ШАҚАР** — навъе аз ранг-ҳо; ва он рангест, ки зардияш кам бошад ва қадре моил ба сузхӣ бувад. Таъсир гӯяд, байт:

Танг қардаст босе ҳавсалаи танги шакар,  
Аз лаби нистаи он маҳваши ранги шакарӣ.

**РАНГИ ТИЛОӢ** — ранги зард мис-ли тило; ин рангро ҷамъи усто-дон, ҷи қудамо, ҷи мутааххирин нисбат ба ранги ошиқ додаанд, ба хилофи шуарои хиндизабон, ки ранги маъшукро бад-он ташбеҳ намудаанд. Аҷаб он ки Мухенни Таъсир, ки ба Хинд наёмада ва ранги маъшукро тилоӣ гуфта ва ҳолӣ аз ғаробат нест, ҷунонки гӯяд, байт:

Он ранги тилоӣ хати мушкин хоҳад,  
Ҳар ҷо ки гули ҷаъфарист бо райҳон аст (?)

**РАНГ ҚАРДАН** — ба маънии ран-гин қардан. Рукнои Масеҳ гӯяд,  
байт:

Бар фалак нест шафақ, ин кӣ аён аст Масеҳ  
Домани ҷарх ба хуни дили мо ранг шудааст.

**РАНГИ ТОЗА БАР ОБ РЕХТАН** — бинои кори нав гузоштан ва фик-ри кори тоза намудан. Холис гӯ-яд, байт:

Аз ғиғҳа беҳушдору дар шароби ноб рехт,  
Соқии мо турфа ранги тозае бар об рехт.

Айзан, байт:

Барои ғорати хуше, ки нест дар сари мо,  
Касе намонд, ки ранге ҷу май бар об нарехт.

Ва ағлаб он аст, ки ба маънии фиреб додан бошад, ҷунонки аз ин ду байт зохир бошад, вайлоху аълам.

**РАНГБАСТ** — киноя аз ранги пой-дор ва қарорӣ. Соиб гӯяд, байт:

Эй вой бар назорагӣён, гар дар ин ҷаман  
Мебуд рангбастӣ гули эътиборҳо.

Айзан, байт:

Сиёҳмастии ман рангбаст афтодаст,  
Хумори субҳ надорад майи шабонаи мо.

Лекин аз ин абъёт ба маънии мутлак пойдор маълум мешавад ва зоҳиран маҷоз аст.



**РАНГБАСТЯ** — ба маънии қарорӣ будани ранг. Холис гӯяд, байт:

Ранге ба рангбастии ранги шикаста нест.  
Махтобро ҳамеша ба як ранг дидаем.

**РАНГЗАРДИ КАШИДАН** — ҳичолат, ҷунонки аз муховара ба таҳқиқ пайваста.

**РАНГИ ЧИРКТОБ** — ранге ки чирк бар он кам маълум шавад, мисли ранги сиёҳ ва сабз ва мошӣ ва тӯсӣ. Асар гӯяд, байт:

Рӯзи сиёҳ пардаи олуладоман аст,  
Мамнуни баҳти хешам аз ин ранги чирктоб.

**РАНГ РЕХТАН** — тарҳи иморат афгандан. Салим гӯяд, байт:

Кай бувад дар сӯхтан нисбат ба ман хошкро  
Ранги оташхона аз хокистари ман рехтанд.

**РАНГУ ОБ БАР РҶИ КОР ОВАРДАН** — ба маънии боравнак кор кардан. Ваҳид гӯяд, байт:

Бе ту маҷлис буд ҳамчун гулшани беобу ранг.  
Рангеву коре ба рӯи кори мо овардай.

**РАВОНӢ** — навъе усул. Салим гӯяд, байт:

Комат эн адо ракси равонӣ дорад,  
Гардан эн усул дар сурӯхибозист.

**РАВГАНИ ҚОЗ МОЛИДАН** — хушомад кардан ва фиреб додан. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**РҶ** — маъруф; ва низ ҷоман болон дугах, ки онро абра гӯянд ва ҷоман пойиро астар. Ва санади оч дар пахлу додан гузашт. Ва низ ба маънии маҳмил ва тарафи сухан. Таъсир гӯяд, байт:

Эн дӯст нолаи омиқ ҳамин шикоят нест,  
Ҳадиси булбули бедил ҳазор рӯ дорад.

**РҶИ КОР** ва **РҶИ КОР** — тарафи хуби кумош, ки дар пӯшидан ва истеъмоли боло бошад. Аввал машхур аст ва дуввум Таъсир гӯяд, байт:

Бо вучуди ахтари бад рӯшиносии мардумам,  
Тирабахтӣ холи дигар шуд рӯи кори маро.

**РҶИ ГИРИФТАН АЗ КАСЕ ДАР РҶИ КАСЕ ГИРИФТАН** — маҷнуб шудан ва парда бар рӯи гирифтани аз шарму ҳаё. Таъсир гӯяд ба ҳамин ду маъний, байт:

Охир гирифт аз мо он рӯи дилкушоро.  
Аз мо гирифт дилро, бигрифт рӯи моро.

Ва баъзе гӯянд, ки рӯи касе гирифта ба маънии соқит гардонидан ва аз суол боздоштан аст.

**РАВОНӢ** — баромадани ҳоҷат ва гоҳе баровардан низ. Истеъмоли ин лафз ва ба маънии умед ва қом наздик аст, ҷунонки гӯяд ҳоҷат ва қом аст, магар дар шеър Таъсир, ки бо лафзи умед низ дида шуда, байт:

Дар ишқ ҳаст сози ҳамӯшӣ, ки офият  
Парсонаро умед эн булбул равонӣ аст.

**РҶИ ДИЛ ДИДАН** — илтифот ва таваҷҷуҳ аз касе дидан ба худ. Салим гӯяд, байт:

Дар муҳаббат баски хорӣ дидам аз пахлуи дил,  
Аз касе ҳаргиз намеҳохам биниам рӯи дил.

**РҶСАФЕД** — толеъманд ва давлатманд. Шафъои Асар гӯяд, байт:

Рӯсафедӣ нест давлатхонаи айёмро,  
Ҳаст дар Ҳинд аз ҳама олам парешона бештар.

Аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**РҶЗЕ БА ШАБ ОВАРДАН** — гузарон кардан. Ибни Ямин аз қудамо гуфта, байт:

Рӯзе ба ҳазор ғам ба шаб мсорам,  
То худ фалак аз парда ҷӣ орад берун.

Лекин дар ин ҷо ба маънии ҳақиқии худ аст. Ва дар баъзе ҷоҳо рӯз ба шаб ва шаб ба рӯз овардан аст. Ҷалоли Асир гӯяд, байт:

Беҳуда ҷу меҳру моҳ дар зерӣ фалак  
Рӯз ба шабу шабе ба рӯз овардем.

**РҶ НИГАХ ДОШТАН** — Соиб гӯяд, байт:

Рӯ нигах доштан аз софдарунон маталаб.  
Айб пӯшидан аз ойинаи урӯи маталаб.

Зухурӣ гӯяд, байт:

Дил эн ёди бихишт рӯ дорад,  
Ки вигори бихиштрӯ дорад.

Ва ба маънии таваҷҷуҳ; ва бар ин қиёс рӯ андохтан. Мухлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Метавонам сурати ойина шуд.  
Гар бияндозад хубон рӯ ба ман.

Ва рӯ тофта ба ҳамин маъний, ҷунонки машхур аст. Ва рӯ додан мутааддӣ; ва баъзе гӯянд рӯ бурдан ва рӯ кардан низ бад-ин маъний. Соиб гӯяд, байт:

Лолаву гул хун қунанд бар сари ҳар шабнаме,  
Гар ба гулистон барӣ рӯи арақнокро.

Маҷди Ҳамгар гӯяд, байт:

Эн хуви думи ҷашми ман дар шино бод,  
Ки бо мардуми ошнорӯи кардам.

Дар ин ғалат аст, чаро ки дар байти аввал бурдан ба маънии ҳақиқии худ аст. Ва дар байти дуввум гардам (ба қофи форсӣ) муштак аз ғаштан, ба маънии шудан ва ошнорӯ лафзи қарор додан аҳли Эрон аст, ба маънии зохири ошно ва шинохташуда.

**РҶ АНДОХТАН** — суол кардан низ. **РҶБОҲ ДАР ТАЛА ДОРАД** — тала (ба фавқонӣ) ба маънии доми маҳсус, яъне қораш хотирхоҳ аст.

**РҶ АЗ САНГ Ё АЗ ОҶАН ДОШТАН** — бемурувват ва бешарм будан.

**РҶИ ТОЗА ДОШТАН** — муътабар будан аст дар назарҳо.

**РҶБОҶА** — киноя аз тарсида ва рангшикаста. Ин лугат аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**РҶДОРӢ** — шарми ҷашм. Шафъои Асар гӯяд, байт:

Набошад саҳтботини ҷашми рӯдорӣ эн аҳбобам,  
Бувад ойинаи фӯлод кай ҳоҷат ба симобам.

**РҶИ КАСЕ ДОШТАН** — риё аз ӯ намудан. Салим гӯяд, байт:

Миёни Юсуфу маъшуқи ман нисбат намасунҷад,  
Маи андар ростгӯи рӯи эҳдори намебиням.

**РҶ БА РҶ** ва **РҶ БО РҶ** — ба маънии ҳар ду саҳеҳ аст. Аввал маъруф, дуввум Салим гӯяд, байт:

Покдоман рӯ намеёбам, Салим,  
Мешавад ойина рӯ бо рӯи зард.

**РҶИ ТУТИЕ** — навъе аз дорук ҷашм. Таъсир гӯяд, байт:

Аз гарди раҳаш, ки Ҳизри Исоумр аст  
Шуд кӯраи рӯи тутиё дидан ман.

**РҶЗГОР** — машхур аст; ва баъзе аҳли забон ба фатҳ (яъне равзгор)\* хонанд, маъруф; ва ба маънии нуқарӣ ва шуғл ва гузарон низ. Ашраф гӯяд, байт:

Рӯзгор, Ашраф, агар ин вазуи ин хангома аст,  
Шиква бечо мардум аз берӯзгорӣ мекушанд.

**РҶИДАСТӢ ХҶРДАН** — фиреб хӯрдан ва низ тапонча хӯрдан. Ашраф гӯяд, байт:

Юсуф аз ҳамроҳии нхви ба ҷуз сийл ҷӣ дид?  
Содалавхон рӯйдастӣ аз бародар меҳӯранд.

**РҶИИДАН** — машхур; ва он қозим шухрат дорад ба маънии нумув. Ва мутааддӣ низ омада, ҷунончи Мирзоқули Майлӣ гӯяд, байт:

Ҳамоғӯш аст ёди он қаду руҳсор дар хокам,  
Пайи ифшон рози сарлу гул аз гил бирӯйдам.

Дар ин сурат дар ин байти Шайх Саъдӣ, байт:

Борон, ки дар латофати табъаш хилоф нест,  
Дар бон лола рӯяду дар шӯрабум ҳаст.

Маҷозан бувад, ҷунонки дар шарҳи «Гулистон» ва ғайра навиштам. Ва бар ҳақиқати худ маҳмуд бошад, лекин мутааддӣ будани ин боб хеле ғаробат дорад. Маълум нест, ки барбастан муроди ӯи аст, ҳамчунин аст ё ғайри он.

**РАВШАН (РУШАН) ҚАРДАН** — маъруф; ва ёд кардан. Қалим гӯяд, байт:

Зуд рафт он ки аз асрори ҷаҳон оғаш шуд,  
Аз дабистон биравад, ҳар ки сабақ равшан қард.

Пас аз ин дарёфт мешавад, ки савод равшан кардан ба маънии ёд кардани савод ва навиштаи китоб бошад, лекин ба маънии



шинохтани хуруф ва хутут низ мустаъмал аст.

**РАВЗАХОН** — шахсе ки китоби «Равзат-уш-шухадо» бар минбар рафта рӯзи ошуро бихонад. Шифой гӯяд, байт:

Гар ба пирӣ худо накарда расанд,  
Равзахонони минбари нораид.

**РУ БАР ЗАМИН АНДОХТАН** — поси рӯи касе накардан ва шарм нанамудан. Мир Начот гӯяд, байт:

Муддавиरो чи шавад, кушта касе ар сози,  
Рӯи моро ту дар ин чо ба замин андози.

**РАВОК** — маъруф; ва ба маънии холис ва соф низ. Лекин дар кутуби арабия бад-ин маънӣ дида нашуда, агарчи дар моддан ин боб маънии мазкура ёфта мешавад. Ваҳшӣ гӯяд, байт:

Мазоки Ваҳшӣву ин дарду ғам, ки сокии вақт  
Насибӣ косаи ӯ бодаи равок накард.

**РҶМОЛИ СИЁХ** — чизест ки занон бар рӯ ва чашми худ андозанд барои пӯшидани рӯ. Гоҳе ҳамчуни пешбурқаъ дӯзанд ва он шабакадор бошад. Ва зохиран чашми ӯ низ ҳамон аст. Ваҳид гӯяд, байт:

Баста рӯмоли сиях бар чашм он ороми чон,  
Гашта охуи даруни хайман Лайлӣ нишон.

**РҶПОК** — рӯандоз, ки занон бар сар андозанд. Мир Муиззи Фитрат гӯяд, байт:

Чу карда аз ҳаё бар рух ниқобе шамъи рухсоран,  
Кунад пирохани фонус рӯпоки нафисашро.

**РАҶИ ХОБИДА** ва **РОҶИ ХОБИДА** — роҳи дароз. Мирзо Собҳ гӯяд, байт:

Зи рафлати ту раҳи кӯи ёр хобидаст,  
Ва-агарна баҳри сабили баҳона наздик аст.

**РҶЗИИ ПАРОКАНДА ХҶРДАН** — парешонгардӣ барои кут. Асар гӯяд, байт:

Гар ҳама марҳами дилхон парешон бошӣ,  
Рӯзи аз захири пароканда махӯр чуну чаро.

**РЕХТАГАР** — шахсе ки зарфи рӯйи ва ғайра дар қолаб резад. Ваҳид гӯяд, абъёт:

Зи ҳам рехта рахтагари маро,  
Бувад рангам аз рух ҷудо, ҷон ҷудо.  
Чу дар кӯраи имтихонам гудохт,  
Маро ҳамчу худ шухраи шахр сохт.

**РЕХТАНИ БАҶОР** — киноя аз охир шудани баҳор. Шифой гӯяд, байт:

Хуш аст гулшани паслу шукуфаҳои умед,  
Вале ҷӣ суд, ки зуд ин баҳор мерезад.

**РЕЗАИ МИКРОЗ** — резаҳое ки дар буридан аз дами микроз афтад. Начафкулибег гӯяд, ин аз «Тазкирани Насрободӣ» каламӣ гашта, байт:

Пирохани гул резаи микрози қабоаст,  
К-аз рӯзи азал бар қади хусни ту буридаанд.

**РЕЗИШ** — ба маънии бахшиш. Хошӣми Санавбарӣ, ки аҳволаш дар «Тазкирани Насрободӣ» мастур аст, гӯяд, байт:

Дидаам гавхар ба домон рехт аз пахлуи ашк,  
Абрувонам резии аз болон даръё мекунад.

**РИШГОВ** — хомтамаъ ва тамаъи хом, ки қор ба ҳамоқат кашад. Ашраф гӯяд, байт:

Мешавад з-ин хирс андар дуди дигар ришгов,  
Гарчи Фиръавнат шавад лабрезӣ гавхар ришгов.

Ва ба маънии мутлақи таманно низ дида шуд.

**РЕСМОНБОЗ** — ҳамоно расанбоз. Соиб гӯяд, байт:

Дилам аз субҳаву зуннор муқаддас шудааст,  
Ресмонбозии тақлид муқаррар шудааст.

**РЕСМОН БАРОИ КАСЕ ТОҶТАН** — ҳамоно расан барои касе тоғтан. Аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**РЕСМОНИ ДАҶТАР** — ресмоне ки бад-он ҷумла дағтар банданд. Таъсир гӯяд, байт:

Хунараваре ки зи худ сарҳасоб мебошад,  
Қаманди ваҳдати ӯ ресмони дағтар шуд.

**РЕСМОН ТОЗА ҚАРДАН** — шифо ёфтан аз бемории саъб. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**РЕСМОН ДОДАН** — киноя аз фурсат додан; ва баъзе давондан гуфтаанд.

**РЕШАИ НОХУН** — ки баъди буридан аз нохун монад, то дур нашавад озор диҳад. Ва ба ҳиндӣ опро қур гӯянд. Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Мушқил ки диле з-оҳ азият бирасонад,  
Е раб, ки барафтад зи ҷаҳон решаи нохун.

**РЕША РОНДАН** — ба маънии реша давондан. Зухурӣ гӯяд, байт:

Ману аз пахли умр бар хӯрдан,  
Ронда меҳри ту реша дар ҷигарам.

**РИШСАҶЕД** — маъруф; ва низ рас ва муаммар, ки арбоб низ гӯянд. Ашраф гӯяд, байт:

Ҷуз ном зи рӯшноии рӯзам нест,  
Чун ринсафеде, ки бувад ринсиёх.

**РЕША БАНД (РЕШАБАНД) ҚАРДАН** — муҳкам қардани дарахт решаро дар замин; ва ин наздик аст ба маънии *реша давондан*. Ваҳид гӯяд, байт:

Чу дар ҳуққан сим гавхар ниҳани,  
Дар-ӯ ҳамчу дору шавад решабанд.

**РИШ ПЕШИ КАСЕ НАДОШТАН** — беҳурмат ва беиззат будан. Таъсир гӯяд, байт:

Чу базар пеши касе рие надорад, хоҷа  
Ки ҷои сиккаи мардӣ шуморад, сиккаи зарро.



# БОБУЗЗОУЛ-МУЪЧАМА

**ЗОНУ ЗАДАН** — таъзим намудан. Ва ин расм дар асл аз туркои аст, ки пеши умаро ва салотин дар вақти мулозимат зону мезананд. Салим гӯяд, байт:

Подшоҳи хубрӯён аст, чандон дур нест.  
Сарву шамшоди чаман гар пеши ӯ зону зананд.

**ЗОРНОЛИ** — заъиф ва очизнолӣ. Ваҳид гӯяд, байт:

Баъд аз ин дар кӯи чонон зорнолӣ мекунам,  
Аз дили сахти нақӯён раҳмро дуздидам.

**ЗОБУЛ** — номи шаҳре; ва низ мақоме аз нарма, чунонки аз муншаоти Турро ба вузӯх мепайвандад.

**ЗОҒ** — чонвари маъруф; ва ин лафзи арабист ва зогон *чамъи* он аст. Ва он чи дар Хиндустон аст чашмаш сиёҳ бошад ва зогӣ вилоят чашми сурх дорад. Салим гӯяд, байт:

Булбулам, аммо Салим аз бевафонхон гул  
Ашқи хунин дар чаман ҳамчашми зогам мекунад.

«Ва зогӣ камон ба маънии гӯшай камон шуҳрат дорад.

**ЗОНУИ КАФТОР БА ГУФТАНИ КУЛҲ БАСТАН** — масалест. Кафтор (ба кофи тозӣ) чонваре машхур. Ва ин он аст, ки чун кафторро бибинанд кулҳ гӯянд ва ӯ аз тарс аз рафтаи бозмонад. Турро гӯяд, байт:

Зи музиён ба дуо бояд интиқом кашид.  
Кулҳ гуфта тавон баст зонун кафтор.

**ЗАБОНИ МАҒЗДОР** — забоне ки каломи он таҳ дошта бошад ва соҳиби фасохат ва балогат бувад. Ваҳид гӯяд, байт:

Дар он соат, ки аз васфи лаби шириш  
бувад комам.  
Бидех, ё раб, забони мағздоре ҳамчу бодомам.

**ЗАБОН ЗЕРИ ЗАБОН ДОШТАН** — ҳамчунин дар таҳи забон доштан ба маънии ҳар дам чизе гуфтан ва бар гуфтан худ собит набудан. Қозӣ Асғари Бухорӣ, ки аҳволаш дар «Тазкираи Насрободӣ» мазкур аст, гӯяд байт:

Чи эътимод кунад кас ба ваъдаат, эй гул,  
Ки ҳамчу гулча забон дар таҳи забон дорӣ.

**ЗАБОНБОЗӢ** — муқолама ва суҳан гуфтан бо якдигар. Салим гӯяд, байт:

Ба худ чу мӯн мидеат зи рашк мепечам,  
Чу шона бо сари зулфат кунад забонбозӣ.

**ЗАБОН ДОДАН** — таълим кардан ва ба касе чизе фармудан. Бисоти Самарқандӣ гӯяд, байт:

Ҳадиси бӯсаи ширилабон агар гуфтам.  
Зи ман бидон ту, ки чамъе маро забон доданд.

**ЗАДАН** — маъруф; ва мавриди истеъмоли ин беш аз беш аст, мисли тез задан ва соғар задан ва тағофули баланд задан ва шабгир задан ва ғайра. Ва ин қисм истеъмолатро соҳиби «Баҳори Аҷам», ки аз мухлисони фақир Орзуз, дар «Наводир-ул-масодир» ҳасби тоқати башарӣ ва ба қадри таъаббуъи хеш, ки мофавқи аксарест, чамъ намуда. Ва аксар маҷоз аст. Ва ба маънии дур кардан ва буридан низ омада ва чун ҳолӣ аз ғаробат нест, овардаанд. Мавлоно Абдулраззоки Файёз гӯяд, байт:

Ба ғайри дӯст, ки дар чон лавонда решаи меҳр.  
Задем ҳар чи дигар руста буд аз гили м.

**ЗАДАНИ ХИШТ** — сохтани хишт. Аз ин ҷост, ки хиштзан ба маънии созандаи хишт аст. Таъсир гӯяд, байт:

Касе ки тинаташ аз қоҳилӣ муҳаммар шуд.  
Чу хишт то назанандаш ба қор наншинад.

Ва эҳтимол дорад, ки задани хишт дар ин ҷо иборат бошад аз он задан, ки чун банно хишти иморатро дар қори иморат сарф кунанд ва дар гил биншонанд, ба тешаи худ мезананд, то муҳкам шавад.

**ЗАР** — ба маънии мутлақи нақд, хоҳ сим, хоҳ мис, хоҳ тило. Ва нақдинаи мисро зари сиёҳ гӯянд. Ва муродифи зар пул аст (ба вояи маъруф), ки пул (ۛ) муҳаффафи ин аст, чунонки гузашт. Ғоятӣ пули сафед ва пули сиёҳ ва пули сурх масмӯъ нест ва зари сурх шуҳрат дорад. Салим гӯяд, байт:

Гардид доғ қуҳнаву ту чамъ дар дилам.  
Ҳамчун зари қимор сафеду сиёҳу сурх.

Агарчи тапҳо сиёҳ бисёр кам омад.

**ЗАРБАФТИ ҲОТАМ** — қисме аз зарбафти ҳуб; ва зоҳиран Ҳотам номи бофандаи он бувад, ё ба фармони Ҳотами номӣ бофтаанд. Мухлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Чу эҳсони инхонӣ зинати дигар намебошад.  
Чаро ни чоман зарбафти Ҳотамро намепӯшӣ?

**ЗАРБАСТА** — заре ки ханӯз ӯро хӯрда накарда бошанд. Шуҳрат гӯяд, байт:

Эътибори дилам аз мавҷи тапидаи афзуд.  
Нақд қалбӣ ки шавад, сиккаи зарбаста шавад.

**ЗАРРИНГИЕҲ** — гиёҳест ки ба қори иқсириён ояд. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**ЗАРИ ТАВФИҚӢ** — заре ки барои худон таоло ҷалла шаънуху ва азза бурхонуху ва назри бузургон ҷудо кунанд. Таъсир гӯяд, байт:

Муваффақ гаштаам аз хоки роҳаш дар чунин соле.  
Зари тавфиқи ман хуш иёри қомиле дорад.

**ЗАРҚҮБ** — касе ки варақи нуқра тило созад. Турро гӯяд, байт:

Мезанам бар рӯй гоҳе дар саробустони Ғам.  
Гӯиё зарқӯб ранги заъфаронам кардаанд.

**ЗАРҚАШ** — касе ки тори нуқра ва тило кашад барои қалобатун ва ғайра. Ваҳид гӯяд дар таърифи зарқаш, байт:

Кашад чун саре он парирӯ ба ноз,  
Шавад банди ман аз кашидан дароз.

Маҳфӣ намонад, ки устои мазкур лафзи зарқаш ба сурҳӣ навишта ва ин абъёт дар таърифи он гуфта.

**ЗАРНИШОНГАР** — ҳамон ки ӯро дар Хиндустон қуфтгар гӯянд. Ваҳид дар таърифи зарнишон гӯяд, байт:

Ба чонам нигар зарнишонгар чи қард,  
Миро зарнишон қард аз рӯи зард.

**ЗАМИНДЕВОР** — номи фанне аз куштӣ, чунонки аз «Гулкуштӣ»-и Мир Начот ба вузӯх мерасад.

**ЗАНЧАЛАБ** — қурумсоқ; чунонки аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**ЗИНДАРӢ** — рӯдхонаест дар Сифохон, ки Зиндарӯд низ гӯянд. Ва зинда (زندى; ба ҳазфи ро бо вов) зинда (زند). Рукнои Масех гӯяд, рубоӣ:

Ишқ омаду аз пучули ман дайре сохт,  
Лутфе ба ҳазор ҳубӣ аз қаҳре сохт.  
Аз ҳар мижаам чу Зиндарӯ нахре сохт.  
Бар ҳар мавҷа чу Исфаҳон шаҳре сохт.

**ЗАНГ АЗ ДИЛ РУБУДАН** ва **РАФТАН** ва **СУТУРДАН** — қори хотирҳои дигаре қардан ва шод намудан ӯро; дуввум ба маънии шод шудан ба қори дигаре, чунонки шоир гӯяд, мисраъ:

Ранг аз руҳи гул рубуд, занг аз дили ман...

Ва севвум Салим гӯяд, байт:

На қамии аз ту маро гарди ғам аз сина зудуд,  
Дар тамошои ту занг аз дили ойна зудуд.



**ЗАНЧИРА** — чизест ки аксар дар атрофи доман ва гиребони чома ва кулоҳ ва ғайра дӯзанд. Ва ба Хинд онро кур гӯянд. Ва баъзе ба такаллуф кур хонанд. Таъсир гӯяд, байт:

Бе хошия рангия нашавад нусха зи котиб,  
Чун котибия сода, ки занчира надорад.

**ЗАНГУЛА** — маъруф; ва зангула (ازگول) ба ҳазфи вов) мухаффафи он; ва низ мақоми суруд, чунон ки аз муншаоти Мулло Тугро ба субут мерасад.

**ЗАНГУЛАПО** — ҳар чи зангула дар пояш бошад. Мулло Тугро гӯяд, байт:

Ачабе нест, ки аз шабнами кӯчак ду лабаш  
Гурбае банд шавад заангулапо дар Қашмир.

**ЗАНГИ ҚАР** — санге ки аз он овоз барнаёяд. Ва санади он дар тах-ташаланг гузашт. Ва низ Шафъ гӯяд, байт:

Бигӯй то бишнавай сахми нашиндан  
Чу занг хар ки дар ин арсан садост,  
кар аст.

**ЗАНГИ ҚАР ҚАРДАН** — киноя аз хомӯш шудан ва соқит қардан аз ҷихати илзом. Чаро ки занги қар беовозро гӯянд, чунон ки гузашт. Ин аз ахли забон ба субут расида.

**ЗАНГУ ЗАНЧИР** ва **ЗАНГИ ЗАНЧИРИ** — ки фуқарои вилоят ва бекайдон дар камар банданд. Ва-хид дар таърифи каландар гӯяд, байт:

Бувад шакли ман зинда бар пирахан,  
Дили нолаву зангу занчири ман.

**ЗАНЧИРИ, САР** — занчире ки каландарони вилоят бар сар печанд. Вахид дар таърифи ӯ гӯяд, байт:

Зи занчири сар тоқ шуд тоқатам,  
Ки занчири беҳалқан хайратам.

**ЗУД БУД** — муқобили дер будан; ба маънии беҳаё ва беҳисоб низ омада. Ва инро дар мақома гӯянд, ки шахсе беҳаёӣ ва бепарвояи кунад. Шифой гӯяд, байт:

Ишкӣ расвой талаб шухрат тақозо мекунад,  
В-арна ифшо қардани рози нихонӣ зуд буд.

**ЗЕХИ ПИРОХАН** — риштае бошад аз абрешум, ки дар даври доман ва сари остин ва гиребон дӯзанд. Ва ба хиндӣ дӯрӣ гӯянд (ба до-ли мазмуни хиндӣ ва вови маҷ-хул). Ва он гоҳе якранг бувад ва гоҳе дуранг. Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Ғар кунад аз риштаи ҷонхо зеҳи пироханаи,  
Аз латофат ранг меборад баъзи гарданаи.

Ва низ Сайид Ҳасан гӯяд, байт:

Аз тоби ишк он зеҳи пирохани дуранг<sup>55</sup>  
Рӯзу шабам чу ришта ба ҳам тоб меҳӯрад.

**ЗЕРБУР** — зоҳиран кисабурӣ ва ғирехбурӣ ба тарроӣ. Қамоли Хучандӣ гӯяд, байт:

Киёмат аст ба ҷизе руҳат, ки дар вай зулф  
Ба ҷурми зербурӣ номаи сиях дорад.

**ЗЕР(И)ПОИ КАШИДАН** — шах-сиро ба иқрои овардан. Таъсир гӯ-яд, байт:

Бигӯ помол имшаб қардаӣ хуни киро диғар  
В-агарна аз хиёнат мекашам ин зерпоиро.

**ЗИЧ ДАР ҚОРЕ БАСТАН** — чунон ки дар луғоти қадима навишта шу-да: қореро ба итмом ва ниҳоят расонидан ва ба наҳчи хуб сар-анҷом додан. Таъсир гӯяд, байт:

Зич дар ишк чу мав қас натавонад бастан,  
Мав зи Табрезам агар Хоча Насир аз Тус аст.

Ва лутфи ин шеър он аст, ки зич ҷое ки Хоча Насир баста дар Мароға, ки аз музофоти Табрез аст, бувад. Ва низ мардуми Тус ба қамақлӣ шухрат доранд, чу-нон ки гови Тус ва дар собиқ ай-ём шухрат доранд, нест. Балки хари Хӯросон, ки Тус аз он аст, холо низ машхур аст.

**ЗЕРПЕЧ** — дасторе ки зери имома печанд. Дар Хиндустон тахпеч гӯ-янд. Шифой гӯяд, байт:

Мешавад зерпечи дастораи  
Гилеми печдори тақ-ҳарвор.

Ва гилем (ба қасри лом) дар ин ҷо мухаффафи гилем (ازگول) аст. Ва низ Ваҳид гӯяд, байт:

Зи дастори гунбад ҷи созам баён,  
Ки ӯро бувад зерпеч осмон.

**ЗНАНАХ ЗАДАН** — беҳудагӯӣ; дар мутааххирон чома задан гӯянд. Ва танҳо занах бад-ин маънӣ ома-да. Қамоли Хучандӣ гӯяд, байт:

Гӯй чи монанд ба занахдони ёр,  
Қин занахи мардуми беҳудагӯст.

**ЗАБУНГИР** — қасе ки заъифон ва забунонро озор диҳад. Қамоли Хучандӣ гӯяд, байт:

Бар сари кӯи ту камтар равам аз бими рақиб,  
Ки саги хона забунгиру ғарибзор аст.

**ЗИСТАН** — ба маънии саломат мон-дан. Мир Яхён Қошӣ дар ҳаҷви ақуле гӯяд, байт:

Баъди лесиданаи чу зарфе зист,  
Дигараш аҳтиёи шустан нест.

**ЗАЙТУН** — мевани маъруф; ва он лафзи арабист. Ва низ номи ғи-ҷакнавозе машхур дар Эрон. Туг-ро гӯяд, байт:

Бувад аз ғиччаки хушсағви гардун  
Диёри ҷархӯро устод Зайтун.

**ЗЕРЧОҚ** — маҳкуми фармонбардор. Зухурӣ гӯяд, мисраъ:

Бечок муроди зерчок аст...

**ЗИЕДАСАР** — ба маънии ҳарзагӯ ва мағрур, чунон ки аз муҳовара-донон ба таҳқиқ расида.

**ЗЕРҲАЛҚИ ХҶУРДАН** — хӯрдани зарб зери ҳалқ. Асар гӯяд, байт:

Баски бошад бағинаи нософ аз хирсу ҳано,<sup>56</sup>  
Зерҳалқӣ чуи фувоқ аз ҳеш сад чо меҳӯрӣ.



# БОБУССИН-УЛ-МУХМАЛА

**СОҒАР БА ТОҚИ АБРУИ КАСЕ ХҲРДАН** — майпарастӣ намудан ба ёди касе ва шароб хӯрдан. Са-лим гӯяд, байт:

Онам ки май ба пағман занҷир меҳӯрам,  
Соғар ба тоқи абруи шамшо меҳӯрам.

Ва фақир муаллиф гӯяд, байт:

Дил ба тоқи абруи ӯ майпарастӣ мекунад,  
Чун кабӯтар дар миёни Каъба мастӣ мекунад.

**СОҒАРӢ** — тахаллуси шоире, ки муосири Мавлавии Ҷомӣ алайхи-рахма буд. Ва ба муқобилан Ҷо-мӣ алайхирахма Соғарӣ тахаллус мекард. Ва нисбати ин тахаллус чихо ки аз Мавлавӣ бастанд, чу-нонки мастур дар тазкирахост. Ва низ номи пӯсте, ки кемухт низ гӯянд. Асар гӯяд, байт:

Ғитода зоҳиди хазро ба пӯсти ҷоман ман,  
Барои тег бувад соғарӣ ҳамеша ғилоф.

**СОАТИ АҚРАБ** — соати нахс, ки Қамар дар Ақраб бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Аз таваккул зи бадон нест маро бими газанд,  
Соати Ақраби ман ақраби соат бошад.

**СОЗ БУДАНИ ДИМОҒ** — хуш бу-дани димоғ. Асар гӯяд, байт:

Зи шавқи васли ту доим димоғи ман соз аст,  
Майи ҳавои ту пайваста дар каду додам.

**СОЯИ КАСЕРО БА ТИР ЗАДАН** — киноя аз қамолӣ душманӣ. Таъ-сир гӯяд, байт:

Гуфтаи ки меҳр пешӣ рухат рангифта аст,  
Ҳар ҷо ки дид сояи моро ба тир зад.

**СОЯИ ДАСТИ КАСЕ ГИРИҒТАН** — ғайзӣ аз касе шудан ва мутеъу мунқодӣ ӯ шудан. Ашраф гӯяд, байт:

Дар ин гулшан бувад то нахли тораи,  
Гирифта соя аз дасти чинораи.

Ва дарахти тор (ба тои қарашат) дарахтест машҳур дар Ҳинд ва таҳқиқи он дар луғоти қадима гузашт.

**СОҚМАНҶА** — қорпоӣ, ки дар Ҳинд барои ҳобидан мавзӯ аст. Ва па-ланг низ гӯянд. Ва ин ҳар ду лафз ҳиндиюласт аст, зеро ки дар Эрон ва Турон нест. Ва баъ-зе гӯянд, ки ҳоло дар баъзе ҷоҳо ривоч ёфта. Ва лафзи манҷа ҳиндист. Ва соқманҷа иборат аз ду ҷӯби қалон аст аз ҷаҳорҷӯби мазкур. Туғро гӯяд, байт:

Шавад ба Ҳинд чу қароти қарх бар сари қор,  
Зи ҷӯби хушкӣ танам соқманҷа меҳояд.

**СОҚАИН** ва **СОИДАИН** — ҳар ду силоҳе, ки барои муқофизати ду пой ва ҳар ду даст пӯшанд. Ав-вал аз олами мӯза. Ва баъзе аз атрак дида шуд, ки аз оғии соқ банданд. Ва дуввум ҳамон аст, ки ба туркӣ қулоқ ва ба Ҳин-дустон дастона гӯянд. Чунончи Муҳаммадамини Вайқори Табуси Яздӣ дар рисолаи «Гулдастан ан-деша» навишта: соқайн ва сойдайн аз вучудӣ шакли бозу ва ҷаҳор оғина аз ҷаҳор қули тарозист ва пахлу.

**СОЛ ДУЗДИДАН** — он аст, ки ка-се сохлон умри худро қам зоҳир кунад. Яке аз шуарои «Тазкирани Насрободӣ» гӯяд, байт:

То ба қай аз сол дудидан тавон будан қавон,  
Ваҳъи пири ба рӯ афта аз мӯи сафел.

**САБУКОРОМӢ** — сабуқӣ ва қамваз-нӣ. Ваҳид гӯяд, байт:

То ба худ вазн ниҳодӣ чу гуҳар маҳбусӣ,  
Ҳас давад бар сари об аз сабуқоромӣ.

**САБАҚ ГУҒТАН** — дарс додан ва таълим додан. Туғро гӯяд, байт:

Эй муаллим, ҷузъи истеъдоди мардум ҷохилист,  
Қӯдаки моро сабақ аз илми нодони мағӯ.

**САБАҚ РАВШАН ҚАРДАН** — ёд қардани сабақ; ва ин наздик аст ба маънии савод равшан қардан. Қалим гӯяд, байт:

Зуд рафт он ки зи асрори ҷаҳон оғаҳ шуд,  
Аз дабистон биравад ҳар ки сабақ равшан қард.

**САБИЛ** — лафзи арабист; роҳ. Ва форсиён ба маънии бурут ва чи-зе ки дар роҳ сарф қунанд умум-ман, алалхусус ҷуноқи аз ин байти Саъиди Ашраф маълум ме-шавад, байт:

Қунои ки орасат аз хатти сиёҳ пӯшидаст,  
Лабат чу оби муҳаррам сабил хоҳад шуд.

Ва ба маънии чизе ки масруфи шахсе созанд ҳар вақт ва ҳар наҳҷ, ки бошад. Ва ин ҳам аз маънии дуввум мустафод аст, байт:

Ғашт баҳору тоза шуд шавқи маю ҳавоҷ гул,  
Ишқу ҷунун сабили май, хушу хирад фидои гул.

**САБУҚПО** — шахси бетамкин. Яхёи Қошӣ гӯяд, байт:

Зи сатгинӣ наҷувбал поям аз ҷо,  
Наям ҷун шайрон ақну сабуқпо.

**САБЗ ШУДАНИ СУХАНИ ГУҒ-ТА** — ба вуқӯ омадани он ки ги гуфта шуд. Салим гӯяд, байт:

Эй хуш он рӯз, ки он себи зақан сабз шавад,  
Ҳар ҷи меғъимат, эй аҳдшикан, сабз шавад.

**САБЗ ШУДАНИ БАХТ** ва **АХ-ТАР** — ба маънии нақӯи аҳвол. Аввал машҳур аст, дуввум Роқим гӯяд, байт:

Он қадар моя намондаст зи қашми тари мо,  
Қ-аз нами гирияи мо сабз шавад ахтари мо.

**САБЗИНА** — маъшуқӣ сабзранг. Туғро гӯяд, байт:

Қай шавад дилҷасп ҷун сабзини фарбеҳсурин,  
Қ-аз қамарғоҳи санавбарро қавон доғи қунаи.

**СИПАРӢ ПУРАРРА** — наъе аз сипар. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳар ҷо ки қасрат аст намудори ваҳдат аст,  
Бошад сипар пурарраву лекин сипар янест.

**СИПОС** — ба маънии ҳамд ва шуқ машҳур аст. Ва ба маънии мин-нат, ки нзҳори неъмат аст бар мунъимунилайх, низ омада. Дар ин сурат бо лафзи ниҳодан ома-да. Қамолӣ Хучандӣ гӯяд, байт:

Ақл ҷи созад ниҳод бар мани бедил сипос,  
Бар сари озодагон миннати дастор нест.

**СИТАД** — гирифтани Ваҳид гӯяд, байт:

Дар ин борғи бе гувоҳи санад,  
Бувад гарм бозори доду ситад.

**СИТОРАИ ҚАДВАЛ** — чизе дароз аз ҷӯб ё оҳан, ки ҳуқми мистар дорад барои қашидани қадвал. Ашраф гӯяд, байт:

Зи порасони толеъ тамомдунбол аст,  
Ситораам ба фалак ҷун ситораи қадвал.

**СИТОРА НАДОШТАН** — толеъи хуб надостан. Муҳлис Қошӣ гӯяд, байт:

Ба рафъи пастии иқболи хеш ҷора надорам,  
Ба рутба қам наям аз осмон, ситора надорам.

**САТРИПҶШ** — чизе ки сатри аврат бад-он қунанд. Салим гӯяд, байт:

Чу гул аз ҳар тараф ҷоки дигар дорад гиребонам,  
Зи расвой ҷу сахро сатрипҷшам нест домонам.

**САЧОВАНДИ ҚАРДАН** — ба шан-гарф ва оби тило навиштан; ва навишта шудани оғи қуръонӣ мувофиқи нухси «Саҷовандӣ», ки қитобест дар илми қироат. Ва он киноя аст аз таъйин. Ашраф гӯ-яд, байт:

Ҳоҳам он рухро зи зулфаш бўса гулбандӣ қунам,  
Муҳафи рухсоран ӯро саҷовандӣ қунам.

Таъсир гӯяд, байт:



Аз хино гул-гул шавад чун он рухи  
Махчуб сурх, махчуб сурх,  
Мухсафи кушхатти рухсораш сачовандй  
бувад.

**САЧЧОДАИ МЕХРОБИ** — ҷойнамо-  
зе, ки шакли меҳроб дошта бо-  
шад. Ашраф гӯяд, байт:

Мекунам дар сачча тай роҳи туро, к-аз  
накши по  
Хар кадам саччодаи меҳробиям  
афтадааст.

**СУХАНГУСТАР** — дар урф ба маъ-  
нии суҳангӯ ва шоир мустаъмал  
аст. Ва дар асл гӯстардан ба  
маънии фарш кардан аст ва ба  
маҷоз ба маънии пахно додани  
суҳан, ки атроф ва маҳомили  
бисёӣ дошта бошад, омада. Ли-  
хозо Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Муддаъй гарчи суҳангӯст суҳангустар  
нест.  
Мухмалу маънии бисёӣ чӣ маънй  
дорад.

**САХТБОЗ** — касе ки дар киморбо-  
зӣ дасте тамои дошта бошад. Таъ-  
сир гӯяд, байт:

Шуд дучорам сахтбозе дар кимори  
дилбарй,  
Хар ду оламо ба ӯ дар дови аввал  
бохтам.

**САХТ ХҶРДАН** — тасдеъ ва ранҷи  
бисёӣ кашидан. Туғро дар «Ил-  
хомия» навиштааст: «Дар ҷаҳони  
нафе ҳар кас, ки суи чунбида  
сахт хӯрда».

**СУХАНИ ЧОВИДА** — харфи харза  
ва пуч ва бемаънӣ, чунонки дар  
вакти харза гуфтан шахсе мегӯ-  
яд: ҷӣ мечовӣ? Ва дар асл чо-  
видан ба маънии хойндан аст.  
Ваҳид дар сифати арра гӯяд,  
байт:

Бувад паҳа дар ҷашми аҳли назар,  
Суҳанҳои човидааш чун ҳабар.

**СУХАН ЗАДАН** — харф гуфтан; ва  
ин кам аст. Аксар суҳан гуфтан  
аст. Салим гӯяд, байт:

Ишк омаду бо ман суҳан аз ҳусни  
бутон зад.  
Ин харф ба ман то ба дари пири  
мурон зад.

**СУХАН БО КАСЕ ДОШТАН** — ва  
танҳо бо касе доштан киноя аз  
ҷизе гуфтан ба касе ки ҷидаи

дигаре намудан бошад. Салим гӯ-  
яд, байт:

Салим гуфтаму дорам ба гурраат суҳане,  
Ба ханда гуфт, ки хинду забон чӣ  
медонад.

Ва санади лафзи дуввум аз ҳад  
берун аст ва давовини устодон  
аз он машхун аст.

**САРД** — нақизи гарм; киноя аз  
ҷизи бемаза ва бефоида; ва му-  
роҷиғи борида, ки дар форсӣ ома-  
да. Бадеъуззамони писари Тоҳири  
Насрободии соҳиби тазкира гӯяд,  
байт:

Гиряхон сарди зоҳидро намояд кор  
нест.  
Мешавад аз бориши борида дай  
девор суст.

**САРВИ ПИЁДА** — навъе аз сарв,  
ки кӯтоҳқад бошад; ва баъзе гӯ-  
янд мутлақ сарви кӯтоҳ. Соиб гӯ-  
яд, байт:

Ҷашми қадаҳ ба ҷилван минои бола  
аст.  
Ин шӯҳҷашм кумрии сарви пиёда аст.

**САРОПО** — маъруф; ва ба маънии  
хилъат, ки иборат аз дастор ва  
ҷома ва ғайра бошад. Шӯҳрат  
гӯяд, байт:

Ба домонам либоси сӯхтаи азбаска  
мезебад,  
Чу шамъ аз тору пуди шуъла пушидам  
саропое.

Ва бад-ин маънӣ дар Хиндустон  
низ шӯҳрат дорад.

**СУРҶШ** — ба маънии ғиришта; ва  
ба маънии овози ғайб, ки илҳом  
бошад. Ваҳид дар меъроҷ гӯяд,  
байт:

Карда дар ин ҳол суруши азал,  
Дар ҷиғари рӯхи амин нур қад.

**СУРМАДОН** — маъруф; ва маҷо-  
зан ба маънии камзарф ва кам-  
тар. Салим гӯяд, байт:

Шикаст ранг ба ҷои ҳумор гулхоро,  
Ки лола омаду як сурмадон шароб  
овард.

Байт:

Ҷашми туам эн хуш тикидаст мекунад,  
Як сурмадон шароб маро маст мекунад.

Байт:

Аз ҷашми нимасти ту бо як ҷаҳон  
шароб,  
Мо сулҳ мекунем ба як сурмадон  
шароб.

**САР ДОДАН** — маъруф; ва низ ра-  
ҳо кардан мутлақ. Ва сар додани  
туфанг хусусан. Ва ба маънии  
гузидан ва тир задан низ му-  
таъмал аст. Ва бад-ин сабаб қа-  
боҳате дар истеъмоли ин лафз  
пайдо шуда, чунонки дар лафзи  
ниҳодан. Лекин устодон дар ашъ-  
ори худ овардаанд. Салим гӯяд,  
байт:

Нисбате дар ошнқӣ моро ба мурғи  
бисмил аст,  
То эн мо сайёд сар нағрифт моро, сар  
надод.

Ва Мир Илоҳин Ҳамадонӣ гӯяд,  
байт:

Сари роҳе дучори ёр гаштам,  
Гирифту диду хандиду сарам дод.

Ва Мухаммадини Маҷзуб гӯяд,  
байт:

Гарчи сайди логарам дар роҳи ӯ сар  
медихам.  
Навниҳоли хушк гардидам, вале бар  
медихам.

**САР БА САР КАРДАН** — сулҳ ва  
мувофақат кардан. Қамолӣ Ху-  
ҷандӣ гӯяд, байт:

Ҷангҳо дорем бо зулфаш, вале дар  
пой ӯ  
Боз гар рафтем бо ӯ сар ба сар хоҳем  
кард.

**САРГОВЗАН/САРИГОВЗАН** — ба  
маънии давлати муфт ба даст  
овардан ва моле муфт ёфтан.

**САРИ ХАР ПАЙДО ШУДАН** — ба  
даст омадани ҷизе ноқора. Чу-  
нонки ҷавҳари лафз низ далолат  
дорад. Саъиди Ашраф гӯяд, ру-  
боъӣ:

Чун дӯш ба раҳ он симбар пайдо шуд,  
Ногоҳ рақибӣ фитнагар пайдо шуд,  
Рафтам ки магар як сари коре  
бизанам,  
Қ-аз дасти қазо як сари хар пайдо  
шуд.

Ва он ки сари хар ба маънии  
маҳал ва низ ба мурдан навиш-  
та, ба қиёс маънии байт гуфта  
ва аз ҷавҳари лафз гофил монда.

**САРИ ЗУЛҒ ДОШТАН** — ноз бо  
касе кардан. Зухурӣ гӯяд, байт:

Гар надорад сари зулфе бо ғайр,  
Ин қадаҳ аз ҷи парешон гуфтам.

**САРИ МОҶ** — аввали моҳ. Абдул-  
латифхони Танҳо гӯяд, байт:

Эй силоҳи ҷунун сари моҳ аст,  
Аз зари доғ вақти таяллоҳ аст.

Чун ҷунун хангоми зоидуннур бу-  
дани моҳ, ки авони моҳ мебо-  
шад, ба ҷӯш меояд, ҷунун гуфта.

**САРДАРҲАВО** — мардуми ошuftа-  
дил ва димоғ, чунонки ошиқи  
сардарҳаво дар муҳовара омада.

**САРЗАДА РАҒТАН** — беҳабар ба  
хонаи касе даромадан. Шафъонӣ  
Асар гӯяд, байт:

Харгиз маро ба сӯи худ он бевафо  
нахонд,  
Донм чу шамъ сарзада рағтам ба  
базми ӯ.

**САРНАВИШТИ КАМОН** — он ҷи  
бар камон навишта шавад, мисли  
номи созанда ва ғайра. Хасанбе-  
ки Рафъ гӯяд, байт:

Нигоҳи гӯшай абрӯ худо шиносам кард,  
Ба номи соҳиби кор аст сарнавишти  
камон.

**САРОИ СУНБУЛҶОН** — номи ма-  
конест, ки маҳалли ҳумако бувад.  
Ва санади он дар лафзи қалам-  
рав гузашт.

**САРБАТҶҶ** — хилағарӣ ва зуфуну-  
нӣ. Ва лафзи тӯ (ба фавқонӣ, ба  
воқи расида) дар асл ба маънии  
миён аст. Чунонки гӯянд: фуло-  
нӣ дар тӯи хона нишастааст, ай  
дар миёни хона. Пас ба маънии  
сар ба худ кашида, ки дар фикр  
буда бошад ва ба маҷоз ба маъ-  
нии мазкур омада. Таъсир гӯяд,  
байт:

Эн сарбатҷҷи худ шайхӣ мургир мудом  
Ба дасти худ чу кашаф дар шикаҷҷи  
қафе аст.

**САРПЕЧ ЗАДАН** — ғунудан ва  
ҷашм ба хоб гарм кардан. Таъ-  
сир гӯяд, байт:

Аз майи ранги руҳат бодаи сарҷҷш  
задаст.  
Хат ки сарпеч дар он субҳи баногӯн  
задаст.

**САРГАРМ БУДАН** — ба маънии ба  
ҷид дар коре будан ва маст гаш-  
тан. Ва ин хар ду шӯҳрат дорад.  
Ва ба маънии ошиқ шудан низ.  
Салим гӯяд, байт:



Духтари раз гар хама бошад машав саргарми ӯ,  
Дар тариқи ишқбозӣ сурати Яъқуб бош!

**САРИ КАЛОФА ГУМ КАРДАН** — сарриштаи коре гӯй кардан ва бедасту по шудан. Таъсир гӯяд, байт:

Сарриштаи зиндагӣ надорад дар даст  
Гӯё ки сари калофаро гум кардаст.

**САРОНА** — навъе аз боҷ, ки аз мардум, ки дар баъзе аз мавоқеъ аз ҳар одамай, яъне аз сари одаме як чиз гиранд. Мисли гӯше, ки бар сояри ҳайвон аз асп ва шутур ва ҳар ва гов ва амсоли ин гиранд. Таъсир гӯяд, байт:

Гирифта з-бурағи ошиқона,  
Зи гул гӯшину аз сандал сарона.

**САРБАДОР** — лақаби тоғфое аз салотин. Ва чун фидой будан ва худро ба куштан додан дар тариқи эшон марсум буд, худро бад-ин ном мавсум сохтаанд. Ва айёми салтанати эшон баъд аз вафоти султон Абӯсаъиди Баходурхон ибни Ҳалҷиҷхон аст. Чунонки аз кутуби таворих ба вузӯҳ меянҷомад.

**САР БАР САРИ КАСЕ ДОШТАН** — низоъ ва хусумат бо касе кардан. Ба номи яке аз шуаро дар «Тазкирани Насрободӣ» оварда, байт:

Бо тунукҳавсаи қораш зи хирадмандӣ нест,  
Чашми мо беҳуда сар бар сари дареъ дорад.

**СИРЕШУМИ ИХТИЛОТ** — ҳаспони ихтилот. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**САРПЕЧДОР//САРИ ПЕЧДОР** — касе ки мӯйҳои дарози сари худро печад, чунонки санносиён ва мудориён ба сар доранд. Туғро гӯяд, байт:

Не ба ранги саршиносӣ буд дар сар печдор,  
Бед агар аз турраи худ ҷирабандӣ сар кашад.

**САРИ ШИР** — қаймоқ, ки ба хиндӣ болой гӯянд.

**САРШЕРИ//САРИШЕРИ** — ки аз бириҷ ё мис дар дахонаи обшор

ва ҳавзи об созанд. Ваҳид дар таърифи ҳаммом гӯяд, байт:

Бувад чун зи лутф аст таҳмири ӯ,  
Чу вистони модар сари шери ӯ.

Дар Ҳиндустон онро шердаҳон гӯянд.

**САРИ ҚАЛЁН** — чизе ки танбоку дар он пур карда оташ бигзоранд ва қалён бикашанд. Ба хиндӣ чилам гӯянд. Ва таҳқиқ он аст, ки дар форсӣ чилим ва қалён ба маънии хуққа аст. Ва сари чилим ва сари қалён ба маънии мазкур. Ва соҳиббӯз Рашидӣ, ки сари қалён ба маънии бехтарин ва баргузидан қалён навишта, хатои фоҳиш намуда.

**САРИ ЗАҲМ МОЛИДАН** — киноя аз чора андешидан ва раҳм кардан. Ва ин аз аҳли забон ба субут расида.

**СУРҲУ СИЕҲ ШУДАН** — киноя аз мотами ошуро. Чӣ дар мотами мазкур сиёҳ мепӯшанд ва худро маҷрӯҳ месозанд.

**СУРҲУ СИЕҲ** — иборат аз мардуми мазкур бошад. Ва чун ин амал аксар қори авбӯш ва аҷлоф бувад, чунин гуфта мешавад. Шифой гӯяд, байт:

Ин муҳаррам, ки мерасад ногоҳ<sup>57</sup>  
Мешавад тӯшадори сурху сиёҳ.

**САР ДАР ОБ БУРДАН** — фуру бурдани сар дар об. Ашраф гӯяд, байт:

Зохид аз имсоқ, Ашраф, бода қамтар меҳурал,  
Рӯзадоронро муносиб нест бурдан сар дар об.

**СУРМАИ АФСУНИ ҒАЙБАТ** — сурмаест, ки ҳар ки онро дар чашм кашад, аз назар ғойб шавад. Ин зоҳиран аз ҳурфоти аҳли тилис ва найранҷот ва маъхуз аст аз илми хиндиён. Ашраф гӯяд, байт:

То бибишину набинандат туро аз ҳештав,  
Сурмаи афсуни ғайбат гирди чашм афшонда аст.

**СУРМАИ АЗ ЧАШМҲО НИҲОН ҒАШТАН** ва **СУРМАИ ХАҶО** — ҳамон сурмаи афсуни ғайбат. Ва ба хиндӣ онро алуи аңчан гӯянд, тарҷуман сурмаи ҳаҷо. Алиризои Таҷаллӣ гӯяд, байт:

Нишони оби ҳаётм чи медахӣ, эй Ҳизр.  
Кучаст сурмаи аз чашмҳо ниҳон гаштан.

Ва **Шафеъи Асар** гӯяд, байт:

Дар чашми кас наёбам з-иқболи вораҷо,  
Бошад сиёҳбахтии ман сурмаи ҳаҷо.

**САРЗИНДА** — соҳибҷуръат ва ҷавонмард ва гармҷӯш ва шукуфтарӯ. Ашраф гӯяд, байт:

Нест, Ашраф, баҳри таҳсини сухан сарзиндари,  
З-он чу маънӣ рӯзгорам дар сияҳпӯш гузашт.

Ва **Мухлиси Кошӣ** гӯяд, байт:

Ғайри лаъбу шӯхӣ аз симинбадан зебанда нест,  
Шамъи босурӯй бувад, маъшук агар сарзинда нест.

**СУРҲУ ЗАРД ШУДАН** — мунфъъил гаштан; ва гоҳе лафзи хичлат низ ба он оранд. Ашраф гӯяд, байт:

Гар ту бо ин хусни рангомез дар бустон раӣ,  
Бор гардад чун гули раёно аз хичлат сурху зард.

Ва танҳо сурх шудан аз хичлат низ дар каломи баъзе аз асоти-за дида шуд.

**САРАНДОЗ** — мастӣ тофех; чунонки дар луғоти қадима гузашт. Ва низ ҷомеае ки қанон бар сар андозанд, чунонки рӯпок ва микнаъ. Ашраф гӯяд, байт:

Тарки зинат қун, ки зерар ҳаст маҳсули қанон,  
Париниён теги мардонро сарандоз асту бас.

**САРҚУБ** — иморате ки муртафеъ бошад аз имороти дигар ва бар он мушриф бувад. Лиҳозо пуштае, ки ба муқобили қалъа созанд, барои гирифтани қалъа, низ сарқуб гӯянд. Ашраф гӯяд, байт:

Ғиғон аз ҷархи дунпарвар, ки бо ин химмати оӣ,  
Ба гардун дяданам шуд гири он сарқубро монам.

**САРҲОБ ЗАДАН** — навъе аз фунуни қушӣ. Мир Начот гӯяд, байт:

Дар муқолиф кӣ туро гуфт, ки сарҳоб бизан,  
Гирди мӯи қамарат печ шавад, тоб мазан!

**САР АЗ ЯҚ ГИРЕБОН БАРО-ВАРДАН** — мислу монанд шудан ба дигаре; ва он ки даъвои ҳамсари қардан гуфта, хато карда. Соиб гӯяд, байт:

Ҳамон бошад гирон аз шӯхчаи бар дили мардум,  
Агар сӯзан сар аз як ҷайб бо Исо бурун орад.

Айзан:

Ду субҳи содиқ аст аз як гиребон сар бароварда,  
Яди байзон соқиву баён гарлани мило.

**САР АЗ НАШЪА САБУҚ КАРДАН** — расонидани димоғ, ки муқобили саргаронӣ, дар ҳумор ориз шавад. Толиби Омулӣ гӯяд, байт:

То сар аз нашъаи таҷрид сабуқ сохтаем,  
Хирқапораест ба дӯшам хама гар як тор аст.

**САРҲАТ** — сармашқ, чунонки шухрат дорад. Ва ба маънии тамасук ва қабола низ. Баъзе аз муосирин дар ин маънӣ тараддуд доштанд. Ва он аз қиллати та-таббӯъ бувад. Таъсир гӯяд, байт:

Гулро бувад аз бандагӣи рӯи ту сарҳат,  
Чун дола, ки бар ҷеҳраи ӯ доғи ғуломист.

Ва низ **Мирзо Соиб** гӯяд, байт:

Маҷӯй сарҳати озоӣ аз фалак, Соиб,  
Ки худ зи қоқашон тавк дар гулӯ дорад.

Ва низ **Ашраф** гӯяд, байт:

Хаташ сангро дола шармандагӣ,  
Пайи ошиқон сарҳати бандагӣ.

**САРНАШИН//САРНИШИН** — пасрав. Таъсир гӯяд, байт:

Дар гулшане, ки хусни ту маҳмилсавор шуд,  
Гул сарнишини қофилаи явбахор шуд.

Ва низ касе ки сари роҳ яшинад ва аз мардум чизе хоҳад ва гадоӣ бикунад. Ва дар ин ҷо ин ҳам ҳаспонтар аст. Ва аз баъзе сикот таҳқиқ шуд, ки истилоҳи аҳли қофила қачованишинист, ҷи саворӣ дар он ҷо ду тарик аст: яке маҳмилнишинӣ, дуввум сарнишинӣ, ки бе маҳмил ва қачова савор шаванд.

**САРРАҒА** — маъруф аст; ва низ



он ки дар қисмат ва насиб бувад; ва ба маънии сарнавишт. Таъсир гӯяд, байт:

Рӯзи саррафта афзунтар ба нодон мерасад,  
Тифло бо як даҳан шир аз ду пистон мерасад.

**САРРИШТА** — дафтери ҳисобӣ, ки аз рӯи дафтар барояд. Ва санади он дар лафзи вазъи бешероза навишта хоҳад шуд, иншоаллоҳи таоло.

**САРКАЛЛА ЗАДАН** — ҷанг кардан ба сар ва калла; ва ба ҳам задани ҷанги кӯч ва оху бошад; ва низ *киноя* аз муқобала ва баробарӣ кардан. Таъсир гӯяд, байт:

Чашмони ёр бингар з-он шохи абрувон,  
Саркалла мезананд ду охуи ҷангиаш.

**САРҲИСОБ** — воқиф ва огоҳ ва мутанаббех, Таъсир гӯяд, байт:

Сарҳисоб аз кор будан сарнавишти ман бас аст,  
Хаст чун ойна аз ҷавҳар хати пешониям.

Ва ба маънии хабардор бош низ. Ашраф гӯяд, байт:

Чу теги шаҳаншаҳ хӯрад бар саҳоб,  
Ба хушнуд гӯяд фалак сарҳисоб.

**САРКУН** — ибтидоқунанда дар қор. Хил гӯяд, байт:

Зи ҷеҳра парда барафган, ки шамъи маҷлисро  
Зи рӯи хуси ба ҳар маҷмаъе буйӣ саркун.

Ва баъзе ба маънии мири маҷлис навиштаанд ва ин асле надорад.

**САР АЗ МАЗМУН БАРОВАРДАН** — иборат аз фаҳмидани мазмун; ҳамчунин сар аз ришта барнабвардан нафаҳмидани чизест. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**САРИ ЧАРОҒ АҒГАНДАН** — дур кардани сиеҳӣ, ки аз сӯхтани фатила ба ҳам расад. Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Нуре намондааст ба чашми ситорагон,  
Ағгандан шудааст сари ин ҷароғҳо.

**САРХОНА** — ба маънии моя ва ҳадди муайян. Таъсир гӯяд, байт:

Сад шукр, ки сархона дӯғам ба камон аст,  
Бе чилла чу абруи ғиғанад тир камонам.

Ва низ Мир Наҷот гӯяд, байт:

Фарши найронаи мо ин дили девонаи мост  
Хонаи мо ба сари кӯи ту сархонаи мост.

**САРДАСТӢ (САРИДАСТӢ) ГИРИФТАН** — ионат ва имдоди касе ки бисёр очиз бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Як чом надолӣ ба чу ман бодапарасте,  
Як бор ба ошнӣ нагрифтӣ саридастӣ.

Ва низ Сайидхусайни Холис гӯяд, байт:

Гарчи аз по фитола будам, лек  
Саридастӣ гирифт доғи маро.

**САРБАРОХ//САР БА РОҶ** — касе ки коре ва амале қунад дар Ҳиндустон гӯянд; ва нависандагон «*корро сар ба роҳ кард*» гӯянд. Ва муаллиф иро дар калом ва ибороти устодон надида. Пас саҳеҳ бар ин маънӣ «*сар ба роҳ кардани коре*» бошад, *киноя* аз саранҷом намудан. Ашраф гӯяд, байт:

Накардаст ҳар кас ба сар тайи роҳ,  
Нагаранд дар ошнӣ сар ба роҳ.

**САРҚОР//САРИ ҚОР** — ду маънӣ дорад: яке соҳибхотимомии коре. Мирзо Чалоли Асир гӯяд, мисраб:

Яке меъмори сакрохо яке сарқори дарёи шуд...

Дуввум он ки дар хангоми интисоби ҷизе бар шахсе гӯянд аз роҳи бузургӣ. Мисли қорхонаҳо ва нуқарон, ҷунонки дар Ҳиндустон низ мутаориф аст. Ашраф гӯяд, байт:

Ба сарқори падар будӣ ҳамеша,  
Ба ҷои бахшии шоғирдеша.

Ва бад-ин маънӣ аксар ба сукуни рои аввал мустаъмал аст ва гоҳе ба изофат низ. Ҷунонки Шифой гӯяд, байт:

Дасту дилат тикхист, Шифой, зи хушдиқӣ,  
Ҷизе ки хаст дар сари қори гу хасрат аст.

Ва дар Ҳиндустон сарқор ҷоеро гӯянд, ки ҷанди парғана аз тавобеъи он буда. Ва парғана он

ки ҷанди дех дошта бошад. Ва аз тарҷуман «*Маҷолис-ун-нафос*» маълум мешавад, ки дар вилоят ҳам бад-ин маънӣ омадааст. Ва ба маънии маконе, ки парғанаҳои бисёр тавобеъи он бошанд. Ва дар муқоварои аҳли забон назман ва насран надидаам, агарчи дар дафотир ва тавориhi салотини Ҳинд маркум аст.

**САРИ ФУЛОН ЧИЗ, ФУЛОН КАС ДАРД, МЕКУНАД** — дар он маком гӯянд, ки шахсе иддӣҳои ҷизе дорад ва изҳори он намоӣд ва дарвоқеъ надорад ва ба тақаллуф ихтиёр мекунад ва захира мекашад. Ашраф гӯяд, байт:

Ҳама сандал ба ҷабинанд бараҳмаиқешон,  
Мекунад дард ҳамоно сари маъшуқшишон.

**САРТАВҚ** — ҷизе ки бар сари гунбад созанд аз мис ва ғайра муламмаъ кунанд. Ва ба Ҳиндӣ калас (ба фатҳи қофи тозӣ ва лом ва сини муҳмала) хонанд. Ваҳид дар таърифи гунбад гӯяд, байт:

Зи сартавқи гунбад ба гардун расид,  
Чу пире, ки ўро паронад мурид.

**САРБУРИДА** — *киноя* аз роз ва сир. Ашраф гӯяд, байт:

Рақиб, балки дар он ҷо сарбурида бувад,  
Чаро ту сарзада оӣ ба кӯи қотили мо.

**САРИ ФАТИЛА ЧАРБ ҚАРДАН** — ҷимое намудан. Фавқӣ гӯяд, рубоӣ:

Вақт аст, ки бо ҷинну парӣ харб кунем,  
Бо ломи ту номи хешро зарб кунем.  
Равған ба ҷароғи ошноӣ резем,  
Он гоҳ сари фатиларо чарб кунем.

**САРИ КАЛОФА БАНД АСТ** — яъне сарриштаи қор гум шуда.

**САРИ ҚОРҲОИ ОЛАМ БА ХУДСАРИ МЕКАНАД** — яъне ба худ гумони қорҳои умда дорад. Ва ин ҳар се аз забондоне ба таҳқиқ пайваста.

**САРБОР** — илова. яъне бори кӯчаке, ки бар сари бори қалонӣ бошад. Асар гӯяд, байт:

Баски дорад хотирам шавқӣ сабукборӣ Асар,  
Зиндагонӣ бору сарбор аст ақли қомилам.

**САР ҚАРДАН** — сулук ва мадади маош қардан бо касе. Туғро гӯяд, байт:

Қосиро метавон дидан ба сарсабзӣ аялам,  
Чун ба сабзони Сағар дар бори хубӣ сар кунанд

Айзан гӯяд, байт:

Ба ҳуштармие қард бо шиша сар,  
Ки дил сард шуд з-оташӣ шишагар.

Бидон ки лафзи Сағар (ба фатҳи сини муҳмала ва қофи форсӣ ва рои муҳмала) номи шаҳрест аз Дақан.

**САРДАСТӢ** — ба истилоҳи қаламдори ҷӯдастӣ. Туғро дар «*Илҳомия*» навишта: «*Сардастӣ қалам ва пусти тахти қоғаз ҷузъи лоянфак гардида*».

**САРСУХАН** — ибтидон қалом; ва дар асл ба изофат (яъне сари сухан)\* буда. Туғро гӯяд, байт:

Зи дарди сарсухан сурхӣ ҷигархун,  
Фитола нуқтааш чун қатраи хун.

**САРМОСУХТА** — ҷизе ки аз шиддати сармо зоеъ ва табох шавад, хоҳ наботот, хоҳ ҳайвонот. Туғро гӯяд, байт:

Ҳаросон қард яхбандаш малакро,  
Зи сармосухта рӯи фалакро.

**САРОСАР** — тамошо ва сайри ҷое аз сар то по. Яхъён Қошӣ гӯяд, байт:

Шуд чу майлаш саросари бозор,  
Ҳоки ғам рехт бар сари бозор.

**САРИ САХТ ХҶРДАН** — хӯрдани садаман сахт ва расидани ба-лийян азим. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Адӯ аз кафат гар зи яклахт хӯрд,  
Зи сарсахтӣ охир сари сахт хӯрд.

Ва низ сахтӣ ба маънии густоҳӣ ва муқайядӣ аст. Ва бад-ин маънӣ сарсахтӣ қардан омада. Яхъён Қошӣ гӯяд, байт:

Зи шамшераш адӯро гар хабар буд,  
Намекард ин қадар сарсахтӣ аз худ.

**САРГИРӢ** — он аст, ки бо муқайядони вилоят чун бо касе, хусусан бо содарӯе мурид шаванд, ҷамъе ба ҳам расонда, ўро ҷое бурда феълӣ шаное кунанд. Ва чун са-



ри ўро яке мегирад ва дигар феъли мазкур мекунад, ин феъл бар саргирӣ шуҳрат гирифта. Шифой гӯяд, байт:

Бо вучуди он ки сад саргирӣ аз аҷлоф хӯрд,  
Бар сари риндон ҳамон он номуқайяд меерад.

**СУРХОБ** — мурғи маъруф; ва низ номи кӯҳе дар Табрез; ва ҳам рӯдхонае дар навоҳии Кобул. Ашраф гӯяд, байт:

Шаҳаншах чу рӯ сӯи Кобул кунад,  
Зи Сурхоб хуни аду гул кунад.

**САРПОЙ** — чимӯ. Муҳаммадшари-фи Сифохонӣ дар ҳаҷви қулоҳи Мир Муайяди араб гуфта, абъёт:

Гуфт шахсе ки хурад ин зи пайи латтаи ҳайз,  
Панҷан оташаки аз ту ба як сарпой.  
Биравам дида ба ман гуфт, ки ин нарх кӣ кард?  
Ки диҳӣ тубраи харкурраву одам т...й.

**САР БА САР ГУЗОШТАН** — ба маънии мисли дигаре шудан баъзе гуфтаанд.

**САРИ КАМАНД** — таноби курук, ки дар истабли подшоҳон мебастанд ва додхонун ситамрасидагон, ки дар он ҷо мерасиданд, ба доди худ мерасиданд ва маҳфуз мемонданд. Шафеъон Асар гӯяд, мисраъ:

Бошад ситамрасида паноҳаш сари каманд...

**САР ВОКАРДАН** — маъруф; ва ба-рахна кардани сар дар мотам. Ва ин амали занон аст. Боқирӣ Табрезӣ гӯяд, байт:

Не ҳамин дар мотами дил нола равро мекунад,  
Дар мепӯшад сиёҳу захм сар во мекунад.

**САРИ ТАВАККУЪ ХОРИДАН** — мутаваккӯъ шудан. Шифой гӯяд, байт:

Пешӣ хама кас сари таваккуъ хорӣ,  
Он лаҳза, ки ҷон дигарат меҳорад.

Аз ин байт ба зухур мепайвандад, ки хоридан лозим ва мутаваккӯъ хар ду омада.

**САРКҶҶҶ** — муфсид ва мағрур ва ғитнаангез. Ва санади он дар лафзи потобапеч гузашт.

**СУРХАЙЕР** — номи айёрист. Салим гӯяд, байт:

Равон кун аз барои май, ки раз он Сурхайёр аст,  
Ки то рафта савори дасту гарданбаста меорад.

Ва як санади он дар қантура биёяд.

**САРИ ҚҶҶ** — ва низ номи фанне аз куштӣ. Мир Начот гӯяд, байт:

Даъбини ҳастии ғайр ар ба киёмат бошад,  
Сари қўчи ту ҷлоҳӣ ба саломат бошад.

Ва баъзе гӯянд, пахлавонони вилоят қўҷҳои ҷангӣ нигоҳ доранд ва бо ҳам бичангонанд.

**САФЕД ШУДАН** — зохир ва намудор. Салим гӯяд, байт:

Нозам, эй риштан тасбех, ки дар ҳалқаи кӯфр  
Натавонад шудан аз шарми ту зуннор сафед.

**САФЕД ГУФТАН** — бепарда гуфтан. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Сафед гуфтаму з-ин ҳам сафедтар гӯям,  
Хати сиёҳи ту дорад ба мушқу анбар харф.

**САФЕДИ ҚАРДАН** ва **САФЕДИ ЗАДАН** — ҳамон сафед шудан. Аввал Қосими Девона гӯяд, байт:

Нест хочат Хизри роҳи дастпаймой туро,  
Мекунад ин раҳ сафедӣ аз сафои хирқаам.

Дуввум аз муҳовара ба субут расида.

**СУФРАИ ШАТРАНЧ** — бисоғи шатранҷ. Асар гӯяд, байт:

Ба ранги суфран шатранҷ хар кучо аспект,  
Низоъ бар сари ҷодар миёни ёрон аст.

**СУФРАИ ДАВРИ** — зиёфат ва мехмонӣ кардани дӯстон; дар ҳафта ё моҳе ба хар як мукаррар созанд. Таъсир гӯяд, байт:

Ишқ аз доғи ҷигар суфран даврӣ дорад,  
То ғаму дарди ту оянд ба меҳмонии мо.

Ва айзан гӯяд, байт:

Баски ғарқи неъматӣ алвони ҳусни он гулам,  
Суфран даврист гӯё ошёнӣ булбулам.

**САФАР КАШИДАН** — ба маънии

сафар қардан. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

З-ин оқи сард мондем дар тангнои тегӣ,  
Ғар бошадат зимистон натвон сафар кашидан.

**СУФРА** — маъруф; ва ба маънии мақбад шуҳрат дорад. Ва баъзе гӯянд истилоҳи форсизабонони Хинд аст. Лекин ҷунон масмӯъ аст, ки хар яке аз шуарои зари-фи Эрон дар хонаи амире аз Хиндустон ворид мешавад ва он амир бинобар шуҳӣ узви маҳсуси асперо қабоб карда пешӣ ӯ мегузорад. Ва он мард дида аз рӯи таъҷҷуб мегӯяд, ки: неъматҳои алвони хар ҷо дидаам ва ин маҳсуси суфран навооб аст. Ва аз ин ҳикоят маълум мешавад, ки дар Эрон низ бад-ин маънӣ мустаъмал аст. Лекин аз устодони дигар ин маъниро мадди назар надошта, бастаанд. Туғро гӯяд, байт:

Ғаит ба даврони фақр суфран Туғро ҳақир,  
Нест аҷаб гар зи шарм об шавад нони ӯ.

**САФЕД ОМАДАН** — ба маънии сафед шудан, ки гузашт. Таъсир гӯяд, байт:

Ба пешӣ турраш Таъсир натавонад сафед омад,  
Ба ғайр аз пухтагӣ зохир нашуд аз анбари хомам.

**САҚИФАСОЗӣ** — сақифа (ба қоф, ба ён расида ва фо) харфҳои дуруғ бастан. Ва ин зоҳиран ишорат аст ба аҳволи саҳобае мувофиқи мазаҳи имомия, ки баъди вафоти ҳазрати пайғамбар алайҳиссалом дар сақифаи Бани Соида нишаста ба Абубакр разияллоҳу анҳу байъат кардад. Бар ин тақдир ба мазоҳиби суннийён сун адаб бошад.

**СИҚАИ МАРДӢ** — нишони мардӣ. Ва санади он дар лафзи риш пешӣ касе надоштан гузашт.

**СИҚАДУРУСТ** — шахсе ки дурӯствазъ бошад ва ростпеша бувад. Асар гӯяд, байт:

Хар кучо сиқадуруст аст ҷу зар дар олам,  
Шуда ӯзодийш аз гардиши айём муҳол.

**СИҚА БА ЗАР ҚАРДАН** — қорро хуб ба саранҷом расонидан ва мувофиқи қавл амал қардан ва муҳкам намудан. Ашраф гӯяд, байт:

Гуфта будӣ ки кунам тарки алоқ, Ашраф,  
Чунки гуфти сухане сиққа ба зар бояд қард.

**САГИ РҶИ ЯХ** — шахсе ки хар та-раф давананд бедавад ва хар қор, ки бифармоянд кунад. Ва ин аз муҳовара ба субут расида.

**САГЛАВАНД/САГИ ЛАВАНД** — масҳарае буд дар аҳди яке аз салотини Сафавия. Аҳволи ӯ дар «Тазкири Насрободӣ» ва ғайра мастур аст. Соҳиби ин шеър аст, байт:

Сахар омадам ба кӯят, ба шикор рафта будӣ,  
Ту ки Саг набурда будӣ, ба ҷи қор рафта будӣ?

Шифой гӯяд, байт:

Меҳтари Саглаванд буд аввал,  
Ғаит мирохӯраш дар охири қор.

**САГИ ПОСҶҶҶ** — қиноя аз муз-тариби бисёр. Ва ба алфози таш-бех ҷун мисли ... ва монанди ... ва амсоли он мустаъмал шавад, байт:

Дар рӯзе, ки сӯхан з-он руҳи афрӯхта буд,  
Лола берун зи ҷаман ҷун саги посҷҷҷта буд.

**САГБОЗ** — маърақегар, ки сагбозӣ кунад ва сагро рақсонад. Ваҳид гӯяд, байт:

Агар буд сагбоз заҳли хирад,  
Ҷаро бо саги нафс бозӣ накард.  
Видон аз ғусунаш ту, эй пурхирад,  
Саги ӯ қарора ба мардум ҷаҳад.

Ва ин қисм мардум маҳсуси вилоят аст ва дар Хиндустон набошанд.

**САЛОМ ДОДАН** — салом қардан. Таъсир гӯяд, байт:

Ғуш рӯҳонӣ фаровон бар каломаш мениҳанд,  
Хуру ризвон ҷун бибинандаш саломаш саломаш мениҳанд.

Айзан гӯяд, байт:

Саломам медиҳад ҷонону ҷун ғайр аст хамроҳаш  
Ба наъе меҳалад дар дил, ки дашном аст пиндорӣ.



**САЛОМИ ТАРОЗУ** — майли каф-  
фай тарозу ба тарафе, ки чинс  
бошад. Ва хамин қисм салом  
кардани палла. Навъи гӯяд, байт:

Бемузд касе бода ба қомат накунад,  
То зар надихӣ палла саломат накунад.

**САЛЛОХИ КАРДАН** — харфҳои ду-  
рушт гуфтаи ва эътироз намудан.  
Зоҳиран пӯсткани ҳам аз ин олам  
аст. Ва ин ҳар ду аз муховара  
ба субут расида.

**САЛОМОНА** — назр ва пешкаше, ки  
вакти салом ба умаро диҳанд. Ё  
чизе ки ивази салом ба касе  
бахшанд, чунонки дар арӯси мар-  
думи тарафи арӯс ба домод ди-  
ханд. Таъсир гӯяд, байт:

Як назар ҳур чу он хусин мусаллам  
бинад.  
Ҳосили боғи ҷиноиро ба саломона  
барад.

**САМАНД ЧИЛАВ ДОДАН** — да-  
вондани асп. Ашраф гӯяд, байт:

Халқе саманди умр чилав дода ҳар  
тараф.  
Пурсарди кулфат аст ҷаҳон 3-ин  
савораҳо.

**СИМСОР** — лафзи арабист; ба маъ-  
нии даллол мутлақан. Ва дар  
форси шахсе ки аҷноси мухтали-  
фӣ мардум фурушад. Ва мардум  
ашёи худро ба ӯ диҳанд ва ӯ  
дар дуккон нишаста фурушад.  
Ваҳид дар таърифи ӯ гӯяд, абъ-  
ёт:

Ба дуккони ӯ чинсҳо гашта тоб,  
Чудо ҳар яке чун ғусули китоб.  
Чу пушту шикам бошад аз хорпушт,  
Дар-ӯ марҳами захму захми дурушт.

Ва низ Ашраф гӯяд, байт:

Ба арзи тафориқ ашъори худ,  
Шавам корфармон симсори худ.

**САНГИ КАМ** — иборат аз санги  
камвазн, ки дар микдори худ  
авзон кам бошад. Ду забони та-  
розу онро доранд. Шафеъон Асар  
гӯяд, мисраъ:

Санги камвазни тарозуро нигини давлат  
аст...

**САНГ** — маъруф; ва ба истилоҳи  
лаҳлавонии Эрон бағалсангро гӯ-  
янд. Ва онро санги зӯр низ гӯянд.  
Ва ин аз муховара ба таҳқиқ  
расида.

**САНГИ ДИГАР БАР САНГ НА-  
МЕИСТАД** — киноя аз он ки  
бисёр саҳт ва шадид аст. Мир  
Наҷот гӯяд, байт:

Ваки дилғири ту шояд ба ғусуну  
найранг  
Ки навестад ба ҷаҳон санги дигар бар  
сари санг.

**САНГИ ЯДА** — сангест мар тур-  
кнор, ки ҳар гоҳ афсун хонда  
бар кафи даст муқобили осмон  
доранд, абр ва борон шавад. Ва  
ин амал дар туркон шоеъ аст. Со-  
иб гӯяд, байт:

Санги ядаст муҳри таҳворан ятим,  
Чуз ғиръа кор нест дили доғдорро.

Гӯё ишорат аст ба ҳамин амал  
он чи Фирдавси гуфта дар таъ-  
рифи Афросиёб, байт:

Ҳама корҳои шугарф оварад,  
Чу ҷанг оварад, боду барқ оварад.

**САНГИ ҚАНОАТ** — сангест ки дар  
вакти гуруснагии бисёр бар ши-  
кәм банданд, то изон ҷӯъ кам  
шавад. Ва ин амали бенавоъни  
масъул аст.

**САНГИ САВДО** — сангест мута-  
халли сабуквазн, ки болои об  
бошад ва фуру нанишинад. Ва  
дар баъзе аз ҷоҳо санги по аз  
он созанд. Салим гӯяд, байт:

Зи лан раҳравони ту то қиёмат монд,  
Нишони обила бар рӯи санги савдоро.

**САНГАК** — навъе аз мөл. Ва коф  
барон нисбат аст, чи онро бар  
санг мепазанд. Ва санади он дар  
лафзи ба сари санг нишондан гу-  
зашт<sup>53</sup>.

**СУНБУК** — лафзи арабист; ба маъ-  
нии кишти кучак нисбат ба ҷи-  
хоз, ки дар хидмати ҷихоз бо-  
шад. Ашраф гӯяд, байт:

Аз дили хеш сунбуке дорам,  
Нази дарёи тираки дорам.

**САНГЧИН** — сангҳое ки ҷида мис-  
ли деворӣ созад бар гирди обо-  
ди ва маъмура. Ваҳид гӯяд, байт:

Сахтикашонии ишқ зи офот эминанд,  
3-ин сангчин ҳамеша дило дар хисор  
бошт!

**САНГАР** — ҷизест ки гирди хонаҳо  
ё хайма аз ҷӯби дароз ва тунҳо-  
на ва ғайра барои ҷанг созанд.

Аз олами мурҷал. Чунонки вақте  
ки алавланӣ нодиршоҳӣ ба Ҳин-  
дустон буна кард, лашкари тун-  
хона ҷидаи муғулон ин бандро  
сангар мегуфтад. Ашраф гӯяд,  
байт:

Онро ки ҳамин кор ба сингор бувад,  
Бо сангари афғон ҷи тавонад кардан?

**СИНГОР** — лафзи ҳиндиюласл аст;  
ба маънии ороиши занон шухрат  
дорад. Ва санади он дар лафзи  
сангар гузашт. Бинобар мувофиқи  
сангар аст дар шеъри худ овар-  
дааст.

**САНГДОҒ** — касе ки ўро ба санг  
доғ кунанд; ва киноя аз ошиқ.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Дар раҳгузори ҷонон курӯшад сангдоғ  
аст,  
Рухсори дилбарӣ ман ҳам ҷанму ҳам  
ҷароғ аст.

Масмӯъ аст, ки ба маънии гар-  
мовост, чунонки худ гуфта аз  
Қизилбошхони Умед таҳаллус,  
байт:

Афканда лаъли тавсан барқи  
сабукъинон,  
Дар водис, ки гашта маро сангдоғ по.

**САНГ БА САНГ ЗАДАН** — кори  
саҳлро ба овоз кардан. Ва ин аз  
аҳли забон ба таҳқиқ расида. Ва  
низ озор ва тасдеъ расонидан ва  
хароб кардан. Асар гӯяд, байт:

Хароби лутфу итобам аз ин бутони  
фараиғ.  
Надонам аз дурағи мезананд санг ба  
санг.

**САНГИ ОБСО** — санге ки об ўро  
сонда ва соф намуда бошад. Ва-  
ҳид гӯяд, байт:

Рӯзи мулоимат зи дурушти фузунтар  
аст,  
Ойна аст дар назарам санги обсо.

Ва аз баъзе ба ҷои обсо осие  
дида шудааст. Ва ин ҳам саҳеҳ  
метавонад шуд, лекин нусхаи ав-  
вал ба мазоки аҳли суҳан му-  
носибтар менамояд.

**САНГИ ҚОЛИ** ва **САНГИ РҶИ  
ҚОЛИ** — санге ки бар қанорҳои  
қоли гузоранд, то бод онро бар-  
надорад. Ва дар Ҳинд мифарш  
гӯянд ва зоҳиран мифарш аст  
(ба лом). Таъсир гӯяд, байт:

Посбони пастфитрат рафлати саринор  
дошт,  
Санги ин қоли ҳамон дар хоби сангини  
худ аст.

Дуввум Асар гӯяд, байт:

Дар ин вайрона дар ҳар кишт зоҳид  
хушас дорад  
Ба ҳар маҷлис чу санги рӯи қоли  
гӯшас дорад.

**СҶҲТАНИ ЗАР** ва **СҶҲТАНИ ТАН-  
ХОҲ** — талаф шудани зар ва ба  
даст наёмадан. Аввал Неъматхони  
Оли гӯяд, байт:

Ғар мурра ӯ ҷаҳаннам, ғар сӯхт ҳам ҷи  
ғам,  
Аммо заре, ки сӯхт диламро қабоб кард.

Дуввум Салим гӯяд, байт:

Дилро ба ғами ишқ мадеҳ муфт,  
Судаймон,  
Доғи ту ҳам ин сӯхта танҳох ингаҳ  
дор.

**САВОД** — лафзи арабист; ба маъ-  
нии сиёҳӣ; ва ба маънии нақл  
кардани китоб низ. Ашраф гӯяд,  
байт:

Бо мулки Ҳинд нисбати Эрон ҷа  
мекунӣ?  
Чун эътибори асл набошад савдоро.

**СҶЗАБОЛ ШУДАН** — иборат аст  
аз он ки баччаи тоир аввал мар-  
таба ки пар барорад мисли сӯзан  
ва хор бошад. Ва зоҳиран сӯза  
муҳаффафи сӯзан аст, ки ҳо дар  
охир зиёда кардаанд.

**СҶҲОНРҶҲ** — ба маънии озорди-  
хандан ҷон, ки суҳбат ба таъби  
одамӣ насозад. Ва ин ҳар ду аз  
аҳли муховара ба субут расида.

**САВОД БАРДОШТАН** — нақл кар-  
дан аз хатте ё китобе. Таъсир  
гӯяд, байт:

Ғайри дил ақнуи ба олам дилиншини  
мо нашуд,<sup>54</sup>  
Ин савод аз сиккаи рӯи дирам  
бардоштам.

**САВОРИ ДАВЛАТ** — соҳибдавлат.  
Таъсир гӯяд, байт:

Фузудам обрӯ, то сокини вайронаи  
хешам,  
Савори давлатам, то ҷун нигин дар  
хонаи хешам.

**САВГАНДИ ГИРОН** — қасам ба  
ҷизҳои азим, мисли худо ва Қуръ-  
они маҷид. Қамоли Хучандӣ гӯ-  
яд, байт:



Гуфтам ба ҳақи он дили сангин, ки  
Вафое  
Бақъе набувад меши ту савганди  
гиронро.

**САВГАНД** — маъруф; ва ба маъ-  
нии мутлак қарор ва аҳд омада.  
Фигонӣ гуяд, байт:

Арӯси даҳри ҳаҷдаҳрӯза аҳде баста бо  
бре,  
Напирдорӣ, ки то охир ба як савганд  
хоҳад буд.

**САВДО КАРДАН** — маъруф; ва ба  
маънии девона шудан низ. Солиқ  
гуяд, байт:

Баски рафтам пайи он зулф паршон  
гаштам,  
Баски гуфтам сухан аз холи ту савдо  
кардам.

**СУД** — маъруф; ва ба маънии ри-  
бо, ки гирифтани зиёдат аст дар  
қарз мувофиқи истилоҳи фуқаҳо.  
Тугро гуяд, байт:

Бод аз гул натавонад зи рибо суд  
гирифт,  
Баски роиҷ шуда суд аз уламо дар  
Қашмир.

Низ Ваҳид гуяд, байт:

Бо айши нақд фикри саранҷом бехтар  
аст,  
З-он қарзи суд бўса зи инъом бехтар  
аст.

**САВГАНДИ САТТОР** — савганде ва  
қасамест маҳсуси қиморбозон.  
Тугро гуяд, байт:

Чашмони ӯро ҳар замон дарканду бурда  
нақди ҷон,  
Ҳамчун муқомилпешагон савганди саттор  
омада.

**СИМ** — ба маънии нукра шухрат  
дорад; ва ба маънии тор мутла-  
қан низ, ҷунонки симдӯзӣ гуянд.  
Ва он ҷамоаест, ки ба ҷои кало-  
батун тори тило ва нукра дӯ-  
занд. Салим гуяд, байт:

Нағмаи озодагӣ з-он кас бувад озод,  
Салим,  
Ҳар тамаъ дорад ҷу муриб дар қушоиш  
симро.

Ва низ симоби қушта, ки бар  
пушти ойина тило кунанд, то су-  
рат ва акс дар он мунаққаш гар-  
дад. Ваҳид гуяд, байт:

Симу зар дунёпарастонро мунофиқ  
мекунад,  
Пушту рӯ бошад яке ойинаи бесимро.

**Айзан Ваҳид гуяд, байт:**

Ба он химмат, ки буд ойина дар ҳар  
ҷиз мустағӣ,  
Чу соҳибсим шуд аксе агар бинад ниғаҳ  
дорад.

Дар ин сурат сим *муҳаффафи*  
симоб аст, ё он ки ӯро низ ба  
*маҷоз* сим гуянд.

**СИҲӢ КАРДАН** — намудор шудан.  
Мирзо Разии Дониш гуяд, байт:

Дар он водӣ, ки ман мебошам, ободӣ  
намешошад,  
Сиҳӣ мекунад аз дур тоҳе чашми оҳуе.

Ба маънии хирагӣ низ. Салим гу-  
яд, байт:

Осмон аз бас ба зер миннатам хоҳад  
ба ман,  
Мешуморад сурма гар чашмам сиҳӣ  
мскунад.

**СИҲӢИ ЛАШКАР** — иборат аз  
мардумест, ки барои намуудани  
қасрати сипоҳ ба кор ояд ва  
ҷағғӣ шавад. Шоир гуяд, байт:

Эя дил, агарат ёр сипоҳист, матаре,  
Дар майли дилаш каминахоҳест, матаре.  
Дар лашкари ӯ ҳамин ду чашмам  
чангист,  
Боқӣ хату холи ӯ сиҳист, матаре!

Пас он ҷи соҳибмаҷоз ба маънии  
қасрати ғавҷ ва сипоҳ навишта,  
ғалат бошад.

**СИВУ ДУ ҶАМОАТ** — киноя аз  
тамоми мазоҳиб, балки зоҳираи  
ибораи аст аз тамоми олам. Сай-  
фӣи Бухорӣ гуяд, байт:

Имомзода, ки қораш ба ғайри тоат  
нест,  
Парируҳест, ки дар сиву ду ҷамоат  
нест.

Лекин сабаби таъйини адади маз-  
кур маълум нест.

**СЕЛӢ** — зарбаест, ки бар гардан  
зананд. Ва баъзе қайди дигар  
кардаанд. Ва он ҷи ба рӯ за-  
паанд, тапонча аст, ин аст дар  
оммаи кутуб. Лекин он ҷи ба  
тахқиқ пайваста, хилофи ин аст,  
ҷунончи дар луғоти қадима гу-  
зашт. Салим гуяд, байт:

Чандон ки ҳамчу даф зи ҷаҳон мекуяй  
фигон,  
Селӣ ҳамон тарона баёнӯш мезанад.

**СЕЛӢ ҚАШИДАН** — селӣ задан.  
Солҳои Қазвинӣ дар таърифи чор-  
бори Сифохон гуяд, байт:

Шоҳаш, ки ба сидра сар кашида,  
Селӣ ба руки қамар кашида.

**СИПОРА/СИ ПОРА** — иборат аз  
тамоми Қуръони шариф, ки ҳар  
яке аз сӣ ҷузъи он алоҳида бо-  
шад. Лихозо сӣ пораи Қуръон  
кардан ба маънии як ҷо кардани  
аҷзон мазкур аст. Соиб гуяд,  
байт:

Ҷамъ гар аз бастани лаб шуд, дили  
ман дур нест  
Ҳомушӣ сипораро бисёр Қуръон  
кардааст.

Ва ин ки дар Хиндустон як хар-  
ворро сипора гуянд, аз аҳли за-  
бон масмӯъ нест.

**СЕР** — *муқобили* гурӯсна; ва ба  
маънии бисёр аз ин маъхуз аст.

**ЗАРДСЕР** — ба маънии ҷое, ки барф  
борад ва *муқобили* он гармсёр.  
Лекин дар ин ду маънӣ ҳукми илм  
ба ҳам расонад. Ҷи дар асл ба  
маънии сарди бисёр ва гарми  
бисёр аст. Ва ба маънии ҷои  
ҷунин *маҷозан*; фулониро сер на-  
дидам аст, ба маънии бисёр на-  
дидам. Ва аз ин олам аст серу  
нимсёр, ки ба маънии яқранги  
бисёр сер ва дигаре кам сер  
мустағмал аст. Рӯзе бар ин бай-  
ти Насруллоҳхони Нисор, байт:

Сербум аст ин равоқи қуҳан,  
Осмонро ҷӣ метавон гуфтан?

Дар миёни ёрон мувоҳаса шуд.  
Охир муурофаа пеши Абдулгани-  
беки Кабул фиристодад. Кабул  
байте навишта, ки лафзи сероҳу  
дар он буд, маълум нест, ки аз  
хушаш буд ё аз дигаре. Ба ҳар  
хол назар ба қиёси сербум ду-  
руст метавонад шуд. Ва назар ба  
истеъмоли Мухтоҷ санад ва таҳ-  
қиқи фақир он аст, ки ба маънии  
аввал низ дар асл маъхуз аз  
маънии дуввум аст. Лекин дар ин  
маънии он қайд шухрат дорад,  
ки ҳукми иштирок ба ҳам расо-  
нида. Лихозо дар ин байти Ғанӣ  
аҳом пайдо карда, гуяд байт:

Гурусна омаду ноқӯрда хуни ман  
битзашт,  
Ҳазор хайф, ки он шӯхро надидам сер.

**СИРОБАПАЗ** — шӯрбое ки пухта  
фурӯшанд; аз олами нахорӣ дар  
Хиндустон. Ва аз баъзе забондо-  
нон масмӯъ аст, ки он каллаву

поча бошад, ки бозориён фурӯ-  
шанд. Сайфӣи Бухорӣ дар сифа-  
ти сиробапаз гуяд, байт:

Харом бод, ки ҳасрат хӯрам ба хонӣ  
қасон,  
Маро ба қоси сироби ӯ ҷу дастрас аст.

**СИМИ ШОХДОР** — ҳамон нукран  
шоҳдор, ки иборат аст аз нук-  
ран холис. Ва ин аз муховарадо-  
не ба таҳқиқ расида.

**СИҲӢ ЗАДАН** — худнамои кардан  
ва муфохарат ва мувоҳот наму-  
дан. Салим гуяд, байт:

Гул зи бўит дар гулистон лофи шоҳӣ  
мезанад,  
Лола аз доғи ту бар гулко сиҳӣ  
мезанад.

Айзан гуяд, байт:

Эй ба хуршед сиҳӣ зада аз рӯи сафед,  
Моҳи навро зи раҳат гәрл бар абрӯи  
сафед.

Ва низ Шафъии Гелонӣ гуяд,  
байт:

Зи ҷоки синан он моҳи симтзи пайдоист,  
Сафедие, ки сиҳӣ бар офтоб запад.

Салим гуяд, байт:

Ҳар ҷо ки нишинад нафасе Хоҷа  
Ҳасанро,  
Аз гону зи ғӯсолаи худ гуфтушунид аст.  
Азбаски сиҳӣ занад аз мост ба мардум,  
Бовар накунам, гуяд агар мост сафед  
аст.

**СИРАТ** — дар арабӣ ба маънии  
хислат шухрат дорад. Ва форси-  
ён ба маънии номӯс ва шарми  
мардум ва воҷиб доништан низ  
оранд. Яхён Кошӣ гуяд, байт:

Хонзи дунёву қасри осмон бепарад аст,  
То ба қай бинанд аҳли сират ин  
сарқубро.

**СИМИ РҮПҮШ** — сими дағалӣ; ва  
он ҷизест, ки сим бар рӯи он би-  
пӯшанд. Фигонӣ гуяд, байт:

Давои ҳуққан афлок сими рӯпӯш аст.  
Умед бар дари ӯ беҳуда мабар раҷур.

**СИХОҶИ КАС ЕҒТАН** — киноя  
аз доништан он ки ба қадом хи-  
ла аз ҷо дарояд ва дафъ шавад.  
Зухурӣ гуяд, байт:

Қилкат ки зи нӯки ӯ ҷақад баҳр,  
Хуш ёфта сихоҳи қонро.

**СИНА КАРДАНИ ТИР** — ба исти-  
лоҳи тирандозон, ба замин раси-



да аз чо бархостани тир. Мали-  
ки Кумй гӯяд, байт:

Кунув ки тири фалак сина кард, сина мадузд,  
Бичаст барки бало, нам дар обгина мадузд.

Ва дар шуарои қадим ба маънии  
тафохур ва мубохот кардан мус-  
таъмал аст.

**СИБАНДИ** — навъе аз қарогон, ки  
шамъхоро ба тори оханин баста  
равшан кунанд. Ва вақти шаб чу-  
нон намоёнд, ки гӯё шамъҳо аф-  
рӯхтааст, зеро ки тори оханин ба  
шабҳо ба назар намеоянд. Ва сим  
дар он чо ба маънии тор аст, чу-  
нонки гузашт.

**СИРИСОФ** — дар асл сиррисоф  
(бидуни ё) аст. Турро гӯяд, байт:

Шӯх зар ҳоҳад ба маҳҷуби Дақан шуд  
Гар зи сиррисоф нагрин баҳри худ

Муаллиф гӯяд ҳар ду ин лафз  
истеъмоли Ҳиндустон аст. Ва зо-  
ҳиран аз роҳи тафрис ба рои  
муҳмалаи мушаддад кардаанд.  
Пас зиёдати ёи тахтонӣ тахриф  
бошад.

**СИЯҲСАРВ** — навъест аз сарв. Тур-  
ро гӯяд, байт:

Баски турғён қард бе ӯ дар гулистон  
Шуд сияҳсарв аз нами ашк охи дудоси  
ман.

**СИМИ ДАСТАФШОР** — сими ки ба  
даст афшорда шавад. Лекин ти-  
лои дастафшор шухрат дорад ва  
дар кутуби таворих ва дар ашъ-  
ори устодон воқеъ аст. Ва лафзи  
сими дастафшор дар шеъри Зу-  
хурӣ ва Мавлавии Чомӣ дар мас-  
навии «Юсуф ва Зулайхо» ба на-  
зар омада. Ёқутӣ дастафшор дар  
шеъри Дороббеги Чӯё дида шуда  
ва вачҳи ин маълум нест. Зуху-  
рӣ гӯяд, байт:

Ба ранҷи сими дастафшори Хусрав,  
Анори синаи ширинвашон гӯй.

**СЕБИ ОЗОИШ** — навъе аз себ. Мир  
Начот гӯяд, байт:

Хол чун бўса гирех гашта ба кунҷи  
Себи озоиш бехтар зи далели зақан

**СИМАК** — яке аз авзорҳои алоқа-  
бандон. Таъсир гӯяд, байт:

Бошад зи хат калофои абрешии туро,  
К-аз нозукии шаъшан моҳ симақ аст.

**СЕБИ ОФТОБИ** — себи доғдор ва  
пажмурда. Таъсир гӯяд, байт:

Гарчи аз тоби узораи офтоби гаштааст,  
Бӯи чои меояд аз себи заналдонаш

**СИНИ** — табақи хурд. Таъсир гу-  
яд, байт:

Равшандил он ки бар раҳ худ гум  
Пих аз чарог резад, дар сини чарог

**СИМОВАР** — Шухрат гӯяд, байт:

Миёни мардуми дунё ба ғайри симовар  
Надошт чашм касе бар вафои симбарон.

**СИМГИЛ** — гилест ки хонаро бад-  
он сафед кунанд. Ва аз баъзе си-  
қот шундаи, ки он махсуси Си-  
фохон аст. Таъсир гӯяд, байт:

Дар кеши ман захира зи бас танғимнат  
Корун шавам чу хонаи худ симгил

Ва симгил қардани хона сафед  
қардани хона аст ба гили мазкур  
аз рӯи маҷоз.

**СИНАИ БОЗ** — синаи қушода мо-  
нанди паҳлавонон. Ва санади он  
дар лафзи барикор, дар боби бои  
муваҳхада, гузашт. Ва низ Саъ-  
иди Ашраф гӯяд, байт:

Назаргоҳи гиребонаш зи хоки мард  
Балои сайди дил аз синаи бозе, ки

**СИМИ БЕҲБЕҲОНИ** — навъе аз  
сими машғуш. Фавқӣ дар мазам-  
мати аҳли риё гӯяд, байт:

Ало, эй шайх, бар Санъои соён,  
Қи бошад сими зухдат беҳбеҳонӣ.

## БОБУШИН-УЛ-МУЪЧАМА

**ШОҲИ ЛИМУН** — навъе аз лимун,  
ки бузург ва мумтоз дар навъи  
худ бошад, чунонки муктазон лаф-  
зи шох аст. Таъсир гӯяд, байт:

Сар фурӯ н-орад ба чизе, қуз ба шохӣ  
Шоҳи лимун бишканад ночор сафрои

**ШОНАГИР** — бемор ва эътирозку-  
нанда. Салим гӯяд, байт:

Зулфи шони ғамам азбас бувад ошuftа.  
Шонагир аст зи омезиши ӯ кокули

Ва бар ин қиёс шона печидан ва  
шона дуздидан эъроз ва рӯ гар-  
донидан, чунонки дар муховара  
дида шуд.

**ШОНАОВЕЗ** — овеҳтани одамӣ ба  
вазъе, ки дастӣ уро бар шона  
баста бошанд. Турро гӯяд, байт:

Ба дуздни дили Турро намекунад икром,  
Илоҷи хиндуви зулфи ту шонаовез аст.

**ШОҲИДБОЗ** — одами фосик ва аҳ-  
ли тахта. Салим гӯяд, байт:

Сарву гул суде надорад зухди  
Токро ҳам дӯст медорад ба завоқи

Ва ин ки дар Ҳиндустон бад-ин  
маънии шохидбоз шухрат дорад,  
агарчи мин хайсулқиёс дуруст ме-  
тавонад шуд, лекин санади он  
дар каломи устодон ёфта нашуд.

**ШОНАСАР** — худхуд, ки ҷонварест  
машхур. Таъсир гӯяд, байт:

Анбарбӯиш ба сад гачаммол,  
Ин шоназабони зулфи сунбул.  
Ё аз хабари шамиши ҷовон,  
Ин шонасар асту он Сулаймон.

**ШОЛИ ТҶС** — навъе аз шолхон  
рангин, ки маъруф аст. Саъиди  
Ашраф гӯяд, байт:

Шеъри Фирдавӣ кучову гуфтан Ашраф.  
Бо камарбанди мурассаъ қадри шолӣ

Ва баъзе аз аҳли Эрон, ки дар  
Ҳинд ба фанни шеър шухрат до-  
ранд, мегуфтанд, ки тӯс ба маъ-  
нии ранг, ғалат аст. Ва туз (توز)  
сахех аст (ба зои муъчама). Пас  
ранги тӯсӣ дуруст набошад ва  
сахех тузӣ. Дар ин сурат мурод  
аз шолӣ Тӯс дар ин чо шоле бо-  
шад, ки дар шаҳри Тӯс бофанд.  
Гуфтам, бад-ин маънӣ шолӣ Тӯс  
харғиз шухрат надорад. Метаво-  
над шуд, ки зои тузӣ ба сн ба-  
дал қарда бошанд. Пас мубадда-  
ли тузӣ бошад ва тӯс муарраби  
он. Ё аз олами тило ва танидан  
бувад.

**ШОҲИ БАҲОНА** ва **ШУҚУҚИ БА-  
ҲОНА** — чунонки гӯянд, ки ба-  
ҳонаи фулонӣ шох пайдо кард,  
яъне баҳонан ӯ шох дар шох  
гашт. Ашраф гӯяд, байт:

То ба худ ҷафсидай аз яқдигар  
Бар сари шох баҳонаст ошғани

**ШОНАКОРИ** — фиреб ва хушомади  
зохирӣ. Камолӣ Хучандӣ гӯяд,  
байт:

Камол ар сар дарорад бо ту зулфаш,  
Махӯр бозӣ, ки он аз шонакорист.

**ШОҲ БАР ДЕВОР ҚАРДАН** —  
киноя аз такаббур ва ғурур на-  
мудан. Ҳаким Рукнои Масеҳи Ко-  
шӣ дар хитоби подшоҳ гӯяд,  
байт:

Бо рӯи ту қард шох бар деворе,  
Ин қор, ки тӯсфанди қурбонӣ нест.

**ШОНА ХОЛӢ ҚАРДАН** — паҳлу  
тиҳӣ намудан ва эъроз қардан.  
Таъсир гӯяд, байт:

Рӯйталке, ки бибиӣ зи бузургӣ чун  
Шона холӣ қуи аз-ӯ гар ҳама дарёе

**ШОҲИ ҒАЗОЛ** — дар муховараи  
форсиён ба маънии шохӣ оху мут-  
лақан. Ваҳид гӯяд, байт:



Забон зи шарми вигоҳи туам чу <sup>разол</sup>шохи  
Чунон натофта бари якдигар, ки <sup>боз</sup>шанад.

Ва аз ин дафъ мешавад эътирозе,  
ки баъзе аз шуаро бар ин байти  
Носиралӣ кардаанд, байт:

Ғамат он ҷо, ки дорад <sup>мотами</sup>шӯридаҳолиро,  
Парешонтар зи мӯи сар <sup>кунад</sup>шохи  
<sup>ғазолоиро.</sup>

Ки ғазол охубарра аст ва охубар-  
ра шох надорад.

**ШОЛИ КУХНА ДОШТАН** — *киноя*  
аз камоли муфлисӣ, зеро ҷи шол  
дар асл ба маънии кумлист, ҷу-  
нонӣ аз муховара ба тахқиқ пай-  
васта<sup>60</sup>.

**ШОХ АЗ ПУШАЙМОНИ БАРОВАР-  
ДАН** — бағоят нодим ва пушай-  
мон шудан. Ашраф гӯяд, байт:

Ғазол агар ба ту медошт лофи яксонӣ,  
Баромадаст кунун шохаш аз пушаймонӣ.

**ШОХ** — маъруф; ва низ ба маънии  
тараф ва канора. Ашраф гӯяд,  
байт:

Кашида бурқаъ аз рухсор густох,  
Ғиғанда чодар аз шӯх ба як шох.

Ва маънии ба як шох афғандани  
чодар дар фасли ёи тахтонӣ  
(яъне дар як шох чодар афган-  
дан)\* биёяд. Ва низ он ҷи борут  
дар он андохта бар камар бан-  
данд. Вахид дар таърифи ту-  
фангсоз гӯяд, байт:

Бувад ёри мо фитнаро чун баҳор,  
Ба ҳар ҷост шохе аз-ӯ фитнабор.  
Кассро ки ин шох сар зад ба сар,  
Ба ин шох зад калла бо шерӣ нар.

Ва аз ин байт маълум мешавад,  
ки зохиран дар вилоят <sup>шохи</sup>шохӣ  
мазкурро бар сар мебастанд.

**ШОХАНДОЗИ** — даъвии баланд  
кардан. Мухлис Кошӣ гӯяд, байт:

Меҳри дарпеиш бигӯ дар дили шох  
Дар суҳан он ки кунад ин <sup>андозӣ,</sup>ҳама  
<sup>шохандозӣ.</sup>

**ШОХБАНДАР** — ҳокими бандар. Ва  
факки изофат ба сабаби касрати  
истеъмол аст ва ҳукми як қали-  
ма пайдо карда. Ашраф гӯяд,  
байт:

Чу гардианд <sup>форигбол</sup>яқсар,  
Зи дастандозӣ <sup>чағри</sup>шохбандар.

**ШОҲИ** — зари роиҷи Эрон; чунон-  
чи ҳолӣ роиҷи Турон. Вахид гу-  
яд, байт:

Наварзид як тан зи ҳарфам удул,  
Ба шохӣ маро кард ҳар як қабул.

**ШОҚУЛ** — яке аз олот ва адавоги  
меъмор ва баниоён. Ва он сан-  
гест ба ришта баста, ки ба ҳин-  
дӣ соҳул (ба замми хо) хонанд.  
Вахид гӯяд, байт:

Чу шоқулаи ин ранги мо ректа,  
Дили ман ба мӯест онекта.

**ШОГИРДПЕША** — лафзест мустаъ-  
мали дафотир ва дарбори сало-  
тини Хиндустон. Ва муаллиф ин  
лафзро дар каломӣ асотиза, ки  
ба Хинд наёмадаанд, надидааст.  
Ва мисоли он дар лафзи бахшии  
шогирдпеша, ки зохиран ҳам лаф-  
зи мустаъмали ҳамин ҷост, навиш-  
та шуда.

**ШОБОШ КАРДАН** — ба маънии  
бахшидан ва нисор кардан. Ши-  
фой гӯяд, байт:

Хоҳар гузаре кард такаллуф ба бародар,  
Модар ду табақ кӯфта шобоши писар  
<sup>кард.</sup>

Ва низ Турро гӯяд, байт:

Ба таҳсини мастони кайвонкулоҳ,  
Ба шобошҳои зари меҳру моҳ.

**ШАБИ ГУЛ** — шабе ки дар айёми  
баҳор тамоми гулҳо бишқуфад ва  
мардум ба сайри он оянд. Муфи-  
ди Балхӣ гӯяд, байт:

Хатти шабранг бурун з-он лаби гул  
Мужда, эй бодапарастон, шаби гул  
Андалебон ҷи бало шӯру <sup>меояд.</sup>ғиғоне  
Бе ту бӯи шаби хун аз шаби гул <sup>меояд.</sup>

**ШАБИ ТЕҒ** — шаби даҳуми ошуро.  
Ашраф гӯяд, мисраъ:

Кардаи Ибни Мулаҷҷам шаби теғ...

**ШАБЧАРА** — нукле монанди писта  
ва бодом, ки шабҳо нишаста бо  
ҳам хӯранд. Таъсир гӯяд, байт:

Рӯзии фитратбаланд дархӯри <sup>химмат</sup>расид,  
Лонки дандони субҳ <sup>шабчараи</sup>януҷум <sup>аст.</sup>

Чаро қардани хайвонот дар вақ-  
ти шаб. Ва зохиран ин ҳақиқат

аст ва аввал *маҷоз*. Мисоли маъ-  
нии дуввум шоир гӯяд, байт:

Гург омада гурусна дар дашти пурбара,  
Афтада дар рама, рама рафта ба  
<sup>шабчара.</sup>

**ШАБХУН ОВАРДАН** ва **ЗАДАН** —  
чанг кардан дар шаб. Аввал шух-  
рат дорад, дуввум Таъсир гӯяд,  
мисраъ:

Запад бар хусни лайлигир шабхун...

Ва низ Абдии Исфаконӣ гӯяд,  
байт:

Сайли ашқам гиреҳе дар дили Чайхун  
Тири оҳам ба сафи чарх <sup>задааст,</sup>шабхун  
<sup>задааст.</sup>

**ШАБНИШИН** — маъруф; ва низ  
нишастан дар маҷлиси айш ҳан-  
гоми шаб. Разии Дониш гӯяд,  
байт:

Файзи маҳтоби чаман помолӣ доно кай  
Вақти мо дар шабнишнии сояи <sup>шавад,</sup>минӣ  
<sup>хуш аст.</sup>

**ШАБГИР КАРДАН** ва **ЗАДАН** ва  
**ШАБГИР РАФТАН** — охири шаб  
кӯч кардани қофила ва задани  
вақт. Ва ин истилоҳи аҳли са-  
фар аст. Ва *муқобили* он эвор  
аст. Аввал машхур ва дуввум  
Таъсир гӯяд, байт:

Ҳамчу донӣ, ки дам аз зулфи гирехгир  
Шаб дар оғӯши фано буд, ки <sup>заданд.</sup>шабгир  
<sup>заданд.</sup>

**ШАБ ШИКАСТАН** — ба сар шудан  
ва ба сар бурдан. Рукнои Масеҳ  
гӯяд, байт:

Шаб шикастан баҳри шабгир аст андар  
Зулфи ту.  
Шаб шикасту ҳеч дилро захираи <sup>нест.</sup>шабгир

**ШУТУРХУЧРА** — каломӣ бенисбат  
ва номарбут, ки алфози ӯ бо ҳам  
нисбат надошта бошанд. Ва ин  
аз он ҷиҳат, ки баъзе аз шуаро  
қасоид гуфтаанд ба илтизом овар-  
дани лафзи *шутур* ва *хучра*, аз  
ҳар мисраъ. Чупонки Кошӣ гӯяд,  
байт:

Маро ғамест шутурборҳо ба хучраи тан,  
Шутурдӯли накунам, ғам кучову <sup>хучраи</sup>ман.

Лекин машхур ба маънии мажкур  
шутургурба аст. Аввал Яхъёи  
Кошӣ гӯяд, байт:

Шутур дар хучра аз ғармост пивхон,  
Шутурхучраст <sup>ҳарфи</sup>сорбон.

Лекин ин ҳолӣ аз ғаробат нест.  
**ШУТУРҒАЛТ** — фаннест аз кушти-  
гирӣ. Мир Начот гӯяд, байт:

Ҳамчу маъшуқи арабзодаи <sup>ҷаммозасавор,</sup>чаммозасавор,  
Як шутурғалти дурустӣ ба бағалгирии <sup>ер.</sup>

**ШУТУРСАВОРИ/ШУТУРСУВОРИ** —  
*киноя* аз рӯза хӯрдан. Зеро ки  
дар савории шутур, ки *киноя* аз  
сафар аст, дар араб хӯрдани рӯ-  
за мубоҳ ё воҷиб аст, бинобар  
ихтилофи мазҳабӣ. Салим гӯяд,  
байт:

Хуш он ки накарда дар ҳама умр,  
Чӯз дар рамазон шутурсаворӣ.

**ШАДДУ МАДД** — лафзи арабист;  
форсиён онро ба маънии *шаълу*  
шавкат ва такаллуф истеъмол на-  
моянд. Таъсир гӯяд, байт:

Лоларухон зи дил шуда банди ранги <sup>оли ту,</sup>оли ту,  
Чома ба шадду мад барад гирди сари <sup>ниҳоли ту.</sup>

**ШАД(Д)** — лафзи арабист; ба маъ-  
нии кашидан мутлақан; ва фор-  
сиён ба маънии дароз кардан ва  
кашидани овоз ва ҳарф оранд.  
Таъсир гӯяд, байт:

Шеърё ки камандаш набувад шадли <sup>расое,</sup>расое,  
Бар гардани як сайд бияғанда <sup>расанро.</sup>

Лихозо шад қардани замзама ба  
маънии дароз кашидан аст. Ва-  
хид гӯяд, байт:

То аҳли дард замзамаву шад <sup>намекунанд,</sup>намекунанд,  
Дил булбулон ба нола <sup>муқайяд</sup>муқайяд <sup>намекунанд.</sup>

Ва вақҳи кашидан ба зот дар  
ашъори Эрон аст, ки соҳибмазо-  
ки суҳан чун ба ғаври маънӣ ра-  
сида, лаззати он бармедорад ва  
табиат мутаваҷҷеҳи лаззати маз-  
кура мегардад. Дар ин сабаб аз  
ҷои ғаное дар хондан мешавад. Аз  
ин ҷиҳат ба зот такаллуфе рӯ ме-  
диҳад ва ин далолат дорад бар



камоли дарёфти сухан. Лихозо ин ҳолати суханношиносон бисёӣ но-  
гӯвор аст. Ва ин вачхро муаллиф  
баъди таҳқиқ ва таҷрибаи тамом  
дарёфта, ҳамдуллоҳи таоло.

**ШАРОБИ ГҶР** — шароби қандӣ. Со-  
иб гӯяд, байт:

Бодаи ангуру оби Ҳизр аз як ҷашма  
аст,  
Марддил дар синиаш ҳар кас шароби  
гӯр хӯрд.

Махфӣ намонад, ки дар асл гӯр  
аст (ба замии гоф). Ва ҷуи мар-  
думи Ҳиндустон, хусусан хинди-  
ён, бинобар рафъи иштибоҳ, ки  
гӯр ба маънии пайрав ва мур-  
шид низ бошад ва ба маънии  
қанди сиёҳ гӯр нависанд. Мирзо  
онро ба воии маҷҳул фаҳмида ва  
ин маънӣ баста. Ва ин ғалат аст,  
аз олами ҷутморонӣ-ён, ки гузашт.  
Ва аз ин олам аст, ки ҷағал киш-  
вар хонанд. Ҳол он ки аввал ба  
қасри қофи тоӣ ва сини муҳмала  
ва воии маҷҳул ва рои муҳмала  
(яъне киёӯр)\* аст. Ва ниҳо ба  
сукуни шини муъҷама ва фатҳи  
вои (яъне кишвар)\* хонанд, бо  
вучуди он ки муддатҳо дар Ҳин-  
дустон будаанд ва бошанд. Ва  
агар хиндӣ дар як лафзи форсӣ  
ғалат кунад, қалог мегиранд. Ва  
худ ин қисм ғалат мекунад, бал-  
ки дар ашъори мавзун мекунад.  
Ба ҳар ҳол ҷун ба тасарруфи ко-  
дирсуханони ақолим моро наме-  
расад, ки нукта гирем, валлоҳу  
аълам.

**ШАРОБИ КАҲРАБОЙ** — навъе аз  
шароб, ки рангаш моил ба зардӣ  
бошад. Салим гӯяд, байт:

Арганон гул мекунад дар бои ман аз  
заъфарон,  
Чехралаълӣ аз шароби қаҳрабӣ  
мекунам.

**ШАРБАТ** — навъе аз зардолу; ва  
низ навъе аз ранг, ки маъруф  
аст. Ва ақиқи шарбатӣ ақиқе, ки  
ба ранги мазкур бувад. Ва ин  
маънӣ аз аҳли забон ба таҳқиқ  
пайваста.

**ШУРБУЛЯҲУД** — пинҳон хӯрдан ва  
кам хӯрдани шароб. Чи яҳудон аз  
тарси мусулмонон шароб махфӣ  
хӯранд. Ва ҷун хӯранд, кам хӯ-  
ранд, то мастӣ зоҳир нашавад.  
Яхъён Қошӣ гӯяд, байт:

Тавба бар шурбуляҳуди зоҳидон дорад  
шараф,  
Меҳуранд он бар сари бозор мебола  
кашид.

**ШАРБОШАРАН** — муқаддиматул-  
чайш ва ҳировули фавҷ; ва ин  
лафзи туркист, ҷаро ки аз «Бур-  
хони қотел» маълум мешавад.  
Ашраф гӯяд, байт:

Оғози мулоқоти бутон кун ба ҳавас,  
Шарбошарани мусоҳибат хирсу ҳавост.

**ШАРБАТ** — маъруф; ва ба истило-  
хи атиббо ба маънии мутлақи хӯ-  
роки даво, ҳоҳ моёъ бошад ё на-  
бошад. Ва аҳли забон як шарбат  
об ба маънии як хӯрок об, оби  
хӯрданӣ истеъмол кунанд.

**ШАРҲИ «КАШШОФ» ХОНДАН** —  
киноя аз зиёдагӯӣ ва ба тақал-  
луф ҳарф задан. Ашраф гӯяд,  
байт:

Бар мусхафи рӯи ӯ назар кун носех,  
Бисёӣ мағӯи шарҳи «Қашшоф» маҳон.

**ШУСТУШҶИ ХУБ ДОДАН** — ки-  
ноя аз заҳр қардан ва ҳарфи ду-  
рушт гуфтан аз роҳи насихат, то  
мухотаб аз амали ношоиста боз-  
ояд. Ашраф гӯяд, байт:

Бо рақиб он маҳ сирешумихтилат  
афтадааст,  
Шустушӣ хуб хоҳам дод ин ҷасонадаро.

**ШАСТ** — адади маъруф; ва қулло-  
бе ки бад-он моҳиро шикор ку-  
нанд; ва низ нарангушт, ки ба  
арабӣ ибҳом хонанд. Таъсир гӯ-  
яд, байт:

Лонқи шаъин бузургон нест шугли ҳар  
ҳасис,  
Шаст аз он дар вақти хорини фориғ аз  
хоридаи аст.

**ШАСТОВЕЗ** — навъе аз шиканҷа;  
ва онҷунон аст, ки одамиро ҳар  
ду нарангушт баста, ба ҷои ба-  
ланд овезад. Таъсир гӯяд, байт:

Чу доми зулф анбарбез қарда,  
Дили саднофа шастовез қарда.

**ШЕЪРИ ОМАДА** — шеъре ки бе  
фикру тааммул гуфта шавад; ва  
ин ба муқобили шеъри оварда  
аст. Таъсир гӯяд, байт:

Зи қайди сохтагӣ ҳусни шӯҳаш озода  
аст,  
Чу шеъри омада мавзунияш худо додаст.

**ШУЪБАИ РАҚСИ ЗАРИНА** — но-  
ми шуъбае аз мусиқӣ. Туғро гӯ-  
яд, байт:

Чу хоҳад шуъбаи рақси зарина,  
Нуҳуфта қай бимонад з-ӯ дафина.

**ШАЪРБОФ** — дар зоҳир ба маънии  
мӯйбоф аст, лекин маълум меша-  
вад, ки ба маънии бофандан маҳ-  
мал ва зарбафт ва ба зоҳир он-  
ҷунон аст. Ваҳид гӯяд дар таъ-  
рифи ӯ, аъёт:

Дилам дар бари шаърбоф аст банд,  
Қи ҳар бор бошад ба дасташ қаманд.  
Раҳи рафтаним нест з-он ҷойгоҳ,  
Чу пудам саросар равад арзи роҳ.  
Чу зарбафт он ҷо ҷу сар мекунам,  
Шавад пур зи гул худ ба худ донам.  
Зи дил қарда тороч тоби маро,  
Чу маҳмал бурдаст ҳоби маро.  
Ба ҳар кас ҷу ёр аст он моҳрӯ,  
Ба сад роҳ рафта дил аз қорн ӯ.  
Аз-ӯ ошиқонроест дармону дард,  
Зи як реша сар зад гули сурху зард.  
Қи созам ба он ёри носозгор,  
Ки бофад зи абрешуми нарма хор.

**ШАФАҚАТ/ШАФҚАТ** — ҳар ду  
мустаъмали форсиён аст. Ва дар  
арабӣ ба маънии тарс ва бим  
омада. Ва форсиён ба маънии  
ғамхорӣ ба ташдиди қоф (яъне  
шафаккат)\* низ оранд. Ҷунонки  
Воиқи Қазвинӣ гӯяд, байт:

Сарбаландӣ орзу дорӣ шафақкат пеша  
қун,  
К-ин аламо резиши борони эҳсон парчам  
аст.

**ШИКАСТАБАСТА** — киноя аз ҷизи  
муҳаққар ва қамбаҳо. Салим гӯ-  
яд, байт:

Шикасти қори дили ман аз-ӯст, қ-оинаро  
Худо ҷу ҷашми бад аз чехраи ту дур  
кунад.

Ва бар ин қиёс шикастани бозор  
ва равнақ ва маърақа. Ба маъ-  
нии севвум ҷунонки Салим гӯяд,  
байт:

Ҳеҷ кас маърақан шухрати Маҷнун  
нашикаст,  
Ин тилиеҷест, ки бар номи Сулаймон  
бастанд.

**ШИКАСТ** — маъруф; ва ба маънии  
овоз шикаст маҷозан низ омада.  
Шифой гӯяд, байт:

Ба даст дилшиканӣ очизам, ки ҳар  
нафасам  
Шикасти шишан хотир ба гӯш-меояд.

**ШИКАМДОР** — шахсе ки шиками  
қалоне дошта бошад. Ба хиндӣ  
тавандила (ба фавқонии мафтӯх  
ва вову нуни ғунна ва доли муҳ-  
мала ба ёи расида ва ломи маф-  
тӯх). Зухурӣ гӯяд, байт:

Ҳамсуд зи ташбеҳи ӯ муътабар,  
Фалак будӣ аз зин шикамдортар.

**ШИКАМ АЗ АЗО БАРОВАРДАН** —  
азо (ба айни муҳмала ва зои муъ-  
ҷама) киноя аз шикам сер қардани  
фақири гурусна. Ашраф гӯяд,  
байт:

Андар ин ҷоршанбон сурӣ,  
Шикаме аз азо бурун овар.

**ШАҚАР** — навъе аз рангхон ода-  
мӣ; ва он сафедии моил ба зар-  
дин кам аст. Таъсир гӯяд, байт:

Танг қардаст басте ҳавсалаи тангӣ  
шақар,  
Аз лаби ташнаи он маҳвашу рангӣ  
шақарӣ.

**ШАҚАРОБ** — ранҷе ки дар миёни  
дӯстон ояд. Ва бад-ин маънӣ  
шақаррангӣ ва шақаррангӣ низ  
шунда мешавад. Аммо санади он  
дар шеъри асотиза ва қаломӣ  
ақобир ба назар наёмада.

**ШАҚАРИ ХОМ** — шақари ҳолис;  
ва лафзи хом бад-ин маънӣ бисъ-  
ёр омада, ҷунончи нуқраи хом  
ва анбари хом ва майи хом ва  
ғайраҳо. Таъсир гӯяд, байт:

Ширин лаби мо бо ғайр, шуд ҳамдаму  
бадном аст,  
Хом аст нигори ман, аммо шақари хом  
аст.

Ва метавон гуфт, ки навъе аз  
шақар дар Ҳиндустон пайдо ша-  
вад, ки онро қачқӣ қхонд гӯянд.  
Ва он тарҷуман шақари хом аст.  
Дар ин сурат низ маънии байт  
сахех мешавад.

**ШИКАМРО НОФИ СУФРА ҚАР-  
ДАН** — киноя аз бисъёр пур қар-  
дани шикам ва ақул будан. Яхъён  
Қошӣ гӯяд, байт:

Рӯй ҷун дар масофи суфра қунад,  
Шикам хеш нофи суфра қунад.

**ШИКАНБА БАР САР КАШИДАН** —  
навъе аз таъзиб ва шиканҷа. Абӯ-  
толиби Қалим дар таъзиати Мум-  
тозмаҳалбегим гӯяд, аъёт:



Ҳар он к-ӯ табиро орад ба овоз,  
Кашандаш пӯст чун табла зи сар боз.  
Шиканба таблоси бар сар кашандаш,  
Дудааста ҷӯбо бар сар занандаш.<sup>64</sup>

**ШИКАСТА** — маъруф; ва хароб ва  
беравҷақ ва харфи лункатдор  
низ. Боқирӣ Кошӣ гӯяд, абъёт:

Бурун кардам зи по хори шикаста,  
Бурун рафтам зи гулзори шикаста.  
Ба савдои ғамат суде надидам,  
Чу бозаргони бозори шикаста.  
Аз он бадмаст некӯӣ намоёд  
Лаби ширину гуфтори шикаста.

Махфӣ намонад, ки мавориди ши-  
кастан ва гусастан аз ҳам, ма-  
салан: *шиша шикаст* ва *банд гу-  
саст* гӯянд, на баръакс. Ва ин  
гӯё калимаест ва гоҳе муҳолифи  
ин низ дида шуд. Қамолӣ Ху-  
чандӣ гӯяд, байт:

Агар хоҳӣ шикаста мушк дар Чин,  
Зи зулфи анбарин як тор бишкан.

Бар соҳиби фаҳм зоҳир аст, ки  
шикастан ин ҷо ба маънии зоҳир  
кардан, балки *киноя* аст аз ҳам  
кардан, мисли шикастани зулф  
ва шикани он. Ғолиб дар зул-  
фу тораи мустаъмал аст, ки ин  
аст *маҷозӣ* мавқуф бар самоъ.

**ШУКУФТАН** — хандидани гул; ва  
ба *маҷоз* ҷаббини шукуфта ва за-  
мини ғазали шукуфта низ ома-  
да; ва ба маънии ҷӯшзада низ.  
Боқирӣ Кошӣ гӯяд, байт:

Иисой ҳазон насасафармон чунун шуд,  
Ин сабза, ки бар орази ҷонон  
биншукуфта.

**ШИКОРИ** — шикорандоз; ба маъ-  
нии нахчир ва шикор низ. Аввал  
маъруф ва дуввум Ваҳид гӯяд,  
байт:

Буруни хона бувад чун ниги сазорни мо,  
Зи нитзор насӯзад ҷаро шикорни мо.

**ШИКАСТАНИ ЧАШМ** ва **ГҶШ** —  
нобино шудан ва кар гардидан.  
Аввал Соиб гӯяд, байт:

Тарсам зи гиряи чашми гуҳарбор  
Бишканад,  
Ин косаи ғадони дилдор бишканад.

Дуввум Хусайни Саной гӯяд,  
байт:

Васфи асои хоҷибӣ қаҳрат намекунам,  
То гӯш аз шундани гуфтор бишканад.

**ШИКАСТАНИ ХОБ** — бедор кар-  
дани бевақт ва шӯронидани он.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Дили маро агар он шӯх аз итӯб шикаст,  
Ба чашми ӯ дили ман ҳам зи нола хоб  
шикаст.

**ШИКАСТАНИ ШАБ** — кам монда-  
ни шаб. Рукноӣ Масеҳ гӯяд, байт:

Шаби зулфаш мағир, чун бишкаст,  
Шаб чу бишкаст, вақти шабгир аст.

**ШАКАРАНГУР** — навъе аз ангур.  
Қамолӣ Хучандӣ гӯяд, байт:

Аз шакарангури самарқандиён  
Себи занакдони ту ширинтар аст.

**ШАЛОИИ** — шӯхушанг. Таъсир  
гӯяд, байт:

То ба он хусни шалоии саруқор аст  
Даст бар сар чу занам домани бор аст  
маро, маро.

**ШАМЪӢ** — рангест сабзи моил ба  
сиёҳӣ. Чунончи аз муҳоварадоне  
ба таҳқиқ расида.

**ШИНОСОНДАН** — *мутааддӣ* ши-  
нохтан. Ваҳид гӯяд, байт:

Шухрати белоди ӯро нотавониҳои мост,  
Мешиносонад ба мардум мӯи тегӣ мост.

**ШҶРА БАСТАНИ САР** — кал шу-  
дани сар. Рукноӣ Масеҳ гӯяд,  
байт:

Сари ҳар кас, ки шӯра баст аз ҷаҳл,  
Ҷарҳаш аз меҳру маҳ кулоҳ дилал.

**ШАҶРИ ЗАНОН** — поми шаҳре, ки  
сокинонаш тамои зананд, то он  
ки подшоҳи он ҷо зан бувад. Чу-  
нонқи мулки Тириёроҷ, ки дар  
Хиндустон шухрат дорад. Ағлаб,  
ки *киноя* аз шаҳри занон ҳамин  
мулк бошад. Ваҳид гӯяд, байт:

Бувад ҷинси ҷуръат дар он пайкарон,  
Хуми май бувад гарчи шаҳри занон.

**ШАҲД** — маъруф; ва ба маънии  
мутлақ ширини ва таъми ҳаловат.  
Мир Сайидхусайни Холис гӯяд,  
байт:

Шеър аст, ки дар суҳбаташ афсӯрдагӣ нест,  
Шаҳде ки дилатро назанад дар шақари мост.

**ШАҲОДАТ ГУФТАН** — хондани ка-  
лимаи шаҳодат. Толиби Омулӣ  
дар таърифи қатил гӯяд, байт:

Намудӣ агар бар мазоре ғарб,  
Шаҳодат нагуфтаи аҳли қубур.

**ШИРДОН** — гӯсфандро ғайр аз ши-  
канба болон шиканба чизе мис-  
ли каду бошад. Кабобпазон пур  
аз гӯшту масолеҳ ва биринҷ кар-  
да фурушанд. Ва ширдон иборат  
аст аз ҳамон. Ваҳид гӯяд, байт:

Чу бо ӯ нишастаст ошнӣ ба хон,  
Нагӯнида дар пӯст чун ширдон.

**БА ШИРДОН БАРҶАШТАН** — аз  
баъзе сикот шундида шуд. ки чун  
касе ба касе низоъе дорад, бигӯ-  
яд: «*Ба зӯри ғурз ба ширдонат  
бармегардонам*». Дар ин сурат  
*киноя* аз воҷуна овехтан бошад.  
Ва он иборат аст аз шиканча ва  
таъзиб. Пас **ширдон баргаштан**  
*лозими* ин бошад. Яхъёи Кошӣ  
гӯяд, байт:

Бар сари хон чу ҷилағар гардад,  
Ширдони таом баргардад.

**ШЕРАНДОМ** — ҷавоне ки синааш  
фарох ва камарборик бувад. Мир  
Наҷот гӯяд, байт:

Без дил бурда зи ман пурфани  
ботадбире,  
Шерандом буте, навчан куштигире.

**ШЕРИ ҚУЛЛОБ** — оҳане ки калан-  
дарон бар сари давол гирех за-  
нанд. Аз олами чапу рост. Ва  
аксар ба сурати шер бошад. Ва  
ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пай-  
васта.

**ШИРИНИХҶРОН** — чашнест, ки дар  
вақти муқаррар кардани нисбати  
арӯсу домод кунанд, пеш аз кат-  
худой. Ва дар хиндӣ мангӣи хо-  
нанд. Ашраф гӯяд, байт:

Чу акди гуфтугӯ бастӣ даҳонаш,  
Шудӣ ҷон сарфи шириниҳӯронаш.

Ва метавон гуфт, ки *киноя* аз  
ҳолате, ки баъди никоҳ бар сари  
арӯс ширинӣ нисор кунанд. Ва  
ин авлост.

**ШИРИНИИ ШАНБЕ** — расмест дар  
Эрон, ки салотин онро рӯзи шан-  
бе ба умаро ва хосони даргоҳ  
тақсим менамуданд. Ва ин зохи-  
ран аз он ҷиҳат бошад, ки рӯзи  
ҷумъа ба рӯзи бузургон фотиҳа  
хонда, рӯзи шанбе тақсим мекар-  
да бошанд. Ва ин аз аҳли забон

ба таҳқиқ расида. Асар гӯяд,  
байт:

Мусаллам дорад ойини фалаҳ бо  
Зердастонаш,  
Дихад ширини шанбе зи чини ҷабха  
тифлонро.

**ШИША БАР САР КАШИДАН** — он  
аст, ки ғаввос бар вақти гӯта  
хӯрдани даръёи шӯр барои му-  
ҳофизати сурат ва дам чизеро аз  
обгина сохта бар сар мекашад.  
Ашраф гӯяд, байт:

Чому соғар кай мани ғампеша бар сар  
мекашам?  
Ҳамчу ғаввоси гуҳар чун пиша бар сар  
мекашам.

Муаллиф гӯяд: мисраъи дуввум  
бияниҳи аз устод Муҳаммадқу-  
ли Салим аст ва мутаборид гаш-  
та. Ва асли маънӣ аз Турро.

**ШЕРИ ФУЛУС** — сурати шер аст,  
ки дар як тарафи фулус бошад ва  
тарафи дуввум номи шаҳрест. Ва  
ин дар Исфаҳон ва Шероз ривоч  
дорад. Лавандии Шерозӣ гӯяд,  
байт:

Овардани зар ба даст осон набувад,  
Хобида ба рӯи ҳар фулусе шере.

**ШЕРИ БАРФӢ** — сурати шере, ки  
атфол аз барф дар роҳҳо созанд  
ва аз дидани он инсон рам хӯ-  
ранд. Ва ин расм аксар дар шаҳр-  
ҳои сардсер ривоч дорад, ҷунончи  
аз аҳли Қобул ва ғайра ба таҳ-  
қиқ расида.

**ШЕРИ САНГӢ** — шере бошад, ки  
бар сари қабри паҳлавонон аз  
санг тарошида насб кунанд. Ва  
ин аломати паҳлавоност. Таъсир  
гӯяд, байт:

Чун кӯҳкан набуд касе паҳлавони нисқ,  
Бар сар зи Бесутун бингар шери  
сангиаш.

**ШИРИН** — маъруф; ва номи маъ-  
шукан машхур; ва ба *маҷоз* бар  
атфол ва ҳаракоти тақаллуми  
эшон итлоқ карда шавад; ва *ки-  
ноя* аз хуб ва азиз. Таъсир гӯяд,  
байт:

То набошад роҳи нисбат, нест омили  
ба қом,  
Буд чун фарзанд ширин хуни модар  
шир шуд.



**ШИРАХОНА** — яъне шаробхона; ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пай-васта.

**ШИШАБАНД ҚАРДАН** ва **ШИША-КҲ БАНД ҚАРДАН** — истехзо намудан. Ва ин аз муҳовара маъхуз аст.

**ШИШАИ ГУЛЗОР** — шишае, ки бар авроки тасовир гузоранд, то осеби нам ва ғайра бад-он нарасад. Пас агар сурати мазкур аз зиҳаёт бошад, ойинаи тасвир ва илло шишаи гулзор хонанд. Таъсир гӯяд, байт:

Ба ранги шишаи гулзор аз лағофати  
таи.  
Шавад аён эн руҳаш дил чу дар ҳаёли  
худ аст.

Ва агар гулдор (ба доли муҳ-мала) бувад, пас ба маънии ши-шае бошад, ки гулҳо дар он рех-та бошанд, то гулҳо ҳам аз ши-шаи булур, ки дар шиша таъбия карда месозанд, ҷунончи ҳуққа-ҳои гулдор.

**ШИШАИ ҲАҚЧОМ** — шишае ки ҳақчом бад-он хун аз бадан ма-кад. Ва дар баъзе аз амрози ши-шаи ҳоли бувад ва хун дар он набошад ва ин аз барои имолаи моддан мараз аст. Ва расми ши-

ша дар вилоят аст. Ва дар Ҳин-дустон шох ривоч дорад ва ши-ша мутлақан ривоч надорад. Аш-раф гӯяд, байт:

Баски ранги хун зихмат боғ дар андоми  
ман,  
Кори пистон менамояд шишаи ҳақчом  
ман.

Айзан гӯяд, байт:

Хун хӯрдани ман ҷунончи дар тифлӣ  
буд.  
Пистон ба даҳан шишаи ҳақчом мара.

**ШИШАҶОН** — нозукдил ва нозук-мизоҷ; *муқобили саҳтҷон*. Ва аз муҳовара маъхуз аст.

**ШИР ДАР ҚАРОБА** — навъе аз рангҳо ва он нилии монд ба са-федист. Салим гӯяд, байт:

Дар ҳавои ту ҷоқҳо дорад.  
Ҷомаи шир дар қаробаи субҳ.

**ШАЙТОНИ ШУДАН** — ба шаб муҳ-талими шудан. Турро гӯяд, байт:

Зи баски таъби ман аз айши даҳр  
мучтаниб аст.  
Намешавам ба арӯси замона шайтонӣ.

**ШЕРҒАЛТ** — ғайнест аз куштӣ. Мир Начот гӯяд, байт:

Шер ғалтида зи зӯри бути симинтани мо,  
Шерғалт аст фани дилбари шерафған  
мо.

## БОБУССОД-УЛ-МУХМАЛА

**СОБУНИ КАСЕ БА КАСЕ РАСИ-ДАН** — ғайзи касе ба касе раси-дан. Ваҳид дар таърифи намад-мол гӯяд, байт:

Намадпӯш ҳам ғашта мафтунӣ ў.  
Ба ҳар кас расидаст собуни ў.

**СУБҲИ МУҲАРРАМ** — субҳи ошу-ро. Таъсир гӯяд, байт:

Овро ки ба ҳаҷри ту асир аст, аҷаб  
нест  
Ҳар субҳи муҳаррам бидамад аз шаби  
идаи.

**СУҲБАТ** — маъруф; ва форсиён ба маънии ҳангома оранд. Ҷунончи дар вақти ҳангомаи шӯру шар гӯянд: «Аҷаб суҳбатест». Толиби Омулӣ гӯяд, байт:

Чӣ гавҳаре, ки надонам, дило, ки  
бегаҳу гох,  
Миёни нӯшпабон бар сари ту  
суҳбатхост.

**СИҲҲАТНОМА** — таснифе ва қав-лест дар мусиқӣ сохтан. Хоҷа На-сируддини Тусӣ. Таъсир гӯяд, байт:

Сал дили бемор кард эҳё ба таснифи  
сухан,  
Ҳар сарири хомаро, Таъсир, Сиҳхатнома  
аст.

Айзан гӯяд, байт:

Навон булбулон шармандан ў,  
Ба Сиҳхатнома дилҳо зиндан ў.

**САҲН** — ду маънӣ дорад; яке саҳ-ни хона ва дуввум табакча, ки зарфи хӯрдан; ва ба маънии навъе аз қумош, ба сини муҳма-ла ва ҳои ҳавваз (яъне *сат*)\* лафзи хиндист. Лекин форсиён ба сод ва ҳои муҳмалатайн истеймол кунанд, аз олами бандари Сурат (*سرات*), ки сурат ба сод нависанд. Ва ил наъв тасарруф аз шуарост, на тасарруфи фирқан дигар, ба ҳилофи алфози дигар, ки дига-ропо низ дар он тасарруф аст.

Ва санади ин дар лафзи тос хо-хад омад, иншоаллоҳи таоло.

**САД ҚУЗА ФУЛОНИ АГАР СО-ЗАД ЯКЕ ДАСТА НАДОРАД** — киноя аст аз он ки фулонӣ агар сад ҳарф гӯяд яке асле надорад. Салим гӯяд, байт:

Сад қуза агар чархи фусуҳсоз бисозад,  
Чун қузаи дулоб яке даста надорад.

**САДБАРГ** — гуле ки баргҳо бисёр дорад ва онро дар Ҳиндустон ҳа-зора гӯянд. Ва он чи маънии гу-ле, ки дар Ҳиндустон шухрат до-рад, дар каломии устодон дида нашуд. Таъсир гӯяд, байт:

Чун шуд шугуфа садбарг дигар самар  
набахшад,  
Овро ки зар бувад беш доду дилхн  
надорад.

**САД ДАР САДИ ҚИРМОН** — қо-ест дар Қирмон, аз олами Ҳазор ҷариби Сифохон. Ва санади он дар лафзи ҳалалум хоҳад омад, иншоаллоҳи таоло.

**САД ДАҲАН** — яъне сад қисм овоз. Солики Қазвинӣ гӯяд, аба-ёт:

Маро ҳам агар будӣ он баргу соз,  
Яке кадрдон шохӣ шоирнавоз,  
Ҷунон додаме дар ҷаҳон доди фикр,  
Ки ҷуз ман набудӣ кас устоди фикр,  
Чу булбул бар-ў сад даҳан хондаме,  
Бар-ў сарвоболо гул афшондаме.

**СУРНО ЗАДАН** — нолаву фаръёи қардан. Яҳён Қошӣ гӯяд, байт:

Нола то кай кунам ба фирқати зар.  
Чанд сурно задам ба ҳасрати зар.

Ва дар ашъори баъзе мутаваккх-рин ин сурно задани шикам ба маънии қароқар ва овози шикам дида шуд. Ва дар девони Мулло Фавқӣ ба маънии олати таносул бисёр аст.

**СУРОҲИБОЗӢ** — навъе аз рақс; аз олами шишабозӣ. Салим гӯяд, байт:



Комат зи адо ракси равоне дорад,  
Берун зи усул дар сурохибозист.

**САРФА** — лафзи арабист; форсиён ба маънии фонда оранд. Чунонки гӯяд: «Сарфаи ҳалолӣ дар ҳамин аст». Ва сарфа бурдан ба маънии пешдастӣ кардан ва ғолиб омадан. Чунонки Ҳофиз фармояд, байт:

Тарсам, ки сарфам набарад рӯзи  
бозхост,  
Нони ҳалолӣ шайх зи оби ҳароми мо.

**САРФА ДОДАН** — ба маънии фурсат ва навбат додан. Салим гӯяд, байт:

Хандан шӯхи ту фурсат ба тағофул  
надиҳад,  
Зулф дар бурдани дил сарфа ба кокул  
надиҳад.

**САФИРИ ХОБ** — овозе ки аз гӯлун хуфта барояд. Ваҳид гӯяд, байт:

Чашм мо аз ҳайбаташ худ банди доми  
хайрат аст,  
Гуфтугӯи мо сафери хобҳои гафлат аст.

Ва баъзе бад-ин маънӣ нафери хоб (ба нун) гӯянд.

**САФО** — маъруф; ва ба маънии сулҳу сафо; агарчи дар ин иборат ҳар ду ҳам аст, лекин танҳо ба маънии сулҳу низ омада. Камоли Хучандӣ гӯяд, байт:

Миёни сафои маю шиша, боз  
Маро бо ту ҷангу ғиёб ороист.

**САЛАВОТ** — ҷамъи салот; лафзи арабист. Ва форсиён ба сукуни дуввум (яъне савот)\* аз олами зулмот низ оранд. Ваҳид гӯяд, байт:

Ба савот шуд хатм он қилуқол,  
Ба ин қисм кӯтоҳ гашт он ҷидол.

Ва низ Иштиёзи Холис гӯяд, байт:

Тафсири ҳар садо, ки ба ғӯшат расад  
зи ғайб,  
Савот бар Муҳаммаду оли Муҳаммад аст.

**САНДУҚИ СИР(Р)** — киноя аз роздорӣ. Шифой гӯяд, байт:

Якҷанд лаб ба муҳри ҳаё зистам, бас  
аст,  
Сандуқи сир зи муҳтасибӣ хастам, бас  
аст.

**САНДАЛИНОМА** — қасди ҷанг кардани писарони Амир Ҳамза бар

сари сандалӣ дар айёме, ки Амири мазкур ғолиб шуда буд. Ва ин киноя аст барои худ, сивои қиссан Амир Ҳамза.

**СУРАТ** — лафзи арабист, ба маънии маъруф; ва дар форсӣ ба маънии чехраи одамист. Тугро гӯяд, байт:

Нахӯрда ҳеч ғаҳ хуршеди тобон захм  
бар сурат,  
Зи рӯяш арчи тирӣ осмонӣ хунҷакон  
рафта.

Ва ба маънии бандари машхур низ шуаро овардаанд, чунонки гузашт.

**САНЪОН** — шахрест машхур дар Ямаи, мансуб ба дӯсти Шайх Санъон, ки Ҳоҷа Аттор қуддиси сирруху дар «Мантик-ут-тайр» ахволи он манзум намуда. Ва ба маънии Шайх мазкур низ омада. Солики Яздӣ гӯяд, байт:

Бигсалонам субҳаву зуннор бандам бар  
миён,  
Ишқи тарсобачае хоҳам, ки Санъонам  
кунад.

Лекин ин маҷозан машхур аст, лиҳозо соҳиби «Қашф-ул-луғот» ба ҳамин маънӣ оварда.

**СУРАТНАВИСИ НАВИШТАН** ва **БАРДОШТАН** — нақли хатти дигаре бе он ки алфозро фаҳмида бошанд. Разии Доғиш гӯяд, байт:

Булҳавас нақши хататро баст агар дар  
дил, чӣ шуд?  
Моҳи ман, суратнависӣ бесаводон  
мекунад.

**СУРАТ БАСТАН** — муродифи нақш бастан; ва дар қорҳо ба маънии саранҷом шудан. Ва дар маънии аввал сурат кашидан бисёр мустаъмал аст. Аввал Камоли Хучандӣ гӯяд, байт:

Чун кушой дафтари гул як ғарақ доӣ  
аз он,  
Сурати ӯ гар ба рӯи дафтаре хоҳам  
навишт.

**СУРАТБОЗ** — шахсе ки рӯзона ашқоли муҳталифа созад; ва шаббоз он ки хангоми шаб суратҳои муҳталифа намояд. Салим гӯяд, байт:

Ҳар чӣ дар дил бартавоҷал аз зухурӣ  
мекунад,  
Гар ба маънӣ бингарӣ ойна суратбоз  
нест.

Ва дар хиндӣ амали аввалро беҳ-  
руп ва дуввумро сукхия гӯянд.  
Салим гӯяд, байт:

Рӯзи равшан вақти суратбозӣ ойнаест.  
Нест айбе дар хунар оиро, ки шаббозӣ  
кунад.

**СУҒИ** — қавме маъруф, ки тавсифу таърифи эшон ба таҳриру тақрир нагунҷад. Хулосан мавҷудот баъди анбиё алайҳимуссалоту вассалом эшонанд. Ва низ ғадавиёни салотини Сафавия. Ва ин истилоҳи салотини мазкура аст. Ваҷҳаш он аст, ки инҳо чун дар-вешзода буданд, истилоҳи мазкурро ба ҳол дошта, муътақидон ва ғадавиёни худро агарчи амр месохтанд назар бар суннати ас-лоф суғӣ меҳонданд. Таъсир гӯяд, байт:

Ба ҷуз байъат набошад чораи ранҷурии  
нишқат,  
Чу он суғӣ, к-аз иқлос обдасти шох  
мегирад.

**СУРАТИ ЧОДУ** — тасвири ки мусаввирон дар он сурати дигар

хайвонот кашанд ва тамоми он суратро сурати ҷоду хонанд. Ва ҳар сурати ҷизиро ном ҷудо бувад, мисли филҷоду ва шутурҷоду ва аспҷоду. Ва ин истилоҳи мусаввирон аст. Ашраф гӯяд, байт:

Зи бас ҳар лаҳза аз ёди нарирӯс  
дигар сӯзам,  
Танам аз доғи аљвон сурати ҷодуст,  
пиндоӣ?

**СУРАТҲОН** — шахсе ки дар бозор нишинад ва ашқоли суварӣ аҳли қиёмат ва малонкаи азоби дӯзах ва дӯзахнӯро ба мардум намояд ва аҳволи ҳар як баён кунад ва аз мардум ҷизе ситонад. Чунонки Тақии Авҳадӣ дар «Тазкира» на-висад, ки: Алии Суратхон, Сура-тӣ таҳаллуси марде буд забонавар ва дар майдони Сифохон, ки ва-тани ӯст, маърақагирӣ кардӣ ва суратҳои намудӣ ва фунуни ин умур бағоят хуб доштӣ ва ӯро бисёр дида ва достонҳо аз ӯ шу-нидаам.



# БОБУЗЗОД-УЛ-МУЪЧАМА

**ЗАРБУЛФАТХ** — навъе аз навохта-ни кӯс ва нақора, ки дар вақти фағх навозанд ва гӯё шодиёна ҳамон аст. Аз аҳли забон ва ка-ломи Тугро ба таҳқиқ пайваста,

**ЗАРУРАТ** — ба маънии биззарурат, Зухурӣ гӯяд, байт:

Ба пой боми кохи эҳтишомаш,  
Зарурат Қаҳнашонро нардбон гӯй.

**ТОСИ ЧИХИЛКАЛИД** — он чи аз баъзе сикот таҳқиқ карда он аст, ки бар як даста калидхон оҳанин адъия нақш кунанд ва ҳамчунин бар тос. Ва калидхон мазкурро дар он тос андозанд. Пас дигар адъияро хонда ва об дар он резанд. Ва баъд аз он ба-рои хусули муроди адъия оби мазкур бар сари худ резанд. Ва аз баъзе масмӯъ аст, ки навъест хос аз тос, ки бар шакле ва вазъе муайян созанд. Салим гӯяд, байт:

Зи барги бед, ки дар об рехт бодн  
Хазон,  
Хаёт ёд зи тоси чихилкалид диҳад.

**ТОСИ ЧИЛКАЛИД** — низ ба ҳазфи хо омада. Ваҳид гӯяд, байт:

Дар лаҳан бошад қарам дар васли ӯ  
Чандин забон,  
Гуфтугӯ аз ман намеорад чу тоси  
Чилкалид.

Муаллиф гӯяд аз ин байт маънии аввал мустафод мешавад. Форси-забонони арабидон ба тои хуттӣ навиштанд ва ривоч гирифт. Аз олами тапидан ва тило ба маъ-нии маъруф. Ва низ чомаест зар-торӣ. Ашраф гӯяд, байт:

Зи косе пардан чинӣ сақирлот,  
Зи сахни осдору тоси Гучрот.  
Бигустурданд чандин фарши аъвои,  
Ки қардӣ тангзарфӣ сахни бустон.

**ТОСБОЗ** — қасе ки ба тос: бозӣ ку-над; аз олами шишабозӣ. Ва он шахсе бошад, ки тосеро бар хаво андохта бар сари чӯбе бигирад ва бар ин бигардонад. Салим гӯ-яд, байт:

Афтад зи баски ташти қасе ҳар нафас  
Аз бом,  
Рӯи замин чу маъракаи тосбоз шуд.

Лекин аз ин китъаи Қамолн Ху-чандӣ маънии дигар мустафод мешавад, байт:

# БОБУТТО-УЛ-МУХМАЛА

Тосбозе надидам аз Бардоҳ  
Чун Чунайд аз сулукаш огоҳӣ.  
Сар фуру бурда зери хирқаю гуфт:  
Лайса ғӣ чуббатӣ суяллоҳӣ.

Балки аз ин чо маънии шаъбада-боз маълум мешавад. Аз ин олам аст, ки Урфии Шерозӣ гӯяд, байт:

Либоси Хизр бипӯшиду тосбозӣ қард,  
Зи баччагони мушаъбид диҳад нишон  
Хар қас.

Як-ду сол пеш аз ин мушаъбиди бозигарон аз тарафи Турон дар Хиндустон омада буданд ва худ-ро тосбоз мегуфтанд. Ваҳид гӯяд, абъёт:

Зи куншӣ чу ғантем хангомасоз,  
Бигӯем ҳарфе ҳам аз тосбоз.  
Чу зад чарх аз чархи он дилрабо,  
Ба ман ҳол гардид чуя ошно.

**ТОРАМ//ТОРУМ** — лекин чун то (L) дар форсӣ нест, муарраби-торум (رورم) ба фавқонӣ бошад. Дар ин сурат ғолиб он аст, ки ба қасри рон муҳмала (яъне то-рим)\* бувад, ба вазни фоил. Зе-ро ки аксар қаллимоти ин вазн ба қасри айн аст. Ва лиҳозо Му-ҳаммадиброҳими мутахаллис ба Солики Қазвинӣ дар таърифи Мирзоҷалоли Асири Шаҳристонӣ гуфта, байт:

Сайёран ин бадаандторим,  
Хонанд ўро абулмакорим.

**ТОКИ МАДАНИ** — навъе аз токи иморат. Воиз гӯяд, байт:

Накунӣ гар сафарн Маккаву Ясриб чӣ  
Ғам аст,  
Токи даргоҳ зарур аст, ки бошад  
Маданӣ.

**ТОКНАМОЙ** — нишоне ки ба сура-ти тоқнамо дар девори иморат созанд барои хушнамоӣ ва қари-на. Амиршаҳми Сухайлӣ гӯяд, байт:

Дар сина ҳама дол буридам, ки нашоӣ  
Мехнатқадаеро беҳ аз ин тоқнамоӣ.



Ва дар Хиндустон онро хубнамо гӯянд.

**ТАБХИ НАЗАР. ПУХТАН** — таом пеши рӯи худ (пухтан)\*. Ин мусталаҳ ва расми аҳли давлат аст. Таъсир гӯяд, байт:

Бар чузбу кул хуш аст назар пухтатар  
кунам,  
Дил гарми шавак гашта, ки табхи назар  
кунам.

**ТАРАШТ** — номи мавзест хушобу ҳаво аз мулки Рай, ки Техроп доруссалтанат аст. Салим гӯяд, байт:

Тоza ба оху ашқи дилам кӯн ӯ, Салим  
Чун мулки Рай ба обу ҳавои Тарашти  
мо.

**ТУРРА** — лафзи арабист; ва форсиён ба маънии зулф истеъмол кунанд. Лекин аз каломи баъзе турра ғайри зулф зоҳир мешавад. Турро гӯяд, байт:

Кам задани шона нест хотири бодл  
сабо,  
Турра чу гардид чамъ зулфи парешон  
хуш аст.

Ва ба маънии торхон тилой, ки як ҷо карда бар гӯшаи дастор зананд, низ омада. Имтиёзхони Холис гӯяд, мисраъ:

Турраи тило бар сари чома накуни  
пӯшӣ (?)...

Аммо маълум нест, ки ин мувофиқи расми Хиндустон аст, ки гуфта, ё истилоҳ низ ҳаст.

**ТУРРАИ АЙВОН** — чизе ки аз сангу ҷӯб бар сари ҷашмҳо ё айвон созанд. Ва баъзе онро боронгир низ гӯянд. Таъсир гӯяд, байт:

Ҷашмаш аз сурма чу Лайли дар  
сияхчодар ниҳон,  
Турраи айвони Лайли дилишн миғзони  
ӯст.

Айзан гӯяд, байт:

Ҷашми ӯ бар токи абрӯ, Лайливу  
айвони ӯ,  
Турраи айвони Лайли ҷарган миғзони ӯ.

**ТАРҲ ДОДАН** — муродифи ба тарҳ фурухтан. Ва он фурухтани ҷинсест аз роҳи ҳукумат ва зӯр. Таъсир гӯяд, байт:

Гар ба гулшан кунад он сарри  
паричсхра хиром,  
Сунбулестон ба ҷаман тарҳ диҳад  
гесӯяш.

**ТАРҲКАШ** — ба маънии маҳкум ва фармонбардор ва маълум. Солики Қазвини гӯяд, байт:

Солиқ, ҳамеша тарҳкаши ишқи золимам,  
Ин ҷону дил, ки медихам имрӯз боч  
нест.

**ТАРАФ** — лафзи арабист; ва форсиён ба маънии ҳариф истеъмол кунанд ва бо лафзи суҳбат оранд. Таъсир гӯяд, байт:

Тарафи суҳбати мая як тараф афтоду  
нарафт,  
Булбуле нест, ҷи лаззат зи ғазалхони  
мая.

**ТАРАФҲО ДОШТАН** — ҳарф муҳтамили маънии бисёр будан. Исмоили Кошифи Сифоҳонӣ гӯяд, байт:

Овехта зулфи мушкбӯ аз ҷапу рӯст,  
Ин мисраъи рангин чи тарафҳо дорад.

Зулфро мисраъи рангин гуфтан холӣ аз ғаробат нест.

**ТАБАҚОСЪЕ** — чизе ки дар вақти ос кардан аз ҷаву гандум ва амсоли он кам шавад. Ва ин лафзи арабист. Шафъон Асар гӯяд дар ҳаҷви Начафқулихони садри Эрон, байт:

Норуста тухми кишт ханӯз аз замин  
вақф,  
Бар зореён чу лола кунад табақосъе.

**ТАШТ КҶҶҶҶ** — расмест дар вилоят, ки дар вақти гирифтани моҳ ташт мекубанд. Ва онро мис кӯфтан низ гӯянд. Зуллоӣ гӯяд, байт:

Мезанам бар сина, меғям ки оҳ,  
Ташт мскубам, ки бигрифтаст моҳ.

Ва низ ӯ гӯяд, байт:

Садон ин яке бар дашт мезад,  
Бари моҳи гирифта ташт мезад.

**ТИФЛРО АЗ ПИСТОН БУРИДАН** — боздоштани тифл аст аз хӯрдани шир. Ашраф гӯяд, байт:

Хатти мушқин олати қатъи муҳаббат  
мешавад,  
Бо снэхӣ тифлро модар ба пистон  
мебурад.

Ва бипои қофияи ин ғазал бар лафзи мебурад аст, ки маъхуз аз буридан аст.

**ТИФЛИ ШИР** — тифли ширхора; пас изофат ба андак мулобасат бошад. Ваҳид дар таърифи май-

дони Анфуси Ҷаҳони Исфакон гӯяд, байт:

Аз ин сурдон гашта гар тифли шир,  
Аз он сар чу баргашта, баргашта тир.<sup>65</sup>

**ТИФЛИ ХОЛА** — тифли навзода, ки зиёда аз чанд рӯз ба зоданаи нагузашта бошад. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ТИЛОИ ДАСТАФШОР** ва **СИМИ ДАСТАФШОР** — тилое ки Парвез дошт ва ба ҳар сурат, ки меҳост, месохт. Ва таҳқиқи он дар лафзи сими дастафшор гузашт.

**ТАКТАҚ** — навъе аз нон. Ваҳид дар таърифи қоғазгар гӯяд, байт:

Чу тақтақ бувад қоғози нони ӯ,  
Бар ин нон ҷаҳонест меҳмони ӯ.

Ва аз ин дарёфт мешавад, ки тақтақ аз олами нони тунуке маъхуз аз тунук; ва маънии овоз ҳам гӯе малхуз аст, фа ифхам.

**ТУЛҶИ КАЙФ** — расидани нашъа. Асар гӯяд, байт:

Қайфам зи ҷини ҷабҳи дунон кунад  
тулӯъ,  
Тарёкро диҳад турушӣ бештар ҷило.

**ТИЛОИ ДУБУТИ** — зоҳиран тилое бошад, ки аз пайкари ду бут гирифта маскук намудаанд. Воизи Қазвини гӯяд, байт:

Қиблаи тоати ин кавм тилои дубутист,  
Токи дархон ҳасон ноиби меҳроб бувад.

**ТУЛҶИДАН** — ба маънии тулӯъ кардан низ омада. Ва ин лафзро дар шеъри Яхён Кошӣ дидаам.

**ТАНОБИ ҚҶҶҶ** — ҳамон сари камад, ки гузашт. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ТУМОР//ТУМОР** — маъруф; ва ба

маънии китобат ва нома. Таъсир гӯяд, байт:

Бе духтари раз бикри суҳанро мазае  
нест,  
Хуб аст, ки тумор ба Шероз фиришам.

**ТУИШОХ** — фанне аз кушӣ. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Рӯндастӣ меҳур аз ҷарх, ки қораи  
бозист,  
Туишох бизанаш, қори фалак, гу бозист.

**ТАЙЕР** — лафзи арабист, ба маънии парранда. Ва форсиён ба маънии муҳайё ва омода истеъмол кунанд. Ашраф гӯяд, байт:

Мепарад боз аз ҳавои ишқи ӯ ранги  
руҳам,  
Гарчи бо заңҷир мавҷи бода тайёраш  
кунам.

Айзан гӯяд, байт:

Ба фарқи аблақи сӯзон гиригор,  
Ҷама дар раҳравӣ чун мурғи тайёр.

Дар байти дуввум мурғи тайёр агар ба тавсиф хонда шавад ҳам, балоғат наменамояд. Ва ҳам лутфи шеър, ки манзури шоир аст, аз миён меравад. Ва баъзе аз ёрони муаллиф меғуфтанд, ки тайёр (ба тои қарашат) дар арабӣ ба маънии ҷаҳанда омада. Дар ин сурат ба тои мутаббақа дуруст набошад ва ба маънии тои қарашат дуруст мешавад. Гуфтам бар ин тақдир низ маҷозро дахлест. Ва дар аксари нусах ба тои мутаббақа дида шуд. Пас таҳқиқ он бошад, ки дар асл истилоҳи кушчӣ аст, ки ҷун ҷонвари шикорандоз омода ва муҳайёи шикорандозӣ мешавад, гӯянд тайёр шуд. Ва ҷун бар ин маънӣ шуҳрат гирифта, маҷозан ба маънии мутлақи муҳайё истеъмол ёфта.



# БОБУЛЪАИНУЛ-МУХМАЛА

**ОШИКУ МАЪШУҚ** — ду нигин, ки дар як хона бошанд. Абулхасани Инчун Шерозӣ гӯяд, байт:

Бо вучуди یتтиход аз якдигар бегонаем,  
Чун нигини ошику маъшук дар як хонаем.

**ОРАЗ** — лафзи арабист; ба маънии рухсора дар форсӣ шуҳрат дорад. Ва аз ин байти Бисотии Самаркандӣ ғайри рухсора маълум мешавад, байт:

Бе хусну руху орази он бадри мурир,  
Чор моҳ аст, ки медораму мисмонаму бас.

**ОҚИБАТ НАДОРАД** — яъне саранҷоми хуб надорад, лиҳозо беоқибат аст, ба маънии бадоқибат.

**ОСИ** — маъруф; ва лафзи арабист. Ва ба истилоҳи атиббо касе ки мусхил дар табияти ӯ кам асар кунад. Ва дар форсӣ ба маънии мутлақ саркаш омада. Ашраф гӯяд, байт:

Расид дилбари ман масту гарми раққосӣ,  
Қашида тег ба хунам гуруснаву осӣ.

**АБДУХУ** — лафзи арабист, ба маънии банди ӯ. Форсиён ба маънии маъ бандан ӯ оранд. Пас таҳфифи ано абдуху хоҳад буд. Таъсир гӯяд, байт:

Абдуху гуфта бар-ӯ он ки ду абрӯ бошад,  
Хама гар Анварно Майлино Ваҳшӣ бошад.

**АБИР** — хушбӯии маъруф; ва он чизе хушк аст, ки бар чомаҳо резанд. Ва гоҳе ба маънии уд низ омада. Қамоли Хучандӣ гӯяд, байт:

Маҷлис муаттар асту ба он вақти ман хуш аст,  
Қаз холи рӯи ёр абире бар оташ аст.

**АҶОИБИ** — чомае ки зерини чомаи дигар пӯшанд. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста аст.

**УЗРИ ЛАНГ** — узри номасмӯ. Салим гӯяд, байт:

Барон ваъдаҳилофӣ абас махӯр савганд,  
Ки эҳтиёҷи асо нест узри ланги туро.

**АДЛ БУДАНИ ТАРОЗУ** — бетафовут ва баробар будани тарозу. Ваҳид гӯяд, байт:

Дар забону дили ман нест тафовут мӯе,  
Мекашам бори ҷаҳоне, ки тарозу адл аст.

**АРАБИ** — навъе аз қашш, лиҳозо масал шуда: «арабию арабӣ». Ва ваҷҳаш ин аст, ки яке аз аъроб ба Хуросон расида шунид, ки ҷамоае аз араб дар он ҷо сокинанд. Ва он ҷамоа худ аслан забони арабӣ намендонистанд. Арабӣ мазкур ба ҳолаи яке аз он рафт ва шуруъ дар арабӣ кард. Соҳиби хона забонаш намефаҳмид ва танг омада қашше, ки дар пой дошт бароварда бар сари ӯ мезад ва мегуфт: «арабию арабӣ». Қазо ғӣ «Рисолат-ил-амсол».

**АРАКИ БАҲОР** — араке ки аз гули норанҷ ва турунҷ гиранд ва хушбӯ бошад. Ва шукуфани норанҷ ва турунҷро баҳор гӯянд ба хусуса. Салим гӯяд, байт:

Бар чомаи шоҳидони бустон  
Шабнам араки баҳор афшонд.

**АРАКИ ФИТНА** — навъе аз атриёт; ва дар Хиндустон атри фитна шуҳрат дорад. Ва санади он дар ашъори устодон дида шуд. Салим гӯяд, байт:

Аҳли майхона гулоб аз гули саҳбо гиранд,  
Араки фитна зи дурди таҳи мино гиранд.

Ва низ шоире гӯяд, мисраъ:

Шиншаҳо аз араки фитна танон пур кардан...

**АРАҚРЕЗ** — шогирд ва ходим; ва баъзе ба маънии варзишкунанда гӯянд; ва баъзе ба маънии аҳли баҳъя гуфтаанд. Хамин муносиб аст. Мир Начот гӯяд, байт:

Заҳмин амри ту ба ҷону дили риндон корист,  
Мо арақрезн туюм, ҳукми ту бар мо чорист.

**АРАҚ КАРДАН** — бахшидани ҷизе, хусусан дар ҳаққулилоҷ. Ва ин аз муҳовара масмӯ аст.

**АРРУГУР** — ба маънии овоз ва фаръеди номаъқул ва ҳарза ва тумтароки бечо. Ва девони Мулло Фавқӣ бад-ин лафз мамлӯв аст.

**АРЗИ УМР** — қиноя аз лаззати умр; чунонки аз Шайх Абӯалии Сино манқул аст, ки чун Шайх ҳариси ҷимоъ буд, бо ӯ гуфтанд, ки: тарк боиси тӯли умр аст. Шайх гуфт ки: ман арзи умр меҳоҳам. Абдуллоҳзоки Файёз гӯяд, байт:

Тӯли умри ту агар арз надорад чи хувар,  
Тор дар чома бувад бе мадади пуд абас.

**АРАКИ ШАҚАР** — шароби қандӣ, ки дар Хиндустон ривочи бисёр дорад. Турро гӯяд, абъёт:

Биё, соқӣ, имшаб арақ кун ба ҷом,  
Ки аз тундияш ғам нағирад мақом.  
Ба шарте ки бошад арақ аз шақар.  
Қаз-ӯ нест майхораро дарди сар.

Ва низ Ваҳид гӯяд, байт:

Рехт зи акси лаъли тар, ашк зи ҷашми тар маро,  
Маст намуду беҳабар ин араки шақар маро.

**АРАҚ** — маъруф; ва ҳар шаробе, ки онро ҷақонанд. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста. Ва низ Соиб гӯяд, байт:

Арақ ба покни гавҳар кучо ҷу бода бувад,  
Ҳаромзода кучо чун ҳалолзода бувад.

Лекин аз ин байти Мирзомалики Машиқӣ маълум мешавад, ки арақ ғайри ин аст, байт:

Хуни ҷигар ба софӣ хунноби дида нест,  
Қайфияти арақ ҷу шароби ҷақиди нест.

Ва зоҳиран *мурод* аз шароби ҷақиди он аст, ки аз намад бигзаронанд, валлоҳу аълам.

**АЗИЗМУРДА** — ба маънии касе ки дӯст ё азиз ва ҳеши ӯ бимирад. Ва ин дуои бад аст, ки дар вилоят ривоч дорад. Ва зоҳиран мақулаи занони он ҷо бошад. Муҳлиси Қошӣ гӯяд, байт:

Зи ғавти мол надорад оникон парво,  
Азизмурда дуое бувад Зулайхоро.

**ИШҚ** — ифротӣ муҳаббат; ва муҳаққиқон муҳаббати муфрит гуфтаанд. Дар бағии ин, бақи фосила, ки ҳеч на мавҷуде аз он ҳол нест. Забони қалам ва қалами забони як қалам қосир аст. Ба

ҳар ҳол дар форсӣ ба маънии офарин омадааст. Субҳонӣ гӯяд, байт:

Гуфтам: ҷӣ ҷамоли боқамоле дорӣ.  
Гуфто: ишқ аст дидан биноро.

Ва ба маънии дуову салом, Саъдӣ фармояд, байт:

Чунон қаҳтеолӣ шуд андар Димишқ,  
Ки ёрон фаромӯш карданд ишқ.

Агарчи маънии ҳақиқӣ ирода кунанд саҳеҳ намешавад, чи ишқ маликаи росиха бошад, ки фаромӯш наметавонад шуд. Ва соҳиб-эъҷоз Рашидӣ ба маънии алвидо гуфта. Ваҳшӣ гӯяд, байт:

Зи ман ишқе битӯ девонагонӣ ишқро Ваҳшӣ,  
Ки ман занҷир кардам пора аз дорушино рағтам.

Лекин дар ин байт ба маънии салом аст. Ҷояташ дар русуми руҳсат аст, ки вақти видо кунанд.

**ИШВАИ ЛОҶВАРДИ** — ишваву розҳои рангоранг. Ва дар лафзи аб-рӯи заррин санади ин гузашт. Ва дар «Фарҳанги Рашидӣ» ва ғайра ба маънии нозӣ бемаҳал оварда. Ва таҳқиқи он дар луғоти қадима гузашт. Ва ин муқобили ишваи мармарӣ аст, чунонки Фавқӣ гӯяд, байт:

Он яке ҷашмак занад, қинак биё аз ман биҳар,  
Нозҳои нимрангу ишваҳои мармарӣ.

Пас ба маъние, ки соҳиби «Рашидӣ» навишта, асле надорад.

**АСОИ СЕҲАРҒИ** — ба маънии қаз, ки се ҳарф дорад. Ашраф гӯяд, байт:

Ин тоифа чун кӯрсаводони ҷаҳон  
Муҳтоҷи асоҳои сеҳарғӣ ҳастанд.

Ва дар баъзе нусаҳ ҷӯби сеҳарғӣ<sup>е</sup> воқеъ шуд. Дар ин сурат ишорат ба ҷӯбе бошад, ки тифлонро ба даст диҳанд, то ҳуруфи китобатро зоеъ накунад ва ҳувас-саҳеҳ. Лекин дар тақтеи ин рубоӣ, ки ҳазфи таҳтонӣ, ки аз лафзи сеҳарғӣ зарурист андак ҳалал менамояд. Ва аз масали Мулло Саъиди Ашраф мустаъбад.



**АСОИ ШАМШЕР** — шамшере рост, ки ба ҷои асо дар даст доранд ва он ду қисм аст. Яке гирд бошад, ки онро ба хиндӣ гуфтӣ гӯянд. Ва он чи як тараф ё ду тараф дам дошта бошад ва паҳн бувад, онро духӯ хонанд. Солики Яздӣ гӯяд, байт:

Чарх аз охи ман истода ба по чун Солик,  
Охи ман дар кафи ин пир асошамшер аст.

**УЗВИ АЗ ҶО РАФТА** ва **УЗВИ АЗ ҶО ЧАСТА** — узве ки аз бандгоҳ ба сабаби зӯрӣ ё садама бечӯ шавад. Аввал машхур аст, дуввум Салим гӯяд, байт:

Салим ўро ба базми хеш овардан на осон аст,  
Дили оворан ман узви аз ҷо ҷастаро монад.

Ва қабофии ин ғазал хаста ва гулдаста аст.

**АТРУФУРӯШ** — он ки хушбӯйхо фурушад; ва ба хиндӣ гандхӣ гӯянд. Чунонки Тоҳири Ваҳид дар маснавии худ оварда.

**АТР ПОШИДАН** — маъруф; дар Ҳиндустон атр молидан шухрат дорад. Ва зоҳиран аз атр пошидан пошидани гулоб ва анбар бошад. Ва илло пошидани дигар атрҳо марсум нест. Асар гӯяд, байт:

Хусни хулқат нест аз баҳри худо чун шохидон  
Бар худ ин атр аз барои дигарон пошидаӣ.

**АТРИ ҶАҲОНГИРИ** — атре ки аз гулоб гиранд. Ва чун ин атр собиқ набуд, дар аҳди Ҷаҳонгир подшоҳ пайдо шуда ва аз тасаруфоти аҳди ульён Нуриҷаҳонбеги маҳалли хоси подшоҳи мазкур аст. Лекин ба атри Ҷаҳонгирӣ шухрат ёфта. Ва ин форсии вилоят набувад. Солики Яздӣ гӯяд, байт:

Ранги хомиро бадал кардам ба бӯи пухтагӣ,  
То Ҷаҳонгирӣ кунам атри гулобам кардаанд.

Ва зоҳиран чун Солики Яздӣ ба Ҳинд омада, ба истилоҳ оварда.

**УҚОР** — тоғрест ки аз пари он чира ва калғи созанд. Ва аксари парҳои он сиёҳ бошад. Ваҳид гӯяд, байт:

Баски рӯ гардонӣ аз ман, эй нигори гулӯзор,  
Пеши чашми кокулат зулф аст монанди уқор.

**ИЛЛАТИ СУРХ** — маразест, ки онро сурхбод гӯянд. Ва он аз ҷӯши саффо ва хун ба ҳам расад. Таъсир гӯяд, байт:

Тарсам аз май бесафо он хусни рӯзафзун шавад,  
Иллоти сурх офати рухсори гандумгун шавад.

Ва низ офате, ки дар кишти ҷав пайдо шавад ва баргҳои онро зарду сурх гардонад ва кишт беҳосил гардад. Дар ин байт ин низ метавонад шуд.

**АЛАМИ МУРДА** — аламе ки дар вилоят пеши тобути мурдагон баранд. Таъсир гӯяд, байт:

Гузаштан аз ҷаҳон гар хусравӣ нест,  
Алам пас пеш-пеши мурдагон чист?

**АЛАМБОЗӢ** — дар Машхади муқаддаси разавия ало сокинхатахӣёт ҷамоате бошанд, ки ҳар сол аламоҳои разави мунаввараро берун оварда ба онҳо бозӣ кунанд, яъне гоҳе боло баранд ва гоҳе пойин оянд. Ва ин амалро аламбозӣ гӯянд. Ва ин лафз дар ашъори Шафеъии Асар дида шуд ва маънии аз соҳибзабоне ба таҳқиқ расонида.

**АЛОҚОПӢ//АЛИҚОПӢ** — номи мақомест дар Сифохон, ки остонаи ҳазрати Амирулмуъминини Алай алайхиттахӣёт муқаррар кардаанд. Ва он ҳукми Қазба дорад, ки дохили он эмин аст аз офот. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Хайлар ки дари мадинан илми набист,  
Меҳраш зи ғамӣ ҷаҳон Алай қопист.

Ва зоҳиран қопӣ туркист ва маънии он ханӯз бар муаллиф зоҳир нашуда ва ғолибан ба маънии остона бошад.

**АЛЛОФ** — қасе ки коҳ ва ҳезум ва зӯғол фурушад. Ваҳид дар таърифи аллоф гӯяд, абъёт:

Диламро чу аллоф аз ғам фусурд,  
Рағи ман ба ҳам тоб чун барма хӯрд.

Ба дуккони он шӯҳ доғи зӯғол  
Чу доласт сармоян ранги оло.  
Зи парвози ранги асирони ў,  
Бад-ин гуна коҳист дуккони ў.  
Чу аз баҳри ҳезумнамо ошност,  
Зи ҳезум калиди дари васли мост.

**УМРИ ХУД БА ҚАСЕ ДОДАН** — бахшидани умри худ аст ба дигаре ба дуо. Ваҳид гӯяд, байт:

Мешавад дил оқибат аз лаъли майғунаш хароб,  
Шиша умри хешро оҳир ба соғар меҷиҳад.

**УМРИ БАЛАНД** — умри дароз. Бидон ки лафзи баланд ба маънии дароз чанд ҷо дида шуд. Яке *домани баланд* ва дигар *рӯзу шаби баланд* ва сеvvум *хиндуи баланд*, ба маънии хиндуи дароз. Салим гӯяд, мисраъ:

Нола бурдан аҳтиёе нест хиндуи баланд...

Ваҳид гӯяд, байт:

Бинӯшад маст заҳри ошноӣ,  
Аз он умри тағофулҳо баланд аст.

Ва дигар тағофул ва аксари инҳо машхур аст. Ва ҳоло дар каломи *баъзе* аз шуаро баланд ба маънии мутлақ дароз ёфта ва муқайяд ба мавриди мазкура набувад.

**АНБАРБӯИ** — гулест машхур дар Эрон. Ва аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**АНБАРӢ** — навъе аз харбуза. Таъсир дар таърифи харбузаи Язд гӯяд, байт:

Ҳар анбариян ба таъми шаккар,  
Бигрифта хароҷи бӯи анбар.

Ва низ навъе аз себ, чунонки шухрати анбарча (ба ҷими форсӣ) дорад. Мулло Турро дар «Миръот-ул-футӯҳ» навишта: *Лолаи анбарча, ки пасандоз намуда буд, аз сар қадам сохта нешкани намуд.*

**УДӢ** — ранге монил ба сиёҳӣ монанди уд. Турро гӯяд, байт:

Пушти рағбат ҷоман удӣ ба дӯши зор дод,  
То чу миҷмар печодаш бӯи тараб дар дудмон.

**АЙНИ МУҲАЙЯР** — қисме аз айн, ки ҳарф аст. Ва ин истилоҳи хушнависон аст. Ашраф гӯяд, байт:

Туғроқашони китъан ёкути хусни ў,  
Ишқи маро ба айнӣ муҳайяр навиштаанд.

**АЙН ШУДАН** — ба маънии маръӣ шудан. Камоли Хучандӣ гӯяд, байт:

Толуб ба ду дила нақши авлост,  
Матлуб чу айн шуд ҳамон ёфт.

**АЙНУЛҲИР(Р)** — ҷавҳаре бешбаҳо, ки ба хиндӣ лахсуна гӯянд, мансуб ба лахсун, ки дар хиндӣ сирӣ бародари пнэро гӯянд. Ашраф гӯяд, байт:

Айнулҳири супурда дар шабҷароғи моҳ,  
Ҳукми туро ба зерӣ нигин устувор бод.

**ИДИ ҒАДИРИ ХУМ** ва **ИДИ ҒАДИР** — танҳо идест наздики имомия. Дар он рӯз, ки ҳазрати пайғамбар алайҳиссалом дар ҳаққи Амирулмуъминини Алай алайхиттахӣёт ба ҷое ки Ғадир хум ном дошт, дар ҳадиси: «*Ман кунта мавлоҳу фа Алиҳон мавлоҳу*» фармудаанд, байт:

Нишоти сайл занад шона аз думи моҳӣ,  
Ба зулфи мавҷ, ки иди ғадир меояд.

**АЙНИҲӢ** — муҳаффафи муроди таъбия, дар ташбеҳот мустаъмал шавад.<sup>67</sup> Гоҳе бо калиман кӯҳ низ мустаъмал шавад. Аввал Шопури Техронӣ гӯяд, байт:

Гул ба чашмам айнӣҳи пирохани Юсуф шавад,  
Гулситон байтулҳазан гардид Яъқуби маро.

**АЙНАКИ ДУРНАМО** — айнаке ки аз дур хуруф намояд. Ва ба маънии дурбин, ки аз олоти расад аст, дида нашуда. Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Нест мумкин, ки замин давр тавонӣ гардид,  
Айнаки софдилон дурнамо мебошад.

Ва аз ин маънӣ дурбин мустафод мешавад.

**АЙНАКИ ҲАЗОРБИН** — ки аз он як чиз бисёр намояд. Ва дар ашъори баъзе ҳазорнамо дида шуда. Ва Аслами Солим айнаки қасратбин дар ашъори худ оварда. Чун эътимоде ба забондонӣ ва татаббуъ ва муҳоварати ў дорад, гумон дорам ки саҳеҳ бошад.



# БОБУЛГАЙН-УЛ-МУЪЧАМА

**ГУБОР ОВАРДАНИ ЧАШМ** — хира шудани чашм. Салим гӯяд, байт:

То ба кай он охуи вахшӣ нагардад  
З-интизори ӯ губор овард чашми доми мо.

**ГАШ КАРДАН** — ба маънии беҳуш шудан; ва дар асл ғашӣ-ст (ба тахтонӣ). Ва ин лафзи арабист, ки форсиён ба ҳазфи тахтонӣ оранд. Турро гӯяд, байт:

Ба рақсе, ки хубони дилкаш кунанд,  
Ба савге, ки ушшоқ аз он ғаш кунанд.

Ва низ ғаш ба маънии чизест, ки барои фиреб дар чизе дохил кунанд, мисли тило ва нуқра ва қофур ва шароб ва ҷуз инҳо. Ва лихозо майи софро майи беғаш гӯянд. Ваҳид гӯяд, байт:

Чон он аст, ки бо софдилонат санҷанд,  
Хамчу май, к-аз ғашӣ худ санги тарозу соӣ.

**ГУРРИДАН** — овоз баланд кардани раъд ва хайвонот; ва ба маънии овоз кардани қабутар низ омада. Рукнои Масех гӯяд, байт:

Чун қабутар, ки биғуррад зи нишот, эй  
Кул-кули бодан раггин зи гулӯят шинша,  
пайдост.

**ҒАЗОЛ** — дар арабӣ охубарра аст ва форсиён ба маънии оху оранд. Лихозо нисбати шох бад-он кунанд. Носирали, ки аз шоирони Ҳиндустон аст, гӯяд байт:

Ғамат он чо ки дорад мотами  
Парешонтар зи мӯи сар кунад шохи ғазолро.

Яке аз камтатаббуъон гуфт, ки ғазол охубарра аст ва хиндустониён ин қисм алфоз ғалат оранд. Гуфтам: тахсиси Ҳиндустон баён бечост, эронӣён ҳам оранд. Ваҳид гӯяд, байт:

Забон зи шарми нигоҳи туам чу шохи  
Чунон наёфта бари яқдигар, ки ғазол  
шавад.

**ГУЛОМБОРА** — шохидбоз, ки ам-радпараст бошад; ва муқобили он духтарбора аст. Ва таҳқиқи лафзи бора дар луғоти қадима навиштаанд. Ашраф гӯяд, байт:  
Бар даври ӯ зи хайли ғуломон бувад  
З-ин рӯ ғуломбора тавон гуфт хисор.

Бидон ки лафзи бора дар хиндӣ ба маънии ҳалқаи мардум аст. Ва лихозо дар байти мазкур ихоме пайдо шуд ва тарафи лутф ҳамон аст.

**ҒАЛАТАНДОЗ** — коре ки дигаронро дар ғалат андозад. Соиб гӯяд, байт:

Дил ба толиб зи нигоҳи ғалатандоз  
Ин ҳадаф толеъ аз тири ҳавой дорад.

**ҒАЛЕН** — ҳуққа; ва аҳли Эрон, ки ба тағйири лаҳҷа қалён (ба қоф) хонанд. Ва баъзе гӯянд дар асл ғалён ба таҳрик аст ва форсиён аз ин ҷиҳат ба таҳфиф харфи дуввумро сокин кардаанд. Ва чун оби ҳуққа ба сабаби кашидан ба ҷӯш меояд, ғалён номидаанд. Дар ин сурат ба фатҳи аввал бояд, лекин ба қаср шухрат дорад. Ва дар «Маосир»-и Раҳимӣ мастур аст, ки танбоку дар авоили аҳди Акбар подшоҳ аз тарафи Фаранг ба Дакан омад, баъд аз он ба Ҳинд расид ва ривоч ёфт. Таъсир гӯяд, байт:

Пур зи дасти ҳосн чун ғалён кудурат  
Хамдаме ку, то зи худ дуди диле холӣ мекашам.

Бидон ки дар ин байт ба сабаби холӣ кардани мазруф аст. ки дуд аст. Ва ин холӣ аз ғаробат нест.

**ҒИЛМОН** — ҷамъи ғулом; ва лафзи арабист, аз олами хур, ки ҷамъи ҳавро-ст. Ва форсиён ба

маънии муфрад оранд. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Ҳар ки қурбони ту ғилмон нашавад,  
Садқаат мешавам, эй мисли ту дар одам нест.

**ҒУНЧАХУСП** — қасе ки аз белуши-шӣ дасту по ҷамъ карда хуспад; ва он қино аз муфлис бошад, Таъсир гӯяд, байт:

Сари кӯн ту ҷи ҳочат ба гулистон  
Ғунчахуспони ту дар сояи девори ту дорад.

**ҒУНЧАПЕШОНИ** — чин бар абру ва ғамгин. Соиб гӯяд, байт:

Дар рикоби барқ дорад пои хусни  
То гуле дар боғ дорӣ ғунчапешонӣ навбаҳор.

**ҒУНЧА ХОБИДАН** — ба маънии ғунча низ омада. Соиб гӯяд, байт:

Роҳати дунё хинҷи дилан бедор нест,  
Бар бисоти гул чу шабнам ғунча меҳобем мо.

**ҒУНЧА БАСТАН** — ғунча овардан. Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Ба таклифи баҳорон шохсорам ғунча  
Агар дар дасти ман мебуд аввал бор мебастам.

Ва ин аз олами бор бастан аст.  
**ҒУНЧАИ ТАРЕҚ** — гули кӯкнор. Рази Эронӣ гӯяд, рубоӣ:

Тарёкӣ агар сина кунӣ сад чокаш,  
Аз дил наравад хейнату имсокаш,  
Чун ғунчаи тарёк сарафганда ба пеш,  
Сар бар накунад, то бирасад тарёкаш.

**ҒУРААШ МАВИЗ ШУД** — ба маънии он ки дар ғурагӣ мавиз шуд. Ва ин иборати машхур аст, ба маънии камолӣ пухтагӣ нарасида зоеъ ғашт ва заъф расонида. Боқирӣ Кошӣ гӯяд, рубоӣ:

Аз зиндагии дурӯза дилгир шудем,  
Шуд ғураи мо мавизу нурсер шудем.  
Тифлему чу бузан қабудем думӯ,  
Афсӯс, ки болиғ нашуда пир шудем.

Лекин мисрағи дуввуми вай фаҳмида нашуда ва саҳеҳ ба маънии тифл аст, ки ба сабаби заъфи мизоҷ ҳолати пирон ба ҳам расонида.

**ҒАЙРИ ҲАҚ** — маъруф; ва низ ба маънии ноҳақ ва ғазаб. Рукнои Масех гӯяд, байт:

Боғи чоамро тасарруф кард шӯхе  
Нақши он аз суҳбати боғи ғайри ҳақ,  
бардоштаст.



## БОБУЛҶО

**ҶОҚ** — зохиран лафзи туркист, ба маънии суфур. Ваҳид дар таърифи бахъадӯз гӯяд, байт:

Зи мижғони он шӯх чун ҷоқи тир,  
Набошад лаби заҳми ман бахъагир.

**ҶОҶ** — ба маънии тарёк аст, ки давоё машхур аст. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Хӯрда ҷоҷ қасри пунбаи маи,  
З-онам аз осмон газанде нест.

**ҶОЛИ ГҶШ** — ҷоле ки мардум аз шунидани каломи дигарон гиранд. Ва ин расм дар Ҳиндустон низ мейни занон шӯё дорад. Таъсир гӯяд, байт:

Рухат зи хусни сафаркарда то нишон  
Зи хат калид ғиғанду ба ҷоли гӯш  
нишаст.

Ва зохиран дар Эрон расми калиди ағғандагӣ дар ин ҷол бошад ва дар Ҳиндустон худ нест.

**ҶОНУСИ НОРАНҶ** — ҷонусе ки нораҷро ҳолӣ карда ва нақшо дар он карда чароғе дар он афрӯзанд. Ҷунони дар Ҳиндустон аз қадун худрӯи талх ва аз тарбуз ва аз гил созанд. Ваҳид дар таърифи рангрёз гӯяд, байт:

Аён аз хами вили он акси лаб,  
Чу ҷонуси нораҷ дар тирашаб.

**ҶИТНА ДАР ЗЕРИ САР БУДАН** — боиси хангома будан. Тоҳири Ғафӣ гӯяд, байт:

Болиши ҳубони дигар аз пар аст,  
Шӯхи маро ҷитна ба зер сар аст.

Ва Сайидмуҳаммади Урфӣ ҷитна ба зер қулоҳ низ ба хамин маъний оварда. Ҷунони гӯяд, байт:

Тоҷи зар гар бувадаш ҷитнае аз баҳри  
Ҷитна ин аст, ки дар зер қулоҳи  
намад аст.

**ҶАТХ ЗАДАН** — баъзе гӯянд ба истилоҳи муштро гирех карда задан. Мир Начот гӯяд, байт:

Мушт аз таъна ба Фарҳод занад, ҷо  
Ҷатх бар қалъаи ғӯлод занад ҷо дорад.

**ҶАРОҶДОМОН** — соҳиби ҷамъият ва сомон будан. Ва мисоли он дар тангайш гузашт. Ва бар ин қиёс доманфароҳ (домани фароҳ). Назирӣ гӯяд, байт:

Соқӣ, салон ом аст, коре ба ком  
Домони хум фароҳ аст, давре дорад,  
тамом гардон.

**ҶАРО ГИРИҶТАН** — омӯхтаи ва ёд гирифтаи Таъсир гӯяд, байт:

Буте дорам, ки аз дин оварад беруи  
Ҷаро гиранд аз чашмаш ғазолон  
шӯхушангир.

**ҶАРБЕҶ** — зидди лоғар; ба маъно ба маънии пур ва қасир ва бисёр, ҷунони ҷоми фарбеҳ. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Чу тори соз, ки аз заъф соҳибовоз аст,  
Бадаи заъиф чу шуд ном мешавад  
фарбеҳ.

Ва ақсар аз ин ғазал бар ин ватира аст.

**ҶАРАҶОБОД** — номи ҷоест дар Эрон. Ашраф гӯяд, байт:

Ҷараҷободи гулистон бати миноталаб  
аст,  
Мавҷи май боли тазарви ҷаманорон ман аст.

**ҶАРМОН** **БИЛМУШОҶАҶА** — ҳукме ки салотин рӯ ба рӯ диҳанд ва он муқтоҷи муҳру нишони дафтар намешавад. Таъсир гӯяд, байт:

Сарришта бӯсаам зи хати пушти лаб  
наёфт,  
Ҷармони билмушоҷаҷааш дафтарӣ нашуд.

**ҶУҶУҚАШ ҚАРДАН** — мондан ва таваққуф намудан ва ғуҷуд омадан дар ҷоест. Салим гӯяд, байт:

Чун гирех ҷо дар хами он зулфи  
сарқаш қардаам,  
Пои худ печида дар домон ғуҷуқаш қардаам.

**ҶАРМОН РАСИДАН** — ба маънии мавт. Яхъи Шерозӣ гӯяд, байт:

То қай кашам интизори фармон, тарсам  
Ҷармон нарасад марову фармон туро.

**ҶАРБЕДИ САНАВБАР** — он аст, ки ба андак насиме ва боде овоз аз барғҳои санавбар хезад. Ваҳид гӯяд, байт:

Нест бе нолаву фаръд санавбар харғиз,  
То зи дил нест нишон нолаву шеван  
бокист.

**ҶАРДИ АВВАЛ** ва **ҶАРДИ АҶЛО** — ба маънии чизи бисёр хуб. Аввал машхур аст ва дувум Асар гӯяд, байт:

Надидам ба ҷизе ки мунтаҳон ваҳид,  
Асар, ба дафтари аёим фарди аъло.

**ҶАРАҶА/ҶИРЕҶ** — нағз ва ор ва нахс ва паллӣ ва макрух ва бад. Рукнои Масеҳ гӯяд, байт:

Зи қай нағзҳои об, зӣ Ҳазир надонистӣ,  
Ки дар замонаи мо зиндагӣ ғиरेҳ  
будаст.

**ҶИРИСТОДАН** — ба маънии эҷод ва хилъат; ва бар ин қиёс ғиристода ба сифате. Волаи Ҳиравӣ гӯяд, байт:

Дар ҳафта ағар ҷумъа намебуд,  
Дар қудрати ҳақ боз, ки аёим  
ғиристод.

**ҶУСУНИ ҶУДО** — ғусуне ки барои ҷудони ду қас хонанд; ва ба араби дуоҷулбӯғ хонанд. Қалим гӯяд, байт:

Дами тегро соҳире шуд надида,  
Ҷусуни ҷудой бар аъзо дамида.

**ҶИШОРИШ** — ҳосил билмасдари ғишордан. Ваҳид гӯяд, байт:

Ту гӯӣ аз ғишоришҳои афзун,  
Зи ҳок афтад ба мурдан ганҷи Қорун.

**ҶИШШАСТ** — овози нағас задани мор. Ашраф гӯяд, байт:

Мор ҷанданд матар бар сари ганҷе ба  
низоъ.  
Ки зананд аҳли ҷаҳон ин ҳама  
ғишшаст ба хам.

**ҶИҶОН** — муҳаффафи ағғон; ва он ба қаср шухрат дорад. Ва лаҳҷаи ғироқӣ ба зам (яъне ғуғон)\* аст. Ва маълум ҷунон мешавад, ки фаръд ва ғиғон ва нола муродиғанд. Лекин аз шеъри Нуруддини Зухурӣ ҷунон зоҳир шуд, ки нола ғайри ғиғон аст, балки дар қайғияти овоз зиедатар аз нола бошад. Ҷунони фармода, байт:

Ҷунин барад ғами ӯ гар тавони  
мардумро,  
Аҷаб, ки нола насозад ғиғони  
мардумро.

**ҶАЛАҚ ҚАРДАН** — нағзе аз таъзиби атғол, ки муаллимон қунанд. Ва он воҷуна овехтан аст. Салим гӯяд, байт:

Замона мактаби атғол гашта, пиядорӣ,  
Ки хар ки ҳаст дар-ӯ шиква аз ғалақ  
дорад.

Лекин аз ин шеъри Зухурӣ ба маънии тасма, ки муаллимон бар атғол зананд маълум мешавад, байт:

Ғарчи таъзиби ҳалқ бар ғалақ аст,  
Қаҳқаҳон ҳам барои ӯ ғалақ аст.

**ҶАННУ ҶАРАҶ** — ва зохиран хар ду муродиғанд аз олами ҷанду банд, ки хар ду лафзи хилдист ва истилоҳи қуштиғирон аст. Ва санади он дар лафзи нағзи биед, ба маънии ғанни қушӣ ва дағзи он.

**ҶАВВА** — ҷӯбе ки бад-он ҷомаҳо ранг қунанд ва ба хиндӣ маҷитх хонанд. Ва дар ғорсӣ ба тахғиф (яъне ғава)\* ҷизе ки дар зери ҷавоҳир вақти тарсеғ гуздоранд барон зиёдаги сағо ва ранг. Ва дар хиндӣ донг хонанд. Мир Начот гӯяд, байт:

Ёкути бодаро ғава ғайри шӯла нест,  
Соқӣ ба пешӣ шамъ нигаҳ дор шиғаро.

**ҶУТАРУБО** — қасе ки ногаҳ ва беҳабар дастори қасеро аз сар барад аз роҳи дуздӣ ва айёри. Ва дар Ҳиндустон онро уҷақко (ба замми ҳамза ва ҷими ғорсин мағғуҳ ва қайи тоғии му-



шадда) гӯянд. Лекин учакко ом аст ва хусусият ба дастор надорад. Мирзо Сонб гӯяд, байт:

Нест аз футарубони чаҳон парвози,  
Мӯи жулидан худ ҳар ки ба сар  
менечад.

**ФАВТИ ДАВЛАТ** — рафтаи ва заволи давлат; ва ҳамчунин фавти вақт ва фавти бемор. Салим гӯяд, байт:

Қорхоро сахл нашморӣ, ки фавти давлат  
аст,  
Мулк гар аз даст Чам берун ба киндорӣ  
ралад.

**ФАЙЛИ** — номи ҷоест дар Эрон, ки сокинони он ҷо қавми луранд ва ба дуздӣ шухрат доранд. Ва баъзе гӯянд лур қабил қавмеанд аз лур. Таъсир гӯяд, байт:

Дуздӣ он шӯҳ аҷаб дуздингоҳе, Таъсир,  
Мерубанд дил агар аз лурӣ Файлӣ  
бошад.

Ва бини қофияи ин газал майле ва Лайлист.

**ФИЛБАНД** — ба истилоҳи шатранҷ, бозон маъруф; ва низ девори чапу рост, ки дар қалъа созанд. Ашраф гӯяд, байт:

Қарланд шомбӯи гулдаз шаб бапо,  
Бар филбанди қалъаи ин инлун ҳисор.

**ФИРӢЗАИ РАГДОР** — навъе аз фирӯзаи киматӣ. Шафъои Асар гӯяд, байт:

Қадр мекоҳӣ зи мардум чун фалак бо  
соф бош,  
Нест аз он фирӯзаи рагдорро кимат  
гирон.

**ФИРӢЗАИ ХУБОБ** — фирӯзае ки ба шакли ҳубоб бошад.

**ФИЛЗӢР** — маъруф; ва низ фанест аз куштӣ. Ва санади он дар боби мим дар лафзи маймуна биёяд, иншооллоҳи таоло.

**ФИЛБОРОН** — борони башияддат. Ва аз баъзе шунда шуд, ки борони охири баршиғол, ки ба хиндӣ хатийя гӯянд ё тарҷуман филборон аст. Ва чун баршиғол дар вилоят намешавад, зохиран борише, ки дар он мавсим шуд. Ва гоҳе ба сурати мазкур онро филборон мегуфта бошанд, валлоҳу аълам. Қалим гӯяд, байт:

Шудӣ фил аз тир ларзон, чунон  
Ки аз филборон барахнатинон.

**ФИН-ФИН** — овози нафас дар вақти хӯрдан. Шифой гӯяд, байт:

Сар ба боло накуни, гар ҳама ханҷар  
борад,  
Фин-финӣ ба худ андозу бабӯк хӯри.

## БОБУЛҚОҶ

**КОЛАБКОРӢ/ҚОЛИБКОРӢ** — иморате ки сакфи он аз оҳак ва санг ё хишт ба вазъи гунбад созанд. Ва дар Ҳиндустон рехта гӯянд. Ҳарчанд рехта ҳам форсист, лекин санади он дида нашуд. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳамаҷо дорад зи равзаноҳа бар  
меъморият,  
То ҷӣ бар қолаб запад баҳри ту  
қолабкорият.

**КОЛАБ/ҚОЛИБ** — чизе ки бадон нақши ҷхит шавад ва ба хиндӣ ҷхала гӯянд. Ваҳид дар таърифи ҷхитсозон гӯяд, байт:

Нашояд гузаштан аз ӯ сарсарӣ,  
Ки дар қолаби ӯст рӯхи парӣ.

Ва Имтиёзхони Холис, ки вилоятзо буд, лафзи ҷхала аз рӯи шӯхӣ оварда, байт:

Агар зи васли ту нақшам ба ком  
нақшинад,  
Зи бӯса ҷхала кунам атласи фаранги  
туру.

Ва ин на аз роҳи аҷз аст, ки баъзе аз мардуми Ҳиндустонро дар бастани маънӣ ба сабаби каммашқӣ даст медиҳад, ки яқин ӯ шӯхӣ аст. Пас ин ҷикати дигар шуд барои овардани лафзи хиндӣ дар ашъори форсӣ.

**КОРСӢ** — ба маънии рикобии қалони таом; ва дар «Комус» аст қобили таом: «қобуттаом ясиу ақлуху вал-моу шурбуху шурба кулла мо филанои ва қасбун минашшароби қоб». Ва чун лафз ба маънии аввал туркист, аз навдири иттифокот бошад.

**ҚОБ** — хонаи айнак ва ойина. Зохиран лафзи туркист. Таъсир гӯяд, байт:

Бахти қоби айнаку ойина дорад хонаам,  
Ғайри равшандии надорад роҳ дар  
қомонаам.

Ва он чи дар бозии «миру ва-  
11—338

зир» ба сабаби гирифтани он миру вазир мешаванд. Туғро гӯяд, байт:

Шабе ки бозии «Миру вазир» тарҳ  
шавад,  
Ба сони гург битобанд дар гирифтани  
қоб.

Ва қоб дар асл ба маънии устухонест, ки бо ӯ кимор мебозанд ва заррабозӣ мекунанд. Ва қобозӣ номи бозист бадон устухон. Яхъи Кошӣ гӯяд, байт:

Хӯрдани қобҳои моҷомол,  
Пеши ӯ қоббозии атфол.

**ҚАБО ГАРДОНДАН** — тарйири либос. Яхъи Кошӣ гӯяд, байт:

Чун ба гулшан меравад сарри ман аз  
тағйири ранг  
Баҳри таъзимаш гулистон дар қабо  
гардондан аст.

**ҚАБОИ ПЕШВОЗ** — қабое ки аз пеш кушода ва боз бошад ва монанди пирокан бувад. Таъсир гӯяд, байт:

Фурӯғи лолан гулшан ба симон ту  
мезебад,  
Қабои пешвози гул ба болон ту мезебад.

Ва дар Ҳиндустон, ки пешвоз факат ҷоман занонро гӯянд, сапади он дар ашъори устодон дида нашуд. Ва дар форсӣ танҳо қабо ба маънии ҷоман пешвоз омада. Лихозо қабо қардан ба маънии ҷок қардан омада, чунонки дар луғоти қадима гузашт. Дар ин сурат пешвоз сифати қошифа хоҳад буд. Ва дар Ҳиндустон, ки қабо ҷоман пунбадорро гӯянд, бад-ин маънӣ дар форсӣ низ омада. Туғро гӯяд, байт:

Шаб ҳаво сард аст, Туғро, чун қабоб,  
Бе қабо маҷин, ба пирокан маҷоб.

**ҚАҲТ** — маъруф; ва ба маънии ноёбӣ маҷозан машхур аст, чунонки фулон ҷиз қаҳт нест, чунонки меояд. Пас ёи қаҳти масдарӣ бу-



вад, на зиёда, чунончи баъзе гу-  
мон бурдаанд. Қахти фулон ва  
фулон чиз қахт нест *киноя* аз  
каммоғӣ ва ноёбӣ. Аввал машхур  
аст ва дуввум Салим гӯяд, байт:

Хуси баҳри ишқбозон қахт нест,  
Хар ки шамъе дорад аз парвона аст.

**ҚАДАМ ҚАШИДАН** — роҳ рафтан.  
Шифой гӯяд, байт:

Марав ба Қазбаи ирфон ба пои  
истидлол,  
Қадамкаши ҳарамӣ дил ба чашми иқон  
бош!

Ва ба маънии охиста-охиста би-  
рафтан низ. Салим гӯяд, байт:

Чу мури хаста аз он мекашам қадам  
дар роҳ,  
Ки тӯшае ба чуз аз заъф нест дар  
камарам.

Дар ин маънӣ муродифи по ка-  
шидан аст. Чунончи Қалоли Асир  
гуфта, байт:

Ланг-лангон аз рикоби чашми тар по  
мекашам,  
То нафас дорам сари занҷир дар по  
мекашам.

**ҚАДАМ КУШОДАН** — рафтан. Ни-  
зоми. Дастгайб гӯяд, рубоӣ:

Душман ба гурез чун қадам бикшояд,  
Он нест, ки вақти фурсат аз пай вояд.  
Гар соя равад пеш зи хуршед, вале  
Чун вақти завол шуд зи дунбол ояд.

Лекин фақир Орзура дар сикхати  
қофияи ин рубоӣ тааммул аст.

**ҚАДРАНДОЗ** ва **ҚОДИРАНДОЗ** —  
иборат аст аз тирандозе, ки ҳукм-  
андоз бошад. Шоир гӯяд, мисраъ:

Қамон дидӣ надидӣ Қодирандоз...

Зоҳиран аввал муҳаффафи дуввум  
аст.

**ҚАДАҲИ ЗИН** — қоши зин. Собит  
гӯяд, байт:

Чилва мекард саманди туяу тамкин  
мерехт,  
Оби ҳайвон ба қанори қадаҳи зин  
мерехт.

**ҚАДАҒАНЧӢ** — қасе ки бар қада-  
ған маъмур бошад. Ва қадаған  
аз олами эҳтимоми подшоҳон,  
байт:

Қадағанчӣ ба таҳи чӯб ҳалокаш  
мекард,  
Чархи дун гар нашудӣ аз сафи ашроф  
бадар.

**ҚАРОВУЛХОНА** — макони будани  
қаровулон; ва қаровул дар урф  
ба маънии шикорандозест, ки  
барқандоз бошад. Ва чун ин мар-  
думро ба охувони хонагӣ сару-  
корест, ба маънии макони баста-  
ни охувон омада. Таъсир гӯяд,  
байт:

Миёни абрӯаш пурреву ранг аст,  
Қаровулхонаи шаҳри Фаранг аст.

**ҚАЗЗИ АБРЕШУМ** — наъве аз аб-  
решум, чунончи гузашт. Ва ба  
маънии кирми пила, ки қаз аз  
он пайдо шавад низ. Рукнои Ма-  
сеҳ гӯяд, байт:

ازین بار هم از نفس نفس تنگ خویش  
مسیحا چون قرینن خویش کنم رشته خود را

**ҚИРМАЗ** — ранги сурхи маъруф;  
ва зоҳиран туркист. Чи коф дар  
форсӣ нест. Ва метавонад муар-  
раб ё мутағайир бувад, чи дар  
асл қирмаз буда бошад ва баъд  
тахфиф ва таъриб ё тағйир қир-  
маз шуда. Ва фатҳи мим аз он  
гуфта шуда, ки аксари шуаро  
бо марказ қофия қардаанд. Саъ-  
иди Ашраф гӯяд, байт:

Обуранги гардан тасвир аз қирмаз  
бувад,  
Бодая гулгуи дихад сурат ҳаюлон маро.

**ҚУРЪОН** — Мусхафи мақдӣ; ва  
форсиён ба таҳфифи ҳамза (яъне  
Қурон)\* истеъмол қардаанд. Ма-  
нучехрӣ гӯяд, байт:

Хусрав танан мулк аст, ӯ чун дилан  
мулк,  
Хусрав чу Қурон, ӯ чу маолин Қурон  
аст.

**ҚИРҚОВАЛ** — қонваре хушранг, ки  
шикорандозон болу пари он бар  
сар зананд. Ва аз баъзе забон-  
донон ба таҳқиқ пайваста, ки та-  
зарв аст, ки хурӯс саҳроӣ бо-  
шад, чунончи дар луғоти қадима  
навишта шуд. Ва ағлаб, ки лафзи  
туркист. Таъсир гӯяд, байт:

Мерасад ҳамчун баҳор аз сайд ранги  
ошиқон,  
Боди қирқовал ба сар аз дастан гул  
мезанад.<sup>70</sup>

**ҚАРОВУЛ** — маъруф; ва низ тукма,  
ки бар лаби туфанг созанд ба  
вакти сар додан. Ва чашми ту-  
фангандоз дар вақти андохтан  
бар ҳамон бошад. Ва ба хиндӣ  
маккӣ хонанд, ки тарҷуман ма-  
гас аст. Абӯтолиби Қалим дар  
таърифи туфанг гӯяд, байт:

Ба лаб қаровули зебош дилнишин  
холест,  
Қи дилбонаш аз-ӯ чашм барнамедорад.

**ҚАРОСӢЗАН** — шахси муқаррар дар  
Эрон барои танбех ва таъдиби  
дуздон ва роҳзанон, аз олами  
роҳдорӣ, ки дар Хиндустон му-  
қаррар аст. Таъсир гӯяд, байт:

Охир он чеҳра қаросӢзани хат хоҳад  
шуд,  
Баски холи ту раҳи қофилаи хуш  
занад.

Чун дар туркӣ қаро ба маънии  
сиёҳ аст ва сӢзан дар форсӣ  
маъруф, лутфи шеър аз даст ме-  
равад. Лекин аз сика ба таҳқиқ  
расида, ки қаросӢзан ба рон мук-  
малаи дуввум (яъне қаросӢран)\*  
аст. Дар ин сурат лутфи шеър  
ба ҷо мемонад. ҚаросӢзан лафзи  
туркист ва ба форсӣ онро дузд-  
гир хонанд.

**ҚАРЗИ БАҒДОД БАД АСТ** — ма-  
салест машхур дар Эрон, зеро ки  
қарз додани бағдодиён, ки савдо-  
гарони Бағдоданд, бисёр бад  
бошад. Ҳатто ки аз мадон нави-  
сонида гиранд, ки агар бар ваъ-  
да нарасонад ду баробар биди-  
ҳад. Салим гӯяд, байт:

Розӣ шудаам ба қарз ҳам гар бошад  
Медонам агарчи қарзи Бағдод бад аст.

**ҚИРОН** — ба маънии чамъ шудани  
ду қавокиб ё зиёда дар як бурҷ  
ба истилоҳи мунаҷҷимин. Ва фор-  
сиён ба маънии хангома ва фа-  
сод низ истеъмол кунанд. Яке аз  
шоирон гӯяд, байт:

То ба рӯи ту гирифтанд муқобил худро,  
Ба маҳу меҳр шабу рӯз қирон аст маро.

**ҚИРОН ГУЗАРОНДАН** — наҷот ёф-  
тан аз офот ва тақлифот.

**ҚАРҚАР** — қарҳест, ки гуноҳкорон-  
ро ресмон баста бадон овезан.

**ҚУРУТИ ШУДАН** — иборат аст аз  
сурат нағрифтани қоре. Ва ин  
хар ду луғат аз аҳли забон ба  
таҳқиқ расида.

**ҚИЗИЛОЛА/ҚИЗИЛАЛА** — наъве  
аз моҳӣ, ки бисёр сурхранг бо-  
шад. Ва дар Дакан аз банодирӣ  
дигар меоранд. Ва фақир муал-  
лиф дар Дакан ва Хондес моҳи-  
ҳои алвон дида, ки сурху зарди  
мунаққаш бувад. Таъсир гӯяд,  
байт:

Побаст қард дастӣ ҳинобастан маро,  
Ин моҳии қизилола ончи дом қард.

Ва ин лафзи туркист.

**ҚАСОС/ҚИСОС** — лафзи арабист;  
ба маънии қуштани шахсе ивази  
хуни шахсе. Ва форсиён ба маъ-  
нии мутлақи таъзир оранд. Са-  
лим гӯяд, байт:

Ба ҷурми як ғибаҳам э-оташи фироқам  
сӯхт,  
Қасоси ошпақу тақсирро тамошо кун!

**ҚАСРИ ШИРИН** — номи ҷоест дар  
қӯхи Бесутун, ки сурати Ширин  
дар гулгуи, ки аз корпардозии  
Фарҳод аст, дар он ҷост. Чунон-  
чи аз кутуби таворих ва аз аҳли  
забон ба таҳқиқ пайваста.

**ҚУЗОТ** — *ҷамъи қозӣ*; чунончи дуъ-  
от ва рувот ва қуфот *ҷамъи доъӣ*  
ва ровӣ ва қофӣ. Ва Ҳаким Ши-  
фой ба ташдиқи дуввум (яъне  
қуззот)\* оварда, байт:

Барон шоирон дар нафъу исбот,  
Биёнд дафтаре сабтӣ чу қуззот.

Ва ин ду сурат дорад, ки бар  
қиёси лафзи туллоб ва куттоб  
(ки ба ташдиқи дуввуманд) овар-  
да. Ва ин хатост. Чи он сура-  
тест, ки қалима саҳеҳ бошад ва  
ин нокис аст. Дуввум он ки ба  
тариқи тасарруф ва қудрати су-  
хан оварда ва ба гумони фақир  
он аст, ки аз ҳамин олам аст,  
чи ҳукм аз идоди қомилон аст дар  
ин фан, валлоҳу аълам.

**ҚАТЗАН** — маъруф; харчанд мис-  
доқи ин лафз ҳақиқатан қотиб  
аст ё қорд, лекин бар миқат ит-  
лоқи он низ омада. Таъсир гӯяд,  
байт:



Намебиний ки қатъан зердасти хома  
Зи ҳамворӣ макун бар худ мусаллат  
мегардад,  
тезмағзонро.

**КУФЛ ПЕЧИДАН** — ба зӯри даст  
шикастаи куфл. Ваҳид гӯяд,  
байт:

Дар дил аз хоҳиши асбоби ҷаҳон ҳеч  
Куфли ин хонаи холи ба абас печиданд.  
набуд,

**КУФЛИ ЗАБОНБАНДИ** — афсуне,  
ки хондани он забони мардумро  
банд кунад. Асар гӯяд, байт:

Лаби нзҳор дорам баста неши мардуми  
Бувад куфли забонбандӣ маро ҳар  
дунё,  
ҷини абрӯе.

**ҚАЛАМ ҚАРДАН** — буридан дар  
тӯл, мисли шох ва хома.

**ҚАЛАМ БАНД ҚАРДАН** — навиш-  
тан; ва баъзе қалам бастан низ  
бад-ин маънӣ овардаанд. Шои  
гӯяд, байт:

Қамаҷ чун дар ғани суратгарӣ баст,  
Қалам аз турраи хуру нарий баст.

Ва ин ғалати маҳз аст, чаро ки  
қалам бастан дар ин ҷо ба маъ-  
нини сохтани қалам аст. Ва ҷун  
хома аз мӯ созанд, нисбати тур-  
ра бад-ӯ кардаанд.

**ҚАЛАМ САРТАРОШИДА ШУ-  
ДАН** — ба маънии охир шудан  
шухрат дорад, пас аввал маҷоз  
бошад. Туғро гӯяд, байт:

Дар қорн тирабаҳт фалак низ очиз аст,  
Бо тегн офтоб қалам сар намешавад.

**ҚАЛЧОК/ҚИЛЧОК** — силоҳе ки  
барои муҳофизати даст лӯшанд.  
Ва ин лафзи туркист. Ва дар Ҳин-  
дустон дастона хонанд. Ваҳид дар  
таърифи қалчок гӯяд, байт:

Ғарчи дастн ялон ба сурат буд,  
Лек ҷун новдон ба маънӣ буд.

Ва ин лафз дар «Шарҳи Масна-  
вӣ», ки ин байт аз ӯст, мастур  
аст.

**ҚУЛЛОЧ** — ба зӯр кашидани ка-  
мон ва танбоку. Туғро гӯяд, байт:

Ҷун лапча ба қуллоҷ заӣ сӯи қамон,  
Аз зӯри ту ҳам гирифт бозун қамон.

Ва қуллоҷи танбоку аз аҳли за-  
бон масмӯ аст. Ва қуллот (ба

тон тоӣ) бад-ин маънӣ, ки дар  
Ҳиндустон гӯянд, хатост.

**ҚИМОР ДАР РОҲИ ҚИМОР** —  
ибора аст ва масалест; ва он дар  
ҷое гӯянд, ки касе ҷизе қунад, ки  
қардани он надонад. Ва асли ин  
дар бозии қимор аст. Ҳосили  
маънӣ он аст, ки то аз роҳу рас-  
ми қимор огоҳ набошад, шурӯъ  
қардан дар он хуб нест ва ҷуръ-  
ат муносиб на. Туғро гӯяд, байт:

Дило ба муҳраи холаш далер даст  
Ки гуфтаанд ҳарифон қимори роҳи  
мабар,  
қимор.

**ҚАНТУРА** — ҷомаси кӯтоҳи маҳ-  
суси айбон ва шотирон, ки пеш-  
домаи надорад. Ва зоҳиран лаф-  
зи арабист, лекин дар «Қомус» ва  
«Сурӯх» дида нашуда. Ашраф гӯ-  
яд, байт:

Дашт аз лола ҷу қантураи сурхи айбон,  
Қуҳ аз саба ҷу қайтули зумуррудшоҳӣ.

**ҚАНДИ ГУРҶИ** — навъе аз қанд,  
ки аз Гурҷистон оранд. Таъсир  
гӯяд, байт:

Ҳам зи шарми оразат аз хола зиндонӣ  
Қанди гурҷи аз лаби лаъли ту насонӣ  
шавад.

**ҚАНТАР ҚАРДАНИ АСП** — ба  
маънии ҳира қардани асп аст.  
Аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**ҚУНДОҚ** — ҷӯбе ки бо ноли ту-  
фанг васл карда бандҳо банданд.  
Зоҳиран муарраби қунда аст. Ва-  
ҳид дар таърифи қундоқи туфанг  
гӯяд, байт:

На ўро ба қундоқ афтаи роҳ,  
Ки дар ҷадавале хуфта мори сиёҳ.

Ва низ қундоқ ҷоме ки тифли  
навзодаро дар он печанд. Аз баъ-  
зе ғундак (ба ғайн ва ҳазфи  
алиф) шунда шуда. Айзан гӯяд  
дар таърифи туфанг, байт:

Алӯбанду хуфрезу рӯйиған аст,  
Ба қундоқ э-ин тифли рӯаған аст.

**ҚАНДИЛИ ТИР** — маъруф; ва ҷи-  
зе миёнтиҳӣ, ки тирҳо дар он ан-  
дозанд барои муҳофизат. Туғро  
гӯяд, байт:

Боли булбул аз сипардорӣ шавад  
Дар қамондорӣ агар аз гулфишонӣ  
қандили тир,  
мекунам.

**ҚУРУҚ ШУДАН** — ва ин лафзи  
туркист, ба маънии манъ шудан.  
Асар гӯяд, байт:

Қуруқ шуд гуфтугӯи ман бад-он паҳв,  
Ки соқинома шуд э-ин нусхаҳо маҳв.

**ҚУ ДАР ФУЛОН ҶОИ НАМЕПА-  
РАД** — масалест; ва дар маҳалле  
гӯянд, ки ҳеч касро дар он ҷой  
даҳл набошад ва аз холи он ҷо  
касе хабардор набудад ва бисёр  
ҷои даҳшатнок бувад. Ва қу ҷон-  
вар аст, ки ба маънии шутур-  
мурғ аст. Ва аз баъзе масмӯъ  
аст, ки пари ӯ барои болиҳо ба  
қор ояд. Ва зоҳиран лафзи тур-  
кист. Таъсир гӯяд, байт:

Хайли маҷик зи бим дар он қу  
Он ҷо ки ранг мепарадам қу намепа-  
радад.

Низ Ашраф гӯяд, мисраъ:

Дар базма мо фалакзадагон қу  
намепа-радад...

**ҚАВ** — пунба ё латтае, ки оташи  
ҷақмоқ дар он гирад. Таъсир гӯ-  
яд, байт:

Бо тинати мулоим қор аз фалак барояд,  
З-оташзан аст доим равшан ҷароғи  
қавро.

**ҚАЙД** — ба маънии шерозаи ки-  
тоб; муроди фишанҷа. Тоҳири  
Ваҳид гӯяд, байт:

Маро ёри саҳхоф то қарда сайд,  
Набрав бурун ҷун қитобам зи қайд.

Қазо қила, лекин аз ин шеър  
маънии шероза зоҳир намешавад,  
фа тааммал.

**ҚАЙМАИ САРМҶҮР** — навъе аз  
қайма, ки бисёр хурд ва бориқ  
бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Ғар ба зулфи анбарин дил ғоҳ-ғоҳам  
Қаймаи сармҷӯр он қатти сиёҳам  
мекашад.

Лекин муқобалаи мисраъи аввал  
ба дуввум бад-ин маънӣ дуруст  
намешавад.

**ҚАЙҚОҶ** — баргашта тир андохтан.  
Ва зоҳиран лафзи туркист. Таъ-  
сир гӯяд, байт:

Ҷи ғам руҳсораш аз қайқоҷ миҷғони  
Қи ҷавшан аз хати норусти дар зери  
расо дорад,  
қабо дорад.

**ҚИМА-ҚИМА ҚАРДАН** — реза-реза  
қардан. Таъсир гӯяд, байт:

Намедиҳад дили равшан зи дастн  
Ба ранги қач гараш аз тор қима-қима  
ҳамворӣ,  
қунанд.

**ҚАЙЗАБАНДИ** — бастан порча аст  
бар аврат; ва банд қардани сари  
дигари он ба тарафи сурин дар  
қамар. Ва қайзабандро лангута-  
банд низ гӯянд. Ва қайза машхур  
аст.

**ҚАЙД ШИКАСТАН** — гусастани  
банд. Шонӣ гӯяд, байт:

Қайди ҳастӣ бишқан, пайравӣ озодон  
Қи ту ин ҷо ба асири қафасе меҳмонӣ,  
шав.



# БОБУЛКОФ

**КОФ** — гоҳе чунон ояд, ки моқаб-  
ли он маҳзӯф ё муқаддар бувад  
муносиби мақом, мисли табиин ва  
танкир ва чуз он. Ваҳид гӯяд,  
байт:

Метавон кардан ба нармӣ ҳукм бар  
равшандилон,  
Аз ду сӯ дандон, ки дар пеши забон  
истодааст.

**КОРИ ДАСТБАСТА КАРДАН** — ко-  
ре ки аз даст дигаре наёяд ва  
осон сурат нагирад. Салим гӯяд,  
байт:

Нашуд дуруст ба Ҳиндустон шикастан  
мо,  
Намоз бувад дар-ӯ кори дастбастаи мо.

Ва ин аз он чихат аст, ки намо-  
зи мазхаби имомия ба ирсоли  
дастхост. Ва аҳли Эрон, ки шиъа-  
анд дар Ҳиндустон ба сабаби та-  
қийя мувофиқи мазхаби халафия  
дастбаста намоз гузоранд.

**КОРИ ҚАСЕ СОХТАН** — иборат аз  
куштани қасе; ва ин аз аҳли за-  
бон ба субут расида.

**КОКУЛИ МҶИ** — тораки сар; аз ин  
чихат тиреро, ки саргузор бошад,  
тири кокулрубо гӯянд. Ва кокули  
субх аввали субх аст, ки сахар  
иборат аз он аст. Салим гӯяд,  
байт:

Шӯри ачабе дар чамани булбули субх  
аст,  
Ин шона сазовора хами кокули субх аст.

**КОСА БАР САР ШИКАСТАН** —  
киноя аз расво кардан. Салим  
гӯяд, байт:

Пеши соки лаб ба ҳарфи зухду тақво  
бастаем,  
Косан зоҳид мабодо бар сари мо  
бишканад.

**КОҒАЗ** — маъруф, ки киртос гӯянд;  
ва ба маҷоз ба маънии нома низ.  
Салим гӯяд, байт:

Гумон барӣ, ки зи ҳам рехт дафтари  
афлок,  
Зи бас ба кӯн ту месозад аз хаё  
коғаз.

**КОР ТАҶ ГИРИФТАН** ва **КОР  
САХТ ГИРИФТАН** — очиз кар-  
дан ва ба тағ овардан. Қалим  
гӯяд, байт:

Бар тоқати мо кор чунин тағ нагиранд,  
Эй хушкामарон тағ набандед миёро.

Дуввум Салим гӯяд, байт:

Чун лаби ҷу сахт гирад кор бар ҳар  
кас чунон,  
Аз барон об хӯрдан боядаш дандони  
санг.

**КОҶ** — дарахтест ва зоҳиран му-  
баддали қож аст, ки ба маънии  
дарахти санавбар аст. Таъсир  
гӯяд, байт:

Олидарачот нахли қочаш,  
Бар мазраъи осмон харочаш.

**КОКУЛ ШИКАСТАН** — киноя аз  
барангехтан шахсеро бар қоре;  
ва зебу зинат додан. Холис гӯ-  
яд, байт:

Кокулам мешиканад завқи майшомиҳо,  
Раъша ҳар гох ба хок аз қадами мул  
резад.

**КОМ ГИРИФТАН** ва **КОМ КА-  
ШИДАН** — ба маънии қомеъ шу-  
дан. Аввал машхур аст, дуввум  
Ашраф гӯяд, байт:

Коми-дилро з-он даҳан хоҳам кашид,  
В-аз даҳони ӯ сухан хоҳам кашид.

**КОҒАЗИ САМАРҚАНДИ** — наъве  
аз қоғази хуб, ки аз Самарқанд  
оранд. Таъсир гӯяд, байт:

Чун нависам васфи лаълат нома  
гулбанди шавад,  
Дафтари бошад агар қоғаз самарқандӣ  
шавад.

Ва аз ин мустафод мешавад, ки  
дафтари қоғаз забун бувад.

**КОСАИ ГАРМТАР АЗ ОШ** — маса-  
лест дар ҳаққи шахсе ки барон  
кори дигаре, ки соҳиби муомала  
бошад, аз ӯ гармтар бувад, гӯ-  
янд. Ваҳид гӯяд, байт:

Ба ишқаш маро сӯхт дил аз талош,  
Бувад гармтар косаи ман зи ош.

**КОР ГИРЕҶ ШУДАН** — барнаёма-  
дани кор. Таъсир гӯяд, байт:

Таъсир, агар гиреҳ назанад ёр бар  
чабин,  
Кай қорубори ошиқи шайдо гиреҳ шавад.

Лекин қорубор гиреҳ шудан дар  
хамин байт дида шуда.

**КОҒАЗИ ҲАЛВО** — қоғазе ки ҳал-  
воиён ҳалво дар он печида фуру-  
шанд. Таъсир гӯяд, байт:

Лаъли шакарбори ӯ хат чу ҳувайдо  
кунад,  
Қитъаи ёкутро қоғазӣ ҳалво кунад.

**ҚОТИБӢ** — наъве аз малбусот; ва  
санади он дар лафзи занҷира гу-  
зашт.

**КОСА БАНД КАРДАН** — хушомад  
намудан. Ашраф гӯяд, байт:

Мекунад аз баҳри дами нӯшханд  
Духтари раз пеши лабаи коса банд.

**КОШТАН** — маъруф; ва ба маҷоз  
танҳо гузошта рафтани аз рӯи  
макру фиреб. Ашраф гӯяд, байт:

Рафиқ аз сар рабуд он тундхӯро,  
Ки дар аввал қалам мекӯшт ӯро.

**ҚОҒАЗГАР** — шахсе ки қоғаз со-  
зад. Дар урф қоғазӣ гӯянд. Тур-  
ро гӯяд, байт:

Басқо хӯрд аз нахатон таҳрири шавкам  
ласти рад,  
Раҳнаҳо дар номаам чун қолаби  
қоғазгар аст.

**ҚОҒАЗИ КАБУД** — қоғазе бошад  
кабудранг, ки атторони вилоят  
давоиҳо дар он печида диҳанд;  
ва ба қори дигар низ ояд. Чу-  
нончи яке аз шуаро дар мазам-  
мати фалак гӯяд, мисраъ:

Ин қоғазӣ кабудест аз баҳри доғ  
кардан...

Ва ин ки баъзе нусхаи атиббо  
навиштаанд, ғалати маҳз аст.

**ҚОҒАЗИ АНДОЗА** ва **ҚОҒАЗИ  
СҶАН** ва **ҚОҒАЗИ ГАРДА** —

қоғазе ки мусаввирон онро сӯзан-  
зада карда тасвир аз он созанд.  
Қалим гӯяд, байт:

Қоғазӣ гарда шуд аз сӯзани миғзони  
ту дил,  
Рангаш аз сурмаи он наргиси  
қурған  
кардам.

Тоҳири Ваҳид дар таърифи сӯ-  
зангар гӯяд, байт:

Зи бас чашм шуд ҳар раге дар танаш,  
Бувад қӯҳ чу қоғазӣ сӯзанаш.

Сайфӣ гӯяд, байт:

Сӯзани миғзони ӯ азбаски беандоза  
шуд,  
Пардаи дил қоғазӣ андоза  
пиндорам  
аз-ӯ.

**ҚОҒАЗГИР** — қоғазе ки бар равза-  
ни хона банданд; ва бари панча-  
монанде аз оч ва шох, ки хотам-  
бандон созанд, ки ба ҳангоми на-  
виштан ба қори нависандаҳо ва  
муншиён ояд ва дар Ҳиндустон  
мутаориф аст.

**ҚОҒАЗИН БОҶ** — тахтаҳои гулко-  
раз, ки дар шодиҳо ва чашниҳо  
созанд. Турро гӯяд, байт:

Қоғазин боғам сароно чу набошам  
захмдор,  
Чуз буридан нест қирдори чаманпирои  
ман.

**ҚОҒАЗБҶҮРӢ** — кам кардани қамъи  
зар аз қоғаз аз роҳи дуздӣ ва  
хиёнат. Ва ин истилоҳи аҳли даф-  
тар аст. Турро дар «Мушобехоти  
рабъӣ» менависад, ки: «Муши-  
фи гул қоғазбӯрӣ карда».

**ҚОСАБОЗ** — шахсе ки қосабозӣ  
кунад; ва он наъве аз рақсу бо-  
зист, аз олами шишабозӣ. Ва  
тахқиқ он аст, ки қосабоз қасе  
бошад, ки хирқа мепӯшад танҳо  
ва аз зери хирқа коса ва зарф-  
ҳои дигар бармеорад. Ва гоҳе  
ҳаст, ки қосаи пуроб барорад ва  
кабутаре бар сари он бошад.  
Пас ин муроди тоҷикон бувад.  
Яҳёи Қошӣ гӯяд, байт:

Аз ҳариф ин қимор бурда басте,  
Қосабозӣ чунин падида қасе.

**ҚОРИ ОҶУ ОТАШ** — қори мушқил.  
Сайфӣ гӯяд, байт:

З-оташни дил меравад беҳоб об аз қашми  
мад,  
Қори оҷу оташ аст, эй дӯстон тадбири  
мад.



Ва низ Дороббеги Чўё гўяд, байт:

Хар қадар пухтам ҳаёлаш ҳамчунон хом  
Кори чашму дил ҳамоно кори асту хом,  
обу оташ аст.

**КОСАИ ХАМСОЯ** — ба расми фиристодани чиз дар ҳамсоягон ва ошноён ба ҳам, ки ба хиндӣ бҳаҷй гўянд (ба бои муваххади махлутутталаффуз ба хо). Ва дар баъзе чохо коса низ бад-ин маъ-ний дида шуда. Дуввум Яхъёи Кошй гўяд, байт:

Бувад коса дар пеши ҳамсоя фарз,  
Дили ӯ ҳам охир зи мо мешавад.

**КОҒАЗИ БОД** ва **КОҒАЗИ ҲА-ВОИ** — коғазе ки атфол ришта баста бар ҳаво парронанд. Аввал шухрат дорад ва дуввум Чалоли Асир гўяд, байт:

Ба бод рафтаи тифлест гарди хастии ман,  
Ки номаҳои маро коғазӣ ҳавой кард.

Лекин итлоки аввал аз раҳгузари алабийати ӯст ва итлоки дуввум ба тариқи васфият.

**КОҒАЗИ БАНДАҒИ** — хатти бандағӣ. Ваҳид дар таърифи коғаз-гар гўяд, байт:

Фурӯғи руҳаш мойи аиндагист,  
Маро коғазаш коғазӣ бандагист.

**КАБ(Б)ОДА** — камоне бисёӣ нарм, ки куштигирон ва тирандозон ба-рон расонидани машқ ва пайдо кардани зўри даст созанд. Ғояташ он чи аз паҳлавонон бувад чиллаи он занҷир бошад ва он чи аз тирандозон аз рӯда. Дув-вум машхур аст, аввал Таъсир гўяд, байт:

Нармӣ макун, ки сахтии айём мекашӣ,  
Аз оҳан аст чилла камони кабодаро.

Ва низ Мир Начот гўяд, байт:

Ба кабода чу барӣ даст ту, эй рашқи малак,  
Чун кабодаст ба ҳамёза ҳама кори фалак.

Ва низ Мухсини Таъсир гўяд, байт:

Гар гўшагирӣ хонаи занҷир гаштай,  
Дар панҷаи кашокаши гардуи кабодай.

**КАБОБ КАШИДАН** — аз олами ка-

шидани таом ё кабобро ба сик кашидан. Салим гўяд, байт:

Ба базми бодакашон хар кесе кунад  
Яке шароб кашад, дигаре кабоб <sup>коре.</sup> кашад.

Ва бинои кофияи ин ғазал об кашад ва ҳабоб кашад аст.

**КАБОБИ ГУЛ** — навъе аз кабоб. Салим гўяд, байт:

Дар гулшане, ки чохра барафрӯхт <sup>шамъро,</sup>  
Мастон намехӯранд ба ғайр аз кабоби <sup>гул.</sup>

**КАБУДЧОМА** — номи шаҳрест аз Мозандарон, чунонки аз кутуби таворих мисли «Матлаъ-ус-саъ-дайн» ва «Зафарнома» ва ғайра маълум мешавад.

**КАБОБИ ХИНДӢ** — навъе аз ка-боб. Таъсир гўяд, байт:

Ҳамин ба сикӣ чигар зулфаш аз баландӣ <sup>шуд,</sup>  
Дилам зи хасрати қолаш кабоби <sup>хиндӣ</sup> <sup>шуд.</sup>

**КАБОБИ ҚАНДАҲОРИ** — навъе аз кабоб; ва ин дар Кобул ва на-воҳии он шухрат дорад. Ва аз баъзе расоили муншаоти Мулло Тўғро низ маълум мешавад.

**КАБУТАРИ ДУБУРЧӢ** — киноя аз шахсе ҳардари, ки як қо қарор ва сабот надошта бошад.

**КАБОБИ САНГ** — навъе аз кабоб, ки бар санг бирён кунанд. Асар гўяд, байт:

Чони ғамфарсуд доғ аз хўя оташноки <sup>ӯст,</sup>  
Аз дилаш ҳамчуи кабоби санг <sup>месўзад</sup> <sup>дилам.</sup>

**КИБРИТ** — лафзи арабист, ба маъ-нии гўгирд; ва форсиён маҷозан ба маънии ҳасе, ки ба оби гў-гирд тар карда хушк созанд. Ва он ба андак гармии оташ дар-гирад ва равшан шавад. Ва шамъ ва чароғ ва оташ аз он афрў-занд. Ва ба хиндӣ онро диясалай гўянд. Зулоли дар таърифи шаб гўяд, байт:

Шуда рағҳош кибрити фурӯзон.  
Барои шамъи чамъи тирафӯзон.

**КАБОБИ ВАРАҚ** — навъе аз ка-боб. Ваҳид гўяд, байт:

Чу хонд аз китоби дили ман сабак.  
Шуд аз шухияш чуи кабоби варақ.

**КИБРИТӢ** — навъе аз ранги зард, ки моно ба ранги кибрит бувад. Ваҳид гўяд, байт:

Нури хуршеди ҷамолаш чашм медрӯзал <sup>маро,</sup>  
Ҷоман кибритияш чуи шамъ <sup>месўзад</sup> <sup>маро.</sup>

**КАПИТОН** — ранси тарсоён; ва зо-хиран лақаби насорост ва забони эшон. Таъсир гўяд, байт:

Майхона дар хун мекашад рухсори <sup>рангомези</sup> ту,  
Зохид капитон мекунад <sup>хусни</sup> <sup>фарангомези</sup> ту.

**КАТОНӢ** — навъе аз амруд. Таъ-сир дар таърифи амруди Язд гў-яд, байт:

Аз ранги гулобии катонӣ,  
Пироҳани мах кунад катонӣ.

**КУЧО** — ҳарфи истифҳом аст; дар макони ҳақиқат ва дар маҳалли истифҳомии инқорӣ мустаъмал ша-вад ба маънии нафӣ. Ва ҳамроҳи каллимаи «зо», ки муҳаффафи «аз» аст, низ ба ҳамин маъний ояд. Ва баъди лафзи он қадар ва чандон ба маънии нафӣ дида нашуд, ил-ло дар ин шеър. Салим гўяд, байт:

Ба рӯзи хашр туро додхоҳ ҷандон нест.  
Ки хуши ман зи кучо дар ҳисоб мсояд.

**КИЧРӢ** — муфarrаси кичрӣ (ба ҷими махлутутталаффуз ба хо), ки таомест мукаррарии ахли Хинд. Дар каломи қудамо ва мутаах-хирин бисёӣ аст. Чунонки дар де-вони Исоҳи Аъйна мукаррар дида шуда, ғайри мосу палов аст. Солики Яздӣ гўяд, байт:

Сер гаштам зи кичрин айём.  
Ҳаваси хоин симу зер накунам.

**КАҶНАЛОСӢ** — бадмуомалағӣ ва муфсида; ва ин аз ахли забон ба тахкик расида.

**КАЧВОЧ** — ба маънии қач; ва ин мураккаб аст аз қач ба маънии маъруф ва воч (ба ҷим), ки му-баддал аст аз боз ба маънии ни-гуя бувад. Ашраф гўяд, байт:

Аз фалак мушкили уммеи кесе ҳал <sup>нашавад,</sup>  
Қор чуи рост кунад ҷарх ба ин қачвоҷӣ.

**КАҶАК** — чизест ки бар гиребон дўзанд; ва ин махсус аст ба ли-боси вилоят. Ваҳид гўяд, байт:

Ту гўй аз сафи барбаства миҷгон,  
Қаҷақҳо дўхт бар даври гиребон.

**КАДХУДО** — соҳибхона, чунонки дар луғати қадима навишта шуд; ва ба маънии лоиқ ва сазовор низ. Ашраф гўяд, байт:

Нест зохид қадхудой ихтилои <sup>майкашон,</sup>  
Духтари разро ба хар бедард паймудай <sup>ҷаро?</sup>

**КУРСИИ ХАТ** — ба истилоҳи хуш-нависон баробар будани ҳуруф аст дар навиштан ба хар вазъе, ки нависанд. Таъсир гўяд, байт:

Хар ки қадди худ шиносад қай бувад <sup>муҳтоҷи</sup> ғайр,  
Хат чу курсидор гардад бениёз аз <sup>мистар</sup> аст.

**КАРДАН** — маъруф; ва ба маънии шудан низ. Ҳаётӣ гўяд, байт:

Қасеро ки рўят ҳавас мекунад,  
Қай андеша аз рӯи қас мекунад.

Дар ин сурат агар фоили кунад қас бошад, байт ба маънии маҳз бувад. Аз ин олам аст байти Шайх Саъдӣ, байт:

Таби туро то ҳаваси паҳв кард,  
Сурати ақл аз дили мо маҳв кард.

Ва аксар бо лафзи ҳавас мустаъ-мал шавад.

**КАРОН** — номи қўест дар мулки Язд. Таъсир гўяд, байт:

Он қўй, ки номи он Карон аст,  
Гўянд карону бекарон аст.

**КУРСИИ ПАЙКОН** — чизест ки муттасил ба пайкони тир созанд, аз олами хотамбандӣ ва хурда-кории сандуқча ва ғайра, барои қуввати пайкон ва муҳофизати тире, ки аз зўри сикҳан пайкон пора нашавад. Ва баъзе гўянд устухонест; ки зери пайкон гузо-ранд. Ашраф гўяд, байт:

Боди тират захиро қандон кунад дар <sup>зери пўст,</sup>  
Устухонро курсии пайкон кунад дар <sup>зери пўст.</sup>

**КУРСИНИШИН КАРДАН** ва **БАР КУРСӢ НИШОНДАНИ ҲАРФИ ХУД** ва **БАР КУРСӢ НИШАС-**



**ТАН** — аз ухдаи даъвои худ ба-  
ромадан ва харфи худро росту  
дуруст сохтан; ва севвум лозим;  
ва дуввуму севвум шуҳрат до-  
рад. Аввал Таъсир гӯяд, байт:

Навои ростӣ сармоия сохибқилоҳӣ кун,  
Ба курсӣ гуфтаҳои хешро бинишону  
шоҳӣ кун!

**КУРРА** — баччан асп ва хар; ха-  
мин шуҳрат дорад. Ва ба маънии  
баччан шутур, ки ба арабӣ баъ-  
ир гӯянд, ҳолӣ аз ғаробат нест.  
Чунонки Шифой гӯяд, байт:

Касе ки то ба қиёмат дучори ҳам  
нашаванд,  
Ҳазор курра шутур гар чаро  
кунанд  
дар он.

Ва ба маънии тозиёнаи дониш-  
манд Хони Олӣ гӯяд, байт:

Хар рӯз харикурраи ту баҳри задав,  
Пириву ханӯз мекунӣ куррахарӣ.

**КИРМ КУШТАН** — ба маънии ма-  
зоқ задан; ва он дастбозӣ ва му-  
лоабат аст бо хубон. Ва баъзе  
гӯянд, ки худро фишурдан аст аз  
завқ. Ва ҳамин ба таҳқиқ пайваста.  
Ашраф гӯяд, байт:

Рақиб дӯш ба баъзмат чи диҳкушӣ, ки  
накард,  
Чи кирмо, ки накушту чи худкушӣ, ки  
накард.

Ва низ гӯяд, байт:

Гар меван кирмхӯрда ояд ба назар,  
Аз дур ба рағи ошкӯн кирм кушам.

**КИРМИ КОР ДОШТАН** — ба ҷид  
будан дар коре ва шавқу дағда-  
ған коре доштан. Яхёи Қошӣ дар  
мазаммати асп гӯяд, байт:

Чу ҳору захми пушти хеш бишёр,  
Аҷаб машмар, ки дорад кирми ин кор.

Ва низ Шафеъи Асар гӯяд, мис-  
раъ:

Кирми ин кор зи Айюб маро бештар  
аст...

**КУРСИИ ИҚДИ ГУҲАР** — баробар  
будани донаҳои силки гавҳар аст.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Гарчи бошад соф ҳамчун курсии иқди  
гуҳар,  
Уқдаи рашке миёни хар ду дил  
ночор  
ҳаст.

**КАРДИВУ МУРДИ** — зоҳиран ин  
иборат дар мақоме сарф кунанд,  
ки ба мучарради иртиқоби амре  
зарар оид шавад; аз олами ма-  
сали яккаву ҷаноза, ки дар ма-  
халли тирандозӣ мустағмал ша-  
вад. Яъне ба мучарради расидани  
як тир ҷанозаи ҳариф равон ша-  
вад. Ваҳид гӯяд, байт:

Хаташ дар ҷоми хуснаш рехт то доруи  
беҳушӣ,  
Чи мепурсӣ зи ман аз наштаи он  
кардиву мурдӣ.

Лекин дар маҷмӯъаи қадим, ки  
ҳамаи ашъори бузургон дар он  
навишта шуда, ашъори Азизӣ-ға-  
халлус ба назар омад. Ва чун ба  
диққат назар карда шуд, ҳама  
мазбӯт ва боталош буд. Аз он  
ҷумла ин шеър буд, ки навишта  
мешавад, байт:

Шуд з-ойинаи рӯи ман аз кӯн ту гарде,  
Ин ҷост муваҷҷаҳ масали кардиву  
мурдӣ.

Ва аз ин гардӣ (гарде; ба фатҳи  
кофи форсӣ) маълум мешавад.  
Маънӣ ҳам ғайри маънии аввал  
аст. Дар байти Ваҳид ин маънӣ  
дуруст намешавад, зоҳиран хар  
ду масал бошад ба хар ду ваҷҳ,  
валлоҳу аълам. Ва аз ин байти  
ҳаким Рукнои Масеҳ, ки гӯяд  
байт:<sup>72</sup>

می پروردست کو بر تراز مردمی (۱)  
پروصلگان کردی مردمی مردی

Ва ба фатҳ маълум мешавад, чу-  
нончи дар байти дуввум, чи ко-  
фия дар вай дурдӣ (дурде, дар-  
де)-ст. Таҳқиқ он аст, ки ханӯз  
маънии ин масал мунаққаҳ нест.

**КАСБИ ҲАВО** — нишастан дар ҷои  
сард ва касби бод кардан барои  
дафъи гармӣ. Салим гӯяд, байт:

Мастӣ ту побараҳна ба дарёи хубоввор,  
Бар рӯи об гардаду касби ҳаво кунанд.

**КАС** — шахс ва одамӣ; ва дар за-  
бони ҳиндӣ пӯсти мугелон, ки он-  
ро бо қанд дар хум андозанд ва  
шароб кашанд. Ва форсиён ша-  
роби мазкурро араки шакар гӯ-  
янд. Салим гӯяд, байт:

Бекасе чун ман намебошад, чи  
мекардам Салим?  
Чун шароби қанд гар ҳочат ба кас  
медоштам.

**Қ... КАБОБ ХҲРДАН** — мутеъи зан  
будан ва беиззат будан.

**КАШИШ** — саргурӯҳи насронӣён.  
Ва ин хар ду аз аҳли забон ба  
таҳқиқ расида. Дуввум зоҳиран  
забони фарангӣён аст.

**КУШТА** — маъруф; ва бар ин қа-  
бил, чунонки гӯянд: *куштаи фу-*  
*лониро аз маърака бардоштад.*  
Ва низ ба маънии муштоқи ҷизе  
бағоятулроғат, чунонки гӯянд: *фу-*  
*лон куштаи фулон ҷиз аст.* Ва  
куштаи симоб симобест, ки ик-  
сириён онро кушта ва тало аз он  
созанд; ва низ симоби ғализе, ки  
бар пушти ойна тало кунанд.  
Ашраф гӯяд, байт:

Теғи минорағи хубонро зи хун кардан  
чи бок,  
Қай кунанд ойна пинҳон куштаи  
симобро.

**КАШМАҚАШОН** — ба маънии каш-  
мақаш. Заҳиро ки ахволаш дар  
«Тазкираи Насрободӣ» маркум  
аст, гӯяд байт:

Пири майхона намедод ба мо духтари  
раз,  
Бар дари майқада хуш кашмақашон  
мекардем.

**КАШТИИ (КИШТИИ) ЛАНГАР-**  
**ГИР** — сафина, ки ба сабаби ги-  
ронии лангар ба ҷои худ истад.  
Ашраф гӯяд, байт:

Бувад маъзур гар дар ваҷд ояд солики  
васил,  
Ки каштӣ нест лангаргир чун гардида  
дарёён.

**КУШТИҚАДР БУДАН** — баробар  
будани ду кас дар куштӣ ва зӯр.  
Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ  
расида.

**КАШТӢ БА ЧУНГ БАСТАН** — ки-  
ноя аз ифротӣ имсоқ ва бухл аст.  
Мирзо Ҳасани Воҳиб гӯяд, байт:

Дар ин замона, ки каштӣ ба чунг баста  
мухит,  
Ғанимат аст, ки дар дида об меояд.

**КАШИДАНИ КАМОН** ва **ХА-**  
**ДАНГ** — маъруф; аввал шуҳрат  
дорад, дуввум Таъсир гӯяд, байт:

Нозукандоме ки моро ҷома дар хун  
мекашад,  
Бар гирифтареи ҳаданг аз қадди мавзӯи  
мекашад.

**КУШОДӢ** — ба маънии кушод, ки  
масдар аст. Дар ин сурат ё зои-  
да бошад. Муршиди Язидҷурдӣ<sup>73</sup>  
дар таърифи қалъа гӯяд, китъа:

Қард тасхири қалъа дар Диллӣ,  
Қосмон ҳаст з-ӯ яке манзар.  
Дар баландӣ чу дасти Шохҷаҳон,  
Дар кушодӣ чу дасти ни ҷокар.

Ва зоҳиран аз он сабаб аст, ки  
лафзи кушод бар ҷизҳо маҳмӯл  
шавад муқобили танг ва кушод.  
Дар ин сурат ёи масдарӣ маънӣ  
дорад, лекин ин лафз ҷои дигар  
ба назар наёмада.

**КАШ ЗАДАН** — даст дар гардани  
хариф андохта зӯр кардан ва  
ӯро бар замин задан; ва низ ба  
сар кашидани ҷоми шароб. Мир  
Наҷот гӯяд, байт:

Бӯсае зан ба лаби хеш дигар мастона,  
Рафтаи аз кор аз ин каш задани  
мардона.

**КАШИДАНИ ЗАНГ** — занг бастанӣ  
ҷизҳои оҳанин, мисли ойна ва  
шамшер. Ваҳид гӯяд, байт:

Заъфи дил бингар, ки ин ойна дар  
дарёён хун  
То қиёмат гар бимонад занг нагӯнад  
кашид.

**КАЪБИ ПИЁЛА** — ҷизе ки зерӣ  
пиёла созанд, то ба замин дуруст  
тавонад нишаст ва он чи дар  
пиёла бошад нарезад. Ашраф гӯ-  
яд, байт:

Қаъби пиёла аз қафи ӯ нагӯнарез шуд,  
Ин ҷомро зи хар ду тараф мставон  
кашид.

**КАФШИ ОҲУ** — суми оҳу. Салим  
гӯяд, байт:

Хуш бисоти сабза афғандаст дар саҳро  
бахор,  
Оҳувои хуш бошад, аммо қафиро берун  
кунанд.

**КАФШПҶШОН** — ба маънии шо-  
тир ва айёр, чунонки дар «Қис-  
саи Амир Ҳамза» дар таърифи  
Амри айёр гӯянд: *сархайли қафи-*  
*пҷиони ҷаҳон.*

**КУФРИ** — кофир ва бедин; ва низ  
тахаллуси шонре, ки дар аҳди Ак-



бар подшоҳ, Мир Хасан номи ӯ  
буд. Аввал Таъсир гӯяд, байт:

На ба сар шавқи нигоре, на хузуре,  
Ишқи кувфӣ шуда аз даст мусулмонсиро.

**КАФАН** — рахти мурда; ва ба су-  
куни дуввум (яъне кафн)\* низ  
омада. Шифой гӯяд, байт:

Завқаш паси марг гар ба шопат шӯянд,  
Аз латтаи ҳайзи хохарат кафи кунанд.  
Мастиву туро ба худ намегирад гӯр,  
Дар даҳман биният магар дафи кунанд.

**КАФШРУБО** — кафшдӯзд. Туғро гӯ-  
яд, байт:

Пон ман чун кутал аз мушти хасе  
Наъли вожун чи занад кафшробо дар

**КАФ РАФТАН** — чизе аз миён бур-  
дан аз рӯи фиреб. Ашраф гӯяд,  
байт:

Баҳри каф рафтан нихад ангушт бар  
Хурдагирӣ хирманамро хушачинӣ кардан

**КАФ ҚАРДАН** — хӯрдани чизе су-  
да ба каф. Яхъён Кошӣ гӯяд,  
байт:

Сафӯфосо агар як мушт ноиро  
Қас овардӣ ба каф, каф кардӣ онро.

**КАФИ ДУО ГИРИФТАН** — дасти  
дуо бардоштан. Асар гӯяд, байт:

Дар роҳи интизори мадохил фақеҳи  
Доим кафи дуо чу тарозу гирифтааст.

**КАФ ЗАДАН** — ба маънии каф  
рафтан-и мазкур. Кӯчӣ гӯяд,  
байт:

Зар аз дасти мардум нагардад сафед,  
Ки аз дур каф мезанад ҳар ки дил.

Ва ин ки соҳибъоз Рашидӣ  
даст бар даст барои расво кар-  
дани касе навишта, асле надорад.

**КАФШАКӢ ЗАДАН** — фаннест аз  
кушӣ. Мир Начот гӯяд, байт:

Хасми пурзӯр агар ҳам занад омонаш  
Бизанаш кафшакнаи чакман Мирхочаш

Ва таҳқиқи Мирхоч биёяд, иншо-  
аллоҳи таоло.

**КАФПОИ** — навъе аз таъсир, ки ту-

наҳгорон ва атфолро кунанд. Ва-  
ҳид гӯяд, байт:

Кут рӯх аз кафи по ёфта монанди нихол,  
Хӯрда тифл аз кафи устод, чу кафпосро.

**КАФАН ПОРА ҚАРДАН** — шифо  
ёфтан аз бемории саъб. Муроди-  
фи ресмон пора кардан. Ва ин  
аз аҳли забон марвист.

**КАЛИДПЕЧ** — навъе аз печидани  
рукъа, ки бар шакли калид пе-  
чанд ва ба дӯстон фиристанд.  
Таъсир гӯяд, байт:

Тамҳиди сад қушод бувад изтиробӣ мо,  
Қори калидпеч кунад печутобӣ мо.

**КАЛЛАПҶУРБОДИ** — гурур. Таъсир  
гӯяд, байт:

Сабуксаргард рӯзе дар сарафрозӣ кунад  
Хубобосо намонанд босе аз

**КИЛКИ КАБҶАРДУМ** — навъе аз  
қалами тарошида. Ва ин истило-  
ҳи хушнависон аст. Ашраф гӯ-  
яд, байт:

Гар кунам шавқи дил аз килкӣ  
Нома з-ин тақриби худ боли кабӯтар

**КУЛОҲИ ЗАНГУЛА** — кулоҳест, ки  
бар сари он зангула дӯзанд. Ва  
ин махсуси гунаҳгоронест, ки он-  
хоро ташхир кунанд. Шифой гӯ-  
яд, байт:

Ба ёди мухтасиби табъ баҳри расвой  
Кулоҳи зангулаи ҳаҷв барниҳад ба

**КУЛОҲИ ШАБПҶШ** — ба маънии  
кулоҳ аст, ки шаб пӯшанд. Ва  
санади он дар лафзи подшоҳи  
худ навишта омад.

**КУЛОҲ БАРДОШТАН** ва **АЗ САР  
БАРДОШТАН** — тафакхуси аҳво-  
ли касе намудан; ва баъзе гӯ-  
янд касе ки бо касе кулоҳашро  
бардорад. Аввал Салим гӯяд, байт:

Эй мӯр, ба ин андом аз ҳайли  
Дигар чи аз-ӯ хоҳӣ, бардор кулоҳашро!

Дуввум Ваҳид гӯяд, байт:

Намешини з-и сӯзи ишқ чуз дули  
Ба ранги шамъ бардорӣ агар аз сар

**КУЛАҲ** — муҳаффафи кулоҳ; ба  
маънии маъруф; ва низ гӯянд  
олати таносул. Саъиди Ашраф гӯ-  
яд, байт:

Чағги надарон нишонаи нопокист,  
Ин тоҷистонӣ аз кулаҳгирӣ хост.

Ва Шифой гӯяд, байт:

تو که شد در دفتر تریاکى گر  
چون نام کله برند خمیازه کشد

Аз баъзе масмӯъ аст, ки кулоҳ  
ва кулаҳ ба маънии зарби чимо-  
ат; ва ҳамин ақвост.

**КАЛОНКОР** — фаҳмидакор ва таҷ-  
рибакор. Рукноӣ Масеҳ гӯяд,  
байт:

Қимати чон кафи хокӣ дари ӯ гуфт  
Ин баҳо ҳеч калонкор ба кело наниҳод.

**КУЛОҲ** — машхур; ва ин лафз ба  
ҳазфи алиф (яъне кулах)\* низ  
шухрат дорад, мисли подшоҳ ва  
подшаҳ. Ва лафзи подшоҳ (ба  
ҳазфи хо) низ омада, чунонки  
подшо; ва куло низ ҳамчунин.  
Қизилбошхони Умед салламахул-  
лоҳи таоло гӯяд, байт:

Қори олам гардад аз баҳти Хумоюнаш  
Чун ба тахти хусравӣ тарфи куло ҳоҳад

Ва бинои қофияи ин ғазал бар  
алиф аст. Лекин то ҳол назирӣ  
ин лафз дар каломи дигаре дида  
нашуда. Аммо чун ин марди бу-  
зург соҳибзабон аст ва татаббуъи  
каломи асотиза низ намуда, шо-  
яд ҷое омада хоҳад буд. Ва ях-  
тамил, ки фақир Орзу низ аз он  
баҳраманд шавад. Ва низ кулоҳ  
чизе бошад, ки ба сурати кулоҳ  
бар баъзе меваҳо бошад, ба он  
тараф ки ба шохӣ дарахт пай-  
васта бошад. Рафеъи Воиз гӯяд,  
байт:

Дар бузургӣ бояд афғандан з-и сар тоҷӣ,  
Мева дар болидан андозад кулоҳи

**КАЛМАКАЛ** — шӯру ғавғо; ва кал-  
кал низ бад-ин маъний омада, чу-

нонки дар луғоти қадима гу-  
зашт. Мир Начот гӯяд, байт:

Ин ҳама калмакал аз гунбағи гӯяндаи  
Мутрибо, ҳик-ҳики мо аз дами пӯяндаи

**КАЛЛАКӢ** — аз лавозими зин; ва  
он чи бар каллан асп аз парҳо  
гузоранд. Ваҳид гӯяд, байт:

Сари коқули хур аз берағӣ,  
Сари саҳт хӯрдаст аз каллакӣ.

**КАЛОФА** — маъруф; ва низ фан-  
нест аз кушӣ. Мир Начот гӯяд,  
байт:

Ҳамчу дастори касифе, ки бипечад  
Ба калофаст фават, эй санамӣ хурлиқо.

**КАЛОТ ҚАРДАН** — фаннест аз  
кушӣ. Мир Начот гӯяд, байт:

Қардай ёр калоташ, ки аз-ӯ рафта ҳаёт,  
Вигзар аз ғайр, чӣ мехоҳӣ аз ин кина-

Ва дар форсии қадим калот имо-  
рат ё қалъаи болои қӯҳ аст. Ва  
калот (ба қоф) муарраб ва му-  
тағаййирӣ он аст, чунонки дар  
луғоти қадима навиштаанд.

**КАЛБАТАЙН** — анбури оҳангарон  
ва мисгарон ва чарроҳон; ва чун  
аксари мӯтарошон шеваи чарро-  
ҳӣ ихтиёр кардаанд, Ваҳид дар  
таърифи мӯтарош гӯяд, байт:

Асар калбатайни вай аз саръ дид,  
Ки дандони ӯ шул ба дандон қалид.

**КУЛҶҲЧИН** — пуштае ки аз кулҷ-  
ҳо чида созанд. Асар гӯяд, байт:

Асар, шугуфтагӣ табъҳо дар ин айём,  
Аз ин асар, ки ту кардӣ кулҷҳчин,

Ва ин киноя аст аз қори хуб на-  
кардан ва хуб нагуфтани сухан.  
Солҳои Қазвинӣ гӯяд, байт:

Қасе ки қори ҳаёлотӣ худ матин  
З-и фикри хом ба ғайр аз кулҷҳчин

**КАЛАХҶУСП** — киноя аз муфлис  
ва дарवेशи парешонхол. Мир На-  
чот гӯяд, байт:

Гарми хидмат ба сари кӯн ту дар  
Бо дили ҷок чу абгар з-и калахҷуспонам.



Ва калак дар асл ба маънии гул-  
хан ва чоест, ки хокистар дар  
он андозанд.

**КУЛОҲИ СУЛАЙМОНӣ** — кулоҳе  
ки Амри айёр дошт. Дар қиссаи  
мавзӯяи Ҳамза масмӯъ аст, ки  
чун Амр кулоҳи мазкурро ба сар  
мегузошт аз назарҳо ғойб мешуд.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Маро карда пинҳон ба ҳар анҷуман,  
Кулоҳи сулаймонии заъфи ман.

Айзан гӯяд, байт:

Аз заъфи тан нинҳон шавам аз дида чун  
Урьён шудан кулоҳи сулаймонии ман хубоб,  
аст.

**КАЛИДИ ВАҚТУ СОАТ** — чизест  
ки аз оҳан ва ғайра созанд ва  
басту кушоди вақту соат бар он  
бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Калиди вақту соат нестам, баҳте чу ӯ  
Ки чуз саргаштагӣ ҳаргиз даре нақшуд дорам,  
бар рӯям.

**КАЛЛАИ ШЕР** — он чи ба шакли  
каллаи шер дар даҳони хавз ва  
дар лаби обшор созанд. Шоир гӯ-  
яд, байт:

Даҳони шерӣ фалак шуд тәнғри ин  
Чу оби хавз, ки ояд бурун зи каллаи тӯфон,  
шер.

Лекин бад-ин маънӣ шердаҳон  
шухрат дорад. Шояд ин дар Ҳин-  
дустон бошад.

**КАЛИДИ ҒАЛАТ** — калиде ки аз  
қуфле бошад ва дар қуфли ди-  
гар андозанд. Саъдуддини Роқими  
вазир Хуросон гӯяд, байт:

Дилам зи нохуни талбир кай кушода  
Ки аз калиди ғалат бастагӣ зибда шавад,  
шапад.

**КАМАР НАБАСТАН** — ба маънии  
қоим ва дерпо набудан. Салим  
гӯяд, байт:

Ҳар кас ба кинаи мо ҳезад камар  
Чун кӯҳи ҳасм моро ҳар узв набандад,  
бош.

**КАМАРИ СИХ** — андак таваққуф  
ва ором намудан, аз олами на-  
фас рост кардан. Таъсир гӯяд,  
байт:

Аз нахустин нигаҳат масту харобам  
Камаре сик накардам, ки кабобам кардӣ,  
кардӣ.

**КАМКОСА** — бахил ва мумсик. Асар  
гӯяд, байт:

Монда ранги қоҳиям боқӣ, ки чандон  
Соқин камкоса имрӯзам, ки май надод маъ,  
сафро бишканад.

**КАМАР** — маъруф; ва ба маънии  
банди камар ва гарева. Қалим  
гӯяд, байт:

Савор аз сари фил кардӣ гузар,  
Бад-он калла аз кӯҳ ғалтад камар.

**КАМАР НАБАСТАН** — бадхаёл бу-  
дан ва бесомон. Чунончи Амир  
Хусрав фармояд, байт:

Гар дар чаман дарой, гул тоҷи зар  
В-ар ту миён кушод, ошиқ камар набандад,  
набандад.

Ва миён накушудан низ ҳамин  
маънӣ дорад. Чунончи Саъдудди-  
ни Роқим гӯяд, байт:

Дили бераҳми туро ҳар ки ба сахтӣ хӯ  
Дорам уммед, ки чун кӯҳ камар дод,  
бикшояд.

Ва онро ба гул нисбат кардан  
ояд ва ҷидани гул шухрат дорад.  
Ваҳдати Кумӣ дар мазаммати  
Гулкунда, ки шаҳрест аз Дакан,  
гӯяд китъа:

Гул канданаш аз шох шавад қатъи  
Хошо ки зи Гулкунда касе ком барорад, тараққӣ,  
Гулбун чу гулаш канда шавад буттаи  
Гулкунда кучо ком ба ором барорад, хор аст,

**КАНДАН** — маъруф; ва ба маънии  
рамндан ва безорӣ. Муфиди Бал-  
хӣ гӯяд, китъа:

Аз сояи ман он бути пуркина мекунад,  
Чун майкани, ки аз шаби одина мекунад,  
Вой аз даме, ки васли ту аз даст мекунад,  
Номат шундааст нигин шинша мекунад,

Муаллиф гӯяд зоҳираи маҷоз аст.  
Чи кандан ба маънии буридан во-  
қеъ шавад ва муносиб аст.

**КУНДА** — ҷӯби калоне сангин, ки  
сӯрохе дошта бошад ва пои гу-  
наҳкорон дар он андозанд. Ва  
банд кунанд. Ашраф гӯяд, байт:

Шамъ шуд дар даври ҳуснат пойбастӣ  
Шарт бошад кунда бар по шамъдон,  
хомули гирадари.

**КИНОЯ ЗАДАН** — гуфтани иборати  
кинояомез. Туғро гӯяд, байт:

Киноя аз пари тонус мезанад пари тир,  
Тазарви килкам агар бигзарад ба сӯи  
уқоб.

Ваҳид гӯяд, байт:

Гуфти ба ман, ки тегам зи абру киноя  
Гар мезани киноя, нигоро, ба ман, ба  
аст, ман.

**КАНОРАИ ВАРАҚ ЧИДАН** — бу-  
ридани канораи варақ. Ваҳид гӯ-  
яд, байт:

Канораи варақи шуъло роҳи касе,  
Зи шарми номаи ман рӯсиҳ шуд  
микроз.

**КАНОРИ ХУШК ДОШТАН** — ки-  
ноя аз муфлисӣ. Салим гӯяд,  
байт:

Васли ту гиронбаҳост, эй гавҳардор,  
Ҳамчу дарёи канори хушке дорем.

**КАНОРА** — маъруф; ва ба маънии  
резаи нон ва микдори кам аз чин-  
и хӯрдани. Фитратӣ гӯяд, байт:

Фардо ки дӯст хони қарам дар миён  
Гирад ба қадри ҳавсала ҳар як канорае,  
ниҳад.

**КҶТОҲ** — маъруф; ва ин лафз бо  
ҷизҳои микдорӣ аксар мустаъмал  
шавад, мисли ҷомаи кӯтоҳ. Ва  
Муҳаммадқули Салим маонии  
кӯтоҳ муқобили маонии баланд  
оварда ва ҳолӣ аз тозагӣ нест,  
байт:

Маро маонии кӯтоҳ дилписанд набонад,  
Чу гӯши кар машунав, то сухан баланд  
набонад.

Махфӣ намонад, ки Дарвеш Во-  
лаи Ҳиравӣ бар ин байт эътирозе  
дорад ва китъае дар ин боб гуф-  
та ба ҳамин вазну қофия, ки раб-  
ти маънавӣ ва лафзӣ дар ин ду  
мисраъ нест ва дарвоқеъ ҷой ги-  
рифтааст. Ҳарчанд ба тақаллуф  
сахех мешавад, аммо аз пояи ба-  
лоғат афтода. Аз ин мисраъи дув-  
уми байти мазкурро пешни фақир  
Орзу чунин хонда, мисраъ:

Чу кар намешунавам, то сухан баланд  
набонад...

Дар ин сурат беғоила иштибоҳ  
дуруст мешавад. Ва лафзи гӯш  
низ, ки зойд ва бекор бувад, аз  
миён меравад. Ва Муллотоҳири  
Ғании Қашмирӣ ҳамин маъниро  
чунин баста, агарчи ибтизои аст,  
лекин нисбат ба Салим муносиб-  
тар баста. Ва зоҳираи сабабаш  
ихтилоли назми байти Салим  
аст, байт:

Раҳмани миннатӣ гӯши гирони ҳештанам,

Ки то баланд набонад сухан,  
наменҷунавам.

**КҶТОҲИ ВА КҶТАҲИ ҚАРДАН** —  
таксир қардан ва дарег доштан.  
Салим гӯяд, байт:

Дӯст гар аз лутф хоҳад баҳья бар  
Тери зулфаш кӯтаҳӣ бо ин дарозӣ  
захмам занад,  
мекунад.

Ва низ Муizzi Фитрати Мусавӣ  
гӯяд, байт:

Дар қатли мо накард каме интизори ӯ,  
Кӯтоҳи ки буд зи умри дароз буд.

**КҶҲ ТО КҶҲ РАСИДАНИ БАНГ** —  
киноя аз роғати наънӣ банг. Са-  
лим гӯяд, байт:

Шуд баҳору чу сабза дар саҳро  
Кӯҳ то кӯҳ мерасад бангам.

**КҶҲ-КҶҲ АЗ САР ПАРИДАНИ  
БАНГ** — киноя аз қамолӣ барта-  
раф шудани наънӣ банг; ва он  
ибора аст аз қамолӣ ба ҳуш  
омадан ва саршор шудан. Соли-  
ки Қазвинӣ дар таърифи кӯҳи  
Қашмир гӯяд, байт:

Магар абдоли ҷарх ин кӯҳ дида,  
Ки бангаш кӯҳ-кӯҳ аз сар парида. 76

**КҶТОҲ ШУДАН** — маъруф; ва ба  
маънии тамои шудан, ҷунонӣ гӯ-  
яд: «Қисса кӯтоҳ ва сухан кӯ-  
тоҳ ва ҷадал кӯтоҳ». Аввал ва  
дувум шухрат дорад ва сеюм аз  
муҳовара ба субут расида ва са-  
нади ҷаҳорум дар лафзи салават  
гузашт.

**КҶРИ** — дар форсӣ ба маънии но-  
бинонист; ва дар ҳиндӣ микдоре  
муайян аз ҳар ҷинс. Ва санади  
он дар лафзи кӯра навишта ме-  
шавад, иншоаллоҳи таоло.

**КҶРА** — ҷансе бувад, ки ба коре  
наёмада бошад. Ва ин лафзи ҳин-







# БОБУЛКОФУЛ-ФОРСИЯ

**ГОН ДОДАН** — чимӯ додан: ва ин лафз дар ҳаҷиёти Шифой бисёр аст, чунонки гӯяд, байт:

Қай довистам, ки оқибат хоҳад дод  
Ин гон додан, натиҷа ин руммонӣ.

**ГОЗУРВОР ЗАДАН** — фаннест аз куштӣ. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Даст шӯяд зи ҳаёт он ки ингоҳат як  
бор  
Бар сари санги муҳаббат занадан  
гозурвор.

**ГОВ ДАР ХИРМАНИ КАСЕ БАС-ТАН** — тасарруф қардан дар мулки ғайре. Ва ин аз муҳовара ба субут расида.

**ГОВТАҚИЯ** — тақияи қалоне тӯлоӣ, ки арбоби давлат бар маснад нишаста паси пушт доранд. Ва ин зоҳиран мусталаҳи аҳли Ҳинд аст, агарчи дар қаломи Мулло Тӯро воқеъ шуда. Ва чун аз аҳли забон масмӯъа аст, ки муҳовараи ҷаҳл аст, дар ин сурат мисли алфози дигаре хиндӣ бошад, ки Мулло Тӯро дар ашъори худ оварда. Ва баъзе гӯянд, ки лафзи форсӣ.

**ГАЧИ КУШТА** — гачи обрасида. Ваҳид дар таърифи меъмор гӯяд, байт:

Шаҳиде, к-аз он шӯҳ ёбад нишон,  
Шавад чун гачи кушта захмаш равон.

**ГУЗАШТАН** — маъруф; ва ба маҷоз ба маънии мурдан. Ваҳид гӯяд, байт:

Набвал аҷаб маризи ту к-аз даҳр  
бигзард,  
К-аз рӯхи куштагони ту роҳи гузур нест.

Ва ағлаб, ки гузаштан аз ин ҷаҳон ва даҳр ва он ҷи бад-он монанд, бад-ин маънист, на танҳо гузаштан, баллоҳу аълам биссавоб.

**ГУЗАР НЕСТ** — ба маънии чора ва гузир нест. Ваҳид гӯяд, байт:

Пой бар ҷост ба гирди сари ӯ таштан  
маи,  
Ҳамчу парвор аз ин шӯр гузар нест  
маро.

**ГУЗОРА** — ба маънии бешад; ва истеъмоли ин лафз бо лафзи маст ва мастӣ аксар дида шуда. Ва гоҳе бо ғайри ин низ. Таъсир гӯяд, байт:

Дилхош зи рифъати гузора,  
Аз ноҳуни шери ҷарх пора.

**ГУЗАШТА** — маъруф; ва ба маҷоз чизи аз қор рафта ва зоеъшуда ва қуҳна. Муфиди Балхӣ гӯяд, қитъа:

Зоҳид чу турушрӯ чу шароби гузашта  
аст,  
В-аз талхӣ забон чу қабоби гузашта  
аст,  
Мушкил бувад мутолаъа аз рӯи наҳагон,  
Ғофил машав аз ин, ки китоби гузашта  
аст.

Ва зоҳиран ин форсии Турон бошад.

**ГУРЕЗПО** — инсон ва ҳайвони гурезанда. Салим гӯяд, байт:

Гурезпост яншои ҷаҳон дар ин гулшан,  
Зи дастӣ худ нагузурӣ тазарви миноро.

**ГИРИФТАНИ ОВОЗ** — ба маънии банд қардани овоз ва ҳамчунин банд шудан низ. Салим гӯяд, байт:

Ба гулшан доми зулфу сурман ҷашмаш  
зи сайёда  
Яке булбул гирифтӣ дигаре овози  
булбулро.

Ба ҳилофи гирифтани ба маънии инкисоф қардани моҳ ва офтоб, ки танҳо лозим омада.

**ГИРИФТАНИ НАМАК** — аз намакхорағӣ дар касе ки ҳаромнамакӣ қарда бошад. Салим гӯяд, байт:

Ҳароби лаъли лабат қай шароб мегирад,  
Ки ҷашмо намак ӯ чу хоб мегирад.

**ГАРМӢ** — ба маънии муҳаббатӣ муқобили ҳарорат, ки форсиён ба

маънии ғазаб оранд. Ва сапади ин гузашт. Салим гӯяд, байт:

Дар ин ҷаман ба гулам шавқӣ ошноӣ  
нест,  
Ба лола гармини ман аз барон доғ  
бувад.

**ГИРЕБОНҚУРДӢ** — наъве аз пӯшиши аҳли ҷаҳл аст. Ва баъзе гӯянд, ки он ҷомасст, ки пеш аз зимистон дар фасли сармо аксар пӯшанд. Ва чун зимистон шавад гоҳӣ пӯшанд. Ваҳид гӯяд, байт:

Сардин фасли ҳазони хатти ӯ маълум  
нест,  
Ҳуснаш аммо хуш гиребонқурди  
пӯшидааст.

**ГАРМСУТ** — наъве аз порчаҳои пӯшиданӣ. Ва таққиқ он аст, ки ин лафзи хиндиюласт аст ва он қарсӯт бувад (ба ён махлутутта-лаффуз ба хо), ки ҳосан забони хиндист. Ва маънии таркибии он ҷомасст, ки дар миёни он сут, яъне ресмон бошад. Ай ҷоман рӯшумӣ, ки бо ресмон мансӯҷ бувад. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳамчу меҳр аз дили гармест таносонӣ  
мо,  
Гармсӯт аст ба тан ҷоман урьёни мо.

Ва дар ин лафз зоҳиран форсиён ба сабаби қурби маҳраҷ ё-ро ба мим бадал қардаанд, ё ғалат аст.

**ГУРГОШТӢ** — сулҳи ба иттифок ва ошти зоҳирӣ. Таъсир гӯяд, байт:

Пирокану Яъқуб агар сулҳ қунанд,  
Гургоние нақардари ҷанге нест.

**ГИРДРӢ** — зеваре ки гирди рӯ банданд. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Гулшани ҳусни ту аз оби гуҳар сӯроб  
аст,  
Гар дар-ӯ ҷоҳи занакдони тӯро дӯлоб  
аст.

**ГИРД ҚАРДАН** — ҷамъ қардан. Ашраф гӯяд, байт:

Ғалак ба тодсӣ мо чун гулӯласоз бувад,  
Ки гирд мекунад он баҳри ҷанг сомон  
ҷамъ.

Ва ба ғалат (яъне гард қардан)\* ба маънии ғубор пайдо қардан, чунонки гард қардани тир. Балки маҳсули тир нест, дар ҷиҳзи дигар мустаъмад шавад. Муҳаммад-замонбегӣ Ҳиммат-тахаллус, ки

дар «Тазкираи Насрободӣ» аҳвол-лаш мақсур аст, гӯяд байт:

Гирдбодоси дар ин ҷайрона гарде  
мекунам,  
Нақши ӯе ҳам нахоҳад монд аз мо бар  
замин.

**ГИРЕҲҶА** — гиреҳе хурд, ки ҷавҳариён ҷавҳар дар он банданд. Ва ба забони ҷавҳариёни Ҳинд пуглӣ аст. Таъсир гӯяд, байт:

Пайи вучуди ту эҷоди осмон қарданд,  
Дар ин гиреҳча чу ғавҳар тӯро ниҳон  
қарданд.

**ГАРДАНГОҲ** — номи ҷоест аз Эрон дар роҳи Қазба. Ва баъзе гӯянд роҳе, ки бар баландии кӯҳ воқеъ шавад ва онро Гардани низ гӯянд. Дар ин қавл Таъсир гӯяд, байт:

Аз дури гӯшат дили ҳасратнасибон  
хастааст,  
Роҳи Гардангоҳи рухро ин ҳаромӣ  
бастааст.

**ГИРДБОЛИШ** — болише кӯчак; ки вақти хоб зери руҳсор гузоранд; дар Ҳиндустон ғалтақияи хонанд (ба ғалти қоф). Яхён Қошӣ гӯяд, байт:

Занакдони, ки маҳро дода болиш,  
Пайи осони дил гирдболиш.

Муаллиф гӯяд, лафзи болиш, ки ҳосил билмасдари болидан аст, аз ин байт низ маълум мешавад, ки моқабли он шини мақсур бошад. Ҷаро ки қофияи болиш, ки мақсуруллоҳ аст, воқеъ шуда. Лекин соҳиби «Баҳори Аҷам», ки аз муҳлисони муаллиф аст, ҷаҳордаҳ байт аз устодон ба санад оварда, ки аз он ба субут мерасад, ки моқабли шини мақсур мафтӯҳ (яъне болаш)\* бошад. Ва ҳаққи таққиқ он аст, ки аз қавофӣ абъетӣ асотиза ғалт маълум мешавад ва аз муҳовароти аҳли Эрон ва Турон қасра. Лиҳозо баъзе аз аҳли луғат ба қаср ва ғалт ҳар ду қонл шудаанд.

**ГИРДАҚСАРОӢ** — ҷое ки барон наварӯс ва домод созанд; ва ба араби ҳаҷла гӯянд. Воиз гӯяд, байт:

Ҳар тараф оромгоҳи шохдомодест шӯҳ,  
Ҳар тараф гирдақсарои наварӯсе дилбар  
аст.



**ГИРИФТАНИ НОФ** — буридани ноф. Ваҳид дар таърифи сипар гӯяд, байт:

Ба навъе фитодаст ошиқмасоф.  
Ки гӯй ба ҷангаш гирифтаанд ноф.

**ГИРИФТАНИ НИХОЛ** ва **ДА-РАХТ** — нашъунамо қардан. Солиқи Қазвини гӯяд, байт:

Чу бечорагон аз гирифтаи манол,  
Ки дар боғи ҷиммат бигирад нихол.

**ГИРЕҲПЕШОНИ** — касе ки дар пешони ӯ гиреҳ бошад. Қошӣ гӯяд, байт:

Ҳаст эмин зи бало, ҳар ки гириҳпешонист,  
Санг бар сар ӯрад он писта, ки хандон бошад.

**ГИРИФТАНИ ДИЛ** — маъруф; ва он аксаре лозим мустаъмал шавад, ба маънии ба танг омадан ва дилозурда шудан; ва гоҳе ба маънии баргирифтани дил ва бардоштани хотир аз ҷизе низ. Яхъёи Қошӣ гӯяд, байт:

Орзуи салтанат ҷо дар дилат бечо  
Гар дил аз дунё бигирӣ метавон дунёи гирифт.

**ГИРЕБОНИ КҶҲ** — камари кӯҳ ва ҷое ки дар миёни кӯҳ бувад. Ваҳид гӯяд, байт:

Гиребони кӯҳ асту домони сахро,  
Агар нест моро гиребони домон.

**ГУРГУ МЕШ** — Рукнои Масех гӯяд, байт:

Бахти спехи худро бо нури дила зам кун,  
Муфт аст з-ин биёбон дар гургу меш рафтаи.

**ГУРГБОЗ** — дар Қошон гургбозӣ мутаъориф аст, ки гурго сар меҳанд ва мардум пеши он мегузоранд. Ваҳид гӯяд, байт:

Чандон ки ёди Юсуф машғули гурғоз аст,  
Дар хотири Зулайхо равғои гургбоз аст.<sup>80</sup>

**ГИРИДАН** — ба вазни печидан; ба маънии гирифта қардан. Ҳарчанд гиристан бад-ин маънӣ шуҳрат дорад. Ваҳид гӯяд, байт:

Дар гириши ман гашт ниҳон ҷисми назорам,  
Сад шуқр, ки гириданим охир ба сар омад.

**ГИРИФТАМ** — маъруф; ва маҷозан ба маънии фарз қардам, ҷунонки машхур аст. Ва баъд аз он кофи баёни меояд. Соиб гӯяд, байт:

Ман гирифтаи, ки қимор аз ҳама олам бурдӣ,  
Даст охир ҳамамо бохта меболад рафт.

Ва гоҳе ҳарфи агар шартӣ; ва ин ҳолӣ аз ғаробат нест. Ваҳид гӯяд, байт:

Гирифтам, гар ба сӯи ман фиридад ному он бадхӯ,  
Кучо қосид мани бадномро пайдо кунад, ё рабӣ

**ГИРДИ ФУЛОН ЧИЗ ГАРДАМ** ва **ГИРДИ ФУЛОНАМ** — ҳар ду саҳеҳ аст, ба маънии қурбон шавам. Аввал машхур аст ва дувум Ваҳид гӯяд, байт:

Гирди он тифли навоҳузам, ки дар машқи чафо  
Тирро бар синаам рафти муқаррар мезанад.

Балки дар баъзе ашъор бидуни мими мутақаллим низ дида шуда.

**ГУРУСНАДИЛ** — мушток; аз олами гурусначашм. Рукнои Масех гӯяд, байт:

Замон-замон ҷӣ кунӣ аз руҳат зиёфати хусъ,  
Ғае гуруснадилеро биқун зиёфати хусъ.

**ГИРОН БУДАНИ БЕМОР** — ишти-доди беморӣ, ки бими марг дар он ғолиб бошад. Нусрат гӯяд, байт:

Парвона то дами субҳ мушқил, ки зинда монад,  
Бедор бош, эй шамъ, бемори мо гиристон аст.

**ГАЗМАР** — ҳисоби паймониш иморат. Ва ин дар асл мураккаб аст аз газ ба маънии маъруф; ва мар, ки дар асл ба маънии адади панҷох аст ва баъд аз он ба маънии ҳисоб мустаъмал гашта, ҷунонки дар луғоти қадима навишта шуда. Турро гӯяд, байт:

Сохибо, пояи қадри ту аз он пештар аст,  
Ки тавон ғард ба итлоби тахайюл газмар.

**ГУСАСТАНИ ҒАВҒО** — бартараф шудани шӯро ғавғо. Ва санади он дар лафзи ҷасон гузашт.<sup>81</sup>

**ГУШОД ДОДАНИ ҚОР** — баровардани ҳоҷати касе. Таъсир гӯяд, байт:

Қорро додан гушод осуда худро қардан аст,  
Тақия бар девор дарро вақти раҳ во қардан аст.

**ГУШОДАНИ БАХТ** — саъодати айём ва фирӯзи толеъ. Таъсир гӯяд, байт:

Ту бедимор шудӣ гулшан аз сафо уфтод,  
Ҳини бибанд, ки бахти баҳор бигушояд.

**ГУФТОРИ ДАРҶАМ** — суҳанҳои парешон ва номарбут. Турро гӯяд, байт:

Даме нагзарад бар мани майпараст,  
Ки дарҷам набошам ҷу гуфтори маст.

**ГУФТУ ҚАДАМ** — қавлу феъл. Зоҳиран истилоҳи қаландарони вилоят аст. Мир Начот гӯяд, байт:

Дармантони туро гуфту қадам меболад,  
Ҳама ҷо гуфту қадам ҳамраҳи ҳам меболад.

**ГУЛОБӢ** — ранге маъруф, ки онро ҷитра низ гӯянд. Ва баъзе дар сикхати ин шеър шубҳа доранд, ки форсии Ҳиндустон аст. Лекин ба таҳқиқи ағлаб, ки дар форсӣ дуруст аст. Охунд Масехон Кави-маънӣ — таҳаллус, ки аз афозили Эрон буд, гӯяд байт:

Аз тарбияти оби ҳаёти гули рӯиш Фард аст, ки он себи зақан ганга гулобӣ.

Ва метавонад, ки мансуб ба гулоб бошад, аз роҳи бӯи хуш. Ва низ гулоб ва ҳар ҷи мансуб аст ба гулоб умуман ва низ зарфе, ки дар он гулоб ё шароб ва ғайра кунанд хусусан. Салим гӯяд, байт:

Беҳудам аз лаби масте, ки ҷу оби замзам  
Ғунча таҳҷуръан ӯро ба гулобӣ дорад.

**ГУЛ ФИРИСТОДАН** — ба ҷанги худ дигарро талаб доштан. Ва ин расми куштигирони вилоят аст. Ва гули мазкурро гули куштӣ (гул-куштӣ) ва гули ҷанг мегӯянд. Салим гӯяд, байт:

Гул фиристод ба ман, то кунад ғозро маро,  
Меравам, то ки занам бар сари душман гуло.

Ва ин ки гули ҷанг ба маънии гуле, ки нигоҳ доштани он сабаби ҷанг шавад, дар Ҳиндустон шуҳрат дорад. Санади он дар қаломӣ асотизаи забондон ёфта наҷуда.

**ГУЛ ДОДАН** — ба маънии гул овардан. Рукнои Масех гӯяд, рубоӣ:

Аз акси руҳат гули асирон гул дод,  
В-аз бӯи хушат даҳони шерон гул дод.  
То аз бари рӯят, эй ҷавон, боз гузашт,  
Чун гулобни тар асои пирон гул дод.

**ГУЛ-ГУЛ ШУКУФТАН** ва **ГУЛ-ГУЛ ҚАРДАН** — ҳазор ранг шукуфта. Салим гӯяд, байт:

Дар ин гулшан ман он нахли куҳан парвардан инқам,  
Ки гул-гул бишқуфад пешани барӣ ҷун номӣ оташиро.

Ва дувум ҷунонки Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Қарда гул-гул чехра то май дар аёр андохта,  
Хусни ӯ зинатдек асту тархи боғ андохта.

Ва гул-гул ба маънии мутлак шукуфта. Яке аз шуаро гуфта, байт:

Дӯш гул-гул рӯи базмафрузат аз паймона буд,  
Дар бари шӯхт шӯро ҷиҳан мастона буд.

**ГУЛИ МАҲТОБ** — сояе ки дар маҳтоб аз дарахтон бар замин уфтад. Салим гӯяд, байт:

Соия мо аз сари ошиқ мабодо кам, Салим  
Бар сари мастон гуле бех аз гули маҳтоб нест.

Ва баъзе гӯянд, ки гулест, ки дар охири баршиғол ҳангоми шаб бишқуфад. Ва онро дар Ҳинд гули ҷандӣ гӯянд, ки тарҷаман маҳтоб аст. Ва ин зоҳиран форсии соҳтан аҳли Ҳинд аст, аз олами гули кӯза ва гули садбарг ва гули араванг ва гули пидда ва гули худрӯ. Чун ин қисм рустани кам ба худ меболад, онро пидда гӯянд. Шоир гӯяд, мисраъ:

Гули пидда зи сарри сувори бештар аст...

**ГУЛИ ХАНҶАР** — ҳамоно аст, ки ба ҷиндӣ онро пхул катара гӯянд.



Ва занчирест, ки банди ханчар аз он гузаронанд ва он анвоъ бошад. Холис гӯяд, байт:

Бурдӣ аз Холис дили хунину бар  
мижгон зади,  
Хуб кардӣ, охир ин ханчар гуле дар  
кор дошт.

**ГУЛБАДАН** — маъруф; ва навъе аз кумош. Туғро гӯяд, байт:

Чӣ соя занем дам аз ҳамлибоси товус,  
Ки раҷи гулбадани доғ нест бар тани  
мо.

Ва низ Яхъён Кошӣ гӯяд, байт:

Хавош кори пӯшиш мухтасар кард,  
Чу гулбун гулбадан бояд ба бар кард.

Ҳарчанд ин лафз ба маънии мазкур мустаъмалӣ Ҳиндустон аст, музоиқа надорад. Чунонки гармсӯг, ки гузашт, Ва шоёд дар вилҳат низ пайдо шуда бошад, валлоху аълам.

**ГУЛИ ҲАЛВО** — нақшхое ки бар ҳалво созад аз пиставу бодом ва заъфарон ва ҷуз он. Таъсир гӯяд, байт:

Хунбор шуд ин лаъли ту чашми пуроби  
мо,  
Рангин шудааст аз гули ҳалво шароби  
мо.

**ГИЛИ ХИРИ ДАР ОБ ГИРИФТАН** — дар фикри коре будан ва сомони таъмири чизе чамъ намудан. Таъсир гӯяд, байт:

Сарон ишқи зарандуда кун, дило, ҷӣ  
аҷаб,  
Гиле дар об гирифтаст ранги кохин мо.

**ГУЛИ ХОР** — рангест ба ранги гулхор; ва он наботест хордор, ки гули сурх дорад монӣ ба кабудӣ ва ба хиндӣ катӣ гӯяд (ба кофи тозӣ ва тон хиндӣ). Шавкати Бухорӣ гӯяд, байт:

Имрӯз қабон ту ба ранги гули хор аст,  
Тарсам ба тани нозукаат осеб расонад.

**ГУЛИ КАФШ** — ки бар тимоҷ ва сакирлотӣ кафш дӯзанд бо абрешум ё калобатун ва ҷуз он. Таъсир гӯяд, байт:

Молазор аз рашки лаълат оташ андар  
хирман аст,  
Аз гули кафшат чаманро хор дар  
пироҳан аст.

**ГИЛИ МАХТУМ** — махтум, ки гилест давоӣ. Таъсир гӯяд, байт:

Хатм аст ба мо хасталидон бода  
хашидан,  
Паймонан мо аз гили махтум сирришаст.

**ГУЛ ДАР ОБ АФГАНДАН** — фитнаву хангома барпо кардан. Салим гӯяд, байт:

Шаб ин мастӣ шӯр дар баъзи шароб  
андохтам,  
Боданӯшон гул дар обу мо қабоб  
андохтам.

**ГУЛБАНДИ** ва **ГУЛБАНД** — навъе аз чомаҳои рангин, ки ба хиндӣ бондхну гӯянд. Ашраф гӯяд, байт:

Чашми булбул пӯшам ар гардад танам  
гулбандпӯш,  
Ишқбозӣ мекунам бо доларӯён дар  
либос.

Ва аввал шухрат дорад. Ва низ Ваҳид гӯяд, байт:

Чу гулбанди доғ аст ҷони ҳазин,  
Зи ҷенат қалам кори ҷин бар ҷабин.

**ГУЛБОНГ БАР ҚАДАМ ЗАДАН** — ҷалд ва шитоб рафтан; ва гулбонг дар асл овози пайкон ва шотирон ва нақорачиён аст. Ашраф гӯяд, байт:

Баски дар роҳи ту Ашраф бар қадам  
гулбонг зад,  
Чашм нақшудааст пои ӯ зи хоби обила.

**ГУЛ БА ЧАМОЛАТ** — иборатест, ки дар вақти таҳсин ва таъриф гӯянд. Таъсир гӯяд, байт:

Фитод сарв ба пояш, ки ман гуломи  
нихолат,  
Ба рух баҳори хаташ халқа зад, ки гул  
ба чамолат.

**ГУЛДОН** — зарфе ки гулхоро ҷида дар он гузоранд. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳалти нисбат кунад омезиши  
бенисбатро,  
Гул паризод шавад шиш ҷу гулдон  
бошад.

**ГУЛ ШУДАНИ ЧАРОҒ** ва **ГУЛ ДАР ЧАРОҒ УҶТОДАН** — ҳомӯш шудани чароғ. Аввал машхур аст ва дуввум Таъсир гӯяд, байт:

Ҳусни бе ошӣ намонанд ба ҳар сурат,  
ки хаст,  
Дар чароғ уфтад ҷу гул парвона  
булбул мешавад.

**ГУЛ БАР САРИ ЧИЗЕ ЗАДАН** — таъзим ва тавқир намудан. Таъсир гӯяд, байт:

Чашм аст ҷилвагар, ки малонк зи хуни  
хел  
Гул мезананд бар сари тари назорааш.

Ва метавон гуфт, ки ба маънии ҳақиқии худ аст, ки гул бар сар задан дар асл ба маънии насб кардани гул аст бар сари худ ё бар сари дигаре.

**ГУЛҶҶҶ** — хушнамо ва хушоянда; ва итлоқи он аксар бар хусн аст, чунонки хусни гулҶҶҶ гӯянд. Ва гоҳе бар ғайри он низ итлоқ кунанд. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳавош дилбери шириншамонде дорам,  
К-аз илтифот гулҶҶҶтар бувад  
ситамаш.

**ГУЛИ ОТАШ** — гули машхур, ки гули сурӣ низ гӯянд ва гулоб аз он гиранд. Таъсир гӯяд, байт:

Он шӯъла оташе, ҷу гули оташӣ бувад,  
Бемори ӯ шудем зи мо пурсише накард.

Ва низ Ҳочаи Осафӣ гӯяд, байт:

Дар ин замона ҷу парвонаву ҷу булбул  
сӯхт,  
Гули чароғу гули оташӣ ҳазоронро.

Ва аз ин шеъри Ваҳдати Кумӣ ғайри ин зоҳир мешавад, байт:

Вафову шарм маҷӯ аз бӯте, ки рух  
афрӯхт,  
Ки дола атру гули оташӣ гулоб  
надорад.

Дар ин сурат метавон гуфт, ки дар абъёти собиқ гули оташӣ гулест ва гулоб аз он гашта, мин хайситташбех ва мин хайсилсимийят. Ва фарқи инро намефаҳмад, магар дақиқулфаҳм.

**ГУЛИ ТАРЕК** — гули кӯкнор. Таъсир гӯяд, байт:

Ғар ҷунин синаам аз наштаи ғам ҷок  
шавад,  
Пунбаи доғи ҷунунам гули тарек шавад.

**ГУЛФИШОН** — навъе аз оташбӯзӣ; ва зоҳиран ҳамон аст, ки ба хиндӣ пхулҷхари гӯянд, гӯё тарҷуман гулфишон аст. Ваҳид дар таърифи оташбӯз гӯяд, байт:

Чу биванд ёри маро гулруҳон,  
Шавад рӯи гулфамашон гулфишон.

**ГУЛИ АББОС** — маъруф; ва онро долаи аббосӣ гӯянд. Туғро гӯяд, байт:

Мешавад аз сояи ҷатраш беҳ аз  
Аббосшоҳ,  
Чун гули аббосӣ онро зинати афсар  
кунад.

Ва Абулбаракоти Мунир гӯяд, мисраъ:

Гули аббосияш соҳибхилофат...

**ГУЛИ ГУЛОБ** — номи гуле маъруф, ки гулоб араки он аст; ва машхур бар ин маънӣ танҳо гул аст, ки фарди комил аст аз навъи гул. Туғро гӯяд, байт:

Зи ҳай ҷамолӣ бӯте ҷун гули гулоб  
шудааст,  
Шақонк аз ҳади баҳти гули қабоб  
шудааст.

Ва дар Ҳиндустон ба маънии шароб аст, ки дуоташан онро бо гулҳои мазкур кашанд.

**ГУЛИ ШАБАҶҶҶ** — номи гулест аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**ГИЛИ ШИРИН** — киноя аз вазъе аз вазъе, ки аз дидани он рағбат ва шавқи дигареро даст ба ҳам диҳад. Яхъён Кошӣ гӯяд, байт:

Ки ҷуз ин ҳона ба даҳр ин гили ширин  
дорад,  
Нест фаръёдаш агар банди агар озода  
аст.

Ва низ Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Гили ширини ӯ аз ноза Лайлӣ,  
Нигоҳашро ҷу Лайлӣ сад туфайлӣ.

**ГУЛИ ҚОҒАЗ** — гулхое ки аз қоғаз алвон тарошанд. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Мақун маломатам аз беғамӣ, ки соҳтагӣ  
аст,  
Дар ин ҷаман ҷу гули қоғазӣ  
шугуфтани ман.

**ГУЛДОР** — доғдор. Ҷалолои Кошӣ гӯяд, байт:

Зинҳор ки аз айби қасон чашм бидӯш,  
Ҳайф аст, ки ин ойина гулдор шавад.

**ГУЛҶҶҶ ПАЙКОН** — иборат аз долаҳои пайконӣ. Ваҳид гӯяд, байт:



Ба рӯи нозуки он шӯх бебокона  
Ба унвоне, ки бар гулҳои мисғалтам,  
пайқонӣ вазад боде.

**ГУЛДАСТА** — маъруф; ва бурҷҳои  
баланд, ки дар масҷид барои  
азони муаззин созанд, то овоз  
дур расад. Ва он ду манор бо-  
нианд наздики гунбади масҷид.  
Солики Қазвинӣ дар таърифи  
масҷиди Сифохон гӯяд, байт:

Хушнағма муаззинон чу булбул,  
Гулдаста ба ранги дастаи гул.

**ГУЛИ КУШТӢ (ГУЛКУШТӢ)** — ха-  
мон гули ҷангӣ, ки расмест пах-  
лавонони Эрон, ки ба ҳарифи худ  
гул фиристанд ва онро кинои  
талаби ҷанг муқаррар кардаанд.  
Мир Наҷот гӯяд, байт:

Нест хуршед, ки дар ҷарх даруфтода  
Ба ҷарх,  
Гули куштӣ, ки теги янгахат дод ба  
ҷарх.

Ва ба ҳамин нисбат Мир Наҷот  
маснави худро, ки дар васфи та-  
ваҷҷуҳи куштигирӣ гуфта, ба «Гу-  
ли куштӣ» («Гулкуштӣ») мавсум  
сохта ва байти мазкури Мири  
маътур аз ҳамон маснавиҷ.

**ГУЛИ ФУЛОН ЧИЗ** — яъне нати-  
ҷаи он; чунончи гӯянд: «гули чи-  
зи фулонист». Ва низ Фигонӣ гӯ-  
ял байт:

Эй ки аз васли туам гуҷаи уммед  
Шукуфт,  
Гули он аст, ки бо хори ғамат сохтаам.

**ГУЛИ ХАТОЙ** — ҳамон қалға, ки  
бутасест хушранг, ки баргаш кори  
гул кунад.<sup>83</sup> Ваҳид гӯяд, байт:

Фигон ки шӯъла кунад сабзу сурху  
Зард аз дил,  
Гули хатони гулзори базми маъсият  
Аст.

**ГУЛАФСОР** — аз лавозими зин;  
аз тило ва нуқра ва ҷуз он, аз  
афғори асп ба сурати гул бошад  
ва бар қаллаи асп банданд. Ва-  
ҳид дар таърифи сарроҷ гӯяд,  
байт:

Агар булбул ояд ба бозори ӯ,  
Ҳарад бозуви гул гулафсори ӯ.

**ГИЛИ БАҲРӢ** — навест аз гил ва  
он сурхранг бошад мисли шан-

ҷарф ва зоҳиран аз дарёе оранд.  
Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Дур аз ту баски замзамасанҷи мусибатам,  
Аз мавҷи ғиряи шуд гили баҳрӣ ғубори  
мо.

**ГИЛИ САРШУ** — гиле ки занон ва  
баъзе аз ҷавонон мӯи сари худ-  
ро бад-он шӯянд. Ва онро гили  
ҷаъдсой низ гӯянд. Аввал аз му-  
ховара ба таҳқиқ расида ва дув-  
вум гузашт.

**ГИЛ ШУДАН** — гилолуд шудан.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Мерасад аз созиши мо ёрро олудагӣ,  
Гар худоро даст аз таҳмири Одам гил  
шавад.

**ГУМОНАМ** — ба маънии гумон до-  
рам. Ваҳид гӯяд, байт:

Зи шӯри беҳудӣ чун сайл мебинам  
Ҷаҳонсро,  
Ту эй бадхӯ, гумонам фитнаи  
охирзамоя бошӣ!

**ГУМОНЗАД** — мазнуҷ, гумон бур-  
дашуда. Мири Ташбеҳӣ гӯяд,  
байт:

Ба ғайр гарм даромехтӣ, ҳазар зинҳор,  
Гумонзади ту нашуд он чи ман якни  
донам.<sup>84</sup>

**ГУМ ЗАДАН** — линҳон шудан. Қу-  
рашӣ гӯяд, байт:

Сирри даҳонат заррае харғиз нашуд  
Бар ман якни,  
Дил мебарад дуздонаву дар гӯшае гум  
мезанад.

**ГАНҶНОМА** — қоғаз ё ҷизи дигар,  
ки ҷои линҳон кардан ва каммий-  
яи зар дар он маркум ё манкуш  
бошад. Салим гӯяд, байт:

Рӯзгорам қадр навиносад зи ядони, ки  
Тифл  
Ганҷнома гар биёбад қоғази бодан  
кунад.

**ГАНҶИ БОДОВАРД** — номи ган-  
ҷест аз ганҷҳои Хусравӣ Парвез,  
чунонки дар луғоти қадима на-  
вишта. Пас ин тасарруф бошад  
дар илм. Лекин метавонад, ки  
итлоки ин лафз аз рӯи маънии  
ҷинсӣ карда бошанд, на аз рӯи  
лиҳози маънии илмӣ. Салим гӯяд,  
байт:

Аҷаб ҷамъияте аз бӯи зулфи ӯ ба даст  
омад,  
Парешонӣ дигар з-ин ганҷи бодовард  
намебинам.

**ГУНҶИДАН** — маъруф; ва ба ма-  
ҷоз ба маънии сардорӣ ва лиё-  
кат. Зухурӣ гӯяд, китъа:

Намегуҷаҷад ки ӯро меҳрубони хештан  
гӯям,  
Кунам шукрона сад ҷон дом гар  
номехрубон гуҷаҷад.  
Наёвардаст то акнун, суворе инчунин  
гардуя,  
Ки пояш дар рикобу офтобаш дар инон  
гуҷаҷад.

**ГАНДУМОН** — номи ҷоест дар Та-  
баристон<sup>85</sup>; ва зоҳиран гандуми  
бисёр дар он пайдо мешавад ё  
шудааст. Пас алифу нун (яъне  
он)\* барон нисбат бошад. Ша-  
феъӣ гӯяд, байт:

Ба ин талаб зи Луристон шудем овора,  
Зи Гандумон ба Ироқам аз ин фитода  
гузор.

**ГУНҶИШКИ ТҶИ-ТҶИГҶИ** — ҷонва-  
ре ки ба хиндӣ онро тӯтӣ (ба  
ҳар ду тон манкута) гӯянд. Рук-  
нои Масеҳ гӯяд, рубоӣ:

Ту аз хама рӯнву зи як рӯи манам,  
Ту аз хама сӯнву зи як сӯи манам.  
Он шаҳбози манам-манамгӯи туй,  
Ин гунҷишки туй-туйгӯи манам.

**ГАВАН** — хордор ва тохир. Ваҳид  
дар мазаммати шахсе гӯяд, байт:

Гули рӯе, ки бо хуршед мезад лофи  
ҳамҷашмӣ,  
Гаван шуд, қарғалаи шуд, ҳамчу ман  
шуд, бадтар аз ман шуд.

**ГУШӢ** — навъе аз боч, ки бар ҷон-  
варон гиранд. Ва санади он дар  
лафзи сарона гузашт.

**ГУШВОРА** — маъруф; ва низ ду-  
ҷуб аз тахт, ки тахтҳо бар он  
ба меҳро муҳкам қунанд, чунон-  
ки гӯянд: *гушворои ариш*; ва низ  
матлаъ, ки баъд аз мактаъ гуф-  
та ояд, чунонки баъзе гуфтаанд.  
Турро гӯяд, байт:

Дар ин ғазал ҷу бех аз гушвора байте  
нест,  
Ман ар ба поят Турро гуҳар нисор  
кунам.

Ва низ байте, ки баъд аз мак-  
таъ гуфта ояд дар баъзе кутуб  
хусни мактаъ гуфтаанд. Ва ин  
қисм дар ғазалиёти Шайх Саъ-

дии Шерозӣ бисёр аст. Пас гуш-  
вора матлаъи дуввум бошад, вал-  
лоху аълам.

**ГУШАКӢ** — ҳарф дар гуш гуфтан.  
Ва ин ақсар муҳовараи Турон аст.

**ГАВТОЗӢ** — *муҳаффафи* гавтозӣ; ло-  
фу ғазоф ва даъвин бечо. Зуху-  
рӣ гӯяд, китъа:

Он бӯи намонда сунбули лурҷинро,  
Дар бор гуле нест мар он гулҷинро.  
Имсол ҳисоби гавтозӣ дигар,  
Гов омаду хӯрд дафтари порҷинро.

Мулло Фавқӣ дар таърифи ка-  
зиб гӯяд, байт:

Суворӣ зи ман касб кардаст, аммо  
Ба гавтозӣ аз банди гардида ғолиб.

**ГАВ** — *муҳаффафи* гав; ба маънии  
ҷонвари маъруф. Ва девони Мул-  
ло Фавқӣ аз он пур аст. Ва дар  
хиндӣ низ ба ҳамин маънӣ аст.  
Тамомияш ба воқи маҷҳул, аз та-  
вофуқи лисонайн бувад.

**ГАВАШТ** — номи нағмаест аз му-  
сикӣ. Яхёи Қошӣ гӯяд, байт:

Агар хонанда ҳарфи нағма рондӣ,  
Гавашт аз бенавоӣ гушт қондӣ.

**ГУЛАБОР** — санге ки бар пушт  
бардоранд. Яхёи Қошӣ гӯяд,  
байт:

На ҳам аз гулабору ранҷи ишқам,  
Ба дасти худ қалиди ганҷи ишқам.

**ГУӢ** — хитоб аст аз гуфтан; ва ба  
маҷоз ба маънии ташбеҳ ва шак;  
ва низ ғоҳе аз рӯи таъкид бо  
лафзи магар ҳам, ки барои шак  
аст, ҷамъ шавад. Боқирӣ Қошӣ  
гӯяд, байт:

Дарҳам шикастай дили ҷун обғинаам,  
Гӯи магар, ки садди Сикандар  
шикастай.

Ҷун шикаста ба сиғаи хитоб ра-  
дифи ин ғазал аст, ба маънии ҳа-  
қиқӣ наметавонад буд, зеро ки  
хитоби шикаста намехоҳад, ки  
бад-ин маънӣ бошад, фа тааммал.

**ГУШ БАР ОВОЗ** ва **ГУШ БАР**  
**САДО** — маъруф; аввал машхур  
аст ва дуввум Турро дар «Илхо-  
мия» навишта, ки: «ба ғам зидой  
ғигони ошиқон ва ғиш бар са-  
дои мақоми шиносон».



**ГУШДОР** — хабардор; чи хабар аз роҳи гӯш маълум мешавад. Дарвеш Деҳақӣ<sup>86</sup> гӯяд, байт:

Чу дур ғуломи баноғӯши ҳамчу снми  
туам,  
Ба гӯшдори мо кӯш, чун яtimi туам.

Ба ятим ба маънии нӯкар ва ходим аст, чунонки мутаборифи муғулон аст.

**ГАВҲАРИ ТАФДОР** — гавҳаре ки доғи сафедӣ дорад. Соиб гӯяд, байт:

Тамомрас набувад болае, ки каф дорад.  
Ки айбдор бувад гавҳаре, ки таф дорад.

**ГУҲ** — ва он пасифандаи одамии ва ҳайвон аст. Ва дар хиндӣ низ ба ҳамин маънист. Пас аз тавофуки лисонайн бошад. Ин қадар аст, ки дар форсӣ ба ҳазфи вов аксар мустаъмал аст. Шифой гӯяд, байт:

Зери лаб баски гуҳи сағ хӯрда.  
Лафн кардаст саз сағи мурда.

**ГИРОНДА/ГИРАНДА** — ба пой ҳисоб омада ва қайдшуда, то зар аз ӯ ба таҳсил кунанд. Ва санади ин дар лафзи кунда гузашт. Ва низ Таъсир гӯяд, байт:

Мекунад идборро иқбол равшан гавҳаре,  
Шамъ дар ҳангоми гирондан ба давлат мерасад.

Ва дар баъзе ҷо ба маънии ба зӯр касеро қайд кардан аст ба рои гирифтани зар, ки ба хиндӣ данд гӯянд (ба ҳар ду доли хиндӣ ва сукуни нун).

**ГИР КАРДАНИ НОХУН** — банд шу-дани нохун. Турро гӯяд, байт:

Ҳеч ҷонони мани гир накардаст чу гул,  
Магар аз дастӣ ту дар синан ман гир кунанд.

**ГИЧИ ОШУФТА** — мағрур ва парешон. Рукно Масех гӯяд, рубоӣ:

Гуфтам ки оё зулфи ҳамат печопеч аст (?),  
Мерос ба мушк деҳ, ки олам ҳеч аст.  
Гуфто бирав, эй солаи мискин, ки ханӯз  
3-он бӯй яке тори ду олам гич аст.

**ГИВАКАШ** — ба маънии шахсест, ки гивагар бувад; ва гива навиҷест аз кафшсоз. Чун Завқии Ардистонӣ собиқ гивакашӣ кардӣ, Шифой дар ҳаҷви ӯ гӯяд, байт:

То қай зи дастӣ бимат, эй гули гивакаш,  
Аз рӯи ину он ба маломат хиҷил шавам.

Баъзе ба маънии шахсе ки кафши мардумро нигоҳ дорад, чунонки дар мазороти бузургон ва хонаи арбоби дувал. Ва ин маънӣ зохиран аз рӯи қиёс аст, асле надорад.

## БОБУЛЛОМ

**ЛОЛАИ АББОС** — навиҷе аз лола; ва баъзе гӯянд, ки ҳамин гули мутабориф аст, лекин аббос ба шом бишқуфад ва лолаи аббосӣ субҳ. Чунонки Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Ё безарӣ чу лолаи аббосӣ аз чӣ рӯ,  
Бояд маро ба базми ту субҳи пасин шукуфт.

**ЛОЛАИ САДБАРГ** — лолае ки барги гулхояш бисъёр бошад ва онро дар Хиндустон ҳазора гӯянд ва хусусият ба лола надорад. Наргиси садбарг<sup>87</sup> ва шукуфаи садбарг низ дида шуд. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Баски бар болон ҳам доғи муҳаббат ҷида аст,  
Дил ба ранги лолаи садбарг ояд дар назар.

**ЛИБОСИ РАВҒАНИ** — ду сурат дорад: яке он ки барои муҳаббат аз об дар мавсими борон ҷомаҳои хушк созанд ва бипӯшанд. Дувум он ки занон ва мардон раъно ҷомаҳои худро, ки бисъёр бо-рик ва тунук бошад рангин ба равғани хушбӯ бо атриёти дигар ҷарб созанд. Ва ин аз тасарруфоти аҳли Хинд аст ва балки дигар аз ин хабар надоранд ва ба хиндӣ онро телія хонанд. Ва метавонад, ки мурод аз он мутлак ҷомаи ҷарб бошад, чунонки ҷомаи ассорон ва таббохон. Ва ҷомаи равғани бад-ин маънӣ гузашт. Салим гӯяд, байт:

Тавонгар ошнои ишк шуд душмани ҳеш аст,  
Ҳазар 3-оташ беҳ онро, к-ӯ либоси равғани дорад.

**ЛАБ ШИРИН КАРДАН** ва **ШУ-ДАН** — хандидан. Салим гӯяд, байт:

Анҷуман хандад эн бас бар гирияи мастонаам,  
Нест як соғар, ки ҳамчуи бола лаб ширин кунад.

**ЛАБИ ГИРЕБОН** — ҷое аз гиребон, ки сиҷоф ва зеҳ бар он дӯзанд ва он тарафи болост. Муҳсини Шерозӣ гӯяд, байт:

Хаёли бӯса бар он гардани баланд мабанд,  
Ки мерасад чу дар он ҷо лаби гиребон аст.<sup>88</sup>

**ЛАБИ НОН** — пораи нон. Таъсир гӯяд, байт:

Лаби нон дар даҳани мо лаби афсӯс шавад,  
Гар бувад дархури тақсир пушаймонии мо.

**ЛАППА ЗАДАН** — ба маънии мавҷ задаи аст. Ваҳид гӯяд, байт:

Зи сӯзи дили худ нағям ба худ,  
Чу дарёе занад лаппа ин як нахӯд.

**ЛАБШАКАР** — касе ки лабҷок аз модар зода бошад. Ва баъзе гӯянд дар асл лаби шутур бувад, ки ба сабаби кароҳияти ташбех лабшакар гӯянд. Ашраф гӯяд, байт:

Мева аз ҷӯши ҳаловат ҷок пайдо оскунад,  
Баски ширин аст ёрам лабшакар гардидааст.

**ЛАБ БАРЧИДАН** — ҳолате ки атфолро пеш аз гирия рӯ диҳад ва лабҳоро ба ҳам ҷинад. Бокири Қошӣ гӯяд, байт:

Ҳуш он пирӣ, ки бар ёди ҷавонӣ  
Лабс барчинаму тифлона гириям.

**ЛИБОСИ ҚАЛАМ** — рахти қалам қорӣ. Ашраф гӯяд, байт:

Ҷомаи ҳастии худ доми тамошой кун,  
Дар либоси қаламӣ машқи худорой кун!

**ЛАБ МАҚИДАН** — маъруф; ва ин дар ду ҷо мустаъмал шавад: аввал дар васл, ки баъд аз бӯса



лаб макидан кор аст ва дуввум дар макоми пурсидан. Таъсир гӯяд, байт:

Нуқл мақад лаб зи шакарханди ӯ,  
Гуфтари он хандан охишта аст.

**ЛАТ ХҲРДАНИ МУХРА** — мазруб шудани мухра. Турро гӯяд, байт:

Нест бим аз дахли ҳамнафсон  
муаттагаштаро,  
Эмин аст аз хӯрдани лат мухра, то дар  
шашдар аст.

**ЛАЧАК** — порчаи гӯша, ки занон бар сар андозанд. Яхъён Кошӣ гӯяд, байт:

Он ки мардонагӣ бувад кораш,  
Лачаки хуфта бех зи дасторах.

**ЛАХШОН** — чизе соф ва нарми амлас, ки пой бар он билағзад. Ва лахшидан ба маънии лағзидан аст. Аз ин чост, ки яхлахшак ба маънии лағзидан аст бар ях. Фарқ ин қадар аст, ки бар ҷои лағзидан итлоки лахшон маънос аст.

**ЛУРИ ФАЙЛИ** — ҷамоъае аз мардуми лур, ки тоифаест машхур. Ва лурон хеле бисёр дӯзд ва роҳзан бошанд. Таъсир гӯяд, байт:

Дорад он шӯҳ аҷаб дузднигоҳӣ, Таъсир,  
Мерубояд дили мо гар лורי файли бошад.

Ва кофияи ин майле ва Лайлӣ-ст.

**ЛАЪЛИ ДҶШОВИ** — навъе аз лаъл, ки ранги он ба дӯшоб монад. Таъсир гӯяд, байт:

Агар аз аҳли давлат ком меҷӯй намеёӣ,  
Дахони ҳеч кас шириш намӯш аз лаъли дӯшобӣ.

**ЛАЪЛХАФТОН** — лақаби яке аз фарзандони Ҳамза, ки қиссаи мавзӯтааш, шухрат дорад ва номи ӯ Қосим аст, байт:

Чу маҳ гаштӣ фурӯзи шабинишон,  
Бадҷосор аммо лаълхаштон.

Ва Бадъ низ номи яке аз фарзандони ӯст. Ва ин муҳаффафи Бадъуззамон аст.

**ЛАЪЛИ** — ранги сурхи наққошон. Турро гӯяд, байт:

З-ия гуна ки аз лаъли ранги ту сабук шуд,  
Мушкил, ки бувад санги муасфар ба тарозу.

Ва зоҳиран лаъли дар асл формии лолӣ бувад, ки ба маънии сурхист. Ва дар хиндӣ низ ба ҳамин маънист. Пас аз тавофуки лисонайн бошад.

**ЛАГАД БА ГҶРИ ХОТАМ ЗАДАН** — саховатро ба камол расонидан; ва ин бар шахсе итлоқ кунада, ки бо вучуди каммоияи худ бисёр карда бошад.

**ЛАГАД БАР АБР ЗАДАН** — доияи рифъат намудан ва мардуми дигарро ба ҷашми кам дидан. Ва ин ҳар ду аз муҳовара ба субут расида.

**ЛАГАД ЗАДАНИ ТУФАНГ** — ақиб садама задани туфанг баъди сар додан. Яхъён Кошӣ гӯяд, байт:

Машав эмин, ки ин воқоида ланг аст,  
Ки бо яқ по лағзидан ҷун туфанг аст.

**ЛАКУ ЛУНЧ** — киноя аз лабу даҳон. Фавқӣ гӯяд, байт:

Ман ба гирди сари лаку лунҷаш,  
Ки зи шахду зи қанд мунтахаб аст.

**ЛАГАДИ БАХТ ХҲРДАН** ва **ЛАГАДИ РУЗГОР ХҲРДАН** — киноя аз он аст, ки ҷун қадри офият надонист, акнун пушаймон аст. Ва ағлаб он аст, ки ба маънии фалакзада ва ҳаводисзада аст.

**ЛАКЛАК ПОИ ХУДРО ДАР ОБ ГУЗОШТ** — иборат аз он аст, ки зимистон рафту тобистон омад. Ва ин ҷаҳор масал дар «Маҷмаъул-амсол» мастур аст.

**ЛИНГ КАШИДАН** — кашидани пой касе; ва линг ва линга ҳар ду якест, ба маънии пой. Мир Начот гӯяд, байт:

Лингаш бикашу бар сари лунгаш андоз,  
Баъд аз он садди муҳолиф куку пояш андоз.

**ЛИНГ ХОКӢ КАРДАН** — фаннест аз куштӣ. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳамчу нақша қадамаш куш бинавозӣ  
ҷолок,  
Линги хокӣ, ки дигар ғайр нахезад аз хок.

**ЛИНГИ КАМАР ХҲРДАН** — расидани зӯрӣ ва садама бар камар; ва низ фаннест аз куштӣ. Таъсир гӯяд, байт:

Гар шавкати Бесутун в-агар Алванд аст,  
Линги камарӣ зи кӯҳи тамкини ту хӯрд.

Низ Шифой гӯяд, байт:

Сустие гар нӯҳад саре ба сараш,  
Қамараш бишканад ба линги камар.

**ЛАНГАР АЗ КАФ ДОДАН** — киноя аз бетамкин шудан ва музтариб гаштан. Ашраф гӯяд, байт:

Кунӣ агар раҳи -бориқи одамият сар,  
Мадеҳ зи каф ҷу расанбоз лангари худро.

**ЛИВОША** — фаннест аз куштӣ. Мир Начот гӯяд, байт:

Шайхро дилшудай бўсан ҷун қандаш кун,  
Аввал эй дӯст, ливоша куну побандан кун

**ЛАВВОФ** — касе ки ҷидор ва расан ва тозиёна аз мӯ созад ва фурӯшад. Ваҳид дар таърифи ӯ гӯяд, абъёт:

Таин ошқи хастаи мустаманд,  
Зи лаввоф уфтодаам дар каманд.  
Зи мӯс, ки ӯ ресмон бофта,  
Рағамро ба тори ғамаш тофта.

**ЛУЧ** — урьён ва барахнатар; ва ба ҳазфи вов, луч (ع) муҳаффафи он. Ва баъзе гӯянд, ки қавмест машхур ва аз оташ «бари луч» гӯянд, ки бузургони онҳо сина урьён ва барахна медоштанд. Турро дар ҳаҷви Соиб гӯяд, байт:

Соиб аз пардан ҳаё лучӣ,  
Духтари ҳечу хоҳари пучӣ.

**ЛАВҲИ ТИЛИСМ** — тахтан мис ва биринҷ ва санг ва ҷуз он, ки дар он ваҷҳи кушудани тилисм ва ҳақиқати он қанда бошанд. Асар гӯяд, байт:

Зи бас ғубори кудурат бар осмон дидам,  
Ба зерӣ хок ҷу лавҳи тилисм печидам.

**ЛАВАНДИ ШҶХ** — шӯҳ ва ринд; ва дар урфи мутааххирони Эрон ва Шом аст, ҷи ба маънии лутӣ ва кундеҳ мустаъмал шавад. Зоҳиран ин истеъмоли дар аҳди шох Аббос набуд. Лихозо Ҳаким Рукнон Масеҳ гуфта, байт:

Дар ҷаҳон ҳамчу ман лаванде нест,  
В-ар бувад, як-ду ҳаст, ҷандон нест.

**ЛҶЛАИН** — зарфи лӯладор; ва лӯла чизест миёнхоли, ки ба зуруф васл кунанд. Ва ба хиндӣ тутӣ гӯянд (ба ҳар ду тои хиндӣ ва нуни гунна). Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста.

**ЛУТӢ** — маъруф; ва ба истилоҳи аҳли Эрон лаванд ва ҳариф ва шӯҳ ва бебок ва шилтоқӣ. Ва дар Хиндустон онро бонка гӯянд. Мир Начот гӯяд, байт:

Моҳи ман дар назари сӯҳтагон шохӣ гу,  
Навҷан шери худо, лутӣи аллоҳӣ гу.

**ЛАЙЛОЧ** — номи возеъи шатранҷ, ҷунонки машхур аст; ва ба маънии мутлақ қиморбоз ҳолӣ аз ғаробат нест. Рукнон Масеҳ гӯяд, байт:

Бар ин натъи дағобозӣ ҷу ман камтар  
бувад ринде,  
Ки ин лайлоҷи гардун кам даҳад нақши зиёдовар.

**ЛЕКИН** — истиднок аст, имолаи докин-и арабӣ (ки ба алиф хонанд ва ба ё нависанд) ва баъд аз он ҷумла воқеъ шавад масдар ба коф, зеро ки коф барои баён аст ё баёнӣ иллат. Ва дар ин мақом ҳар ду муносиб нест, лекин дар баъзе амокин омада. Рукнон Масеҳ гӯяд, байт:

Зи фарри соя гурезанд бедилон, лекин  
Ки дар масоф зи Афросиёб нагрезанд.

Ва ин ниҳояти ғаробат дорад.



## БОБУЛМИМ

**МОНАНД** — харфи ташбех аст; ва ба монанд ба зиёдати бои муваҳхада низ. Салим гӯяд, байт:

Лоф аз насаб мазан, ки ба монанди ойина,  
Одам намешавад касе аз рӯи дигарон.

**МОҲ-МОҲ ГУФТАН** — расмест, ки модар ё доя ё шахси дигар ба вақти рӯи шустани атфол, ки гирьяву зорӣ кунанд, ба сӯи онон ишорат карда моҳ-моҳ гӯянд, то атфол бад-он машғул шуда аз гирья бозмонанд. Ва ин бахона аст. Салим гӯяд, байт:

Рӯзгор аз нисбати покои кунад нисбат дуруст,  
Доя шӯяд рӯи тифлонрову гӯяд моҳ-моҳ.

**МОҶУРАФ** — матоъи хона.

**МОҶТОБӢ** — ҷои муртафеъ аз замини бесакфу девор, ҳоҳ аз гачу санг ва хишт ва ҳоҳ аз хок, ки пеши айвон ё дар миёни сахни сарой ва боғ созанд барои нишастан ва гӯё сайри маҳтоб аз он манзур аст. Ва ба хиндӣ ҷавтра хонанд. Ва зоҳиран ин ваъз собик дар Эрон набуд. Лихозо Амир Хусрав алайҳирахма ҷавтраро ки ба хиндист, ба ҳамин маънӣ дар аштори худ оварда. Таъсир гӯяд, байт:

Санге ба мисоли моҳтобӣ,  
Аврағи фалак ба комёбӣ.

Ва Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Буръи фақр дар маҳтобиям афтодааст,  
Муште аз хокистари санҷобиям афтодааст.

**МОНДАН** — маъруф; мутааддӣ ва лозим; ва ба маънос ба маънии пой кам овардан. Ваҳид гӯяд, байт:

Дину дин дар тамошоӣ дигар бо ман намонанд,  
Ҳалоки дӯсте гардам, ки аз душман намонанд.

**МОЛА** — афзори банинён ва гилқорон, ки бад-он иморатро ба гил андоянд. Таъсир гӯяд, байт:

Аз гачи равшандилӣ бояд сарон дил сафед,  
Молаи пардоиш аз ойини ҳамворӣ бас аст.

**МОЛ** — маъруф; ва ба маънии мулк ва ҳосил; ва ин зоҳиран истилоҳи шуарои мутааххирин аст. Таъсир гӯяд, байт:

Мазмунӣ гайр моли суҳанвар намешавад,  
Дуздаст он ки ҳасрати асбоб мебарад.

**МОҶИИ ҚИЗИЛОЛА** — мураккаб аст аз моҳӣ ва қизилола (ба касри қоф ва зои муъҷама ва ломи сокин ва ҳамзан мафтӯҳ ва фатҳи лом); ва он наъве аз моҳии сурхранг бувад. Муаллиф гӯяд, ки моҳии мазкур дар вилояти Хондес ва Дакан дида шуда. Ва баъзе мегуфтанд, ки аз банодир меоранд, балки моҳикон алвон дида шуда сурх ва зард ва мунаққаш. Таъсир гӯяд, байт:

Побаст сохт дастӣ хино бастан маро,  
Кини моҳии қизилола кард он ҷи дом кард.

**МОҶ(И)ЕБА** — наъве аз нонхӯриш; ва он ин аст, ки моҳиро дар он андохта ҳал созанд ва ба араби сахно хонанд. Дар шаҳри Лор ва навоҳи он ривоч дорад. Ашраф гӯяд, байт:

Печини ҷарбӯди мусхилхор,  
Хушбайшони моҳиёбан Лор.

**МОДАРБАХАТО** — лафзи мутаъориф аст ва дашноми машхур; ва модарбахутан, ки лафзест муҳмал ба муқобилаи он курсинишини шуда. Туғро гӯяд, байт:

Таънаи мушки Хитой шуда модарбахутан,  
Баски пайдо шуда модарбахато дар Кашмир.

**МИНАТИН** — лафзи арабист, ба маънии дусад; ва низ номи усулест аз мусикӣ, ҷунунчи аз илҳомияи Мулло Туғро ба вузӯҳ мепаивандад.

**МОРГИРИ** — муҳилӣ ва музаввирӣ; ва санади он дар лафзи *مورجری* гузашт.

**МОҶӢ НАҶОҶӢ ДУМАШ ГИР** — масалест ба маънии агар кор накуни ба ҳила аз сар воқун. Салим гӯяд, мисраъ:

Агар моҳӣ намоҳоҳӣ думаш гир!...

**МОРИ МАВИЗАК** — наъве аз мор, ки тани худро дар хок пинҳон кунад ва сари худро, ки мисли мавиз бошад, намоён дорад. Чун ба гумони мавиз касе даст бар он андозад, бигазад. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**МОЧИН** — номи мулке ё шахре, ҷунонки Чину Мочин гӯянд. Ва аз «Таъриҳи Соқинӣ» ҷунин маълум мешавад, ки Чину Маҳочин аст. Ва маҳо лафзи хиндист ба маънии бузург ва азим ва дар форсӣ ба маънии бӯсидашуда. Ҷи дар форсӣ моч бӯсаро гӯянд. Таъсир гӯяд, байт:

Дилам дар аулфаш аз фикри даҳонаш барнамеояд,  
Агар дар банди Чин уфтодаам, дар кайди Мочинам.

**МОЛМИРИЯ** — қабилае аз Сифохон. Шифой гӯяд, байт:

Молмирияву Муаррифия бо ҳам,  
Хар ду дар кӯдаки ба ҳам созанд.

**МУБОРАҚБОД КАРДАН** — таҳният додан ва муборақбод гуфтан. Яхён Қошӣ гӯяд, байт:

Ёди айёме, ки пеш аз ваъдан васл аз вафо  
Аз гирифтрон муборақбод мекардӣ маро.

Ва лафзи мекардӣ маро радифи ин ғазал аст.

**МУБАРҚАЪ** — лафзи арабист; ва номи нағмаест аз мусикӣ. Туғро гӯяд, байт:

Мубарқаъ буге з-ин макон хонда пеш,  
Тараб карда ҷун сози наварӯзи хеш,

**МАТОӢИ ДУРӢҒБАРДОР** ва **ОБ-БАРДОР** — матоъе ки гунҷонши гуфтани кимати дурӯр дошта бошад; ва дар Хиндустон гунҷонш гӯянд. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**МИСОЛ** — маъруф; ва низ фармон ва парвона. Ваҳид гӯяд, байт:

Пӯшидаам синаам аз рӯи пираҳан,  
Аз садр дар либоси мисоле гирифтаам.

**МАЧЛИСНАВИСӢ** — шахсе ки ба мучиби ҳукми подшоҳӣ ҳолат ва рӯдоди маҷлиси подшоҳӣ менавишта бошад. Ва онро дар Хиндустон хузурнавис гӯянд. Ҷунончи Насрободӣ дар аҳвали Наввоб Ваҳидузамонӣ навишта, ки: ба маҷлиснависӣ сарфароз шуд.

**МАЧДӢ** — наъве аз харбуза. Таъсир дар таърифи харбуза гӯяд, байт:

Хар ҷо рутаби тарест наҷдӣ,  
Миноғӯи шаҳиди маҷдӣ.

**МАҶМИЛ** — ба маънии зарф. Салим гӯяд, байт:

Бувад аз шавқи хароботу харам ҳар байтам  
Лайлини ишватирозе, ки ду маҷмил дорад.

**МАҶВ** — ҷизи зоиҷ ва маъдум; ва форсиён ба маънии вола ва шайдо ва ошӣк оранд. Толиби Омулӣ гӯяд, байт:

Ба нақши вилки ту маҳванд кудсиён,  
Толиб Чакидан гуҳар аст ин, ва зодан рақам аст.

**МАҶРАМИ ҶОР** — кино аз ғояти роздор; ва маҳрам муроди ғири ғор. Кудсӣ гӯяд, байт:

Пайваста зи як ҷайб бароранд сарӣ хеш,  
Шамшерӣ туро теги аҷал маҳрами ғор аст.

Фақир Орзу гӯяд, ки ин лафз дар ҳамин шеър дида шуда ва ҷои дигар ба назар наёмада, ба хилофи ғири ғор, ки ҳама ҷо мусаммал аст. Ва ғолибан барои зарурати вази ин қисм оварда, лекин ҷун устод аст каломаш санад бошад.

**МАҶДУМКУРРА** — ба маънии маҳдумзода; ва ин лафзест, ки дар



таъзиме, ки аз роҳи сухрийя ва истехзо бошад, истеъмол кунанд. Чӣ мурод аз кӯрра дар ин ҷо баҷаи хар аст. Ва аз ин ҷиҳат ниҳоят мазаммат ва таҳқир ҳосил мешавад. Ашраф дар мазаммати асп мегӯяд, байт:

Задам бар худ занад хар гом зарра,  
Хари тасвириро маҳдумкӯрра.

Ва Қозӣ Нуруллоҳи Шуштарӣ дар китоби «Маҷолис-ул-мӯъминин» дар ҳақи Маҳдумулмулк, ки аз умдаҳои аҳди Акбарӣ буд, аз рӯи таассуби мазҳаб гуфта: «Он маҳдумкӯрраи мардони ҷимор...»

**МАДОХИЛҲО** — ҷамъи мадохил; харчанд ин лафз худ ҷамъ аст, форсиён ҷамъи он овардаанд. Ва маънии он ҷи аз забондоне маълум шуда, он аст, ки ҳиное бошад бутадор, ки ба дасту по банданд. Таъсир гӯяд, байт:

Аҷаб моҳе ба маҳбӯбӣ сар омад,  
Мадохилҳои хубиро даромад.

Лекин дар ин байт маънии мазкур дуруст намешавад. Ва аз баъзе мардум мадохил ба маънии амокин ва айвонҳо ва хонаҳо шунда шуда. Дар ин сурат агар ба маънии аввал бошад муносибате пайдо ҳоҳад кард, валлоҳу аълам.

**МАДАД КАРДАНИ ТАБИАТ** — иҷобат намудани табиат ба дафъи хилт. Ашраф гӯяд, байт:

Бахри ҷавоби нуктаи таъби сақими ту,  
Дармондаем, балки табиат мадад кунанд.

Ва лафзи балки дар ин ҷо ба маънии шояд аст, ҷунонки гузашт.

**МАДДИ НИГАҲ** — муҳаффафи мадди нигоҳ; Мир Начот гӯяд, байт:

Халқ машғули дуоғӯии мадди ниғаҳат,  
Мутаваҷҷеҳ ҳама ғирояи хатти сияҳат.

**МАДОР ДОШТАН** — дерпӯй будани ҷинсе ва ҷизе дар хидмат. Ва ин аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**МАДОР КАРДАН** — ба сар бурдан ва гузарон намудан ба ҷизе; ва мадор гузаштан ба ҷизе. Аввал мутааддӣ ва дуввум лозим. Ваҳид гӯяд, байт:

Ба поран дили худ кардаам мадор ҷу шамъ,  
Зи қайди обу таманнон нон баромадаам.

Ва мадор гузаштан ба фулон ҷизе ва аз фулон ҷиз хар ду саҳеҳ аст. Аввал машхур ва дуввум Асар гӯяд, байт:

Ба ёди он даҳон гардидам аз хар лаззате қонъ,  
Гузашт аз ҳеҷ монанди фалак доим мадори ман.

**МАДВОР** — номи ҷашмаест дар шаҳри Язд; ва санади он дар лафзи Маҳрез биёяд, нишоналлоҳи таоло.

**МАЗОҚ ЗАДАН** — ҳамон тарм ғаштан, ки гузашт; ва он иборат аст аз зохир намудани беихтиёрии шавки бӯсу қанор ва ҷуз он дар маҳалле (ки)\* рағбат ва шаҳват даст диҳад. Ваҳид гӯяд, байт:

Хуш бод он даме, ки Ваҳид аз қамолӣ шавк  
Доман зади бар оташи қуснаш зи хар мазоқ.

**МАЗКУР** — лафзи арабист, ба маънии маъруф; ва форсиён ба маънии зикр бароранд. Ашраф гӯяд, байт:

Ба парвози ҳасрат равад ранги қабк,  
Ва хар ҷо ки мазкур рафтори туст.

**МУРАССАЪХОНӢ** — харфиро сохта гуфтан; дар асл ба маънии иборот ва истисноот ва ашъори рангин аст, ки қиссаҳои пеш аз шурӯъ хонанд. Салим гӯяд, байт:

Ҷомӣ Ҷамшед набудааст бех аз соғари мо,  
Он ҷи гӯянд дар ин қисса мурассаъхонист.

Ва низ Қудсӣ гӯяд, байт:

Қиссан қабзан шамшерӣ ту дорам ба мисл,  
Гӯш қун, гӯш, ки рафтам ба мурассаъхонӣ.

**МУРДАӢ Ӯ БАР ЗИНДАӢ ТУ БОР АСТ** — масалест ба маънии фулонӣ дар хангоми беиститоти ва беқуввати низ бар ту ғолиб аст. Ва ту бо вучуди асбобу қудрат ҳарифи ӯ наметавонӣ шуд. Нақӣ аст, ки Фозил Хуросонӣ ҳамроҳи охунд Муллохусайни Хундсорӣ мерафт. Дар аснои роҳ иттифоқан шахсе хирсиро қушта бар

харе бор карда меовард. Ва Хуросонӣ ба Мулло аз рӯи тамасхур ишорат кард, ки бибин. Мулло филфавр ин мисраъ хонд:

Ханӯз мурдан ман зиндан туро бор аст...

Ва ин бинобар он аст, ки «хирси Хундсор» ва «хари Хуросон» дар вилоят шуҳрат дорад.

**МАРДУМДОРӢ** — зохирдорӣ ва поиси хотири мардум нигоҳ доштан. Яке аз шуаро гуфта, мисраъ:

Ба сони ҷашм мардумдорӣ аз мо намеояд...

**МУРДАШӢ БУРДА** — нафринест, ки дар вақти нохуш шудан аз ҷизе гӯянд. Шифой гӯяд, байт:

Турфа риш аст, ки хар шаб дигаре мерӯяд,  
Мурдашӯ бурда магар решаи ӯ дар қун аст.

**МУРДАШӢ ШУСТА** — ҳамон мурдашӯ бурда, лекин аввал кам омада. Шифой гӯяд, байт:

Рӯзе ки рағӣ ба киштпӯшӣ (?)  
Якҷони мурдашӯи шуста.

Ва қофияи ин китъа баста ва хаста аст.

**МАРАС** — расане ки дар гулӯи сағ ва гайри он банданд. Турро гӯяд, байт:

Мараси хоҳиши охунигаҳонаш ком аст,  
Шайх агар баҳри сағи нафс марас мегирад.

Ва ин ки харзамарас мегӯянд ва ба маънии харзагард мустаъмал аст, зоҳиран маҷоз аст бадон маъни, ки марас кардани ӯ харза ва беғоида аст. Соиб гӯяд, мисраъ:

Ин сағи харзамарас чанд дағонад моро...

Ва лафзи марас зоҳиран арабист.

**МУРҒӢ ЗАРРИНБОЛ** ва **МУРҒӢ ЗАРРИН** — ҷонваре маъруф, ки дар мулкҳои сардсёр ба ҳам расад. Дуввум шуҳрат дорад. Аввал Ашраф гӯяд, байт:

То сӯхтан мегӯянд ӯ ранг аз руҳи ман монарад,  
Карда дастмӯзи ҳеш мурғи зарринболро,

**МУРҒӢ ҚИБЛАНУМО** — шакле ки ба сурати мурғ созанд ва дар ҳуққа ё хонаи ангуштарин қибланумо таъбия намоянд. Таъсир гӯяд, байт:

Диле ки дар қафаси сина танфи Қабба кунанд,  
Чу мурғи қибланумо дар ғами раҳой нест.

Ва низ Сайидхусайни Холис гӯяд, байт:

Чу мурғи қибланумо баски бе ту ношодам,  
Қушудаам пару парвоз рафта аз ёдам.

**МАРДИ ҚОРОМАДА** — шахсе қордон, ки қорҳо нек саранҷом диҳад. Таъсир гӯяд, байт:

Ба ҷуз Фарҳод, қ-ӯро тешае охир ба қор ояд,  
Дар ин вайрона деҳ як марди қоромад намеояд.

**МАРҒӢ МОҲӢ** — ҷизе ки онро дар дарё андозанд ва моҳӣ онро хӯрда маст гардад ва ба рӯи об ояд. Чун охир сабаби ҳалоки моҳӣ шавад, бад-ин ном мавсум гашта. Сирочон Нақшош гӯяд, байт:

Васлу фирок мекушад ошиқӣ хушфшурдари,  
Бахру замин яке бувад моҳии марғхӯрдари.

Ва низ Шифой гӯяд, байт:

Моҳии марғхӯрдаи бадзот,  
Қ-аз вучудаш замон дорад ор.

**МУРҒӢ САБЗВОР** — навъе аз моҳӣ, ки зери халқи ӯ гӯшти сурх бошад ва парҳон рангоранг дорад. Чун байзан ӯ нӯк дорад дар байзабозии Наврӯз ба қор ояд. Ашраф гӯяд, байт:

Он ки аблақ мезади бар фарқ ҷун товуси Хинд,  
Ин замон тахтулҳанак бандад ҷу мурғи Сабзвор.

**МУРҒӢ ОМИН** — қаффулҳазиб, зеро ҷи назди мунаҷҷимин муқаррар аст, ки хар ки вақти тулӯъи қаффулҳазиб дуо кунанд мустачоб гардад. Ва ҳоказо рувия ан баъзисикот.

**МУРҒӢ МАЧНУН** — мурғе ки бар сари Мачнун ошён карда буд, ҷунонки дар тасвири Мачнун нақ-



ини он дида мешавад. Солики  
Казвини гуяд, байт:

Ба роҳи дӯсти бояд чунон собиткадам  
будан,  
Ки шӯри мурғи Маҷнун аз сари девона  
бархезад.

**МУРҒАНДОЗ** — фуру бурдани та-  
ом ба халк, ки ба араби балъ хо-  
нанд. Яхён Қошӣ гуяд, байт:

Мурғро бо ду панҷа чун шаҳбоз  
Донг чандон ки қард мурғандоз.

**МУРҒИ ДҶУСТ** — мурғест суҳангӯ,  
ки лафзи «ё дӯст» мегӯяд. Сайид  
Миртақии Шарифии Сабзворӣ ме-  
гуяд, байт:

Забон то дар даҳан дорам ҳадиса дӯст  
мегуям,  
Чу мурғи дӯст то дам мезанам «ё дӯст»  
мегуям.

**МУРДАРЕГ** — ба маънии ночиз ва  
мардуми фурумоӣ. Салим дар  
ҳаҷв гуяд, байт:

Ҳарзагӯй чанд ҳамчун сархушони  
майқада?  
Мурдарег (то)\* чанд ҳамчун сокинони  
бодия?

Ва дар кутуби қадима ба маънии  
мероси мурда навиштаанд.

**МУРАККАБ** — маъруф; ва низ сиё-  
ҳӣ, ки бад-он нависанд; ва низ  
навъе аз самар, ки турунҷро бо  
норанҷ пайванд кунанд, аз олами  
сангтараи Хиндустон. Мирзо Со-  
иб гуяд, байт:

Ҳадиси зардин рангам ба восит ар  
гузарад,  
Ниҳоли хома диҳад як қалам мураккаб  
бор.

**МАРДУМИ РАВШАНДИЛОН** —  
маъруф; ва ин таркиб андак ға-  
робат дорад, чи сифати ҷамъ муф-  
рад воқеъ шавад, мисли аспони  
тезрафтор. Соиб гуяд, байт:

Ҷабоби мардуми равшандилону хушхубӣ.  
Ба ҷоми шишаву сангу суфол гарм  
кунанд.

Ва ағлаб, ки ин таҳрифи котиб  
бувад ва саҳеҳ мардуми равшан-  
гуҳар, валлоҳу аълам.

**МАРҒИ** — ба маънии вабо ва тоъ-  
ун. Ва соҳиббӯз Рашид ба  
маънии марғ ва мазид алайҳи он  
гуфта ва он хатост. Ва аҷаб аз

ӯ, ки дар Хиндустон ҳам бад-ин  
маънӣ мустаъмал аст. Соиб гу-  
яд, байт:

Сафар накардан аз он кишвар аз  
гиронҷонист,  
Ки маргин дилу қахти ғизои рӯхонист.

**МАЗА ШИКАСТАН** — табдил ва  
тағйири лаззот. Ашраф гуяд,  
байт:

Чӣ шикаста бахти вожун маззи шароби  
моро,  
Ба шароби мо ғиғанда намаки кабоби  
моро.

**МИЗОЧДОН** — шинохтани мизочӣ  
қасе, ки ба қадом қиз хуш бувад  
мувофиқи он будан. Мир Ҷумлаи  
Шахристонӣ<sup>91</sup> гуяд, байт:

Қансраҷӯй аз ин мушти устухон  
шудаанд,  
Сағони кӯи ту гӯё мизочдон шудаанд.

**МИЗОЧГУЙ** — мувофиқи мизочи қа-  
се ҳарф гуфтан. Соиб гуяд, байт:

Агар таваққуи осонӣ аз ҷаҳон дорӣ,  
Мадор даст зи лабзи мизочгӯиҳо.<sup>92</sup>

**МИЖГОН БА ҲАМ СУДАН** — ба  
маънии мижгон бастан. Дороббе-  
ги Ҷӯё гуяд, байт:

Ғаҳи наззора аз бас нозуки мижгон ба  
ҳам судан,  
Қам аз дандон фишурдан нест бар  
лабҳои майғунаш.

**МАСТИ** — маъруф; ва низ ҳолати  
муқаррар аст, ки баъзе ҳайвонот-  
ро дар вақти ҳаяҷони шаҳват  
мебошад. Чунонки фили маст ва  
товуси маст ва қабутари маст. Са-  
лим гуяд, байт:

Он ки дар пирӣ майи нишрат ба соғар  
мекунад,  
Дар қанора бом мастӣ чун қабутар  
мекунад.

**МАСТИ МАСТОН** — ба маънии  
бисёр маст. Ваҳид гуяд, байт:

Дил аз ман мерубояд тифли шӯхе,  
офати ҷоне,  
Зи шири доя ё аз хуни дилхо масти  
мастоне.

**МАСТИ ГУЗОРА** ва **МАСТИ ГУ-  
ЗОР** — масти тоғеҳ ва мутлақ  
мадхуш; ва бар ин қисс мастии  
гузора ва ўро сиёҳмаст низ гу-  
янд. Таъсир гуяд, байт:

**ГУФТАМ** ба ҷашми масташ, то бигзарад  
ан қатлам,  
Тарсам, ки он ситамгар масти гузора  
бошад.

Пеш аз ин маълум буд, ки ин  
лафз махсуси маст ва мастӣ аст.  
Ҳоло итлоқи ин бар қизҳои дигар  
ба назар омада ва санади он на-  
вишта хоҳад шуд, иншоаллоҳи та-  
оло.

**МИСТАР ДҶУСТАН** — ба маънии  
сохтани мистар. Таъсир гуяд,  
байт:

Сафири ҳомаи мо савти булбулон дорад,  
Ба риштаи рағи гул дӯхтанд мистари  
мо.

**МУСАЛСАЛ** — маъруф; ва низ он  
чи бар даври аморӣ ва ҷуз он  
дӯзанд. Турро гуяд, байт:

Бе алоқа навишинад нафасе ҳабли  
матин,  
Ҳаст то домани он парда  
мусалсалгустар.

**МАШВАРА БО ҚУЛОҲ ҚАРДАН** —  
киноя аз ниҳояти хушёрӣ ва ҳазм  
ва кингш бо ҳар ки бошад. Са-  
лим гуяд, байт:

Бе тарки сар чу ишқ муяссар  
намешавад,  
Кунҷе нишину машваре бо қулоҳ кунӣ

**МУШТМОЛ** — навъе аз варзиши  
куштигирон; ва он чунон аст, ки  
ҳамдигарро бозу моланд ва мушт  
зананд. Мир Насот гуяд, байт:

Он қадар сатӣ, ки дар молиши дилхо  
дорад,  
Муштмолаш агар айём диҳад ҷо дорад.

**МАШҚКАШОН ҚАРДАН** — бисёр  
машқ намудан ва даррасонидани  
машқ. Ва ин маъхуз аст аз машқ  
қашидан, ки ба маънии расонидан  
ни машқ омада. Ваҳид гуяд,  
байт:

Зи кори санг мағу Қўҳкан зиён мекард.  
Ба мавҷи мушқи сиёҳ машқи худ қашон  
мекард.

**МАШРИҚ** — ҷои баромадани оф-  
тоб; ва ба маънои ҷои баромадан-  
и қизҳои дигар низ. Соиб гуяд,  
байт:

Зи ашқу охи заъифони хоксор битарс.  
Ки буд машриқи тўфон танури бевазана.

Ва айзан гуяд, байт:

**МАШРИҚИ ҲАМБЕЗА** месозад даҳанро  
ҳарфи пўҷ,  
Ҳастии бе дарди сар хоҳӣ лаби паймона  
шавӣ

**МУШҚИ** — қабилаест аз сокинони  
Исфаҳон ва маҳаллаи мушқӣён  
дар шаҳри мазкур шуҳрат дорад.  
Ашраф гуяд, байт:

Ҳама бо обрӯ бо зебу зайне,  
Авоми Мушқу солоти Хусайнӣ.<sup>93</sup>

**МУШҚ ДАР ШАРОБ ҚАРДАН** —  
киноя аз беҳуш қардан.

**МАШШОТА** — зани шонақаш; за  
дар урф мутлақ зане ки оронии  
занон кунад. Ва дар Хиндустон  
даллолаи никоҳро гуянд. Ва ин  
гоҳе ба таҳриф низ омада, агар  
чи қам омада. Турро<sup>94</sup> гуяд, байт:

Машшота зад ба гиреҳзори турраат  
нохуя,  
Аҷаб ки уқдан дил во шавад ба осонӣ.

**МАСОЛЕҲ** — маъруф; ва ба маъ-  
нии зарурияти иморат низ, мисли  
ҷубу хишт ва гил, чунонки дар  
Хиндустон низ мутаъориф аст.  
Турро гуяд, байт:

Ду айши ҳона ба як бенаво намесозад,  
Масолоҳи қасасамро зи ошён бардор.

**МИСРАЪПУРКУН** — лафзи зиёда-  
тӣ, ки барои вазн ё қофия дар  
шеър оранд ва маънӣ бидуни он  
тамом шавад. Ва ба истилоҳи аҳ-  
ли маонӣ онро ҳаши мутаваассит  
гуянд. Таъсир гуяд, байт:

Мазан гул бар сар, эй шириншамонл.  
Ки мисраъпуркун он қомат нахоҳад.

Муаллиф гуяд, ки лафзи ширин-  
шамонл дар ин ҷо мисраъпуркун  
аст, на муносибат ба гул дорад  
ва на ба мисраъ.

**МИСРАЪИ РЕХТА** — мисраъи бе-  
тақаллуф, ки бе фикру меҳнати  
табъ мавзун шуда бошад. Турро  
гуяд, байт:

Дорем чу шона сабр, то рӯй диҳад  
Чун мисраъи зулф мисраъи рехта.

**МАЪШУҚАИ РҶЗИ БЕНАВОЙ** —  
чизе ки дар парешонӣ ва бекорӣ  
барои шугли табиат ба кор ояд.  
Салим гуяд, байт:

Муфлис чу шудам рӯ ба ӯ овардем,  
Маъшукан рӯзи бенавойист худо.



**МУАЛЛАК ҚАШИДАН** — наъфе аз варзиши куштигирон. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Ҳамчу гул соғари сахбон мураввак  
Те ба пешат ҳама чун беди муаллақ<sup>бикашанд,</sup>  
бикашанд.

**МУАЛЛАК ЗАДАН** — вожгун гаштани кабӯтар дар ҳаво, ки дар Хиндустон бозӣ гӯянд. Ва ин аз муҳовара ба субут расида. Ва муаллақ омадан низ бад-ин маънӣ омада. Солики Яздӣ гӯяд, байт:

Нома ҳар гоҳ нависем ба он турки  
Бозу шохин чу кабӯтар ба муаллақ<sup>Чигил,</sup>  
оянд.

**МУАРРИФА** — қабиле аз сокинони Сифохон; ва ин мансуб аст ба муарриф ва он шахсе бошад, ки чун касе пши салотин ва умаро равад ва маҷхулӯлҳол бошад, баёни авсоф ва ласабӣ ӯ кунанд, то дархури он мавриди иноёт шавад. Ва санади ин дар лафзи молмирия гузашт.

**МАЪЧУНҚАШ** — чизе ки бад-он маъҷун аз маъҷундон кашанд ва бароранд. Таъсир гӯяд, байт:

Ҳамчу маъҷунқаш ҳунарвар бо сипехри  
Мезанад саркаллаҳо, к-аз вай лабе<sup>хуққабоз</sup>  
хандон шавад.

Махфӣ намонад, ки аз ин байт саркалла задан киноя аз мастӣ кардан зоҳир мешавад, лекин собик ба маънии баробар кардан навишта шуда. Зоҳиран ба ҳар ду маънӣ омада бошад.

**МАЪРАКАГИР** — мисли маймунбоз ва бузбоз ва ғайраҳо, ки дар бозар маъракаҳо гарм кунанд.

**МУАЛЛИМ** — дар асл ба маънии мутлақ таълимдихада аст, лекин ба маънии касе ки қору бори киштӣ аз олами равон шудан ва ғайраҳо бад-ӯ мутааллиқ бошад, меояд. Ва ноҳудо касе ки молики киштӣ бошад ё ноибӣ ӯ. Ноҳудо дар асл ноҳудо буд, чунон-ки дар луғоти қадима навиштаанд. Ҳарчанд ҳар ду маънӣ ҳам маҷоз омадаанд. Салим гӯяд, байт:

Медавад гар чоғиби гирдоб доим ҳамчу  
Аз муаллим киштии мо дорад ин<sup>манч,</sup>  
таълимро.

Яке аз шуаро гуфта, байт:

Ноҳудо биниш, ки ҳақ бар маркази  
Киштии саргаштагонӣ ишқ дар гирдоб<sup>худ ҷо гирифт,</sup>  
монд.

**МАҒЗИ ХАР ХҶРДААСТ** — яъне бе-ақл аст. Ва ин аз аҳли забон ба таҳкик пайваста.

**МАФТУЛ** — (тори тофта)\* мутлақан хоҳ аз зару нукра бошад ва хоҳ ғайри он. Ваҳид дар таърифи зарнишонгар гӯяд, байт:

Шудам зарлу доғар зи бас дар назар  
Ғалат мекунадам ба мафтули зар.

**МУФТ ЗАДАН** — суд кардан ва нафъ ёфтан бе меҳнат. Файёз гӯяд, байт:

Ишқ гораг кард ҳар ҷо дину имоне, ки  
Зохиди бечора муфте зад, ки имоне<sup>дид,</sup>  
надошт.

**МАФТУЛҚАШ** — касе ки тори тило ва нукра ва ҷуз он кашад. Ва дар Хиндустон торқаш гӯянд. Ваҳид дар таърифи ӯ гӯяд, байт:

Зи мафтулқаш рӯзи ман шуд сиёҳ.  
Шудам ҳамчу мафтул з-ӯ мадди ох.  
Баҳоре бувад рӯи гулранги ӯ.  
Ки охан қунад чун пай аз вай нуму.

**МИКРОЗАҚ** — фанест аз куштӣ. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Лутф кардӣ, ки чу ҳағвост маро даст  
Гирди ҳалқа туву таври ту<sup>ба ҷанг,</sup>  
микрозақ.

Ва он чунон аст, ки ҳар ду поро ҳамчу микроз дар гардани ҳариф андохта зӯр кунанд.

**МИКРОЗИ ШУТУРГАРДАН** — наъфе аз микроз, ки қач бошад. Тугро гӯяд, байт:

Сари ҳамбӯзан хулқам тавозу<sup>бозмедорад,</sup>  
Чу микрози шутургардан маҳори коғазин<sup>дорад.</sup>

**МАКРЕ БАР ОБ ЗАДАН** — фиреб додан; муродифи ба об рондан, чунонки гузашт. Таъсир гӯяд, байт:

Ин гиряхон аҳли ҳавас шӯри ишқ<sup>нест,</sup>  
Макре пайи фиреби ту бар об мезананд.

**МАГАСРОН** — он чи бад-он магас ронанд; ва ба ҳиндӣ чурӣ гӯянд. Ваҳид гӯяд, байт:

То ба шахди дили мо меҳри бутон<sup>биншинад,</sup>  
Омадурафти нафасхост магасроне чанд.

**МАГАС ПАРОНДАН** — беравнақӣ ва касоди бозор. Зухурӣ гӯяд, байт:

Мисриён чун папаронанд магас бо дили<sup>танг,</sup>  
Заҳришӯни ту гар ком ба шаққар<sup>надиханд.</sup>

Ва дар ҳиндӣ тарҷуман ин иборат мустаъмал аст, лекин бад-ин масал тарҷуман ҳиндӣ нест, чунончи қазрати Амир Хусрав муқаррар ҷоҳо баста аз ҷиҳати қудрати сухан.

**МАГАРМАЧ** — ҷонварест, ки ба арабӣ тимсоҳ гӯянд ва ба ҳиндӣ магармачх. Ва ин зоҳиран аз тавофуқи лисонайн аст ва гумон дорам, ки муфарраси ҳиндист. Асар гӯяд, байт:

Гарданшикастас, ки ба миннат вазира<sup>уст,</sup>  
Аз пой то ба сар чу магармач ҳама<sup>гулӯст.</sup>

**МАГАСРОНИ ҲИНОБАСТА** — магасроне ки аз мӯи думи асп ме-созанд ва онро сурх намоянд. Яхён Кошӣ гӯяд дар қачви бурути ҳинобастаи шахсе, байт:

Рехта аз ҳар тарафе дастас,  
Ҳамчу магасрони ҳинобастас.

**МУЛТОНӢ** — ҳар қизи мансуб ба Мултон, ки шаҳрест аз Ҳинд. Ва дар вилонт мутлак ҳиндуро мултонӣ гӯянд аз он ҷиҳат, ки аксари ҳиндувони сокини Эрон аз ҳамин шаҳранд. Ва назари ин лафзи турк аст, ки ҳиндувон бар мусулмонон итлоқ кунанд. Чи аввал қавме, ки ба Ҳиндустон омада ва тохту тороч намуда, ғавҷи турк буд. Тугро гӯяд, байт:

Зухал ба ростадойӣ чи сон барорад ном,  
Ки ложғусифат уфтода ҳамчу мултонӣ.

Махфӣ намонад, ки вожгункорни ҳинду шухрат дорад. Пас дар ин

сурат мурод аз мултонӣ ҳамон ҳинду бошад. Соҳибъақоз Рашидӣ гӯяд, ки Мултон дар асл Мӯлтон буд. Ва Мӯл ба воқи маҷхул аст ва тҳон ба маънии қимат, зеро ки қумошҳо дар он сарзамин ба замони пешин фурӯхта мешуд. Муаллиф гӯяд ин хурофоти маҳз аст, балки ба маънии муқарри аст. Чи мӯл ба маънии аслист ва тҳон ба маънии ҷой.

**МАНУҲАР** — лафзи ҳиндист, ба маънии ҳуб ва неқӯ; ва ба ҳамин ҷиҳат номи ҳиндувон бошад; ва номи наққоше зоҳиран аз Ҳинд бошад. Таъсир дар сифати наққош гӯяд, байт:

Ба санъат гарчи ӯ мебуд қодир,  
Яқин номӣ Мануҳар буд боҳир.

Лекин дар Хиндустон бад-ин ном наққоше шухрат надорад.

**МИНҚОШ** — мӯйчина, ки мӯ бад-он чинанд; ва санади он дар лафзи мӯи димоғ биёяд.

**МАНРО** — ба маънии маро; дар асл маро манро буда, лекин лафзи манро бидуни ҳолати изофат дар шеърӣ қудамо дида нашуда. Аз мутааххирин Сафиқулиҳон валади Зулфакорқони ҳокими Қандаҳор, ки Насрободӣ дар тазкираи худ ақволаш навишта, гӯяд байт:

Дар ҳақиқат душмана маиро чу ранги<sup>ол нест,</sup>  
Зардин рӯи маро аз дӯст медорад ниҳон.

**МУ ДАР МИЁН НАГУНЧИДАН** — киноя аз қамолӣ яқтоӣ ва иттиҳод, ки дар ихлос бошад. Салим гӯяд, байт:

Чу мӯ заъаф шудам дар ҳавон суҳбатӣ<sup>ту,</sup>  
Вале ба ғайри ту мӯе муҳим<sup>намегунҷад.</sup>

Ва ин дар қудамо низ шоеъ буд.

**МУШАК ВОКАРДАН** — додани мушак, ки наъваст аз оташбозӣ; ба ҳиндӣ ҷхучхундар гӯянд. Тугро гӯяд, байт:

Чу мушак воқунад оҳам ви оташбозин<sup>шавкат,</sup>  
Бувад дар дастӣ миҷгон ҳар тараф<sup>маҳтобии ашқам,</sup>



**МУ ЗАДАНИ КАФФА** — му задани тарозу; он аст, ки чун тарозу баробар ва адл бувад, ки тафовути як му барнатобад. Пас агар як лалла андак ҳам роҷех наштавад, гуянд тарозу му мезанад. Ваҳид гуянд, байт:

Бештар аз дастан алмос бар дил  
мехӯрад.  
Каффи мизон ба рӯзи хашр агар му  
мезанад.

Айзан дар таърифи заргар гуянд,  
байт:

Нагӯй ки чашмаш хато мекунад,  
Тарозуш адл аст, му мезанад.

Ва низ Солики Қазвинӣ гуянд,  
байт:

Чун ҳақиқатсанҷи шул мизони дил му  
мезанад.  
Кофи куфри мо ба соди ситқ пахлу  
мезанад.

Айзан Зухурӣ гуянд, байт:

Факро дар моҷдорӣ бо ғано санҷидаем,  
Дар тарозу мезанад му андаки бисёр  
мо.

**МУИ КУЛОҲ** — мӯе ки ғирдоғирди  
кулоҳ дӯзанд аз қоқум ва самур  
ва чуз он. Ваҳид гуянд, байт:

Аз он абре, ки дорад мохро пинҳон зи  
мо, ғ раб.  
Чи меояд, ки аз мӯи кулоҳи ӯ намеояд.

**МУИ ДИМОҒ** — шахсе ки муҳил ва  
мусаббиби бедимоғӣ бошад; ва  
мӯи бинӣ низ бад-ин маънӣ ба  
пазар омада. Ашраф гуянд, байт:

Гар мунофиксифате мӯи димоғат гардад,  
Баҳри дафъаш дузабон аст бех аз сад  
минкош.

**МУ ГИРИФТАН** — қасри шориб ва  
ислоҳи риш ва ғайра. Қамолӣ Ху-  
ҷандӣ гуянд, байт:

Шавки лабат ба майкадаш бурд  
мӯкашон,  
Пире ки аз мурд хамасола му гирифт.

**МУИ САР ФАТИЛА ШУДАН** ва  
**МУИ САР НАМАД ШУДАН** —  
аввал чунон аст, ки муҳон сар ҷо  
ба ҷо ба сабаби ба ҳам пайвас-  
тагӣ сурати расан ба ҳам расо-  
над. Ва ин дар муҳоварот шоеъ  
аст. Ва дуввум он ки муҳон сар  
дар як ҷо баста мисли намад  
гардад. Ваҳид дар таърифи на-  
мадмол гуянд, байт:

Намадхон ӯ ончунон боасар,  
Ки гардад намад мӯи Мачнун ба сар.

**МУРИ СУВОРИ** — мӯрчаи қалон,  
ки пойҳои дароз дорад. Ашраф  
гуянд, байт:

Зи бас тағӣ дар-ӯ мӯре суворӣ,  
Зи номи хеш дорад шармсорӣ.

**МУШИ ХУРМО** — ҷонварест, ки ба  
хиндӣ гилехрӣ гуянд; ва ин ки  
баъзе росу гуфтаанд, асле на-  
дорад. Турро гуянд, байт:

Муши хурмо ба дили чамъ натозад бар  
наҳл.  
Ки бибинад зи паси ҳар тарафаш карда  
қамин.

**МАҲОБАТ** — лафзи арабист; ба маъ-  
нии бим ва тарс; ва форсиён ба  
маънии шукӯҳ оранд. Турфа он  
ки муғулон пилбонро низ гуянд.  
Ва ҳол он ки бад-ин маънӣ ма-  
ховат аст (ба вов) ва лафзи хин-  
дист. Агарчи таъдбири ғ ба вов  
дуруст аст, лекин истеъмоли шарт  
аст. Ва чун талоши лафзи тоза  
манзури устод Муҳаммадуллои  
Салим аст, дар ин шеърӣ ӯ гӯё  
ишорат аст ба ҳамин маънии ма-  
ховат, байт:

Муҳаббат бо ҳалок чамъ чун гирди  
бало бошад,  
Маҳобат пешни пилсиро, ки бо заҷир  
меояд.

Бидон ки се лафзи хиндӣ шунда  
шуд, ки муғулони мутааххир дар  
он тасарруф карда, мувофиқи за-  
бони хеш маънидор кардаанд: яке  
маҳобат, чунонки гузашт. Дуввум  
лафзи роно, ки лақаби роҷахон  
Ҳиндустон аст ва онро раъно гу-  
янд (ба айн). Севвум кишӯр (ба  
қасри кофи тоӣ ва замми шини  
муъҷама ва вови маҷҳул ва рои  
муҳмала) хиндист ба маънии ҷа-  
вони амрад. Ва инҳо кишвар (ба  
кофи мақсур ва сукуни шини муъ-  
ҷама ва фатҳи вов) хонанд, ба  
маънии як ҳисса аз ҳафт ҳиссаи  
олам.

**МУХРАИ ЗАДА** — муҳрае ки онро  
зада аз бисот ғ тахта бардоранд.  
Ҳасанбегӣ Унсӣ гуянд, байт:

Монанди муҳраи задаам дастӣ рӯзгор  
Аз арси висоли ту берун нишондааст.

**МУХРА БА ТОС АНДОХТАН** — он  
аст, ки собиқ бар даргоҳи сало-

тини Эрон тоси ҳафтҷӯше мегу-  
зоштанд ва дар вақти инқилоз  
соат муҳра, ки бар он таъбия буд  
меуфтод ва овозе аз он барме-  
омад; чунонки аз кутуби таворих  
ба таҳқиқ мепаиёндад. Ва дар  
урфи ҳол ба маънии задани гӯз  
омада. Асар гуянд, байт:

Сӯхт нафс аз оламе, аз бозият, ғ осмон.  
Аз маху хуршед то қай муҳра андозӣ  
ба тос.

**МАҲТОБИ** — муҳаффафи моҳтобӣ,  
ба маънии оташбозӣ. Ва санади  
он дар мушак воқардан гузашт;  
ва низ иморати мазкур, чунонки  
гузашт.

**МУХРАИ ГЕСБАНД** — муҳрае бо-  
шад, ки бар гесӯи атфол банданд  
барои дафъи ҷашми захм. Ва гес  
муҳаффафи гесӯ-ст ва дар муҳо-  
варот бисёр омада, чунонки аз  
аҳли забон ба таҳқиқ пайваст.  
Ваҳид дар таърифи хурдафурӯш  
гуянд, байт:

Ба дукони ӯ муҳраи гесбанд,  
Фурӯ рехта баҳри дафъи газанд.

**МАҲРЕЗ** — номи ҷоест дар Язд.  
Таъсир гуянд, байт:

Хушо ҳадиқаи Маҳрезу Неъматободаш,  
Қанори чашмаи Бадвору саран озодаш.

**МУХИМСОЗ** — дар асл ба маънии  
корсоз аст. Ва ба истилоҳи лу-  
тиёни вилоят курумсок ва кунди-  
ҳанда бошад. Ва санади он дар  
молмирия гузашт. Ва низ Шифой  
гуянд, мисраъ:

Дар муҳимсоии машҳур ба нофармонӣ...

**МЕҲТАР**<sup>97</sup> — ҷорводор; ва санади  
он дар лафзи сағлаванд гузашт.  
Ва низ Саъиди Ашраф гуянд, байт:

Зи бонги меҳтару рафтори аспон,  
Усули хубнук уфтод часпон.

Лекин аз ин байт маънии пайк ва  
шотир маълум мешавад. Ҷи гул-  
бонг тариқан шотирон аст, чунон-  
ки бар мутатаббъи пушида нест.

**МУХРИ ВАСЛ** — муҳрест, ки бар  
ҷои васли тавомири тавилузаъл  
қунанд барои ғтимод. Таъсир гу-  
янд, байт:

Монанди муҳри васл санад баҳри  
эътибор.  
Мо муҳри хомуш ба лаби хештан  
задем.

**МУХРИ АНБОР** ва **МУХРИ ХИР-  
МАН** — ҷӯбе сарпахи, ки нақш  
бар он қунанд ва бар хирман ва  
анбори гилзада бар он зананд, то  
дуздин он маълум мешавад. Тур-  
ро гуянд, байт:

Агар нафъи қилкаш ба харвор нест,  
Нигинаш кам аз муҳри анбор нест.

Муфиди Балхӣ гуянд, байт:

Зи дастбурди ҳазон эмин аст гулшинаи  
хуси,  
Ки холи рӯи ту муҳр аст хирмани гулро.

**МУХРАИ САФИР** — сафед хармух-  
ра, ки ноқуси хиндӣ аст ва  
дар Ҳинд санхх гуянд (ба кофи  
маҳлутутталаффуз ба хо). Соли-  
ки Яздӣ гуянд, байт:

Ба пардаи дили худ баски нола  
печидам,  
Пас аз ҳалок дилам муҳраи сафир  
шавад.

**МАҲТОБ** — маъруф; ва ин мақлуб  
аст, ки дар асл тоби моҳ буд. Пас  
итлоки он бар моҳ дуруст набо-  
шад, лекин омада. Чунончи дар  
луғоти қадима навишта шуда. Ва  
изофати он ба ҳилол ва моҳ ва  
бадр дуруст набошад. Магар он  
ки ба маънии мутлақ равшанӣ  
маҷозан гирифта ояд. Чунонки  
Саъиди Ашраф гуянд, байт:

Ғайзи пирон ҳамчу ҷавопон набувад,  
Маҳтобу ҳилолу бадр яксон набувад.

Лекин ин қисм дар ҳамин байт  
дида шуд.

**МУХР КАРДАНИ ЧИЗЕ** — ба зер  
муҳр доштани он чиз аст. Ашраф  
гуянд, байт:

Ин замон к-аз барф уфтодаст ҳар сӯ  
кӯҳ-кӯҳ,  
Муҳр карда сангу теги хештанро  
кӯҳсор.

**МАИИ ШЕРОЗ** — шароби мансуб  
ба Шероз ва он шухрат дорад.  
Ва он ҷи ба таҳқиқ пайваст он  
аст, ки шароб ба Шероз надорад,  
балки шишаи хуб дар он ҷо ба  
ҳам расад ва бад-он сабаб майи  
Шероз шухрат гирифта. Пас аз  
ғалатҳои машҳур бошад. Ва аз



ачоиб аст, ки Мулло Тугро дар баъзе аз рисолаҳои худ оварда, ки шароби Гвалиёр ва кабоби Қандахор, чи кабоби қандахорӣ шухрат дорад, хусусан дар Кобул ва навоҳи он, лекин ваҷҳи таҳсиши шароб ба Гвалиёр, ки шаҳрест маъруф аз Ҳинд, мутлақан нест. Рог ва занони он ҷо дар тамоми Ҳиндустон шухрат дорад.

**МЕХДУЗ** — ба маънии касе ки хуб мазбутаиш ва муҳкам баста бошад. Сайдӣ гӯяд, байт:

Гуфтам: рақиб аз сари кӯят намеравад,  
Гуфто: кучо равад, ки дилаш меҳдӯзи мост.

**МИРИ ДАХ** — сардори даҳ кас аз пиёда. Ва туркони ҳол даҳбошӣ гӯянд. Назирӣ гӯяд, байт:

Садришини хоҷа ҳаст шаръ дар ин боргоҳ,  
Ақл, ки мири даҳ аст, банди фармони ӯ.

**МИРЗО** — ин лафз пештар дар алқоби подшоҳон ва шохзодаҳо дохил шавад. Холо бар сардор ва сардорзода итлоқ кунанд. Ва дар Эрон бар содот итлоқи он низ омада, ба хилофи **ОКО**, ки лафзи туркист. Ва итлоқи он бар салотин ва умаро дар урф хос нест, чунонки лафзи хоҷа, ки бар салотин ва умаро итлоқи он нест, харҷанд **ОКО** ҳам ба маънии худованд аст, чунонки **ОКО** ва нӯкар гӯянд. Голибан мир дар асл амир буда, ки алифи он ҳазф шуда, аз олами Булаҳаб ва Бӯчаҳл. Пас маънии таркибин он амирзода бувад. Бар ин тақдир Мирзо (ба ҳазфи тахтонӣ; яъне میرزا) чунонки аксарӣ гӯянд, дуруст набошад, лекин дар каломи ӯстодон воқеъ аст. Абдурраззоқи Файёз гӯяд, байт:

Бад-ин васила, ки Мирзосаиди мо танҳост,  
Чи хуб кард, ки Файёз рафт аз дили мо.

Ва низ яке аз шуаро гӯяд, қитъа:

Мирзо ҳама вақт чома зарторӣ нест,  
Пайваста сипеҳр бар сари ӯрӣ нест.  
Чашме дорӣ, басирате пайдо кун,  
Исми арабист, гови ассорӣ нест.

Ва дар урфи ҳол бар нависандагони дафтари подшоҳии Эрон низ

итлоқ карда шавад. Ба дарбори Нодиршоҳи мирзони дафтар иборат аз нависанда аст аз дафтархонаи подшоҳӣ.

**МИРЗОИ КАШИДАН** — бардошти шаъни касе намудан.

**МЕХИ ЧАШМИ КАСЕ БУДАН** — ранҷ ва тасдеса додан. Ва ин ҳар ду аз баъзе марвист.

**МИЁН ДОДАН** — киноя аз иҷозат додан. Фиронӣ гӯяд, байт:

Ту миён дилӣ вағарна ба ҳаёл дарнагунҷад,  
Ки чунон камар, ки донӣ мани беадаб куноям.

Қазо фил-эъҷоз; муаллиф гӯяд дар ин байт ба маънии қувват ва имдод муносиб аст, чаро ки дар ин сурат лафз нишаст мекунад, ва илло фало.

**МАЙДОН КАШИДАН** — худро чамъ карда пас рафтан барои ҷастан; ва ин маънӣ дар ғусфандони сарзан бисёр зоҳир аст. Салим гӯяд, байт:

Ёди Қазвин аз дилам бигашту аз Ҳиндустон,  
Шинаам майдон кашиду ҷасти то Майдони Санг.

**МАЙДОНИ САНГ** — номи ҷоест дар Қазвин; ва санади он дар майдон кашидан гузашт.

**МИЛИ ФАРСАНГ** — макоре ки бар сари ҳар фарсанг созанд. Салим гӯяд, байт:

Дар биёбони шавк тун Маҷнун  
Гирдбод аст мили фарсангам.

**МИЛИ ГУНБАД** — чизе бошад, ки бар сари гунбади ақобир ва салотин насб кунанд. Ва он аксар муламматӣ тило бошад. Солики Қазвинӣ дар мадҳи раъзаи мунавваран Имом Ризо алайҳиттаҳийёт гӯяд, байт:

Дила шуд лабрезӣ биниш рӯшноӣ ҷархро,  
То ба мили гунбадат афтод чашми осмон.

**МИЛИ ТИЛО** — тилое ки ҳалқа карда дар даст кунанд барои занат, чунонки атфолро маъхӯд аст. Ашраф гӯяд, байт:

Дар дасти ӯр мили тило хатти куфияст,  
Накшу нигори рағби ҳиню хатти куфияст.

**МАЙНО//МАЙНА** — ҷонваре, ки шарқ низ гӯянд; ва ин лафзи Ҳиндист. Ва дар ашъори форсӣ низ омада. Ва метавон гуфт, ки аз тавофуқи лисонайн аст, агарчи ҷонвари мазкур дар вилоят низ пайдо мешуда бошад. Тугро гӯяд, байт:

Мавсим он бошад, ки майна роғи Ҳиндӣ сар кунад,  
Шоҳу барғи нағмаро з-оби тараппум тар кунад.

Лекин ҳақ он аст, ки шеъри Тугро дар ин боб санад нест, зеро чи ӯ илтизом карда, ки алфози Ҳиндия амдан дар шеъри худ меорад, хусусан дар ин ғазал, ки байти мазкур матлаби он аст. Ва низ шохид Гелонӣ, ки ба Ҳинд наёмада ва ахволи ӯ дар «Тазкираи Насрободӣ» мастур аст, гӯяд, байт:

Шуъла дар сояи зулфат гули шаббӯ гардад,  
Бати май неми ту майнои сухангӯ гардад.

**МИЛИ СУРХ** — маъруф; ва сурх ба маънии аҳмар; номи кӯҳест

дар Тафти Яздиҷурд. Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Аз ҷарх кашид чашми иклин,  
Сарсабзи Мили Сурхи ӯ мил.

**МИЁНГИРӢ** — тавассути миёнҷигарӣ. Зухурӣ гӯяд, байт:

Ба рӯи ҳам уфтода колон дард,  
Миёнгирне карда суд оварад.

Ва дар эъҷози Рашидӣ ба маънии гӯшагирӣ. Котибӣ гӯяд, байт:

Миёна гар гирамат айбам макун беш,  
Миёнгирӣ аҷаб набвад эн дареш.

Муаллиф гӯяд: ба ин маънӣ тавассути вазъ муносиб аст, на ифрот бошад, на тафрит. Лихозо ин маъниро миёнаравӣ низ гӯянд.

**МАЙМУНА** — лафзи арабист; ва дар форсӣ номи фангест аз куштӣ, чунонки аз «Гулкуштӣ»-и Мир Начот ба вузӯҳ мерасад.

**МИЁНДОР** — миёнҷӣ; ва бад-ин ҷихат занони даллоларо, ки мастуриро ба фиску фучур тарғиб кунанд, омада. Шифой гӯяд, байт:

Туябон ҷу маҳр кард куҳансоз модарат,  
Пушид қафшу гашт миёндори хоҳарат.



## БОБУННУН

**НОХУНАК ЗАДАН** — чизеро ба ҳар ду нохун гирифтани ва зӯр кардан. Шифой гӯяд, байт:

Ба танги шаккарат азбаски нохунак задааст,  
Намондааст дар ангушти найшакар нохун.

**НОХУН ЗАДАН** — ду касро ба ҷанг андохтан.

**НОХУН БА ДИЛ ЗАДАН** — ба маънии асар дар дил кардан. Ва ин ҳар ду аз забондонон маъхуз аст.

**НОХУН БАНД КАРДАН** — алоқа ба ҳам расонидан ва ҷои суҳан ёфтан. Тоҳирӣ Ғанӣ гӯяд, байт:

Зи дастам дур аз он афганда нохун,  
Ки дар ҷое насозам банд нохун.

**НОХУНИ ДИДА** — ҳамон нохуна, ки аз амрози ҷашм аст. Абдулхусайни Қошонӣ ориф гӯяд, байт:

Шамъи маҳфил кунам он дам, ки дили равшанро  
Моҳи нав нохунаки дида шавад равшанро.

**НОХОН** — ҳатте ки хуб хонда на-шавад, муқобили хонон. Вонизӣ Қазвинӣ гӯяд, байт:

Хати шаръ гардид нохон аз он,  
Ки гувиҷила ғайре чу мӯ дар миён.

**НОЛА ДОДАН** — ба маънии нола кардан. Ваҳид гӯяд, байт:

Шоҳи гул бар ёди лаълаш ҷоми май  
Шоҳи оҳу аз забонам нолаи май мепаҳад.

Маҳфӣ намонад, ки лафзи додан ба маънии кардан дар мавоқеъи мақсуда омада, мисли нола додан, овоз кардан ва гӯрз додан дар қаломӣ Фавқӣ беш аз ҳад аст. Ва агар гӯянд, ки ба маънии задан аст, гӯям ин низ роҷеъ аст

ба ҳамин маънӣ. Ва инсоф додан аз ин олам аст.

**НОҚУС ЗАДАН** — навохтани ноқус. Шонӣ гӯяд, байт:

Дил дар тапиши шиқ, магар аз тапиши дил  
Омӯхта ин мурбача ноқус заданро.

**НОРИНКАЛЪА** — номи калъаест аз Эрон. Таъсир гӯяд, байт:

Аз алам ҳисни ҳасинам гардиши паймона аст,  
Донаи норам, ки Норинкалъам майхона аст.

**НОНИ ЛОҚУ** — нонест, ки дар Гелон меназанд ва дар он ҷо ривоч до-рӯд. Салим гӯяд, байт:

Неъматӣ Ҳинд фаровон бувад, аммо назиравад  
Ёди Гелон зи дилу хасрати нони лоқу.

**НОХУН ГУЗОШТАН** — киноя аз ниҳоятӣ бим ва аҷз. Мирзо Соиб гӯяд, байт:

Мав киям, Соиб, ки даст аз остии берун кунам,  
Дар биёбоне, ки нохун мегузорад шерҳо.

**НОДИРБАРОВАР** — он ҷи лоик ва шоян касе набошад, ҳок аз ода-мӣ, ҳок ҷизи игар; ба маънии лағви сарон. Ашраф гӯяд, байт:

Нишони паллаи мизон ғиғар, ки аз тамкин  
Баланд сохта нодирбаровари худро.

**НОМ ҲАЛҚА КАРДАН** ва **БАР НОМ ҲАЛҚА КАШИДАН** — қалам задан бар номи касе. Аввал аз забондонон ба таҳқиқ найиаста ва санади дуввум дар Асламии Хи-тоӣ гузашт, байт:

Кумрӣ зи тавқ халқе кунад номи сарро,  
Дар гулшане, ки қомати ӯ ҷилвагар шавад.

Ва айзан Солики Қазвинӣ гӯяд, байт:

Хар ҷо, ки ҳаст номи хунаҳ халқа карданист,  
Шояд зи саҳни айб барояд китоби мо.

Ва ба маънии маҳв кардан ва рӯ намудан.

**НОРАС** — мевани норасида ва но-пукта; ва ҳамчунин шароби хом, ки хуб қобили хӯрдан набошад. Ва дар ин ду маънӣ мустақим шавад. Ва баъзе итлоки он бар гулнор низ кардаанд. Ашраф гӯ-яд, байт:

Наргис аксар аз ҷаман норас ба наргисдон равад,  
Дар ғарибӣ бештар таъби суҳандон хурдааст.

**НОМ КАРДАН** — маъруф; ва ба маънии ном баровардан. Бокӣри Қошӣ гӯяд, байт:

Мав ҷавҳариву сифла харидору вақт танг,  
Бокӣр, дар ин диёр, бигӯ ном ҷун кунам?

Бидон ки ҷунонки ном кардан ба маънии муқаррар намудани ном аст, номашро қард ҳам омада. Туғро гӯяд, байт:

Фалак ситоран думдор қард номашро,  
Ба ҷашми ахтари бозу ҷу рӯзгор пагашт.

Ва ба гумони муаллиф ин тарки-бест номашро ва бештар ҷунин аст, мисраъ:

Фалак ситоран думболодор номаш қард...

**НОМ ДОДАН** — низ ба ҳамин маъ-нӣ. Зухурӣ гӯяд, мисраъ:

Раҳши ту, ҷи барку бод номаш доланд...

**НОН БА ХУН ТАР ШУДАН** ва **БА ХУН УҶТОДАН** — тасдети ва ранҷи бисёр кашидан, киноя аз таматтуъ наёфтан навиштаанд. Со-иб гӯяд, байт:

Аз сафои дил набошад ҳосиле дарнешро,  
Нон ба хун тар менавад субҳи садоқаткешро.

Айзан байт:

Хар ки дорад ҷавҳаре нонаш ба хун уфтодааст,  
Рӯзи шамшер оби ноштой беш нест.

**НОФИ ОСМОН** — киноя аз васа-туссамо; ва соҳиббӯз Рашидӣ

ба маънии қутб навишта. Ва ин хатон фоҳиш аст, ҷаро ки қутб дар васати фалак нест, дар паҳ-луи ӯст. Ва низ хуршед ба қутб намеравад. Урфӣ гӯяд, байт:

Сипехр гуфт: биҳил, маҳли рӯзгор бигӯ,  
Ки офтоб ҷи нофи осмон оял.

Ва назирӣ ин нофи замин аст, ба маънии васати кураи арз.

**НОНАШ ПУХТА АСТ** — ба маънии соҳибӣ асбобу маъиш аст. Мух-сини Таъсир гӯяд, байт:

Баски соҳибдавлатонро хом мебошад тамаъ,  
Он ки дар қори ҷаҳон хом аст, нонаш пукта аст.

**НОМ ГИРИҶТАН** — ба маънии номдор шудан. Ашраф гӯяд, байт:

Дар ҷаҳон бо ҷумла гумномӣ гириҷтам номи неқ  
Пеши мо мушқилтар аз ҳалли муаммо қардан аст.

**НОНИ ЗАНҶАБИЛ** — навиъ аз ин, ки занҷабил дар ҳамри он дохил шавад. Ваҳид гӯяд, байт:

Аҷаб нест гар нони он моҳро  
Шавал занҷабилӣ зи тундӣ хӯ.

**НОХУШ** — зидди хуш; аксар итло-ки он бар ашхос бошад, ҷунонки гӯянд: «*фулон аз он ҷиз нохуш аст*». Ва гоҳе бар ашъе ва аҳвол низ. Ваҳид гӯяд, байт:

Суҳбати ғайр аст, аз ошӣқ нишони ранҷиш аст.  
То тӯро нохуш набошад хона, қай сахро хуш аст?

Ва дар сурате, ки итлоки он бар ашъе ва аҳвол бошад, аксар лаф-зи хо меояд ҳамроҳи он мебо-шад, гоҳе набошад, ҷунонки дар ҳамин байт гузашт.

**НОДУРУСТ** — муқобили дуруст; маъруф; ва низ лутӣ ва кундех. Ашраф гӯяд, байт:

Омад рақиб бо тани пурзахму синҷоқ,  
Серӣ кунед ин хама ҷо нодурустро.

**НОМ ПАҲН ШУДАН** — шуҳрат ги-рифтани номи касе. Таъсир гӯяд, байт:

Ҷунин дорад агар даври тараққӣ офтоби ман,  
Ба зӯдӣ номи некаш паҳн дар атроф хоҳад шуд.



**НОМ БАРГАШТАНИ БЕМОР** — табдил ёфтани ном аз рӯи фоли нек, то шифо ёбад дар сурати имтидоди беморӣ. Ва ин марсуми Эрон аст. Ашраф гӯяд, байт:

То чашми хуши ту нотавон гардидаст,  
Мижгови ту баргашта чу номи бемор.

**НОНИ ЧАВОН** ва **НОНХҲУРИШИ ПИР** — Рукнои Масех гӯяд, байт:

Меъмори чарх кай гами таъмир  
Нони чавону нонхӯриши пир хӯрдааст.

**НОН БАР ШИША МОЛИДАН** — киноя аз роғати хирс ва хирфани кори беҳосил кардан. Ашраф гӯяд, байт:

Бе бода намеравад ғизоам ба гулӯ,  
Мемолам аз он ҳамеша нон бар шиша.

**НОНИ ГУРБА БА ТИР ЗАДАН** — киноя аз камоли ифлос. Факир Орзу гӯяд, байт:

Дар ин замона, ки чуръат нишони  
Сипоҳӣ аст занад ҳар ки нони гурба ба тир.

**НОН МЕГУЯДУ ЧОН МЕДИҲАД** — киноя аз он ки бисёр муфлис аст.

**НОН БА РАВҒАН УҶТОДАН** — хотирхохи мунтафеъ шудан ва нақши хуб ништастан. Ва ин ҳар се аз забондонон ба таҳқиқ пайваста.

**НОГУЗИР** — маъруф; махфӣ намонад ҳамчунонки гӯянд, ки «*фулон шахсро аз фулон чиз ногузир аст*». Аввал аксар аст, дувум Туғро гӯяд, байт:

Ногузир аст аз синехри нилгун, саббоги  
Ранграз то ҳам насозад, даст нақшоӣ ба кор.

**НОВИ КАФАЛ** — фосилае ки дар гӯшани ду қафали асп бошад ба сабаби фарбеҳӣ; ва ба хиндӣ парналӣ гӯянд. Яхёи Қошӣ гӯяд, байт:

Зини зар аз гармин ӯ гашт ҳал,  
Чун арақаш рехт зи нови кафал.

**НОФ УҶТОДАН** — аз ҷо рафтани азалоти ноф ба оризан ҳаракат ё зӯр. Шоир гӯяд, мисраъ:

Нофи эмин аз шикам уфтода буд...

Ва ин иборат дар каломи кудамо низ воқеъ аст.

**НАЧОҚ** — номи силохест, чунонки аз «Муншаот»-и Мулло Туғро ба вузӯх мепайвандад. Ва зоҳираи лафзи *начоқ мухаффафи* ин аст ва калимаи туркист.

**НАХИ ТОҚ** — решаҳое ки ба сурати ришта аз шоҳаҳон навурустан тоқ рӯяд. Нуруддини Мазҳар гӯяд, байт:

Чайб аз хумори бода маро ҷок  
Муҳтоҷи бахъас зи нахи тоқ мондааст.

Ва ин Нуруддин шоирест, ки шеърӣ ӯ ба хатти ӯ дар «Баёз»-и Мӯрзо Муқими Чавҳарӣ, ки аҳволаш дар «Тазкираи Насрободӣ» мастур аст, дида шуда.

**НУХҲУДБИРЕЗ** ва **НУХҲУДПАЗ** — ки нухӯд ва писта ва ғайраро бӯ дода ва бирён карда фурушанд. Ва ба хиндӣ бхарбхунча хонанд. Аввал аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста ва дуввум Ваҳид гӯяд, байт:

Нухӯдпаз ба он рӯи ҳамчун бихишт,  
Дили хастаамро ба оташ бириништ.

**НАХЛИ ТОБУТ** — ороише ки бо тобути мурдагон бошад. Ва дар ошуро ба Ҳиндустон низ созанд. Баъзе бузургон бар ин байти фақир муаллиф эътироз намуданд, байт:

Аз пайи таъзия чун чилвагар аз дур  
Нахли тобути шахидон шаҷари Тур шавад.

ки нахлу тобут якест, гуфтам ду чиз аст. Ва лиҳозо Мавлоно Нуруддини Зухурӣ нахли тобут баста ва дар рукаботи худ оварда, қабул надоштанд. Дар ин аёём шеърӣ Мулло Шонии Тақаллу, ки ба назар омада ва аз роҳи ӯстодӣ нависанд ва хува хозо, байт:

Қуштан ишқаму он нест, ки дар шаҳр  
Нахли тобути маро бинаду шеваи нақунад.

Бидон ки итлоки лафзи наҳи аксар бар дарахти хурмоғ. Ва баъзе аз шуарои мутааххирин наҳли қаду низ бастаанд; ва ба

маънии наҳли *метам* низ танҳо омада. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Ба ҷанги чилван ӯ нахли бор кай ояд,  
Агарчи нахли муҳаррам шавад саропо теғ.

Аммо метавон гуфт, ки дар ин ҷо нахли муҳаррам аст.

**НАДОДАНИ ДИЛ** — иборатест ба маънии руҳсат надодани дил; пас мафъул маҳзӯф бошад. Ваҳид гӯяд, байт:

Бигуфтаман, ки дилам боз гусса хун  
Надод дил, ки бигӯям бад аст, чун кардӣ?

**НАРДБОНЕ ДАР РОҲ АНДОХТАН** — дар арзи роҳ худро ба харфӯ хикоят машғул доштан чандон ки маълум нашавад.

**НАРГИСИ ШАҲЛО** — пеш аз ин маълум буд, ки наргис сиёҳ бошад. Холо чунон зоҳир шуд, ки наргисе бошад монил ба сиёҳӣ. Сайфии Бухорӣ гӯяд, байт:

Гар шӯи маро наргиси шаҳлост, гунаҳ  
Хуб аст, ки ҳамчун дигарон чашмсияҳ нест.

**НАРГИСИ ЗАДАН** — ба маънии чашмак задан. Салим гӯяд, байт:

Сарв чун соя зи пай омада рафтори  
Наргисзан шуда гул гӯшай дастори Туро.

Туғро дар «Сокинома» гӯяд, байт:

Аз он сарв базми чамаи возада,  
Ки наргис ба рӯи кесе по зада.

Лекин аз ин байт ба маънии танз ва таън ва киноя маълум мешавад. Туғро гӯяд, байт:

Барон наргисии ӯ зи барги сарсабзе  
Намуд аз даҳани ҷавзи безабон қалъа.

Ва низ Ҳаким Шарафуддин Ҳусайни Шифоӣ дар мазаммати мардуми хурдакӣ, ки сайид набошанд ва худро ба сӯдат шухра созанд, гӯяд байт:

Дар бағал наргисзанон шаҷара  
Он вихоли снях ва бесамара.

Низ Боқирӣ Қошӣ гӯяд, байт:

Ба ҳангоми тақаллум наргисҳои Туро  
Ки оғи ҳамчу барги гул забонро аз даҳан берун.

Айзан гӯяд, абаёт:

Чамъ аст, ки саропои забон омадааст,  
Аз дасту забони худ ба ҷон омадааст. Чун шоҳиди шӯҳ дар мӯён омадааст, Чашмакану наргисзанон омадааст.

Ва яке аз аҳли Эрон, ки ба Ҳиндустон омада ва худро саркардан ин гуруҳ доништа ва медонад ва ба маънии навъе бастани дастор гуфта ва дар ин ҷо ҳеч муносибат надорад.

**НАРМШОНА** — заъиф ва камқувват ва камқудрат. Ваҳид гӯяд, байт:

Аз домани бутон ба буридан ҷудо  
Бошад зи токи панҷан ман нармашонатар.

**НАРМОДАҒ** — чизе ки бадон қуфл баста шавад; ва ба хиндӣ ҷар гӯянд. Ашраф гӯяд, байт:

Ҳаст з-аҳли Хинд уммеи қунони  
Қорашон бастан бувад чун қуфл аз нармадағ.

**НАЗОКАТ ҚАРДАН** — изҳори нозукмизочии худ қардан аст ба қабули коре ба самочат ва ибромии дигарон. Салим гӯяд, байт:

Сад назокат мекунад бар шарбати  
Қоми май об ба дасташ деҳ ҳамин чун меҳурат?

Фақир Орзу гӯяд: дар таркиби мисраъи дуввум як гуна ҳалале ҳаст, чунонки бар мутааммили забондон пӯшида нест ва бар тақдирӣ таслим ҳолӣ аз ғаробат нест. Махфӣ намонад, ки лафзи назокат, ки маъхӯз аст аз нозук, феъли синоъии арабидонии форсизабон аст. Чи нозук лафзи форсиюласл аст ва дар арабӣ мутлақан наёмада. Ва ин аз олами мутарраш (ва таҳармуз)\* аст, ки соҳиби «Мадор-ул-афозил» дар шеърӣ худ оварда ва таҳрир карда, ки дар «Сурурӣ» омада, аввал маъхӯз аз тарошидан ва дуввум аз ҳаромзода. Ин тасарруфи аҳли арабия агар мебуд, дар забони онҳо низ меомад.

**НАСИМ** — бодӣ нарм; ва насими



сабо ба маънии мутлак боди нарма шаркист. Ва сохиббъчоз Рашидӣ гӯяд: боди хуш бувад ва форсиён ба маънии мутлак бод истеъмол кунанд ва ин хар ду ғалат аст, чаро ки аз «Суроҳ» ва «Комус» ба маънии аввал зоҳир аст ва форсиён ба маънии дуввум аксар истеъмол накунанд. Ва илло бар боди сарсар ҳам итлоқи он дуруст бошад.

**НУСХА** — дар «Суроҳ» ба маънии навиштани китоб оранд; ва низ он порай қоғаз, ки атиббо навишта ба маризон диҳанд; ва ба маънии давоҳое, ки табибон барои маразе муқаррар кардаанд. Назари гӯяд, байт:

Рӯи нақъ муолиҷаи умри кӯтаҳ аст,  
Ин нусха дар «Баъз»-и Масеҳо навиштаем.

**НАСТАЪЛИКГУЙ** — харфхоро сохта гуфтан ва иборатро ба тақаллуф адо намудан. Ашраф гӯяд, байт:

Зи настаълиқгӯ ёкутлаб, райхонхате дорам,  
Гар ангушти шаҳодат мекашад хат бар ғубори ман.

**НАСАҚБАНД** — вазъкунандаи дастур ва қоида. Туғро гӯяд, байт:

Алиро вакили худо гуфтаанд,  
Насақбанди арзу само гуфтаанд.

**НАСАҚ ШУДАН** — муқаррар шудан. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Насақ шуд, то кунанд аз баҳри партав,  
Ба қандили кавокиб раванг аз нав.

**НИШИНА** — бар вазни ниғина; ҷои нишастан, муроди нишестан. Солики Яздӣ гӯяд, байт:

Саре ба дому қафас нест шохбозонро,  
Ба дастӣ шох назар кун, биёни нишинаи мо.

Мадори кофияи ин ғазал бар лафзи қарина ва ҳазина аст.

**НИШАСТАНИ ХОНА** — ду сурат дорад: аввал он ки баъди сохти шудан ва тамом гаштан баъзе аз хонаҳо як гуна нишасте кунад ва дар замин фуру нишинад. Ликхозо гоҳе дар ин асно дар девор ва сақф раҳна ва ҷок пайдо ша-

вад. Ва дуввум ба маънии уфтодан аст. Ашраф гӯяд, байт:

Аз нишанандагон касе чу намонд,  
Оқибат худ нишаст хонаи мо.

**НИШАСТАНИ ТЕҒ** — ба маънии буридан ва даромадан дар захм омада. Роқим гӯяд, байт:

Зинҳор аз тараққии давлат мабош ба амн,  
Бархостан эи теғ барои нишастан аст.

**НИСФИ ДИЛ ХУШ** — ин иборат аст, ки дар вақте гӯянд, ки қадаре мударо шавад ва поре би-монад.<sup>100</sup> Яхъён Қошӣ гӯяд, байт:

Гурезад аз нигоҳи рӯ ба рӯ нисфи дили мо хуш,  
Ки аз бас лутф дар паҳлӯи худ ҷо меиҳад моро.

**НАТЪЙ** — тӯибони ҷармӣ, ки устоди куштигирон пӯшанд; ва баъзе гӯянд, ки пӯсте бошад, ки устоди паҳлавонон вақти куштии гирифтани раҳти худро бар он ғуздоранд ва ин маҳсули устодон бувад. Таҳқиқ он аст, ки шахсе ки саромади куштигирон ва пири онҳо бошад, бо шалворе, ки мударо дар рағғани кунҷид ҳесонада бошанд, болои эзор мепӯшад. Чун гӯянд фулон натъйпӯш аст, мурод он бошад, ки дар куштии саромад аст. Мир Начот гӯяд, байт:

Куштии ишк, ки фанну фарачаш ихлос аст,  
Натъйиш ҳаққи дили ошӯқи ҳосулхос аст.

**НАТЪУ ТАШТ** — расме буд муқаррар аз салотини собиқ, ки харгоҳ подшоҳро сар мебуридан, ташти заррин мениҳоданд ва натъе бар он фарш карда сар мебуридан. Осафхони Ҷаъфар гӯяд, байт:

Чунин резанд хар гаҳ хуни шохон,  
Дарег аз натъу ташти кинахоҳон.

**НАТЪИ ҶАВОҲИРИ** — ҷарме бошад, ки ҷавҳари марворид ва ҷавоҳир дар он андохта дар рӯи тақанд. Солики Қазвинӣ гӯяд, байт:

Бар натъи ҷавоҳирист ғалтон,  
Ғавҳар чун рӯи дар биёбон.

**НАЗАРИ КАСЕ ДАР ПАЙИ КАСЕ БУДАН** — нафрини касе дар ҳақи касе будан. Таъсир гӯяд, байт:

Бо мо дили мо нақард ҷизе,  
Ё раб, назаре ки дар пайи буд.

**НАЗАРКАРДА** ва **НАЗАРЕФТАН** **КАСЕ** — мамнун ва эҳсонманди касе ва аз ҳок бардоштаи ӯ.

**НАЗАРГОҶИ ГИРЕБОН** — ҷоки пирироҳан бар сина наздики гардан, ки сина аз он намонд. Ашраф гӯяд, байт:

Назаргоҳи гиребонаш зи ҷоки мард мардона,  
Балон сайди дил аз синаи бозе, ки медонӣ.

**НАЗАРИ** — он чи бад-он назар кунанд ва манзур набувад. Лафзи назар барои бутлон бошад. Ва ин истилоҳи аҳли дафтар аст. Асар гӯяд, байт:

Натавои қард ба паймона тикӣ дарёёро,  
Хаст мизони тарозуи сиришкам назарӣ.<sup>101</sup>

**НАЗАР СИҶ ҶАРДАН** — тамаъ ҷардан дар ҷизе; ва зоҳиран дар ин ҷо ба маънии ҷашм аст. Ликхозо назар кушодан ба маънии ҷашм кушодан аст, зеро ки сиҳ ҷардани назар, ки нури босира аст, ҳеҷ рабт надорад. Соиб гӯяд, байт:

Назар ба сурман мардум сияҳ мақун,  
Ба гирияхо натавои диларо ҷало ҷардан.

**НАЗАРКАРДА** — манзур ва назарефта мислуху. Туғро гӯяд, байт:

Гуле, қ-обрубаҳши хар фирка аст,  
Назаркардан баҳъян хирқа аст.<sup>102</sup>

**НАЪЛ** — олати зӯр ҷардан, ки куштигирон бар сару дӯш ҷардонанд; ва дар Хиндустон низ ҳамин лафз ривоч дорад. Мир Начот гӯяд, байт:

Наъл хар гаҳ ба каф он дилбарӣ маҳваш дорад,  
Моҳи нав дар ҳавасаш наъл дар оташ дорад.

**НАЪЛУ ДОҒ** — расмест дар вилоят, ки ошқипешагон ва каландарон доғ бар аъзо месӯзанд ва сурати наъл ба нохунтарош бар

синаву бозу кунанд. Зухурӣ гӯяд, байт:

Бар сина наълу доғам, пас лолаву гули ман,  
То қай нигаҳ, ҷарой дар бор зоғи мардум.

**НАЪЛ БУРИДАН** — низ омада. Соиб гӯяд, байт:

Бурида наъл эи ишқи қӣ бар ҷигар дола?  
Ба сунбули қӣ сияҳ карда ҷашми тар дола?!

Ва ин мутлак аст. Ва сохиббъчоз Рашидӣ, ки қайди ҷигар карда, ҳа-тост, чаро ки ин дар хусусият мақом ёфта.

**НАЪЛ** — як кафш ва наълайи тасния; ва форсиёро лихоз бар маънии асл қамоябағӣ набошад. Наълайн ба маънии кафш низ омада, лихозо наълайнҳо низ ба синаи ҷамъ омада. Солики Яздӣ гӯяд, байт:

По бар харқи хори муғилон ниҳодаем,  
Наълайнҳои обила аз по кашандаем.

**НАЪЛИ КУҶНА** ва **ХАЛВО ДОДАН** — дар вилоят марсум аст, ки чун наъли куҷна ба бозор барои фуруҳтан баранд, бозориро ивази наъли мазкур ҳалво диҳанд. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Диҳад фалак маҳи навро чу наъли куҷна ба халво,  
Ба ошӣ кунад аз мо агар ишора хилолаш.

**НАФС** — маъруф; ва форсиён ба маънии олати таносул низ оранд. Ва дар Хиндустон ба ҳамин шуҳрат дорад. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Хар шаб аз шавқи он бути намаки Шамъ сӯзад чу нафси оташаки.

**НАФАСКУШ** — ба маънии куштан нафас, ҷунони ҷароғи хомӯш. Ва ин хусусият ба нафас надорад, балки куш ба маънии кушта бисёр меояд, мисли миннаткуш ба маънии куштан миннат. Солики Қазвинӣ гӯяд, байт:

Чунуни сусти парешонии димоғи маро,  
Ба харфи марди нафаскуш бикун ҷароғи маро.

**НАФАСШУМ** — ба маънии нафси



амморан бадбакт ва тахрики он ки чуз фасод юмн надошта бошад ва бадюмн бувад. Соиб гӯяд, байт:

Наяфтад ҳеч кофир бар забони носеҳон,  
 Ғ раб,  
 Маро карданд рофил рафта-рафта ин  
 нафасшумон.

**НУКЛИ МОТАМ** — нуқли ширине, ки дар мотам барон мардум би-фристанд ва дар ҳешу қабила ва ошно таксим намоянд. Асар гӯяд, байт:

Ранги ин чо дам зи рӯи нуқли мотам  
 рехтанд,  
 Халқро ширин шуд аз рӯи сиеҳам  
 коми чон.

**НАҚЛИ МАКОН** — ба истилоҳи аҳли сафар аз ҷои худ ба ҷои дигар нақл намудан аст аз ҷиҳати муҳоҷати саёду наҳси айём. Ва ба ҳиндӣ пентра гӯянд (ба бои форсӣ ва ёи мачхул ва нуни гунна ва фавқонин мавкуф ва рои муҳма-лан мафтӯх). Ва баъзе аз авомӣ Хиндустон ба тасхеҳи лафз, ки дароқеъ ғалат аст, кӯшида по-туроб гӯянд, ба маънии по ба хок шудан ё гузаштан гӯянд. Ва ин маъзи ғалат аст.

**НУҚРАХИНГ** — аспӣ бур, ки ран-ги он монанди нуқраи сафед бо-шад. Ва лафзи хинг (ба ҳои муъ-чама) дар форсӣ ба маънии мут-лақ сафед аст, ҷунончи хингбут ва сурхбут, ки ду бутӣ сафеду сурханд дар Бомӣён ва тафсили он дар луғоти қадима гузашт. Са-лим гӯяд, байт:

Зи бас андеша аз ошӯбӣ мулки Чам  
 нигин дорад,  
 Ҳамеша нуқрахинги хешро дар зерӣ зин  
 дорад.

Муаллиф гӯяд: зохиран устод Муҳаммадқули Салим аз ҷиҳати роияти кофияи ғазал мисраъи дувумро ҷуни гуфтаанд. Агар ин қисм мегуфт ва кофия мегар-донид бехтар ва муносибтар буд, мисраъ:

Сувори нуқрахинги хеш доим аз ҳамин  
 бошад...

чаро ки нигинсуворро гӯянд ва  
 низ лафзи дар зерӣ зин, ки му-

носиби нигин нест аз миён мера-вад.

**НАҚҚОР** — касе ки гулбарг ва су-ратҳои дигар бар устухон ва дан-дони фил ва сари моҳӣ кашад ва кандакорӣ дар мис ва ғайра на-мояд. Ваҳид дар таърифи наққор гӯяд, ашъор:

Бигӯям зи наққори неқулиқо,  
 Ки ҳурд устухони маро чув ҳумо.  
 Зи хораш, ки гардид дар вай нихон,  
 Маро шоҳи гул шуд аз-ӯ устухон,  
 Дилам гашт равшан аз-ӯ яқсара,  
 Ки кард устухони маро панҷара.

**НАҚШИ ҶАҶОН** — ҷоест дар шаҳри Сифоҳон ва майдони он шуҳрат дорад, ҷунончи аз мардуми он чо ба таҳқиқ расида.

**НАҚШИ ҚОР НАДОШТАН** — аз уҳдаи қор набаромадан аст. Зу-хурӣ гӯяд, байт:

Нақши ин қор надорад, ки сабуқрӯхон  
 нест,  
 Гар аз ин моҳ касе нақши қафи по  
 бибарад.

**НАҚШ ЗАДАН** — ба маънии ан-дохтани қабатайн, то нақши он зоҳир шавад ва ин ҳақиқат аст; ва ба маънос ба маънии матлаб расидан ва дарёфтани давлат. Хо-лис гӯяд, байт:

Ҳар касе дар рӯи қатлам бӯса зад бар  
 дастӣ гу,  
 Аз сари ҷон маи гузаштам, нақшо  
 ёрон заланд.

Ва ағлаб, ки дар ин чо ба маъ-нии эътибор ба ҳам расонидан аст, валлоҳу аълам.

**НУҚСОН** — ба маънии нуқсон. Урфӣ гӯяд, байт:

Ба аҳли ҷилван ҳусни қаломи мал  
 андӯхт,  
 Қабули шохиди назмам қаломи нуқсонӣ.

Ва тафсили он дар рисолаи «Си-роч» ва «Мунир» ва ғайра на-виштаам.

**НУҚРАИ ҚОМ** — ба маънии нуқраи холис; ва таҳқиқ он аст, ки қом ба маънии холис бисёр омада, ҷунончи анбари қом ва майи қом ва ҳуни қом. Таъсир гӯяд, байт:

Қом аст нуқра ё бедани нозанини ӯ,  
 Дар қолаби ақал қунад ҷон суриши ӯ.

**НУҚРАЙ** — навъе аз харбуза; ва дар лафзе, ки ҳон мухтафӣ дар охир бошад, ёи нисбат нанвисанд, балки ҳамзаи мулаййина оранд ва сурати асли доранд, мисли ранг-баста. Таъсир дар таърифи хар-буза гӯяд, байт:

Ранги руҳи шикаста саноӣ,  
 Аз ҳасрати нуқрай, тилоӣ.

**НУҚЛДОН/НАҚЛДОН** — ало их-тилофулқавлайн, зарфе бисёрхо-на, ки нуқлҳо дар он қунанд ва ҳуранд. Ашраф гӯяд, байт:

Ҳусни рӯиш барнағарид аз яншони  
 обила,  
 Фазли ин нуқлдон қардаст ширин  
 хорро.

**НУҚТА ЧИДАН** — баробар ниҳода-ни нуқот барои таълими атфол, ҷунончи муаллимон қунанд. Ша-феъон Асар гӯяд, байт:

Нуқта мечинад қанори хат устод аввало,  
 То шавад бо ҳома дастӣ тифли наваҳт  
 ошно.

**НУҚЛИ БОДОМ** — бодоме ки ба шакар гиранд; бар ин қиёс нуқ-ли пистай. Ва ин ҳар дуру нуқли мардангӣ низ гӯянд, ҷунончи аз аҳли забон ба таҳқиқ пайваста. Таъсир гӯяд, байт:

Шаб ки аз ҳуни дилам майли майшомай  
 қунад,  
 Чашми ӯ аз ҳоби ширин нуқли бодомӣ  
 қунад.

**НАҚБАТИ ҚАЛОҶА ҚАРДАН** — ба қаломи ифлос гузаронидан аст. Ва ин аз баъзе марвист.

**НАМАКИ ШИРИН** — яке аз нама-ки қопин ғайри амалӣ, ҷунончи яке аз аҳли забон гуфта, мисраъ:

Ин намак азбаски ширин аст аз ҳалло  
 хуш аст...

Лиҳозо таомро, ки намак андак мебошад ва пуршӯр набувад ши-риннамак гӯянд, ҷунончи аз му-ховара ба таҳқиқ пайваста.

**НАМАҚБАНД** — захме ки дар он намак андохта банд қунанд. Со-лики Яздӣ гӯяд, байт:

Ҳар шаб зи сӯзи ғиръи ахтаршумори  
 хеш  
 Заҳми гулӯи субҳ намақбанд қардаем.

**НАМАҚГИР** — касе ки ба сазон кӯрнамакӣ ғарифтор шавад. Таъ-сир гӯяд, байт:

Чашмат шӯр аст дар суҳан шӯркуяӣ,  
 Ё раб, ки тӯро гуфт намақгир шавӣ?!

Ва низ ба маънии касе ки нама-ки таом бичашид. Зулолӣ гӯяд, мисраъ:

Намақгирӣ ҳамири ҳар сириншт аст...

**НАМ** — ба маънии тарӣ ва намно-кӣ низ омада. Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Нест миҷғони тӯро дар дили қунғашта  
 қарор,  
 Бигзарад об ба суръат зи замин, ки  
 нам аст.

**НАМГИР** — соябони қорғӯшае, ки дар ҷоҳои қушода барои хифзи ҳаво барпо қунанд. Руқнои Ма-сех гӯяд, байт:

Намгирӣ давлаташ ба танобе, ки  
 бастаанд,  
 Ҷун соябони хифзи ҳудо устувор бод!

**НАВҚАДАМ** — тифли нав ба раф-тор омада. Таҳмосбуқлибеги Ваҳ-мӣ гӯяд, байт:

Ба тафти қӯи ишқ аз нотавайн ҷун зи  
 по уфтам  
 Чу тифли навқадам барҳезаму дигар  
 ба по уфтам

**НАВБОВА** — ба маънии наврас аст, лекин ақсар итлоқи он бар самар аст; ва гоҳе ба маънии тоза мут-лақ омадааст. Абдулраззоқи Фай ёз гӯяд, байт:

Мо гулбунӣ набован ишқему набован  
 Ҷуз полаи булбул гули рӯи сабади мо

**НАВБАР ҚАРДАН** ва **НАВБОВА ҚАРДАН** — пайдо намудан ва ҳо-сил қардани ҷизе. Аввал шуҳрат дорад ва дуввум Муҳаммадқули-Майлӣ гӯяд, байт:

Боз миҷғонӣ тарам набован қуноб қард  
 Боз қашми ҳунишонам ҳайрбодӣ хоб  
 қард

**НАВ БА ПО ОМАДА** — тифле ки тоза ба рафтан дарояд; онро нав ба рафтор омада ва навқадам низ гӯянд. Тоҳири Ваҳид гӯяд, байт:

Ҷаҳон сар ба сар гашт барҳамзада,  
 Аз ин қудати нав ба по омада.



Ва Тахмосбукибеги Вахмӣ гӯяд,  
байт:

Ба таъфи кӯи ишк аз нотаҳои чун ба  
по уфтам,  
Чу тифли навқадам бархезаму дигар ба  
чо уфтам.

**НАВКИСА** — нав ба давлат раси-  
да. Қалим гӯяд, байт:

Ранги ҳаҷлат аз рухи гул то қиёмат  
зоҳир аст,  
Гунҷи навкиса гарчанде ғиреҳ бар зар  
занад.

Ва низ Таъсир гӯяд, байт:

Бо теги абруви ту зи қачрафтагӣ ҳилол  
Зад лофи ҳамсарӣ, фалакш дод  
ғушмол.

**НАВҲАИ САНАВБАР** — овозе ки  
аз барғҳои санавбар бархезад;  
ҳарчанд ҳар дарахт ҳамин ҳолат  
дорад, лекин санавбар бисёр  
овоз дорад. Салим гӯяд, байт:

Мерасад фасли ҳазону ғами худ нест  
маро,  
Навҳа бар аҳли чаман ҳамчу санавбар  
дорад.

**НАВШИКОР** — шахсе ки тоза сай-  
ёдӣ ихтиёр карда бошад. Яке аз  
шуаро гӯяд, байт:

Хуни моро навшикорон бемухобо  
реҳтанд,  
Ҳамчу барги лола дар домони сахро  
реҳтанд.

Ва бар ин киёс навсифар ва  
навбахор, ки аввал ба маънии  
шаҳсест, ки пеш аз ин сафар на-  
карда бошад; ва дуввум ба маъ-  
нии касе ки навмашк бувад.

**НАВОХОНӢ** — ҳарфе ки аз роҳи  
киноя гӯянд. Ашраф гӯяд, байт:

Ба аҳли савмаъа зоҳид кунад навохонӣ,  
Дароз баста чу танбӯр хуш хари худро.

**НАВО** — ба маънии киноя; мӯроди-  
фи навохонӣ. Ва санади он дар  
таг-таги по гузашт.<sup>103</sup> Ва низ ма-  
комест аз мусикӣ ва ин аз му-  
ховара ба таҳқиқ пайваста. Ва  
дигар маонии он дар луғоти қа-  
дима гузашт.

**НАВРАС** — чизи тоза пайдошуда,  
наврасида, мисли самари наврас;  
ва тоҳе ба маънии чизҳои тоза  
руста низ ояд. Ваҳид гӯяд, байт:

Зулфи навраас аз буноғушат намеояд  
фурӯд,  
Худ бидеҳ инсоф, аз сайри руҳат чу  
бигзарард?

Айзан гӯяд, байт:

Мақун дур аз даҳони худ сари он  
зулфи навраасро,  
Мақун, к-аз тифлбозӣ ғуши худдорӣ  
намеояд.

Ва бар ин тақдир наврас (ба  
замини рои муҳмала) бошад, ле-  
кин масмӯъа нест ва киёс танҳо  
сахех намегавонад шуд. Ва мета-  
вонад, ки ба маънии хушоянда  
бувад аз рӯи маҷоз. Пас бар ин  
тақдир ба фатҳи рои муҳмала  
(яъне наврас)\* дуруст мешавад.  
Ва низ «Наврас» номи рисолаест  
аз мусаннафоти устод Нурулдин  
Зухурӣ. Ва сабаби тасмийаш он  
аст, ки Иброҳим Одилоҳи Бечо-  
пурӣ, ки мамдуҳи устоди мазкур  
аст, талаффузи наврас бисёр хуш  
дошт. Ҳатто ки номи шахри би-  
нокардаи худро Наврас карда.  
Балки ашъори худро, ки ба за-  
бонӣ дахлани мегуфт, низ наврас  
меномид. Ва ин лафзи муштарак  
аст ба форсӣ ва Ҳиндӣ, ҷунонӣ  
гузашт. Ва дар форсӣ ба маънии  
наврасида ва дар Ҳиндӣ нух  
ҳолат аст, ки бинои ашъори Ҳиндӣ  
бар он аст ва дар Ҳиндустон  
шухрат дорад.

**НУРИ** — ҷонварест зоҳиран тӯтӣ  
бошад. Таъсир гӯяд, байт:

Нокарда фалак болаи ваҳдат ба аёғам,  
Чун муъла ба як бол парад нури  
боғам.

Ва низ таҳаллуסי шоире, ки дар  
аҳди шох Аббоси мазӣ буд. Ва  
ӯ дсвоне мухтасар дорад, бисёр  
хушшӯр аст, ҷунонӣ гуфта,  
байт:

Ҷунон барҳам зади хангомаи рӯй  
кинематро,  
Ки аксар номаи аъмоли мардум аз миён  
ғум шуд.

**НУР** — сафҳаи сапедӣ ва низ нийи  
хурд, ки бозигарон ва шубонон  
навозанд. Руқнои Масеҳ гӯяд,  
байт:

Бо нола барорам сави зулфат зи ниқоб,  
Чун мор, ки бонги пай бурунш орад.

**НАВЧА** — ҷавони навхоста. Турро  
гӯяд, байт:

Навча гар Ҷисмиро меояд ба гулзори  
бихишт,  
Аз назокат ҷой ҳар ду дидан абҳар  
кунад.

Ва Ҷисмиро (ба каср ва зам ва  
сукуни сини муҳмала ва мим ба  
ёи расида ва рои муҳмала) му-  
баддал ва муҳаффаи Ҷисмиро  
аст. Ва ин номи шаҳрест мобай-  
ни мулки Тхатха, ки дорулмулки  
Синд аст ва Морвор ки аз Ҳинд  
аст. Ва ин қисм табдил ва тах-  
фиф аз тасарруфоти муғулия аст,  
ҷунонӣ Сиравич-ро ки (ба касри  
сини муҳмала ва фатҳи рои муҳ-  
мала ва вои сокин ва нуни гун-  
на ва ҷими тозӣ) номи шаҳрест,  
ки дар Ҳинд, муғулон ба замин  
сини муҳмала ва фатҳи рои со-  
кин ва нуни гунна (яъне Су-  
равич)\* хонанд, гӯё тафрис аст.  
Ва аз ин олам аст лафзи осир  
(ба мад) ба вазни таъсир, ки  
номи қалъа аст аз Хондес, ки  
осро асир ба вазни фаъил оранд.  
Ҷунонӣ устод Назирӣ дар зай-  
ли қавофии фақир ва тақсир дар  
қасидае, ки барои истихлоси Ҷа-  
нӣ-тахаллус шоире, дар мадҳи  
Ақбар подшоҳ гуфта. Ва санади  
дигар лафзи навча дар лафзи лу-  
тӣ гузашт.

**НАВИШТА** — ба маънии мутлақ  
маркума; ва ба маънии китоб ва  
нома хусусан. Турро гӯяд, байт:

Хохши нигар, ки ҷониби он  
водамидахат,  
Ҳаргиз наарафта мурғ магар бе навиштае.

**НАҲРИ МАЧНУН** — наҳрест мо-  
байни Ардабил ва Мавсид.

**НАҲРИ АЛМОС** — низ номи наҳ-  
рест; ва ин ду аз кутуби таво-  
рих, мисли «Мағлаъ-ус-саъдайн»  
ва «Зафарнома» ба субут расида.  
Ва зоҳиран Алмос ва Мачнун но-  
ми он шаҳрҳои мазкур аст овар-  
даанд.

**НА** — ба ҳои мухтафӣ ҳарфи нафӣ  
аст. Бобо Фигонӣ ба ҳои малфуз  
низ оварда, ҷунонӣ гӯяд, китъа:

Зиди шамъи фалак дар хирғах аз ту,  
Ҳама соҳиразобон дар ҷаҳ аз ту.  
Забон баст аз суолӣ бӯса ошӣ,  
Ки ҳаргиз наошвад ҳарфе на аз ту.

Лекин метавон гуфт, ки ҳои мух-  
тафиро дар ҳои зайл ба қавофин

малфуз оварда инро ҷонз дошта.  
Ҷунонӣ Мир Атоуллоҳ дар «Ри-  
солаи қофия» навишта, ки аз ҷум-  
лаи уюби ғайри мулаққабан фор-  
сӣ ихтилофи равиств дар зуҳури  
хафо ба ҳасби талаффуз, ҷунонӣ  
дар ин китъа Мавлоно Файёзӣ  
гӯяд, китъа:

Нақши баёнӣ маъий пайдост аз баёнам,  
Тир аст ман нигаҳ кун бут дар миёни ӯ  
дах (?)  
Дар лудан қалам монд, чу шамъ зинда  
монам,  
Бингар, ки нест шамъе зинда миёни  
луд.

Боз мегӯяд, ки ҳо дар байти ав-  
вал ҳои малфуз аст ва дар дув-  
вум мухтафӣ, бо он ки қофия  
нест. Фақир Орзу гӯяд, ки ҳои  
лафзи дах муталаффиҷ ва мухта-  
фӣ ҳар ду омада, ҷунонӣ дар  
кутуби дигар навиштаам. Ва қо-  
фияи маъмул пеши қудамо мак-  
руҳ нест, ҷунонӣ устод Қамолӣ  
Исмоил дар қасидае, ки қофияи  
бахор аст ва беҳор аст қофия  
омехта, корд аст ба маънии қа-  
шидакорд оварда. Ба ҳар ҳол ғу-  
мон инчунин аст, ки ҳои мухта-  
фиро бо ҳои малфуз нашоёд қо-  
фия кард ва рави аз он надорад,  
балки он нишони фатҳи ҳарфест,  
ки ба зерӣ он нависанд, мисли  
ойина ва сурма. Ёкиҳозе дар хо-  
лати изофат ва тавсиф ба ҳамзаи  
мулайинна мубаддал шавад. Ва  
ин далолати сахех дорад, ҳар-  
чанд ки нишони фатҳ аст ва бо  
ё-ст, ба ҳамзае, ки алифро ҳар-  
чанд уламо мутаҳаррик нагуфта-  
анд, мисоли ҳои мухтафӣ, ки дар  
дах (деҳ) аст, ин байт аст, байт:

Ба силки боз дах ҷаде гирон лӯ  
лӯлӯро  
Ҳулист абри матиру батул дарёёбор.

Фақир Орзу ин қисм бисёр ди-  
да. Ҷи дар каломи мутақаддими  
ва ҷи дар каломи мутааххирин.  
Ва дар тактеъ ҷое, ки ҳои мух-  
тафӣ маҳсуб шавад, ба ҳамза бо-  
яд ҳонд, ҷунонӣ дар ҳолати  
изофат ҳар ки ҷунин аст, дар ин  
сурат мусавғари маҳул бошад,  
фа ифҳам вашкур лианнака ло  
таҷиду ҳозо фӣ китобин оҳар.

**НИМЗАБОН** — ба маънии камгӯё.  
Боқирӣ Қошӣ гӯяд, байт:



Гарчи рӯи сухан имрӯз саросар бо мост,  
Мо зи камхавсалаги нимзабонем ҳамон.

**НАЙ** ва **НАЙЧА** — маъруф; ва низ  
найн хурд, ки бозигарон ва шу-  
бонон навозанд. Рукнои Масех  
гӯяд, байт:

Бо нола барорам сари зулфат зи ниқоб,  
Чун мор, ки бонги най бурунаш орад.

Ва низ чизе, ки гулоб бад-он ка-  
шанд. Таъсир гӯяд, байт:

Гирён зи қоматат бути шириншамоллам,  
Бошад канида аз найи шаққар гулоби  
мо.

Ва дуввум Ваҳид гӯяд, байт:

Чун вайча ба гулобкеш гашт ашқдор,  
Охам ба лаб зи гирён, ки дар ҳалқи  
ман гирифт.

**НИМРАС** — шароб ва самаре, ки  
хуб парасида бошад; ва низ бо-  
лу пари навбаромада, ки парвоз  
хуб аз он наёяд. Ваҳид гӯяд,  
байт:

Ба хуни хеш занам гӯта гар кунам  
парвоз,  
Чу тоире, ки пару боли нимрас дорад.

**НИМА** — яке аз авзорҳои меъмо-  
рон ва баиноён ва зохиран газ  
аст. Шoir дар таърифи меъмор  
гӯяд, байт:

Талаб кард чун нима он бевафо,  
Шуда хуш аз он нимаи дил маро.<sup>104</sup>

Ва дар Ҳиндустон чоман кӯтоҳ  
аст, ки зери кабо ва чоман ди-  
гаре пӯшанд. Ва он қариб аст  
ба қабое, ки дар Эрон ривоч до-  
рад.

**НИЛУФАР** — гули машҳур ва он  
ду навъ аст: шамсӣ ва қамарӣ.  
Аввал бисёр машҳур аст ва дув-  
вум гулест, ки дар об рӯяд ва  
ба шаб бишгуфад. Ва ба ҳин-  
дӣ онро камудӣ ва багула гӯ-  
янд. Нилуфари аҳли тиб ибораг  
аз ҳамин аст. Ва низ гулери гӯ-  
янд, ки биёраи он бар дарахти  
дигар печад ва гуле дорад қабуд.  
Қосими Гунободӣ дар «Шоҳно-  
маи Исмоили Сафавӣ» гӯяд, байт:

Сипар муҳкам ба дӯши некибахтон,  
Чу нилуфар, ки печад бар дарахтон.

Ва ин зохиран ҳамон гулест, ки

ба ҳиндӣ онро канвал гӯянд, вал-  
лоху аълам.

**НИМБАР** — бар вазни симбар; фан-  
нест аз куштӣ. Мир Нечот гӯ-  
яд, байт:

Талху гунд аст зи ташмат назаре  
мехоҳад,  
Осмон аз ниғаҳат нимбаре мехоҳад.

**НАЙ БА НОХУН ҚАРДАН** — наъве  
аз таъзиб ва шикаҷча. Таъсир гӯ-  
яд, байт:

Шабе нашуд мижан хунҷакони май,  
Таъсир  
Ки най ба нохуни садсиҳи найқабоб  
накард.

**НАЙЗАИ ХАТТИ** — ало ихтилофул-  
қавлаи наъве аз найза, ки бисъ-  
ёр рост бошад монанди хутут.  
Таъсир гӯяд, байт:

Физояд аз заъифон зӯри бозу  
подшоҳонро,  
Сафи мӯр аст бар каф найзан хатти  
Сулаймонро.

**НИМБОЗ** — ғунҷан шугуфта. Таъ-  
сир гӯяд, байт:

Чӣ бинӣ чоман муъҷизтироӣ,  
Баҳорӣ настанаро нимбозе.

**НИМ** — бар вазни сим; дарахтест  
дар Ҳинд маъруф, чун хушоя  
аст, аксар дар хонаҳо қоранд.  
Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Афганда тархи хурамай аз сояҳои ним,  
Домони даст сохта наварши нимдор.

Ва ин лафзи ҳиндист, бинобар он  
ки алам аст, дар шеъри форсӣ  
омада.

**НАЙИ АРАҚГИРӢ** — нае, ки гулоб  
ва дигар арақҳо бад-он кашанд.  
Ваҳид гӯяд, байт:

Чу найҳои арақгирӣ аз ин дуд  
Нафас бошад ба қоман гириҷолул.

**НАЙПЕЧ** — найи қалён, ки печдор  
бошад ва аксар дар сувориҳо ба  
қор ояд. Таъсир гӯяд, байт:

Дорад найпеч саҳт бетоб маро,  
Қаз зулфи ту машқи печутобе дорад.

**НАЙБАСТ** — муҳавватае, ки аз най  
банданд; аз олами хорбааст. Ка-  
моли Хучандӣ гӯяд, байт:

Гирди ту саф зада ҳубони қамарбаста  
чу най,  
Гӯй аз ҳар тарафе гирди шакар най  
бааста.

## БОБУЛВОВ

**ВОБУСИДАН** — рӯгардон шудан ва  
бедимор гаштан. Ашраф гӯяд,  
байт:

Аз бўсаам дил шод кун, з-анҷомӣ  
хуснат ёд кун,  
Қаз бўсагоҳат руста хат, дар ишқ  
вобӯсида ман.

**ВОМОНДАН** — ба маънии аз касе  
музояқа қардан ва дарег дони-  
тани чизе. Фигонӣ гӯяд, байт:

Ба бӯе во мамол аз мо, чу дар кӯяи  
расӣ, эй бод,  
Қи моро бо ту ҳам дар анҷуман як  
рӯз роҷе буд.

**ВОЛО** — маъруф; ва низ порчан  
бориқи абрешумӣ ба маънии шуқ-  
қан алам ва байрақ. Қосими Гу-  
нободӣ дар «Шоҳномаи шоҳ Ис-  
моил» гӯяд, байт:

Зи волои гулгуни шо бахраманд,  
Шафак аз замин найзадоре баланд.

Айзан гӯяд, байт:

Зи волосинон рашии гулзорҳо,  
Баровард гулҳо сар аз хорҳо.

**ВОСУХТАН** — эъроз ва рӯ гардо-  
нидан; муродифи вобӯсидан. Таъ-  
сир гӯяд, байт:

Зуд восӯзад ишқи отаҷин рухсори гул,  
Булбул аз ин гуна нозин бобон хоҳад  
кашид.

**ВОДОД** — ба маънии баргаштан.  
Мири Лоҳиҷӣ гӯяд, байт:

Зохил ар манъат кунад дар ошиқӣ,  
Гӯ тариқи ошиқӣ водод нест.

**ВОДИД** — ба ду маънӣ мустаъмал  
шавад: яке дар он маҳал, ки шах-  
соро шахсе барои дидан ояд ва  
ин шахс ба дидани он шахс бира-  
вад. Чунонки дар айёми ид, ки  
ба ҳам дидани ҳамдигар раванд.  
Ва низ амали мазкурро дидуво-  
дид гӯянд. Дуввум ба маънии  
бедорӣ, ки баръакси дид аст, аз  
олами муҳаббат мустаъмал аст.

**ВОСУХТАН** — ки ба маънии эъроз  
ва безорӣ оранд, агарчи сӯхтан  
ба маънии дӯстдорӣ нест, лекин  
ба маънии гармини муҳаббат дар  
асл ҳаст. Назар бар он қарда  
восӯхтан мустаъмал шуда. Чи ди-  
дани он агарчи ба маънии майли  
табиат нест, лекин дидан дар су-  
рати майли табиат мебошад на-  
зар бар он қардаанд.

**ВОДИД** — ба маънии безорӣ ва  
эъроз омада; лиҳозо Мирзо Со-  
иб ҳар ду маъниро ба тариқи  
иком гуфта, абъёт:

Ба ибрат бин қаҳонро, то қунад қатъи  
назар аз ту,  
Қи диданҳои расмиро зи пай водид  
мебошад.  
Қушудам бар саре бар рӯи дунёи чашм  
аз ин роғил,  
Қи диданҳои расмӣ дар ақиб водидане  
дорад.

**ВОМ БАРОВАРДАН** — қарз қар-  
дан. Назирӣ гӯяд, байт:

З-ин гуна ки новакнигаҳонам ба  
қаминанд,  
Сад болу парам қам бувад аз вом  
барорам.

**ВОРАФТА** — музмахил ва ғудохта  
ва азхудрафта. Мир Нечот гӯяд,  
байт:

Гулаи қайди ту аз тағии худ... некӯст,  
Гулақуби ҳама қас гуллаи мардонан уст.

Ва низ Саъиди Ашраф гӯяд, мис-  
раъ:

Ҳамчу ман волаву ворафта фаровон  
дорад...

**ВОРАНГӢ** — ранги аъвали ҳар чиз  
ранг аст; ва чун дар чома ё чи-  
зи дигар сироят кунад, ворангӣ  
хонанд. Таъсир гӯяд, байт:

Сафон субҳидам ойнаворам,  
Шафак ворангии гулгун изорам.

**ВОКАШИДАН** — қасеро бо чизе ба  
зӯр ё ба ҳила бар сари чизе



овардан, чунонки аз ӯ сахтӣ вокашидам. Яхъёи Кошӣ гӯяд, байт:

Чун гули субҳаш масал дар ҳарзахандӣ нестам,  
Чарх хунҳо то хӯрад, яқъанд аз ман вокашид.

**ВОГИР** — ба вазни чоғир; баъзе гӯянд яке гир аст ва дуввум воғир. Аввал мутлақ шино кардан аст, дуввум баъд аз фароги варзиш ёздаҳ ё бистуяк назри ҳазрати Шоҳи Мардон алайхиттаҳийёт. Ва ин расми куштигирони вилоят аст. Аммо аз ин байти Мир Наҷот маълум мешавад, ки гиру воғир ҳар ду фан бошад аз кушӣ, ё таври гирифтани пахлавонони ҳариф бувад ҳамдигарро ва ҳува ҳозо, байт:

Вақти воғирни ту шояд ба фусуну байранг,  
Кӯҳ бошад ба ҷаҳон санги дигар бар сари ман.

Ва охир аз шахсе маълум шуд, ки воғир навъе аз варзиш аст, ки як-як даст бар девор зананд ва бардоранд.

**ВОГӮ** — бозғуфтан ҳарфи шунидаро, зеро ки ҳарфиро ки шунидаро мардум бо ҳам гӯянд, ба хиндӣ онро чарча гӯянд (ба ҳар ду ҷиҳи форсӣ) ва воғуна низ гӯянд. Ва ба маънии боздодани ҷавоб аз гунбад ва ҳаммом низ омада. Зулалӣ гӯяд, байт:

Дар ин гулхан барояд аз дару бом,  
Садон кӯдаки воғӯи ҳаммом.

**ВОКАРДАН АЗ ЧИЗЕ** — форӣ намудан чизро аз чизе. Саъидои Яздӣ гӯяд, байт:

Дил ғайри ту бар ҳар ҷи назар дошт,  
Чун гуяча ҳавои ту маро аз ҳама вокард.

Ба зоҳиран аз сар вокардан муроди ҷи ин аст. Ва зоҳиран дар асл ба маънии ҷудо кардан аст, ки ба маънии маъкур низ омада. Шухрат гӯяд, байт:

Сайри даври чарх фарзанд аз падар вомакунад,  
Обгардиш тифли ашк аз ҷашми тар вомакунад.

**ВОШУДАН** — ба такаллуф шудан. Яхъёи Кошӣ гӯяд, байт:

Бе зиёфат ба халк во нашавад,  
Ош нохӯрда ошно нашавад.

**ВОЯ** — дар мутааххирин ба маънии муътоди ҳаррӯза, мисли хӯрок, кӯкнор ва афшон мустаъмал аст. Ваҳид гӯяд, байт:

Гар ком Ваҳид аз ту талаб кард ба ранҷе,  
Чуз сӯхтани хеш дигар воя надорад.

**ВАҶАБ ҚАРДАН** — паймудан ба ваҷаб, ки ба форсӣ бидист хонанд; ва аҳли Ҳинд ба ғалат билашт (ба лом ва шини муъҷама) мегӯянд. Салим гӯяд, байт:

Аз ҷунуи ин замонаро ҳар рӯз Мекунам ҳамчу офтоб ваҷаб.

**ВУҶУД** — лафзи арабист, ба маънии машхур; ва дар форсӣ ҳастаро гӯянд. Дар ин сурат вучуди ҳастӣ (ба изофат) сахех набошад, лекин Тоҳири Ваҳид оварда, байт:

Ҳаст дар ҷашму руҳи ҷонив намурад ҳастем,  
Акси ойина аст, пиндорӣ вучуд ҳастем.

Ва фақир Орзу дар ин маънӣ ҳайрат дорад.

**ВУҶУД НАҒУЗОШТАН** — безътибор доништан ва бебуд ангоштан; ва аксар ҳамин истеъмол аст. Ва гоҳе ба изофат оранд, чунонки гӯянд: *фулон шахсро вучуди фулон чиз намегузорад*, яъне баробарӣ ӯ ҳам намендонад. Салим гӯяд, байт:

Хандаи мавҷам дар ин дарёе кучо тар мекунад,  
Ман ки дарёро вучуди шабнам намегузоштам.

**ВОМОНДА** — маъруф; ва ба маънии закар, ки олати мардиест; ва низ Саҳобӣ дар маснавӣ худ гуфта, абаёт:

Буд девои барҳана дар роҳ,  
Як-ду занро бар он фитод нигоҳ,  
Ҳар яке хандаву бозӣ дошт,  
Гарчи вомондаи дарозе дошт,  
Менагунҷид ҳолати зикраш,  
Бал надиданд ҳолати закараш.

**ВУХҶОН** — калимаест, ки занҳон вилоят дар вақти нозу ҷимӯи гӯ-

янд, чунонки лафзи уҳро занони хиндӣ. За ин лафз дар шеърӣ Фавқӣ беш аз ҳад аст.

**ВОҶИБИ** — ротибан ҳаррӯза ё ҳармоҳа, ки ба касе диҳанд. Соиб гӯяд, байт:

Мерасад воҷибии мо зи ниҳонхонаи ғайб,  
То ҷи шармандагӣ аз олами имкон дорем.

Ва воҷиб ба ҳазфи тахтонӣ мислуху. Амир Хусрав гӯяд, байт:

Хусрав агар ғамат хӯрад, нола бас аст, хидматаш  
Воҷибӣ ҷовушон диҳанд аз пайи хоюхӯро.

**ВАРЗИШХОНА** — ҷое ки машқ куштигирон дар он кунанд. Мир Наҷот гӯяд, байт:

Ноз дар наргиси он ҷӯши ниғаҳ мастона  
Мекунад варзиши бедод ба варзишхона.

**ВАРАҚ-ВАРАҚ ҒАШТАН** — хондани тамоми китоб. Амонӣ гӯяд, байт:

Китобхонаи олам varaқ-varaқ ғаштам,  
Хати ту дидаму гуфтам, ки мударо ин ҷост.

**ВАРАҚ ҒАШТАН** ва **ВАРАҚ БАРАҒАШТАН** — дигаргун ғаштани хол. Салим гӯяд, байт:

Чунин ки маҳви тамошо ба сурате чун тифл,  
Ба раҳмат аст ба ҷониб varaқ чу баргардад.

Соиб гӯяд, байт:

Варақи ҳусп муҳол аст нагардад, Соиб,  
Ҳеч матбуъ надидем, ки тобест нашавад.

**ВАРАҚИ ЗЕРИ НИГИН** — ҳамон қувват, яъне чизе ки аз нуқра ва ғайра сохта зери ниғини лаъл ва ҷуз он гузоранд. Разин До-ниш гӯяд, байт:

Шеър нек аст дар ин ҷузъи замон, нуҳсан хеш  
Аз назар чун варақи зери ниғини пинҳон дор.

**ВАЗН БАР ХЕШ ГУЗОШТАН** — дар назари худ бузург будан. Ваҳид гӯяд, байт:

Вазн агар бар хеш нағзорӣ ба матлаб мерасӣ,  
Мешавад боди мурод аз киштӣ ба лангаре.

**ВАССОЛӢ** — пайванд кардан китоби кӯхнаро ё аз қор рафта; ва ин қисм қорро дар ҷома пинадӯзӣ гӯянд. Таъсир гӯяд, байт:

Чанд дар мулки адам таъмиро волӣ кунам,  
Ин кӯҳаи маҷмӯро то чанд вассолӣ кунам?

**ВУЗӮ ГИРИФТАН** — ба маънии вузӯ кардан. Фавҷии Нишопурӣ гӯяд, байт:

Дилхон покро зи азал ғайб додаанд,  
Ғавҳар ба оби софӣ тинат вузӯ гирифт.

**ВАЗӢИ БЕШЕРОЗА** — ҳоли номунтазам, ки бар як ватира набошад. Таъсир гӯяд, байт:

Вазъи ӯ, Таъсир, бешероза чун дафтар бувад,  
Қисмати оиро, ки аз сарриштаи дафтар кунанд.

**ВАҚТИ ГУРГУ МЕШ** — аввали субҳ, ки ханӯз сиёҳӣ дар осмон бошад, ки ба арабӣ саҳар хонанд. Воиз гӯяд, байт:

Мӯй чун гардиш гандумҷав дигар хушёр шав,  
Вақти гургу меши субҳи марғ шуд, бедор шав!

Дар арабӣ оиро зеъбуссирхон низ гӯянд.

**ВАҚТУ СОАТ** — чизест ки авкоту соъоти лайлу наҳор аз он маълум шавад; ва дар Ҳиндустон онро ғҳарияли фарангӣ гӯянд. Таъсир гӯяд, байт:

Чу вақту соат он соат димоғам кук мебардад,  
Ки мегирам ҳисоби дафтери лайлу наҳори худ.

**ВАҚФИ АВЛОД** ва **ВАҚФИ АВЛОДӢ** — ва ин истилоҳи фуқаҳост; ва он чизест, ки бар авлоди худ вақф созанд ва мутавалли он баргардонанд ва дигаре ро дар он мадҳал набошад. Ма-лик Ҳамза гӯяд, рубоӣ:

Одам зи адам рӯ чу ба ин водӣ кард,  
Пиндошт, ки ғам кам аст, пур шодӣ кард.  
Аз ғамқадаи ҷаҳон чу берун мерафт,  
Ғамро саримон вақфи авлодӣ кард.

Ва низ Қалим гӯяд, байт:

Ғами бихишт махӯр, ҳаққи мост худӣ барин,  
Ки монда аз падар ин бор вақфи авлод аст.



## БОБУЛХО

**ХАДХАДА РАФТАН** — тарсонидан ва таҳдид қардан; ва ҳадхада ҳарфи арабист, ба маънии тарсонидан. Аз аҳли забон ба таҳқиқ расида.

**ХАР КИ** — ин калима ба маънии ҳар ки воҳид ва ҳар шахс ки дар ҳар ду қофи баёния бошад, меояд ва суварӣ куллияи шартия аст. Дар завилукул ба маънии ҳама қас баромада ва ин биеъёр нодир аст. Таъсир гӯяд, байт:

Бар қамолӣ ҳар қи шохид бениёзҳои  
ӯст,  
Райнақи гулшан зи нози борбор маълум  
шуд.

**ХАЗОРПЕША** — пиёлаи қалон, ки ба қор(и) биеъёр ояд. Салим гӯяд, байт:

Ғаҳ гул асту ғаҳе офтобу ғаҳе мох,  
Хазорпеша бувад қомӣ май ба маҷлиси  
шох.

**ХАЗОРЗАРРА** — дар «Эъҷозӣ Рашидӣ»-ст, ки номи ҳоест дар Тафти Язд. Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Аз қасрати булбулоии ғарра,  
Ҳар зарраи ӯ Хазорзарра.<sup>105</sup>

Лекин аз ин байт ба маънии ҳоест, ки дар Тафти Язд бувад ҳаргиз намешавад. Оре ба маънии зарраи ғайри маълум мустафод меғардад.

**ХАЗОРДОНА** — ба маънии тасбеҳ аз он мустафод меғардад. Ва хазордона ба маънии тасбеҳи хазордона; ва аксар бо лафзи тасбеҳ ва субҳа мураккаб шавад ва ғоҳе бидуни он низ омада. Таъсир гӯяд, байт:

Дар ҷашми аҳли бинии қам нест  
шӯри ошиқ,  
Як дон ашқи булбул бошад хазордона.

Ҳокзо қила, лекин маънии тасбеҳ аз он мустафод намешавад.

**ХАЗОРҶАРИБ** — маконест васеъ дар Сифохон мутапаззех ва сард ва хуррам; ва низ ҳоест дигар дар Эрон,<sup>106</sup> ки содоти хазорҷариби мансубанд бад-он. Саъиди Ашраф гӯяд, байт:

Он рӯхбахш ҷашман ҳайвони Зиндарӯд,  
В-он дилқушо Хазорҷариби Ирамбахор.

**ХАЗОР ҲАМЧУ ФУЛОН ФУЛОНИРО НИХ ДАР ШИКАМ АСТ** — яъне шахси дуввум хазор мартаба бех аз аввал аст ва аввал дар зямни дуввум аст. Ашраф гӯяд, байт:

Қади нигори ману шамъ қай чу ҳам  
бошад,  
Хазор ҳамчу дилаш ниҳ дар шикам  
бошад.

**ҲАЧЧУМАЧ** — қазо фӣ мутлақан овоз аз ин байт мустафод мешавад, байт:

Шунидам аз дари ишратсаро, ки  
хушқук аст,  
Навон ҳаҷҷумачи бўсан ғазалҳои.

Ва баъзе овози бўса гуфтаанд.  
Дар ин сурат лафзи бўса дар  
байт мустадриқ мешавад.

**ҲАСТЯ** — ба маънии вучуд; баъзе ба маънии худ ва ман овардаанд. Ваҳид гӯяд, байт:

Ҳаст аз шамъи руҳи қонон намуни  
ҳастиям,  
Ақси ойинаст, пиндорӣ, вучудӣ  
ҳастиям.

Лекин муаллифро дар сикхати ин таркиб тааммул аст.

**ҲАМ** — ба маънии низ омада; ва ғоҳе бо лафзи низ ҷамъ шавад, ҷунончи дар ғазали Ҳоҷа Ҳофизӣ Шерозӣ қуддис сирруҳ, ки низ ҳам радиф воқеъ шуда ва ғоҳе зонда низ омада. Шоире гӯяд, байт:

Девор дар миёна чу барги гули дурӯст,  
Ҳамсояи ҳаманд қазону баҳор ҳам.

Дар ин сурат лафзи низ ҳам зонда бошад ё баръакс.

**ҲАФТҶУШ** — рӯйин, ки аз ҷамеъи филиззот ба ҳам омехта созанд. Ашраф гӯяд, байт:

Чор ойина ҷаҳор арқон ба тап,  
Ё шани оур ҳафтҷуш ғардуҷақанд.

**ҲАМЧУ** — ҳарфест барон ташбеҳи муфрад; ва ғоҳе дар ташбеҳи мураккаб низ мустаъмал шавад, ҷунончи дар баъзе расоил марқум сохтаам. Ва ба маънии ҳамҷунии низ омада. Салим гӯяд, байт:

Лаззати дашноми ӯ дил мебарад аз  
қаф, Салим  
Ҳамчу ширии надидам, к-ӯ ба талхӣ  
дол барад.

**ҲАМДОМОН** — ду қас ки ду хоҳар ба ниқоҳ дошта бошанд, пас ҳар ду ҳамдомон бошанд. Ҷунончи Тоҳири Насрободӣ дар аҳволи Ҳасанбеги Рафеъ дар тазкиран худ оварда, ки ӯ ҳамдомони олиҷоҳ Абдулазизхон шуд. Ҷун Ҳиндустон рафт Абдулазизхон ба Шохӣ-ҷаҳон навишта, ҳамшираи ҷалилаи худро талаб дошта. Ва дар баъзе аз нусах ба ҷон домон, домол (ба дол) дида шуда.

**ҲАМГИР** — пайранг гирифта. Мухсини Таъсир гӯяд, байт:

Ҷашмат зи хатти сабзи ту ҳамгир  
мешавад,  
Фармоправон хиттаи Қашмир  
мешавад.

Қазо қила, лекин Эрон мефаҳманд, ки маънии мазкур аз байти мазкур намеояд, фа тааммул.

**ҲАМРОҶИ ҚАРДАН** — қиноя аз эҳсон намудан ва риоят қардан. Ва ин аз баъзе сикот марвист.

**ҲИНДУҶИ** — он аст, ки зар ба сарроф диҳанд ва ба ҷон дигар нависонида бигиранд ва мувофиқи нархи мърсум ваҷҳи инро ба сарроф онд созанд. Ва ин расми Ҳиндустон аст ва лафз ҳам хиндӣ. Ва дар асли ин забон хундӣ (ба замми хо ва сукуни нун ва дол ба ёи расида), пас лафзи хиндуйӣ ҷунончи навиштаанд, аз та-саррофи форенён аст. Таъсир гӯяд, байт:

Дусад нақди дил аз зулфи гирехгир,  
Малоҳат қарда хиндуйӣ ба Қашмир.

**ҲАЛУҶИ** — наъве аз меваи латиф, ки гелос гӯянд; ва баъзе гӯянд ҳалвоест. Таъсир гӯяд, байт:

Шафтолун дилбарон ҳалуҷи,  
Хубони ҷаҳон дар орзуяи.

**ҲАЛАЛУМ** — бозиест, ки аҷлофи Эрон бад-он машғул шаванд. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Мӯъмин ҳалалумбозии ҷамлов ба қучо  
рафт,  
Бокори сад дар сали Қирмон ба қучо  
рафт.<sup>106</sup>

**ҲИНДУВОНА АФГАНДАН** — қиноя аз қамолӣ бим ва қарос. Ва хиндувона, ки дар асл ба маънии тарбуз аст, дар ин ҷо қиноя аст аз синда, ки пасифгандан ҳайвон бошад, ки гирду саҳт бувад. Ва ин аз шахсе забондон шунда шуда, ҷунончи дар ҷом бастаам, байт:

Андозад аз маҳобати ӯ хиндувона фил,  
Ғар қамтарини ғуломи ту гӯяд ба ӯ,  
барӣ!

Ва лафзи барӣ қалимаест, ки фил-бонор дар вақти манъи қоре ба фил гӯянд ва ӯ аз он бозояд. Ва ин муносиб аст ба хиндувона афгандан.

**ҲУИ АВВАЛ** — ба маънии нуҳустин; маънии ибтидо ва шурӯби қоре; ва ин истилоҳи қуштигирон ва лутиёни вилоят аст, ҷунончи аз «Гулқушӣ»-и Мир Начот ба субут мерасад.

**ҲАВОҶИ** — мадохили подшоҳи Эрон, ки ғайри маҳсулоти замин бошад. Асар гӯяд, байт:

Қунад фақир зи ғайзи ҳаво ҷи  
қомравой,  
Ва подшоҳи ҷаҳон дорад ихтирос  
ҳавоӣ.

**ҲАВО ГИРИФТАН** — парвоз гирифта. Салим гӯяд, байт:

Ҳамчу шохие, ки мурғеро қамин созад,  
Салим  
То ҳаво гирад дили ман мерубояд тирро.

**ҲУШИ ҚАСЕ БУРДАН** ва **АЗ ҲУШ БУРДАНИ ҚАСЕ** — ба як маънӣ; аввал машҳур аст ва дуввум Ваҳид гӯяд, байт:

Расидам ғоратам қардӣ, надониستم ҷиҳо  
қардӣ,  
Маро бурдӣ зи ҳуши ман, намедонам  
қучо бурдӣ.



# БОБУЛЕУТ-ТАХТОН

**ЕИ ИСМӢ** — харфи тардид аст, ки аз хуруфи атф бувад, чунонки гӯй: Зайд омад Ӣ Амр. Ва гоҳе бар маътуф ва маътуф алайх хар ду омада. Саъдӣ гӯяд, байт:

Е макун бо пилбонов дӯстӣ,  
Е бино кув хонае дархурди пил.

Ва низ Толиб Омулӣ гӯяд, байт:

Нозу карашмае бувад ойини хусн, лек  
Меҳру вафо надонам, Ӣ буд, Ӣ набуд.

Дар ин сурат гоҳе мадхули яке манфӣ ва мадхули дигаре мусбат бошад, чунонки дар байти гузашта бар ин тақдир вои атф низ бо ӯ чамъ шавад. Ва ин дар ашъори қудамо бисёр аст, агарчи ба лафзи вои атф мақруҳ доштаанд, чунонки соҳиб «Чахонгирӣ» навишта. Лекин дар ин сурат ҳукми қузви калима пайдо мекунад, чунонки дар лафзи дигар (..). Ва гоҳ бошад, ки ба ҷои Ӣ дар маътуф алайхи лафзи дигар оранд, чунонки Суфӣ гӯяд, байт:

Е Суфиро зи лоли худ ком днхед,  
Е-ар ком намеднхед, дашном днхед!

Ва низ Ӣи исмӣ маҷхул бошад ва мулҳак бо феъл гардад ва барои истимрор бувад. Чун бо харфи шартӣ танҳое мисли кош, Ӣ феъл ояд, ҳазфи он ҷои аст, чунонки Ҷалоли Асир гӯяд, мисраъ:

Агар деғонагӣ пайғамбарӣ дошт...

Ва низ Шафеъон Асар гӯяд, байт:  
Субҳи пирӣ шуд сафеду гафлати мо  
Кош бедорӣ насиби мо ба қадри хоб  
Дар ин сурат доштӣ, будӣ шухрат  
дорд.

**ЕД** — маъруф; ва ин чунонки ба маънии масдари ояд, ба маънии дид ва хотир низ меояд. Салим гӯяд, байт:

Мекунам чандон ки фикри ошнобни  
Нест дар ёдам касс, к-ӯро тавонам ёд  
кард.

Ва дуввум чунонки гӯянд, ки:  
фулон чиз аз Ӣи ман рафтааст.

**ЕДГОР** — чизе ки аз касе нигоҳ доранд, Ӣ ба дидани он чиз шахси мазкур ба Ӣд ояд. Ва Ӣдгорӣ (ба Ӣи нисбат) низ ба хамин маънӣ. Салим гӯяд, байт:

Барои сӯхтани ман чу шуъла тунд  
Агарчи хорв хасам, Ӣдгори чаманам.

**ЕДБУД** — ба маънии Ӣдгор. Шифой гӯяд, байт:

Ба хонаи ту дигар аз матоъи бандари  
Ба Ӣдбуд равон мекунам қатор-қатор.

**ЕРФУРУШӢ** — таърифи дӯст қардан. Зафархони Аҳсан<sup>107</sup> гӯяд, байт:

Ба хар кучо ки равам васфи дӯстон  
Барои Ӣрфурӯшӣ духон намебояд.

**ЕЛ БАСТАН** — ба маънии ғурур ва нозу такаббур қардан. Мир Наҷот гӯяд, мисраъ:

Эй шуъла, ба мо сӯхтагон Ӣл мебанд...

Яхъи Кошӣ гӯяд, байт:

Хама аспон бар-ӯ аз шеҳа ханданд,  
Чу бинандаш харон ҳам Ӣл банданд.

Ва низ шоире гӯяд, қитъа:

Як хона ба маъмурии ин хонаи зин  
Аз бори саманди ту чаро Ӣл бабанданд.  
В-он мӯи кабар тоби ҳаму печ надорад,  
Хуб аст, ки ҷонон ба мийи шол  
набанданд.

**ЕЛ** — мурод аспе ки мӯи гардани ӯ бисёр дароз бошад. Шафеъон Асар гӯяд, байт:

Ҷилвадорам зи бахти хеш шод аст,  
Равон гомаш аз ин Ӣли мурод аст.

**ЯХТАРОШ** — авзоре ки бозориён яхро бад-он тарошанд ва фурушанд ва ба шакли теша ва дос бошад. Сайфӣ гӯяд, байт:

Яхтароне ки ба дастӣ хама худ  
Бех зи мохи нави иди рамазон аст маро.

**ЯХБАНД** — чизе ки ба сабаб ях баста, мисли об ва ғайра, ва низ бастани ях. Мулло Тугро гӯяд, байт:

Харосон қард яхбандаш фалакро,  
Зи сармо сӯхта рӯи малакро.

Ба маънии аввал яхбаст низ омада.

**ЯХИ БИСЪЕР ОБ ШАВАД, БО ХАЙЛЕ ОБИ ШҶРБО ФУЛОН ҚОР СУРАТ ГИРАД** — дар маҳалле гӯянд, ки қор ба машаққат ва таъаби бисъер саранҷом пазирад. Холис гӯяд, байт:

Фалак осон ба коми зоҳиди борид кучо  
Яҳи бисъер гардад об, то ин осие  
гардад.

**ЕРИ МУҲИМСОЗ** — амраде, ки к... бидиҳад. Фавқӣ гӯяд, байт:

Хама дар кӯдакӣ Ӣри муҳимсоз,  
Чу сар зад рин, ринду шаърадороз.<sup>108</sup>

Зоҳиран лафзи Ӣр дар ин маънӣ дахле надорад, зеро ҷи танҳо муҳимсоз низ ба хамин маънӣ омада, чунонки гузашт.

**ЯДА** — сангест ки туркон афсуне бад-он хонанд ва филҳол борон борад. Разии Дониш гӯяд, байт:

Бонси бориши борони сирншам шудааст,  
Дили сангини ту санги ядари менад.

Ва гӯе ишорат ба хамин маънӣ қардааст. Устод Фирдавӣ алай-хиррахма ҷое дар таърифи Афросиёб гӯяд, байт:

Хама қорхон шигарф оварад,  
Чу ҷанг оварад, боду барф оварад.

Ва ба арабӣ онро ҳаҷарулматар гӯянд.

**ЯР(А)ҚОН** — маразе маъруф; дар арабӣ ба таҳрик (яъне ярақон)\* аст; ва баъзе гӯянд, ки форсиён ба сукуни дуавум (яъне ярақон)\* оранд. Ва муаллиф гӯяд хусусия-

ти ин лафз нест, форсиён ақсар алфоз, ки ба таҳрик бошад, ба сукуни дуавум оранд, мисли хай-вон ва ҷавлон ва тайрон. Ва ҷа-рақатро низ гоҳе ба сукуни оранд, чунончи Зулолӣ гӯяд, байт:

Ҷи хилват хилвате, к-аз ранги ҷаста.  
Асар бар ҷосраи ярақон шикаста.

Дар ин сурат ҳаракатро, ки ба сукуни дуавум баъзе оварда, низ саҳеҳ бошад.

**ЯҚДАСТ** — ҳамвор ва яқсон. Салим гӯяд, байт:

Соф сарчашмаи ҳайвон тнхӣ аз дарле  
Хитр к-ӯ номин яқдаст сари ям  
нест.  
бинанд.<sup>109</sup>

Ва низ яқдаст ва дудасти хилъат ва ҷома, чунончи аз аҳли забон ба таҳқиқ расида. Ва Рустами яқдаст номи паҳлавонест, чунончи аз ашъори Салим зоҳир ме-шавад.

**ЯҚТОИ ПИРОҲАН** — шахсе ки танҳо пирохан дар бадани ӯ бошад. Ваҳдати Қумӣ гӯяд, байт:

Ту к-аз банди қабо воҷарданаи рахти  
Ҷи хоҳӣ қард ғар яқтои пирохан бурун  
оид.

Ва дар ашъори асотиза танҳо тои пирохан низ дида шуд. Ва дар ин байти Ваҳдати Қумӣ маълум мешавад, ки қабо як навъ муқобала бо пирохан дорад.

**ЯҚ ПАҲЛУ** ва **БА ЯҚ ПАҲЛУ УҶ-ТОДАН** — яқсӯ будан; хилофи дурӯ ва мунофиқ. Салим гӯяд, байт:

Баста камари кинам аз қабои камони ӯ.  
Дар куштани ман тегаш уфтода ба яқ  
пахлу.

**ЯҚ ПУШТИ ҚОРД МОНДАН** — киноя аз ғояти наздикӣ ва қурбат. Иброҳими Адҳам фармояд, байт:

Дар ҳубби оӣ соҳиб тегӣ дусар Аӣ.  
Яқ пушти қорд монд, ки гӯянд олиям.

**ЯҚ ОШ ПУХТАН** — киноя аз микдори қалил. Яхъи Кошӣ дар ҳаҷви ақуӣ гӯяд, байт:

Меҳӯрад хом гӯштро чу хузабр,  
Ки надорад яқ ош пухтан сабр.



**ЯКСУ ҚАРДАН** — файсал намудан  
ва мунаккаҳ сохтан. Мустафо  
Мирзо писари шоҳзода Таҳмоспи  
Сафавӣ, чунонки дар «Тазкирани  
Насрободӣ» аст, гӯяд байт:

Ҳар чи бодо бод ҳарфе чанд меғӯям  
ба ӯ,  
Кори худ дар ошӣки ин бор яксӯ  
мекунам.

**ЯКРҶ ҚАРДАН** — эъроз қардан  
билкуллия. Ва ин аз аҳли забон  
собит шуда.

**ЯКРИШТАТОБ** — киноя аз миқдо-  
ри кам. Туғро гӯяд, байт:

Ҳазор бор яхи мавҷ дар муҳити ғамат  
Ба обӣ бодан якриштатоби ғаръи мост.

**ЯҚ БАҒАЛ** — ба маънии миқдори  
як бағал; ва низ киноя аз бисёӣ.  
Туғро гӯяд, байт:

Як бағал мушк муяссар шавадаш  
нофасифат,  
Дастӣ шона чу ба ғесӯи расои ту  
расад.

Ду бағал низ ба ҳамин маънӣ,  
чунонки ду бағал шиша бисёӣ  
дар ашъори Туғрои мазкур дида  
шуд.<sup>110</sup>

**ЯЪНЕ КАСАК** — дар ҷое гӯянд, ки  
чизе гуфта бошад ва хилоф ва  
видди он манзур ва мақсуд бо-  
шад.<sup>111</sup>

**ЯҚПО НАШУДАН** — ҷалд рафтан;  
ва ин аз муҳовара ба субут ра-  
сида.

**ЮНҚОР** — торе ки аз рӯда созанд;  
ва ба маънии мутлақ ресмон ва  
тор низ омада, чунонки юнкори

вақту соат. Ва ағлаб, ки лафзи  
туркист ё фарангӣ. Шифой гӯяд,  
байт:

Резад аз тори ҳар яке оханг,  
Аз бурунаш агар кунӣ юнқор.

Ва метавонад, ки ба маънии со-  
зе бошад.

**ЯҚ ШОҲИ ЧОДАР АФГАНДАН** —  
он аст, ки зани салита ва фохи-  
ша аз роҳи шӯхӣ ва беҳаёӣ чо-  
дари худро як тараф апдозад. Ва-  
хид гӯяд, байт:

Бисӯзем бар духтари раз сипанд,  
Ки аз шиша як шоҳи чодар ғиғанд.

**ЯЪНЕ ЧУНИН БОШАД** — мустаъ-  
мал аст. Вахид гӯяд, байт:

Шунидам гашт ҷонон меҳрубон, яъне  
чуни бошад,  
Чу теғаш дил яке шуд, то замон, яъне  
чуни бошад.

Ва тамоми ин ғазал бар ҳамин  
ватира аст.

**ЕЛУ КУПОЛ** — иборат аз тану  
туш; ва дар асл ба маънии гар-  
дани асп ва таҳқиқи купол дар  
луғоти қадима гузашт. Ва сон-  
ян дар қарру фар ва иззу шон  
мустаъмал аст. Мир Начот гӯяд,  
байт:

Чехраи оли фазо моҳ надорад, ба худо,  
Елу куполи тудо шох надорад, ба худо.

Алҳамду лиллоҳ, ки бар лафзи  
муборақ ин нусха итмом гирифт.  
Уммедворам, ки юмн ва баракати  
ин номи пок хусни қабули аҳли  
қабул ин нусхро даст диҳад би  
манниҳи ва фазлиҳи.

Тамом шуд нусхан «Ҷароғи ҳидоят».

## ТАВЗЕҲОТ

1. Дар нусхаҳои ҷопи Хиндустон чуни сабт гардидааст:

Аблақ зи дурангӣ назанад пир бимонам...

2. Дар нусхаҳои ҷопи Хиндустон:

Зи бедоди ёри утукаш бигӯ...

3. Зери моддан луғавии Ахтаҳона шоҳиде аз Шифой оварда шудааст,  
ки мисраъҳо на мазмун, на алоқан мантиқӣ доранд. Бинобар он байти ав-  
валӣ партофта шуд. Байти боқимонда низ аз ҷиҳати вази нукс дорад.

4. Дар нусхаҳои ҷопи Эрон ба ҷои калимаи барон (ки дар ҷопҳои Хин-  
дустон сабт аст) барорӣ оварда шудааст. Ва ҳамин саҳеҳтар менамояд:

Барорӣ адои зи беҳу буна...

5. Дар ҷопи Техрон маҳзуз ислоҳ кардааст ва дар поварақ шарҳи ило-  
вагӣ низ додааст.

6. Дар ҷопҳои Хиндустон мадхури оварда шудааст, ки аз ҳеҷ луғат  
пайдо нашуд ва маъное ҳам намедихад. Бинобар ин нусхаҳои ҷопи Техронро  
афзал донистем.

7. Яъне нақш қардани ошӣқон, мотамнӣну қаландарон шакли алиф бар  
сина.

8. Дар нашрҳои Хиндустон анбил сабт шудааст, ки ғалати ҷоп аст.

9. Дар ҷопи Техрон «Бодои ҷашмат абру нагуфтан» сабт аст.

10. Дар нусхаҳои нашри Хиндустон овозе аз охангарон сабт гарди-  
дааст.

11. Дар ҷопи Техрон бозигар.

12. Дар нусхаҳои нашри Техрон харзачарх сабт шудааст, ки ғалати ҷоп  
аст.

13. Дар ҷопи Техрон Тақин Авҳадӣ зикр шудааст.

14. Дар ҳамаи нусхаҳо мақбулкаш сабт гардида, ки ғалати китобат  
аст. Ин шакли калима дар ягон луғат дида нашуд ва маъное дар ин тар-  
киб намедихад.

15. Дар ҷопи Техрон мисраъ ин ҳел сабт шудааст:

Як дам натавонӣ, ки гул аз ҷилва  
бибахш

16. Дар нусхаҳои ҷопи Техрон забон сабт шудааст, ки ғалат аст.

17. Дар нусхаҳои ҷопи Техрон гардиш сабт шудааст.

18. Дар нусхаҳои ҷопи Техрон ҷаҳон сабт аст.

19. Дар баъзе нусхаҳо навоҷон ҷоп шудааст.

20. Дар нусхаҳои ҷопи Хиндустон:

Зи ҳола моҳрух пардаҳо кашад зи  
хитоб...

сабт аст.

21. Дар нусхаҳои Хиндустон ба зӯри ҷоп шудааст, ки маъное намети-  
ҳад. Шояд ғалати ҷоп бошад.

22. Дар нашри Техрон ибораро ба замматайн (яъне бурукат шудан)  
эъробгузори кардааст, ки ғалат аст.

23. Дар ҷопи Техрон Шафъ сабт шудааст.

24. Дар нусхаҳои ҷопи Техрон Волаи Яздӣ.

25. Дар иборан мазкур ба муродифи дигари он бар сари санг нишас-  
тан ҳавола дода шудааст, вале ҳуди ибора дар фарҳанг нест.

26. Дар нусхаҳои ҷопи Хиндустон калимаи охири мисраъи аввали байт  
ба ҷои кушт калимал гашт ҷоп шудааст, ки ба мазмуни байт мувофиқ нест.



27. Дар нусхаи наشري Техрон (дар мисраъи аввали байт) ба чои дами назъ иборан дами мурғ оварда шудааст, ки ғалати чоп аст.

28. Дар чопҳои Хиндустон мушк ва Техрон муштак сабт гардида, ки ҳамаашон ғалат аст.

29. Дар чопҳои Хиндустон ба чои зулфи калимаи зоти сабт шудааст.

30. Дар нусхаҳои чопи Хиндустон «Набудам мор шаб дар осӣ то рӯз болидам» сабт шудааст, ки сабабаш иваз шудани нуқтаҳои ҳарфҳои калима мебошад: Мор — ёр — болидам — болидам.

31. Дар мисраъи дуҷуми нусхаи Техрон ба чои бар бомаш барғалат бар пояш сабт гардидааст.

32. Дар аксар чопҳои Хиндустон бесарафшор оварда шудааст. Саҳахаш сарафшор (ки маъноаш — нӯхта, якҷаҷилави аспу хару ҳаҷир) аст.

33. Дар чопи Техрон:

Бо занон як суҳбати подарҳавсе мондааст...

34. Дар чопи Техрон воҳиди луғавӣ дар шакли посабз оварда шудааст.

35. Дар баъзе нусхаҳо мисраъҳои якуми ин ду байт ба тариқи зер омадааст:

Эй ки гуфти аз ҷӣ бозат табъи хоми мо напукт...

\*\*\*

Он ки гуфти аз ҷӣ борат табъи хоми мо напукт...

36. Дар баъзе чопҳои Хиндустон номи истилоҳ дар шакли пирузӣ оварда шуда, дар шохидҳои оварда низ ин шакли ғалатро нигоҳ доштаанд:

Мӯъмини кунпирузӣ (?) ноли (?) духул рақсӣ чу ман,  
Ки пои нуқси аҳд оҳанг кардӣ бесабаб (?).

37. Дар чопи Эрон байт ба тариқи зер оварда шудааст:

Оиро ки пайрави дили равшанзабон бувад,  
Аз пеш-пешӣ машъали дилат равон бувад.

38. Дар баъзе нусхаҳо (дар мисраъи аввали байт) ба ивази фарсудан калимаи фармудан омадааст.

39. Дар нусхаи чопи Техрон ҷумла ба тариқи зайл аст: «маъхуз аст аз пешон ва она, ки иборат аст аз ҷабҳои ҳайвон».

40. Дар баъзе нусхаҳои дигар ин мисраъи рубоӣ чунин оварда шудааст:

Аз ғиря бигӯй нам надорад ҷигарат...

41. Мисраъи дувҷуми ин байт дар нашриҳои Хиндустон дар чунин шакли ғалат сабт шудааст:

Вазъи ман бишнав, ҳамин бехуда з-ин бустонам (?)

42. Баршигоӣ калимаи ҳиндӣ — ба маънии ҳавон сернаму борон, иқлими серборон.

43. Мисраъи аввали байти мазкур дар наشري Техрон чунин аст:

Нишонӣ санӣ ситам созадан ба муҷрим зор (?)

44. Мисраъи дувҷуми байти мазкур дар баъзе чопҳои Хиндустон чунин оварда шудааст, ки ба назар саҳах наменаояд:

Ҳеч маънӣ нест дар ёд асту меҳмон ошӣбаст (?)

45. Сози дутаран мусиқии ҳиндӣ, ки дар Хиндустон Қинггрия гӯянд.

46. Дар аксар нусхаҳо ба чои калимаи тире-и мисраъи дувҷум баҳре чоп шудааст, ки ҳеч маънӣ намендихад.

47. Мисраъ аз ҷиҳати вази кӯтоҳ аст.

48. Дар баъзе нусхаҳо ба ивази ҳар ҳонааш (ки дар мисраъи дувҷуми байт оварда шудааст) сархонааш чоп шудааст.

49. Дар баъзе нусхаҳо ба чои ҳарам қалқмаи ҳам сабт шудааст.

50. Дар баъзе нусхаҳо «Тазкираи Насирободӣ» зикр шудааст.

51. Мисраъи дувҷуми байти мазкур дар нусхаҳо дар шаклҳои гуногун вохӯрд, ки аксар аз ҷиҳати мазмуну вази шеърӣ шубҳаноканд.

52. Дар баъзе нусхаҳо Нодиршоҳ омадааст.

53. Дар мақолаи луғавии мазкур ба калимаи гулбун ҳавола рафтааст, вале ҳудӣ гулбун ҳамчун моддаи луғавӣ дар фарҳанг нест. Ин ҷае аз нуқсон ва саҳаҳои луғатсозист, ки аз муаллифони собиқ руҳ меод.

54. Дар баъзе нусхаҳо ба чои бишқуфад калимаи нашқуфад сабт гардидааст, ки ғалати маҳз аст.

55. Дар нусхаҳои дигар таркиби аз тоби... барғалат артоби сабт гардидааст.

56. Мисраъи мазкур дар баъзе нусхаҳо чунин сабт аст:

Баски бошад тинати мо соф аз ҳирсу ҳаво...

57. Ин мисраъ дар нусхаҳо дар чунин шакл низ оварда шудааст:

Ин муҷрим, ки асир шуд ба ногоҳ...

58. Аҷибаш он ки санаде ки барои сангак дар иборан ба сари санг нишондан оварда мешавад, ғалат аст. Дар ҳамаи нусхаҳои дастрас ба чои сангак калимаи санг ё санге оварда шудааст. Ва он мисол ин аст:

Ҳамчу санге (?) ба сари санг нишонам ўро...

Ҳол он ки сангак нонест, ки дар болои санг пухта мешавад. Мисраъро бо-яд ин тавр хонд:

Ҳамчу сангак ба сари санг нишонам ўро...

59. Дар баъзе нусхаҳо мисраъи мазкур чунин сабт аст:

Ғайри дил ақнуи ба олам дилнишини туро бошад...

ё ки:

Ғайри дил ақнуи ба олам дилнишини бошад туро...

60. Дар нусхаи чопи Техрон моддаи асосии луғавӣ шоҳи қуҳна дон-тан сабт гардидааст.

61. Дар аксар чопҳои Хиндустон байт ба тариқи зер сабт гардидааст, ки саҳах наменаояд:

Ҳоҳад гузарс кард тақаллуф ба бародар,  
Бо дар ду табак кӯфта шобоши писар кард.

Дар баъзе чопҳои дигар ба чои писар кард иборан ба сар кард омадааст.

62. Дар баъзе нусхаҳо моддаи асосии луғавӣ шурбуляҳуд барғалат шарбуляҳуд чоп шудааст.

63. Мисраъи дувҷуми ин байт дар баъзе нусхаҳо чунин аст:

Шарбошарани мусоҳабат ҳарфи ҳавост...

64. Се мисраъи аввали абъёти мазкур дар аксар нусхаҳо ғалат оварда шудаанд.

65. Ба чои калимаи тир-и мисраъи дувҷуми ин байт дар баъзе нусхаҳо пир сабт гардидааст:

Аз он сар чу баргашта, баргашта пир...

66. Дар асли матн асои сеҳарфӣ-ст. Дар чопи Техрон тасҳеҳи қиёсӣ намула, ҷӯи сеҳарфӣ овардааст.

67. Қариб дар ҳамаи нусхаҳои чопии асар дар шакли ғалати ва сабт гардидааст.

68. Дар баъзе нусхаҳо ба чои то зи дил (дар мисраъи дувҷуми байт) нози дил сабт аст.



69. Дар нухаи чопи Техрон моддан асоси луғавӣ қосӣ сабт шудааст.  
70. Дар аксари нухаҳои «Чароғи ҳидоят» моддан асоси луғавӣ қир-котар навишта шудааст, вале ҳангоми эҷодгузорӣ қисми охири калима ба вои мафтӯҳ ва лом қайд шудааст. Ва аз ин маълум мегардад, ки қир-ковал сахех аст.

71. Дар чопи Техрон:

Эв хушкамрон танг бибандед маёбро...

сабт аст.

72. Ба сабаби ғалат ва номафҳум будани байт асли нуха бо хуру-фоти арабӣ навишта шуд.

73. Дар чопи Техрон Муршиди Баручарӣ сабт шудааст.

74. Ба сабаби ғалат ва номафҳум будани байт асли нуха бо хуруфо-ти арабӣ навишта шуд.

75. Мисраъи дуввуми байти мазкур дар чопи Техрон чунин аст:

Бигзар аз ғайр чӣ меҳаҳӣ аз ин кӯҳна қалот...

76. Дар аксари нухаҳои чопи Ҳиндустон калимаи паридан ба буридан иваз шудааст ва ибора кӯҳ-кӯҳ аз сар буридани банг сабт гардидааст.

77. Мисраъи чоруми ин дубайтӣ дар чопи Техрон чунин оварда шуда-аст:

Дар оташи мизочи ништам набишт... (?)

78. Дар аксар нашрҳои Ҳиндустон ба ивази қашарӣ калимаи сафарӣ оварда шудааст.

79. Дар мисраъи дуввуми ин байт (дар чопи Техрон) ба ҷои калимаи ҳаромӣ лафзи ҷароҳӣ (?) сабт шудааст.

80. Калимаи ёд-и мисраъи аввали ин байт дар чопҳои Ҳиндустон бод сабт гардидааст. Шояд ғалати ҷоп бошад:

Чандон ки боди Юсуф машғули туркӯз аст...

81. Муаллиф санади мақолаи луғавии мазкурро ба калимаи ҷаспон хавола кардааст, вале дар фарҳанг калимаи ҷаспон нест.

82. Дар чопи Техрон мисраъи дуввуми ин байт барғалат сабт гарди-дааст:

Гар илтифот гулӯсӯзтар бувад санамаш (?)

83. Дар фарҳанго қалға ном бута ё рустани дида нашуд. Шояд ин ҳамон ғалко (ғалка) бошад, ки дар «Бурҳони қотеъ» (ғиёҳест монанд ба қабар) зикр шудааст ва қалға ғалати ҷоп бошад.

84. Мисраъи аввали байти мазкур дар чопҳои Ҳиндустон ба тариқи зайл оварда шудааст:

Ба ғайри қирми дарахте мазани ҳазар зинҳор...

85. Дар чопи Техрон Луристон.

86. Дар чопҳои Ҳиндустон Дарвешӣ Дехлӣ омадааст.

87. Дар чопҳои Ҳиндустон ба ҷои иборати наргиси садбарг аксар бар-гаш садбарг сабт шудааст.

88. Мисраъи дуввуми ин байт дар чопи Техрон ба тариқи зайл аст:

Лабе ки мисрасад он ҷо лаби ғиребон аст...

89. Дар нашрҳои Ҳиндустон калимаи аввали моддан асоси луғавӣ ба ҷои лаклак калимаи номафҳуми «л» сабт аст, ки ҳеҷ маъние намендихад.

90. Дар нухаҳои чопи Ҳиндустон ба ҷои калимаи нагрзаанд-и мис-раъи дуввуми байти мазкур бигрзаанд сабт шудааст, ки ғалати ҷоп аст.

91. Дар чопи Техрон Амир Ҳамлаи Шахристонӣ сабт шудааст. Мис-раъи дуввуми байт низ ғалат оварда шудааст:

Мақоли (?) он сари кӯ хуш мизочдон шудаанд...

92. Дар чопҳои Ҳиндустон на байт, балки мисраъи дуввум оварда шу-даасту ҳалос.

93. Мисраъи дуввуми байти мазкур дар баъзе нухаҳо чунин оварда шудааст:

Наҳоҳад мушқу содоти Ҳусайн...

94. Байте ки барои калимаи машшоҳа шохид оварда шудааст, дар ҷо-пи Техрон ба Шифой мансуб карда шудааст.

95. Калимаи бед-и байти мазкур дар нухаи чопи Техрон банд сабт-шудааст.

96. Дар чопи Техрон мисраъи дуввуми ин байт дар шакли ғалати

Зертушони (?) ту гар ком ба шаккар надиханд...

сабт гардидааст.

97. Дар нухаҳои чопи Ҳиндустон номи моддан асоси луғавӣ меҳтар-ситоиш (ё меҳтари ситоиш) сабт шудааст.

98. Мисраъи аввали байти мазкур дар нухаҳои чопи Ҳиндустон ҷу-нин оварда шудааст:

Пинҳон ҷу маҳргар қухансол модарат...

99. Мисраъи аввали ин байт дар чопҳои Ҳиндустон чунин аст:

Баски соҳибдавлатонро ном мебошад эн ҷамъ...

100. Дар «Фарҳанги Онандроҷ» оварда шудааст, ки: дар мақоми таъ-на ва киноя гӯянд.

101. Дар чопи Техрон байти мазкурро ба шоир Ашраф мансуб кар-даанд.

102. Дар нашрҳои Ҳиндустон ба ивази гуле... ки дар мисраъи аввали ин байт омадааст, ки эй... сабт гардидааст.

103. Дар ин мақолаи луғавӣ ишора рафтааст, ки санадаш дар иборати тағ-тағи по оварда шудааст. Вале чунин ибора дар фарҳанг нест. Дар са-нади так-так калимаи наво тамоман дида намешавад.

104. Дар чопи Техрон байти мазкур ба Ваҳид мансуб аст.

105. Дар чопи Техрон моддан асоси луғавӣ ҳазордарра оварда шу-дааст.

106. Дар чопҳои Ҳиндустон байти мазкур ба Шифой мансуб карда шу-дааст.

107. Дар нухаи чопи Техрон Зафархони Ҳасан сабт шудааст.

108. Дар чопи Техрон мисраъи дуввуми байт ба тариқи зер оварда шуда, байт бошад ба Муизӣ мансуб карда шудааст:

Ҷу созад қор гардад шаърипардоз...

109. Мисраъи дуввуми байти мазкур дар чопи Техрон чунин аст:

Хизр кӯтоҳии якдаст сари ям бинад...

110. Дар чопҳои Ҳиндустон ҳама ҷо ба ивази калимаи бағал лафзи наъл сабт шудааст.

111. Дар чопи Техрон моддан луғавӣ яъне кашак аст.



## ЛУҒАТНОМАИ

ФАРҲАМГИ «ЧАРОҒИ ХИДОЯТ» БА ТАРТИБИ АЛИФБОИ  
ИМРУЗАИ ТОҶИКИ

Абдуху 152	مېده
Абир 152	مېير
Аблақ 17	ابلق
Абрӯи заррин 17	ابروي زرین
Абрӯи мардона 17	ابروي مردانه
Абҷад сохтан 17	ابجد ساختن
Адабхона 19	ادبخانه
Ади будани тарозу 152	ادل بودن ترازو
Аёғхона 29	ايغخانه
Аждаҳо 22	اژدها
Аз 14	از
Аз гарди роҳ расидан 21	از گرد راه رسیدن
Аз дил мондан 21	از دل ماندن
Азизмурда 153	مزيه مرده
Аз ин қарор 20	از اين قرار
Аз касе ранг доштан 20	از کسی رنگ داشتن
Аз нав ва аз сари нав 20	از نو و از سر نو
Аз нафас андохтан 20	از نفس انداختن
Аз об баромадан 20	از آب برآمدن
Аз паси сар сафир кашидан 21	از پس سر صفير کشیدن
Аз сар во кардан 20	از سر واکردن
Аз сари сӯзан берун шудан 19	از سر سوزن بيرون شدن
Аз сар рафтани дег 19	از سر رفتن ديگ
Аз сархона уфтодан 20	از سر خانه افتادن
Аз сахро ёфтан ва аз сахро чустан 22	از صحرا يافتن و از صحرا چستن
Аз уҳда баромадан 20	از عهدہ برآمدن
Аз фикр уфтодан 20	از فکر افتادن
Аз фулон чиз баровардан 20	از فلان چيز برآوردن

Аз хок бардошта ва баргирифта ва танҳо баргирифта 21	از خاک برداشته و برگرفته و تنها برگرفته
Аз худ ҳисоб доштан 22	از خود حساب داشتن
Аз хушкҷӯб тарошидан ва аз санг тарошидан чизӣ 22	از خشك چوب تراشیدن و از سنگ تراشیدن چيزی
Аз чашми фулон дур 21	از چشم فلان دور
Аз чашм уфтодан ва дар чашм уфтодан 21	از چشم افتادن و در چشم افتادن
Аз чилла бардоштани камон 21	از چله برداشتن كمان
Аз ҳам гузагитан 19	از هم گذشتن
Аз ҳуш бурдан 19	از هوش بردن
Аз ҳуш бурдани касе ниг, Ҳуши касе бурдан.	
Айвонкашф 28	ايوان كشف
Айём фиристодан 29	ايام فرستادن
Айнаки дурнамо 155	عينك دور نما
Айнаки ҳазорбин 156	عينك هزاربين
Айни муҳайяр 155	عين محير
Айниқи 155	عينه
Айнулхир (р) 155	عين الھر
Айн шудан 155	عين شدن
Айғирӣ тез 29	ايفر تيز
Алавт 24	الوط
Аламбозӣ 154	امام بازی
Алами мурда 154	امم مرده
Алиф бар сина кашидан 25	الف بر سينه کشیدن
Алиф ба хок кашидан ва бар замин кашидан 25	الف ب خاک کشیدن و بر زمين کشیدن
Алифдор 25	الف داغ
Алифи ханҷарӣ 24	الف خنجرى
Алифкаш 25	الف کش
Алиқопӣ ниг. Алоқопӣ.	
Аллоф 155	ملاف
Алмоси ҳолдор 24	الماس خالدار
Алмоистарош 24	الماس تراش
Алоқопӣ//Алиқопӣ 154	ملى قاپی
Амн 16	امن
Анбарбӯӣ 155	مېور بوى
Анбарӣ 155	مېورى



Анбончан Хиэр 28	البانچه خيهر
Анг 26	انگ
Ангуштарбозӣ 26	انگشتر بازی
Ангуштари зинҳор 26	انگشتر زینهار
Ангуштари по 26	انگشتر پا
Ангушт баровардан аз ситам 26	انگشت برادریدن از ستم
Ангушти асал 27	انگشت اسل
Ангушти шаҳодат 26	انگشت شهادت
Ангуштпеч 26	انگشت پیچ
Андеша 26	اندیشه
Андоз 26	انداز
Андоза 25	اندازه
Арабӣ 152	عربی
Арак 153	عرق
Араки баҳор 152	عرق بهار
Араки фитна 152	عرق فتنه
Араки шакар 153	عرق شکر
Арак қардан 153	عرق کردن
Аракрез 152	عرق ریز
Арзи умр 153	عرض عمر
Ароциф 19	اراجیف
Арругур 153	عروگرد
Аскана 23	اسکنه
Асноф 23	اصناف
Асон сеҳарфӣ 153	مصای سه حرفی
Асон шамшер 154	مصای شمشیر
Аспи мағасӣ 22	اسب مغسی
Аспи устурлоб 22	اسب استرلاب
Аспи чӯбин 14	اسب چوبین
Атри Чаҳонгирӣ 154	عطر جهانگیری
Атр пошидан 154	عطر پاشیدن
Атрфурӯш 154	عطر فروش
Афшон 23	افشان
Афшоии чашми мур 23	افشان چشم مور
Афшурдан 24	افشردن
Аҳм 19	اخم
Ахтаҳона 18	اخته خانه
Ашкрезон 23	اشک ریزان
Ашк рехтан 23	اشک ریختن

Ашраф 23	اشرف
Аҳадӣ 18	احدی
Аҳли баҳъя 28	اهل بغیه
Аҳристон 28	اهرستان
Аҷиллатулҳуқамо 18	اجلة الحکامه
Аҷонбӣ 152	هجانوی

Б

Ба ангушт шумор қардан 30	بانگشت شمار کردن
Ба асо роҳ рафтани мӯру муш 43	بعصا راه رفتن مور و موش
Ба баст омадани роҳ 34	به بست آمدن راه
Ба боди ҷумоқ гирифтани 33	بیاد چاق گرفتن
Ба боли дигар парвоз қардан ва паридан 34	بیال دیگر پرواز کردن و پریدن
Ба боло кӯтоҳ 33	بالا کوتاه
Бавлӣ додан 45	بولی دادن
Ба гирди сар рафтан 43	بگرد سر رفتن
Ба гирд овардан 43	بگرد آوردن
Бағрас 43	بگرس
Ба дандон 35	بدندان
Ба дар меғӯям, эй девор бишнава 36	بدر میگویم ای دیوار بشنو
Ба дастгирдон гирифтани ва дастгирдон 36	بدست گردان گرفتن و دست گردان
Ба дасти кам бардоштан 36	بدست کم برداشتن
Ба дасту дандон часпидан дар қорё 36	بدست و دندان چسپیدن در کاری
Ба даҳанҳо уфтодан 36	بدنهها افتادن
Бадғуниё 35	بدگرنیا
Ба дил часпидан 36	بدل چسپیدن
Баднамуд 36	بدنامود
Ба дуккони фол ниҳодан 36	بدکان فال نهادن
Бадҳоб 36	بدخواب
Бадхӯр 35	بدخور
Ба забон нигоҳ доштан 41	بوزبان نگه داشتن
Байза аз бим афғандан 47	بیضه از بیم افگندن
Байза додан ва байза ниҳодан 47	بیضه دادن و بیضه نهادن
Байзан алвон 48	بیضه الوان
Байзан фӯлод 47	بیضه فولاد
Байтад 48	بیتل



Байтулғамал 47	بیست العمل
Байғат бастан 39	بیست بستن
Баланд 44	بلند
Баланд андохтан 44	بلند انداختن
Баландпарвоз 44	بلند پروازی
Ба лафзи қалам ҳарф задан 44	بلند قلم حرف زدن
Балки 44	بلکه
Бало 43	بلا
Бам 44	بم
Ба мисмор дӯхтан 44	بمسمر دوختن
Банг аз сар паридан 44	بنگ از سر پریدن
Бандари рег 45	بندر ریگ
Бандари Сурат 44	بندر صورت
Банди шамшер 45	بند شمشیر
Банд кардан бар касе 45	بند کردن بر کسی
Баноғушӣ (буноғушӣ) задан 45	بانوگوشی زدن
Банча 45	بنچه
Ба об расонидани бунъёд ва бино 30	بآب رسانیدن بنیاد و بنا
Ба об рондан 30	بآب راندن
Ба оҳу сувор шудан 30	باهو سوار شدن
Ба пои худ гирифтани 33	بپای خود گرفتن
Ба пой омадан 34	بپای آمدن
Ба пуфе дар банд аст 34	به پفی در بند است
Ба пуфи косагарӣ мавқуф ва вобас- та будан 34	بپف کاسه گری موقوف و وابسته بودن
Ба пушти камон гирифтани 34	به پشت کمان گرفتن
Баракат шудан 41	برکت شدن
Барахнало-по ниҳодан 40	برهنه پا پا نهادن
Бар гардан бастанӣ чизе ё коре 37	بر گردن بستن چیزی یا کاری
Барги бед 36	برگ بید
Барги най 37	برگ نی
Барги полуда 36	برگ پالوده
Бар димоғ хӯрдан 36	بر دماغ خوردن
Бардоштан 39	برداشتن
Ба ресмони касе ба чоқ рафтани 41	بر ریمان کسی بچاق رفتن
Барикор 40	برکار
Баркандани бўса ва ҳам бўса хӯр- дан 40	بر کندن بوسه و هم بوسه خوردن
Баркардани ранг 40	بر کردن رنگ

Баркардани сар аз ғурфа 37	بر کردن سر از غرفه
Бар касе давидан 38	بر کسی دویدن
Бар касе фитна кардан 38	بر کسی فتنه کردن
Бар кор бастан 38	بر کار بستن
Бар кор сувор шудан 40	بر کار سوار شدن
Бар масоил ғаштан 37	بر مسائل گشتن
Бароварди ҳисоб 37	بر آورد حساب
Барон хештан будан 39	برای خویشتن بودن
Ба роҳ сиғурдан 39	پراه سپردن
Баррабанд 41	پره بند
Бар рӯи рӯз уфтодани роз 37	پرو روی روز افتادن روز
Бар рӯ истодан 37	پرو رو ایستادن
Бар рӯ кашидан 36	پرو رو کشیدن
Бар санг задан 38	پرو سنگ زدن
Бар сари санг нишастан 37	پرو سر سنگ نشستن
Бар сари хеш будан 38	پرو سر خویش بودن
Бар сари қадам рафтани 38	پرو سر قدم رفتن
Бар сар кашидан 37	پرو سر کشیدن
Бар сар печидан 41	پرو سر پیچیدن
Бар тоқи баланд 39	پرو طاق بلند
Барфуфтода 40	پرف افتاده
Бар хок афғандани таклиф 38	پرو خاک افکندن تکلیف
Бархостан 39	پرو خاستن
Бархостани шӯр 40	پرو خاستن شور
Бар худ печидан 38	پرو خود پیچیدن
Бар худ шикастан 38	پرو خود شکستن
Бархӯрдан ва бархӯрдан рӯ ба рӯ 39	پرو خوردن و برخوردن رو برو
Барчидани бало 38	پرو چیدن بلا
Бар чормех кашидан 38	پرو چارمخ کشیدن
Баршикастани маҷлис 37	پروشستن مجلس
Баршикол (баршигол) 40	پروشکال (پروشگال)
Бар қолаб задан 40	پرو قالب زدن
Бар-ӯ дармондан 41	پرو درماندن
Барҳазар 39	پرو حذر
Ба санг омадани по ва санг ома- дани по 42	بسنگ آمدن پا و سنگ آمدن پا
Ба сарвакт расидан 42	پسروقت رسیدن
Ба сари зулф ҳарф задан 41	پرو زلف حرف زدن



Ба сари по нишастан 42	بسر يا نشستن
Ба сари санг нишондан 42	بسر سنگ نشانندن
Бас-гирифтаи 42	بس گرفتن
Басма 42	بسمه
Баст 41	بست
Бастан найшакар 42	بسته نيشكر
Бастанигор 42	بسته نگار
Ба тарх фурухтан 43	بطرح فروختن
Ба токи абруи касе май хӯрдан ва задан 42	بطاق ابروی کسی می خوردن و زدن
Ба тоқ уфтодани чашми касе 42	بطاق افتادن چشم کسی
Ба фармон рафтаи ва гардидан 43	بقرمان رفتن و گردیدن
Бахия (бахъя) бар рӯи кор уфтодан ва бахия бар чехра рафтаи 35	بخیه بر روی کار افتادن و بخیه بر چهره رفتن
Ба худ супурдан 35	بخود سپردن
Бач(ч)а 35	بچه
Ба чашм омадан 35	بچشم آمدن
Ба чашмравшани касе рафтаи 35	بچشم روشنی کسی رفتن
Ба чашм хӯрдан 35	بچشم خوردن
Ба ширдон баргаштан 143	بشیردان برگشتن
Ба шир нишондан 42	بشیر نشانندن
Ба як паргор гузоштан 38	بيك پرگار گذاشتن
Ба як пахлу уфтодан 47	بيك پهلو افتادن
Ба як чашм дидан 47	بيك چشم دیدن
Ба каровул харф задан 43	بقراول حرف زدن
Баккол 43	بقال
Ба ҳисоб гирифтаи 35	بحساب گرفتن
Баҳона шикастан 46	بهانه شکستن
Баҳорбанд 46	بهار بند
Баҳори анбар 46	بهار منبر
Баҳорӣ 46	بهاری
Баҳри даво намондани чизе 46	بهر درآ نمائیدن چیزی
Баҳс кардан 35	بحث کردن
Бедавлат 48	بیدارلت
Бе духул рақс 47	بی دهل رقص
Безор 47	بیزار
Беморхона 48	بیمارخانه
Бесарафсор 47	بی سرافسار
Бесугун 47	بیستون

Бетах 46	بی ته
Беҳи-наргис 47	بیخ نرگس
Бечашму рӯ ва беҳаёӣ 48	بی چشم و رو و بیحیائی
Беҳузур шудан 46	بیحضور شدن
Бидъат ниҳодан 36	بیعت نهادن
Бизангоҳ 41	بیونگاه
Бикриногоҳ 43	بیکرنگاه
Бикртарошӣ 43	بیکرتراشی
Бинии дар 48	بینی در
Бинии кӯҳ 38	بینی کوه
Биришта 39	پورشته
Бишкан-бишкан 42	بشکن بشکن
Бихал кардан 35	بخل کردن
Бо анбур ба иқрои овардан 31	با انبر باقرار آوردن
Боб 30	باب
Боби қассоб шикастан 33	باب قصاب شکستن
Бобойӣ 31	بابائی
Бобоҳандон 31	باباخواندن
Бод 30	باد
Боддаст 32	باددست
Боди муҳолиф 30	باد مخالف
Бодлич 32	بادلیچ
Бодпарронӣ 32	باد پرانی
Бозигӯш 31	بازی گوش
Бозии баангез 32	بازی بانگیز
Бозии миру вазир 30	بازی میر و وزیر
Бозон 32	بازان
Бойлӣ 33	بایلی
Бо касе сар кардан 32	با کسی سر کردن
Боку 30	باکو
Бол 31	بال
Болиши нарма зери сари касе гузоштан 33	بالش نرم زیر سر کسی گذاشتن
Боло 32	بالا
Болон чашмат абру бигуфтаи 31	بالای چشمات ابرو بگیرفتن
Болоҳонӣ 33	بالاخوانی
Болочок 33	بالاچاق
Бо ман дорад, бо ӯ дорад 31	با من دارد با او دارد
Бонги Халилulloҳӣ 33	بانگ خلیل الهی



Бор 32	بار
Бор бастани забон 31	بار بستن زبان
Борғир 31	بارگیر
Борик ресидан 33	باریک رسیدن
Борик шудан 33	باریک شدن
Боронӣ 32	بارانی
Бо теғу кафан омадан 32	با تَغ و کفن آمدن
Ботила 31	باطله
Ботин задан 31	باطن زدن
Бохтан 32	باختن
Бор-бор 32	باغ باغ
Боғи-Назир 32	باغ نظیر
Боғи Насим 32	باغ نسیم
Боғи оҳу ва Боғи зоғон 31	باغ اَهر و باغ زَاغان
Боғи сабз намудан 32	باغ سبز نمودن
Боғот 33	باغات
Боқини дoston ба фардост 30	باقی داستان بفرداست
Бочи дунбола 31	باچ دنباله
Бочӣ 30	باچی
Бузбаҳо 41	بُزبها
Бузғирӣ 41	بُزگیرى
Бузина 45	بوزنه
Бузовез 41	بُزآورى
Булбули танбӯр 44	بلبل طنپور
Булбул шудан ва кардан 44	بلبل شدن و کردن
Булбулӣ 44	بلبلى
Булвафо 46	بولوفا
Бунбаст 45	بن بست
Буранд 40	برند
Буридан 37	بريدان
Буридани об аз гулӯ 37	بريدان آب از گُلُو
Буриш 40	برش
Бурранда 40	برنده
Буръёкубӣ 45	بوریاکوبى
Буръёпуши 46	بوریاپوشى
Бурчи захмёр 38	بورچ زهر مار
Бурчи кабӯтар ва бурчи кабӯтар-хона 39	بورچ کبوتر و بورچ کبوترخانه
Бурчи камон 39	بورچ کمان

Бурчи хокистар 38	بورچ خاکستر
Бути ашрафӣ 34	بت اشرفى
Бӯхури зери доман 35	بخور زیر دامن
Бӯғи осие 46	بوغ آسیا
Бӯқ задан 46	بوغ زدن
Бӯ бардоштан 45	بو برداشتن
Бӯ додан 45	بو دادن
Бӯзада 46	بوزده
Бӯн омадани мушк 45	بوی آمدن مشک
Бӯн фатила омадан 46	بوی فتيلا آمدن
Бӯйсӯз 45	بوی سوز
Бӯ кашидан 45	بو کشیدن
Бӯса хӯрдан ниг. Баркандани бӯса.	
Бӯс хӯрдан 45	بوس خوردن

В

Вазн бар хеш гузоштан 216	وزن بر خویش گذاشتن
Вазъи бешероза 216	وضع بی شیرازه
Варақ-варақ гаштан 216	ورق ورق گشتن
Варақ гаштан ва варақ баргаштан 216	ورق گشتن و ورق برگشتن
Варақи зери нигин 216	ورق زیر نگین
Варзишхона 216	ورزشخانه
Вассодӣ 216	وصالى
Вакти гургу меш 216	وقت گرگ و میش
Вақту соат 216	وقت و ساعت
Вакфи авлод ва вакфи авлодӣ 216	وقت اولاد و وقت اولادى
Вачаб кардан 215	وجب کردن
Вобӯсидан 214	وابوسیدن
Вогир 215	واگیر
Воғӯ 215	واگو
Водид 214	وادید
Водид 214	وادید
Водод 214	وآداد
Вокардан аз чизе 215	واکردن از چیزی
Вокашидан 214	واکشیدن
Воло 214	والا
Вом баровардан 214	وام برآوردن
Вомонда 215	وامانده



Вомондан 214	واماندن
Ворангӣ 214	وارنگی
Ворафта 214	وارفته
Восӯхтан 214	واسوختن
Восӯхтан 214	واسوختن
Вошудан 215	واشدن
Воя 215	وايه
Вочиби 216	واجیبی
Вузӯ гирифтан 216	وضو گرفتن
Вухҷон 215	وخ جان
Вучуд 215	وجود
Вучуд нагузоштан 215	وجود نگذاشتن

Гав 186	گو
Гаван 186	گون
Гавашт 186	گوشت
Гавтозӣ 186	گو تازی
Гавҳари тафдор 187	گوهر تفت دار
Газмар 181	گزم
Гандумон 186	گندمان
Ганчи бодовард 185	گنج بادآورد
Ганҷнома 185	گنج نامه
Гардангоҳ 180	گردن گاه
Гармсут 180	گرم سوت
Гармӣ 179	گرمی
Гачи кушта 179	گچ کشته
Гивакаш 187	گیوه کش
Гили баҳрӣ 185	گیل بحری
Гили саршӯ 185	گیل سرشو
Гили хири дар об гирифтан 183	گیل خیری در آب گرفتن
Гили шириӣ 184	گیل شیرین
Гил шудан 185	گیل شدن
Гирдаксарой 180	گردک سرای
Гирдболиш 180	گرد بالش
Гирди фулон чиз гардам ва гирди фулонам 181	گرد فلان چیز گردم و گرد فلانم
Гирд кардан 180	گرد کردن

Гирдрӯ 180	گوردرو
Гиребони кӯх 181	گریبان کوه
Гиребонкурди 180	گریبان کردی
Гирехпешонӣ 181	گره پشانی
Гирехча 180	گرهچه
Гирифтам 181	گرفتم
Гирифтани дил 181	گرفتن دل
Гирифтани намак 179	گرفتن نمک
Гирифтани пихол ва дарахт 181	گرفتن پهل و درخت
Гирифтани ноф 181	گرفتن ناف
Гирифтани овоз 179	گرفتن آواز
Гирйидан 181	گرییدن
Гир кардани похун 187	گیر کردن ناخن
Гирон будани бемор 181	گران بودن بیمار
Гиронда//Гиранда 187	گیرانده//گيرانده
Гичи ошуфта 187	گیچ آشفته
Гов дар хирмани касе бастан 179	گار در خرمن کسی بستن
Говтакия 179	گارتکیه
Гозурвор задан 179	گازوروار زدن
Гон додан 179	گان دادن
Гузар нест 179	گذر نیست
Гузашта 179	گذشته
Гузаштаи 179	گذشتن
Гузора 179	گزاره
Гулафсор 185	گل افشار
Гулбадан 183	گلبدن
Гулбандӣ ва гулбанд 183	گلبندي و گلبنده
Гул бар сари чизе задан 184	گل بر سر چیزی زدن
Гул ба чамолат 183	گل بهمالت
Гулбонг бар кадам задан 183	گلبانگ بر قدم زدن
Гул-гул шукуфтан ва гул-гул кардан 182	گل گل شکفتن و گل گل کردن
Гул дар об афгандан 183	گل در آب افکندن
Гулдаста 185	گلداسته
Гул додан 182	گل دادن
Гулдон 183	گلدان
Гулдор 184	گلدار
Гули аббосӣ 184	گل عباسی
Гули гулоб 184	گل گلاب



Гули кафш 183	گل کفش
Гули коразӣ 184	گل کافذی
Гули куштӣ (гулкуштӣ) 185	گل کشتی
Гули махтум 183	گل مختم
Гули махтоб 182	گل مہتاب
Гули оташӣ 184	گل آتشی
Гули тарёк 184	گل تریاک
Гули фулон чиз 185	گل فلاں چیز
Гули ханчар 182	گل خنجر
Гули хатой 185	گل خاتائی
Гули хор 183	گل خار
Гули шабафрӯз 184	گل شب الفروز
Гули ҳалво 183	گل حلوا
Гулӯбӣ 182	گللابی
Гул фиристодан 182	گل فرستادن
Гулфишон 184	گل نشان
Гул шудани чароғ ва гул дар чароғ роғ уфтодан 183	گل شدن چراغ و گل در چراغ افشان
Гулӯсӯз 184	گلوسوز
Гулҳои пайконӣ 184	گلہای پیکانی
Гум задан 185	گم زدن
Гумонам 185	گمانم
Гумонзад 185	گمان زد
Гунҷидан 186	گنجیدن
Гунҷишки туй-туйгӯӣ 186	گنجشک تویی تویی گوی
Гургбоз 181	گورگ باز
Гургонӣ 180	گورگ آشتی
Гургу меш 181	گورگ و میش
Гурезно 179	گریزنا
Гуруснадил 181	گورسته دل
Гусастани равғо 181	گسستن فوغا
Гуфтори дарҳам 182	گفتار درهم
Гуфту кадам 182	گفت و قدم
Гушодани бахт 182	گشادن بخت
Гушод додани кор 182	گشاد دادن کار
Гух 187	گوه
Гӯӣ 186	گوی
Гӯлабор 186	گوله بار

Гӯшақӣ 186	گوشه‌ای
Гӯш бар овоз ва гӯш бар садо 186	گوش بر آواز و گوش بر صدا
Гӯшвора 186	گوشواره
Гӯшдорӣ 187	گوشداری
Гӯшӣ 186	گوشی

## Д

Давидани чашм 107	دویدن چشم
Дав наёбад 107	در نیاید
Давондан 107	دواندن
Давой 107	دوائی
Давр даври ӯ 106	دور دور او
Дам 105	دم
Дами гиребон 105	دم گریبان
Дамидан 104	دمیدن
Дамидани субҳ ва дамидани сабза ва дамидани най ва нафир 104	دمیدن صبح و دمیدن سبزه و دمیدن نی و نافر
Дами худро ба касе суғурдан 105	هم خود را بکسی سپردن
Дамкаш 105	دمکش
Даму дуд 105	دم و دود
Даму пӯст 105	دم و پوست
Дан 106	دن
Данг 106	دنگ
Данда ба форсӣ гузоштан ва ни- ходан ниғ. Дандон ба форсӣ гу- зоштан.	
Дандон ба дандон калид шудан 106	دندان بدندان کلید شدن
Дандон ба санг омадан 105	دندان بستن آمدن
Дандон ба форсӣ гузоштан ва дан- да ба форсӣ гузоштан ва ниҳо- дан 105	دندان بفارسی گذاشتن و دنده بفارسی گذاشتن و نهادن
Дандон ба ҳарфи худ гузоштан 106	دندان بحرف خود گذاشتن
Дандони зарди мусикор 105	دندان زرد موسیقار
Дандони шир 106	دندان شیر
Дандон кашидан 105	دندان کشیدن
Дандонранчиш 106	دندان رنجش
Дар арақ афтодан 101	در عرق افتادن
Дарахти фозил 100	درخت فاضل
Дар банди касе будан 99	در بند کسی بودن



Дар бар рӯи касе бастан ва дар бар сари чизе бастан ва дарвоза бар рух кашидан 98	до ҷо рӯи касе бастан ва дар басти ва дарвоза бар рух кашидан
Дарбаста 99	дарбаста
Дарбача 99	дарбача
Дарвоза бар рух кашидан <i>ниг.</i> Дар бар рӯи касе бастан...	
Даргардидан 100	даргардидан
Дар гиребон андохтан тифлери 98	дар гиребон андохтан тифлери
Даргирифтани 98	даргирифтани
Даргир шудани сухбат 100	даргир шудани сухбат
Дар дари гӯш 99	дар дари гӯш
Дарди дил кардан 108	дарди дил кардан
Дардхӯр 101	дардхӯр
Дард чидан 99	дард чидан
Дареғ хӯрдан 101	дариғ хӯрдан
Дар ёд доштан 100	дар ёд доштан
Дар зери сари фулон кас фулон чиз 98	дар зери сари фулон кас фулон чиз
Дар коса нимкоса доштан 99	дар коса нимкоса доштан
Даровехтан ба ҳам 99	даровехтан ба ҳам
Даромад 98	даромад
Дар остин доштан 101	дар остин доштан
Дар оташу об будан 100	дар оташу об будан
Дар пои шутур афгандан 98	дар пои шутур афгандан
Дарпӯшидан 109	дарпӯшидан
Дар рикоб андохтан 99	дар рикоб андохтан
Дар рох будани нукта 99	дар рох будани нукта
Дар сафҳа навиштан ва гуфтан 98	дар сафҳа навиштан ва гуфтан
Дар таҳ 100	дар таҳ
Дар таҳи дӯзах 100	дар таҳи дӯзах
Дар хонаи фикр рафтан 98	дар хонаи фикр рафтан
Дар худ фуру рафтан 100	дар худ фуру рафтан
Дар хун тапидаи мо 98	дар хун тапидаи мо
Даръё 100	даръё
Даръё ба чӯн хеш бастан 100	даръё ба чӯн хеш бастан
Даръён лангардор 101	даръён лангардор
Даръёча 99	даръёча
Дар қалам гирифтани ном 100	дар қалам гирифтани ном

Даст аз либос бурдан ва кашидан 102	даст аз либос бурдан ва кашидан
Дастан то 102	дасте та
Дастак 102	дестак
Даст ба бозу задан 102	дест баъзо задан
Даст ба даст будани роҳ 103	дест баъст будан роҳ
Даст ба зери занахдон доштан ва даст ба зери занах сутун кар- дан ва даст ба зери сутун кар- дан 101	дест баъзо доштан ва даст баъзо сутун кардан ва даст баъзо сутун кардан
Даст бар дил гузоштан ва ниҳодан 103	дест бар дил гузоштан ва ниҳадан
Даст бар сар ниҳодан 103	дест бар сар ниҳадан
Даст ба сар кардан 102	дест ба сар кардан
Даст гил шудан 103	дест гил шудан
Дастгоҳ 102	дестгоҳ
Даст дар равған доштан <i>ниг.</i> Даст чарб бар сар кашидан...	
Даст дасти уст 101	дест дасти уст
Даст зери шол бурдан 102	дест зери шол бурдан
Дасти хар 102	дест хар
Дастиҷаӣ ва дастиҷастӣ 102	дест ҷаӣ ва дест ҷастӣ
Дасти чарб бар сар кашидан ва даст дар равған доштан 102	дест ҷарб бар сар кашидан ва даст дар равған доштан
Дасти чинор ва панҷан чинорак 101	дест ҷанар ва панҷе ҷанарак
Дасткаҷӣ 102	дест каҷӣ
Дастори мисқаб 103	дестар мисқаб
Дастпеч 102	дест Ҷеҷ
Дастпоча кардан ва шудан 102	дестпаҷе кардан ва шудан
Дасту даҳан ба об кашидан ва дас- ту даҳан об кашидан 101	дест ва даҳан баъб кашидан ва даст кашидан
Дасту дил сард шудан 102	дест ва дил сард шудан
Дасту но хушк шудан 101	дест ва па хушк шудан
Даст фуру кӯфтан 101	дест фуру кӯфтан
Дафтари намадӣ 103	дафтар намадӣ
Дашт 103	дешт
Даштибаъз 103	дешт баъз
Дашти Қарбало кардан 103	дешт қарбало кардан
Даъво қатъ шудан 103	даъво қатъ шудан
Даҳани фулон чиз надорад 108	даҳан фулон чиз надаре
Даҳанхонӣ 108	даҳан хонӣ



Даҳзабони 108	ده زباني
Даҳмардакор 108	ده مرده کار
Дебон шабафруз 108	ديبای شب افروز
Диволӣ 107	دوالي
Дид 108	دید
Дида нозук сохтан 108	دیده نازک ساختن
Дидани кардан 108	دیدنی کردن
Дил ба даръё афгандан 104	دل بندیا افگندن
Дил додан 104	دل دادن
Дилро задани шакар ва дилзада аз шакар шудан 104	دل را زدن شکر و دل زده از شکر شدن
Дилхӯр 104	دل خور
Димоғ 104	دماغ
Димоғи соз 104	دماغ ساز
Дият 108	ديت
Дик аз дил бар 104	دځن از دل بر
Дови аввал 97	داو اول
Доира кашидан 97	دايره کشیدن
Доман боло задан ва доман бар миён муҳкам кардан 97	دامن بالا زدن و دامن بر میان محکم کردن
Домани пахлудор 98	دامن پهلودار
Доманчок 98	دامن چاک
Доман чамъ кардан ва доман чидан 98	دامن جمع کردن دامن چیدن
Донаи самур 97	دانه سمور
Дона кардан 97	دانه کردن
Дорудаста 97	دارودسته
Дору кашидан 97	دارو کشیدن
Доғ ба рӯи ях ниҳодан 97	داغ بر روی یخ نهادن
Доғгоҳ 97	داغگاه
Доғи панча 97	داغ پنجه
Дохи араб 97	داه عرب
Дуболо 107	دو بالا
Дӯда 108	دوده
Дуди машъал 107	دود مشعل
Дуди ҷароғ 107	دود چراغ
Дузди тарозу 101	دزد ترازو
Дузди ҳино 101	دزد حنا
Дук 107	دوک
Дуккон сардидан 104	دکان سردیدن

Дуккон дар рӯ уфтодан 104	دکان در رو افگندن
Дулоӣ 107	دولایی
Думоға 105	دماغه
Дунбола доштан 105	دنباله داشتن
Дуним қурт боқӣ дорад 108	درنیم قوت باقی دارد
Дурдмоҳ 99	درد ماه
Дурушт 99	درشت
Дутегабозӣ 107	دو تینه بازی
Душномгир//Дашномгир 103	دشنامگیر
Дуъо (дуо) гуфтан 104	دعا گفتن
Дуъон (дуон) борон 103	دعای باران
Ду қурту ним боқӣ 108	دو قوت و نیم باقی
Дӯлобгардонӣ 108	دولاب گردانی
Дӯстрӯ 106	دوست رو
Дӯш 106	دوش
Дӯш задан 106	دوش زدن

Е

Ед 219	پاد
Едбуд 219	پاد بود
Едгор 219	پادگار
Еи исмӣ 219	پای اسمی
Ел 219	پال
Ел бастан 219	پال بستن
Елу купол 221	پال و کوپال
Ери муҳимсоз 220	پار مهم ساز
Ерфурӯшӣ 219	پارفروشی

З

Забонбозӣ 118	زبان بازی
Забон додан 118	زبان دادن
Забон зери забон доштан 118	زبان زیر زبان داشتن
Забони мағздор 118	زبان مغزدار
Забунгир 121	زبونگیر
Задан 118	زدن
Задани хишт 119	زدن خشت
Зайтун 121	زیتون



Заминдевор 119	زمين ديوار
Занах задан 121	زنخ زدن
Занг аз дил рубудан ва руфтан ва сутурдан 119	زنك از دل ربودن و رفتن ستردن
Занги кар 120	زنك كر
Занги кар кардан 120	زنك كر كردن
Зангу занчир ва занги занчирӣ 120	زنك و زنجير زنك زنجيرى
Зангулапо 120	زنكله پا
Зангула 120	زنكله
Занчалаб 119	زن جلب
Занчира 120	زنجيره
Занчири сар 120	زنجير سر
Зар 119	زر
Зарбаста 119	زربسته
Зарбафти Хотам 119	زربفت حاتم
Зарбулфатҳ 148	زرب الفتح
Зари тавфиқӣ 119	زر توفيقى
Заркаш 119	زرکش
Заркӯб 119	زرکوب
Зарнишонгар 119	زرنشانگر
Заррингиёҳ 119	زرين گياه
Зарурат 148	ضرورت
Зербурӣ 120	زيربرى
Зерпеч 120	زيرپنج
Зер(и)пой кашидан 120	زير پاى كشيدن
Зерчоқ 121	زير چاق
Зерҳалқӣ хӯрдан 121	زير حلقى خوردن
Зеҳи пирохан 120	زه پيراهن
Зиёдасар 121	زياده سر
Зиндарӯ 119	زينده رو
Зистаи 121	زيستن
Зич дар коре бастан 120	زيچ در كاري بستن
Зобул 118	ذابل
Зону задан 118	زانو زدن
Зонуи кафтор ба гуфтани мулӯҳ бастан 118	زانوى كفتر بگفتن كلوخ بستن
Зорнолӣ 118	زارنالى
Зот 109	ذات
Зог 118	زاغ
Зуд буд 120	زود بود

И

Ибнулвақт 17	ابن الوقت
Иди Ғадирӣ хум ва иди Ғадир 153	ميد غدير خم و ميد غدير
Иллати сурх 154	مات سرخ
Илоҳӣ 25	الهي
Илтимос 25	التماس
Илтимос кардан 25	التماس كردن
Имрӯз фардо кардан 16	امروز فردا كردن
Имтило задан 26	امتلا زدن
Интизорӣ 25	انتظاري
Интиҳоболуда 28	انتخاب آلوده
Инҳо 28	اينها
Инҳоро наёмада ром 29	اینهارا نیامده رام
Искандарӣ хӯрдан ва Сикандарӣ 22	اسكندري خوردن و سكلندري
Ислимин хатой 22	اسليمي خطائي
Истодагӣ 22	استادگي
Ихроҷ 18	اخراج
Ишван лочвардӣ 153	هشوة لاجوردی
Ишора 23	اشاره
Ишк 153	مشق
Иқомат 24	اقامت
Иқрори шикаста 24	اقرار شکسته

К

Қабоби варақ 169	کباب ورق
Қабоби гул 169	کباب گل
Қабоби санг 169	کباب سنگ
Қабоби қандаҳорӣ 169	کباب قندهاري
Қабоби ҳиндӣ 169	کباب هندي
Қабоб кашидан 169	کباب كشيدن
Қаб(б)ода 169	کبابده
Қабудчома 169	کبود چامه
Қабӯтари дубурҷӣ 169	کبوتر دوبرجي
Қадхудо 170	کدخداه
Қалакхусп 174	کلك خسپ
Қалбагайн 174	کلبتین
Қалиди вақту соат 175	کلید وقت و ساعت
Қалиди ғалат 175	کلید غلط



Қалидпеч 173	قاليد پيچ
Қаллаи шер 175	قاله شير
Қаллакй 174	قالکي
Қаллапурбодй 173	قاله پوربدي
Қалмакал 174	قال مكال
Қалонкор 174	قالان كار
Қалот кардан 174	قالات كردن
Қалофа 174	قالافه
Қамар 175	كامر
Қамари сих 175	كامر سيخ
Қамар набастан 175	كامر نبستن
Қамар набастан 175	كامر نبستن
Қамкоса 175	كامر كاسه
Қандан 175	كاندان
Қанора 176	كاناره
Қанораи варақ чидан 176	كاناره ورق چيدن
Қанори хушк доштан 176	كانار خشك داشتن
Қапитон 170	كپيتان
Қардан 170	كردن
Қардиву мурдй 171	كردى و مردى
Қарон 170	كران
Қас 171	كس
Қасби ҳаво 171	كسب هوا
Қатонй 170	كستاني
Қафан 173	كفن
Қафан пора кардан 173	كفن پاره كردن
Қаф задан 173	كف زدن
Қафи дуо гирифтан 173	كف دعا گرفتن
Қаф кардан 173	كف كردن
Қафпой 173	كف پاي
Қаф рафтан 173	كف رفتن
Қафшаки задан 173	كفشكي زدن
Қафши оху 172	كفش آهو
Қафшпӯшон 172	كفش پوشان
Қафшрубо 173	كفش ربا
Қаш задан 172	كاش زدن
Қашидани занг 172	كاشيدن زنگ
Қашидани камон ва ҳаданг 172	كاشيدن كمان و خدنگ
Қашиш 172	كاشيش

Қашмақашон 172	كاش مكشان
Қаштин (кишти) лангаргир 172	كاشتي لانگريز
Қаштй ба чуңг бастан 172	كاشتي بچنگ بستن
Қаъби пиёла 172	كعب پياله
Қаюмарс 178	كايومرث
Қаҳор 177	كهار
Қаҳрубой шамъй 177	كهرباي شمعى
Қаҷак 170	كچاك
Қаҷвоҷ 170	كچواچ
Қаҷалосй 170	كچ پلاسى
Қ...и кошй 178	ك... كاشي
Қибрит 169	كبريت
Қибритй 170	كبريتي
Қилки кабӯтардум 173	كلك كپوتردم
Қиммёи аҳмар 178	قيمىي احمز
Қиноя задан 176	كنايه زدن
Қирми кор доштан 171	كرم كار داشتن
Қирм куштан 171	كرم كشتن
Қисаи шатранҷ 178	كيسه شترنج
Қичрй 170	كچري
Қи чй 177	كه چه
Қоқули мўй 167	كاكل موي
Қоқул шикастан 167	كاكل شكستن
Қом гирифтан ва қом қашидан 167	قام گرفتن و قام كاشيدن
Қор ғиреҳ шудан 168	كار گره شدن
Қори дастбаста кардан 167	كار دست بسته كردن
Қори қасе сохтан 167	كار كسي ساختن
Қори обу оташ 168	كار آب و آتش
Қор танг гирифтан ва қор сахт гирифтан 167	كار تنگ گرفتن و كار سخت گرفتن
Қоса банд кардан 168	كاسه بند كردن
Қоса бар сар-шикастан 167	كاسه بر سر شكستن
Қосабоз 168	كاسه باز
Қосаи ғармтар аз ош 168	كاسه گرمتر از آتش
Қосаи ҳамсоя 169	كاسه همسايه
Қотибй 168	كاتبى
Қоф 167	كاف
Қоштан 168	كاشتن
Қоғаз 167	كاغذ



Қоғазбурӣ 168	кағз бӯӣ
Қоғазгар 168	кағзгар
Қоғазгир 168	кағзгир
Қоғазӣ андоза ва қоғазӣ сӯзан ва қоғазӣ гарда 168	кағз андоза ва кағз сӯзон ва кағз ҷорде
Қоғазӣ бандагӣ 169	кағз бандгӣ
Қоғазӣ бод ва қоғазӣ ҳавой 169	кағз бод ва кағз ҳавоӣ
Қоғазӣ кабӯд 168	кағз кӯбӯд
Қоғазин боғ 168	кағздин бағ
Қоғазӣ самарқандӣ 167	кағз сарқандӣ
Қоғазӣ ҳалво 168	кағз ҳалво
Қоч 167	қач
Қулаҳ 174	қלה
Қулоҳ 174	қلاه
Қулоҳ бардоштан ва аз сар бардоштан 173	қلاه барداشتн ва аз сар барداشتн
Қулоҳи зангула 173	қلاه занқله
Қулоҳи сулаймонӣ 175	қلاه سلیمانى
Қулоҳи шабпӯш 173	қلاه شب پوش
Қулӯҳчин 174	қлуғ чин
Қунда 175	қنده
Қунихарӣ (қуни харӣ) 177	қун харӣ
Қурра 171	қره
Қурсини иқди ғуҳар 171	қурсӣ, мақд қуҳ
Қурсини пайқон 170	қурсӣ, пайқан
Қурсини хат 170	қурсӣ, хат
Қурсинишӣ қардан ва бар қурси нишондани ҳарфи худ ва бар қурси нишастан 170	қурси нашин қардан ва бар қурси нашадан ҳарф худ ва бар қурси нашастн
Қ...қабоб хӯрдан 172	қ...қабоб хӯрдан
Қуфрӣ 172	қфурӣ
Қушодӣ 172	қшадӣ
Қушта 172	қштн
Қуштиқадр будан 172	қштӣ қадр будан
Қуҳнасавор 177	қҳнн, сувар
Қуҳнафеъла 177	қҳнн, феъла
Қучо 170	қҷа
Қӯзабозӣ 177	қӯзе базӣ
Қӯзан қафас 177	қӯзе қфас
Қӯра 176	қӯре

Қӯран фаххорхона 177	қӯре фҳарҳанн
Қӯрапаз 177	қӯре пз
Қӯрӣ 176	қӯрӣ
Қӯтоҳ 176	қӯтаҳ
Қӯтоҳ шудан 176	қӯтаҳ шдан
Қӯтоҳӣ ва қӯтаҳӣ қардан 176	қӯтаҳӣ ва қӯтаҳӣ қардан
Қӯча додан ва роҳ додан 177	қӯҷе қардан ва роҳ қардан
Қӯҷаи Мушкинон (Мишкинон) 177	қӯҷе мшқинан
Қӯҷан нав 177	қӯҷе на
Қӯҷақабдол 177	қӯҷқабдал
Қӯҳ-қӯҳ аз сар паридани банг 176	қӯҳ қӯҳ аз сар паридан банг
Қӯҳ то қӯҳ расидани банг 176	қӯҳ то қӯҳ расидан банг

Л

Лаб барчидан 188	лаб бар чидан
Лаби гиребон 188	лаб қиребан
Лаби нон 188	лаб нан
Лаб макидан 188	лаб макидан
Лабшакар 188	лаб шқар
Лаб ширин қардан ва шудан 188	лаб ширин қардан ва шдан
Лаванди шӯҳ 190	лауанд шӯғ
Лаввоф 190	лауаф
Лавҳи тилисм 190	лауғ тилисм
Лагад ба ғӯри Хотам задан 189	лақд бақур ҳатм қардан
Лагад бар абр задан 189	лақд барабр қардан
Лагад задани туфанг 189	лақд қардан туфнқ
Лагади бахт хӯрдан ва лагади рӯзгор хӯрдан 189	лақд бхт хӯрдан ва лақд рӯзқар хӯрдан
Лайлоҷ 190	лайлҷ
Лаклак пой худро дар об гузошт 189	лақлақ пой хӯрда дар аб қардашт
Лаку лунҷ 189	лақ ва лнҷ
Лангар аз каф додан 190	лақар аз қат қардан
Лаппа задан 188	лапе қардан
Лат хӯрдани муҳра 189	лат хӯрдан муҳре
Лахшон 189	лаҳшан
Лачак 189	лаҷқ
Лаъли дӯшобӣ 189	лаъл дӯшабӣ
Лаълхафтон 189	лаъл ҳафтан



Лаъли 189	لاملى
Лекни 190	ليكن
Либоси равғанӣ 188	لباس روغنى
Либоси каламӣ 188	لباس قلمى
Ливоша 190	لواشه
Линг камар хӯрдан 190	لنگ كمر خوردن
Линг кашидан 189	لنگ كشيدن
Линг хокӣ кардан 189	لنگ خاكى كردن
Лолан аббосӣ 188	لاله عباسى
Лолан садбарг 188	لاله مدبرگ
Лури файли 189	لورى فيلى
Лутӣ 190	لوطى
Луч 190	لوج
Лулаин 190	لولئين

M

Магармач 198	مگرمچ
Магас парондан 198	مگس پراندين
Магасрон 198	مگس ران
Магасрони хинобаста 198	مگس ران خنابسته
Мадад кардани табият 193	مداد كردن طبيعت
Мадвор 193	مدوار
Мадди ниғаҳ 193	مدنگه
Мадор доштан 193	مدار داشتن
Мадор кардан 193	مدار كردن
Мадохилҳо 193	مداخاها
Маза шикастан 195	مزه شكستن
Мазкур 193	مذكور
Мазок задан 193	مذاق زدن
Майдони санг 201	ميدان سنگ
Майдон кашидан 201	ميدان كشيدن
Майи Шероз 200	مى شيروز
Маймуна 202	ميمونه
Майно//Майна 202	مينا
Макре бар об задан 197	مكزى بر آب زدن
Маиро 198	مى را
Манӯҳар 198	منوهر
Марас 194	مرس

Марги моҳӣ 194	مرگ ماهى
Маргӣ 195	مرگى
Марди коромада 194	مرد كار آمده
Мардумдорӣ 194	مردم دارى
Мардуми равшандилон 195	مردم روشندان
Масолах 196	مصالح
Масти гузора ва масти гузор 195	مست گذاره و مست گذار
Масти мастон 195	مست مستان
Мастӣ 195	مستى
Матоъи дуруғбардор ва оббардор 192	متاع دروغ بردار و آب بردار
Мафтул 197	مفتول
Мафтулкаш 197	مفتول كش
Махдумкурра 192	مخدوم كوره
Машвара бо кулоҳ кардан 196	مشوره با كلاه كردن
Машрик 196	مشرق
Машшота 196	مشاطه
Машқкашон кардан 196	مشق كشان كردن
Маъракагир 197	مركه گير
Маъшукаи рӯзи бенавой 196	مشوقه روز بيناولى
Маъҷункаш 197	ميجون كش
Мағзи ҳар хӯрдааст 197	مغز خر خورده است
Махв 192	محو
Маҳмил 192	محمل
Маҳобат 199	مهابت
Маҳрами ғор 192	محرّم غار
Маҳрез 200	مهر يز
Маҳтоб 200	مهتاب
Маҳтобӣ 200	مهتابى
Маҷдӣ 192	مجدى
Маҷлиснависӣ 192	مجلس نويسى
Меҳдӯз 201	ميخدوز
Меҳи ҷашми касе будан 201	ميخ چشم كسى بودن
Меҳтар 200	مهتر
Миатайн 192	مائين
Миёнгирӣ 202	ميان گيرى
Миён додан 201	ميان دادن
Миёндор 202	ميان دار
Мижгон ба ҳам судан 195	مژگان بهم سودن



Мизочгӯй 195	مواچ گری
Мизочдон 195	مواجدان
Мили гунбад 201	ميل گنبده
Мили сурх 202	ميل سرخ
Мили тило 201	ميل طلا
Мили фарсанг 201	ميل درسنگ
Минкош 198	مينقاش
Мирзо 201	ميرزا
Мирзой кашидан 201	ميرزائي کشيدن
Мири дах 201	مير ده
Мисол 192	مثال
Мисраъан рехта 196	مصرعه ريخته
Мисраъпуркун 196	مصرع پرکن
Мистар дӯхтан 196	مستار دوختن
Микрозак 197	مقراذک
Микрози шутургардан 197	مقراض شترگردن
Модарбахато 191	مادر يخطا
Мол 191	مال
Мола 191	ماله
Молмирня 192	مالميريه
Монанд 191	مانند
Мондан 191	ماندن
Моргирӣ 192	مارگيري
Мори мавизак 192	مار مويژک
Мочин 192	ماچين
Моюъраф 191	مايعرف
Моҳ(и)ёба 191	ماهيايه
Моҳии қизилола 191	ماهيه قزلآلا
Моҳ-моҳ гуфтан 191	ماه ماه گفتن
Моҳтобӣ 191	ماختابى
Моҳӣ нахоҳӣ думаш гир 192	ماهيه نخوامي دمش گير
Муаллақ задан 197	معلق زدن
Муаллақ кашидан 197	معلق کشيدن
Муаллим 197	معلم
Муаррифа 197	معرفه
Мубаркаъ 192	مبارکچ
Муборакбод кардан 192	مبارکباد کردن
Мултонӣ 198	ملتانى

Мураккаб 195	مركب
Мурассаъхонӣ 193	موضع خوانى
Мурдаи ӯ бар зиндаи ту бор аст 193	مردۀ او بر زندۀ تو بار است
Мурдарег 195	مردۀ ريگ
Мурдашӯ бурда 194	مردۀ شو برده
Мурдашӯ шуста 194	مردۀ شو شسته
Мургандоз 195	مورغ انداز
Мурғи дӯст 195	مورغ دوست
Мурғи зарринбол ва мурғи заррин 194	مورغ زرین بال و مورغ زرین
Мурғи Мачнун 194	مورغ مجنون
Мурғи омин 194	مورغ آمين
Мурғи Сабзвор 194	مورغ سبزدار
Мурғи қибланумо 194	مورغ قباله نما
Мусалсал 196	مسلسل
Муфт задан 197	مفت زدن
Мушак вокардан 198	موشک واکردن
Муши хурмо 199	موش خرما
Мушк дар шароб кардан 196	موشک در شراب کردن
Мушкӣ 196	مشکى
Муштмол 196	مشت مال
Муҳимсоз 200	مهم ساز
Муҳра ба тос андохтан 199	مهره بطاس انداختن
Муҳраи гесбанд 200	مهرۀ گيس بند
Муҳраи зада 199	مهرۀ زده
Муҳраи сафир 200	مهرۀ سفير
Муҳри анбор ва муҳри хирман 200	مهر انبار و مهر خرمن
Муҳри васл 200	مهر وصل
Муҳр кардани чизе 200	مهر کردن چيزى
Мӯ гирифтан 199	مو گرفتن
Мӯ дар миён нагунчидан 198	مو در ميان نگنجيدن
Мӯ задани каффа 199	مو زدن کفه
Мӯи димоғ 199	موى دماغ
Мӯи кулоҳ 199	موى کلاه
Мӯи сар фатила шудан ва мӯи сар намад шудан 199	موى سر فتيله شدن و موى سر نمده شدن
Мӯри суворӣ 199	مور سوادى



## Н

На 212	نه
Нав ба по омада 210	نو بيا آمده
Навбар кардан ва навбова кардан 210	نو بر گردن و نوباره کردن
Навбова 210	نوباره
Навишта 212	نوشته
Навкиса 211	نو کيسه
Наво 211	نوا
Навохонӣ 211	نواخوانى
Наврас 211	نورس
Навча 211	نوجه
Навшикор 211	نوشكار
Навқадам 210	نوقدم
Навҳан санавбар 211	نوحه سنوبر
Надодани дил 206	ندادن دل
Назаргоҳи гиребон 208	نظرگاه گريبان
Назари касе дар пайи касе будан 208	نظر کسی در پی کسی بودن
Назаркарда 208	نظر کرده
Назаркарда ва назарёфтаи касе 208	نظر کرده و نظريافته کسی
Назар сиёҳ кардан 208	نظر سياه کردن
Назарӣ 208	نظري
Назокат кардан 206	نزاكت کردن
Най ба нохун кардан 213	نای بناختن کردن
Найбаст 213	نای بست
Най ва найча 213	نای و نيچه
Найзаи хаттӣ 213	نيزه خطي
Найи арақгирӣ 213	نای مرق گیری
Найпеч 213	نای پيچ
Накбати калофа кардан 210	نكبت كلافه کردن
Нам 210	نم
Намақбанд 210	نماك بند
Намақгир 210	نماك گیر
Намаки ширии 210	نماك شيرين
Намгир 210	نم گیر
Наргиси шахло 206	نرگس شهلای
Наргисӣ задан 206	نرگس زدن
Нардбоне дар роҳ андохтан 206	نردبانی در راه انداختن

Нармодагӣ 206	نرمادگی
Нармшона 206	نرم شانه
Насакбанд 207	نيسق بند
Насак шудан 207	نيسق شدن
Насим 206	نسيم
Настаълиқгӯӣ 207	نستعلیق گوی
Натъи ҷавоҳирӣ 207	نظم جواهری
Натъу ташт 207	نظم و تاشت
Натъӣ 207	نظمی
Нафаскуш 208	نفس کش
Нафасшум 208	نفس شوم
Нафс 208	نفس
Наҳи ток 205	نخ توك
Наҳли тобут 205	نخل تابوت
Наъл 208	نعل
Наъл 208	نعل
Наъл буридан 208	نعل بریدن
Наъли кукна ба халво додан 208	نعل کهنه بخلوا دادن
Наълу доғ 208	نعل و داغ
Нақлдон ниг. Нуклдон.	نقل مکان
Нақли макон 209	نقل مکان
Нақш задан 209	نقش زدن
Нақши қор надоштан 209	نقش کار نداشتهن
Нақши ҷаҳон 209	نقش جهان
Наққор 209	نقار
Наҳри алмос 212	نهر الماس
Наҳри маҷнун 212	نهر مجنون
Начоқ 205	نجان
Нилуфар 213	نیلوفر
Ним 213	نیم
Нима 213	نیمه
Нимбар 213	نیمبر
Нимбоз 213	نیم باز
Нимзабон 212	نیم زبان
Нимрас 213	نیمرس
Нисфи дил хуш 207	نصف دل خوش
Нишастани теғ 207	نشستن تیغ
Нишастани хона 207	نشستن خانه
Нишина 207	نشینه



Нови кафал 205	ناول کافل
Ногузир 205	ناگزير
Нодирбаробар 203	نادر برابر
Нодуруст 204	نادرست
Нола додан 203	نالہ دادن
Ном баргаштани бемор 205	نام برگشتن بیمار
Ном гирифтани 204	نام گرفتن
Ном додан 204	نام دادن
Ном кардан 204	نام کردن
Ном паҳн шудан 204	نام پهن شدن
Ном халка кардан ва бар ном хал- қа кашидан 203	نام حلقه کردن و بر نام حلقه کشیدن
Нонаш пухта аст 204	ناش پخته است
Нон ба равған уфтодан 205	نان بر روغن افتادن
Нон бар шиша молидан 205	نان بر شیشه مالیدن
Нон ба хун тар шудан ва ба хун уфтодан 204	نان بخون تر شدن و بخون افتادن
Нони гурба ба тир задан 205	نان گربه به تیر زدن
Нони запчабилӣ 204	نان زنجبیلی
Нони локу 203	نان لاکو
Нони ҷавон ва нонхӯриши пир 205	نان جوان و نان خورش پیر
Нон меғӯяду чон меҳаҳад 205	نان میگوید و جان میدهد
Норас 204	ناراس
Норинқалъа 203	نارین قلعه
Нофи осмон 204	ناف آسمان
Ноф уфтодан 205	ناف افتادن
Нохон 203	ناخن ان
Нохунак задан 203	ناخنك زدن
Нохун ба дил задан 203	ناخن بد دل زدن
Нохун банд кардан 203	ناخن بند کردن
Нохун гузоштан 203	ناخن گذاشتن
Нохун задан 203	ناخن زدن
Нохуни дида 203	ناخن دیده
Нохуш 204	ناخنش
Нокус задан 203	ناگوس زدن
Нур 211	نور
Нурӣ 211	نوری
Нуха 207	نسخه
Нухӯдбирез ва нухӯдпаз 205	نخود ببرز و نخود پز
Нуклдон//Наклдон 210	نقلدان

Нукли бодомӣ 210	نقل بادامی
Нукли мотам 209	نقل ماتم
Нукраи хом 209	نقره خام
Нукрахинг 209	نقره خنک
Нукрай 210	نقره
Нуксонӣ 209	نقصانی
Нукта чидан 210	نقطه چیدن
Об андохтан 12	آب انداختن
Об ба дасти касе рехтан 10	آب بدست کسی ریختن
Об ба пӯст афкандани мева 11	آب پیوست افکندن میوه
Об бар ойина рехтан 12	آب بر آئینه ریختن
Об бастан дар ҷуӣ 13	آب بستن در جوی
Оббоз 12	آب باز
Об бурдани мочаро 11	آب بردن ماجرۃ
Обгардиш 10	آب گردش
Обгирии теғ 11	آبگیری تهغ
Обгирӣ 12	آبگیری
Обдавдон 10	آب دندان
Об дар коло кардан 13	آب کلا کردن
Об дар шир кардан ва об дар шир дохил кардан 12	آب در شیر کردن و آب در شیر داخل کردن
Обдида 10	آب دیده
Обдонӣ 10	آبدانی
Об доштани матоъ 10	آب داشتن متاع
Об доштани матоъ 13	آب داشتن متاع
Обдузд 10	آب دزد
Оби андар шиша 12	آب اندر شیشه
Оби болои санг 12	آب بالای سنگ
Оби борик 10	آب بارۃ
Оби бурранда 12	آب برنده
Оби дамдор 12	آب دم دار
Оби даст 10	آب دست
Оби дасти касе гирифтани 11	آب دست کسی گرفتن
Оби димоғ 12	آب دماغ
Оби доғ 12	آب داغ
Оби сиёҳ 11	آب سیاه
Оби хичлат 11	آب خجلت



Оби чашм гирифта 13	آب چشم گرفتن
Оби Шероз 10	آب شیراز
Об кашидан 11	آب کشیدن
Обро ба ресмон бастан 12	آب 1 برسمان بستن
Обу чорӯ кашидан 12	آب و چارو کشیدن
Об хайр кардан 12	آب خیر کردن
Обхӯрда 12	آب خورده
Об хӯрдани дил 13	آب خوردن دل
Об шикастан дар гулӯ 11	آب شکسته در گلو
Овоз кардан ва додан 16	آواز کردن و دادن
Овоз кардани гӯш 16	آواز کردن گوش
Озод 14	آزاد
Ойна 17	آئینه
Ойна бар ангуштарӣ вишондан 28	آئینه بر انگشتن نشانیدن
Ойнадор 17	آئینه دار
Ойнаи баданиҷамо ва ойнаи чома- намо 17	آئینه بدن نما و آئینه چامه نما
Ойнаи хубобӣ 16	آئینه خوابی
Ойна пеш нафас доштан ва бар нафас доштан 17	آئینه پیش نفس داشتن و بر نفس داشتن
Олат 15	آلت
Олиш 25	آلش
Омадани кор ва омади кор 16	آمدن کار و آمد کار
Омодан 16	آمدن
Омочхона 16	آماج خانه
Омӯхтан 16	آموختن
Ораз 152	عارض
Оре 14	آری
Орзу 14	آرزو
Орзу гирифта 14	آرزو گرفتن
Орзу гирифта 19	آرزو گرفتن
Осиё 14	آسیا
Осиёи дандон 22	آسیای دندان
Осиёи даст 14	آسیای دست
Осор 13	آثار
Остини куҳна доштан 15	آستین کهنه داشتن
Осӣ 152	عاصی
Оташ аз чашми касе гирифта 13	آتش از چشم کسی گرفتن
Оташ аз чашм паридан 13	آتش از چشم پریدن
Оташакӣ 13	آتشکی

Оташбарг 13	آتش برگ
Оташзан 13	آتش زن
Оташкеш 13	آتش کش
Оташкорӣ 13	آتش کاری
Офтоба 15	آفتابه
Офтоб додан 15	آفتاب دادن
Офтобӣ 24	آفتابی
Офтобӣ шудан 15	آفتابی شدن
Оши дампухт 15	آش دم پخت
Оши парҳез 16	آش پرهیز
Оши хайр 16	آش خیر
Оши хумор 15	آش خمار
Ошику маъшук 152	عاشق و معشوق
Ошмоӣ 15	آشمالی
Ошно додан 15	آشنا دادن
Ошнозада 15	آشنازده
Ошьён 15	آشیان
Оғо 15	آغا
Оқибат надорад 152	عاقبت ندارد
Оҳани ҳисор 17	آهن حصار
Оҳанҷома 17	آهن چامه
Оҳу гузашт 16	آهر گذشت
Оҷур 14	آجر
Пай бастан 56	پی بستن
Пайдову пинҳон 54	پیدار پنهان
Пайконӣ 54	پیکانی
Пайрав 57	پیرو
Пайса 54	پیسہ
Пайсукун 56	پی سکون
Пайғалат 56	پی غلط
Паланг 53	پالنگ
Панча*ба коре афғандан 54	پنجه بکاری افگندن
Панҷаи гул ва лола 53	پنجه گل و لاله
Панҷаи фӯлод 54	پنجه فولاد
Парво кардан 52	پروا کردن
Пардагилем 52	پرده گلیم



Пардаи занбӯри 51	پرده زنبوری
Парешоннависӣ 52	پريشان نويسي
Парешон шудани ҳукм 51	پريشان شدن حکم
Паридани нохун 51	پريدن ناخن
Парпо 52	پوپا
Парраи гул 52	پرده گل
Парст задан 52	پرست زدن
Парҳезона 53	پرهيزانه
Пасандоз 53	پس انداز
Пасви 53	پسين
Пас кардани замзама 53	پس کردن زمزمه
Пасоварда 52	پس آورده
Пасхам задан 53	پس خم زدن
Пахлу додан 54	پهلو دادن
Пахлуғалт 54	پهلو غلط
Пешдандон 56	پيش دندان
Пешдоман 56	پيش دامن
Пешингоҳ//Пешингоҳӣ 56	پيشينگاه/پيشينگاهي
Пешн худ бар по 55	پيش خود برپا
Пешкаш 56	پيشکش
Пешмисраъ 55	پيش مصرع
Пешонӣ 55	پيشاني
Пеш-пеш ва аз пеш-пеш 55	پيش پيش و از پيش پيش
Пешрав 56	پيش رو
Пешрас 54	پيش رس
Пешрас 56	پيش رس
Пешхез 56	پيش خيز
Пешхидмат 56	پيش خدمت
Пешқабз 57	پيش قبض
Пешчанг 56	پيش جنگ
Пинёда 54	پياده
Пизури 55	پيزري
Пиллаков 53	پلکان
Пилтапеч 57	پيلته پيچ
Пирафшонӣ 55	پيرانشاني
Пиргургӣ бағалзан 56	پيرگورگ بغل زن
Пир шудани узв 55	پير شدن عضو
По аз ваъ берун гузоштан 51	پا از وضع بيرون گذاشتن

По аз пеш рафтан ва аз по пеш бадар рафтан 49	پا از پيش رفتن و از پا پيش بدر رفتن
По аз шодӣ бар замин нарасиҷаи 49	پا از شادی بر زمين نرسيدن
Поаламхон 51	پاعلمخوان
Побапо рафтан 50	پا بپا رفتن
Поварак 49	پاورق
Подархаво 49	پادروا
Подуконӣ 50	پادکانی
Подшоҳ 50	پادشاه
Подшоҳи худ ва подшоҳи вақти худ 50	پادشاه خود و پادشاه وقت خود
Поёб 51	پاياب
Поя калог 51	پای کلاغ
Поя обила 50	پای آبله
Поя чарог доштан 51	پای چراغ داشتن
Пойгир 50	پای گیر
Пок шудани куштӣ 51	پاك شدن کشتی
Порчапина 50	پارچه پينه
Посанз 51	پاستز
Поси намак нигоҳ доштан 49	پاس نمك نگاه داشتن
Потакья 49	پاتکيه
Потобанеч 50	پاتابه پيچ
Похат 50	پاخط
Похонӣ 50	پاخوانی
По хӯрдан 49	پا خوردن
Починорӣ 50	پا چناری
Пошонӣ 49	پاشانی
Почуфт давидан 49	پاچفت دویدن
Пузмол 54	پوزمال
Пузханд 54	پوزخند
Пули мархам 54	پول مرهم
Пур 52	پر
Пурбудорӣ 54	پر برداری
Пурён Вали 52	پريای ولی
Пурсеғох 52	پرسه گاه
Пухт 51	پخت
Пушт 53	پشت
Пушт ба бозор истодани қассоб 53	پشت ب بازار استادن قصاب
Пушт ба кӯҳ будан 53	پشت ب کوه بودن
Пуштбон ва пуштибон 53	پشتبان و پشتيبان



Пушти даст 53	پشت دست
Пушти сар 53	پشت سر
Пушти чашм нозук кардан 53	پشت چشم نازک کردن
Пӯст андохтан 54	پوست انداختن
Пӯст кандан 54	پوست کندن

P

Равзаҳои 116	روژه خوان
Равойи 114	روایی
Равонӣ 114	روانی
Равок 116	رواق
Равшан (rūshan) кардан 115	روشن کردن
Равғани коз молидан 114	روغن قاز مالیدن
Рағаш барчост 113	رگش برجاست
Рағи гардан 113	رگ گردن
Рағи хоби касе ба даст овардан ва омадан 113	رگ خواب کسی بدست آوردن و آمدن
Раг рондан 112	رگ راندن
Рад кардан 111	زد کردن
Рамзада 113	رم زده
Рамл кашидан 113	رمل کشیدن
Рангбаст 113	رنگ بست
Рангбастӣ 114	رنگ بستن
Рангзардӣ кашидан 114	رنگ زردی کشیدن
Ранги махтобӣ 113	رنگ مهتابی
Рангин рафтан 113	رنگین رفتن
Ранги тилоӣ 113	رنگ طلائی
Ранги тоза бар об рехтан 113	رنگ تازه بر آب ریختن
Ранги чиркӯб 114	رنگ چرک تاب
Ранги шакар 113	رنگ شکر
Ранг кардан 113	رنگ کردن
Ранг рехтан 114	رنگ ریختن
Рангу об бар рӯи кор овардан 114	رنگ و آب بر روی کار آوردن
Ранҷи борик 113	رنج باریک
Расад 111	رسد
Расан барои касе тофтан ва ҳамчу- нин расмон барои касе тофтан 111	رسن برای کسی تافتن و همچنین کسی تافتن
Расанбоз 111	رسن باز
Расвдан 112	رسیدن

Расондани бог 111	رساندن باغ
Расонидани банг ва кӯкнор 112	رسانیدن بنگ و کوکنار
Раста 111	رسته
Рафта ва ворафта 112	رفته و وارفته
Рафтагӣ 112	رفتگی
Рафтан гирди сар 112	رفتن گرد سر
Рафтани хор дар по 112	رفتن خار در پا
Рафтани чароғ 112	رفتن چراغ
Ракси фарангчи кардан ва ракси фа- рангчи кардан 112	رقص فرنگچی کردن و رقص فرنگچی کردن
Ракси кассобон 112	رقص قصابان
Раҳи хобида ва роҳи хобида 116	راه خوابیده و راه خوابیده
Резаи микроз 116	ریزه مقراض
Резиш 116	ریزش
Ресмон барои касе тофтан 116	رسمان برای کسی تافتن
Ресмонбоз 116	رسمان باز
Ресмон додан 117	رسمان دادن
Ресмони дафтар 116	رسمان دفتر
Ресмон тоза кардан 117	رسمان تازه کردن
Рехтагар 116	ریخته گر
Рехтани баҳор 116	ریختن بهار
Реша банд (решабанд) кардан 117	ریشه بند کردن
Решан ҷохун 117	ریشه ناخن
Реша рондан 117	ریشه راندن
Ришгов 116	ریش گاو
Риш пешӣ касе надоштан 117	ریش پیش کسی نداشتن
Ришсафед 117	ریش سفید
Ришта 112	رشته
Риштаи бечон 112	رشته بیجان
Риштаи хатоӣ 112	رشته خطائی
Рогу ранг 110	رگ و رنگ
Розӣ будан ба фулон чиз ва аз фу- лон чиз 110	راضی بودن بفلان چیز و از فلان چیز
Росо 110	روانا
Росткалаи 110	راست قلم
Роҳ задани мор 110	راه زدن مار
Роҳи кӯҳ рафтан 110	راه کوه رفتن
Роҳи хобида 110	راه خوابیده
Роҳроҳ 110	راه راه



Роҳ куфл будан 110	راه قفل بودن
Рубъи маскун ва рубъи замин 111	ربع مسكون و ربع زمين
Рустами якдаст 111	رستم يکدست
Рухсат кардан 111	رخصت کردن
Рӯ 114	رو
Рӯ аз санг ё аз оҳан доштан 115	رو از سنگ يا از آهن داشتن
Рӯ андохтан 115	رو انداختن
Рӯ бар замин андохтан 116	رو بر زمين انداختن
Рӯ ба рӯ ва рӯ бо рӯ 115	رو برو و رو با رو
Рӯбохта 115	روباخته
Рӯбоҳ дар тала дорад 115	روباہ در تله دارد
Рӯдорӣ 115	روداری
Рӯзгор 115	روزگار
Рӯзе ба шаб овардан 114	روزی بشب آوردن
Рӯзии пароканда хӯрдан 116	روزیء پراکنده خوردن
Рӯи дил дидан 114	روی دل دیدن
Рӯи касе доштан 115	روی کسی داشتن
Рӯи кор ва руҳи кор 114	روی کار و رخ کار
Рӯи тоза доштан 115	روی تازه داشتن
Рӯй гирифтан аз касе дар рӯи ка- се гирифтан 114	روی گرفتن از کسی در روی کسی گرفتن
Рӯйдастӣ хӯрдан 115	روی دستی خوردن
Рӯйидан 115	روئیدن
Рӯмоли снѣх 116	رومال سياه
Рӯ ниғаҳ доштан 114	رو نگه داشتن
Рӯпок 116	روپاک
Рӯсафед 114	روسفید
Рӯҳи тӯтиѣ 115	روح توتیا

С

Сабақ гуфтаи 123	سبق گفتن
Сабақ равшан кардан 123	سبق روشن کردن
Сабзина 123	سبزینه
Сабз шудани бахт ва ахтар 123	سبز شدن بخت و اختر
Сабз шудани сухани гуфта 123	سبز شدن سخن گفته
Сабил 123	سبيل
Сабукоромӣ 122	سبك آرامی
Сабукпо 123	سبكپا

Савганд 134	سوگند
Савганди гирон 133	سوگند گران
Савганди саттор 134	سوگند ستار
Савдо кардан 134	سودا کردن
Савод 133	سواد
Савод бардоштан 133	سواد برداشتن
Савори давлат 133	سوار دولت
Сағбоз 131	سگباز
Сағи посӯхта 131	سگ پاسوخته
Сағи рӯи ях 131	سگ روی یخ
Сағлаванд//Сағи лаванд 131	سگ لوند
Садбарг 145	صدبرگ
Сад дар сади Кирмон 145	صد در صد کرمان
Сад лаҳан 145	صد دهن
Сад кӯза фулоӣ агар созад яке даста надорад 145	صد کوزه فلانی اگر سازد یکی دسته ندارد
Салавот 146	صلوات
Саллоҳӣ кардан 132	سلاخی کردن
Салом додан 131	سلام دادن
Саломӣ тарозу 132	سلام ترازو
Саломона 132	سلامانه
Саманд чилав додан 132	سمند چلو دادن
Санг 132	سنگ
Сангак 132	سنگک
Сангар 132	سنگر
Санг ба санг задан 133	سنگ بسنگ زدن
Сангдоғ 133	سنگداغ
Санги дигар бар санг наменстад 132	سنگ دیگر بر سنگ نمی ایستد
Санги кам 132	سنگ کم
Санги обсо 133	سنگ آب سا
Санги савдо 132	سنگ سودا
Санги яда 132	سنگ یدہ
Санги қаноат 132	سنگ قناعت
Санги қолӣ ва санги рӯи қолӣ 133	سنگ قالی و سنگ روی قالی
Санг омадани по ниг. Ба санг ома- дани по.	
Сангчин 132	سنگ چین
Сандалинома 146	صندلی نامه
Сандуқи сир(p) 146	صندوق سر



Санъон 146	شعانون
Сар аз мазмун баровардан 128	سراز مضمون برآوردن
Сар аз нашъа сабуқ кардан 127	سر از نشئه سبك كردن
Сар аз як гиребон баровардан 127	سر از يك گريبان برآوردن
Сарандоз 127	سرانداز
Сарбадор 126	سرېدار
Сарбароҳ//Сар ба роҳ 128	سربراه
Сар бар сари касе доштан 126	سر بر سر کسی داشتن
Сар ба сар гузоштан 130	سر بر سر گذاشتن
Сар ба сар кардан 125	سر بر سر کردن
Сарбатӯй 125	سرېتوئي
Сарбор 129	سرېبار
Сарбурида 129	سرېبرېده
Сарви пиеда 124	سر و پياده
Сар вокардан 130	سر واکردن
Саргарм будан 125	سرگرم بودن
Саргирӣ 129	سرگيري
Сарговзан//Сариговзан 125	سر گاوزن
Сард 124	سرد
Сар дар об бурдан 126	سر در آب بردن
Сардарҳаво 125	سر در هوا
Сардастӣ 129	سرديستی
Сардастӣ (саридастӣ) гирифтан 128	سرديستی گرفتن
Сар додан 125	سر دادن
Сардсер 135	سرد سير
Сарзада рафтан 125	سرزده رفتن
Сарзинда 127	سرزنده
Сари захм молидан 126	سر زخم ماليدن
Сари зулф доштан 125	سر زلف داشتن
Сари калофа банд аст 129	سر کلافه بند است
Сари калофа гум кардан 126	سر کلافه گم کردن
Сари каманд 130	سر گمند
Сари моҳ 125	سر ماه
Сари сахт хӯрдан 129	سر سخت خوردن
Сари таваккуъ хоридан 130	سر توقع خاريدين
Сари фатила чарб кардан 129	سر فتيله چرب کردن
Сари фулон чиз, фулон кас дард мекунад 129	سر فلان چيز فلان کس درد ميکند
Сари хар пайдо шудан 125	سر خر پيدا شدن

Сари хорҳои олам ба худсарӣ ме- канад 129	سر خارهای عالم بخود سری ميکند
Сари чароғ афгандан 128	سر چراغ افگندن
Саришерӣ ниг. Саршерӣ.	
Сари шир 126	سر شیر
Сари қалён 126	سر قلجان
Сари қўч 130	سر قوچ
Саркалла задан 128	سرکله زدن
Сар кардан 129	سر کردن
Саркор//Сари кор 128	سرکار
Саркун 128	سرکُن
Саркуп 130	سرکُن
Саркӯб 127	سرکوب
Сармосӯхта 129	سرما سوخته
Сарнавишти камон 125	سر نوشت کمان
Сарнашин//Сарнишин 127	سر نشين
Сарои сунбулхон 125	سرای سنبُل خان
Сарона 126	سرانه
Саропо 124	سر اپا
Саросар 129	سر اسر
Сарпечдор//Сари печдор 126	سرېپچدار
Сарпеч задан 125	سرېپچ زدن
Сарпой 130	سرپائي
Саррафта 127	سررفته
Сарришта 128	سر رشته
Сарсухан 129	سرستخ
Сартавк 129	سرطوق
Сарфа 146	صرفه
Сарфа додан 146	صرفه دادن
Сархат 127	سرخط
Сархоб задан 127	سر خواب زدن
Сархона 128	سرخانه
Саршерӣ//Саришерӣ 126	سر شيری
Сархисоб 128	سر حساب
Сатрпӯш 123	سترپوش
Сафар кашидан 130	سفر کشيدن
Сафед гуфтан 130	سفيد گفتن
Сафед омадан 131	سفيد آمدن
Сафед шудан 130	سفيد شدن



Сафедӣ кардан ва сафедӣ задан 173  
 Сафири хоб 146  
 Сафо 146  
 Сахтбоз 124  
 Сахт хӯрдан 124  
 Саълабфуруш 69  
 Сакифасозӣ 131  
 Саҳн 145  
 Сачовандӣ кардан 123  
 Саччодан меҳробӣ 124  
 Себи озоиш 136  
 Себи офтобӣ 136  
 Селӣ 134  
 Селӣ кашидан 134  
 Сер 135  
 Сиву ду ҷамоат 134  
 Сиёҳии лашкар 134  
 Сиёҳӣ задан 135  
 Сиёҳӣ кардан 134  
 Сикка ба зар кардан 131  
 Сиккадуруст 131  
 Сиккан мардӣ 131  
 Сим 134  
 Симак 136  
 Симбандӣ 136  
 Симгил 136  
 Сими беҳбехонӣ 136  
 Сими дастафшор 136  
 Сими рӯпӯш 135  
 Сими шоҳдор 135  
 Симовар 136  
 Симсор 132  
 Синан боз 136  
 Сина кардани тир 135  
 Сингор 133  
 Синӣ 136  
 Сипари пурарға 123  
 Сипора//Сӣ пора 135

سفیدی کردن و سفیدی زدن  
 صغیر خواب  
 صفا  
 سخت باز  
 سخت خوردن  
 ثعلب فروش  
 سقینه سازی  
 صحن  
 سچاوندی کردن  
 سچاده محرابی  
 سیب آرایش  
 سیب آفتابی  
 سیلی  
 سیلی کشیدن  
 سیر  
 سی و دو جماعت  
 سیاهی لشکر  
 سیاهی زدن  
 سیاهی کردن  
 سکه بزر کردن  
 سکه درست  
 سکه مردی  
 سیم  
 سیمک  
 سیم بندی  
 سیم کل  
 سیم بهیمانی  
 سیم دست افشار  
 سیم روپوش  
 سیم شاخدار  
 سیم آور  
 سیمار  
 سینه باز  
 سینه کردن تیر  
 سنگار  
 سینی  
 سپر پراره  
 سی پاره

Сипос 123  
 Сират 135  
 Сирешуми ихтилот 126  
 Сирисоф 136  
 Сиробаназ 135  
 Ситад 123  
 Ситоран чадвал 123  
 Ситора надостан 123  
 Сихгоҳи кас ёфтаи 135  
 Сияҳсарв 136  
 Сиххатнома 145  
 Соати акраб 122  
 Собуни касе ба касе расидан 145  
 Соз будани димоғ 122  
 Сол дуздидан 122  
 Соҷаи дасти касе гирифтаи 122  
 Соҷаи касеро ба тир задан 122  
 Соғар ба токи абруи касе хӯрдан 122  
 Соғарӣ 122  
 Соқайн ва сондайн 122  
 Соқманча 122  
 Субҳи муҳаррам 145  
 Суд 134  
 Сунбук 132  
 Сурат 146  
 Сурат бастан 146  
 Суратбоз 146  
 Сурати ҷоду 147  
 Суратнависӣ навиштан ва бардоштан 146  
 Суратхон 147  
 Сурмадон 124  
 Сурман аз ҷашмҳо ниҳон гаштан ва сурман ҳафо 126  
 Сурман афсуни ғайбат 126  
 Сурно задан 145  
 Сурохибозӣ 145  
 Сурхайёр 130  
 Сурҳоб 130

سپاس  
 سيرت  
 سريشم اختلاط  
 سيرى صاف  
 سيرابه پز  
 سئد  
 ستاره جدول  
 ستاره نداشتن  
 سيخکا کس يافتن  
 سيه سرو  
 صحت نامه  
 ساعت عقرب  
 صابون کسی بکسی رسید  
 ساز بودن دماغ  
 سال دزدیدن  
 سایه دست کسی گرفتن  
 سایه کسی را به تیر زدن  
 ساغر بطاق ابروی کسی خوردن  
 ساغری  
 ساقین و ساعدین  
 سان منجه  
 صبح محرم  
 سود  
 سنبک  
 صورت  
 صورت بستن  
 صورت باز  
 صورت جادو  
 صورت نویسی نوشتن و برداشتن  
 صورت خوان  
 سرمه دادن  
 سرمه از چشمها نهان گشتن و سرمه خفا  
 سرمه الفسون غیبت  
 صرنا زدن  
 صراحی بازی  
 سرخ میار  
 سرخاب



Сурху зард шудан 127	سرخ و زرد شدن
Сурху сиёҳ 126	سرخ و سیاه
Сурху сиёҳ шудан 126	سرخ و سیاه شدن
Сурӯш 124	سروش
Суфра 131	سفره
Суфраи даврӣ 130	سفره دوری
Суфраи шатранҷ 130	سفره شطرنج
Сухан бо касе доштан 124	سخن با کسی داشتن
Сухангустар 124	سخن گستر
Сухан задан 124	سخن زدن
Сухани човида 124	سخن چاویده
Сухбат 145	صحبت
Сӯзабол шудан 133	سوزه بال شدن
Сӯфӣ 147	صوفی
Сӯхтани зар ва сӯхтани танҳо 133	سوختن زر و سوختن تنگراه
Сӯхонрӯҳ 133	سوهان روح

Табакосъё 150	طبق آسیا
Табхи назар пухтан 150	طبخ نظر پختن
Тавон//Тувон 66	توان
Тайёр 151	طیار
Такаллуф кардан 63	تکلف کردن
Такалту 62	تکلتو
Таклифи касе бар хок афгандан 63	تکلیف کسی بر خاک افگندن
Так-так 62	تک تک
Такъя 62	تکیه
Тал 63	تل
Тала 63	تله
Талхрӯй 63	تلخ رودی
Таматтуъ бастан 64	تمتع بستن
Таматтуъ ёфтан 64	تمتع یافتن
Тамиз 64	تمیز
Тамомачзо 64	تمام اجزاء
Тамомшо 63	تماما
Тамғо задан 64	تمغا زدن
Тамғо кардан 64	تمغا کردن
Танахорӣ 65	تنه خورای

Танг 64	تنگ
Танг 64	تنگ
Тангайш 64	تنگ عیش
Тангдарэӣ 65	تنگ درزی
Танги шаккар 64	تنگ شکر
Тангхавсалағӣ 65	تنگ حوصلگی
Тани худ 65	تن خود
Таноби кӯрук 151	طناب قورق
Танука <i>ниг.</i> Тунука.	تنخواه
Танукрӯ <i>ниг.</i> Тунукрӯ.	تنور
Танҳоҳ 65	تنوره آسیا
Танӯр 65	تپ بندی
Танӯран осӣё 65	تپ بستن
Танбандӣ 59	تپ استخوانی
Тан бастан 59	تپ
Тан устухонӣ 59	تپ
Тануш <i>ниг.</i> Тупуш.	قر
Тар 60	قرسل
Тарассул 61	طرف
Тараф 150	طرفها داشتن
Тарафҳо доштан 150	طربست
Тарашт 150	ترك
Тарк 61	ترازو شدن تیر
Тарозу шудани тир 60	ترخانی
Тархонӣ 60	تری
Тарӣ 61	طوح دادن
Тарх додан 150	طرح کش
Тарҳкаш 150	تسبیح چشم بابل
Тасбеҳи чашми булбул 61	تسمه بازی
Тасмабозӣ 61	تسمیر
Тасъир 61	تفت
Тафт 62	تخلص
Тахаллус 59	تغته زدن
Тахта задан 60	تغته قیمه
Тахтаи қима 60	تغته شلنگ زدن
Тахташаланг задан 60	تخت حیران و تخت دارد
Тахти ҳайрон ва тахти Довуд 60	تخذه
Тахфифа 60	تشریف دادن
Ташриф додан 61	



Ташт кӯфтан 150	طشت کوفتن
Таъйинот 61	تعینات
Тақлид 62	تقلید
Таксир омадан 62	تقصیر آمدن
Тактақ 151	طبق
Тактеъ 62	تقلیع
Таҳбандӣ 66	ته بندی
Таҳвил кардани чизе 59	تحویل کردن چیزی
Таҳ доштан 66	ته داشتن
Таҳи бозор//Таҳбозор 66	ته بازار
Таҳийя 67	تهیه
Таҳимайдонӣ 66	ته میدانی
Таҳиминной//Таҳминной 67	ته مینائی
Тахи по 66	ته پا
Таҳрир 59	تحریر
Тахтулкахва 59	تحت القهوه
Теша 67	تیشه
Тегаи самур 67	تیغه سمور
Теги миноранг 67	تیغ مینارنگ
Теги сартарошӣ 67	تیغ سرتراشی
Теги фулонӣ намебурад 67	تیغ فلائی نمی برد
Тилинги дойра ва гайра 63	تلنگ دایره و غیره
Тилон дастафшор ва сими дастафшор 151	طلای دست افشار و سیم دست افشار
Тилон дубутӣ 151	طلای دوبتی
Тирдон 67	تیردان
Тири бўта 68	تیر بوته
Тири дукамона 67	تیر دوکمانه
Тири кокулрабо 67	تیر کاکل ربا
Тири рӯи таркаш 68	تیر روی ترکش
Тир кашидан 67	تیر کشیدن
Тир кашидан 68	تیر کشیدن
Тировар 67	تیر آور
Тир рехтан 68	تیر ریختن
Тифли шир 150	طغش شیر
Тифли ҳола 151	طغل حاله
Тифлро аз пистон буридан 150	طغل را از پستان بریدن
То 59	تا
Тоб 58	تاب

Тобан нуқл (нақл) 59	تابه نقل
Тозасикка 59	تازه سکه
Тон пироҳан 58	تای پیراهن
Тон чавзӣ ба каф доштан 58	تای جوزی بکف داشتن
То куштан ҳамроҳ ва то қатя ҳамроҳ ва то хун ҳамроҳ будан 58	تا کشتن همراه و تا قتل همراه و تا خون همراه بودن
Тонӣ-тана 58	تانی تنه
Торам//Торум 149	طارم
Торик 59	تاریک
Торикдон 58	تاریکدان
Торум ниг. Торам.	
Тосбоз 149	طاس باز
Тоси чилкалид 149	طاس چل کلید
Тоси чихилкалид 149	طاس چهل کلید
То хун ҳамроҳ будан ниг. То куштан ҳамроҳ.	
То қатл ҳамроҳ ниг. То куштан ҳамроҳ.	
Токи маданӣ 149	طاق مدنی
Тоқнамой 149	طاق نمائی
Туишоҳ 151	طوی شاخ
Тулӯидан 151	طلو میدن
Тулӯи кайф 151	طلوع کیف
Тумор ниг. Тумор.	
Тунбаки таълим 65	تنبک تعلیم
Тунда 65	تنده
Тунука//Танука 64	تنکه
Тунукрӯ//Танукрӯ 65	تنک رو
Тупуш//Тапуш 59	تپش
Туро 61	ترا
Турра 150	طره
Турран айвоп 150	قره ایوان
Турунҷ задани арӯс бар домод 61	ترنج زدن عروس بر داماد
Турунҷи минбар 60	ترنج منبر
Тутак 66	توتک
Тутяси ғӯра 66	توتیای غوره
Тухмафурӯш 60	تخمه فروش
Тухмдон 60	تخمدان
Тухми ҳаром 60	تخم حرام
Тухфа 59	تخفه
Тумор//Тумор 151	طومار
Тӯшакаш 66	توشه کش



## У

Удй 155	عودى
Уэви аз чо рафта ва узви аз чо частва 154	عضو از جا رفته و عضو از جا چسته
Уэри ланг 152	متر لنگ
Уланг 24	النگ
Умри баланд 155	عمر بلند
Умри худ ба касе додан 155	عمر خود بکسى دادن
Урдакпаронй 19	اردک پرانى
Устухон шикастан 23	استخوان شکستن
Усул 23	اصول
Усули фохта 23	اصول فاخته
Уту//Утту 17	اتو
Уту кашидан 18	اتو کشيدن
Уфтодагй 24	افتادگى
Уфтодан 24	افتادن
Уфтүхез 24	افت و خيز
Ухкама//Ухкасама 28	اوخ كسمه
Уғ-уғ 23	اغ اغ
Укор 154	هكار
Учок 18	اجان

## Ф

Фавва 160	فوه
Фавти давлат 161	فوت دولت
Файлй 161	فيللى
Фалак кардан 160	فلک کردن
Фаниу фараҷ 160	فن و فرج
Фарах//Фирех 160	فره
Фараҳобод 159	فرح آباد
Фарбсх 159	فربه
Фарди аввал ва фарди аъло 160	فرد اول و فرد اعلى
Фармони билмушофаха 159	فرمان بالمشافهه
Фармон расидаи 160	فرمان رسيدن
Фаро гирифтан 15	فرا گرفتن
Фарохдомонй 159	فراخ دامانى
Фаръёди санавбар 160	فرياد سنوبر
Фатх задан 159	فتح زدن
Филбанд 161	فيل بند
Филборон 161	فيل باران

Филзур 161	فيل زور
Фин-фия 161	فين فين
Фирех ниг. Фарах.	
Фиристодан 160	فرستادن
Фирӯзан рагдор 161	فيروزه رگ دار
Фирӯзан ҳубобй 161	فيروزه حبابى
Фитна дар зер сар будан ва дош- тан 159	فتنه در زير سر بودن و داشتن
Фишориш 160	فشارش
Фишшаст 160	فشست
Фиғон 160	فغان
Фоли гӯш 159	فال گوش
Фонуси норанҷ 159	فانوس نارنج
Форук 159	فارون
Фоқ 159	فان
Фурӯкаш кардан 160	فروکش کردن
Фусуни ҷудой 160	فسون چدائى
Футарубо 160	فوطه روبا

## X

Хабар 90	خبر
Хабари касе гирифтан 90	خبر كسى گرفتن
Хавос(с) 96	خواص
Хаёли банг 96	خيال بنگ
Халачонй 93	خلة چانى
Хамирасандал 94	خميره صندل
Хамёзан чизе кашидан 94	خميازه چيزى کشيدن
Хамӯшй 94	خموشى
Хандаи шом 94	خنده شام
Хандидан бар фулон чиз 94	خنديدن بر فلولان چيز
Хандон 94	خندان
Харат ба чанд 91	خرت بچند
Хари худро дароз бастан 90	خر خودرا دراز بستن
Харобот 91	خرابات
Харрот 90	خراط
Харчи роҳ шудан 91	خروج راه شدن
Харчи хасту буд омадан 91	خروج هست و بود آمدن
Хаси шиша 91	خس شيشه
Хасл 92	خصل



Хасл хондан 92	خسل خواندن
Хасмона 92	خصمانه
Хасхона 91	خسخانه
Хат(т) 93	خط
Хат ба фулон чиз додан 93	خط بغلان چیز دادن
Хаткашӣ 92	خط کشی
Хато задан 93	خطا زدن
Хатти девонӣ 93	خط دیوانی
Хатти пой калог 92	خط پای کلاغ
Хатти покӣ 93	خط پاکي
Хатти сиёҳ 93	خط سیاه
Хатти ҳисор 92	خط حصار
Херӣ ва херӯ 96	خیروی و خیرو
Хизонаи туфанг 91	خزانة تفنگ
Хилвати босафо 93	خلوت باصفا
Хирскап 91	خرس کن
Хитоб 92	خطاب
Хиштбод 92	خشت باد
Хишти кимор 92	خشت قمار
Хиштомол 91	خشت مال
Хоб бардоштан аз чашм 96	خواب برداشتن از چشم
Хоб ба чароғ гуфтан 94	خواب بچراغ گفتن
Хоби сайёд 94	خواب صیاد
Хокаи кони мумиёӣ ва сурб 89	خاکة کان مومیایی و سرب
Хокаи фирӯза 89	خاکة فیروزه
Хокандоз 89	خاک انداز
Хоки домангир 87	خاک دامنگیر
Хоки фаромӯшон 87	خاک فراموشان
Хокшӯ 88	خاک شور
Хомӯш 89	خاموش
Хомӯш аз ҳарф будан 87	خاموش از حرف بودن
Хонабардӯш 89	خانه بردوش
Хона бар хурӯс бор кардан 88	خانه بر خوروس بار کردن
Хона бурдан 88	خانه بردن
Хонадомодӣ будан 88	خانه دامادی بودن
Хонадор 87	خانه دار
Хоназод 88	خانه زاد
Хонаи қалам ва хонаи найшакар 88	خانه قلم و خانه نیشکر
Хонапарвар 87	خانه پرور

Хона равшан кардан 89	خانه روشن کردن
Хонарас 87	خانه رس
Хонасиёҳ 87	خانه سیاه
Хонахоҳ 87	خانه خواه
Хондани мазмун 96	خواندن مضمون
Хонсомон 88	خوانسازان
Хонумон бар сари чизе ниҳодан 88	خان و مان بر سر چیزی نهادن
Хора 87	خاره
Хори тарозу 88	خار ترازو
Хосса 87	خاصه
Хостани ҳукм 87	خاستن حکم
Хотир шикастан 87	خاطر شکستن
Хоя бар каллааш част 89	خایه بر کلاهش چست
Хоягазак 88	خایه گزک
Хоя гузоштан 89	خایه گذاشتن
Хоча 96	خواجه
Хочагӣ танҳо кардан 96	خواجگی تنخواه کردن
Хоча марворид 96	خواجه مروارید
Хубҳо 95	خوبها
Худ ва хеш 95	خود و خویش
Худкушӣ 95	خودکشی
Худогир 90	خداگیر
Худо-худо кардан 90	خدا خدا کردن
Худро 95	خودرا
Худро гум кардан 95	خودرا گم کردن
Худҳисобӣ 95	خود حسابی
Хум 93	خم
Хумтунукӣ 93	خم تنکی
Хун аз тарфи доман шустан 96	خون از طرف دامن شستن
Хун ба чабин молидан 96	خون بجبین مالیدن
Хуни фулонӣ сурхтар аз хуни фулонӣ нест 95	خون فلانی سرخ تر از خون فلانی نیست
Хуни ширин доштан 95	خون شیرین داشتن
Хун кашидан ва хун кам кардан 95	خون کشیدن و خون کم کردن
Хун шудан 96	خون شدن
Хурда 91	خرده
Хурдакорӣ 90	خرده کاری
Хурдафуруш 90	خرده فروش
Хурдақалам 90	خرده قلم



Хутбаи одам 93	خطبة آدم
Хуфтан 93	خفتن
Хуш бошад 94	خوش باشد
Хушк 91	خشك
Хушкбанд 91	خشك بند
Хушгилоф 96	خوش گلاف
Хӯрдани захм ва ханҷар 95	خوردن زخم و خنجر
Хӯрдани касе бар касе 96	خوردن کسی بر کسی

## Ч

Чавкхандӣ 81	چوگهندی
Чакма 79	چکمه
Чакмаи мирҳоч 79	چکمه مرحاج
Чаманӣ 79	چمنی
Чанбари ханҷар 80	چنبر خنجر
Чанги даҳан 80	چنگ دهن
Чандмарда халлоҷ аст 80	چند مرده حلاج است
Чандол 80	چندال
Чандҳо 80	چندها
Чанору манор 80	چنار و منار
Чапкан 77	چاپکن
Чану рост 77	چپ و راست
Чара 77	چره
Чарба 77	چربه
Чароғкуш 77	چراغ کش
Чароғони рӯзи исфанд 77	چراغان روز اسفند
Чароғ хостан 77	چراغ خواستن
Чархгарӣ 77	چرخکاری
Часпонда 77	چسپانده
Чатр задан 77	چتر زدن
Чатри товус 77	چتر طاووس
Чашм 78	چشم
Чашма 78	چشمه
Чашм ба дунболи касе будан 78	چشم بدنبال کسی بودن
Чашмбанд 78	چشم بند
Чашм бардоштан 78	چشم برداشتن
Чашм бар ҳам задан ниг. Чашм задан.	
Чашм гирифтаи 78	چشم گرفتن

Чашмдон 78	چشمندان
Чашм задан ва чашм бар ҳам за- дан 78	چشم زدن و چشم برهم زدن
Чашми бад дур 78	چشم بد دور
Чашми булбул 78	چشم بلبل
Чашми сиёҳ 78	چشم سیاه
Чашмо сахт кардан 78	چشم را سخت کردن
Чашмхӯрда 78	چشم خورده
Чашм хӯрдан 78	چشم خوردن
Чаҳорпахлу 82	چهار پااو
Чехра 82	چهره
Чехра шудан 82	چهره شدن
Чил 79	چل
Чилим 79	چلم
Чилсутун 79	چلستون
Чилчароғ 79	چل چراغ
Чи маҳ кард он ки ин таҳ кунад 82	چه مه کرد آن که این ته کند
Чинон ниг. Чунон.	
Чира 82	چیره
Чирки дунъё 77	چرك دنيا
Чит 82	چیت
Чиг 81	چینگ
Чодари язди 76	چادر یزدی
Чоки остин 76	چاك آستین
Чонаи бечо задан 76	چانه بیچله زدن
Чоргул 76	چارگل
Чор мазҳаб 76	چار مذهب
Чорхам 76	چارخم
Чорчашм 76	چار چشم
Чор-чор задан 76	چار چار زدن
Чоршона 76	چارشانه
Чорчома 76	چارچامه
Чок 76	چاق
Чоҳи Рустам 76	چاه رستم
Чулуш 79	چلش
Чумок 79	چماق
Чундар 80	چندر
Чунон//Чинон 79	چنان
Чутморонӣ 81	چوت مارانی



Чй кор кардан 78	چه کار کردن
Чй мегуй 82	چه میگوئی
Чубаш дар нам аст ва чубаш дар об аст 81	چوبش در نم است و چوبش در آب است
Чуби гул 80	چوب گل
Чуби таълим 80	چوب تعلیم
Чуби худой 81	چوب خدائی
Чуби ширхшт 81	چوب شیرخشت
Чуби харфй 80	چوب حرفی
Чубхат 81	چوب خط

## Ш

Шабгир кардан ва задан ва шаб-гир рафтан 139	شبگیر کردن و زدن و شبگیر رفتن
Шабъ гул 138	شب گل
Шабъ тег 138	شب تیغ
Шабнишияч 139	شب نشین
Шабхун овардан ва задан 139	شبخون آوردن و زدن
Шабчара 138	شبچره
Шаб шикастан 139	شب شکستن
Шад(д) 139	شد
Шадду мэдд 139	شد و مد
Шайтоий шудан 144	شیطانی شدن
Шакарангур 142	شکرانگور
Шакарн хом 141	شکر خام
Шакароб 141	شکر آب
Шакарй 141	شکری
Шалойин 142	شلائین
Шамъй 142	شمعی
Шарбат 140	شربت
Шарбатй 140	شربتى
Шарбошаран 140	شرباشرن
Шароби гур 140	شراب گور
Шароби кахрабой 140	شراب کهربائی
Шаҳи «Кашшоф» хондан 140	شرح کشف خواندن
Шаст 140	شست
Шастовез 140	شست آویز
Шафакат//Шафкат 141	شفقت
Шаърбоф 141	شعرباف
Шахд 142	شهد

Шаҳодат гуфтан 142	شهادت گفتن
Шаҳри занон 142	شهر زنان
Шерандом 143	شیراندام
Шери барфй 143	شیر برفی
Шери сангй 143	شیر سنگی
Шери фулус 143	شیر ذلوس
Шери куллоб 143	شیر قلاب
Шергалт 144	شیر غلط
Шеъри омада 140	شعرآمده
Шикам аз азо баровардан 141	شکم از عزا برآوردن
Шикамдор 141	شکم دار
Шикамро нофи суфра кардан 141	شکم را ناف سفره کردن
Шиканба бар сар кашидан 141	شکنیه بر سر کشیدن
Шикаст 141	شکست
Шикаста 142	شکسته
Шикастабаста 141	شکسته بسته
Шикастани хоб 142	شکستی خواب
Шикастани чашм ва гӯш 142	شکستی چشم و گوش
Шикастани шаб 142	شکستی شب
Шикорй 142	شکاری
Шиносондан 142	شناساندن
Ширахона 144	شیره خانه
Шир дар кароба 144	شیر در قرابه
Ширдон 143	شیردان
Ширин 143	شیرین
Ширинии шанбе 143	شیرینی شنبه
Ширинихӯрон 143	شیرینی خوران
Шишабанд кардан ва шишакй банд кардан 144	شیشه بند کردن و شیشکی بند کردن
Шиша бар сар кашидан 143	شیشه بر سر کشیدن
Шишаи гулзор 144	شیشه گلزار
Шишаи ҳаҷҷом 144	شیشه حجاج
Шишаҷон 144	شیشه جان
Шобаш кардан 138	شبابش کردن
Шогирднеша 138	شاگردپیشه
Шоли кукна доштан 138	شال کهنه داشتن
Шоли Тус 137	شال طوس
Шонагир 137	شانه گیر
Шонакорй 137	شانه کاری



Шонаовез 137	شانه آويز
Шонасар 137	شانه سر
Шона холи кардан 137	شانه خالي کردن
Шох 138	شاخ
Шох аз пушаймонӣ баровардан 138	شاخ از پشیمانی برآوردن
Шох бар девор кардан 137	شاخ بر دیوار کردن
Шохи баҳона ва шуқуқи баҳона 137	شاخ بهانه و شقوق بهانه
Шохи газол 137	شاخ غزال
Шокул 138	شاقول
Шохандозӣ 138	شاه اندازی
Шохбандар 138	شاه بندبر
Шоҳидбоз 137	شاهد باز
Шоҳи лимун 137	شاه ایمنون
Шохӣ 138	شاهی
Шукуфтан 142	شکفتن
Шурбуляхуд 140	شرب الیهود
Шустушӯи хуб додан 140	شست و شوی خوب دادن
Шутурсаворӣ//Шутурсуворӣ 139	شتر سواری
Шутурғалт 139	شتر غلط
Шутурҳучра 139	شتر حجره
Шуъбан рақси зарина 141	شعبه رقص زرینه
Шӯра бастанӣ сар 142	شوره بستن سر

Ә

Әй ҳайф 28	ای حیف
Әҳсонӣ биҳишт кардан 18	احسان بهشت کردن
Әҳтисоб хӯрдан 14	احتساب خوردن
Әҳъё 19	احیا

Ю

Юнкор 221	یونقار
-----------	--------

Я

Яда 220	یده
Як бағал 221	یک بغل
Якдаст 220	یک دست
Як ош пухтан 220	یک آش پختن
Як паҳлу ва ба як паҳлу уфтодан 220	یک پهلو و یک پهلو افتادن
Якпо нашудан 221	یکپا نشدن

Як пушти корд мондан 220	یک پشت کارد ماندن
Якриштатоб 221	یکرشته تاب
Якӯ кардан 221	یکرد کردن
Якӯ кардан 221	یکسو کردن
Яктои пирохан 220	یکتای پیراهن
Як шоҳи чодар афғандан 221	یک شاخ چادر افکندن
Яр(а)кон 220	یرقان
Яхбанд 220	یخ بند
Яҳи бисёр об шавад, бо хайле оби шӯрбо фулон кор сурат гирад 220	یخ بسیار آب شود با خیلی آب شوربا فلان کار صورت گیرد
Яхтарош 220	یخ تراش
Яъне касак 221	یعنی کسک
Яъне чунин бошад 221	یعنی چنین باشد

F

Ғазол 157	غزال
Ғайри ҳақ 158	غیر حق
Ғалатандоз 157	غلط انداز
Ғалён 157	غلیان
Ғаш кардан 157	غش کردن
Ғилмон 157	غلمان
Ғубор овардани чашм 157	غبار آوردن چشم
Ғуләмбора 157	غلام باره
Ғунча бастан 158	غنچه بستن
Ғунҷаи тарёк 158	غنچه تریاک
Ғунҷапешонӣ 158	غنچه پیشانی
Ғунҷа хобидан 158	غنچه خوابیدن
Ғунҷахусп 158	غنچه خسپ
Ғурридан 157	غریدن
Ғӯрааш мавиз шуд 158	غوره اش مویز شد

K

Қабо гардовдан 162	قبا گرداندن
Қабон пешвоз 162	قبای پیشواز
Қав 166	قو
Қадам кашидан 163	قدم کشیدن
Қадам кушодан 163	قدم کشادن
Қадағанҷӣ 163	قدغنچی
Қадаҳи зин 163	قدح زین



Қадрандоз ва кодирандоз 163	қадрандоз و قادرانداز
Қаззи абрешум 163	قز ابريشم
Қайд 166	قيد
Қайд шикастан 166	قيد شڪستن
Қайзабандӣ 166	قيزه بندي
Қайман сармӯрӣ 166	قيمه سرموري
Қайқоч 166	قيقچاق
Қалам банд кардан 165	قلم بند کردن
Қалам кардан 165	قلم کردن
Қалам сартарошида шудан 165	قلم سرتراشیده شدن
Қалчок//Қилчок 165	قلچاق
Қанди гурҷӣ 165	قند گرجی
Қандили тир 165	قندیل تیر
Қантар қардани асп 165	قنطر کردن اسب
Қантура 165	قنطوره
Қарзи Бағдод бад аст 164	قرض بغداد بد است
Қаровул 164	قراول
Қаровулхона 163	قراول خانه
Қаросӯзан 164	قراسوزن
Қарқар 164	قرقر
Қасос//Қисос 164	قصاص
Қасри Ширин 164	قصر شیرین
Қатзан 164	قط زن
Қахт 162	قطط
Қизилола//Қизилала 164	قزل آله
Қилчок <i>ниг.</i> Қалчок.	
Қима-қима кардан 166	قيمه قيمه کردن
Қимор дар роҳи қимор 165	قمار در راه قمار
Қирмаз 163	قرمز
Қирон 164	قران
Қирон гузарондан 164	قران گذارندن
Қирқовал 163	قرقاول
Қисос <i>ниг.</i> Қасос.	
Қоб 162	قاب
Қодирандоз <i>ниг.</i> Қадрандоз.	
Қолаб//Қолиб 162	قالب
Қолабқорӣ//Қолибқорӣ 162	قالب کاری
Қолиб <i>ниг.</i> Қолаб.	
Қолибқорӣ <i>ниг.</i> Қолабқорӣ.	

Қорей 162	قارسی
Қу дар фулон чой намепарад 166	قو در فلان جای نمی پرد
Қузот 164	قضات
Қуллоҷ 165	قلاج
Қундок 165	قنداق
Қурутӣ шудан 164	قروتی شدن
Қурук шудан 166	قورق شدن
Қуръон 163	قرآن
Қуфли забонбандӣ 165	قفل زبان بندی
Қуфл печидан 165	قفل پیچیدن

Х

Ҳаббабар 83	حبه بر
Ҳабби мохпарвин 83	حب ماه پروین
Ҳаво гирифтан 218	هوا گرفتن
Ҳавойӣ 218	هوابی
Ҳадхада рафтан 217	هد دهه رفتن
Ҳаё 86	حیا
Ҳаёт супурдан 85	حیات سپردن
Ҳазордона 217	هزاردانه
Ҳазорзарра 217	هزار ذره
Ҳазорпеша 217	هزار پشه
Ҳазор ҳамчу фулон фулониро <i>них</i> дар шикам аст 217	هزار همچو فلان فلانی را پیه در شکم است
Ҳазорчариб 217	هزار جریب
Ҳазрат 84	حضرت
Ҳайф 85	حیف
Ҳайф гирифтан 86	حیف گرفتن
Ҳалалум 218	هله لم
Ҳалвои марғ 85	حلواى مرگ
Ҳалвои назокат 85	حلواى نزاکت
Ҳалвои ошті 85	حلواى آشتی
Ҳаллоҷи кардан 85	حلاجی کردن
Ҳалол 86	حلال
Ҳалолӣ хостан 85	حلالی خواستن
Ҳалуй 218	هالوی
Ҳалқа 85	حلقه
Ҳалқаандоз 85	حلقه انداز
Ҳалқуй 85	حلقوی



Халқумшикан 85	حلقوم شکن
Ҳам 217	هم
Ҳамгир 218	همگیر
Ҳамдомон 218	همدامان
Ҳамлагирӣ 85	حمله گری
Ҳамроҳӣ кардан 218	همراهی کردن
Ҳамчу 218	همچو
Ҳаракат 83	حرکت
Ҳар ки 217	هرکه
Ҳаромизада 84	حرामी زده
Ҳаромтӯша ва харомкӯза 84	حرام توشه و حرام کوزه
Ҳарорат 84	حرارت
Ҳарфи мунфасил 84	حرف منفصل
Ҳарфи паҳлудор 84	حرف پهلو دار
Ҳастӣ 217	هستی
Ҳафтҷӯш 218	هفت چوش
Ҳаччумач 217	هچ و مچ
Ҳак(к) 84	حق
Ҳибо кардан 83	حبا کردن
Ҳиндувона афгандан 218	هندوانه افکندن
Ҳиндуй 218	هندویی
Ҳинобандон 86	حنابندان
Ҳисоб кардани чизе 84	حساب کردن چیزی
Ҳозириярок 83	حاضریراق
Ҳолат кашидан 83	حالت کشیدن
Ҳол кардан 83	حال کردن
Ҳошо задан 83	حاشا زدن
Ҳубоби шиша 83	حباب شیشه
Ҳуи аввал 218	هو اول
Ҳукми баёзӣ 84	حكم بیاضی
Ҳукм кашидан 84	حكم کشیدن
Ҳуши касе бурдан ва аз ҳуш бурда- ни касе 218	هوش کسی بردن و از هوش بردن کسی
Ҳуччат гирифтани 83	حجت گرفتن

Ҳ	چبا کردن پیمانہ
Ҳабо кардани паймона 71	جو نرگس
Ҳави наргис 74	جوان چرب
Ҳавони чарб 74	جورآباد
Ҳавробод//Ҳӯробод 74	جو و گندم
Ҳаву гандум 74	چوشن
Ҳавшан 75	چلندو
Ҳалду//Чилду//Чулду 73	چلن زدن
Ҳалк задан 73	جمنه
Ҳамна 73	جماعت دار
Ҳамоатдор 73	جمع افکنی
Ҳамъафганӣ 73	جنت در بسته
Ҳанинати дарбаства 74	چناغ
Ҳаног 73	چناغ سفر
Ҳаноҳи сафар 74	چنچنانی
Ҳанҷанонӣ 74	چری
Ҳарг 71	چریده
Ҳарида 71	جسم
Ҳасм 73	چسته کلاغ
Ҳастакалоғ 72	چشن شربت خوردان
Ҳашни шарбатхӯрон 72	چمد سا
Ҳаъдсо 72	چغاری
Ҳағовӣ 72	چپیزگو
Ҳаҳезгар 75	چهان آباد
Ҳаҳонобод 75	چنگو دلاں خبر ندارد
Ҳағари фулоғ хабар надорад 72	چکر کردن
Ҳағар кардан 72	چکرخوا
Ҳағархор 72	چکی چکی گاه
Ҳағи-чағигоҳ 73	چیره
Ҳалду ниг. Чалду.	چراحت
Ҳира 75	چینه
Ҳирохат 71	جا
Ҳига 75	جاویدن
Ҳо 70	جاویدن لب
Ҳовидан 71	جاد
Ҳовидани лаб 71	چای دندان
Ҳодда 70	ای عیسی
Ҳои дандон 71	
Ҳои Исо 71	



Чои фулонӣ холи ва чои фулонӣ пайдо 70	جای فلانی خالی و جای فلانی پیدا
Чо кушодан 70	چا کشادن
Чола 70	چاله
Чома аз мусхаф пӯшидан 70	جامه از مصحف پوشیدن
Чома гузоштан 70	چا گذاشتن
Чома дар хун кашидан 70	جامه در خون کشیدن
Чоман бабрӣ 71	جامه ببری
Чомаи мумин 70	جامه مومين
Чомаи хунбаста бар сари чӯб кардан 71	جامه خون بسته بر سر چوب کردن
Чомаи шастӣ 70	جامه شستی
Чоми чаҳоннамо ва гетинамо ва чаҳоноро 71	جام جهان نما و گیتی نما و جهان آرا
Чони дар як колаб 70	جان در يك قالب
Чор задан 70	چار زدن
Чорӯ 70	چارو
Чузви норӣ 72	جزو ناری
Чулду ниг. Чалду.	
Чумлагӣ 73	چملگی
Чумъабозор 73	جمعه بازار
Чунбидан 74	چنبیدن
Чунбон 74	چنبان
Чунун кардан 74	چنون کردن
Чурм 71	چرم
Чурра 71	چره
Чуфта 72	چفنه
Чуфти микроз 72	چفت مقراض
Чуъба 72	چعبه
Чӯбора 74	چوباره
Чӯи гандум 74	چوی گندم
Чӯра 74	چوره
Чӯробдӯз 74	چوراب دوز
Чӯш кардан ва задан 74	چوش کردن و زدن